

جامعة تونس

كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس

مدرسة الدكتوراه البنيات والنظم والنماذج والممارسات

في الأدب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

## اللغة المالطية والعربية التونسية: دراسة مقارنة

أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه في اللغة العربية

اختصاص اللغة والآداب والحضارة العربية

تقديم الطالب: طارق الزغلامي

نوقشت هذه الأطروحة يوم 11 / 12 / 2024

لجنة المناقشة:

الصفة	مؤسسة الانتساب	الرتبة	اسم ولقب الأستاذ
رئيسا	كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس	أستاذ	لطفي دبيش
مشرفا	كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس	أستاذ	شكري السعدي
مقررا	كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس	أستاذ	محرز بودية
مقررا	المعهد العالي للعلوم الإنسانية بتونس - جامعة تونس المنار	أستاذ محاضر	شمس الدين الرحالي
عضوا	كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس	أستاذ	المختار كريم



## **University of Malta Library – Electronic Thesis & Dissertations (ETD) Repository**

The copyright of this thesis/dissertation belongs to the author. The author's rights in respect of this work are as defined by the Copyright Act (Chapter 415) of the Laws of Malta or as modified by any successive legislation.

Users may access this full-text thesis/dissertation and can make use of the information contained in accordance with the Copyright Act provided that the author must be properly acknowledged. Further distribution or reproduction in any format is prohibited without the prior permission of the copyright holder.

# الفهرس

1	مقدمة
6	القسم الأول: العلاقة التاريخية بين المالطية والدّارجة التونسية
7	1- الباب الأول: المعطيات الجغرافية والتاريخية والاجتماعية
8	الفصل الأول: المعطيات الجغرافية
	- اسم الجزيرة
	- الموقع الجغرافي
	- التقارب الجغرافي بين تونس ومالطا
9	الفصل الثاني: تاريخ مالطا
	- عصور ما قبل التاريخ
11	- العصر البرونزي
	- الفينيقيون والقرطاجيون
12	- الفترة الرومانية
	- الديانة المسيحية
13	- الفترة البيزنطية
	- فترة الوندال
14	الفصل الثالث: الفترة العربية
17	- نص الحميري
20	- وجود العرب قبل هذا التاريخ
24	- النورمان
27	- فرسان مالطا
27	- وجود المسلمين في القرن السادس عشر!
28	- العلاقة مع تونس
31	2- الباب الثاني: موقع المالطية من اللهجات العربية
31	- تعريف الباحثين للغة المالطية
32	- نقاش حول أصل اللغة المالطية
33	- اللغة المالطية واللغة العربية
40	- اللهجة العربية التونسية
44	القسم الثاني: النظام الصوتي في اللغة المالطية

45	- الأصوات والصوائت اللغوية
45	الباب الأول الحروف أو الصوامت
64	الباب الثاني الحركات أو الصوائت
68	- القيمة الفونيمية للصوائت المالطية
72	الباب الثالث المقاطع والظواهر التعاملية
73	- الأصوات المركبة
	- الصوائت الطويلة
73	- القلب، الإبدال
74	- الإمالة
78	- عناصر التشكيل الصوتي
82	القسم الثالث: النظام الصرفي في المالطية
83	الباب الأول: تصريف الأفعال
83	- الأفعال
86	- الأوزان
88	- الفصل الأول: الفعل المجرد
99	- الفصل الثاني: الأفعال التي تنتهي بعين أو غين
101	- الفصل الثالث: الأفعال الخماسية
102	- الفصل الرابع: الأفعال الرباعية
104	- الفصل الخامس: الأفعال التي آخرها صائت
105	- الفصل السادس: الفعل الأحادي
106	- الفصل السابع: ثالث حرفها صائت
107	- الفصل الثامن: الفعل المعتل
107	- الفصل التاسع: الفعل ذو حرفين
108	- الفعل المزيد
111	- الفعل الرباعي المزيد
120	- الأزمنة المالطية
129	- الأفعال والحروف المساعدة
135	- أفعال الحركة
136	- أفعال القلوب
137	- المستقبل
141	- المبني للمجهول
142	- نفي الأفعال
144	- مقارنة مع لهجات قريبة من المالطية
147	- الضمانر
148	- تصريف الأفعال
149	- فهرس الأفعال من أصل عربي
158	- تصريف الأسماء
158	- الأسماء
158	- المثنى
162	- الجمع
162	جمع مذكر سالم
164	جمع مؤنث سالم
166	جمع التكسير

184	- العدد
193	- العدد الترتيبي
194	- الجنس
198	- أداة التعريف
200	- النكرة بلام التعريف
204	<b>الباب الثاني: الاشتقاق</b>
204	- المصدر
209	- المصدر غير الثلاثي
215	- اسم الآلة والمكان
219	- اسم الفاعل
221	- صيغة المبالغة
223	- اسم المفعول
227	- اسم مفعول من الفعل المزيد
232	- ترتيب اسم المفعول
234	- أسماء النسب
235	- أسماء أصحاب المهن
235	- التصغير
237	- اسم التفضيل
	<b>التركيبي</b>
239	- الضمائر
204	الضمائر المنفصلة
240	الضمائر المتصلة
241	ضمائر الرفع
243	- أسماء الإشارة
245	- أدوات الاستفهام
246	- حروف الربط والجر
266	- الحروف المركبة
276	<b>القسم الرابع: المعجم والنظام التعبيري في المالطية</b>
277	<b>الباب الأول: المعجم</b>
278	- أماكن من أصل عربي
279	- ألقاب مالطية من أصل عربي
281	- كلمات مالطية قديمة (انقرضت)
285	- كلمات من أصل بربري
287	- ماختلف معناه عن المعنى الأصلي
290	<b>الباب الثاني: النظام التعبيري</b>
290	- أقوال شعبية مالطية مشابهة للتونسية
302	- أقوال مالطية عامة
328	<b>الباب الثالث: أشهر النصوص المالطية</b>
328	- الكانتيلانا cantilena, kantilena
	- ميو جاء بالورد والزهر
346	Mejju gie bil-Ward u Zahar
350	- كاترين متاع المدينة Katrin ta' l-Imdina

375	القسم الخامس النظام التركيبي
377	- بناء الجملة
377	- تأثير اللغات الرومانسية على المالطية
	تحقيق ميداني
378	- استبانة ودراسة ميدانية
	نتيجة البحث
420	- السمات المشتركة بين تونس ومالطا
426	الخاتمة
	المراجع

## المقدمة

تعتبر اللغة المالطية من اللغات الأقلية في أوروبا حيث لا يتعدى عدد متكلميها 500 ألف نسمة بالإضافة إلى عدد كبير من المالطيين المقيمين خارج الوطن خاصة في الولايات المتحدة وأستراليا وإنجلترا وكندا وهي اللغة الرسمية لمالطا مع نظيرتها الإنجليزية. ورغم هذا نجد أن المالطيين يجدون صعوبة في قبول أصل لغتهم وتتضارب مشاعرهم ونظرياتهم في تفسير انتمائهم فهم يستعملون لغة منحدره من العربية مرتبطة بالثقافة الشرقية الإسلامية بينما يرون أنفسهم غربيين عن هاته الحضارة فهم مسيحيون وأوروبيون. وقد حاولوا عبثا طمس هاته الحقيقة بإيجاد تأويلات لأصل لغتهم في لغات أخرى، لكن الدراسات الحديثة أثبتت أنه ليس هناك مجال للشك في أن اللغة المالطية تنحدر من العربية.

تكمّن أهمية البحث في تخصيص ما هو شامل وبالتالي لن تكون المقارنة مع العربية بل مع أحد لهجاتها وهي العربية التونسية حيث لم يتطرق أي بحث علمي إلى المقارنة مع أحد اللهجات العربية وبالتحديد التونسية واقتصرت البحوث السابقة على ذكر أن المالطية هي خليط من اللهجات الشرقية والمغربية ويعتبرها البعض أنها أقرب لهجة التونسية. وقد سبقني في أوائل التسعينات الدكتور "أحمد طلعت" بدراسة مقارنة مع اللغة العربية وقد تطرق في بحثه لمقارنة بسيطة مع اللهجة المصرية لكونه مصري، بينما قارنها بعض الباحثين المالطيين مثل "أنطونيو فسّالي"، "دي سلدانس" و "جودفري ويتنجر" بالعربية ولهجات سوريا ولبنان ويعود السبب لدراستهم اللغة العربية في هاته البلدان وعدم معرفتهم للهجة التونسية.

هناك محاولات طفيفة من طرف "دفيد كوهين" الذي يُقر أنّ المالطية هي أقرب للهجة التونسية ولكن دراسته كانت تندمج في باب اللغة المالطية وليست في باب المقارنة، أما عن تحليله لقصيدة "الكتيلانا" فهناك أخطاء في الفهم. فبالرغم أن "دفيد كوهين" من يهود تونس، لكن حسب ظني ليست له معرفة كاملة وشاملة باللهجة التونسية، لأنه من المحتمل أنه كسائر اليهود، كان يتكلم في الأربعينات خليطا من التونسية اليهودية والفرنسية. هناك أيضا بحوث للمصطلحات البربرية في اللغة المالطية، قام بها "قوفري هال" و "أكويلينا" وغيرهم. كما يقر الباحث "Puech" و "Laura Mori" أن أصل اللغة المالطية هي مغربية وبالتحديد تونسية:

Puech (1979: 337): "L'arabe importé au Xème siècle venait de l'Est du Maghreb.

Par suite de son isolement géographique et historique, l'arabe maltais s'est peu à peu restructuré avec sa dynamique propre"

بوتش (1979: 337): "تم استيراد اللغة العربيّة من شرق المغرب العربي في القرن التاسع. بفضل عزلتهم الجغرافية والتاريخية، تهيكلت العربيّة المالطيّة شيئاً فشيئاً بديناميكيّتها الخاصة".

Mori, «Rivista Italiana di Linguistica e Dialettologia» "uno strato arabo-siciliano (870-1243) riconducibile alla presenza di un idioma di tipo maghrebino, originariamente tunisino"

موري، «المجلة الإيطالية لعلم اللغة واللهجات» "طبقة عربيّة صقلية (870-1243) تحملنا إلى وجود لغة مغاربية، تونسيّة الأصل"

ويقول "نيكولا غراندي Nicola Grandi" في كتابه (مالطا كمختبر الاتصالات بين اللغات)، "هي لغة مغاربية، تونسيّة الأصل، مع بقايا بونيبية وعناصر أمازيغية"

يكن أهمية البحث في دراسة كل ما يربط البلدين من زاد لغوي وتراث ثقافي وإبراز خصوصيات النقاط المشتركة بين اللغة المالطيّة واللهجة التونسية التي لا نجدها في نظيراتها من اللهجات العربيّة

### الأسباب المنهجية للقيام بهذا البحث:

- عدم وجود بحث سابق يعتمد أسلوب المقارنة بين اللغة المالطيّة والعربيّة التونسية. حيث اختصرت البحوث السابقة على المقارنة مع العربيّة أو الإيطالية ولم تتطرق إلى خصوصيات متصلة بلهجات مغاربية وبالتحديد تونسيّة وأغلب الباحثين اعتمدوا على معرفتهم باللهجات الشرقية لتفسير بعض الظواهر اللغوية دون البحث في احتمال وجودها في اللهجة التونسية وهذا لعدم معرفتهم الكاملة باللهجة التونسية.
- إلقاء الضوء على الالتباسات حول أقرب لهجة للغة المالطيّة وبالتالي أصل هاته اللغة وذلك بالتحليل الدقيق والمقارنة وطرح السمات المشتركة بين تونس ومالطا والتي لا نجدها في بلدان أخرى.
- اتخاذ العربيّة كلغة للبحث حيث الدراسات العربيّة للغة المالطيّة تعد على الأصابع. كما ستكون العربيّة سندا لعلم أصول الكلمات etymology



سيكون هدفنا في هذا البحث إبراز جوانب التقارب بين اللغة المالطية واللهجة العربية التونسية وسنأخذ بعين الاعتبار ونقطة انطلاق أن المالطية تنحدر من اللغة العربية اعتمادا على ما أقره سلفا الباحثون في تحليل أصل اللغة المالطية مثل المستشرق الألماني "Wilhelm Gesenius" والفرنسي من أصل تونسي "دفيد كوهين" وغيرهم، وكى نتوصل إلى ذلك سنتخذ أسلوبا منهجيا قوامه طريقة استدلالية، بأساليب حجاجية فيها برهنة واستدلال من ضمنها المقارنة والتعريف والحجج والتشبيهات. نعتد على الأسلوب الاستقرائي وذلك بجمع أدلة منفصلة وجزئية لنستخلص منها نتائج كلية وشاملة وذلك بأسلوب تناسق وتدرج الفقرات والترابط المنطقي، مستندين إلى روابط سببية وروابط التفسير. سنقوم بدراسة وصفية ومقارنة للظواهر اللغوية مع مثيلاتها في اللهجة التونسية

## أقسام البحث وأبوابه

### 1- سنقسم البحث إلى خمسة أقسام.

#### أ- القسم الأول: في العلاقة التاريخية بين المالطية والدّارجة التونسية

يشمل هذا البحث تاريخ مالطا مع إلقاء الضوء على الفترة العربية والتركيز على نص "الحميري" وهو مهم جدا للتعريف بالأحداث التاريخية في تلك الفترة ودخول العرب إلى مالطا وتبني اللغة العربية وربما من خلالها يمكن في آخر البحث القيام استنتاج افتراضي لأصل اللغة المالطية.

سنقسم هذا القسم إلى بابين:

- الباب الأول: المعطيات الجغرافية والتاريخية والاجتماعية

- الباب الثاني: موقع المالطية من اللهجات العربية عموما والمغربية خصوصا والتونسية بصفة أخص

#### ب- القسم الثاني: النظام الصوتي في اللغة المالطية

قسم الأصوات الفونيمية من صوامت وصوائت مع المقارنة بين المالطية القديمة والحديثة وما يطابقها في اللهجة التونسية واللغة العربية. وسنبتدئ بأصغر الوحدات الفونيمية والنحوية لنتدرج إلى التركيبات

- الباب الأول: الحروف أو الصوامت
- الباب الثاني: الحركات أو الصوائت
- الباب الثالث: المقاطع والظواهر التعاملية (القلب، الإبدال، الإمالة....)

#### ت- القسم الثالث النظام الصرفي في المالطية

دراسة النحو والصرف معتمدين على المنهج المالطي في وضع القواعد اللغوية ومقارنتها بالعربية التونسية والعربية الفصحى

- وهو ينقسم إلى بابين:
- الأول الاشتقاق: المصدر، اسم الفاعل، اسم المفعول.....
- الثاني التصريف: تصريف الأفعال حسب الصيغ المختلفة

#### ث- القسم الرابع: المعجم و النظام التعبيري في المالطية

وهو ينقسم إلى بابين:

1- باب يتعلق بالمعجم ويتضمن الكلمات المالطية القديمة والألقاب وأسماء الأماكن مع جمع الألفاظ المالطية القديمة من أصل عربي والتي اختفت من اللغة المالطية ومقارنتها بالبدل في اللغة المالطية الحديثة وباللهجة التونسية.

أ- فصل يتعلق بالنظام التعبيري ويتضمن الأقوال والأمثال السائرة

ب- فصل الألقاب وأسماء الأماكن من أصل عربي. ومقارنتها بالتونسية.

ت- فصل الألفاظ البربرية المستعملة في البلدين.

2- باب يتضمن تحليلاً لنصوص مالطية قديمة من أزمنة مختلفة لإبراز التغيرات اللغوية في الفترة التاريخية ما بين القرن الخامس عشر والزمن الحاضر حيث لا توجد نصوص قبل هاته الفترة مقارنتها بالمالطية الحديثة وباللهجة التونسية وباللغة العربية:

أ- الفصل الأول: تحليل لقصيدة "الكنيتلانا" باعتبارها أقدم وثيقة مالطية.

ب- الفصل الثاني: تحليل لقصيدة "ميو جا بالورد والزهر" وهي لفترة لاحقة.

ت- الفصل الثالث: تحليل قصيدة "كاترين تاع لمدينة"

**القسم الخامس النظام التركيبي :** وهو تلخيص موجز للنظام التركيبي حيث ذكر في أبواب أخرى من بناء الجملة وتأثير اللغات الرومانسة على المالطية

**تحقيق ميداني:** استبانة ودراسة ميدانية، القيام بدراسة ميدانية عن طريق الاستبانة مع مالطيين من مختلف الطبقات والمناطق للمقارنة اللغوية والثقافية ووجهة نظرهم في العلاقة بين تونس ومالطا.

**نتيجة البحث:** السمات المشتركة بين تونس ومالطا

**الخاتمة**

خلاصة البحث والاستنتاجات

**توضيح**

**1- النطق**

المالطية هي لغة أعيد بناؤها. كانت لهجة غير مكتوبة كأغلب اللهجات، حتى تم ضبطها من قبل علماء اللغة المالطيين ووضعت لها قواعد وأصبحت لغة مكتوبة وأدبية. لذلك كان نطق اللغة هو أساس العمل. استغرق هذا المشروع حوالي قرنين من الزمن بسبب صعوبة كتابة لغة سامية، لهجة عربية، بأبجدية لاتينية.

اتبعنا نفس أسلوب النحويين المالطيين واعتمدنا على النطق في دراسة المالطية حتى يسهل على القارئ فهم الفرق مع العربية ولا نقع في متاهات الاشتباه والاشتقاق والتخمين بالرغم أنه من البديهي أن القارئ العربي يعرف مثلاً أن تاء المؤنث حتى إذا حذف في النطق فهي موجودة في الكتابة.

**2- اللهجة التونسية**

المفروض أن نصف اللهجة التونسية كما نصف اللهجة المالطية وأن نخصص لها من المساحة ما نخصصه للهجة المالطية ولكن غرضنا أساساً هو وصف المالطية التي لا يعرفها جمهور العربية ودارسوها ونحن من ثم نتخذها منطلقاً في الوصف وإننا نتخذ من اللهجة التونسية بحكم كونها معروفة لدى جمهور واسع من المتكلمين والدارسين العرب أداة للمقارنة

القسم الأول

العلاقة التاريخية بين المالطيّة

والدارجة التونسيّة

## مقدمة القسم الأول

يتضمن هذا القسم موقع مالطا جغرافيا كنقطة وصل بين ضفاف البحر المتوسط وما نتج عنه من احتكاك مع البلدان المجاورة لنصف تاريخ مالطا عبر العصور مع إلقاء الضوء على الفترة العربية وعلاقة اللغة المالطية

## الباب الأول

### المعطيات الجغرافية والتاريخية والاجتماعية

## مقدمة الباب الأول

موقع الجزيرة وقربها من السواحل التونسية والإيطالية يدفعنا للبحث في هذا المحور ليفسر أحداث تاريخية والتقارب اللغوي والثقافي والعرقى.

## الفصل الأول: المعطيات الجغرافية

### - اسم الجزيرة

الاسم الجغرافي لمالطا له عدة تفسيرات، على سبيل المثال، ربما مشتق من الكلمة السامية القديمة: "ماليط"، الاسم الذي أشار به الفينيقيون إلى الجزيرة وهو "ملجأ" بمعنى "مرفأ" أو ميناء تحول إلى "مالطاً" أو ربما من كلمة "ماليتا" وتعني العسل باليوناني.

والإدريسي يقول: تكثر فيها المراعي والغنم والفاكهة والعسل. من هذا ربما تأتي السمة الأخيرة من الاسم القديم لميليتا ما لم تكن كذلك إشارة إلى الحجر الجيري المالطي الذي يعطي لوناً أصفر للمباني.

### - الموقع الجغرافي

جزيرة مالطا، رسمياً جمهورية مالطا وعاصمتها فاليتا، هي أرخبيل يقع في وسط البحر الأبيض المتوسط، يتكون من أربع جزر: مالطا، قوزو (غودش)، مع جزيرتين صغيرتين وهما: كومينو وفلفلة. تقع جزيرة مالطا على بعد 80 كم من صقلية (إيطاليا)، و284 كم من تونس و333 كم من ليبيا. تبلغ مساحتها 315.6 كيلومتر مربع وهي واحدة من أصغر الدول وأكثرها كثافة سكانية في العالم.

### - التقارب الجغرافي بين تونس ومالطا

تقع مدينة سوسة (بتونس) بالتوازي مع الأرخبيل المالطي (36 درجة) وبالتالي فهما يتقابلان. وبهذا نفهم بشكل أفضل استمرارية العلاقات بين تونس ومالطا، فكل منهما مفتحة على البحر الأبيض المتوسط، الشرقي والغربي على حد سواء: فتونس غرب بلاد الشام، ومالطا في منتصف الطريق بين الشرق والغرب وسكان أوروبا الغربية، لكنها مع ذلك معقل للمسيحية. وقد كان هذا مثار للجدل السياسي في القرن الثالث عشر، وهو الذي جعل مالطا قطعة تابعة للكتلة الإيطالية حسب تحليلات الأصول الجيولوجية للأرخبيل المالطي. يتفق معظم العلماء اليوم على جعل مالطا أعلى نقطة في سلسلة تلال تحت الماء تمتد من صقلية إلى تونس وطرابلس، والتي تقسم البحر الأبيض المتوسط إلى حوضين بشكل مساوي. ربما كان للقارتين اتصال عبر هاته التلال قبل ما يرتفع مستوى سطح البحر،

وقد ظهر على الأقل جزئياً، مما سمح بحركة الحيوانات من صقلية إن لم يكن من إفريقيا إلى كل مالطا، كهف غار دلام (كهف الفيل أو الكهف الظلام)، سُمي بهذا الاسم بسبب وجود بقايا آكلات أعشاب كبيرة متحجرة، هو الشاهد، الأكثر إثارة للاهتمام في فترة ما قبل التاريخ هذه .

وقد كانت جزيرة مالطا معروفة للجغرافيين العرب في العصور الوسطى، وغالباً ما يتم الخلط من طرف بعض المؤرخين بين مالطا وجزر البحر الأبيض المتوسط الصغيرة الأخرى؛ لكن الدمشقي يعطي توضيحات حول أبعاد الأرخبيل: "هناك من بين جزر صقلية في البحر الأبيض المتوسط التي تواجه الأفارقة (تونس) مالطا التي يبلغ طولها 70 ميلاً وعرضها 32". بينما وصفها الإجريسي بأكثر وضوحاً: "أن من جزيرة بانتيليريا Pantelleria ، على مسافة 100 ميل إلى الشرق، تقع جزيرة جوزو وفيها ملاجئ الميناء. من Gozo نذهب إلى جزيرة صغيرة تسمى كَمِينْ Kaminna. من هناك إلى الشرق جزيرة مالطا. إنها كبيرة ومزودة من الشرق بميناء محمي. ولديها مدينة"

## الفصل الثاني: تاريخ مالطا

### - عصور ما قبل التاريخ

تتيح دراسة بيانات ما قبل التاريخ تحديد مكان الإنشاء المحتمل للعلاقات الأولى بين مالطا وتونس في نهاية الألفية السادسة قبل الميلاد؛ هذه الفترة هي أيضاً فترة الاستيطان الأولي للجزر، من صقلية أو كلابريا (Calabria, Italia) بواسطة "البحارة و الصيادين والمزارعين الذين وطأت أقدامهم الأرخبيل"

من المحتمل أن تكون المنتجات الغذائية (القمح والشعير والعدس) والمواشي (الأبقار والأغنام والماعز) مستوردة من القارة. حيث كان السكان يعيشون في كهوف مثل غار الظلام أو في قرى الأكواخ مثل قرية سكوربا. أثناء هذه الفترة، تعتبر مالطا جزءاً من "حركات الانتشار المناطق الزراعية في وسط البحر الأبيض المتوسط التي تمتد من غرب اليونان إلى صقلية بما في ذلك بلد "مونتيناكرو Montenegro، و"ألبانيا Albania " جنوب البوسنة وكرواتيا، وجنوب إيطاليا، بانتيليريا (بنت الرياح) ولامبيدوزا. هذه الديناميكية تجعل من الممكن النظر في وجود روابط محتملة مع تونس، وهو ما يؤكد،

اكتشاف حجر البركاني من بانتيليريا في تونس وليبيا هناك أيضًا استخدام الأدوات المحلية المستوردة من جزيرتي بانتيليريا وليباري.

"ومؤخرا، تم اكتشاف 300000 عظم بشري بالقرب من Xhaghra ، ليست بعيدة عن معابد Ggantija في جزيرة Gozo تعطي صورة نموذجية لسكان البحر الأبيض المتوسط: فهو ممتلئ الجسم، متوسط القامة، بصحة جيدة

أثبتت البحوث الأثرية أن مالطا مأهولة من حوالي 6000 سنة قبل الميلاد حيث كان السكان الأوائل مزارعين، واضطر أهلها لهجرها لقلّة موارد الغذاء لأن أساليبهم الزراعية أفقرت التربة حتى أصبحت الجزر غير صالحة للسكن. وتبرز المعابد مغاليتية Megalithic أن الجزر عُمرت من جديد من حوالي 4000 سنة قبل الميلاد، خلال العصر الحجري: في هذه الفترة سكنها الصقليون، وقاموا بتشييد معابدهم وهي عبارة عن كتل ضخمة من الحجارة، وقد أصبحت هذه الآثار تراثاً لليونسكو في عام 1992. ذكر الأمير الدرزي اللبناني "شكيب أرسلان" نقلا عن دائرة المعارف الإسلامية الموجودة بفرنسا وبالتحديد في كتابه (تاريخ غزوات المسلمين في فرنسا وسويسرا وإيطاليا وجزر المتوسط) ص.274: "أن هذه الجزر كانت في العصور القديمة تسكنها قبائل من البحر الأبيض المتوسط، حيث أثبتت الحفريات وجود آثار تدل على هاته القبائل، وهي موجودة في منطقة من مالطا تسمى (الحجر القائم) وهي المعابد الجلمودية وتعود إلى فترة ما بين (3600-3200ق.م)

لا يمكن للمرء أن يستحضر عصور ما قبل التاريخ للأرخبيل دون ذكر وجود إنشاءات مغاليتية مهيبية تعود إلى نهاية الألفية الثالثة قبل الميلاد. نجدها في معابد: Hagar ، Mnaidra، Ggantija ، Hal Saflieni، Quim ، و Tarxien. هؤلاء الإنجازات، يجب إعادة وضعها في تطور مناطق البحر الأبيض المتوسط .

"أنتوني بونانو" يفترض أن هذه المعابد كانت بمثابة مراكز سياسية ومراكز الاقتصادية وأماكن التجمع وإعادة توزيع فائض الإنتاج وي طرح الفرضية القائلة بأن هذا التسلسل الهرمي الاجتماعي كان بالتأكيد قائماً على ممارسة السلطة الدينية من طرف هذه الهياكل

وهي مختلفة عن المنشآت مغاليتية المعروفة في أوروبا. "هذه المعابد لها وظيفة عامة وكان ينظر إلى الديني كرمز للهوية ومظهر من مظاهر الاستيلاء على الفضاء. كما أنهم يشهدون على أهمية عبادة الموتى المرتبطة بعبادة آلهة الخصوبة ممثلة في صنم "السيدة النائمة" الشهيرة.



في نهاية الألفية الثالثة قبل الميلاد. انهارت حضارة المعابد من دون أن يمكن للمرء، في الوقت الحالي، شرح ذلك، يتم إجراء العديد من الافتراضات في هذا الموضوع: هل كانت هناك فترات مجاعة مرتبطة بهجرة السكان الأصليين أم غزوات القراصنة؟ يبقى السؤال دون حل. اختفت هذه الحضارة حوالي 1800 قبل الميلاد بعد ذلك، تلتها حضارة العصر البرونزي.

### العصر البرونزي.

نعلم أن الجزر عُمرت من جديد بعدد من السكان الجدد الوافدين من الشرق أو من صقلية وقد أدخلوا على الجزيرة استعمال البرنز وطقوس ممارسة حرق الموتى.

في الألفية الثانية قبل الميلاد، ستأتي موجة ثانية من الهجرة من صقلية وستنشأ توترات بين المجموعات: أنقاض قرية "بورغ" المحصنة في "الناصور" هي شاهد على الصراعات المتكررة بين السكان الذين لا يزالون يحتفظون بعلاقات ليس فقط مع جيرانهم في صقلية وكالابريا (Calabria) ولكن أيضاً مع سكان شواطئ البحر الأبيض المتوسط الجنوبية

### الفينيقيون والقرطاجيون.

ذكرت مألطة من طرف قدماء الشعراء "أوميروس و أوفيدوس"، ونستنتج من كلام "أوميرس" أن أول القبائل التي استوطنت مالطا هي قبيلة "الفيكونس"، وقد خلفهم الفينيقيون، وهم من جهة صور وصيدا (لبنان) وذلك سنة 1519 ق.م.

قدم الفينيقيون من لبنان، مدينة صور، بعد استقرارهم في السواحل التونسية، توغلوا في البلاد وأنشؤوا عام 1101 ق.م مدينة "أوتيك"، وسنة 814 ق.م مدينة قرطاج. ولدعم نفوذهم في البحر الأبيض المتوسط، أسسوا مستعمرة في مالطا ومن المحتمل أن المستوطنين أرسلوا من قرطاج إلى مالطا، هذه بلا شك أن نفس المستوطنين الذين حسب "ستيفن البيزنطي"، كانوا قد أسسوا المدينة القديمة "أكولا" وهي ما تسمى الآن "رأس بو طرية" على الساحل التونسي، 60 كم جنوب مدينة صفاقس، بينما هناك دراسة أثرية حديثة تحدد الفترة البونيقية في مالطا أن استعمار الجزر قد تم من السواحل السورية واللبنانية حوالي ألف سنة قبل الميلاد، من قبل التجار الفينيقيون. شكلت مالطا بسرعة نقطة إرساء مثيرة للاهتمام للفينيقيين الذين سعو إلى الاستيلاء على أرض قريبة من حاضرتهم في شمال إفريقيا، قرطاج وصقلية اليونانية، في الواقع، أرادوا توسيع تجارتهم وأصبحت مالطا ميناء بحرياً آمناً لمراكبهم. الأكثر إثارة للاهتمام بقايا هذا الاحتلال وجود قطعتين من الرخام عليهما نص ديني تقرباً للإله "ملكار"، تحملاً نصاً فينيقياً ويونانياً،

ثنائي اللغة؛ جعل من الممكن، في عام 1758، فك رموز الكتابة الفينيقية. من هذا الاكتشاف يؤرخ التأكيدات القديمة حول الأصل اللغة المالطية والجدل الذي أثير في مالطا من خلال السؤال اللغوي. في هذه الفترة، كما أنه وفقاً للاكتشافات الأثرية، يبدو أن مالطا لعبت دوراً رئيسياً على طريق التجارة بين إيطاليا وتونس وطرابلس.

استعمر الفينيقيون الجزر لموقعها الجغرافي في طريق السفن التجارية، بما في ذلك الأهمية الاستراتيجية للارخبيل، فلبثوا فيها نحو أربعمئة وخمسين سنة وأنشأوا مستعمرات مختلفة هناك، مما أثر على حياة وثقافة ولغة السكان المحليين بعد سقوط فينيقيا، حتى تغلب عليهم الإغريقون، وذلك نحو سنة 528 قبل الميلاد ثم سلموها للقرطاجيين قرب نهاية القرن الرابع قبل الميلاد تتأثر قرطاج بالحضارة اليونانية بالتأثير الهلنستي وهم يونانيون صقلية، ويصل النفوذ إلى مالطا.

انتقلت مالطا في عام 400 قبل الميلاد تحت هيمنة قرطاج. واستلت عليها الإمبراطورية الرومانية فيما بعد الحروب البونيقية (264 - 146 قبل الميلاد). سوف تقضي على القرطاجيين وستكون الهيمنة الرومانية في البحر الأبيض المتوسط حتى القرن الثالث الميلادي.

### الفترة الرومانية.

في 218 ق م، تم دمج الجزر المالطية في العالم الروماني بسبب أخذهم الجزيرة خلال رحلة استكشافية بحرية، ثم تم ضمها إلى مقاطعة صقلية. شيشرون يصفها بأنها مزدهرة، كما يتضح من "دوموس Domus" الروماني في الرباط. في هذه المرحلة يبدو الأرخبيل على أنه ملتقى طرق لثلاث لغات وثقافات متنوعة: لغة سكان جدد، مرتبطون بقاعدة Andenne Punic التي يضاف إليها التيار الهلنستي اليوناني. ستبقى الجزيرة تحت السيطرة الرومانية حتى القرن السادس الميلادي.

### الديانة المسيحية.

القرن الأول للميلاد، انتشرت المسيحية في كل من إفريقية ومالطا، خلال هذه الفترة، تم تحويل لغة الأمازيغ بالحروف اللاتينية من قبل المبشرين مثل القديس "أوغسطينوس" والقديس "كبريانوس" يبشرون بالديانة الكاثوليكية على سواحل إفريقيا "تونس" بينما تشير التقاليد الكاثوليكية إلى غرق سفينة القديس "بولس" على شاطئ مالطا. هذه الحادثة المذكورة في أعمال الرسل (أعمال 27 - 28) حيث في عام 60 قبل الميلاد، ضلت السفينة التي كان تحمل القديس بولس طريقها بسبب عاصفة وهبطت على جزيرة. خلال الأشهر الثلاثة التي قضاها القديس بولس في الجزيرة، وضع الأسس لانتشار المسيحية،

واعتنقوا أهل مالطا الديانة المسيحية. هذا الحدث الكبير للأرخييل بسبب غرق القديس بولس لطالما اعتبر العنصر التأسيسي للمسيحية المالطية؛ ومع ذلك، وفقًا لمقال "لماريو بوحجار" حول مالطا في أواخر العصور القديمة وفي ذلك الفترة البيزنطية، لا يزال تحديد مالطا كجزيرة حطام السفينة يطرح إشكالية؛ هل هي حقًا مالطا (مليت) أم جزيرة ميليدا الدلماسية اليوم "ملجيت"، Melite Illyrica، التي ذكرها قسطنطين السابع (945-959 Porphyrogenete)، يشير تعيين هذه الأماكن إلى احتمالين، أحدهما يأتي من التقليد البيزنطي (ميليدا)، والآخر من التقليد اللاتيني الذي فضل مالطا (Melite Africana)، الجزيرة ربما ذكرها القديس الروماني "أراتور" في سنة 544.

في الواقع، يحدد النص السابق لأعمال الرسل بداية حطام السفينة في البحر الأدرياتيكي، أبعد بكثير عن مالطا من دالماتسيا (كرواتيا الآن)، وهي فرضية تؤكد وجود شك بشأن تحديد مالطة كمكان حطام سفينة القديس بولس في الواقع، تعود التقاليد الدينية المسيحية فقط إلى القرن السابع عشر والآثار من النقوش المسيحية، الموجودة في الأرخييل، تعود فقط إلى القرنين الرابع والسادس ميلادي، علاوة على ذلك، لم يتم توثيق أي أسقف في مالطا حتى 878 م، فترة احتلال المسلمين للجزيرة.

من الممكن أن يكون التنصير الأولي من سيراكيوز (إيطاليا)، من ناحية أخرى يشير Mario Buħagiar إلى أن المسيحيين الأوائل في مالطا كانوا على اتصال وثيق بشمال إفريقيا، حوالي القرن الخامس بعد الميلاد، بعد غزو الجزيرة من قبل الوندال Arian Vandals من شمال أفريقيا، وأنه من الممكن أن تكون الكنيسة المالطية قد أدرجت في "الكنيسة الإفريقية. africana." لا شك أنها كانت سترحب، في ذلك الوقت، مثل صقلية، بالمسيحيين الأفارقة الذين يفرون أمام الوندال. أهم شهادة على اتصال مع شمال أفريقيا هي triclinium الجنائزية ... النقطة المحورية للمقابر تحت الأرض المالطية. هذه triclinia المعروفة بين السكان باسم "لوحات الوليمة"، هي "ترتبط ارتباطًا وثيقًا بكلمة "فريجيريوم" الوليمة الجنائزية ... هذه الممارسة غير معروف في صقلية، استمرت حتى عام 692 م، قبل أن يتم حظرها من طرف المجلس الديني.

تشير هذه العناصر المختلفة إلى وجود علاقات بين مالطا وأفريقيا، خلال العصور القديمة المتأخرة. ومع ذلك، يجب أن نأخذ الحذر في تحليل هاته الفترة لأن المصادر المكتوبة عن مالطا بشأن هذه الفترة مجزأة وأحيانًا متناقضة.

### الفترة البيزنطية

من القرن الرابع إلى القرن التاسع ميلادي، مرت الجزر المالطية تحت السيطرة البيزنطية بعد تفكك الإمبراطورية الرومانية، واستولى عليها البيزنطيون بعد سقوط الإمبراطورية الرومانية الغربية، حيث بعد استحوذوا على شمال إفريقيا، أبحت مالطا موقعا استراتيجيا للسيطرة على الطرق البحرية. بعد ذلك، يتوافق احتلال مالطا مع احتلال صقلية لقرب الجزيرتين. النفوذ البيزنطي لا يبدو أنه أحدث تغييرات ثقافية كبيرة في الأرخبيل. وقيمت مالطا بشكل رئيسي، خلال هذه السنوات ذات أهمية إستراتيجية للإمبراطورية الرومانية للشرق الذي أخذت عاصمتها، البيزنطية اليونانية القديمة اسم القسطنطينية.

### فترة الوندال

ثم بعد الرومان استولت الوندال ثم " القوث " ثم " البليسايريون.

### الفصل الثالث: الفترة العربية

في ذلك الوقت، أفلتت تونس تدريجياً من سلطة الخلفاء ببغداد، عين الخليفة ثم أمير إفريقية إبراهيم بن الأغلب، مؤسس سلالة الأغلبة (800-909)، في عهده أصبحت مدينة القيروان، التي أسست عام 670، عاصمة الأغلبة وتم إعادة بناء المسجد الكبير. سترك الأغلبة محاربيهم الأمازيغ، السكان الأصليون لتونس وما حولها، غزو البحر الأبيض المتوسط، وبالتالي تم غزو صقلية والاستيلاء على "بليرمو Palermo" عام 831. وستصبح صقلية في القرن العاشر جزيرة مسلمة غنية وعاصمتها "بليرمو". بسبب نقص البيانات العددية، فمن الضروري أن نفترض أن الجزء الأكبر من مسلمي الجزيرة قد تشكلوا من السكان الأصليين الذين اعتنقوا الإسلام. ضمت الجزيرة سكاناً غير مسلمين، المسيحيون واليهود الذين كانت لهم منزلة أهل الذمة. سيتم احتلال جزيرة مالطا بدورها عام 870. هناك فرضيات مختلفة فيما يتعلق بسلوك المنتصرين في مالطا. كتابات الجغرافيين والمؤرخين من العرب في العصور الوسطى تتعلق بإمكانية الترحيل الكامل لسكان واستبدالهم بالمسلمين والعبيد هكذا ذكر ابن عبد منعم الحميري في معجمه الجغرافي الذي يرجع إلى القرن الخامس عشر.

"أصبحت مالطا خراباً غير مأهولة" ويؤكد ابن حوقل أن "سكانها وحدهم من الجزيرة كانت الماعز والصنوبر البرية". ظلت مالطا غير مأهولة بالسكان لمدة 180 عامًا تقريباً. ويستنتج "Wettinger" هي كما يلي: إذا كان من الممكن إثبات ذلك، اللغة ما قبل العربية المستخدمة

في مالطا كانت اليونانية أو اللاتينية المنخفضة، وليست البونيقية، نظرية إعادة أعمارها بالسكان هذه محتملة للغاية، لأن 99٪ من أسماء الأماكن المالطية المسجلة في وثائق القرن الرابع عشر والخامس عشر والسادس عشر هي من أصل عربي. إذا لم تكن لغة مالطا ما قبل العربية هي البونية، فهذا لا يمكن أن يكون تفسيره إلا بإعادة التعداد السكاني الكلي للجزر (Wettinger 1984.26)."

مؤرخو نفس الفترة يستحضرون أيضًا غزو مالطا، وفي هذا الصدد، يقتبس "مبارك رجالة" عن ابن خلدون: "ثم جاء الإسلام، ثم جاءت الفتوحات. فتح العرب كل المدن المهمة في إفريقية والساحل وشرق البحر الأبيض المتوسط، وكذلك جزر مثل كريت ومالطا وصقلية ومايوركا."

ويضيف "النويري" أيضًا إضافيًا: "الاستيلاء على جزيرة، وقعت مالطا في عهد هذا الأمير الأغلب أبو الغرائق. هذا الفتح من عمل "عبد الله بن الأغلب"، إنها وقعت فترة تمزق في تاريخ الجزيرة تميزت بتغير غير معتاد للغة، لمدة 180 عامًا، أعيد تسكين مالطا بين 1045 و1048 من قبل المسلمين، اللغة المالطية التي تأصلت في اللغة العربية. تأكيد هذه الفرضية من خلال عدم وجود أسماء المواقع الجغرافية قبل العربية في الجزيرة والاختفاء الفعلي لكل آثار المسيحية. يبدو الأمر صعبًا حاليًا لقول ما إذا كان الأرخبيل قد تم إخلاءه بالكامل من السكان حسب المصادر المكتوبة، أو إذا تمكن جزء صغير من السكان من الهروب من المذبحة والأسر. علاوة على ذلك، نعرف أن الدين الإسلامي لا يُفرض على السكان بعد الغزو الدخول في الدين الإسلامي، كان سيُطلب فقط الجزية من الذين رفضوا اعتناق الإسلام .

تسمح لنا البيانات الأثرية بتحديد موقع مالطا خلال الفترة العربية وقبل غزوها من طرف الأغلبة، هي في شبكة تجارية تمتد من المغرب العربي (بما في ذلك تونس الحالية) إلى صقلية حتى منتصف القرن الحادي عشر، تم إنشاء التبادلات التجارية بشكل مباشر إلى حد ما بين العرب الذين استقروا في صقلية وتونس. تحت الحكم العربي، أصبحت مالطا بسرعة مركز القرصنة والعبودية نحو السواحل المسيحية من جهة ونحو السواحل التونسية من جهة أخرى.

بعد ذلك تمكن الأغلبة من غزو مالطا في سنة 870 م. (سنركز على هذه الفترة في بحثنا لما لها من تبعيات على اللغة المالطية).

1- قبل اكتشاف نص الحميري: دخل أغلبية السكان إلى الدين الإسلامي وبالرغم أن العرب فرضوا الإسلام كدين للدولة، تسامحوا واحترموا المعتقدات المسيحية للمالطيين، أصبحت مالطا تتكلم العربية لدرجة أن أسماء المواقع الجغرافية لم تحتفظ بأي أثر للغة السابقة. أدى الوجود

العربي في الجزيرة إلى تغييرات ثقافية ولغوية واقتصادية كبيرة ومهمة: فقد أدخلوا أنظمة ري متطورة بمحاصيل جديدة، مثل القطن والحمضيات. علاوة على ذلك حسّنوا الهياكل الدفاعية المالطية، وقلصوا حجم مدينة مليتا، مما أدى إلى ظهور "المدينة" و"الرباط". انتهت الهيمنة العربية في عام 1090 بوصول نورمان من صقلية بقيادة الكونت روجر. استعاد النورمان الجزيرة للمسيحية ولكن السكان هناك ظلوا في الغالب مسلمين على الأقل حتى عام 1241، حيث تم طردهم من قبل الأرغون وما تبقى منهم تحول إلى الديانة المسيحية لصيانة أملاكه والبقاء في أرضه. بعد الهيمنة النورماندية وطوال العصور الوسطى، انتقلت مالطا إلى أيدي السلالات المختلفة التي تبعت بعضها البعض وفي الوقت نفسه خاضوا معارك شرسة ضد غارات القراصنة التي لا تعد ولا تحصى الذين هاجموا الجزيرة لخطف السكان واستعبادهم.

2- أصبت مالطا تحت حكم الإمبراطورية البيزنطية منذ عام 535 بعد الميلاد، وقد لعبت دورًا استراتيجيًا مهمًا داخل الإمبراطورية لموقعها الجغرافي وسط البحر الأبيض المتوسط. عندما بدأت الفتوحات الإسلامية الأولى في القرن السابع، تعرض البيزنطيون للتهديد في البحر الأبيض المتوسط، لذلك ربما بُذلت جهود لتحسين دفاعات مالطا. في هذه المرحلة، وبناء حصننا أدى إلى تقليص حجم مليتا إلى ثلث حجمه الأصلي. ربما حدثت غارة استطلاعية للمسلمين على مالطا عام 221 هـ (835-836 م)

3- من بين جميع الجزر المحيطة بصقلية، كانت مالطا آخر من بقي في أيدي البيزنطيين، وفي عام 869 هاجمها أسطول بقيادة أحمد بن عمر بن عبيد الله بن الأغلب الحبشي. بعد أن تلقى البيزنطيون التعزيزات في الوقت المناسب، ولكن في عام 870 أرسل محمد أسطولاً من صقلية إلى الجزيرة، وسقطت العاصمة مليتا في 29 أغسطس 870. تم القبض على الحاكم المحلي، ونُهبت المدينة ويُزعم أن حبشي أحضر معه الأعمدة الرخامية للكاتدرائية المحلية لتزيين قصره. كان لسقوط مالطا تداعيات مهمة لغزو ما تبقى من صقلية البيزنطية، أكمل المسلمون تطويقهم لصقلية، تمكنوا بسهولة حظر وقطع أي مساعدات مرسلّة من الشرق.

### تحديد تاريخ الغزو

1- يذكر عبد الرحمان ابن خلدون أن غزو الأغلبة لمالطا حدث منذ عام 868. بينما يؤرخ ابن الخطيب غزو مالطا والاستيلاء على ملكها بين 11 فيفري و12 مارس 875، بينما يشير النويري إلى نفس الفترة، دون إعطاء تاريخ محدد. يخبرنا ابن الأثير أنه في 869-870، أرسل أمير صقلية جيشاً إلى مالطا، حيث حاصر البيزنطيون الجزيرة الذين فروا بعد ذلك. تم تأكيد هذا التاريخ أيضًا من خلال تاريخ يوناني من "كاسانو، كلابريا"، والذي يقول أن جزيرة مليتا استسلمت في 29 أوت 870. هذا

التاريخ أكدته مرة أخرى مصدر عربي آخر، كتاب العيون، الذي يقول أنّ عبد الله الأول غزا مالطا، ويعطي تاريخ الغزو ليكون ثلاثة أيام قبل رمضان 256 هـ، أي 28 أوت 870. يشرح المؤرخون التناقض الطفيف بسبب عدم اليقين في الملاحظات القمرية المتعلقة بالتقويم الإسلامي حسب الحميري.

## 2- نص الحميري

محمد بن عبد المنعم الحميري توفي سنة (900 هـ / 1495 م) هو رحالة وكاتب مغربي، من مدينة سبتة. واسمه الكامل هو محمد بن محمد بن عبد الله بن عبد المنعم بن عبد النور، الملقب بأبي عبد الله الحميري. تتلمذ الحميري على يد الشيخ أبي إسحاق الغافقي توفي في سنة 749 هـ وأبي القاسم بن الشاط توفي في سنة 723 هـ.

من أهم إنجازاته كتاب «الروض المعطار في خبر الأقطار»، وهو عبارة عن معجم جغرافي، مرتب على حسب الحروف ويسرد بعض الأخبار والوقائع التاريخية، يصف المدن والأقطار والجزر وبعض المحيطات والبحار. وكتاب مقدمة «صفة جزيرة الأندلس».

مصدر أول: معظم التفاصيل حول حصار مالطا معروفة في كتاب "الروض المعطار في حب الأقطار" الذي كتبه محمد بن عبد المنعم الحميري في القرن الخامس عشر. تذكر هذه الرواية أن الهجوم على ملية قادته في البداية خلف الهاديم، الذي قُتل في الحصار. كتب الفاتحون إلى الحاكم الأغلب أبو عبد الله، الذي أمر محمد بن خفاجة، حاكم صقلية، بإرسال قائد جديد. أرسل الوالي سودة بن محمد، وواصل الحصار وفتح مالطا. تم أسر حاكمها "عمرو" (ربما أمبروسيوس)، وقام الجيش بهدم قلعة ونهبوا كلما يستطيعوا حمله. تم استخدام الرخام من كنائس مالطا لبناء قلعة سوسة (في تونس الحالية) والجسر الذي يربطها إليها.

مصدر ثاني: تم اكتشاف رواية الحميري عام 1931، وصدرت الطبعة الأولى الكاملة عام 1975 في بيروت. ظل المقطع المتعلق بمالطا مجهولاً حتى تمت ترجمته إلى الإنجليزية في عام 1990. وهو المصدر الأكثر تفصيلاً عن الحصار، ويحتوي على بعض المعلومات التي لم يتم العثور عليها في مصادر أخرى.

"أصبحت تحت الحكم الإسلامي سنة 256 هـ، وكان الوالي بعد عمه زيادة الله في ذلك الحين هو أبي عبد الله محمد بن أحمد بن محمد بن الأغلب الملقب بأبي الغرانيق وهو ثامن ملوك الأغلبية، ولأنه كان مشغولاً بصيد الغرانيق، بنى قصراً في السهلين للصيد فلُقّب أبا الغرانيق، أنفق ثلاثين ألف دينار لبناء قصره."

## هذا النص من كتاب الروض المعطار:

لم يبقَ من ملكيِّ إلا الذي  
تراه والجسران والماصر

ماهران<sup>١</sup> : بجهة نهاوند .

ما بنى به قصره الذي بسومة داخل في البحر ، والمسلك إليه على قنطرة [ وكان ذلك سنة خمس وخمسين ومائتين ]<sup>٢</sup> فبقيت بعد ذلك جزيرة مالطة خربة غير أهلة ، وإنما كان يدخلها النشاعون للسفن ، فإن العود فيها أمكن ما يكون ، والصيادون للحوت لكثرة في سواحلها وطيه ، والشائرون للعسل فإنه أكثر شيء هناك .

فلما كان بعد الأربعين والأربعمئة من الهجرة عمرها للمسلمون ، وبنوا مدينتها ، ثم عادت أنتم بما كانت عليه ، فغزاها الروم سنة خمس وأربعين وأربعمئة في مراكب كثيرة وعدده ، فحاصروا المسلمين في المدينة واشتد الحصار عليهم وطمعوا بهم ، وسألم المسلمون الأمان فأبوا إلا على النساء والأموال ، فأحصى المسلمون عدد المقاتلة من أنفسهم فوجدوهم نحو أربعمئة ، ثم أحصوا عيدهم فوجدوهم أكثر عدداً منهم ، فجمعوهم وقالوا لهم : إنكم إن ناصحتمونا في قتال عدونا وبلغتم من ذلك مبلغاً<sup>٣</sup> واتيتهم حيث اتيتنا ، فأتمم أحرار ، نلتحقكم بانفسنا وننكحكم بناتنا ونشارككم أموالنا ، وإن أتمت تواتيتهم وخلدتمونا لحكمكم من السباء والرق ما يلحقنا ، وكنتم أشد حالاً منا ، لأن أحدنا قد يفسديه حبيمه ، ويخلصه من الأسر وليه ، ويتألاً على استفادته جماعته ، فوعده العبد من أنفسهم بأكثر مما ظنوا بهم ، ووجدوهم إلى مناجزة عدوهم أسرع منهم ، فلما أصبح القوم من اليوم الثاني غاداهم الروم على عادتهم ، وقد طمعوا ذلك اليوم في التغلب عليهم وأسرهم ، والمسلمون قد استعدوا في أكمل عدة للقائهم ، وأصبحوا على بصيرة في مناجزتهم ، واستنصروا الله عز وجل عليهم ، فزحفوا وثاروا نحوه دعساً بالرماح وضرباً بالسيف غير هالئين ولا مرجئين ، والذين بإحدى الحسين من الظفر العاجل أو الفوز الآجل ، فأمدتهم الله تعالى بالنصر ، وأفرغ عليهم الصبر ، وقذف في قلوب أعدائهم الرعب ، فلولوا منهزمين لا يلوي ، واستأصل القتل أكثرهم ، واستولى المسلمون على مراكبهم لما أقبلتهم منها غير واحد ، ولحق عيدهم بأحرارهم ، ووقفوا لهم بميعادهم ، وهاب العدو بعد ذلك أمرهم ، فلم يعترضهم أحد منهم إلى حين<sup>٤</sup> .

ماء الحياة<sup>٥</sup> : موضع على ضفة البحر قريب من سبتة ، فيه عيون على ضفة البحر نائمة بين أحجار من تحت رمل ، طيبة عذبة ، يصل إليها اللوح ، وينبط الماء العذب في هذا الرمل بأيسر حفر ، ويذكر أن بهذا الموضع نسي قتي موسى عليه السلام الحوت ، ويوجد في هذا الموضع دهن غيره حوت ينسب إلى موسى عليه السلام عرضه مقدار ثلثي شبر ، وطوله أكثر من شبر ، ولحمه طيب نافع من الحمى مقوٍ للياه .

مالطة<sup>٦</sup> : جزيرة من الجزائر التي تلي جزيرة صقلية ، وهي في القبلية من مينة بينا وبين [صقلية] بحري واحد ، وكانت قبل هذا للمسلمين ، وفيها مراس منشأة للسفن ، وأشجارها الصنوبر والعمر والزيتون ، وطولها ثلاثون ميلاً ، وفيها مدينة من بنيان الأول ، وكان يسكنها الروم .

وغزاها خلف الخادم مول زيادة الله بن إبراهيم عند قيام أبي عبد الله محمد بن أحمد<sup>٧</sup> ابن أخي زيادة الله على يد أحمد ابن عمر بن عبد الله بن الأظبل ، فهو الذي شقي في أمرها ، وخلف هذا هو المعروف ببناء المساجد والقناطر والمواجل ، فحاصرها ومات وهو محاصر لها ، فكتبوا إلى أبي عبد الله بوفاته ، فكتب أبو عبد الله إلى عامله بجزيرة صقلية ، وهو محمد بن خضاعة ، أن يبعث إليهم والياً ، فبعث إليهم سودة بن محمد ، ففتحوا حصن مالطة ، وظفروا بملكها عمرو بن أسير ، فهدموا حصنها وغنموا وسبوا ما عجزوا عن حمله ، وحمل لأحمد من كنائس مالطة

<sup>١</sup> "لعل هذا وهم من المؤلف . فإن ماهران بجهة مهران ، وقال الفيلسوف حين ذكر مهران وقرن ١١٠هـ (مصرح . ٣٥٠) : ثم إنه فتح مهران على مثل صلح نهاوند . ثم قال : وبسبب القلعة التي تعرف بمهران إلى السري بن سير ، وماهران عند ياقوت بين مهران ومالطان ، ولي تكثر البلاد (٤٥١) موضع بأرض تيس .

<sup>٢</sup> البكري : ١٠٦ .

<sup>٣</sup> أول المادة من البكري (ج) : ٢٢٥ ، إلا أن نص البكري غير مستقيم ، والمطالع أيضاً أن أكثر السادة الحالية من البكري نفسه . من موضع آخر في كتابه ، وفي آثار البلاد : ٥٥٧ .

<sup>٤</sup> خلاصة الأخبار التاريخية الواردة هنا ، وانظر الأندلسي (ج) : ١٩ ، وأخيراً للبحر : ١١١ .

<sup>٥</sup> وعند ياقوت نقلاً عن السلي أن مالطة من مدن الأندلس .

<sup>٦</sup> من المشهور بأن الفاتح ، توفي سنة ٣٦١ ، وانظر نهاية الأرب : ٢٢ : ٨١ .

<sup>١</sup> هذه العبارة ولست في آخر مادة «مالطة» ويقومها هناك لا ينسجم سياق الأحداث ، ولين هذا الاسم يفرع مع شعوى ما ورد في البيان المغرب : ١ : ١١٥ . حول أحداث العام ٢٥٥ . وانظر كتاب الأستاذ الطائي : ٤٧٥ وما بعدها في دراسة لقرو الألفي مالط .

<sup>٢</sup> من : مبلغان .

<sup>٣</sup> هذا أدق ما لاه القروني : « واشتد شركتهم فلم يترحم الروم بعد ذلك أبداً . وذلك لأن مقدرات مالطة لتترب بعد سقوط صقلية في يد التتار .



وتشير الرواية إلى أن الحصار استمر بضعة أسابيع أو ربّما بضعة أشهر. يؤكد المؤرخون المذكورون في المصدر أن الحصار وقع بين 255 و257 هـ (بين 868 و871).

3- تذكر بعض المصادر الأخرى أنه في عام 870 كانت مالطا بالفعل مستوطنة إسلامية، وفي ذلك الوقت كانت محاصرة من قبل أسطول بيزنطي. بعد إرسال قوة إغاثة أغلبية من صقلية، انسحب الأسطول دون قتال في 28 رمضان 256 (29 أغسطس 870). تسبب هذا في إساءة معاملة السكان اليونانيين للجزيرة، وتم اعتقال الأسقف وسجنه في باليرمو Palermo، بينما تم تدمير كنائس الجزيرة.

تم تأكيد استخدام الرخام من كنائس مالطا في قلعة سوسة من خلال نقش على القلعة:

"تم قطع كل لوح، وكل عمود رخامي في هذا الحصن تم إحضاره من كنيسة مالطا على يد حباشي بن عمر على أمل استحقاق رضا الله عز وجل.

4- وكما يذكر الأمير شكيب أرسلان عن دائرة المعارف الإسلامية أنّ في سنة (869،870) الموافق لسنة 256 هـ. مالطا أصبحت تحت سيطرة المسلمين يمكن أن تكون السنة غير مؤكدة لأنّ في نص آخر لابن الأثير يذكر أنّ إبراهيم بن الأغلب قام في سنة 221 بإرسال جيش لغزو مالطا.

ويذكر أنّ من قام بتأسيس دولة الأغلبية هو إبراهيم بن الأغلب، وقد توفي في سنة 196 هـ، ومسك بعده الحكم زيادة الله بن إبراهيم بن الأغلب، وقد توفي في سنة 223 هـ، وتمّ الاستيلاء في عهده على صقلية، وربما تكون من بين الجزر التي ذكرها ابن الأثير، وكما هي العادة في ذلك العصر حيث إن الخلفاء لهم ألقاب فمن الممكن أن "ابن الأثير" قد اعتبر أن لقب "إبراهيم بن الأغلب" هو "زيادة الله".

كما يدعي الحميري أن جزيرة مالطا ظلت خرابًا غير مأهولة بالسكان بعد الحصار، وكان يزورها أحيانًا بناء السفن والصيداؤون والذين يجمعون العسل. حيث يقول صاحب الروض المعطار: «وبقيت بعد ذلك جزيرة مالطة خربة غير أهلة، وإنما كان يدخلها النشأؤون للسفن، فإن العود فيها أمكن ما يكون، والصيداؤون للحوت لكثرت في سواحلها وطيبه، والشائرون للعسل فإنه أكثر شيء هناك. فلمّا كان بعد الأربعين والأربعمئة من الهجرة عمّرها المسلمون وبنوا مدينتها، ثمّ عادت أتمّ ممّا كانت عليه، فغزاها الروم سنة خمس وأربعين وأربعمئة في مراكب كثيرة وعدد» أعاد المسلمون إسمكان الجزيرة في عام 440 هـ (1048-49 م)، الذين بنوا مستوطنة تعرف بالمدينة على أنقاض مليتا. حاصر البيزنطيون المستوطنة الجديدة للمسلمين وعبيدهم في سنة 445 هـ (1053-1054م)

5- على الرغم من ادعاء الحميري أن مالطا ظلت "خرباً غير مأهولة بالسكان" بعد الحصار ولم يتم إعادة توطينها إلا في 1048-1049، تشير الدلائل الأثرية إلى أن "مدينة Medina" وتعني "مدينة" للتذكير بالمدينة المنورة، كانت بالفعل مستوطنة إسلامية مزدهرة في أوائل القرن الحادي عشر، ومن ثم 1048-1049 يمكن ألا يكون تاريخ تأسيس المدينة رسمياً، وربما تاريخ بناء أسوار المدينة.

6- ادعاء الحميري أن مالطا بقيت خراباً غير مأهولة حتى حوالي عام 1048، عندما سكنوها المسلمون ... وبنوا مدينتها .... " قد لا تعكس بوضوح الحقائق التاريخية وسبب صمود هاته اللغة إلى يومنا هذا، حيث نجد في نص آخر لأبي العباس أحمد ابن عذاري المراكشي، "كانت في مالطا محمية مسلمة صغيرة، تم تعزيز مالطا بعد ذلك في عام 1041 عندما أرسل الأمير المعز بن باديس، جيشاً كبيراً إلى مالطا". علاوة على ذلك، تشير الاكتشافات الأثرية الحديثة إلى الاستيطان العربي في مالطا قبل منتصف القرن الحادي عشر كانت صقلية المسلمة وتونس بالتأكيد مصدرًا رئيسيًا لنشر اللغة العربية في الجزر المالطية ولا سيما من عام 1053 وما بعده، في أعقاب سقوط الحكومة المركزية والحرب الأهلية التي تلت ذلك. هذه الهجرة تزامنت مع ترك المدن الساحلية ولجوء من شمال إفريقيا والمناطق الداخلية إلى صقلية وفاس وإسبانيا. هؤلاء فروا من توغلات بني هلال وبني سليم التي تعرضت لها تونس بحلول عام 1052 م،

"... هناك احتمال كبير جدًا أن العديد فروا إلى مالطا وكذلك صقلية." مهما كانت أصناف اللهجات التي وصلت إلى الجزر المالطية، في نهاية القرن الحادي عشر، بدأ المالطيون في الاتصال بشكل منتظم باللغات الرومانسية من حكام مالطا العسكريين والمدنيين ورجال الدين.

### وجود العرب قبل هذا التاريخ

قام الأغلبية باحتلال المدن الصقلية ابتداء من سنة 867م ومن غير المنطقي أن مالطا لم يكن لها نفس المصير وهي في طريق المسلمين نحو صقلية علاوة على مركزها الاستراتيجي في وسط البحر الأبيض المتوسط حيث أن محمد الطالبي يقر أن غزو مالطا قد يكون في سنة 835م، بينما اعتماداً على رواية ابن الأثير تمّ الغزو في 870م حيث انطلق الجيش الإسلامي لفك الحصار الذي شنه الروم على مالطا (فلماذا يحاصرها الروم إن لم تكن مسلمة؟). كما أن الحفريات أثبتت بقايا مسجد بني على أنقاض كنيسة في "سان باولو ملقي" وآثار فخارية تعود إلى فترة سابقة لسنة 870م.

من المحتمل أن الغزو العربي كان قبل سنة 870م، حيث تدل الحفريات في منطقة "تاع تلج tas-silg" إلى وجود عربي قبل هذا التاريخ.

ويضيف الحميري: " فلما كان بعد الأربعين والأربعمائة (440 هجري)، عمرها المسلمون، وبنوا مدينتها، ثم عادت أتم مما كانت عليه، فما لبثت أن غزاها الروم سنة خمس وأربعين وأربعمائة (445 هجري)، في مراكز كثيرة فحاصروا المسلمين في المدينة واشتد الحصار عليهم وسألهم المسلمون الأمان فأبوا إلا على النساء والأموال، يقول القزويني في آثار البلاد وأخبار العباد: "فاجتمع المسلمون وأحصوا أنفسهم وكان عدد عبيدهم يفوق عدد الأحرار. فلملموهم وقالوا لهم: إنكم إن ناصحتمونا في قتال عدونا وبلغتم من ذلك مبلغا وانتهيتم حيث انتهينا فأنتم أحرار، نلحقكم بأنفسنا وننكحكم بناتنا ونشارككم في أموالنا، وإن أنتم توانيتم وخذلتونا لحقكم من السباء والرق ما يلحقنا، وكنتم أشد حالا منا، لأن أحدنا قد يفاديه حميمه ويخلصه من الأسر وليه ويتمالاً على استنقاذه جماعته. فوعد العبيد من أنفسهم بأكثر مما ظنوا بهم، ووجدوهم إلى مناجزة عدوهم أسرع منهم. فلما أصبح القوم من اليوم الثاني غاداهم الروم على عادتهم، وقد طمعوا ذلك اليوم في التغلب عليهم وأسروهم، والمسلمون قد استعدوا في أكمل عدة للقائهم، وأصبحوا على بصيرة في مناجزتهم، واستنصروا الله عز وجل عليهم وزحفوا وثاروا نحوهم دعسا بالرماح وضربا بالسيوف غير هاربين ولا معرجين، واثقين بإحدى الحسينين: من الظفر العاجل أو الفوز الآجل. فأمدهم الله تعالى بالنصر وأفرغ عليهم الصبر، وقذف في قلوب أعدائهم الذعر، فولوا منهزمين لا يلوون، واستأصل القتل أكثرهم، واستولى المسلمون على مراكزهم فما أفلتهم منها غير واحد. ولحقوا عبيدهم بأحرارهم ووفوا لهم بميعادهم. وهاب العدو بعد ذلك أمرهم". وحسب نص الحميري كان الأحرار 400، وكان عدد العبيد يفوق عدد الأحرار، وبهذا قد يكون في تلك الفترة عدد سكان مالطة يفوق 800.

واستمرت مالطا تحت النفوذ الإسلامي حتى غزاها النورمان في سنة 482 هـ/ 1090 م، وهذا حسب ما ذكر في الموسوعة الإسلامية Encyclopédie de l'Islam، بينما ذهب "النويري" و"ابن الأثير" أن مالطا صارت تحت الحكم النورماندي في سنة 982-983 م/ 372 هـ، وعلى هذا فأن ما ذكره "الحميري" في كتابه "الروض المعطار" و "القزويني" في كتابه "آثار العباد"، بوجود المسلمين في الجزيرة سنة 445 هـ، زائف وغير صحيح حسب تسلسل الأحداث التاريخية.

ما هو أكيد هو أن الجزيرة أعيد توطينها بالمستوطنين العرب والبربر المسلمين وعبيدهم من 440 هجريًا (1048-1049). في هذا التاريخ، أثناء هجوم البيزنطيين على مالطا عرض المسلمون على عبيدهم، تحريرهم من العبودية واقتسام ممتلكاتهم معهم وتمكينهم من مصاهرتهم مقابل أن يحاربوا معهم ضد عدوهم، وهو ما قاموا به بالفعل. بعد هزيمة البيزنطيين، سمح المسلمون بالزيجات المختلطة واقتسام الأراضي وإعطائهم ملكية كاملة.

يزعم بعض المالطيين الذين يصرون على أصلهم الأوروبي أن بمالطا بقي عدد كبير من السكان الأصليين المسيحيين، أصبحوا عبيدا تحت الغزو الإسلامي ولم تبق مالطا خالية من السكان ولو لفترة كما يدعي الحميري، إن المالطيين رحبوا بقدوم الملك النورماندي لتحريرهم من المسلمين وبالتالي فـسكان مالطا الحاليون ليسوا من أصل عربي...

طبعاً هذه النظرية يساندها أغلب القوميين المالطيين لرفضهم أن يكونوا منحدرين من سلالة عربية. الجواب على هاته المسألة هو: لماذا اتحدوا العبيد مع الأحرار ضد النورمان إذا كانوا مسحيين مثلهم؟

الجواب أن العبيد لم يكونوا مسحيين وربما يرجع أصلهم إلى عدة بلدان وإلى أهل الدلماتسية (يوغسلافيا)، ما يسمون "سلاف slave" وباللاتينية يعني "عبد" وهذا أصل كلمة "esclave, "schiaivo"

استمر الاحتلال الأغربي، ثم الفاطميون في مالطا عام 921، لأكثر من قرنين من الزمان حتى الغزو النورماندي وقد جاء في دائرة المعارف الإسلامية استرداد مالطا من طرف النورمان، استردوها بعد استحواذهم على صقلية في سنة 484 هـ، على هذا الأساس، من الغير الممكن أن يكون النورمان قد استردوا صقلية قبل مالطا.

مما ذكر أعلاه، قد يكون من الواضح أن احتلال لم يكن الهدف الأساسي للأغلبة. لقد حدث الاحتلال متأخراً نسبياً، ومن المحتمل أن هدفه كان مجرد ضربة استراتيجية ضد البيزنطيين، منعهم من استخدام موانئ مالطا الطبيعية كقاعدة بحرية يمكن منها كسر الحصار الذي فرضه العرب على الساحل الشرقي لصقلية.

إذا كان الحميري على حق، فأن الجزيرة أعيد سكانها وأعيد بناؤها بعد حوالي 180 عاماً من تدميرها يعني في سنة 1050م، وكما يشير فإن وهذا من شأنه أن يفسر اللغز الذي حير الباحثين لأصل اللغة. فالتغيير الكلي والمفاجئ للغة، وعدم وجود الركيزة اللغوية سابقة للهِجة العربية برينكات Brancarti (1991:7).

كلام "برينكات" منطقي ويتفق مع الحقائق التاريخية ويفسر مشكلة أصل اللغة، لكنه يتعدى ذلك ويفترض أن الغزو العربي لا يمكن أن يشمل كل مالطا وربما اختصر على المدينة والقرى والمرافئ الرئيسية ولا على نطاق واسع ليشمل الأرياف وربما بعض من قرى من المذبحة قد اختبأ في

بعض المناطق المنعزلة وبالتالي فالسلالة المالطية قد بقيت وهناك استمرارية للعرق المالطي، ولكن العدد قليل لم يؤثر في اللغة الجديدة بقدم العرب أو يترك علامات في الحضارة الجديدة 1048-1049 (برينكات 1991: 7-8).

أنا لا أتفق مع "برينكات" في هذا الافتراض، فبقاء السكان الأصليين لمدة 180 سنة، يعني:

- 1- وجود مجتمع يتكون من مجموعة هامة من الأفراد وهذا لا يمكن أن يكون مخفياً على الأنظار، ولم يذكره أي مؤرخ بل الحميري يقر أن الجزيرة بقيت خالية.
- 2- إذا كانت الجزيرة مأهولة بالسكان الأصليين واندمجوا مع العرب، فلا بدّ أنهم نقلوا إلى العرب أسامي الأماكن والألقاب كما هو الحال بصقلية والأندلس، وهذا لم يحدث.

فسّر بعض المؤرخين ما رواه القزويني على اتفاق المسلمين مع عبيدهم ضد البيزنطيين، أن العبيد هم مسيحيون من أصل مالطي (بلويت 1984: 36). فإذا كان كذلك فكيف نفسر اتفاقهم مع المسلمين ضد البيزنطي المسيحي الذي أتى ليحررهم من المسلمين.

- 3- حسب "برينكات" يقدر إجمالي عدد سكان مجتمع مالطا المسلمة في عام 1053-1054م بحوالي 2000 مسلم وحوالي 3000 عبد، المجموع حوالي 5000 ويقول ذلك لأن التمييز بين المسلمين والعبيد هو تماماً، ومن الواضح أن هذا يعني أن العبيد لم يكونوا مسلمين، وربما ليسوا عرباً ولا البربر. ربما العبيد كانوا مسحيين من الصقليين والسلافيين. وهذا من شأنه أن يحل "مشكلة المصطلحات السامية المالطية المتعلقة بالدين المسيحي، والتي تشير إلى هذه المصطلحات التي جلبها المسيحيون الناطقون بالعربية من صقلية (برينكات 1991: 8-9). ولكن هذا لا يتطابق مع تحالفهم ضد المسحيين البيزنطيين.
- 4- يمكن افتراض بقاء العرق المالطي في حالة واحدة، هي أن يكون بعض العبيد من أصل مالطي وقد أسلموا وهذا جائز في بعض الحالات (أن يكون العبد مسلماً): فحسب "الشنقيطي" لا يصح استرقاق المسلم، إلا في حالين: "أن يكون الرّق قد جرى عليه في كفره، ثم أسلم بعد ذلك، فإنه لا يعتق على مالكه بمجرد إسلامه، ويصح بيعه وشرائه، أو أن تكون أمه رقيقاً، فيرث الرّق عنها. طبعاً هذا لا يفسر عدم وجود أماكن وألقاب غير عربية، وبالتالي رواية الحميري واختفاء العرق المالطي هي الأرجح.

## النورمان

الملك "روجار الفرنجي Ruggero I di Sicilia" الذي استردّ مالطة من المسلمين، كان ملكاً عادلاً، حسن السيرة، منصفاً للظلم، شنفاء، نشر العدل بين المسلمين وغيرهم وأمنهم على أنفسهم وأهاليهم وفي أموالهم وأقرهم على أديانهم وشرائعهم، وقرب المسلمين وأكرمهم، ومنع عنهم الإفرنج، فأحبوه وأستمر على هذا المنوال طول فترة حكمه، إلى أن تقاضاه الأجل، وسار أبنه من بعده على مذهب أبيه. قام المسلمون بإدخال تطورات على طريقة الري في الأرخبيل المالطي وفي زراعة القطن والحوامض، بالإضافة إلى اللغة والدين، وفي إدخال أنواع جديدة من الفواكه. ولم يغير الغزو في الأرخبيل إلا القليل. فبعد أن استقر النورمان في صقلية، قاموا بإدارة مالطا عن بعد بواسطة عملائهم. ولهذا تقول دائرة المعارف الإسلامية بعد ذكرها استرداد النورمان لمالطة: "ولكن كان المسلمون مأذوناً لهم في الإقامة بهذه الجزيرة إلى سنة 1294 (الموافق 647 للهجرة)". فضلاً على ذلك لم يتم طرد المسلمين في الفترة الأولى.

يتخلل تاريخ استيطان مالطا أيضاً عمليات ترحيل جماعية: في سنة 1224، بعد فشلهم للثورة عليه، قام ملك روما بنفي إلى مالطا جميع سكان "شيلانو" في "أبروتسو (إيطاليا)". يصف "مالاتيرا" الغزو النورماندي لمالطا بواسطة الكونت روجر في 1090، ما نعرفه هو أنه تم توقيع معاهدة بين روجر والمسلمون: الاعتراف بروجر كملك من قبل سكان الجزيرة، ودفع جزية تتكون من الخيول والبغال والأسلحة بالإضافة إلى الجزية السنوية. علاوة على ذلك، كان من المقرر إطلاق سراح العبيد المسيحيين ونقلهم إلى صقلية (بونتييري 1927: 94-96).

يبدو أن روجر قد غادر الجزيرة بعد وقت قصير من توقيع المعاهدة، وترك الشؤون الداخلية للسكان المسلمين الذين احتفظوا بالسيطرة الكاملة على البلاد والإدارة. ومن المحتمل أن يكون هجوم روجر ضد مالطا كان المقصود فقط إخضاع حكامها وتجنب استخدام الجزيرة كقاعدة لهجوم المسلمين على صقلية. بعد وفاة روجر عام 1101، يبدو أن مالطا أصبحت تحت النفوذ العربي من جديد، كان على روجر الثاني، ابن الكونت روجر، أن يستعيد مالطا عام 1127 (لوتريل 31، 30: 1975).

وفقاً (ويتينجر 1984: 32 Wettinger)، ترك روجر الثاني حامية مسيحية في مالطا وأعاد تنظيم الإدارة، ويقول إن الغزو النورماندي لم يكن له تأثير كبير على الحياة المسلمة.

ذكر الأسقف "بورشارد" في عام 1175، الذي مر بمالطا في طريقه إلى مصر، أن هذه الجزيرة كانت مأهولة بالسكان المسلمين (لوترال 1975 أ: 32).

نشر "روسي" وهو مستشرق إيطالي (1929-30) ثمانية عشر نصاً، شاهداً للقبور الإسلامية تم العثور عليها في مالطا وجوزو، كلها تعود إلى القرن الثاني عشر. وكان على أحدها مكتوب أسماء وتاريخ 1174 واقتباسات من القرآن. هو لامرأة مسلمة تدعى ميمونة، وجدت في "عوجز Gozo"، والتي تحتوي على اقتباس من القرآن، اسم المتوفى، وكذلك قصيدة قصيرة باللغة العربية الفصحى والنص منقوش بالخط الكوفي على لحد من الرخام: "بسم الله الرحمن الرحيم، وصلى الله على النبي محمد وعلى آله وسلم تسليماً لله. العزة والبقاء وعلى خلقه كتب الفناء، ولكم في رسول الله أسوة حسنة. هذا قبر ميمونة بنت حسان بن علي الهذلي، عرف ابن السوسي. توفيت رحمة الله عليها يوم الخميس السادس عشر من شهر شعبان، الكائن من سنة تسع وستين وخمسمائة. وهي تشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له".

بينما بحر القصيدة:

انظر بعينيك هل في الأرض من باقي	أو دافع الموت أو للموت من راقى
الموت أخرجني قصراً فياً أسفي	لم ينجني منه أبوابي وأغلاقي
وصرت رهناً بما قدمت من عمل	محصاً علي وما خلفته باقي
يامن رأى القبر إنني قد بليت به	والترب غير أجفاني وآماقي
في مضجعي ومقامي في البلاء عبر	وفي نشوري إذا ما جئت خلّافي

يظهر بوضوح أنه حتى في أواخر القرن الثاني عشر لا تزال الثقافة الإسلامية تحتل مكانة قوية في مالطا. لكن لا يوجد بقايا مساجد أو مباني أخرى من العصر الإسلامي في مالطا، ربما قد تمّ طمسها من طرف المسيحيين.

لا بد أن الاندماج الحقيقي لمالطا في المملكة الصقلية قد بدأ في وقت متأخر 1220، عندما طرد فريديريك الثاني (1194-1250)، حفيد روجر الثاني المسلمين وذلك في عام 1224

كما يقول لوتريل (طرد الكثيرين المسلمون من صقلية ونقلوا إلى مدينة "لوشارا Lucera" قريب من مدينة "فوجيا Foggia"، كما طردوا من مالطا تم إعادة توطينها جزئياً بـ سكان (سيلانو في أبروز، إيطاليا) (1975: 37-38).

للتعقيب على ما قاله "لوتريل"، فسكان "شيلانو" تمّ نفيهم في 1221 وعادوا إلى موطنهم بعد العفو من طرف البابا في سنة 1227 يعني دام نفيهم 7 سنوات ولم يؤثروا شيء على السكان العرب، لأن طرد المسلمين من مالطا لم يكن شاملا وربما تحول من بقي منهم إلى الدين المسيحي للمحافظة على أملاكه وامتيازاته، والدليل على ذلك بقاء الألقاب العربيّة إلى يومنا هذا.

ويعطي المؤرخ التونسي ابن خلدون وصفا لهذه الأحداث، ولكن يؤرخها بعد 647 هـ/1249 م: "حاصر طاغية صقلية المسلمين في حصنهم على الجبل وأجبرهم على الاستسلام وعبور البحر والإقامة في "لوشيرا Lucera". وبعد ذلك ذهب إلى جزيرة مالطا وطرد المسلمين الذين كانوا يعيشون هناك، وسمح لهم أن ينضموا إلى إخوانهم. واستولى على صقلية وجزرها، ومحي قوة الإسلام واستبدالها بكفره". (ابن خلدون، السادس: 625)

ويفترض لوتريل أن ابن خلدون أخطأ في وضع هذه الأحداث بعد عام 1249، لأنه على حد علمنا، لم يذهب فريديريك الأول إلى مالطا مطلقاً، وتوفي عام 1250. ويفترض أن المؤرخ العربي يصف أحداث عام 1224 عندما قام فريديريك بطرد المسلمين من صقلية. سيكون من المعقول أن نفترض ذلك كما تم طرد بعض المسلمين المالطيين في ذلك الوقت، (لوتريل 37-38: 1975).

في التقرير الذي قدمه "أباتي جيلبرتوس" عام 1240، مجموعة من الأرقام عن عدد أسر الطوائف الدينية الثلاث: المسلمين والمسيحيين واليهود في مالطا.

المسلمة	المسيحية	اليهودية	المجموع
681	47	25	753
203	155	8	366
884	202	33	1119

يعني يمثل المسلمون 80% من السكان. (لوتريل 38-39: 1975)، تظهر هذه الأرقام أنه بعد سنوات عدّة من تنصيب الحكم المسيحي في مالطا، لا يزال جزء كبير من السكان مسلما. يبقى غامضا تاريخ آخر مسلمي مالطا. قد يكون الأمر كذلك أن اضطر باقي المسلمين إلى اعتناق العقيدة المسيحية في أواخر القرن الثالث عشر.



## ما بعد النورمان: فرسان مالطا

في عام 1479، مع التحاق صقلية بمملكة قشتالة، أصبحت مالطا جزءًا من إسبانيا، وفي عام 1530، انتقلت جماعة فرسان القديس يوحنا إلى مالطا بعدما طردوا من الجزر اليونانية ومكنهم الملك الأرثوذي حكم الأرخبيل حيث تبرع بها الإمبراطور تشارلز الخامس، كوصية دائمة، لفرسان القديس يوحنا القدس، الذين من تلك اللحظة أصبحوا "فرسان مالطا". وهكذا بدأت 250 عامًا من الوصاية التي جلبت ازدهارًا كبيرًا: فقد قامت الرهبانية ببناء كنائس وقصور جديدة، وتم توسيع القناة وإعطاء زخم جديد للتبادلات التجارية التي تكاثفت مرة أخرى. أقيمت العديد من التحصينات، مثل قلعة سان انجلو وقلعة "سان ألمو"، للدفاع عن الجزيرة من هجمات الأتراك الذين تحت قيادة سليمان القانوني، زادوا قوتهم وحولوا أهدافهم التوسعية نحو إيطاليا وأوروبا الكاثوليكية. في عام 1551، قام القراصنة باعتقال جميع سكان جزيرة "جوزو"، واستبعدوا أو ذبحوا. وأعيد إسكانها فيما بعد. كان الأتراك يعرفون جيدًا أن الطريقة الوحيدة لدخول أوروبا هي الاستيلاء على الأرخبيل: في 18 ماي و1565، حاولت الإمبراطورية العثمانية الاستيلاء على الجزر ولكن تم صد الغزو، حاول الأتراك غزو مالطا بجيش قوامه 80 ألف رجل (الحصار العظيم)؛ لم تستطع قلعة "سان ألمو" مقاومة الحصار واستسلمت، ولكن بفضل وصول التعزيزات من صقلية، تمكن المالطيون، بقيادة جراند ماستر "لا فاليت"، رئيس وسام الفرسان، من صد العثمانيين، الذين انسحبوا. وبهذا الانتصار، تمكنت مالطا من إنقاذ أوروبا من الإسلام، وأرسل الأمراء الأوروبيون شاكرين هدايا ومبالغ مالية كبيرة إلى البلاد. بعد عام، في 28 مارس 1566، تم وضع الحجر الأول للعاصمة فاليتا، على شرف السيد الكبير الذي قاد المالطيين إلى النصر.

في عام 1798 استولى نابليون على الجزر وهو في طريقه إلى مصر. لم يدم حكم الفرنسيين إلا سنتين حيث تمرد عليهم المالطيون وطردوهم في عام 1800 بمساعدة بريطانية. أصبحت مالطا فيما بعد محمية بريطانية. في عام 1964، استقلت مالطا وأصبحت جمهورية في عام 1974. منذ عام 2004، أصبحت عضو في الاتحاد الأوروبي

المراجع: Michael، Galea (16 نوفمبر 2014). "Malta earns the title 'nurse of the Mediterranean'". *Times of Malta*. 06-02-2016.

## وجود المسلمين في القرن السادس عشر!

يذكر أحمد فارس الشدياق في كتابه "الواسطة في معرفة أحوال مالطا" حيث ينقل ما ذكره عن الفرنسي "بوليه"، أن عندما هاجم "لافاليتا" (1494-1576) مالطا، التي سميت العاصمة باسمه، حاصر

برج "سانت إلمو Sant Elmo" واستولى عليه واخرج منه المسلمين. هذا يعني أنّ المسلمين كانت لهم حصون في أواسط القرن السادس عشر وبالتالي وجودهم بالجزيرة إلى فترة متأخرة من القرون الوسطى.

### العلاقة مع تونس

كانت مالطا في قديم الزمن في مدار قرطاج ويروى أن ملك مالطا "باتوس" كان له علاقة جيدة بملكة قرطاج "عليسا"، وعندما انتحرت بإلقاء نفسها في النار، وجدت أختها "آنا" ملجأ في مالطا حيث كانت مالطا محطة توقف في الطريق إلى جربة وقرطاج.

مالطا لديها الكثير من القواسم المشتركة مع الجزر التونسية الأكبر حجماً، بدءاً من اسمها القديم مليتا الذي نجده في جربة وقرقنة. غالباً ما يتقاطع تاريخ هذه الجزر في العصور الوسطى، حيث اشتهرت مالطا وجربة منذ القدم بأنهما "أوكار القراصنة". بحجة أنه في عام 1135 قام الملك النورماندي روجر الثاني ملك صقلية بغزو جربة. وفي الماضي، تعرض المالطيون مرة أخرى للتهديد من "المسلمين" الذين أسروا عدد كبير من السكان، بما في ذلك أسقف مالطا. وكردة فعل، تم نهب جزيرة "قرقنة" من قبل الأراغونيين، وتم أسر 3000 من سكانها. ثم كان السلطان الحفصي أبو فارس هو الذي أرسل 70 سفينة و18 ألف رجل لتدمير مالطا، وبالتالي أخذ عدة آلاف من السجناء. وهكذا ستبقى الجزر، لقرون عديدة موضع معارك بين البلدين وبين القوى المتنافسة، الأراغونيين ضد الحفصيين، ثم الإسبان ضد

العثمانيين. ولدت القرصنة في مالطا، كما في تونس، تجارة الأسرى لمدة قرنين بإطلاق سراح السجناء مقابل فدية أو بيعهم كعبيد، حيث كان في مالطا عشرة آلاف سجين جزائري وتونسي. بينما في تونس بلغ عدد العبيد المسيحيين الآلاف، ومن بينهم عدد كبير من المالطيين...

في بداية القرن التاسع عشر، بسبب الفقر والانفجار الديموغرافي، اضطرّ العديد من المالطيين إلى الهجرة نحو تونس، فاختاروا أولاً غار الملح (بورتو فارينا Porto Farina) وجربة والحمّامات وتونس العاصمة، وتخصصوا في الزراعة وصيد الإسفنج. وكان عدد المالطيين في جربة أربعة أضعاف عدد الأوروبيين الآخرين، متجمعين حول "فندق المالطي". وهم الذين بنوا كنيسة حومة السوق، عام 1857، على الطراز الباروكي كما تعودوا في بناء كنائسهم.

من المعروف أنّ المالطيين يحبون الخيول. كان أولئك الذين هاجروا إلى تونس طوال فترة القرن التاسع عشر وأحفادهم معروفين كسائقي "كاليس calisse" العربية المجرورة بالخيول كانت تقوم بدور سيارة الأجرة. في تونس، كان الحي المفضل لديهم هو باب الخضراء حيث كان هناك العديد من الإسطبلات.

وكما يروي الكاتب المالطي "كلود ريزو" في روايته "مالطي من باب الخضراء"، أنّ إسطنبول العائلة الذي تحت المبنى السكني، كان يستخدم لاستضافة حفلات عيد الميلاد والزواج أو المعمودية. وفي مالطا، لا تزال العربات التي تجرها الخيول موجودة في جميع المدن.

في تونس، كان هناك ما بين 6 إلى 7000 مالطي حوالي عام 1840، بالمقارنة مع 4000 إيطالي. في نهاية القرن كان هناك 12000، (Soumille, 1993, p. 9-13)، كانوا يعملون في كثير من الأحيان مع التونسيين في صيد الأسماك، والانخراط في الأعمال التجارية الصغيرة، تربية المعز والأغنام وتبعها من إنتاج الحليب ومشتقاته من ألبان وأجبان. وبفضل لهجتهم القريبة من التونسي ومعرفتهم بالإيطالية كانوا يعملون في خدمة الوساطة مع الأوروبيين الآخرين بفضل سهولة التحدث العربي. تحت الحماية، اختفوا من الإحصائيات بعد تحصلهم على الجنسية الفرنسية سنة 1921. من العائلات التي كانت موجودة في تونس نجد (فينيش، زويريب، كاتشيا، مونيجليا، سبيتيري، فيتالي، لوبو، إيلول، جوتيل، مونتاانو، فيليبي، بارتولو، داماتو، ميكاليف، زميت، فيلا، زرب، فاروجيا، جيلي، بريفا، كاروانا، أبيلتو، باستيانيني، بورغ، ديبونو، باربرا... تمكن البعض من النهوض في المجتمع ليصبحوا أطباء، ومحامين، وتجاراً... مثل المهندس "إيلول"، مهندس فيلا "بوليل" على طراز آرت ديكو art decor في تونس بلفيدير، ومنتج القهوة "بندا". والشاعر "سكاليزي".

من المأكولات التي نجدها في تونس ومالطا، نجد "فطائر"، المقروض"، "شكشوكة" وغيرها.

## خاتمة الفصل الأول

كان من الضروري إلقاء نظرة لتحديد موقع مالطا من البلدان المحيط بها والقيام بلمحة تاريخية حتى يتسنى لنا أن تكون نقطة انطلاق للتركيز على الفترة العربية وكيف أصبح المالطيون يتكلمون لهجة عربية وكيف كانت هاته الفترة اعتمادا على نص الحميري نقطة قطع مع كلما سبق وبداية عهد جديد.

## المراجع

13Constitution of Malta, I.5 سبتمبر 2009 على موقع واي باك مشين.

Godfrey Wettinger, "The Origin of the 'Maltese' Surnames", in Melita Historica New Series, 12 (1999) 4, pp. 333-44. Online at Melita Historica website, .last visited January 7, 2007

Brincat, Joseph M. (2005) (Scholar search), Maltese-an unusual formula,  
MED Magazine, [http://www.macmillandictionary.com/MED-](http://www.macmillandictionary.com/MED-magazine/February2005/27-LI-Maltese.htm)  
magazine/February2005/27-LI-Maltese.htm 2008-02-22  
نسخة محفوظة 07-02-2009

L-Akkademja tal-Malti 04 مارس 2016.

Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti 07 يوليو 2006

## الباب الثاني

### موقع المالطية من اللهجات العربية عموماً والمغربية خصوصاً والتونسية بصفة أخص

#### مقدمة الباب الثاني

سنبدأ بتعريف اللغة المالطية حسب ما ذكره الباحثون وما وصل إلينا من ملاحظات وتعليقات مكتوبة منذ أوائل القرن السادس عشر وصولاً إلى النتائج الحالية المعاصرة مع مقارنة المالطية بالعربية وباللهجة التونسية.

#### تعريف الباحثين للغة المالطية

- 1- في عام 1541 البابا "بول الثالث" أطلق على اللغة المالطية اسم "لغة إفريقية"، وفي نفس السنة أطلق عليها كاتب محكمة الأسقف اسم "لغة عربية بلهجة مالطية". (Wettinger & Fsadni 1968.22-23)
  - 2- في عام 1592، أدلى قنصل مدينة فاليتا بملاحظة حول اللغة المالطية قائلاً "إنها مختلفة تماماً عن الإيطالية وغيرها من اللغات لأنها عربية" (Wettinger & Fsadni 1983.27-32)
  - 3- يقول "Philip Skippson"، الذي زار مالطا في رحلة قام بها في عامي 1663 و1664، أن "سكان البلاد الأصليين لا يتحدثون الإيطالية إلا قليلاً أو لا يتحدثونها على الإطلاق، لكنهم يتحدثون نوعاً من اللغة العربية، هكذا يتكلم المغاربة" (Phillip Skippon 1732-624)
  - 4- "Megiser"، الذي يقال إنه زار مالطا عام 1588، وجمع قائمة تضم 121 عنصراً في المالطية مع ترجمتها إلى الألمانية، والتي يقدمها على النحو التالي "عينة قصيرة من اللغة المالطية، عدد من الكلمات الأفريقية أو المورسكية (المغربية) الشائعة" (Megiser, 161)
- نشر العديد من زوار مالطا الآخرين وصف للجزيرة وللغة أهلها نذكر منهم: "جان كوينتين (1536)"، "فورير أب هايميندورف (1621)"، "ويلش (1658)"، "جوفين دي روشفورت (1672)"، "نيدرستيدت (1710)"، "باتريك بريدون (1774)"، "ج.ج. بيومشتال (1780-83)". (كسولا 1988:19). كل هؤلاء أكدوا على حد سواء، أنّ المالطية هي شكل من أشكال اللغة العربية.

## نقاش حول أصل اللغة

ظهرت بعض الدراسات من أوائل القرن التاسع عشر فصاعدًا، كردة فعل ضد نظرية الأصل البوني للماطية. هذه النظرية، التي طرحها "جون كوينتينوس 1533"، كما تولى الألماني "جوزيف هنريكوس ماهيس (1688-1732)" في كتابه "نوع من اللغة البونيقية 1718" حيث أعتمد على نص ديني مكتوب بالبونيقية. تم قبول هذه النظرية بسهولة من قبل النحويين المالطيين في القرن الثامن عشر مثل "أجيس دي سُلدانس Soldanis" و "فَسَالِي Vassalli"، وهما من أبرز النحويين المالطيين، وكلاهما بنيا عملهما اللغوي عليها. أدى هذا الموضوع إلى ردة فعل المستشرقين الذين اتهموا النحاة المالطيين بعدم الموضوعية لأسباب دينية وقومية، وأقرّوا أنّ للمالطية العديد من الخصائص المشتركة مع المجموعة المغاربية من اللهجات العربيّة (مثل جسانيوس 1810، ودي ساسي 1829).

رد فعل عملي للغاية على النظرية البونيقية قدمه الرحالة السويدي "بيومشتال" الذي في أثناء عبوره

البحر الأبيض المتوسط، لاحظ تقارب اللغة المالطية من اللهجات العربيّة حيث يقول "العرب يتحدثون مع المالطيين دون صعوبة، ويفهم بعضهم البعض بشكل جيد للغاية، على الرغم من أن اللغة المالطية مختلفة

القواعد ليست نقية تماما كما هي في آسيا ومصر، يمكنك أن ترى من هذا مدى خطأ من يزعم أنها ليست عربيّة " (1780-83: 217-218).

استمرت المناقشة العلمية حول أصول اللغة المالطية لفترة طويلة من القرن العشرين، في عام 1961، أثبت "غريتش (137: 138-1961)" في تحليله للغة:

"لا يوجد أي دليل فقهي philologie على أي أثر للكتابة البونيقية في المالطية الحديثة وليس من المستحيل أن بعض الكلمات التي هي من التراث المشترك لكل من الفينيقيّة والعربيّة، مرت مباشرة إلى المالطية من الفينيقيّة، ولا سيما تلك المشتركة مع اللهجة السورية، ولكن لا يوجد دليل على ذلك، وإذا أخذنا في الاعتبار العدد الهائل من الحالات التي تتفق فيها المالطية والعربيّة على نفس اللفظ الفينيقي، يزن ذلك بشدة ضد النقل المباشر من الفينيقيّة للمالطية".

كذلك الأغلبية الذين غزوا مالطا في القرن التاسع وجاءوا من تونس أفريقيا. ما الذي ينفي أنّ لغتهم قبل الغزو الإسلامي لم تكن البونيقية حيث لا توجد أدلة تثبت عكس ذلك.

بعد جدل دام سنوات على أصل اللغة المالطية، أقرّ أغلب علماء اللغة أنّ المالطية تنحدر من اللغة العربية وبنعزها على اللغة الأم لفترة طويلة تمّ إثرائها بألفاظ لاتينية وبالأخص الإيطالية والصقلية وأخيرا باللغة الإنجليزية. توجد في اللغة المالطية نسبة من الألفاظ والتصريف توحى بأنّها أقرب للهجات الشرق، حيث في المجال الديني، أدخلت عدة ألفاظ مع فرسان مالطا الذين قدموا من الشرق. بينما أغلب المصطلحات هي مغربية وهذا يعود إلى أن تونس في فترة غزو مالطا، كانت حدودها تتعدّى ما تسمى تونس اليوم، ولذا تعتبر أقرب للتونسية من غيرها من اللهجات وقد أثبتت دراسات حديثة أن المالطية هي أقرب لهجة التونسية وتعدت هذه الدراسات لتبرهن حسب نسبة الألفاظ أن أقرب لهجة عربية للتونسية هي المالطية وستنطرق في سياق البحث على هاته النقطة.

### اللغة المالطية واللغة العربية

وهكذا تستمر الجزر المالطية في ممارسة العربية المالطية، هذه اللهجة العربية، التي ستتطور بشكل مستقل عن لغتها الأم. تعداد عام 1240، مئة وخمسون عامًا بعد الغزو النورماندي، يعطي تسجيل قام به راهب من كنيسة روما في القرن الخامس عشر يجمع قائمة ذات أهمية بأسماء عربية، مما يدل على الاستخدام الحالي للغة العربية، القس هو الأب "جيلبرت Gilbert"، حيث يذكر أن عدد سكان الأرخييل حوالي 9000 نسمة في غودش ومالطا، وفيهم 771 عائلة مسلمة و33 عائلة يهودية و250 عائلة مسيحية. أخيرًا، بين عامي 1240 و1250، طرد فريديريك الثاني المسلمين ومن المحتمل أنه قد اعتنق الكثيرون المسيحية للبقاء في جزيرة مالطا. يشك المؤرخون في أن مالطا كانت تستعمل بالكامل الحروف اللاتينية على الرغم من مرور الألفي سنة، تستند الحجّة التي يتم طرحها غالبًا على رواية القديس لوقا عن حطام سفينة القديس بولس في مالطا حوالي عام 60 (أعمال الرسل، الفصل الثامن والعشرون، الأول): يتم تصنيف سكان الجزيرة هناك على أنهم "برابرة barbari"، وهو مصطلح مخصص آنذاك للأشخاص الذين لا يتكلمون اللاتينية. هل يتحدثون اليونانية، البونية، أو الفينيقية، وربما أيضًا اللاتينية. في عام 870، هبطت القوات المسلمة من صقلية في الأرخييل؟ من المؤكد هو أنه في عام 1090، عندما أعاد "روجر دي أوتفيل Roger de Hauteville"، كونت صقلية، استعادة مالطا للمسيحية، كان المالطيون يتحدثون لهجة من لهجات اللغة العربية.

حتى اليوم، هي شكل متطور للغاية من اللغة العربية المغاربية وبالتحديد التونسية، والآن المالطية، وهي اللغة الأم لخمس مئة ألف من سكان الأرخييل. لم تغير التغييرات السياسية والدينية التي أعقبت العودة للمسيحية شيئاً على اللغة.

اكتشاف نص الحميري فسّر كثير من الغموض وقدم الجواب لعدة أسئلة حول اللغة وأصلها. من الغريب عدم وجود بقايا أثرية من العصر العربي، وهذا يعود إلى طمس بالكامل لكل ما هو عربي وإسلامي.

أقدم آثار تعود إلى الوقت الذي كان فيه النورمان قد أخذوا الأرخبيل من المسلمين. من ناحية أخرى، وبغض النظر عن أسمى الجزيرتين الرئيسيتين، "غودش" ومالطا، فإن عدم وجود أي أسماء جغرافية تعود إلى فترة ما قبل ظهور اللغة العربيّة. فمن المعروف أن الفتوحات والغزوات التي أدت إلى إنشاء لغة جديدة لا تعني اختفاء كل آثار لما هو كان قديماً بل من المفروض أن تكون هناك رواسب لغوية لكل من تداول على حكم البلد، كما هو الحال عندنا (في تونس) فاللغة العربيّة لم تمح كلما هو بربري. فلماذا إذن أفلتت مالطا من هذه القاعدة؟

يُفترض أن الحميري، الجغرافي العربي من القرن الخامس عشر، ينسخ أعمال سالفه، وهو البكري (1020-1094)، وهو جغرافي عربي، حيث يذكر أن الجزر أفرغت من سكانها بعد الغزو العربي وإعادة إعمار مالطا بالمسلمين وعبدهم الذين أتوا من صقلية أو تونس 1048-1049. ولا يُستثنى من ذلك أن بعض السكان نجو من مذابح أو عمليات ترحيل محتملة. إذا تم تأكيد ذلك، فهذا يعني أن المسلمين حكموا الأرخبيل دون منازع لمدة 42 عاماً فقط (1048-1090). وبالتالي، فإن التهجير المحتمل للجزر المالطيّة وإفراغها من سكانها يفسر هذا اللغز من عدم وجود بقايا أثرية ولغوية قبل قدوم العرب.

في عام 1249، طرد الإمبراطور فريديريك الثاني آخر المسلمين. من المحتمل أن الكثيرين منهم قد اعتنق المسيحية في ذلك الوقت حتى لا يطرد من الجزيرة ويفقد ممتلكاته. في هذا الوقت أيضاً، استقر عدد صغير من الإيطاليين تدريجياً، وتم استيعابهم بسرعة: تجار بيزا (Pisa)، وجنوة (Genova) وكذلك كاتالونيون (Catalunia)، وعمال صقليون وإيطاليون. في القرن الثاني عشر، تم نقل العديد من العبيد المسلمين إلى مالطا بعد سقوط طرابلس. من القرن التالي، تم دمج الأرخبيل بالكامل في العالم الاجتماعي والاقتصادي في صقلية وأراغون.

ومع ذلك، وبغض النظر عن إقامة العائلات الحاكمة من صقلية وأراغون، كانت حركات الهجرة تتخللها بشكل رئيسي المداهمات والترحيل: في عام 1224، تم ترحيل إلى مالطا سكان شيلانو (Celano)، في أبروتسو (Abruzzo)، بعد أن قاموا بثورة ضد الإمبراطور. كانت سياسة الترحيل تهدف إلى إضعاف سيطرة المسلمين على الجزيرة حيث كانوا الأغلبية، بتركيز مستوطنات وعائلات مسيحية.

كانت الغارات المغاربية متكررة، وفي عام 1429 أسفرت إحداها عن فقدان 10٪ من السكان. من جانبهم، يواصل القراصنة المالطيون والمسيحيون استعباد المسلمين.

في عام 1530، تبرع الإمبراطور تشارلز الخامس بالأرخبيل للمحارب والنظام المضيف لفرسان القديس يوحنا وهم ما تبقى من الجيش الصليبي بعد طردهم من طرف العثمانيين من جزيرة (رودي Rodi) استقر الفرسان، ومعظمهم من الفرنسيين والإسبان والإيطاليين، مع خدمهم وجنودهم وكذلك مع الروديين. تضاعف عدد السكان خمس مرات فيما يقرب من ثلاثة قرون من الوجود ويتراوح من عشرين ألفاً إلى مائة



ألف نسمة، من خلال الزيادة الطبيعية، ولكن أيضًا بفضل المهاجرين. سيؤدي بناء قلعة فالييتا، بعد الحصار الكبير الذي فرضه الأتراك في عام 1565، إلى تدفق العمال، على الأرجح من صقلية المجاورة. ومع ذلك، استمرت الغارات المدمرة من قبل القراصنة في القرن السادس عشر: في عام 1551، هاجم القرصان "دراغوت"، بعد الاتفاق بين خير الدين بربروس (Barbarossa) والسلطان سليمان، ورافق الهجوم أسطول بقيادة صالح الرايس وسان باشا. تم قتل جميع سكان غودش أو استعبادهم.

### تاريخ اللغة المالطية

اتسم القرنان السابع عشر والثامن عشر أيضًا بالتنافس الشديد بين القراصنة المسلمين والمالطيين، وذلك بمساعدة البايات من جهة والنظام البورجوازي المالطي من جهة أخرى. هناك مصادر تقرر أنّ في بداية القرن الثامن عشر، كان عدد العبيد التونسيين والجزائريين في مالطا يفوق العشرة آلاف نسمة. وهذا ما يجعل المزيج اللغوي أكثر كثافة من ذي قبل. كما أصبحت اللغة التوسكانية الإيطالية (Toscana, Italia) هي اللغة الإدارية ولغة التداول التجاري ولغة كتاب العدل والسياسيين.

نظرًا لأن اللغة المالطية كانت لغة شفوية، بصرف النظر عن الأسماء الجغرافية والألقاب الموجودة في أعمال التوثيق، فهناك القليل جدًا من الأدلة على لغة العصور الوسطى. اتخذت اللاتينية، أولاً، ثم الصقلية، كلغات مكتوبة وإدارية.

وأصبحت اللغة الإيطالية من القرن السابع عشر إلى بداية القرن العشرين هي لغة المثقفين المالطيين، وبدأ الأدب باللغة المالطية في أولى محاولاته منذ القرن التاسع عشر. كانت الإيطالية هي لغة التدريس بينما بقية عامة الشعب لم تخضع لتأثير اللغة الصقلية والإيطالية وهذا ما نلاحظه في لهجة سكان جزيرة غودش والفلاحين الأميين الذين حافظوا على لغتهم الأصلية بخلاف لهجة سكان العاصمة. استمرت العلاقات الوثيقة بصقلية تحت حكم الفرسان، وتدفّق على الجزيرة الإداريون والتجار والحرفيون الناطقون بالصقلية والإيطالية.

كتب النحوي ميكيل أنطون فاسالي (Mikiel Anton Vassalli) "عن لهجة فالييتا لا ينبغي التغاضي عن الدور الهام لوجود العديد من العبيد المسلمين الناطقين بالعربية في الجزيرة، على الرغم من صعوبة تقييمه. إن تأثير اللغة العربية كان واضحًا على العاصمة والبلدات المجاورة لها، بسبب العدد الكبير من السجناء المسلمين. كما كانت اللغة العربية الفصحى تُدرّس في مالطا منذ عام 1632، أولاً في أوامر دينية لأغراض التبشير، ثم خلال الفترة البريطانية، في نظام الجامعة والمدارس، بنجاح متفاوت. علاوة على ذلك، كانت الحياة الفكرية المالطية، في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، تتميز بقوة بما يسمى بالميل "السامي"، مما أدى إلى إنشاء العديد من المصطلحات الجديدة المستمدة من اللغة العربية، والتي أصبحت الآن غير مفهومة"

## التأثير الإيطالي

لأمور سياسية، شجع البريطانيون في القرن التاسع عشر المالطيين على التخلي على هيمنة اللغة الإيطالية، فقد سبب ذلك منذ النصف الثاني من القرن الثامن عشر صعود مزدوج للغة المالطية والإنجليزية، أدت المبادرات الفردية من قبل العلماء المحليين إلى جعل المالطيين يتخذون خطواتهم الأولى لتصبح المالطية لغة أدبية. ظهرت محاولات جادة للوصف والتوحيد مع أعمال سولدانس Soldanis ثم فسالي Vassalli المنشورة بين 1770 و1798. وكان "فاسالي" أول من يشغل منصب رئيس الجامعة المالطية الذي تأسست عام 1825، حاولا إيجاد منهج موحد وتدریس المالطية في المدارس ولكن دون جدوى. وجد "فاسالي" صدى إيجابياً من المستعمر البريطاني حيث كان الهدف السياسي للبريطانيين هو التصدي للهيمنة الإيطالية. رغبة بعض المالطيين في منح لغتهم الأم إمكانية الوصول إلى الاعتراف الرسمي وسمو بها إلى لغة أدبية، لأن المشاعر القومية لدى البعض دفعتهم إلى القيام بحملة لتعليم المالطية. بينما البعض منهم مثل القوميون والمناهضون للاستعمار، طرحوا شعورهم بالانتماء إلى المجال الثقافي والسياسي الإيطالي، وعدم التعلق بلغة أم غير مكتوبة، واعتبروه أمراً سخيلاً، ولا يمكن تطبيقه.

كما كانت الكنيسة الكاثوليكية، تخشى مناورة التبشير البروتستانتية، وكانت هناك مصالح اقتصادية واجتماعية تهدد من احتكر الوظائف والمناصب التي تستعمل اللغة الإيطالية كأداة إدارية. عارضت النخبة الناطقة باللغة الإيطالية من كتاب العدل وأصحاب الوظائف العمومية ظهور سياسة لغوية استباقية تشكك في تفوقهم الفكري والاقتصادي. كان إدخال اللغة المالطية قد فتح بالفعل مجالاً أكبر عدد ممكن من الناس للوصول إلى وظائفهم.

في عام 1901 حيث تظاهر خمس السكان وأبدوا الرغبة في جعل المالطية اللغة الرسمية للبلاد، كان لها صدى إيجابي بين عامة الشعب في الأرخبيل، ونجحوا أكثر من مرة في حشد الرأي من خلال الالتماسات والمظاهرات التي كان لها انطباع هادف عند أغلبية السكان.

من جهة أخرى، خدمت الادعاءات البريطانيين لصالح المالطية حيث اعتقدوا أنهم سيقومون سلطتهم السياسية بشكل أفضل من خلال فرض اللغة الإنجليزية في الإدارات والمدارس وبالتالي يفصلون مالطا عن مجال النفوذ الإيطالي. لأن مؤيديها كانوا معادين للإمبريالية اللغوية للإيطالية دون أن يكونوا رافضين لإدخال اللغة الإنجليزية، التي عرف البريطانيون كيفية ترويجها اجتماعياً ضد الاحتكار الاقتصادي القديم للبرجوازية المحلية، المساندة لإيطاليا.

أدى صعود الفاشية وظهور المطالبات الإيطالية بشأن مالطا، بدعم من جزء من المالطيين المناهضين لبريطانيا، في نهاية المطاف إلى فرض لندن تدابير جذرية: إلغاء الإيطالية كلغة رسمية وإدارية، واعتماد المالطية والإنجليزية كلغات رسمية في عام 1933، اعتمد في عام 1934 أبجدية مالطية رسمية

بأحرف لاتينية، بعد أن طورها قبل عشر سنوات اتحاد الكتاب المالمطين، التدريس الإلباري للمالطية في المدرسة في نفس العام.

عند الاستقلال، في 21 سبتمبر 1964، أصبحت المالطية، إلى جانب الإنجليزية، اللغة الرسمية للجمهورية الفتية التي كانت عاصمتها فاليٲا، لكنها كانت لغتها الوطنية الوحيدة. في 1 ماي 2004، أصبحت المالطية أيضاً، مع بعض المقاومة الداخلية، إحدى اللغات الرسمية للاتحاد الأوروبي. اليوم، يتكلم جميع المالمطين تقريباً لغتين المالطية والإنجليزية بالإضافة إلى الإيطالية، بالرغم من الانخفاض الملحوظ في هاته الأخيرة. في حين أن تأثير اللغة الإنجليزية على المالطية أخذ في الازدياد، فإنه لا يمنع اللغة من الاستمرار في العيش، ولا الأدب المكتوب باللغة المالطية من الاستمرار في الازدهار.

قررت المالطية الحديثة الاعتماد على الحروف اللاتينية والتخلي عن العربية، وقد كانت قبل ذلك بين القرنين الحادي عشر والثاني عشر عربية حيث اعتمد الشعراء والكتاب على اللغة العربية كما هو الحال في كل البلدان العربية، كما يتضح من أعمال الشعراء المالمطين في ذلك الوقت، مثل عبد الرحمن بن رمضان.

بعد تلك الفترة، فقد المالمطيون خصائص اللغة المكتوبة، لأنه تم إنشاء مجتمع إقطاعي في الجزيرة، حيث استخدم الأرستقراطيون المتعلمون اللغة الصقلية من ناحية، ومن ناحية أخرى بقي الشعب البسيط والغير متعلم يتكلم لهجة عربية غير مكتوبة ربما تكون أقرب للتونسية لأسباب عدة سنتعمق في تبينها في هذا البحث. استمر هذا الوضع حتى نشأت نخبة في الجزيرة أرادت إعطاء خصائص نحوية وأدبية لللهجة حتى تصبح لغة معترف بها عالمياً، وهي المالطية. كان هذا هو حال "ميكيل أنطون فاسالي Vassalli"، حصل على أول كرسي للغة المالطية والعربية في جامعة مالطا، وأصبح في النهاية يعتبر والد اللغة المالطية. اقترح سلسلة من الأبجديات للغة المالطية بين 1790 و1827، ونفس الشيء فعل "جيان بيترو فرانثيسكو ألبوس دي سولدانييس Soldanis" في عام 1750، فكانت جمعية الكتاب المالطية "قعدة تاع لكتاب تاع لمالطي Għaqda tal-Kittieba tal-Malti" في عام 1921 لتقترح أبجدية محددة. وربما لأسباب سياسية وقومية فضلت المالطية اللاتينية على عربية وقد أوقعها ذلك في ارتباك لغوي وسبب نزيف لغوي وفقدان مصطلحات عربية لعدم انسجام أصواتها مع الحروف اللاتينية وذلك على طريقة التسهيل والاختصار، بينما بسبب تغيير موقع حروف بعض الألفاظ أو إبدالها بغيرها، أصبح من الصعب الرجوع إلى الفعل الثلاثي ومعرفة المعنى الأصلي إذا كانت هذه الألفاظ مشتقة من فعل. ورغم ذلك فقد حاول بعض نُحَّاتها القدامى استدراك هذا النقص باختلاق حروفا جديدة لكن الأغلبية فضلت التخلي على التدقيق اللغوي لصالح التسهيل والاختصار، بينما تبني لهجة العاصمة كمثال لتصبح لغة البلد بالرغم أنها مزيج من اللغات وليست قريبة للعربية مثل لهجات غودش، وسبب الرئيسي أنها أكثر شيوعاً ويعود لكثافة سكان العاصمة "فليتتا Valletta".

" فاللغة فالمالطية الحديثة على سبيل المثال لا تفرق بين الحاء والحاء وبين العين والغين. القاف تحولت همزة وهذا يسبب ارتباك في الفهم، وسنرى ذلك بالتفصيل .

ومن ناحية أخرى، ساعدت الحروف اللاتينية النطق الصحيح لبعض الفونوميات الموجودة في العاميات العربية والمالطية واللاتينية وحروفها مفقودة في العربية الفصحى ونأخذ على سبيل الذكر كتابة (v, o, e, p, z, ç, g). فاللهجة التونسية مثل المالطية تفضل الإمالة في النطق، فكلمة "باب" هي "beb" وليست "bab" وبالتالي يصعب كتابتها بطريقة صحيحة بحروف عربية وكذلك الكلمات الدخيلة من لغات أخرى أو من أصل بربري. أما المالطية فالإمالة أقوى باب: بيب bieb

يعتقد أحد كتّاب صحيفة "الإيكونومست economist" البريطانية (23 تشرين الثاني/ نوفمبر 2015) أن الاعتراف بإحدى لهجات اللغة العربية كلغة رسمية من لغات الاتحاد الأوروبي لا يعكس الهوية الأوروبية، في إشارته إلى لغة أصغر دولة من دول الاتحاد، أي مالطة، التي مُنحت لغتها مكانة رسمية في أوروبا.

ويضيف الكاتب أمرين إضافيين مفاجئين لقراءه، الأول أن لغة جزيرة مالطة هذه هي اللغة الوحيدة الباقية من اللهجات العربية التي كانت منطوقة في القرون الوسطى في تونس والأندلس الإسبانية وجزيرة صقلية الإيطالية. والثاني أنها اللغة السامية الوحيدة المكتوبة بحروف لاتينية.

بينما يصفها أحمد فارس الشدياق (1801-1887)، صاحب كتاب "الواسطة في معرفة أحوال مالطة" الذي عاش في الجزيرة أربعة عشر عاماً تقريباً، كتب "إن اللغة المالطية فرع من دوحة العربية وشيصة من تمرها، وهي يتكلم بها في جزيرتي مالطة و"غودش"، وسواء في ذلك العامة والخاصة، غير أن هؤلاء يتعلمون أيضاً الإيطالية والإنجليزية، وذلك لأن اللغة المالطية لم تدوّن فيها علوم ولم تشهر فيها كتب، فهي عبارة عن ألفاظ يتداولونها، وإذا أخذوا من الإيطالية ما مست الحاجة إليه ملّطوه وألحقوه بتركيب لغتهم. ولا شك في كون اللغة المالطية عربية، ولكنني لست أدري أصل هذا الفرع أشامي هو أم مغربي، فإن فيها عبارات من كلتا الجهتين

ويقول السائح إلى مالطا في وصف كلام أهل البلد إنه يبدو في النطق ذا نبرة وإيقاع عربيين مع خليط من تعابير الإيطالية والإنجليزية، ويتساءلون عن طبيعة هذه اللغة، عن أصلها وفصلها. حيث كما يؤكد الباحثون أن لغة مالطة في حقيقة الأمر، شأنها شأن مجتمعتها، نتاج قرون من التشابك الثقافي منذ وقت مبكر، يبدأ بالقرن التاسع الميلادي وصولاً إلى عام 1964 حين استقلت الجزيرة، ويظهر أثر هذا

التشابه فيما تركه غزاة وعابرون من علامات على كل جوانب الحياة المالطية، بدءاً من المعمار والفنون واللغة وصولاً إلى المطبخ والعادات

قبل ظهور نص الحميري أصرّ اللغويون المالطيون، لأسباب وطنية وتاريخية ولعداوتهم للعرب والعربية نتيجة للحروب والقرصنة في القرون الوسطى، بالإضافة إلى أسباب دينية حيث أصبحت مالطا مقراً للديانة المسيحية بعد أن استقر بها الفرسان الصليبيون ومصلحة المالطيين للانتماء إلى الكتلة الأوروبية دينا وعقيدة وتأسلاً، فزعموا أن لغتهم تنحدر مباشرة من الكنعانية أو البونيقية، مستندين على لفظين أو ثلاث من أصل فينيقي، فحسب ظنهم حينما دخل المسلمون الجزيرة وجدوا فيها إحدى لغات من عائلة اللغات السامية السائدة منذ القرن التاسع قبل الميلاد في عدد من جزر ومدن البحر الأبيض المتوسط، ونعني الكنعانية التي يطلق عليها الغرب جرياً على التسمية اليونانية صفة فينيقية، أو بونيقية حسب اللفظ اللاتيني الروماني، فعاد لسان أهل الجزيرة إلى العربية الأم بسهولة بالغة وبلا عقبات، كما حدث في المغرب العربي ومصر وبلاد ما بين النهرين للسبب نفسه. طبعاً هذا محتمل أن يكون سكان مالطا الأصليون كانوا يتكلمون لغة سامية وقد انقرضت مع الغزو الإسلامي.

وصحيح، كما يقول محمود علي الغول (1923-1983) المتخصص في عائلة اللغات العربية القديمة المسماة "سامية" حسب الاصطلاح الغربي، أن "أهل مالطة، عالمهم وجاهلهم، يصرون على أن اللغة المالطية ليست عربية بل فينيقية أو كنعانية، إلا أن علماء الغرب يقرّون بأنها عربية"، ويروى عن عالم من علماء السامية مرموق المكانة جمعه معه مجلس جرى فيه ذكر كون المالطية لغة عربية أنه قال "هذا أمر لا ينكره إلا جاهل، أو واحد من أهل مالطة!"

في عام 1966، ومع اكتشاف أقدم نص مكتوب باللغة المالطية من عام 1485 (قصيدة "كنتيلانا" للشاعر بيترو كشّارو)، بدأت تتوالى اكتشافات نصوص أخرى مثل "مايو جيء بالورد والزهرة"، وكلا العنوانين هكذا بالمالطية لفظاً ومعنى. وتبيّن أن الكتابة باللغة المالطية ذات الأصل الكنعاني/العربي، كانت قائمة، حتى قبل أن يحاول "ميكيل فاسالي Vassalli" في القرن التاسع عشر القيام بجهد منسق لتحويل المالطية المنطوقة إلى شكل مكتوب.

والقارئ اليوم لبعض نصوص مكتوبة بالحرف اللاتيني، يجدها مثقلة بمؤثرات لغات مثل الإنكليزية والإسبانية والإيطالية والفرنسية... إلخ، إلا أن هذه المؤثرات تظل هامشية مثلما هي المؤثرات على أي لغة من لغات العالم، أي أن لبّها يظل عربياً، لأن على صعيد اللغة المنطوقة ظلت تاريخياً الأولوية للمالطية، بينما ظلت الإيطالية حصرياً زمنياً طويلاً وسيطاً كتابياً في شؤون الإدارة والقضايا

الثقافية والاجتماعية، كما هو حال اللغة الإنجليزية، وصمدت هاته اللغة بفضل تداولها على ألسنة المالطيين إلى يومنا هذا حتى أصبح من الممكن إدماج تراثاً شعبياً غير مكتوب بتراث مكتوب.

شهدت سنوات ما بعد الحرب العالمية الثانية ظهور حركة إحياء أدبي طليعية، خصوصاً في عام 1967، حيث ضمت شعراء وكتاب قصة أصبحوا بعد ذلك أساتذة جامعات ومسؤولين حكوميين، أشهرهم "أوليفر فرجييري Oliver Friggieri" صاحب كتاب "قصائد مجموعة" و"فرانز سميت" صاحب قصص "إلجاجة" أي شخصية "جُحا"، واليوم، تُكتب غالبية أعمال الأدب المالطي، الشعر والقصص والنقد بالمالطية، ومع وجود من يكتب حتى الآن بالإنكليزية والإيطالية، إلا أن هؤلاء يتحدثون بلهجتهم العربية في حياتهم اليومية.

وبرزت في الحياة الأدبية الراهنة أسماء شعراء وشاعرات يكتبون بلغتهم وإن بحروف لاتينية مثل سيمون أنجواني صاحبة المجموعة الشعرية حسب النطق المالطي "فتيت مرا ... فتيت تقلة" أي جزء امرأة وجزء طفلة، والشاعرة بريسيل كسار صاحبة كتاب "كتيب عال حرق ktieb għal herqa"، أي كتاب للحرق.

ومن الشعراء الشبان نذكر نوربرت بوجية الذي تعكس كتاباته وجوه الحياة في البحر الأبيض المتوسط، وتذاع قصائده من محطات التلفزة والإذاعة، وله عدد من المختارات الشعرية المعروفة عالمياً، وكذلك قدم الشاعر أنطوان كسار المولود في سنة 1978، تجربة شعرية في قصائد متعددة اللغات لافتة للنظر نشرها تحت عنوان "موزاييك"، كمحاولة لإيجاد توليفة من أصوات لغات مختلفة تندرج في سياق إيقاع واحد وفكرة واحدة، كتبها بخليط من المالطية والإنكليزية والإيطالية والفرنسية والإسبانية من دون نظام محدد.

### اللهجة العربية التونسية

تونسي [tu:nsi']، يعني مجموعة من اللهجات العربية المفهومة بشكل متبادل المتعلقة باللغة العربية، يتحدث بها التونسيون بشكل أساسي كلغة أم ولغة عامية، منهم 11 مليون يعيشون في تونس وكذلك من قبل التونسيين الذين بالخارج وهي معروفة عموماً لناطقها باسم التونسي والعامية والدّارجة، لغة منطوقة ومألوفة رغم تمييزها عن اللغة العربية الفصحى، اللغة الرسمية للبلاد.

يستقر التونسي على ركيزة البربرية. هناك أقل إجماع بين اللغويين حول وجود ركائز أخرى، البونية واللاتينية. بالإضافة إلى ذلك، تتأثر اللغة التونسية بلغات الشعوب التي عاشت أو أدارت هذه المنطقة على مدار التاريخ، بما في ذلك التركية والإيطالية والإسبانية والفرنسية على وجه الخصوص.

يتم التحدث بها في جميع أنحاء تونس ولكنها موجودة، كجزء من سلسلة لغوية، في أنواع مماثلة يتم التحدث بها في شرق الجزائر وغرب ليبيا. يختلف شكلها ونحوها ونطقها ومفرداتها تمامًا عن اللغة العربية القياسية أو الكلاسيكية. كما أنها قريبة جدًا من اللغة المالطية التي لا تعتبر لهجة عربية لأسباب اجتماعية لغوية.

بسبب التعددية اللغوية في تونس وجميع التأثيرات الموجودة في اللغة العربية التونسية، بالإضافة إلى الشتات الكبير الذي نشأ في الخارج، فمن الشائع بالنسبة للتونسيين تبديل الشفرة، والخلط بين التونسية والفرنسية والإنجليزية والإيطالية والعربية أو لغات أخرى في حديثهم اليومي.

في تونس، يميز المرء بشكل أساسي بين أصناف السليمانية الشمالية الغربية والجنوبية التونسية، والهلالية من الوسط، واللهجات السابقة للهلالية بما في ذلك لهجات الساحل واللهجات الحضرية القديمة.

### اللهجات التونسية

يشير اللجمي (2009: 135) إلى 6 لهجات تونسية

المجالات وهي:

- الشمال الشرقي: تونس الكبرى والوطن القبلي وبنزرت أصبحت العاصمة مزيج من اللهجات بفضل النزوح ويبقى استعمال كبير لمفردات إيطالية وفرنسية
- الشمال الغربي: الكاف وباجة وطبرقة وسليانة وجندوبة تتميز بقربها إلى لهجة الشمال الشرقي الجزائري
- منطقة الساحل: سوسة والمنستير والمهدية تتميز باستعمال "آن" لضمير المتكلم ونطق بعض الأفعال كما في العربية بتحريك أول حرف، بتحويل الضاد والطاء والذال إلى دال خاصة في مدينة المهدية وهذا ما نجده بمالطا
- منطقة صفاقس: صفاقس والريف المجاور لها، تتسم بالسرعة في النطق وهي أقرب للعربية في نطق الكمات التي بها ياء ساكنة مثل مَشِيْتُ، لَيْنُ، فَيْنُ، تستعمل الإمالة في النطق ولها عدة مصطلحات مشتركة مع مالطا.
- جزيرة قرقنة تتسم بقربها إلى اللغة المالطية

- جنوبي شرقي: قابس ومدنين وتطاوين وهي تقرب إلى لهجة غرب ليبيا
  - جنوبي غربي: قفصة وتوزر ونفطة وهي قريبة جدا من العربية
- الخصائص البارزة في اللهجات العامية، المستقرة والبدوية، المستخدمة في تونس. يتتبع ظهور ما يسمى بلهجات المدينة والقروية قبل الهلالية من جهة ولهجات بدوية من جهة أخرى. ظهر الأول خلال الثلاثة القرون الأولى بعد الغزو الإسلامي لإفريقية (في الوقت الحاضر تونس)، نتيجة الاتصال اللغوي بين العرب من أصول مختلفة، وكذلك البربر، في حين أن اللهجات الأخيرة، البدوية، تطورت نتيجة لهجات القبائل البدوية هلال والسليم القبلية عبر شمال إفريقيا
- اللغة المالطية، في أشكالها العامة والريفية، مشتقة أساساً من أصناف ما قبل دخول بني هلال المذكورة أعلاه من العربية المغربية

**لماذا يدعي البعض أن مصطلحات اللغة المالطية نجدها أيضا في ليبيا والجزائر والمغرب وبعض الألفاظ الشرقية ولا تقتصر على تونس؟**

تعتبر تونس كأرض انتقال على مسافة متساوية بين الجزائر والمغرب من جهة وليبيا ومصر من ناحية أخرى وهي نقطة وسط ما بين الشرق والغرب ومنطقة تبادل. لا عجب إذن أن تشترك في النطق مع لهجات المناطق الحدودية مثل طرابلس في ليبيا وقسنطينة في الجزائر. في محاولة إعادة بناء التاريخي لتطور اللهجات التونسية وارتباطها بلهجات أخرى نجد سيمات لغوية مشتركة بين مالطا وتونس وبعض المدن الحدودية وفي البلدان المغربية لمعرفة أصول هذه الظاهرة والدور الذي لعبته تونس خاصة مدينة القيروان خلال القرن السابع والقرن التاسع في سياق الفتوحات الإسلامية. تم تبني لهجة القيروان كنموذج لغوي في نهاية المطاف من قبل بعض المدن كتونس ومنطقة قسنطينة في الجزائر، وكان بعد ذلك هجرة إلى المغرب من قبل التونسيين من القيروان (ما يسمى القرويون) إلى فاس فرارا من الزحف الهلالي، تم غرس هذا النموذج اللغوي من قبل الأمراء الإدرسيين، الذين يتصلون بالقرابة لملوك فاس خلال القرن التاسع في مدينة تلمسان في شمال غرب الجزائر. منذ ذلك الوقت، اتخذت كل لهجة تطورا لغويا مستقلا وخاص بكل مدينة.

بالتالي خصوصيات اللغة المالطية نجدها في المناطق التي تم أعلاه ذكرها من الجزائر والمغرب وليبيا وترجع بالأصل إلى تونس.



## المالطية وبلدان العربية الشرقية

بينما علاقة اللغة المالطية ببعض بلدان الشرق الأوسط، فهذا يعود لدخول مصطلحات دينية مع فرسان مالطا، كذلك الياء الساكنة وهي من العربية مثل (بَيْت، فَيْن، رَيْث ...) نجدها في سورية ولبنان وفلسطين، كما نجدها في بعض اللهجات التونسية. تحريك أول حرف في تصريف الفعل في الماضي مع ضمير الغائب "هو" مثل "دَحَلْ، حَرَجْ، دَرَبْ" نجده في الشرق كما في لهجات تونس مثل "المهدية". تحول حرف القاف "ق" إلى "أ" مثل اللهجة المصرية، هذه الظاهرة هي جديدة في اللغة المالطية، حيث نطق القاف كما في تونس والعربية كان شائعاً في القديم وهذا ما أكده الأستاذ المالطي "منوال مفسود Manwel Mifsud" في حوارهِ حول اللهجات المالطية في برنامج "كلُّ مالطي kullu malti" وضمحل على حساب "أ" وبقي نطقه محدود إلى يومنا هذا في بعض اللهجات المالطية وربما يعود السبب لاختيار كلغة رسمية لهجة العاصمة والتخلي على الحروف الصعبة النطق لمجتمع شبه أوروبي.

كذلك هناك عنصر آخر مهم وهو إننا لا نعرف كيف كانت لهجة تونس عند غزو مالطا، ربما قريبة من المالطية الحديثة، وأنَّ التونسية والمالطية تغيرتا بمرور الزمن. وإذا كان فاتحو تونس هم من منطقة الشرق الأوسط أو من غيرها.

بعد أن صردنا بإيجاز الخلفية التاريخية، التونسية والمالطية سيتم الآن عرض الميزات اللغوية ومقارنتها. عند النظر في البيانات اللغوية الواردة أدناه، من المهم أن نضع في عين الاعتبار أنه منذ منتصف القرن الثالث عشر لم يكن هناك اتصال لغوي دائم بين اللهجات التونسية واللغة المالطية. ومن ثم، مهما كانت السمات المشتركة التي تميز الاثنين تعكس المجالات اللغوية قيد النظر إما التراث اللغوي، ضمن التاريخ الموضح أعلاه، أو حالات التطورات الموازية.

### خاتمة الباب الثاني

قمنا بطريقة استدراجيه من العام إلى الخاص بالمقارنة مع العربية، ثم مع اللهجات القريبة للمالطية وربطها في السياق الجغرافي والتاريخي، للوصول إلى التخصيص والعلاقة باللهجة التونسية.

### خاتمة القسم الأول

يقودنا السياق التاريخي والموقع الجغرافي والفترة العربية وما تبلور عنها من تطور لغوي في مالطا، إلى نتيجة شبه مؤكدة أن اللغة أو اللهجة المالطية يمكن أن تكون الأقرب للهجة التونسية وسنخوض في الأبواب القادمة في التدقيق في الروابط والتطابق بين اللهجتين عبر النظام الصوتي والصرفي والمعجمي والتركيبية.

## القسم الثاني

# النظام الصوتي في اللغة المالطية

## مقدمة القسم الثاني

وسنبداً بأصغر الوحدات الفونيمية والنحوية لنتدرج إلى التركيبات الأصوات الفونيمية من صوامت وصوائت مع المقارنة بين المالطية القديمة والحديثة وما يطابقها في اللهجة التونسية واللغة العربية. وسنهتم أولاً بالحروف المالطية لنتطرق فيما بعد للحركات والمقاطع وما ينبثق عنها من قلب وإمالة وإبدال

الأصوات والصوائت اللغوية، التشكيلات الصوتية وطريقة النطق

## الباب الأول

### الحروف أو الصوامت

#### مقدمة الباب الأول

سنبتداً بلوحة عامة تجمع كل الحروف وطريقة نطقها وموضعها ومخارجها ثم نخصص هذا الباب للصوامت مقارنة بالعربية والتونسية وتطورها في اللغة المالطية من استبدال وقلب وطريقة النطق

حرف	IPA	الحروف العربية	موضع النطق	كيفية النطق	مجهور	مهموس
A a	/a/,/æ/,/ɛ/	أ	وسيط مفتوح	منخفض	X	
B b	/b/	ب	شفوي	انفجاري	X	
Ç ç	/tʃ/	تش	لثوي	احتكاكي انفجاري		X
D d	/d/	د	سنّي	انفجاري	X	
E e	/i/,/e/,/ɛ/	أ	أمامي نصف مغلق	متوسط	X	
F f	/f/	ف	شفوي سنّي	احتكاكي		X
Ğ ğ	/dʒ/	ج	حنكي قصي	انفجاري	X	
G g	/g/	ق	حلقي	انفجاري	X	
GH gh	/ɣ:/	ع	حلقي	احتكاكي		X
GH gh	--	غ	حلقي	احتكاكي		X
H h	/h/,/ħ/	ه	حلقي	احتكاكي		X
H h	/i/,/ɪ/	ح	حلقي	احتكاكي		X
H h	/ɪ/,/ɛ/,/i:/	خ	حلقي	احتكاكي		X
I i	/i/	إ، كسرة	أمامي مغلق	مرتفع	X	
IE ie	/k/	إي، إمالة	أمامي مغلق	منخفض		X

	<b>X</b>	احتكاكي انفجاري	لثوي حنكي	ي	/l/	<b>J j</b>
<b>X</b>		انفجاري	حنكي قصي	ك	/k/	<b>K k</b>
	<b>X</b>	منحرف	لثوي	ل	/l/	<b>L l</b>
	<b>X</b>	أنفي	شفوي	م	/m/	<b>M m</b>
	<b>X</b>	أنفي	سنّي	ن	/n/	<b>N n</b>
	<b>X</b>	مقوس متوسط	خلفي نصف مغلق	أومفتوحة	/o/,/ɔ/	<b>O o</b>
<b>X</b>		انفجاري	شفوي	پ	/p/	<b>P p</b>
<b>X</b>		انفجاري	حلقي	ق	/ʔ/	<b>Q q</b>
	<b>X</b>	مكرر	لثوي	ر	/r/	<b>R r</b>
<b>X</b>		احتكاكي	لثوي	س	/s/	<b>S s</b>
<b>X</b>		انفجاري	سنّي	ت	/t/	<b>T t</b>
	<b>X</b>	مرتفع	خلفي وسيط مغلق	أو	/u/,/ʊ/	<b>U u</b>
<b>X</b>		احتكاكي	شفوي سنّي	پ	/v/	<b>V v</b>
	<b>X</b>	شبه صامت	شفوي	و	/w/	<b>W w</b>
<b>X</b>		احتكاكي	لثوي حنكي	ش	/ʃ/, /ʒ/	<b>X x</b>
<b>X</b>		احتكاكي	سنّي	تس	/ts/, /dz/	<b>Z z</b>
	<b>X</b>	احتكاكي	لثوي	ز	/z/	<b>Ž ž</b>

## مقارنة مع اللهجة التونسية

طبعاً من الناحية المورفولوجية لا نستطيع المقارنة لأن المالطية تعتمد في الكتابة على اللاتينية والتونسية تعتمد في الكتابة في أغلب الأحيان على العربية ولم تتطور مثل المالطية كلغة مكتوبة بقواعد نحوية وصرفية وأعمال أدبية، حيث هناك محاولة ضئيلة للكتابة بالتونسية كما أن هناك كلمات دخيلة أجنبية بعض حروفها غير موجودة في العربية، فالمالطية عوضت هذا النقص بابتكار حروف جديدة بينما شباب تونس للمراسلة على إنترنت فضلوا استعمال اللاتينية لكتابة التونسية مع إضافة أرقام لسد النقص الناتج لعدم وجود بعض الحروف العربية في اللاتينية فنجد على سبيل المثال: ق:9، ع:3، ح:2، خ:5

سنقوم بمقارنة كل حرف على حدة

### الصوت المفرد

تعد الأصوات اللغوية المالطية إثنين وثلاثين صوتاً وقد عبرت عليها المالطية بثلاثين حرفاً أو رمزاً. حيث إن بعضها يعبر عن أكثر من صوت.

الصوامت في الأبجدية المالطية مقسمة إلى الحروف الساكنة Konsonanti xemxi وهي الشمسية

(č d n r s t x ž z)

والحروف الساكنة القمرية Konsonanti qamrin

(b f ġ g ħ h j k l m p q v w)

أما أداة التعريف تكون متصلة بالكلمة في الحروف الشمسية يتم استيعابها مع الكلمة التالي، بينما في الحروف الساكنة القمرية تظل أداة التعريف منفصلة عن الكلمة

1- حرف B (ب)

- يكون مثل الباء العربية

basla: بصلة

bejt: بيت

bieb: باب

bahhar: أبحر

abjad: أبيض

bard: برد

آنية: borma

بناء: binja

ابنة: bint

- يأخذ مكان الحرف "P" اللاتيني وهذا نجده في المالطية القديمة كما في العربية

بوسة: busta (posta)

- يأخذ مكان حرف الفاء "ف"

قفز: qabez

فزع: beza

في تونس يستعمل كما في العربية ومطابق إجمالاً مع المالطية

2- حرف ċ وينطق "تش"

شَرَشَر (الماء): ċarcir

اجلس (الطفل): ċiċċa وبالتونسي "ششّي"

شرش: ċirc

مَرَّق: شَرَّط أي حول إلى شرائط carrat

سينما: ċinema

شَقْشَق (صوت): caqciq

شوكولاتة: ċikkulata

الوضوح: ċarezza

الإطار: ċacċiż

الخاتم: ċurkett

القوس: ċoff

الذكر: ċitazzjoni

- يأخذ مكان حرف الجيم "ج"

جدد: ċaħad

وجه: wiċċ

مستعمل بالتونسية في بعض الكلمات من أصل إيطالي مثل فَنَشَاطْ: facciata بينما الشين العادية تأخذ مكان الجيم في الحالتين السابقتين

نجدّه في بعض اللهجات العربية وخاصة العراقية وفي بعض ألفاظ يهود تونس وربما المالطية أخذته من الإيطالية أو من الصقلية مثل التحية الإيطالية المشهورة "تَشَاوُ" ciao

3- حرف D الدال "د"

- يكون كما هو بالعربية

دائماً: dejjem

دام: dam

دَلُو: delw

dar : دار	daħal : دخل	demgħa : دمة
dandan : دندن (صوت)	dardar : دَرْدَر	qasdar : قَصْدَر (قصدير)
يأخذ مكان الذال "ذ"		
dak : ذاك	dnub : ذنوب	dewbien : ذوبان
dakkar : ذَكَرَ	dieq : ذاق	im dewweb : مُذَوَّب
daqna : ذقن	gideb : كذب	dineb : أذنب
- يأخذ مكان الطاء "ط"		
Tadam : طماطم	ghadas : غطس	
- يأخذ مكان الضاد		
Darba : ضربة	daħka : ضحكة	dawl : ضوء
dars : ضِرْس	damm : ضَمّ	dajjaq : ضَيِّق
- يكون مكان الظاء "ظ"		
dahar : ظهر	dann : ظَنّ	dellel : ظَلَّل
		dlam : ظلام

مقارنة مع التونسيّة نفس الأمثلة نجدها في سواحل تونس خاصة (مهدية، سوسة و صفاقس) وربما تأثرت مالطا بهته المدن لقرب سواحلها وبالتالي لعوامل تاريخية وجغرافية. في مدينة المهدية نقول "دَرَب" أو "ضَرَب" مضخمة ونقول دَحَك عوض ضحك وتعني ضحكة وقدَب عوض عن كذب وهي كذبة

#### 4- حرف "f" ف

- يكون كما هو باللغة عربيّة

fehma : فهمة	fwieħa : فَوَاحَة	fekruna : سلحفاة (فكرون)
qafas : قفص	faħam : فَحَم	far : فار
flien : فلان	fqir : فقير	

مقارنة مع التونسيّة يستعمل كما في العربيّة بالإضافة يأخذ مكان الحرف اللاتيني "v" في الكلمات الأجنبية مثل فيزا: visa, fisa

أما الشباب التونسي فنطقه صحيح للحروف اللاتينية وذلك بفضل التعليم ووسائل الإعلام.

#### 5- حرف "g" ج

- يتصرف كفونيم عربي



جار: gar	جوهرة: gawhra	جنة: genna
جَمَعَ: gama'	جَمَر: gamar	جَبَس: gibbs
برج: borg	رَجُل: rigel	رَجُل: ragel

بتونس، مستعمل بنفس الطريق ويعوّض بحرف الزاي في بعض الكلمات لتسهيل النطق كما هو الحال بمالطا

#### 6- حرف "g ق"

- يستعمل في أغلب الكلمات الدخيلة من أصل إيطالي وإنجليزي
- درجة: grad يوناني: (Grieg (Greek
- يكون في مكان القاف
- قضمة: gidma
- يكون مكان الكاف
- تكديس: tigheddis كذبة: gidba
- يكون في مكان الياء
- يمامة: gmiema
- يأخذ مكان الجيم
- جزيرة: gzira
- كلمات من أصل بربري دخلت ربما من تونس
- قلوش (أو علّوش): gallux قندوس: الثور: gendus
- قُرْبَج: (أشياء قديمة) gorbog

بالمقارنة مع التونسية نجده

- نجد نفس الأمثلة التي سبق ذكرها في المالطية مع بعض الاختلافات البسيطة، مثل لفظ "قلب qalb" هو مؤنث بالمالطية
- بالإضافة هناك كلمات أخرى شاذة تفضل حرف "ق" مثل قَمَر يتحول إلى قَمَر مؤنثة أو بقرة تتحول إلى بَقَر
- والقاف البدوية بدخول الهلاليين وهذا في أغلب المدن الغير الساحلية مثل قال: قال

- كما تفتشت نطق "ق" في ضواحي المدن الكبرى والأحياء الفقيرة نتيجة نزوح أهل القرى إلى المدن

- نجدها في الكلمات الدخيلة اللاتينية مثل: غاز: gas مرفى: garage

7- حرف gh العين "ع".

- يكتب كما في العربية في أغلب الأحيان وتحول نطقه إلى امتداد للصائت الذي يرافقه في اللغة الحديثة وامتزج نطقه مع الغين وبالرغم من اندثارهما في اللغة الرسمية، بقي الحرفان منطوقان إلى حد الآن في جزيرة "غودش"

عين: ghajn عسل: ghasel عمل: ghamel

8- حرف الغين "غ"

- كما ذكرنا سابقا في باب العين

غدا: ghada غبار: ghabra غالي وعالي يكتبان بنفس الشكل: gholi

وبأن نطقهما أصبح خفيفا عوضتهما المالطية بالفاصلة العليا مثل:

سَمِعَ: sama أصلها samagh وفي تصريف الفعل يتم إدماج الياء عوض على العين إذا كانت في وسط الفعل:

العربية	التونسية	المالطية
نحن سَمِعْنَا	أَحْن سَمْعَنَ	أَحْن سَمَيْنَ aħna smajna
هو سَمِعْنَا	هو سَمْعَنَ	هو سَمَعَنَ huwa semagħna

مع "هو، نحن" المالطية والعربية تفرق بين السامع والمسموع بينما التونسية تنطقهما بنفس الشكل، حيث إذا حذفنا الضمير، يصعب الفهم "سَمْعْنَا"

بقي نطق الحرفين واضحا في التونسية وذلك لاحتكاكها باللغة العربية ويعوضان في بعض الأحيان بحروف أخرى مثل الخاء، سنراهم في أبوابهم

9- حرف "h"

- يأخذ مكان الفونيم العربي

هَدَد: hedded	هنا: hena	هو: huwa
هي: hija	ذهب: deheb	هدأ: heda
هنا: hena	هنا: hawn	هجم: haġem
فهم: fehem	رهن: rahan	اشتهدى: xteha
زهر: zahar	شهر: xahar	نهار: nhar

يكون نطقه خفيف أو منعدم في أغلب الأحيان وبقي منطوق في بعض المدن في جزيرة غودش  
مثل مدينة "زيتون"

بالتونسية حرف الهاء مكتوب ومنطوق كما هو بالعربية، أما المالطية فتأثرها بالإيطالية حيث أن  
هذا الحرف غير موجود فبانتشار الكتابة اللاتينية بين الطبقة المثقفة أضعف ذلك نطق هذا الحرف، وهناك  
تشابه في النطق بين المالطيين وسكان تونس الأوربيين حينما يحاولون التكلم بالتونسية

#### 10- حرف "h" ح

- ينطق قريب لحرف الهاء وقد يمزج مع حرف الخاء بينما يكتب في مكانه الصحيح كما في  
العربية

حبیب: habib	حديد: hadid	حزين: hāzin	حصاد: ḥsad
مسرح(ساحة): misrah	صبيح: sabih	سَحَر: saḥḥar	حانوت: hanut
أحرق: haraq	حلو: helu	حس: hōss	حنينة: hanina

- يكون في مكان العين "ع" في بعض الألفاظ حينما تكون العين مقرونة بهاء أو تكون في آخر  
الكلمة

سمعها: smehḥa      باعها: bieḥḥa

بالمقارنة مع التونسي، فحرف الحاء منطوق كما في العربية وقد يأخذ مكان الهاء كما هو في  
المثاليين السابقين فنقول مثلاً: متاعها: متاخ أو بايعها: بايخها

#### 11- حرف الخاء "h" خ

- ينطق كما بالعربية مع همس خفيف

خراب: herba	خَبَطَ: habat	خُبْز: hobz
خَفَّف: haffef	خَدَّام: haddiem	خبر: habar
خَرَج: hareg	خروف: haruf	خسارة: hsara
خَرَّوب: harrub	خُدَّ: hu	أخ: hu

- تأخذ مكان الغين "غ"

غَفَر: hafer

غسل: hasel

بالمقارنة مع التونسية ينطق في مكانه الصحيح كما في العربية ولتسهيل النطق يتحول حرف الغين إلى حرف الخاء في بعض الحالات كما هو بالمالطية فنقول يَخْسِلُ عوض عن يَغْسِلُ

12- حرف "z ي"

يمثل الفونيم العربي "ي" وحين يكون مضعف يكتب مرتين عوض عن حركة الشدة " " مثلا :

عربي: أباتْ تونسي: بَيَّتْ مالطي: bejjet

- نجده في أول الكلمة

يوم: jum يعرف: jaf أنا: jiena

يا حسرَ (يا حسرتاه): ja ħsara

- في الوسط

حيط: ħajt وخط : ħajt يكتبان بنفس الشكل بيت: bejt

- في الآخر

مولاي: mulej كاري (كراي): kerrej جَرَّاي: gerrej

تخلت المالطية على حرف "y" أو "i grec" لصالح حرف "z" بعدما كان مستعملا في مكتوبات القرن الماضي وهذا يعود لعدم استقرار المالطية إلى حد الآن على منهج واحد للكتابة والنحو فهي ما زالت تطور أبجديتها

بالمقارنة مع التونسية نجد الياء الساكنة القريبة من العربية الفصحى في اللهجة القديمة للبايات (مدينة باردو وحمّام الأنف والمرسى)، في اللهجات الأندلسية في بعض المدن نذكر (تيرسق، تستور، زغوان) في لهجة يهود تونس وعدة مناطق أخرى كولاية بنزرت وخاصة في اللهجة الصفاقسية مثلا:

عربية: زَيْتْ، بَيْتْ، مَشَيْتْ صفاقس: بَيْتْ، زَيْتْ، مَشَيْتْ مالطية: bejt, žejt, mexxejt

13- حرف "k ك"

- في المالطية الحديثة يأخذ مكان الكاف بينما استعملت المالطية في القرن الماضي حرف "c "

كما هو في الإيطالية

كان: kien كلّ يوم: kull jum كتاب: ktieb

بالمقارنة مع التونسية

نفس طريقة النطق مع التونسية، وفي بعض الألفاظ هناك نناوب مع حرف "ق" مثل: كَدَسَ تنطق "كَدَسْ" و "قَدَسْ"

#### 14- حرف "ل"ل

- مستعمل كما في العربية

لا: le ليل: lej1 لحق: laħaq لحمة: laħma

- أصبحت أداة التعريف "أول" في بعض الألفاظ جزءا من الكلمة وفقدت صفة التعريف

يهود: lhud

- يأخذ مكان الراء في بعض اللهجات

تمر: tamar أو tamal

بالمقارنة مع التونسية ليس هناك اختلاف مع المالطية ما عدا ما سبق ذكره حيث أن التونسية تعرف باللام أو بالألف في أغلب الحالات

مثلا الأمين: لَمِينُ الرَّجُلُ: إِرَّاجِلُ الأصفر: لَصْفَرُ

وهذا مطابق مع المالطية وأغلب اللهجات العربية

كما هناك حالات حيث تضاف الميم مثل:

البارحة: مَبَارْحُ، إِمْبَارْحُ

#### 15- حرف "م" m

- يكون كما في العربية

مَخْنُوق: mahnuq محروق: mahruq مختَقَر: mahqur

مَنَع: mana' مالح: mielaħ مَخْزَن: mahzen

زَمان: zmien تمسكن: tmesken مع: ma'

- يأخذ مكان الواو

وتد: matad, watad

- يأخذ مكان الهمزة

تَأْنِيس: tmannis, twennis أمشاط: mxat

- يأخذ مكان الباء

لقب: laqam

يأخذ مكان النون حيث تكتب نون وتنطق ميم

نبيذ: (mbid) nbid

نبارك: (mbierek) nbierek

بالمقارنة مع التونسيّة يكون في مكانه كما في العربيّة ويأخذ مكان أداة التعريف كما ذكرنا سابقا

16- حرف "n ن"

- يكون كما هو في العربيّة

نحلة: nahla

نام: nam

نضيف: nadif

- يأخذ مكان الهمزة

أنقص: naqqas

أنسى: nessa

أنياب: njieb

- يأخذ مكان الميم

رمضان: Randan

بالمقارنة مع التونسيّة يأخذ مكان الهمزة كما هو الحال بالمالطيّة

17- حرف p پ وهو من الحروف اللاتينية قريب من الباء والمالطيّة القديمة والتونسيّة حولته

إلى باء كما في العربيّة

- يأخذ مكان "ب"

بطالة: btala وتنطق ptala شبكة: xebka وتنطق xepka ربطة: rabta وتنطق rapta

موقف سيّارات: parkegg

بريد: posta (بوست)

بالمقارنة مع التونسيّة، نجد أغلب الألفاظ الدخيلة من الفرنسية والإيطالية وقد عربتها الطبقة الغير

مثقفة بتحويل هذا الحرف إلى باء "ب" بينما شباب اليوم ينطقها كما في لغتها الأصلية مع بعض الرواسب

التي انتقلت عبر الأجيال حيث نجد الحالتين من النطق الأوروبي والنطق المعرب، نلاحظ تحول حرف "p:

پ" إلى "ب" موجود في بعض الكلمات العربيّة المنطوقة باللهجة التونسيّة كما هو بالمالطيّة.

صندوق: باكو وهو pacco

بوست: busta وهي: posta

بالا: bala وهي: pala

بينما pila, permis, stop نجدهم كما في اللاتينية

## 18- حرف q القاف "ق" وقد يكتب فاصلا عاليا (')

يكون مكان الفونيم العربي في أغلب الأحيان، أما النطق فقد تحوّل إلى همزة، لكن لم يندثر بالكامل ونطقه العربي الصحيح موجود في بعض مناطق مالطا مثل "Gżira" و "Senglea"

qabar: قبر	qasir: قصير	qalb: قلب وهو مؤنث
quddiem: قدام (أمام)	baqra: بقر	qam: قام
baqa': بقي	qiegħed: قاعد	raqad: رقد
		laqa': لقي

نلاحظ أن لقي وبقي في المالطية ينتهيان بعين "ع" فهما "لَقَعَ" و "بَقَعَ" وربما يعود لخطأ في النطق.

مقارنة مع التونسية يبقى الفرق الأساسي هو طريقة النطق، فالتونسية حافظت على نطق القاف وهي تتأرجح بين القاف المنطوقة في أغلب المدن الكبرى خاصة الساحلية والقاف البدوية، المنطوقة في المدن الداخلية والضواحي. بينما المالطية بفقدانها القاف، أصبح هناك اضطراب في النطق مثلا:

أَمَرَ: amar قَمَرَ: qamar يُنطقان بنفس الطريقة فالقاف أصبحت همزة

- بينما كلمة "غُرْفَة" وهي مأخوذة من الإيطالية camera تُكتب كَمَرَ: kamra
- يمكن عند بعض المتكلمين أن يأخذ مكان "ك":

سر دوك، ديك	serduk-serduq
ضحك	daħak-daħaq
حصى	ċaġħak-ċaġħaq
كعك	kagħak-qagħaq

## 19- حرف الراء "ر" r

- يكون كما هو بالعربي

برد: bard	رَمَل: ramel	رَجُل: raġel	رَدّ: radd
ريح: irbaħ	رعد: ragħad	ركب: irkeb	مرأة: mara
رأس: ras	ريح: riħ	رقد: raqad	رأى: ra

البارحة: il bieraħ

بشّر: baxar

فرح: feraħ

حرق: ħaraq

- يأخذ مكان اللام

أصق (اقترب): ressaq

الفعل الرباعي "لول" لتسهيل النطق تحول werwer ورور

بالمقارنة مع التونسية

ليس هناك اختلاف في النطق أو الاستعمال لحرف الراء بين المالطيّة والتونسيّة وحتى الفعل الرباعي الأخير ينطق بنفس الطريقة في البلدين

20- حرف " S س "

- يكون مثل السين العربيّة

ساق (أعضاء الجسم): sieq	بس: biss	ساق (فعل): saq
سنة: sena	سمع: 'sema	سائق: sewwieq
سما: sema	سكينة: sikkina	سيف: sejf

ساعة: siegħa	سنة: sena	سلوم: sellum
ستة: sitta	ساحر: saħħar	تسعة: disgħa

- يأخذ مكان الصاد

صدر: sider	صاحب: sieħeb	صفراء: safra
صناعة: sengħa	صحيح: shih	صيف: sajf
صوف: suf	صديد: sadid	صار: sar
صحة: saħħa	نصر: nasar	صاح: sejjaħ

- يأخذ مكان الثاء

ثلج: silg

- يحتل مكان الشين

شجر: sigar

شجرة: sigra

- يأخذ مكان الزاي



رَقص: zfin وتنطق sfin بصقة: bezqa وتنطق besqa

مقارنة مع التونسية: كما نلاحظ هناك تشابه كبير حتى في تغير الحروف ونفس الأمثلة التي سبق ذكرها موجودة بتونس مع بعض الاختلافات الطفيفة فمثلا:

العربية: شَمْس بالتونسية: شَمْس، سَمْسْ بالمطية: شَمْسْ xemx هناك تلاعب بالحروف بين الشين والسين

## 21- حرف t التاء

- يكون كفونيم التاء العربية

تاج: tieg تخليط: tahlit ثَفَاحَة: tuffieha

تمساح: timsah تقع: 'taqa تسمية: tismija

- يأخذ مكان التاء

ثوم: tewm ثمانية: tmienja ثَاني: tieni

ثقوب: toqob ثَقِيل: tqil بيثر (تين): bajtar

- يأخذ مكان الطاء

طَيِّب: tajjeb طار: tar طين: tajn

طَلَب: talab طِفْل: tifel طريق: triq

طويل: twil طلع: 'tila طبيب: tabib

طمع: 'tama طاجين: tagen طحن: tahhan

- يحتل مكان الضاد

أرض: art حوض: hawt

- يأخذ مكان الدال

دجاجة: tigiega درجة: targa دَفَعَ: tafagh

دقيق: dqiq وتنطق tqiq قذفة: qadfa وتنطق "أثف qatfa"

بالمقارنة مع التونسية فهو يكون كما في العربية

- يكون مكان التاء ثلاثة: ثلاث

- يكون مكان الطاء كما هو بالمالية في طويل: ثويل طريق: ثريق

- يأخذ مكان الدال كما في المالطية في بعض الألفاظ خاصة في مدن السواحل مثل دجاج: تجاج

## 22- حرف لاتيني وهو V

ربما في تحويل بعض الكلمات إلى لاتينية

- يأخذ مكان الواو

وزير: visir

- يستعمل في الألفاظ من أصل لاتيني

نَوَّع: varja ربح: vinča حدّر: avža

ميزة: vantagġ فيزا(تأشيرة): viža

فضلتهم: fdaltu وتنطق vdaltu فديتم: fdejtu وتنطق vdejtu

بالمقارنة مع التونسية يستعمل بتونس في الكلمات الأجنبية وخاصة الإيطالية والفرنسية

Vacances, voyage, visa, lavabo, bravo, veranda ...

## 23- حرف w الواو "و"

- يكون كما هو في العربية

واحد: wiehed وصل: wasal واسع: wiesa'

وراء: wara وردة: warda وقت: waqt

قوى: qawwa قول: qawl قرؤوا: qraw

- يأخذ مكان الياء

يبس: wabas عريان: għarwien

- يأخذ مكان الهمزة

أذن: widen, widna أنس: wennes آمن: wemmen

- يأخذ مكان الألف

أصابع: swaba' أطال: tawwal

بالمقارنة مع التونسية يكون كما هو في المالطية في الحالات التي سبق ذكرها ويتغير النطق حسب المناطق

## 24- حرف "x ش"

- يستعمل كما هو بالعربيّة

شيء: xejn	مشيت: mxejt	حشى: ħexa
شبكة: xibka	شيع: 'xeba	شبر: xiber
حشيش (خُصِر): ħaxix	نشر (الملابس): naxar	رَشَّ: raxx
شمعة: xemgħa	بيش (بأي شيء): biex	شهود: xhud
- يحتل مكان السين		
شَمَس: xemx		
- يحتل مكان الجيم		
اجتر: xtarr		

بالمقارنة مع التونسيّة هو كما في العربيّة مع بعض الاختلافات في نطق بعض الألفاظ كما هو في المالطيّة حيث تتحول السين أو الجيم إلى شين

- يحتل مكان السين

عربيّة. شمس تونسّيّة: سمش

25- حرف "ز" z

- يستعمل كما هو بالعربيّة

زمان: zmien	زرقاء: zarqa	زهرة: zahra
زيت: zej	عزيز: għažiz	زرع: 'zara

مزمار (زُمار بالتونسي): zummara زينة و زناء: zina فقدت المالطيّة كتابة الحروف الطويلة أمّا النطق فهو صحيح

- يأخذ مكان الصاد

قصد: qasdar(qaždar) بصق: bezaq(besaq)

صَبَّأغ: zebbiegh صِغار: zghar صَبَّغ: zbiegh

- يأخذ مكان السين

وسوس: wežwež سَكَّر: zokkor جزر (سفنّارية بالتونسي): zunnarija

مسدود: misdud وتنطق مَزْدُودُ: miždud حَصَدَة: hasda وتنطق hažda

- يأخذ مكان الضاد

ضَمَّ: zamm

بالمقارنة مع التونسيّة يكون كما في العربيّة

- يأخذ مكان الصاد

صغار: زغار بصق: بَرَق بصاق: براق

- يأخذ مكان الجيم

رُوج: رُور جلاز: زلاز جنازة: رُناز

26- حرف z تس أو دس

- نجده في الإيطالية

خال: ziju شkra: grazzi جذع: zokk

بالمقارنة مع التونسيّة هو نادر نطقه بالطريقة الإيطالية حيث تتحول "تز" أو "تس" إلى زاي مرنة كما بالفرنسية مثل: بيزا pizza: أصلها بيئسا

### حروف انقرضت تقريبا

الأصوات العربيّة التي اختفت جزئيا من اللغة المالطيّة وبقيت في حالة احتضار، نجدها على لسان بعض المسنين في مناطق محدودة من الجزيرة وهي:

العين: تحولت إلى امتداد للحرف الذي سبقها. حلقي احتكاكي

الطاء: تحولت إلى تاء. سنّي انفجاري مطبق

الضاد: تحولت إلى دال. سنّي انفجاري مطبق

الظاء: تحولت إلى دال. بين الأسنان احتكاكي مطبق

الذال: تحولت إلى دال. بين الاسنان احتكاكي مطبق

الثاء: تحولت إلى تاء. بين الأسنان احتكاكي

الصاد: تحولت إلى سين. لثوي احتكاكي طبق

الهاء: مهموسة. حلقي احتكاكي

الخاء: مهموسة. حنكي قصصي احتكاكي

القاف: تحولت إلى همزة. حلقي انفجاري

## خاتمة الباب الأول

هناك تحولات في نطق بعض الحروف وذلك للتخفيف أو تسهيل النطق وكذلك بسبب الاحتكاك باللغة اللاتينية وهذا لا يمنع أن بعض التغيرات بالمقارنة مع العربية نجدها قد أخذت نفس المصار في اللهجة التونسية.

## الباب الثاني

### الحركات أو الصوائت

#### مقدمة الباب الثاني

سننترق في هذا الباب إلى حركات الحروف أو ما نرمز له بالصوائت أو الشكل في اللغة العربية والتغيرات في النطق حسب اللهجات مع المقارنة بالعربية والتحويلات حسب خصوصية الناطقين في تلك المنطقة.

- أما الصوائت فهي خمسة a e i o u

#### القيمة الفونيمية لكل حرف

1- حرف: A (أ)

- يستعمل بالطريقة العربية وهو الألف أو حركة الفتحة

ضربة: darba

صَبَر sabar

أبيض: abjad

أعمى: aghma

- يأخذ مكان القاف في أغلب الأحيان مثل اللهجة المصرية حيث أنّ نطق القاف بالطريقة العربية يقتصر على بعض السكان المسنين وربما يختفي في المستقبل

قَتَلَ: qatel

قَبَّلَ: qabel

قارس: qares

- يأخذ مكان العين والغين والهاء والحاء (في النطق) إذا كانت هاته الحروف مفتوحة حيث نطقها شبه مختفي

عسل: ghasel وتنطق "أسل" حَرَسَ: hares وتنطق "أرس" حَمَلَ: hamel وتنطق "أمل" هَرَبَ: harab وتنطق "أرب"

بينما في تونس:

- يستعمل كما في العربية خاصة إذا سبق بحرف مضخم مثل: طارق
- في أغلب الحالات يمال قليلا إلى حرف (e) مثل: باب Beb
- يعوض بسكون لتسهيل النطق إذا لم يكن بعده صائت طويل مثل: خَرَجَ: خَرَجْ

نلاحظ تطابق بين المالطية والتونسية، غير أن المالطية تميل أكثر بعض الحروف كما هو الحال في بعض لهجات سواحل تونس

- مثل: ناس بالمالطية نيس: nies تكسير: ناكسير نلاحظ التاء مكسورة كما في مدينة صفاقس
- بعض الأفعال المالطية هي أقرب للعربية

غَلَبَ: ghalab

فَطَرَ: fatar

دَخَلَ: daħal

بينما في التونسية: دَخَلَ، فَطَرَ، غَلَبَ

ومع ذلك، نلاحظ وجود الفتحة في الحرف الأول في اللهجات التونسية الجنوبية (توزر، قبلي، مدين، تطاوين وغيرها من المناطق الريفية حتى محيط القيروان) وبعض مدن السواحل مثل (المهدية، سوسة، صفاقس) ما يجعلها أقرب للعربية كما هو الحال في بعض الأفعال المالطية:

أنا خَرَجْتُ، كِتَبْتُ، ضَرَبْتُ، مَلَيْتُ، مَشَيْتُ jiena ħaraġt, kitebt, darabt, melejt, mexxejt

2- حرف e أو هو صائت

- يكون ألف

أول: ewwel ألف: elf تعال، هيا: مثل في تونس "اي": ejja

أربعة عشر: erbatax

- يكون حركة بين الفتحة والكسرة

جَدَدَ: gedded كَشَفَ: kixef إكل: ikel

مطابق مع التونسية وهو الألف منصوبة إذا كان في أول الكلمة مثل:

عربيّة: آمَنَ تونسيّة: آمَنُ مالطيّة: emmen

3- حرف " i " أو حركة الكسرة

- نجده في الالف المكسورة

اسم: isem أبله: iblah أَكَلَة: ikla

ابني: ibni أسمر: ismar أسفل: isfel

- يكون كصائت وأداة كسر

طِفْل: tifel سِتَّة: sitta نَزَلَ: nizel

مدينة: Mdina جسم: gisem جيران: girien

- يكون ألف التعريف

السماء: is-sema الطفل: it-tifel الباب: il-bieb

الرجل: ir-ragel الشمس: ix-xemx الكتاب: il-ktieb

- المالطيّة تُميل وتكسر أغلب الكلمات

تكسير: tkissir, tiksir تثقيب: titqib

- كما أن أغلب المصادر على وزن تفعيل أو تُفَعِّل وبالتالي فهي مماله

إخراج: tahrig إدارة: tidwir تقطير: taqtir, tqattir

- المالطيّة الحديثة قامت بحذف الصائت الطويل في الكسر والرفع بينما في النصب نجد حالتين:

قصير وإماله وبالتالي فحرف "ا" يعوض الياء الطويلة

عندي: ghandi طويل: twil قصير: qasir

بالمقارنة مع التونسية فالإماله والكسر وتحول الفتحة إلى كسرة موجودة في عدة مناطق من تونس خاصة في مدينة صفاقس وهي متشابهة مع المالطيّة.

نلاحظ في هذا المثل أن "قصير" و"طويل" لهما نفس الوزن في العربيّة بينما بالمالطيّة "طويل" فقد حركة أول حرف كما في أغلب مناطق تونس، بينما لهجة صفاقس حافظت على الفتحة والمقارنة:

تونس العاصمة	صفاقس	مالطا
طويل	طويل	طويل
قصير	قصير	قصير

نلاحظ أن اللهجة الصفاقسية حافظت على الصيغة العربيّة بحركة أول حرف في هذا المثل، بينما المالطيّة تتأرجح بين الفتحة والسكون أما التونسيّة عامة نجده ساكنًا. وليست هناك قاعدة أو خصوصية لبلد أو مدينة فقد نجد العكس في عدّة أمثلة، كما هو الحال أيضا في الإمالة.

#### 4- حرف " ie إي "

- يقوم مقام الصائت الطويل الأف "ا" في أغلب الألفاظ

باب: bieb	ثالث: tielet	ملابس: lbies
باع: biegh	معلمون: ghalliema وأصلها "علامة" اسم مبالغة	سائق: sewwieq
- نجده أول حرف في الكلمة		
قف: ieqaf	آخر: ieħor	

المقارنة مع التونسيّة، فالإمالة موجودة في بعض مدن تونس وخاصة مدينة صفاقس كما هو الحال في بعض مدن ولاية بنزرت وتفشيها بطريقة أشمل يعود لصغر مساحة مالطة كما نجد في بعض الأحيان نفس اللفظ ممال وغير ممال ولهذا فظاهرة الإمالة في مالطة تتعايش إلى حد الآن مع النطق الصحيح العربي ولا يعود سببها كما يدّعي البعض لتأثر مالطا باللاتينية أو لانعزالها عن اللغة العربيّة، فنفس الظاهرة موجودة بتونس وعدة بلدان عربيّة.

#### 5- حرف o أو مفتوحة

- هو حركة الضمة الخفيفة وموجودة في أغلب اللهجات العربيّة واللغات الأجنبية

- مُخ: mohh	مُر: morr	مُشط: moxt
مُعطي: moghti	مُخ: mohh	محراث: mohriet



mormi: مَرْمِي	mohba: مَخْبَأ	moqli: مَقْلِي
		- يأخذ مكان حركة الفتحة
	gholi: غَالِي	gholi: عَالِي
		- يكون مكان الهمزة
oghna: أَغْنَى	oghla: أَعْلَى	ohrajn: آخِرُونَ
ohrog: أَخْرَجَ	ohra: أُخْرَى	omm: أُمّ

بالمقارنة مع التونسيّة يأخذ مكان الضمة العربيّة في أغلب الحالات ويكون مكان الهمزة وكذلك كما في المالطيّة يأخذ مكان الفتحة في عدّة ألفاظ وهذه الظاهرة نجدها في بعض الجهات التونسيّة خاصةً في مدينة المهدية.

		-6 حرف u و
		- يكون كما في العربيّة كحركة ضمة
	hut: سَمَك (حُوّة)	bjut: بِيوت
		تين (كرموس): karmus
sur: سُر	xhur: شَهْر	musmar: مَسْمَار
		- يكون أول حرف ويأخذ مكان الألف
uhud: بَعْض	ugiegħ: أَوْجَاع	ulied: أَوْلَاد
		- يأخذ مكان الواو
	u: و	ucuh: وَجْه
	mula: مَوْلَى	
		- يأخذ مكان الصائت الطويل الألف
		ساخن: shun

#### القيمة الفونيمية للصوائت المالطيّة

سنقوم بدراسة موقع الصائت في الكلمة باعتباره مستقلاً أو يشترك في النظام الفونيمي للغة

- 1- الفتحة "أ" وهو حرف "a" نجده بنطقه العربي قصيراً وطويلاً خاصة إذا سبق بصامت مضخّم أو كان أول حرف مثل:

abjad: أبيض	art: أرض	bahri: بحري
-------------	----------	-------------

هنا تتفق المالطية مع التونسية في الفتحة الصحيحة (الغير مماله) بينما فقدت أغلب المناطق التونسية فتحة أول حرف في العديد من الألفاظ مثل:

حليب: halib نجدها بفتحة أول حرف في بعض مدن الوسط والجنوب التونسي أما في بقية التراب نجد أول حرف ساكنا "حليب".

## 2- الكسرة الخفيفة "أ" هي حرف "e"

يأخذ مكان الفتحة خاصة في الأفعال أكثر مما هو في الأسماء ونجده بكثرة في الفعل الماضي مثل:

بكي: beka فتح: feteħ فلح: felaħ

كفن: keffen حرس: ħares ظلل: deller

مقارنة مع التونسية

نجد هذه الظاهرة في كامل المغرب العربي وخاصة بتونس وليست مختصرة على الأفعال بل تتسرب أيضا إلى الكلمات:

ماشى: mexi كأس: kes سارق: seraq

فالتونسية تميل إلى تخفيف الفتحة في أغلب الألفاظ وربما يعود هذا إلى رواسب لغوية للنطق من البربرية أو لأول اللهجات العربية التي دخلت تونس

## 3- الكسرة الثقيلة "إ" وهي حرف "i"

يأخذ مكان الفتحة في العديد من الأفعال

أبدل: bidel برك: birek بذل: bizel

ذلك: dilek درس: dires دفن: difen

فرش: firex فسد: fised فتل: fitel

جمد: gimed جلب: gileb سحب(جبد): gibed

ملس: miles نبت: nibet نشف: nixef

نسل: nissel                      نتف: nittef                      نسج: nisseġ

سكر: siker                      سمن: simen                      سكت: siket

ولد: wiled                      وزن: wizen                      تلف: tilef

نجده في أسماء التفضيل وفي الألوان

أكبر: ikbar                      أسود: iswed                      أطول: itwal

نجده في أغلب المصادر على وزن "تفعيل"

تكسير: tiksir                      تقسيم: tiqsim                      تفسير: tifsir

تجديد: tigdid                      إذابة (تذويب): tidwib                      تجميل: tigmil

بالمقارنة مع التونسيّة

نفس الحال في بعض المدن التونسيّة التي تفضل الإمالة مثل مدينة صفاقس التي تتعامل مع الأفعال وأسماء التفضيل والمصادر بنفس الطريقة وهناك تطابق شبه كامل بين هاته المدينة ومالطا.

#### 4- الضمة الخفيفة "o"

تأخذ مكان الضمة في أغلب الأحيان، كما تأخذ مكان حركات أخرى في بعض الحالات.

فنجده في أفعال الماضي

كثر: kotor                      أحبل: hobol                      أفرغ: foroġh

كما نجده في أغلب أفعال المضارع التي بها ضمة

يخرج: joħroġ                      يدخل: jidħol                      يحلم: joħlom

في بعض الأسماء

برمة (آنية): borma                      حلم: holm                      برج: borg

بالمقارنة مع التونسيّة

نجد تطابق في الأفعال، تحول في أغلب الأفعال، الضمة من ثقيلة إلى خفيفة كما في المالطية وربما تكون الإمالة في بعض المناطق التونسية أكثر حدة منها في المالطية، حيث تتحول الضمة إلى كسرة فنجد:

العربية: أُمِّي التونسية (عامة): أُمِّي المالطية: أُمِّي ommi الصفاقسية: إُمِّي: immi

سُكَّر سُكَّر سُكَّر زُكَّر: zokkor سِكَّر: sikkir

خُبَز خُبَز خُبَز حُبَز: hobz حَبَز: ħibz

## 5- الضمة الثقيلة "u"

يعوض في أغلب الحالات الواو الطويلة

فنجده في اسم المفعول

مكسوب: miksub مكشوف: mikxuf مكتوب: miktub

في أفعال الأمر

العربية: كُلْ التونسية: كُولْ المالطية: kull

سُقْ سُقْ سُقْ سوق

عُمْ عُمْ عُمْ غُوم

نلاحظ أن التونسية والمالطية يحافظان على الصوت الطويل وهو الواو في الأمر وفي المضارع للفعل المعتل الأجوف بحرف "و"

العربية: أنا أموت التونسية: آن نُمُوت المالطية: jiena nmut

مع ضمائر الجمع في الماضي والمضارع

العربية: هم يدخلون التونسية: هُم يُدْخَلُو المالطية: huma jidhlu

huma dihlū

هُم دَخَلُوا

هُم دَخَلُوا

كما يكون نطق الواو قصيرة في بعض الألفاظ على خلاف العربي، خاصة في الكلمات على وزن "فُعُولِيَّة" تتحول "فُعُولِيَّة" مثل

رجولية: rgulija

صُحوبية: shubija

نجد الواو في كثير من الكلمات من أصل إيطالي أو إنجليزي

مخدّر: anestetiku

بيت دعارة: burdell

طبل: tambur

حلقة: cirkū

مكنسة: xkupa

صهر: kugnat

اهتمام (علاج): kura

اتهم: akkuža

عذر: skuža

طيارة: ajru plan

عقد: kullar

لون: kulur

من البربر

ديك: سردوك: serduk, serduq

ثور: قندوس: gendus

سلحفاة: فكرونة: fekruna

## خاتمة الباب الثاني

تتفق المالطية والتونسية في استعمال أغلب الأصوات العربية بالإضافة إلى أصوات نجدها في اللاتينية مثل "O" و "e"، بينما اختلفت في الكتابة المالطية الحروف الطويلة واختصرت على نطقها.

## الباب الثالث

### المقاطع والظواهر التعاملية (القلب، الإبدال، الإمالة....)

#### مقدمة الباب الثالث

سندرس في هذا الباب الأصوات المركبة والمقاطع ووكيف أنّ هاته الظواهر التعاملية من إبدال وإمالة وقلب نجد أغلبها في تونس حتى إن لم تكن معممة على كل التراب التونسي وتحتكرها بعض اللهجات

#### الأصوات المركبة

##### الصوائت الطويلة: aa-ee-ii-oo-uu

الصوائت الطويلة موجودة ومستعملة شفاهيا، أما في الكتابة فقد حذفت من اللغة المالطية الحديثة، من الصعب معرفة إذا كان الصوت طويلا أو قصيرا فالمالطية الحديثة قد اختصرت في كل مكونات اللغة حتى في تركيبية اللفظ فهي لا تستعمل الصوت الطويل في الكتابة. ولو رجعنا إلى زمن قريب، إلى عشرين سنة قضت لوجدنا النحاة المالطيين مثل "فسّالي وسلدانس Vassalli, Soldanis" يفرّقون ببعض الرموز التي اخترعوها بين الطويل والقصير وجعلوا لكل حرف غير موجود في اللاتينية رمزا جديدا.

## - القلب

هناك قلب في بعض الحروف نجدها في تونس ومالطا بالمقارنة مع العربية، نأخذ على سبيل المثال:

العربية	التونسية	المالطية
شمس	سمش	شمش xemx (س/ش)
تفاهم	تفاهم/تقيهم/فتيهم	فتتهم ftiehem (ت/ف)
أجاب	جاوب، واجب	ويجب wiegeb (و/ج)
كُتِفَان	كُتْفِينْ	كُفْتَيْنْ kiftejn (ت/ف)
نصف	نُفص/نُصْ	نُفصْ nofs (ص/ف)
مضرب	مضرب	مرزب marzeb/merzeb (ض/ر/ز)
كنيسة	كنسية	كنسية knisja (ي/س)
كسف/كسوف	كسف/كفس	كفسْ kifes/kfis (ف/س)
اطْعَمَ	طَعْمَ	طَمَعْ tama
بينما طَمَعَ	طَمَعَ	اطَمَعَ ttama

## الإبدال

هناك ألفاظ عربية وإيطالية يسيران في طريق متوازية ويتناوبان في الاستعمال في المعجم المالطي ومن السهل على الناطق المالطي أن يختار أحدهما ليعبر على نفس المعنى. ونفس الشيء نجده في تونس مع اللغة الفرنسية وبعض الأحيان مع الإيطالية. نلاحظ أيضا أن الشباب المالطي يفضل الإنجليزية ويستعملها بطريقة تلقائية. بينما إبدال لفظ بغيره، فهذا سنتطرق إليه بالتدقيق.

من ناحية إبدال الحروف يعود حسب ظني للتأثر باللغة الإيطالية وكما ينطق اغلب الأوروبيين الحروف العربية حيث هناك صعوبة في نطق بعض الحروف، نأخذ على سبيل المثال، حين تعوض الخاء بالحاء المهملة مثل خبز/حبس، خيار/حيار، بطيخ/بتيخ، خوخ/حوخ. وتتحول القاف إلى همزة والطاء والضاد والذال إلى دال والثاء إلى تاء وغيرها قد ذكرناها في باب الحروف. هذا لا يمنع بأن بعض اللهجات التونسية والعربية بصفة عامة قد اتخذت نفس المصار. وربما ما نسميه "اللكنة" وهو تبادل الحروف بما يشابهها حسب مخرج الحروف أو إقحام حروف أجنبية. ولو رجعنا إلى العرب حتى في عهد الرسول لا نجد بعض الصحابة يحولون الهاء إلى حاء والعين إلى همزة، نذكر منهم صهيب الرومي وعبيد الله بن زياد، كما ذكرها الجاحظ في كتابه "البيان والتبيين".

## الإمالة

تستعمل للإمالة حيث تتحول الألف أو الفتحة إلى كسرة أو كسرة طويلة أو ياء أو إلى صائت آخر وهي أصوات لينة تتضمن حرفين وهما :

- إي ie ، مثل ناس: nies (نيس)
- باب: bieb (بيب)
- باع : biegh (بيع)
- كتاب: ktieb (كتيب)
- إي ej مثل لين: لي أين: lejn (لين)
- اثنان: tnejn (ثنين)
- مشيت: mxejt (مشيت)
- حائط: ħajt (حيث)
- أو ew، مثل مُميت: mewwiet
- أذاب: dewweb
- مَشُوا: mxew
- وأغلب الكلمات التي بها ألف وهمزة تتحول إلى "ي" مضعفة مثل:
- صائم: sajjem
- دائم: dejjem
- عرائس: għarajjes
- جزائر: gžejjjer
- أو iw، مثل كَوِيَّة: kiwja أو لوية: liwja
- أو aw، مثل هنا: hawn
- أي aj، مثل طبخ: sajjar
- بيض: bajjad

نجد الإمالة من فتحة إلى كسرة في أول حرف في أغلب المصادر التي على وزن تفعيل

- تَسْمِيد: tismid
- تشبيه: tixbih
- تسمية: tismija
- تسخين: tishin
- إرجاع: tirgigh
- تصفية: tisfija
- تسقيف: tisqif
- تصديق: tisdig

يرى البعض أنّ بمرور الزمن ستصبح الإمالة في المالطية هي القاعدة وستتحول الصوائت الطويلة إلى كسرة أو ياء، كما يرى البعض الآخر أنّ الإمالة مربوطة بالصوامت التي قبلها أو بعدها وخاصة الصوامت المفخمة كما لاحظ ذلك دفيد كوهين David Cohen

لكن لو أخذنا بعض الأمثلة لوجدنا أنّ ليس هناك قاعدة لهذه الظاهرة حيث نجد كلمات بها صوامت مفخمة وغير مفخمة ولا تخضع لهذه القاعدة:

- داخل: diehel
- خارج: ħiereg
- ظاهر: dieher
- ساق: sieq
- صاحب: sieheb



نجد العكس، بدون إِمالة

صافي: safi أصاب: sab ساق: saq دار: dar

فنرى هنا مثلاً في لفظ "ساق" أحد أعضاء الجسم وتنطق وتكتب "سِيق"، أما الفعل "ساق" يكتب وينطق "ساق" بينما بالتونسي يكتبان وينطقان بنفس الطريقة وبالتالي فتركيبية اللفظ نفسها بينما فصلت المالطية إِمالة الأول وترك الثاني كما هو، فليست هناك قاعدة للإِمالة وربما يظن البعض أنّ المالطية فرقت بينهما حتى لا يمتزج المعنى وهذا غير منطقي فهناك ألفاظ عديدة في المالطية بمعاني مختلفة، تكتب وتنطق بنفس الشكل ولا تفرق بينهم إلا عن طريق السياق

- الجمع بدون إِمالة حيث لا تتحول الألف إلى ياء

العربية	التونسية	المالطية
المفرد/ الجمع	المفرد/ الجمع	المفرد/ الجمع
كبير/ كبار	كُبِير/ كُبَار	kbir/ kbar
صغير/ صِغار	صُغِير، زُغِير/ صُغَار، زُغَار	zghir/ zghar
فقير/ فقراء	فُقِير/ فُقَر، فُقَار	fqir/ fqar
قريب (العائلة)/ أقرباء	قُرَيْب، قَرَيْب/ قُرَاب	qarib/ qraba
قريب/ قرييون، قرابي، أقرباء	قُرَيْب/ قُرَاب	qrib/ qrab

لو طبقنا الإِمالة على كل الجمع مثل بالعربية والتونسية رجل/ رجال، بينما بالمالطية راجُل/ رَجِيل ragel/rgiel لأصبحت جمع كبير: كبير kbir/ kbier وليس كبار kbar وسيكون مزج بين المفرد والجمع. وبالتالي يمكن أن نستخلص إذا كان أول حرف مكسوراً فالجمع التفسير يبقى على وزن "فُعَال"

### مقارنة مع التونسية

بغض النظر عن اللهجات الحديثة فالإِمالة موجودة منذ القدم، نجدها قبل الإسلام في أهل بني تميم وقد تحدث عنها اللغويون العرب في العديد من كتب النحو. كما نجدها في بعض اللهجات الحديثة مثل أهل

صحراء سورية وفي العراق وفي لبنان والبحرين وبدو النجف والدروز في حوران والوجه القبلي في مصر وغيرها من الأماكن.

بينما في تونس نجدها في مدن السواحل وفي بعض المدن الداخلية من أصل أندلسي وتتفاوت درجة الإمالة من مدينة إلى أخرى وربما يفسر البعض أنّ المالطيين أخذوها عن بلدان الشرق مثل لبنان وسوريا:

- هذا من المحتمل لأسباب تاريخية حيث توافدت المجموعات الدينية المسيحية وخاصة فرسان مالطا وربما أدخلت بعض التغيرات اللغوية بالاحتكاك مع سكان مالطا.
- ربما تعود إلى رواسب لغوية فينيقية قرطاجية تربط المنطقتين.
- لعرب من الشرق سكنوا الجزيرة.
- تعامل تجاري بين مالطا والشرق.

لكن لو حللنا هاته الاحتمالات، لوجدناها مقتصرة على الإمالة وبعض الألفاظ الدينية والزمنية مثل "دلوقت، راهب" وطريقة نطق بعض الأفعال.

أنا أرى أسباب أخرى لتفسير الظاهرة:

- أنّ أول الفاتحين الذين وفدوا على تونس من المحتمل أن يكون مزيج من عرب الشرق وقد أثّروا على أسلوب النطق في البلاد التونسية بطريقة متفاوتة على حسب وطنهم الأصلي (عراقي، يمني، لبناني، مصري...) وبالتالي أدخلوا الإمالة.
- أنّ الإمالة موجودة في بعض مناطق تونس كما نجدها في بعض مناطق الوطن العربي وربما تعود إلى فترة ما قبل الغزو الإسلامي.
- فُتحت صقلية عن طريق تونس وبالتالي من المحتمل أنّ اللهجة الصقلية تأثرت باللهجة التونسية.
- لم أجد نص أو دليل يؤكد أصل سكان مالطا، لو أخذنا بالاعتبار ما قاله "الحميري" أن مالطا عُمرت من جديد:

- 1- فالسكان ممكن أن يكونوا من المسلمين الصقليين. (الذين بدورهم تأثروا باللهجة التونسية)
- 2- السكان وفدوا من سواحل تونس (صفاقس وسوسة والمهدية) النقط الأقرب جغرافيا لمالطا. هذا يفسر وجود تشابه في الإمالة وفي النطق وأشياء أخرى بين هاته المناطق ومالطا.
- نجد في أقدم نص مكتوب بالمالطية وهو قصيدة "الكنتلانا" ما يدل على أنّ المالطية القديمة لم تكن بها إمالة حادة ومنتشرة كما هي عليه الآن:

عربيّة: جيران تونسّيّة: جيرانُ وفتحة الراء ممالة إلى شبه فتحة "e" وهي في المالطيّة القديمة: giren  
كما في تونس، بينما المالطيّة الحديثة جيرين: girien إمالة حادة إلى كسرة وياء ie

عربيّة: مَكان تونسّيّة: مَكان والفتحة ممالة إلى e مالطيّة قديمة: mken كما في تونس

مالطيّة حديثة مَكين: mkien إمالة إلى كسرة ie

- الألف العربيّة والصوائت الطويلة بصفة عامة قد فقدت وزنها في التونسيّة كما هو الحال بالمالطيّة  
مثلاً:

العربيّة: ماء تونسّيّة: مَ مالطيّة: إلم: ilma معرّفة

العربيّة: سماء تونسّيّة: سَم مالطيّة: sema

لم يمال اللفظ "ماء" بالمالطيّة وبقي بالفتحة بينما في بعض القرى من ولاية "بنزرت" نجد لفظ ماء ينطق "مي" وبالتالي صار العكس. وبوجود الإمالة في تونس هذا يعكس حسب نظري أن تكون اللهجات التي دخلت مع العرب الفاتحين فيها نسبة من الإمالة وهذا يعني أن الظاهرة قديمة وقد ذكرها السيوي وغيره وهي لهجات تسير على النمط العربي القديم وربما تفاقمت بمرور الزمن بسبب انتشار لهجة على حساب أخريات لعوامل عدة ربما بسبب النزوح أو التعامل التجاري أو انتشار الكتابة بلهجة دون أخرى أو لصغر مساحة مالطا والعوامل كثيرة .

## عناصر التشكيل الصوتي

### 1- الارتكاز في الصوائت الطويلة

- 1.1 يكون الارتكاز في أغلب الحالات على الصوائت الطويلة

- نجده في أفعال المضارع (المعتل، الأجوف)

العربيّة	التونسّيّة	المالطيّة
أنتم تدومون	دُومُو	ddumu دُوم
أنا أصوم	نُصُوم	nsum نُصُوم

- في الوصف

العربية	التونسية	المالطية
طويل	طويل، ثويل	طويل twil
صغير	صغير، زغير	زغير zghir
كبير	كبير	كبير kbir

1.2- يكون الارتكاز في الصوائت اللين المركبة حيث تحولت الالف إلى ياء بسبب الامالة

العربية	التونسية	المالطية
كتاب	كتاب	كتيب ktieb
كلام	كلام	كليم kliem
زمن (زمان)	زمان	زمين zmien

1.3- يكون الارتكاز على أول حرف أو مقطع

العربية	التونسية	المالطية
عسل (3مقاطع)	عسل (مقطع واحد) / أعسل (مقطعان)	آسل ghasel (مقطعان)
ساق (مقطعان)	ساق (مقطع واحد)	ساق saq (مقطع واحد)

بالمقارنة مع التونسية

نلاحظ أنّ المالطية والتونسية تتفقان على عدم الارتكاز على أول حرف، سببه فقدان حركة أول حرف في اغلب الأسماء وفي تصريف الأفعال في الماضي باستثناء مع ضمائر الغائب:

العربية	التونسية	المالطية
أنا كُتِبْتُ	أَن كُتِبْتُ	يَن كُتِبْتُ jiena ktibt
أنتِ دَخَلْتُ	إنتِ دَخَلْتُ	إنتِ دَخَلْتُ inti dhalt

نحن خَرَجْنَا      أَحْنُ خُرَجْنُ أو خُرَجْنُ      أَحْنُ خُرَجْنُ ahna hrigna

نجده في الكلمات

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
كِتَاب	كُتَاب	كُتَيْبْ ktieb
بُيُوت	بُيُوتْ	بُيُوتْ bjut
سُمُورِيّة	سُمُورِيّة	سُمُورِيّة smurijja
مَسَح	مُسيح، مسحان	مُسيح msih

تتفق المالطيّة وبعض مناطق من تونس خاصة مناطق الجنوب وبعض المدن الساحلية مع العربيّة في حركة أول حرف مع ضمائر الغائب

العربيّة	التونسيّة عامة	التونسيّة جهوية	المالطيّة
مَشَطْ	مَشَطْ	مَشَطْ	مَشَطْ maxat
مَسَحْ	مَسَحْ	مَسَحْ	مَسَحْ mesah
سَمِنَ	سَمِنْ	سَمِنْ	سَمِنْ simen

وبالتالي فالارتكاز يكون على أول مقطع بخلاف التونسيّة عامة.

2- تحول حركة الأفعال عند صرفها نتيجة الارتكاز تتحول حركة الأفعال من "e" إلى "i" عند التصريف

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
هو كَذِبَ/أنا كَذِبْتُ	هو كَذِبْ، كَذِبْ/أنا كَذِبْتُ	hu gideb/jiena gdibt
هو كَتَبَ/أنت كَتَبْتَ	هو كَتِبْ، كَتِبْ/أنت كَتِبْتُ	huwa kiteb/inti ktibt
هو سَمِنَ/هم سَمِنُوا	هو سَمِنْ، سَمِنْ/أحن سَمِنْ	huwa simen/ahna sminna

هو قَتَلَ/أنا قَتَلْتُ      هو قَتَلَ، قَتَلَ/ أنا قَتَلْتُ، قَتَلْتُ      huwa qatel/jiena qtilt

هو سَلَكَ/ أنتم سَلَكنُمْ      هو سَلَكَ، سَلَكَ/إنْتُمْ سَلَكنْتُ      huwa silek/intom sliktu

3- تكرير نفس الصائت لتسهيل النطق وتناسق الصوائت

العربيّة      التونسيّة      المالطيّة  
أنا أَحْلُمُ      أَن نَحْلُمُ، نَحْلُمُ      jiena noħlom

أَنْتِ تَرْبُطُ      أَنْتِ تَرْبُطُ      inti torbot

نحن نَمْشِطُ      أَحْن نُمْشِطُ      aħna nomxot

بينما في عدة أفعال يكون أول حرف من الفعل مكسورا وذلك بسبب الإمالة:

العربيّة      التونسيّة      المالطيّة  
أنا أَشْرَبُ      أَن تُشْرَبُ، نَشْرَبُ      jiena nixrob  
أَنْتِ تَأْكُلُ      أَنْتِ تَأْكُلُ، تِكُلُ      inti tikol  
أنا أُسْكُتُ      أَن تُسْكُتُ، نَسْكُتُ      jiena niskot

نذكر أنّ ظاهرة الإمالة هي عشوائية ولا تشمل كل الأفعال:

صار: sar      ساق: saq      طار: tar  
مات: miet      باع: biegh      بات: biet

وربما تكون في تونس ولا تكون في مالطا:

العربيّة      التونسيّة      المالطيّة  
أنا أَقْبِلُ      أَن نَقْبِلُ      jiena naqbel  
أنا أَخَذْتُ      أَن خَذَيْتُ      jien ħadt

انا أُخْدِمُ

أَنْ نَحْدِمَ

يَا نَحْدِمَ jiena nahdem

### خاتمة الباب الثالث

قمنا بمقارنة بين المالطية والتونسية والعربية وقد نفسر بعض التشابه في الارتكاز المقطعي وفقدان في أغلب الأحيان حركة أول حرف ربما يعود للسرعة في الكلام والاختصار وهذه الظاهرة نجدها في كل المغرب العربي وربما تعود إلى رواسب لغوية قديمة وظاهرة الإمالة لا يمكن غض النظر أنها موجودة في أقرب مدن تونسية إلى مالطا وهذا يعود إلى التواصل بين الـضفتين وربما لنفس الأصل اللغوي.

### خاتمة القسم الثاني

بالمقارنة مع التونسية، نجد تطابق بين اللهجتين من الاختصار في النطق بإدماج المقاطع وأغلب أول حرف في اللفظ يكون ساكنا وفقدان تاء التأنيث قد يسبب في تحول التركيز من مقطع إلى غيره بالمقارنة مع العربية وبالتالي في طريقة النطق.

## القسم الثالث

# النظام الصرفي في المالطية

## مقدمة القسم الثالث

سنقسم هذا القسم إلى بابين. سنخصص الباب الأول لتصريف الأفعال حسب الأزمنة والنظام النحوي المالطي ويكون الباب الثاني هو فصل الاشتقاق والتقارب في توظيف الألفاظ من مصادر واسم فاعل واسم مفعول، ومكان وآلة ...

## الباب الأول

### تصريف الأفعال



## مقدمة الباب الأول

لن نعتمد على التصريف العربي لعدم وجود بعض الأزمنة في التونسيّة والمالطيّة بالمقارنة مع العربيّة وسنأخذ نفس أسلوب النحويين المالطيين

## الأفعال الصحيحة

السالم:

العربيّة: دَخَلَ	التونسيّة: دَخَلَ	المالطيّة: دَخَلَ					
تونسي	الأمر	الأمر	المضارع	الماضي	مالطي		
الضمائر	الماضي	المضارع	الأمر	الماضي	الضمائر		
أنا	دَخَلْتُ	نُدْخُلُ/نَدْخُلُ			nidhol	dhalt	Jiena
إنتِ	دَخَلْتُ	تُدْخُلُ/تَدْخُلُ	أُدْخُلُ/إِدْخُلُ	idhol	tidhol	dhalt	Inti
هُوَ	دَخَلَ/دَخَلْ	يُدْخُلُ/يَدْخُلُ			jidhol	daħal	Huwa
هِيَ	دَخَلَتْ	تُدْخُلُ/تَدْخُلُ			tidhol	dahlet	Hija
أَحْنُ	دَخَلْنَا	نُدْخُلُ/نَدْخُلُ			nidhlu	dħalna	Ahna
إِنْتُمْ	دَخَلْتُمْ	تُدْخُلُ/تَدْخُلُ	أُدْخُلُ/إِدْخُلُ	idhlu	tidhlu	dħaltu	Intom
هُمْ	دَخَلُوا	يُدْخُلُ/يَدْخُلُ			jidhlu	dahlu	Huma

بالمقارنة مع الأوزان العربيّة، المالطيّة اتخذت في صرفها أوزان أخرى رغم ان هناك تقارب في تحليل الأفعال، فبينما الفعل الثلاثي العربي، أول وزن هو "فَعَلَ"، المالطيّة لا تعتمد على الفعل "فعل".

ففي المالطية الوزن الأول، يجب أن يكون الفعل على شكل kvkvk صامت-صائت-صائت-صائت-  
صامت مثل دَخَلَ: daħal k: konsonanti v: vokale

كيف سأعرف النموذج الذي يجب أن أستخدامه؟

1- يجب أن يكون فعلاً مكوناً من خمسة أحرف

2- يجب أن يكون الذي نحاول كتابته له نفس بنية الفعل "النموذج"، والمالطية تعتمد على نماذج من الأفعال حسب التركيبية ونوع الحركة أو الصائت.

ركب: rikeb ربح: rebah دخل: Daħal

بينما الوزن الثاني على صيغة فَعَلَ كما في العربيّة وبسبب عدم وجود الشدّة في اللاتينية يكتب الحرف مضعّف وهذا الوزن يأخذ مكان الوزن أفعل وهنا المالطيّة مطابقة مع التونسيّة، مثال:

العربيّة: أخرج التونسيّة: حَرَج المالطيّة: harreg

يقدم المالطيون ثراءً صوتياً كبيراً في مواضيع الفعل ستة أوزان متواليات للفعل في الماضي. وثمانية للتصريف في المضارع وهذا حسب تقسيم النحويين المالطيين مثل صيدون Saydon وفسّالي، Vassalli هذا انعكاس للتمايز المشروط صوتياً بطبيعة الحروف الصوامت وهي (البلعوم والحنجرة) أو بدرجة أقل حركة الصوائت الاشتقاقية. هنا جدول هذه المواضيع اللفظية.

سنعبّر على حرف "e" بدون حركة "والبقية كما هي باللاتينية و "k" هو الصامت.

الماضي	الماضي	المضارع	المضارع
Kikek	فَعَلَ	Jikke, jikkok	يَفْعَلُ، يَفْعَلْ
kekak	فَعَلَ	Jikkak, jokkok, jikkok, jekkak	يَفْعَلُ، يَفْعَلْ، يَفْعَلْ، يَفْعَلْ

يَفْعُلْ، يُفْعِلْ، يَفْعُلْ، يَفْعُلْ	Jikkak, jakkak, jokkok, jikkok	فَعْلٌ	kakak
يَفْعُلْ، يُفْعِلْ	Jakkek, jokkok	فَعْلٌ	kakek
يَفْعُلْ، يَفْعُلْ	Jikkeek, jekkek	فَعْلٌ	kekek
يَفْعُلْ، يَفْعُلْ	Jokkok, jikkok	فُعْلٌ	Kokok

وبالتالي فالمالطية تعطي موازيين مخالفة للعربية فهي تقسم الأفعال الثلاثية المجردة حسب نوع الحركة أو الصوائت التي تتركب الفعل بينما تتخذ بعض الاوزان كما هو في العربية لتصنيف الفعل والاختلاف يكمن في أن بعض الاوزان العربية غير موجودة في التونسية والمالطية مثل الوزن "أفْعَل" أخذ مكانه الوزن "فَعْلٌ"

الأوزان المالطية	الوزن	الخاصية	الأمثلة
1- الوزن الأول	فعل	ما تسمى في المالطية "mama" أو العرق وهو فعل خماسي إذا اعتبرنا الصوائت اللاتينية حروفا kvkvk	كِسَرَ، دَخَلَ، لَقَعَ (لَقِيَ)، إِكْرَهَ (كَرِهَ) Kiser, dahal, Laqa', ikrah
2- الوزن الثاني	فعل	وهو بحرف مضعّف في الوسط لعدم وجود الشدّة في اللاتينية	كِسَرَ، دَخَلَ، لَقَعَ، كَرِهَ kisser, dahhal, laqqa, kerrah
3- الوزن الثالث	فيعل	إمالة الألف إلى ياء "ie" وأصلها "فاعِل" وتحولت "فيعِل"	بارِكْ، صاحبٌ تحولت بِيرِكْ، صيحبٌ bierek, sieheb
4- الوزن الرابع		لم يعد مستعملا والفعل الوحيد هو "وَرَى" من "رأى" وبالمالطية والتونسية "رَ"	وَرَّ werā
5- الوزن الخامس	تفعّل	حرف التاء + الوسط مضعّف (الوزن الثاني)	تَكْسَرَ، دَخَلَ (تحول التاء إلى دال لتسهيل النطق)، تَلَقَّعَ، تَكَرَّهَ tkisser, ddahhal, tlaqqa', tkerrah
6- الوزن السادس	تفعيل	حرف التاء + الوزن الثالث	تَكَيْتَبْ، تَلْيَعْبْ، فْتِيَهْمْ واصلهم تَكَائِبْ، تَلَاعَبْ، تَفَاهَمَ (تغيير موقع الحوف الفاء والتاء)، صَيَحِبْ (أخذت الصاد الأولى مكان التاء لتسهيل النطق) ssieheb, tliegheb, tkieteb, ftiehem,
7- الوزن السابع	نفعِلْ، نتفعّل	حرف النون أوتاء أو نون وتاء + الوزن الأول: الفعل المبني للمجهول	نَكْسَرَ، نُتَلَبَسْ، نَتَلَعَبْ، ntlibes, tilbes, tilghab, ntlaghab

8- الوزن الثامن	فتعل	ثاني حرف من الفعل هو تاء	لَتَقَّعْ، نَتَسَّى ltaqa' , ntesa
9- الوزن التاسع	فُعال، فُعليل	تتحول الألف إلى ياء إذا كان الفعل ممال	صبيح، كرية، رطاب، رقائق، خضار، حمار sbieħ, krieb, rtab, rqaq, ħdar, aħdar, aħmar, ħmar
10- الوزن العاشر	سَتَفَعْل	سين وتاء + الوزن الأول	سَتَغْنِي، سَتَعَجِب stagħna, stagħgeb

وتقسم المالطية الأفعال حسب مجموعات

بالمقارنة مع التونسية نلاحظ أن المالطية في الوزن السابع مع المبني للمجهول تفضل استعمال كأول حرف النون أو (النون والتاء) وهذا مختصر على بعض الجهات في تونس وأنا شخصيا سمعته من متكلمي مدينة المهدية وضواحيها أما التونسية بصفة عامة فتستعمل حرف التاء كأول حرف مع الفعل المبني للمجهول كما يكون تعويض التاء بأول حرف من الفعل مثلا :

العربية: دَرَب التونسية: دَرَب بتشديد الدال أو إضافة الألف: إدَرَب

العربية: دُمِر التونسية: دَمَر أو إدَمَر

الفرق الأساسي مع العربية هو عدم استعمال الفعل المبني للمجهول على وزن "فُعِل"

هذه لمحة على طريقة تصريف الأفعال بالمالطية بينما كما ذكرنا سابقا سنتخذ المنهج العربي

### الفعل المجرد الثلاثي

بالمقارنة مع العربية يكون الفعل المالطي أقرب للعربية من التونسية في معظم لهجاتها بينما يكون مطابقا لبعضها حيث يحتفظ بحركة أول حرف من الفعل في بعض الأفعال كما هو الحال في مدن جنوب تونس ويكسره في بعض الأفعال كما هو ذلك في بعض سواحل تونس مثل مدينة صفاقس ويتفق مع كل العاميات بأن آخر حرف في الفعل يفقد حركته بالمقارنة مع العربية:

كسِر: kiser

ظَلَم: dalam

دَفَن: difen

رَبَطَ: rabat	رَدَمَ: radam	كَتَبَ: kiteb
جَرَحَ: geraħ	جَمَدَ: gimed	جَبَرَ: gabar
لَعَبَ: lagħab	لَمَحَ: lemaħ	لَبَسَ: libes

نلاحظ أن إمالة خفيفة للفتحة في بعض الأفعال من "a" إلى "e" مطابقة في أغلب الأحيان مع التونسيّة ومخالفة للعربيّة. ويحدث العكس في أفعال أخرى حيث الكسرة تتحول إلى فتحة مثل من لَعَبَ إلى لَعَبَ أو سَمِعَ إلى سَمَعُ

أوزان الفعل المجرد الثلاثي

قسّم النحويون المالطيون الأفعال إلى مجموعات

#### ملاحظة هامة:

قامت المالطيّة الحديثة باتخاذ نموذج موحد لنطق الأفعال حسب حركة الصوائت حتى تعمم النطق بطريقة موحدة عن طريق الكتابة والتعليم وتحدد قاعدة للنطق والكتابة لفائدة لهجة دون أخرى، لكن هذا لا يفي وجود إلى يومنا هذا حسب طريقة النطق في اللهجات المختلفة أو حسب الناطق ولو كان في نطاق نفس اللهجة نجد تغييرات في نطق الصوائت وحتى في كتابتها من طرف أدباء مالطيين، فمن الممكن أن نسمع "يَكْتَبُ، يَكْتَبُ، يَكْتَبُ..." وهذا شائع في اللهجات التونسيّة التي لم تُوحّد إلى حد الآن عن طريق قواعد نحوية. وربما مالطا ستفقد لهجاتها بعد سنوات بسبب تعميم تعليم اللغة المالطيّة ولصغر حجم مالطا وتقارب القرى والمدن بسبب الكثافة السكانية وانتشار وسائل الإعلام.

## - الفصل الأول

### الفعل المجرد

تنتمي إلى هذه المجموعة كل الأفعال التي لها قاعدة أو "عَرَق" بخمسة حروفا ويكون الحرف الثاني والرابع صائتا قصيرا (باللاتينية تعتبر الصوائت حروفا فهي غير ممثلة كما هو بالعربيّة برموز أو حركات). ونستخلص من هذه المجموعة 13 وزنا.

1- الفعل على وزن فَعَلَ حيث الفاء والعين مفتوحتان واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعَلُ والياء مفتوحة والفاء ساكنة والعين مفتوحة واللام ساكنة وهو أبسط الأوزان في العربية وأغلب العاميات والمالطية أيضا باستثناء آخر الفعل فهو ساكن كما في أغلب العربية المنطوقة

الماضي	المضارع	الأمر
a-----a	a-----a	a-----a
ḥasad	jaḥsad	aḥsad
حَصَدَ	يَحْصَدُ	أَحْصِدْ
ḥaraq	jaḥraq	aḥraq
حَرَقَ	يَحْرِقُ	أَحْرِقْ
qasam	jaqsam	aqsam
قَسَمَ	يَقْسِمُ	أَقْسَمْ
ḥalaq	jaḥlaq	aḥlaq
خَلَقَ	يَخْلُقُ	أَخْلُقْ
ḥarat	jaḥrat	aḥrat
حَرَثَ	يَحْرَثُ	أَحْرَثْ
ḥataf	jaḥtaf	aḥtaf
خَطَفَ	يَخْطِفُ	أَخْطِفْ
ghalaq	jaghlaq	aghlaq
غَلَقَ	يَغْلِقُ	أَغْلِقْ
qabat	jaqbat	aqbat
قَبَضَ	يَقْبِضُ	أَقْبِضْ

هنا تطابق بين المالطية والتونسية بينما هناك اختلاف مع العربية في المضارع والأمر حيث العين تكون غالبا مكسورة.

من خاصية اللاتينية وبالخصوص المالطية أنها تُفَرِّق بين الفتحة والنصف فتحة

2- الفعل على وزن فَعَلَ حيث الفاء والعين شبه مفتوحتين واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعَلُ والياء مفتوحة والفاء ساكنة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة

الماضي	المضارع	الأمر
e-----e	e-----e	e-----e
hemež	jehmež	ehmež
هَمَزْ	يَهْمَزْ	أَهْمَزْ
hegem	jehgem	ehgem
هَجَمْ	يَهْجَمْ	أَهْجَمْ
hedel	jehdel	ehdel
خَدَلْ	يَخْدَلْ	اَخْدَلْ
heles	jehles	ehles
خَلَصْ	يَخْلَصْ	اَخْلَصْ

معنى الفعل هَجَمَ بالمالطية هو افترس وأكل بينما نلاحظ إمالة الفتحة إلى نصف مفتوحة منتشرة بكثرة في تونس وهي الغالبة في النطق

3- الفعل على وزن فُعُلْ حيث الفاء مضمومة والعين مضمومة واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يُفْعُلْ والياء مضمومة والفاء ساكنة والعين مضمومة واللام ساكنة

الماضي	المضارع	الأمر
o-----o	o-----o	o-----o
forogh	jofrogh	ofrogh
فُرُعْ	يُفْرُعْ	أَفْرُعْ
holoq	johloq	ohloq
خُلُقْ	يُخْلُقْ	أَخْلُقْ
kotor	joktor	oktor
كُتْرْ	يُكْتَرْ	أَكْتَرْ
ghoroq	joghroq	oghroq
غُرُقْ	يُغْرُقْ	أَغْرُقْ
qorob	joqrob	oqrob
قُرْبْ	يُقْرَبْ	أَقْرَبْ
hobol	johbol	ohbol
حُبْلْ	يُحْبَلْ	أَحْبَلْ
horof	johrof	ohrof



أُخْرِفْ	يُخْرِفْ	خُرِفْ
oghtos	joghtos	ghotos
أُغْطُسْ	يُغْطُسْ	غُطُسْ

هناك تشابه كبير بين التونسية والمالطية بالمقارنة مع العربية فالياء المضارع مرفوعة في أغلب الأفعال بينما في العربية مفتوحة وكذلك العين لها نفس الحركة في تونس ومالطا أما بالعربية فهي مختلفة. الفعل "فُرُعْ، يُفْرُعْ" نجده في أغلب العامية التونسية "فُرُعْ، يَفْرُعْ" ولكن في بعض المناطق الساحلية ينطق كما في مالطا وكما ذكرنا سابقا أن أول حرف من الفعل يكون له حركة في عدة مدن تونسية خاصة في الجنوب والساحل وهذا مع ضمير الغائب. بينما في الأمر، هناك مزج في التونسية بين الفعل المجرد والفعل المزيد، مثل "كثر" أو "فرغ" فلا نقول في الأمر "أفرغ" أو "أكثر" كما ذكرنا في المالطية بل "كثّر" أو "فَرَّغْ"، حيث الأفعال على وزن "أفعل" وبعض الأفعال على الوزن الثلاثي تتحول إلى الوزن "فعل"

4- الفعل على وزن فَعَلَ حيث الفاء مفتوحة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعَلُ والياء مفتوحة والفاء ساكنة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة.

الماضي	المضارع	الأمر
a-----e	a-----e	a-----e
ħaseb	jahseb	ahseb
حَسَبَ	يَحْسَبُ	احْسَبْ
ħaleb	jahleb	ahleb
حَلَبَ	يَحْلُبُ	احْلُبْ
ħafer	jahfer	ahfer
خَفَرُ	يَخْفَرُ	اخْفَرْ
ħadem	jahdem	ahdem
خَدَمَ	يَخْدَمُ	اخْدَمْ
ħamel	jahmel	ahmel
حَمَلَ	يَحْمَلُ	احْمَلْ
ħabež	jahbež	ahbež
خَبَزَ	يَخْبِزُ	اخْبِزْ

ahzen	jahzen	hazen
اُخَزْنُ	يُخَزْنُ	خَزَنُ
aghmel	jaghmel	ghamel
اعْمَلْ	يَعْمَلْ	عَمَلْ
aħsel	jaħsel	ħasel
اُخْسَلْ	يُخْسَلْ	خَسَلْ

### بالمقارنة مع التونسية

نجد هاته الأفعال مكسورة العين في أغلب النطق التونسي، بينما فتحة الفاء وهي عربيّة نجدها في مناطق محدودة من تونس والاختلاف طفيف مع المالطيّة لأنّ اعتماد الفتحة نجده في المالطيّة مع ضمير الغائب "هو" في الفعل الماضي بينما بقية الضمائر في كل الأزمنة تتصرف كما التونسية عامة.

أول ملاحظة أن الفعل "خَسَلْ وَخَفَزْ" أصلهما "غَسَلْ وَغَفَزْ" حيث تحولت الغين إلى خاء أما التصريف فهو مطابق بين المالطيّة والتونسيّة بينما في أغلب هاته الأفعال تكون العين في المضارع في اللغة الفصحى مكسورة باستثناء "عَمَلْ، يَعْمَلْ" فالعين مفتوحة

الفعل "حمل" يستعمل بمعنى "تحمل" وليس مربوط بالوزن. الفعل "حسب" يعني "فكّر"

5- الفعل على وزن فَعَلْ حيث الفاء مكسورة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعُلْ والياء مكسورة والفاء ساكنة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة

الماضي	المضارع	الأمر
i-----e	i-----e	i-----e
gibed	jigbed	igbed
جَبَدْ	يَجْبُدْ	اجْبُدْ
kibes	jikbes	ikbes
كَبَسْ	يَكْبَسْ	اِكْبَسْ
bidel	jibdel	ibdel
بَدَلْ	يَبْدَلْ	اِبْدَلْ
kines	jiknes	iknes
كَنَسْ	يَكْنَسْ	اِكْنَسْ

ikser	jikser	kiser
إِكْسَرُ	يَكْسَرُ	كِسَرُ
ikteb	jikteb	kiteb
إِكْتَبُ	يَكْتَبُ	كِتَبُ
irkeb	jirkeb	rikeb
إِرْكَبُ	يِرْكَبُ	رِكَبُ
isbel	jisbel	sibel
إِسْبَلُ	يَسْبَلُ	سِبَلُ
indem	jindem	nidem
إِنْدَمُ	يِنْدَمُ	نِدَمُ

6- الفعل على وزن فَعَلَ حيث الفاء والعين مفتوحتان واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يُفْعَلُ

والياء مضمومة والفاء ساكنة والعين مضمومة واللام ساكنة

الأمري	المضارع	الماضي
o-----o	o-----o	a-----a
obrom	jobrom	baram
أُبْرِمُ	يُبْرِمُ	بَرِمُ
orqod	jorqod	raqad
ارْقُدُ	يُرْقُدُ	رَقْدُ
orbot	jorbot	rabat
ارْبُطُ	يُرْبُطُ	رَبْطُ
ohnoq	johnoq	hanaq
اِحْنُقْ	يُحْنُقْ	حَنْقُ
oqghod	joqghod	qaghad
اقْعُدْ	يُقْعُدْ	قَعْدُ
oftom	joftom	fatam
افْطِمُ	يُفْطِمُ	فَطَمُ

في صورة الماضي تتفق هذه الأفعال مع الفصحى ومع التونسية بينما في المضارع فهي مطابقة مع التونسية باعتبار أن بعض مدن تونس تنطقها بنفس الشكل، مع بعض الاستثناء فلو أخذنا الفعل:

العربية: رَدَمَ، يَرْدِمُ التونسية: رَدَمَ/ رَدِمَ، يُرْدِمُ/يَرْدِمُ المالطية: radam, jordom

نلاحظ أن بالتونسية يمكن كسر الياء والعين في المضارع وذلك حسب الناطق أو تكون العين ساكنة في الماضي كما في أغلب المناطق التونسية.

7- الفعل على وزن فَعَلَ حيث الفاء والعين مفتوحتان واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعُلُ والياء مكسورة والفاء ساكنة والعين مفتوحة واللام ساكنة

الماضي	المضارع	الأمر
a-----a	i-----a	i-----a
tahhan	jithan	ithan
طَحَنَ	يَطْحَنُ	اطْحَنُ
dahak	jidhak	idhak
ضَحَاكُ	يَضْحَكُ	اضْحَاكُ
laghab	jilghab	ilghab
لَعَبَ	يَلْعَبُ	الْعَبْ
baghat	jibghat	ibghat
بَعَثَ	يَبْعَثُ	ابْعَثْ
fadal	jifdal	ifdal
فَضَلَ	يُفْضِلُ	افْضَلْ

لو أخذنا بعين الاعتبار الإمالة الموجودة في بعض جهات تونس فستكون الأفعال مطابقة. الفعل فَضَلَ تصريفه في الأمر غير شائع في تونس ويستعمل مكانه "أَبَقَ" أو "أُقْعِدْ".

8- الفعل على وزن فَعَلَ حيث الفاء والعين مفتوحتان واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعُلُ والياء مكسورة والفاء ساكنة والعين مضمومة واللام ساكنة

الماضي	المضارع	الأمر
a-----a	i-----o	i-----o
dafar	jidfor	idfor

ظَفَرُ	يَظْفُرُ	اِظْفُرْ
sahan	jishon	ishon
سَخَنُ	يَسْخُنُ	اِسْخُنْ
daħal	jidħol	idħol
دَخَلَ	يَدْخُلُ	اَدْخُلْ
talab	jitlob	itlob
طَلَبُ	يَطْلُبُ	اِطْلُبْ

تتفق المالطيّة والتونسيّة والعربيّة على صيغة الفعل في الماضي أما في المضارع فحركة الياء ممالّة كما في بعض المدن التونسيّة لكن أغلب المدن التونسيّة تكون الياء مضمومة ليكون هناك تناسق مع العين المضمومة وهي مخالفة للمالطيّة ومخالفة للعربيّة، أما العين فهي مضمومة في كل الحالات.

9- الفعل على وزن فُعْلٌ حيث الفاء والعين مضمومتان واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يُفْعُلُ والياء مكسورة والفاء ساكنة والعين مضمومة واللام ساكنة

الماضي	المضارع	الأمر
o-----o	i-----o	i-----o
xorob	jixrob	ixrob
شَرِبُ	يَشْرِبُ	إِشْرِبْ
sobor	jisbor	isbor
صَبُرُ	يَصْبُرُ	إِصْبُرْ

الفرق بين التونسيّة والمالطيّة أن أغلب اللهجات التونسيّة العين مفتوحة في الماضي في الفعل شرب: شَرِبُ وفي مدينة المهدية يقولون: شَرِبُ أما في المضارع فهي: يُشْرِبُ بضم الياء وفي الأمر الهمزة مرفوعة

10- الفعل على وزن فَعْلٌ حيث الفاء مفتوحة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يُفْعُلُ والياء مضمومة والفاء ساكنة والعين مضمومة واللام ساكنة

الماضي	المضارع	الأمر
a-----e	o-----o	o-----o
qatel	joqtol	oqtol
قَتَلَ	يُقَتِّلُ	أَقْتُلْ

ohrog	johrog	Hareg
أُخْرِجْ	يُخْرِجْ	خَرَجَ

مطابقة مع التونسية ومخالفة للعربية حيث ياء المضارع مفتوحة.

11- الفعل على وزن فَعَلَ حيث الفاء شبه مفتوحة والعين مفتوحة واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعُل والياء مكسورة والفاء ساكنة والعين مفتوحة واللام ساكنة

الأمري	المضارع	الماضي
i-----a	i-----a	e-----a
iftah	jiftah	fetah
إِفْتَحْ	يِفْتَحْ	فَتَحَ
ighraq	jighraq	gheraq
إِغْرَقْ	يِغْرَقْ	عَرَقَ
ifrah	jifrah	Ferah
إِفْرَحْ	يِفْرَحْ	فَرَحَ
ighraq	jghraq	Gheraq
إِغْرَقْ	يِغْرَقْ	غَرَقَ
iksaḥ	jiksaḥ	Kesaḥ
اِكْسَحْ	يِكْسَحْ	كَسَحَ
irbaḥ	jirbaḥ	Rebaḥ
اِرْبَحْ	يِرْبَحْ	رَبَحَ
isbaḥ	jisbaḥ	Sebaḥ
اِسْبَحْ	يِسْبَحْ	سَبَحَ
itlaq	jitlaq	Telaq
اِطْلُقْ	يِطْلُقْ	طَلَقَ
israq	jisraq	Seraq
اِسْرَقْ	يِسْرَقْ	سَرَقَ

مطابقة مع التونسية ومختلفة مع العربية: في الماضي فاء الفعل شبه مفتوحة وتنطق بنفس الطريقة في بعض مناطق تونس، بينما في المضارع تكون مكسورة وهذا مخالف للعربية.

12- الفعل على وزن فَعَلَ حيث الفاء شبه مفتوحة والعين مفتوحة واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعُل والياء مكسورة والفاء ساكنة والعين مضمومة واللام ساكنة

الماضي	المضارع	الأمر
e-----a	i-----o	i-----o
sebaq	jisboq	isboq
سَبَقْ	يَسْبُقْ	اِسْبُقْ
bezaq	jizboq	ibzoq
بَزَقْ	يَبْرُقْ	اِبْرُقْ
selaḥ	jisloḥ	isloḥ
سَلَحْ	يَسْلُحْ	اِسْلُحْ
tebaq	jitboq	itboq
طَبَقْ	يَطْبُقْ	اِطْبُقْ
tebaḥ	jitboḥ	itboḥ
طَبَحْ	يَطْبُحْ	اِطْبُحْ
zelaq	jizloq	izloq
زَلَقْ	يَزْلُقْ	اِرْزُقْ
sebaḥ	jisboḥ	isboḥ
صَبَحْ	يَصْبُحْ	اِصْبُحْ
zebagḥ	jizbogḥ	izbogḥ
زَبَغْ	يَزْبُغْ	اِرْبُغْ

المضارع ينطق بأكثر من أسلوب في تونس بكسر أو ضم الياء فنقول: يَسْبُقْ، يَسْبَقْ، يُسْبِقْ والأمر: اِسْبُقْ، اُسْبِقْ ويزْلُقْ ويُزْلَقْ

الفعل صَبَغَ أي لَوَّنَ هناك تغيرات في النطق ونجدها متطابقة في تونس ومالطا بالمقارنة مع العربية حيث أن بعض الناطقين يحولون الغين إلى خاء والجيم إلى زاي وذلك لتسهيل النطق: صَبَغَ، صَبَحَ، زَبَخَ، زَبَغَ. وربما تغلب السين على الصاد.

والعين مضمومة في المضارع نجدها في مدينة المهدية وربما مدن أخرى من تونس .

13- الفعل على وزن فَعَلَ حيث الفاء شبه مفتوحة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة أما المضارع فهو

على وزن يَفْعَلُ والياء مكسورة والفاء ساكنة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة

الماضي	المضارع	الأمر
e-----e	i-----e	i-----e
hemer	jihmer	ihmer

خَمَزْ	يَخْمَزْ	إِخْمَزْ
segħel	jisgħel	isgħel
سَعْلْ	يَسْعَلْ	إِسْعَلْ
ħeles	jehles, jihles	ihles
خَلَصْ	يَخْلَصْ	إِخْلَصْ
xegħel	jixgħel	ixgħel
شَعْلْ	يَشْعَلْ	إِشْعَلْ
teqel	jitqel	itqel
تَقَلْ	يَتَقَلْ	إِتَقَلْ

المالطية والتونسية متفقتان في الماضي والمضارع لكن هناك اختلاف مع العربية التي عينها مكسورة في المضارع. الفعل "خلص" له مضارعان، بينما الفعل "سَعْلْ" نجده:

(سَعْلْ، سَعْلْ، سَعْلْ segħel, sagħal, sogħol) فالمالطية رغم محاولتها إخضاع اللغة إلى قوانين نحوية وصرفية، نجدها في استمرار تطور ومراجعة ولم تستقر على منهج واحد

اتفق النحويون المالطيون على اتخاذ هاته الأوزان كقاعدة وقد تناسوا بعض اللهجات المالطية التي تستعمل أفعال لها قواعد صرفية مختلفة ومستعملة بانتظام وبأسلوب نحوي وليست بعشوائية أو مختصرة على بعض المجموعات أو الناطقين وهي منتشرة في جزيرة مالطا كما في جزيرة غودش (قوزو)، وسأخذ بعض الأمثلة للتوضيح:

الماضي	المضارع	الأمر
i-----a	i-----a	i-----a
ghiraq	jighraq	ighraq
غِرَقْ	يَغْرِقْ	إِغْرِقْ

الماضي	المضارع	الأمر
a-----i	a-----i	a-----i
عَمِلْ	يَعْمِلْ	أَعْمِلْ

الماضي	المضارع	الأمر
--------	---------	-------



u-----a

uqtal

أُقْتَلْ

الأمر

u-----a

uxrab

أُشْرَبْ

u-----a

juqtal

يُقْتَلْ

المضارع

u-----a

juxrab

يُشْرَبْ

a-----i

qatil

قَتِلْ

الماضي

u-----a

xurab

شُرِبْ

وأفعال أخرى:

يُنْزَلُ: jinzel، يُفَجَّرُ: jufgar، يَفْعُدُ: jaqghod، يُفْعَدُ: joqghod، يُقْعَدُ: juqghad، يُدْخَلُ: judhal،  
يُسْرَمُ: jusram، يُفْطَرُ: juftar، يُبْعَدُ: jubghad....

بالمقارنة مع التونسية نلاحظ تشابها في النطق لو اعتمدنا على اغلب اللهجات التونسية والمالطية ونلاحظ تنوع النطق في نفس الفعل في عدة مناطق من البلدين وكما ذكرت سابقا هذا لا يخضع إلى قاعدة لغوية أو لأسباب معينة كما حاول النحويون تفسيرها، إنما هي لظروف عشوائية ومحض الصدفة وأخطاء في النطق وفي السمع بالمقارنة مع العربية أما أسباب تفشي لفظ دون غيره فهذا له الأسباب عدة، لكن المالطية اختارت لهجة الأغلبية وهي لهجة العاصمة وأحوازها وهي لهجة جديدة بعد امتزاجها ببقية اللهجات المالطية بسبب النزوح إلى العاصمة وتكاثر عدد المتكلمين بتلك اللهجة واتخذها النحويون كلغة رسمية لمالطا وبفضل التعليم والإعلام انتشرت بسهولة في كامل التراب.

## - الفصل الثاني

وهي الأفعال التي تنته بحرف العين أو الغين مع بعض الضمائر. هذا الحرف يبقى ساكنا أو يتحول إلى ياء في الماضي مع الضمائر المتكلم والمخاطب: أنا، نحن، أنت، أنتم مثل بَرَّعْ وتعني خاف فنقول

عوض على أنا بَرَّعْتُ وأصلها العربي أنا فَرَعْتُ

أنا بَرَّيْتُ jien bzajt

إنتِ بَرَّيْتُ inti bzajt

هو بَزَغْ huwa bażagh

هي بَزَعَتْ hija beżghet

أَحْنَا بَزَيْنَا aħna bżajna

إِنْتُمْ بَزَيْتُمْ intom bżajtu

هُمَا بَزَعُو huma bażghu

هذا الفصل له وزن

1- الماضي	المضارع	الأمر
a-----a	a-----a	a-----a
qatağh	jaqtağh	Aqtağh
قَطَعَ	يَقْطَعُ	أَقْطَعْ

هناك أفعال تخضع نسبيا للقاعدة، فمثلا الفعل رجع ورفع تكون الفتحة فيهما شبه مفتوحة مع الضمائر هي وهما في الماضي:

hija regğhet, huma regğhu, hija refğhet, huma refğhu

ومع ضمائر الجمع في المضارع والأمر:

Jerğghu, terğghu, nerğghu jerfğghu, terfğghu, nerfğghu

2- الماضي	المضارع	الأمر
i-----a	i-----a	a-----a
بَلَغَ	يَبْلُغُ	إِبْلُغْ

أمر	ماضي	مضارع	ضمائر
'ibla      ibilghu	blajt	'Nibla	jien
	blajt	'tбла	inti
	'bela	'jibla	huwa
	belghet	'tбла	hija
	blajna	nibilghu	aħna
	blajtu	tibilghu	intom
	belghu	jibilghu	huma

تحولت العين إلى ياء عندما سبقها صائت لتسهيل النطق كما تحولت إلى فاصلة عليا في كتابتها عندما تكون العين ساكنة في آخر الفعل وذلك لأن نطق العين يختفي تقريبا ويصبح امتداد للصائت الذي سبقها.

تخضع لهذه المجموعة عدة أفعال نذكر منها:

سَمَعَ يَسْمَعُ، نَزَعَ يَنْزَعُ، طَمَعَ يَطْمَعُ، جَمَعَ يَجْمَعُ

### - الفصل الثالث

وهي الأفعال الخماسية الأحرف حسب الحروف اللاتينية وتبتدئ بواو في الماضي وتحول إلى ياء في المضارع وهو المعروف بالعربية الفعل المعتل العين بحرف الواو، لأن المالطية تخلت نسبيا على القواعد النحوية العربية واختارت مزيج بين النحو العربي والأوروبي وجعلت قواعد جديدة حسب احتياجاتها اللغوية. لكن تصف الفعل كما بالعربية على أنه معتل أو ضعيف

في التونسية والمالطية بالمقارنة مع العربية تنطق بعض الأحيان الواو "و" حرف "أ" فنقول على سبيل المثال:

العربيّة: وَصَلَ      التونسيّة: وَصِلْ، أَصِلْ      المالطيّة: wasal, uasal

وَزَنَ      وَزَنْ، أَزِنْ، أَوْزِنْ      wazen, uizen

كما في العربيّة تختفي "و" حرف العلة في المضارع فنقول :

بالعربيّة: يَزِنُ      بالتونسيّة: يُزِنُ      بالمالطيّة: يَزَن jizen

يَصِلُ      يُصِلُ      يَصَلُ jasal

في الأمر هناك اختلاف بين العربيّة والمالطيّة والتونسيّة:

العربيّة: أَصِلْ، اصِلُوا التونسيّة: أَصِلْ، أَصِلُوا      المالطيّة: أَصَلْ، أَصَلُوا asal, aslu

الهمزة مرفوعة في التونسيّة أما في العربيّة والمالطيّة فهي مفتوحة بينما تتفق المالطيّة والتونسيّة في الجمع مع المضارع والأمر حيث تفقد العين حركتها

#### - الفصل الرابع

وهي الأفعال الرباعية، وهي خمسة أوزان

1- الماضي	المضارع	الأمر
a-----a	a-----a	a-----a
karkar	jkarkar	karkar
كَرَكَرْ	اكَرَكَرْ	كَرَكَرْ
wahwah	jwahwah	wahwah
وَحَوَّحْ	يَوَحَوَّحْ	وَحَوَّحْ
Gharghar	jgharghar	gharghar
غَرَّغَرْ	إِغَرَّغَرْ	غَرَّغَرْ
Baqbaq	jbaqbaq	baqbaq

بَقْبَقُ	إِبْقَبَقُ	بَقْبَقُ
farfar	jfarfar	Farfar
فَرْقَرُ	إِفْرَقَرُ	فَرْقَرُ
الأمر	المضارع	2- الماضي
e-----e	e-----e	e-----e
gerbeb	jgergeb	gergeb
قَرْقَبُ	إِقْرَقَبُ	قَرْقَبُ
temtem	jtemtem	temtem
تَمَتَمَ	إِتَمَتَمَ	تَمَتَمَ
herwel	jherwel	herwel
هَرْوَلُ	إِهْرَوَلُ	هَرْوَلُ
فَرْكَشُ	إِفْرَكَشُ	فَرْكَشُ
الأمر	المضارع	3- الماضي
a-----e	a-----e	a-----e
ħaxken	jħaxken	ħaxken
حَشْكُنُ	إِحْشَكُنُ	حَشْكُنُ
xaqleb	jxaqleb	xaqleb
شَقْلَابُ	إِشْقَلَابُ	شَقْلَابُ
gharbel	jgharbel	Gharbel

عَرَبِلْ	إِغْرِبِلْ	عَرَبِلْ
ħarbex	jħarbex	Harbex
خَرَبَشْ	إِخْرَبَشْ	خَرَبَشْ
الأمر	المضارع	4- الماضي
e-----a	e-----a	e-----a
fesdaq	jfesdaq	Fesdaq
فَسَدَقْ	إِفْسَدَقْ	فَسَدَقْ
الأمر	المضارع	5- الماضي
i-----e	i-----e	i-----e
fixkel	jfixkel	fixkel
فَشَكَلْ	إِفَشَكَلْ	فَشَكَلْ

هناك أفعال موجودة بتونس ومالطا ولا نجدها في العربية أو تكون موجودة بمعنى مختلف، هناك تطابق مع التونسية واختلاف طفيف مع العربية في الإمالة كما هو في بقية الأفعال.

#### - الفصل الخامس

وهي الأفعال التي آخرها صائت وبها أربعة حروف باللاتينية: صامت + صائت + صامت + صائت (kvkv)، وهي ما نعبر عنه بالعربية بالفعل الناقص أو المعتل اللام. لها 6 أوزان

1- الماضي	المضارع	الأمر
a-----a	a-----a	a-----a
qara	jaqra	aqra
قَرَّ	يَقَرَّ	أَقَرَّ

الأمر	المضارع	2- الماضي
i-----a	i-----a	a-----a
idra	jidra	dara
الأمر	المضارع	3- الماضي
a-----i	a-----i	a-----a
aqdi	jaqdi	qada
الأمر	المضارع	4- الماضي
i-----i	i-----i	e-----a
ikri	jikri	kera
الأمر	المضارع	5- الماضي
a-----i	a-----i	e-----a
aqli	jaqli	qela
الأمر	المضارع	6- الماضي
i-----a	i-----a	e-----a
ibda	jibda	beda

## - الفصل السادس

الفعل الأحادي المقطع ومتكون من أربعة حروف (لاتينية) وهوما كان ثاني حروفه وثالثها من جنس واحد (مضعف)، ينته بصامتين وهوما نسميه بالعربيّة الفعل المضعّف لكن لا يمكن إخضاعه للقواعد الصرفية العربيّة لأنه كما في التونسية له خاصيات مختلفة عن العربيّة على عين المثال أنّ آخره سكون وليس بشدّة.

من هذه الأفعال نذكر:

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
ضَمَّ	ضَمّ	damm
رَقَّ	رَقّ	raqq
لَمَسَ	مَسّ	mess

هذه الأفعال وهي الوزن الأول والثاني والثالث حسب النحو المالطي كما ذكرنا سابقا قد يكون لها مضارعين بالعين مرفوعة أو مكسورة:

الفعل: عَسَّ، يَعْسُ	بالتونسيّة: عَسّ، إِعَسّ	بالمالطيّة: jghoss, jghiss, ghass
حَسَّ، يَحْسُ	حَسّ، إِحَسّ، إِحْسّ	jghoss, jhiss, hass
عَدَّ، يَعْدُ	عَدّ، إِعَدّ، إِعْدُ	jghodd, hghidd, ghadd

بالمقارنة مع التونسيّة نجد نفس التغيرات في نطق الأفعال وذلك حسب اللهجات وخاصة في المناطق الساحلية والجنوب.

## - الفصل السابع

الأفعال التي ثالث حرفها صائت طويل يكون "أ أو ياء" "a, j" وهي الأفعال العربيّة التي نجدها بالتونسيّة على وزن "فَعَالٌ" مثل: فُصَار، صُغَار، صُفَار... أي صَغَر، قُصِر، اصْفَرَّ. بالمالطيّة لها وزن:

عربيّة: رُطِبَ	تونسيّة: رُطَاب	مالطيّة: rtab
ضاقَ	ضَيّاقُ	djieq

نجد في المالطيّة كما في التونسيّة تغيرات في النطق وذاك حسب اللهجات والناطقين:

كُحُول، رُطوب، صُفُور khol, rtob, Sfor وهي الضمة المفتوحة



## - الفصل الثامن

الفعل الثلاثي المعتل العين أو الأجوف وهو أربعة أوزان

1- بالعربيّة: طار، يطيرُ	بالتونسيّة: طَار، يَطِيرُ	بالمالطيّة: طَار، يَطِيرُ tar,
2- قام، يَقومُ	قام، يَقومُ	قام، يَقومُ qam, jqum
3- مات، يَموْتُ	مات، يَموْتُ	ميت، يَموْتُ jmut, miet
4- مال، يَميلُ	مال، يَميلُ	ميل، يَميلُ jmil, miel

هناك وزن بقي مستعملاً في بعض اللهجات التونسيّة والمالطيّة فعوض عن: دار، صام، زال، فار، طاق، قام

يستعمل أول حرف مضموم بضمة طويلة ومفتوحة:

دُور، صوم، فور، طوق، قُوم qom, toq, for, zol, som, dor

## - الفصل التاسع

وهي الأفعال المتكونة في المالطيّة من حرفين (صامت + صائت)

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
اعطى، يعطي	عَط، يَعطِ	ط، يَعطِ ta', jaghti
أخذ، يَخذُ	خَذ، يَاخُ	خ، يَخُ ha, jiehu
رأى، يَرى	ر، يَرِ	ر، يَرِ jara, ra
جاء، يَجيءُ	ج، يَيجُ	ج، يَيجُ gie, jigi

نلاحظ اتفاق شبه كامل بين المالطيّة والتونسيّة بالمقارنة مع العربيّة وكذلك فإنّ الفعل جاء في الأمر فالمالطيّة تستعمل "أيّ: ejja" كما هو الحال بتونس التي تستعمل الفعلين "أيّ و إيج"

## الفعل المزيد

نجدها كما في العربيّة مع بعض التغيرات الطفيفة

### 1- الوزن الأول: فَعَلَ

وهو الفعل المجرد

### 2- الوزن الثاني: فَعَّلَ

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
قَسَمَ، يُقَسِّمُ	قَسَمَ، اقْسَمَ	قَسَمَ، اقْسَمَ jqassam, qassem

المالطيون يقسمون هذا الوزن حسب حركة الصوائت كما ذكرنا سابقا في الفعل المجرد وسنتخلّى على التفاصيل لتجنب الإعادة والتكرار.

بالمقارنة مع التونسيّة فهذا الوزن منتشر في البلدين فهو يعوض في أغلب الحالات الوزن "أَفْعَلَ" فنقول بالمالطيّة والتونسيّة

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
أَخْرَجَ	خَرَجَ	خَرَجَ harreg
أَدْخَلَ	دَخَلَ، دَخَلْ	دَخَلَ dahhal

### 3- الوزن الثالث: فاعَلَ

وهو ثلاثة أنواع

أ- إذا كان مُمال على وزن "فيعَلُ"

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
بَارَكَ، يُبَارِكُ	بارِكْ، إِبَارِكْ	بيرِكْ، إِبِيرِكْ bierek, jbierek

ب- على وزن "فاعل"

العربية	التونسية	المالطية
عَائِدٌ، يُعَائِدُ	عَائِدٌ، إِعَائِدُ	عَائِدٌ، إِعَائِدُ jghaned ,ghaned

ج- على وزن "فوعَلْ"

مَاطِلٌ، يُمَاطِلُ	مَاطِلٌ، إِمَاطِلُ	مَوطِلٌ، إِمَوطِلُ jmotat ,motat
--------------------	--------------------	----------------------------------

نلاحظ الإمالة في بعض الأفعال وهي تنطق كذلك في بعض المدن الساحلية التونسية سوى بالواو أو بالياء فنقول "موطل" بالواو الشبه مفتوحة أو "بيرك" بالياء مكسورة

4- الوزن الرابع "أَفْعَلْ" عوض بالوزن الثاني: فَعَلَّ

5- الوزن الخامس فَعَّلَ أو ثَفَعَّلَ

العربية	التونسية	المالطية
تَذَكَّرَ	تَذَكَّرَ	دَكَّرَ ddakkar
اِفْتَكَّرَ	تَفَكَّرَ	تَفَكَّرَ tfakkar

بالمقارنة مع التونسية، حُذِفَ الهمزة كأول حرف وإدماج أول حرف مكرر نجدها في تونس ومالطا فالفعل بالعربية: "تَذَكَّرَ"، في تونس يتحول إلى "تَذَكَّرَ، إِتَذَكَّرَ، إِذَذَكَّرَ، دَذَكَّرَ وفي بعض الجهات مثل المهدية تتحول إلى دال "دَكَّرَ" وفي صيغته الأخيرة نجده بمالطا.

6- الوزن السادس: تفاعل ويتحول إلى "تفيعل"

العربية	التونسية	المالطية
تَكَاتَلَ	تُكَاتَلُ	تُكَيْتَلُ tkietel
تَدَاعَى	دَّاعَى	دَّيَعَى ddiegha
تَجَالَدَ	جَالَدَ	جَالَدَ ggied
تَفَاهَمَ	تَفَاهَمَ	تَفِيهِمَ tfiehem

بالمقارنة مع التونسية هناك أفعال بقيت على شكلها العربي وأخرى تغيرت لتسهيل النطق، فنجد الأفعال التي أول حرفها شمسي، يصبح مضعفا ويأخذ مكان التاء الزائدة وهذا لتسهيل النطق والاختصار، أما إمالة الالف إلى ياء فهذا موجود كما ذكرنا سابقا بعدة مناطق من تونس.

#### 7- الوزن السابع: إنْفَعْلُ أو نْفَعْلُ

العربية	التونسية	المالطية
دَفِنَ	تَدْفِنُ	ندَفِنُ ndifen
ضَرَبَ	تَضْرِبُ	ندَرَبُ ndarab

حولت المالطية الفعل العربي المبني للمجهول من "فَعْل" إلى "نَفَعْل"، بينما التونسية "تَفَعْل"

#### 8- الوزن الثامن: فُتْعَلُ

العربية	التونسية	المالطية
أَضَى	إِضَوَّ، ضَاءَ	إِذَّ
إِمْتَلَأَ	تِمَلَّ	مَتَلَّ mtela
امْتَدَّ	تَمَدَّ	مَتَدَّ mtedd

التونسية تفضل الفعل على وزن "تَفَعْل" بينما المالطية هي أقرب للعربية بغض النظر على حذف الهمزة من أول الفعل وفقدان حركة آخر الفعل.

في الفعل "امتدَّ" نلاحظ أن المالطية حافظت على الوزن "انفعل" مع حذف الهمزة لتسهيل النطق، بينما التونسية مزجت بين فعلين:

عربية: تَمَدَّدَ على الفراش	التونسية: تَمَدَّ عَلَ فَرَشْ
عربية: مُدَّى (أعطى)	التونسية: تَمَدَّ

#### 9- الوزن التاسع: فُعَالُ

العربية	التونسية	المالطية
---------	----------	----------

إِخْمَرُ      حُمَارُ      ħmar حُمَارُ

إِخْتَارَ      حُتَارُ      ħtar حُتَارُ

إِخْشَنَ      حُشَانُ      ħxien حُشَيْنَ

هذا الوزن للمبالغة والالوان والتغير ينطبق مع التونسيّة ويختلف مع العربيّة في بعض الأفعال خاصة في الالوان فالتونسيّة والمالطيّة تحولان الوزن من "أفعل" إلى "فعل".

#### 10- الوزن العاشر: سَتَفْعَلْ

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
اسْتَحَقَّ	سُتْحَقْ	sthāqq سَتْحَقْ
اسْتَقَرَّ	سُتَقَرَّ	stqqar سَتَقَرَّ

بالمقارنة مع العربيّة، حذفت التونسيّة والمالطيّة حركة التاء كما حذفت الهمزة كأول حرف وأصبح آخر حرف ساكنا.

#### الفعل الرباعي المزيد

يكون الفعل على وزن "تَفَعَّلَ"

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
تَحَرَّبَشَ: انخدش	تَحَرَّبَشْ	tharbex تَحَرَّبَشْ
تَشَقَّلَبَ: إنقلب	تَشَقَّلَبْ	txaqleb تَشَقَّلَبْ
تَفَرَّفَرَ: ارتعش	تَفَرَّفَرَ	tfarfar تَفَرَّفَرَ
تَوَحَّوَحَ (من الأنين أو اللذة)	تَوَحَّوَحْ	twahwah تَوَحَّوَحْ
تَسْلَسَلَ	تَسْلَسَلَ، تَسْنَسَلَ	tsansel تَسْنَسَلَ

بالمقارنة مع التونسيّة

نجد نفس الأفعال مستعملة في تونس بنفس المعاني والتركيبية وهذا ما لا نجده في العربيّة

## الفصل الخامس

### هناك أفعال لا تخضع للقاعدة

أفعال تحولت من فعل صحيح إلى فعل ضعيف

نذكر منها بعض الأفعال المهموزة مثل:

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
قرأ	قَرَى، قَرَى	قَرَى qara
بدء	بَدَى، بَدَى	بَدَى beda
ملأ	مَلَى	مَلَى mela

هاته الأفعال تكون مختلفة مع العربيّة حيث أنّ الأفعال المهموزة تتحول إلى ضعيفة كما أنّ الهمزة تحولت في المالطيّة إلى صائت طويل بينما تتطابق نسبيا مع التونسيّة، فهي لا تتبع الوزن العربي، بالإضافة إلى أنّ هناك إمالة في بعض الأفعال:

- الفعل أكل يصبح معتل بالمالطيّة والتونسيّة وسنأخذه كمثال للتوضيح:

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
أكل، يأكل، كُلْ، كُلُوا كُولُوا	كَلَى، ياكلْ أو ياكلْ، كُولْ، كُولُوا	كِيلْ، يِكِلْ أو يِكِلْ، كُولْ،

Kiel, jiekil, jiekol, kul, kulu

فقدان الهمزة في التونسيّة وإمالة الألف بالمالطيّة غير وزن الفعل.

بالمالطية:

أمر	مضارع	ماضي	الضمائر
كول kul	نيكل Niekol	كلت Kilt	بين Jiena
	تيكل tiekol	كلت kilt	أنت inti
	بيكل jiekol	كيل kiel	هو huwa
	تيكل tiekol	كيلت kielet	هي hija
كولو kulu	نيكل nieklu	كلن kilna	أحن ahna
	تيكل tieklu	كلت kiltu	أنت intu
	بيكل jieklu	كيل kielu	هم huma

بالتونسية:

الضمائر	ماضي	مضارع	أمر
أنا	كليت	ناكل	
أنت	كليت	تاكل	كول
هو	كلا	ياكل	
هي	كلات	تاكل	
أحن	كلين	ناكل	
أنتو، نتما	كليت	تاكل	كول
هما	كلاو	ياكل	

فهو في الماضي في التونسية والمالطية عبارة على فعل معتل، التونسية: كلى أو كال حيث نلاحظ تغير ترتيب الحروف والمالطية: كال تحولت كيل بالإمالة وأصلها "كال" إلى التونسية "كلى" ففقدان حركة الكاف بالتونسية بصفة عامة غير موقع الصائت الطويل ولكن المضارع لا يتصرف كفعل معتل فهو يعود للوزن الثلاثي المجرد العربي مع بعض التغيرات حيث تتحول الهمزة إلى ألف (صائت طويل)

لوقمنا بمقارنة بين المالطية والصفاقسية لوجدنا تشابه كبير في تصريف الأفعال

- الفعل مرّ، يمرّ

العربية: أنا مررت، أمر، التونسية: أن مرّيت، نمرّ المالطية: يان مرث، مرّ jiena mort, mmur

أمر	مضارع	ماضي	ضمائر
mur مور	mur مور	mort مرث	jiena بين
morru مرّ	tmur ثمور	mort مرث	inti إنت
	jmur يمر	mar مار	huwa هو
	tmur ثمور	marret مرّ	hija هي
	mmorru مرّ	morna مرّن	aħna نحن
	tmorru ثمرّ	mortu مرث	intu إنتو
	jmorru يمرّ	marru مرّ	huma هم

هناك تناوب في حركة حرف الميم بين مضمومة خفيفة ومضمومة ثقيلة، اختلاف بين العربية والتونسية والمالطية، تحول الفعل من مضعّف إلى ضعيف، الفعل "مرّ" إلى "مار"، تحول في المالطية نون المتكلم التي نجدها في التونسية إلى ميم وهذا التحول شائع في اللغات اللاتينية إذا كانت النون تسبق هاته الحروف (b, p, m) بينما في الحاضر يستعمل اسم الفاعل "سائر" من فعل "سار" عوض عن الفعل "مرّ"

أنا سائر، نحن سائرون aħna sejrin , jiena sejjer

- الفعل جاء

بالعربية: جاء، يجيء بالتونسية: ج، يج بالمالطية: جي، يج jigi, gie

أمر	مضارع	ماضي	ضمائر
ejja أيّ	nigi نج	gejt جيّ	jiena بين
	tigi تيج	gejt جيّ	inti إنت
	jigi يج	gie جي	huwa هو



هيّ hijā	حيّتْ gīet	تيج tīg	أيّو ejjew
أحنّ aḥna	جَيْنْ gejna	نيج nigu	
إنّت intu	جَيْنْتْ gejtu	تيج tīg	
هُوم huma	جاو gew	يج jig	

في الأمر يتحول في المالطية إلى الفعل "أيّ" ejja, ejjew عوض عن إج، إجاو أو إجو بينما في تونس يستعمل الفعلين بمعاني مختلفة، فنقول بالتونسية:

أيّ: بمعنى تعال      أيّ باهي: بمعنى حسناً      أيّ: بمعنى هيا

تصريف الفعل مطابق للفعل المعتل التونسي حيث بالإضافة إلى نون المتكلم و"او" ضمير الجمع الغائب التي تتحول "أو"، نجد الياء الساكنة في وسط الفعل وهي سمة لناطق بعض الفئات من الشعب التونسي.

- الفعل قال أو عاد

أمر	مضارع	ماضي	الضمائر
عيدْ Ghid	نُعيدْ nghid	عَدْتُ ghedt	بين Jiena
	تُعيدْ tghid	عَدْتُ ghedt	إنّت inti
	يُعيدْ jghid	آل(قال) qal	هو huwa
	تُعيدْ tghid	آلث(قالت) qalet	هي hijā
عيدْ Ghidu	نُعيدْ nghidu	عَدْن ghedna	أحنّ aḥna
	تُعيدْ tghidu	عَدْتُ ghedtu	إنّت intu
	يُعيدْ jghidu	آل(قال) qalu	هُوم huma

الفعل قال لا يستعمل بمالطا إلا مع ضمائر الغائب (هو، هي، هما) في الماضي، أمّا مع بقية الضمائر والأزمنة فيستعمل الفعل (عاد)

بينما في تونس يستعمل الفعل قال كما في العربية.

- الفعل "عرف"

يتصرف في الماضي والمضارع كما في التونسية والعربية، بينما في بعض التصريف في المضارع يفقد حرف الراء والعين اللتان تحولتا إلى مَدَّة.

العربية	التونسية	المالطية
هو عَرَفَ، يَعْرِفُ	هو عَرَفَ، يَعْرِفُ	هو عَرَفَ، ياف huwa jaf għaraf

jiena naf ,inti taf , hu jaf, hi taf, aħna nafu, intu tafu, huma jafu :jagħraf

- الفعل أخذ

بالمالطية:

أمر	مضارع	ماضي	الضمائر
hu خُ	nieħu نِيحُ	ħadt خَدْتُ	Jiena بينَ
	tieħu تِيحُ	ħadt خَدْتُ	inti إنتِ
	jieħu يِيحُ	ħa خَ	huwa هو
	tieħu تِيحُ	ħadet خَدْتُ	hija هي
ħudu خُودُ	nieħdu نِيحْدُ	ħadna خَدْنَ	aħna أحنَ
	tieħdu تِيحْدُ	ħadtu خَدْتُ	intu إنتِ
	jieħdu يِيحْدُ	ħadu خَدُ	huma هومَ

هذا الفعل يتصرف كما في التونسية باستثناء هو زمن المضارع، كما نجد في أغلب مدن تونس (هو خَدَ)، أما في لهجة الجنوب التونسي وبعض مدن السواحل، بقيت حركة أول حرف بينما ببقية المدن تحذف الحركة ولا يُمال الفعل في المضارع:

الضمائر	ماضي	مضارع	أمر
---------	------	-------	-----

أنا	خُذِيْتُ	ناخُ، ناخُ	خُ، خُذُ
إنتِ	خُذِيْتُ	تاخذُ، تاخُ	
هو	خُذَ	ياخذُ، ياخُ	
هي	خُذَاتُ	تاخذُ، تاخُ	
أحنا	خُذِينِ	ناخُ	
أنتو، نُنْما	خُذِيْتُ	تاخذُ	
هُومَ	خُذاوْ	ياخذُ	

- الفعل عرف  
بالمالطية: gharaf

أمر	مضارع	ماضي	الضمائر
أَعْرِفُ aghraf	نَعْرِفُ naghraf تَعْرِفُ taghraf يَعْرِفُ jaghraf تَعْرِفُ taghraf نَعْرِفُ naghrfu تَعْرِفُ taghrfu يَعْرِفُ jaghrfu	عَرَفْتُ gharaft عَرَفْتُ gharaft عَرَفَ gharaf عَرَفْتُ gharfet عَرَفْنَا gharafna عَرَفْتُ gharaftu عَرَفَ gharfu	يِينُ Jiena إِنْتِ inti هو huwa هي hija أَحْنُ ahna إِنْتُ intu هُومَ huma

af"" وهو نفس الفعل "عرف" هناك اختلاف في الصرف

أمر	مضارع	ماضي	الضمائر
كُونْ أَفْ af (kun)	نَافُ naf تَافُ taf يَافُ jaf تَافُ taf نَافُ nafu تَافُ tafu يَافُ jafu	كُنْتُ نَافُ kont naf كُنْتُ تَافُ kont taf كِينُ يَافُ kien jaf كِينَتْ تَافُ kienet taf كُنْ نَافُ konna nafu كُنْتُ تَافُ kontu tafu كِينُ يَافُ kienu jafu	يِينُ Jiena إِنْتِ inti هو huwa هي hija أَحْنُ ahna إِنْتُ intu هُومَ huma

لتسهيل النطق قامت المالطية بحذف بعض الحروف وفي هذا المثال، حذفت العين والراء فنجد الفعل بصيغتين، العادية والموجزة، بينما نلاحظ إضافة "كان" وهي مع أغلب الأفعال تدل على الاستمرارية في الماضي إذا كانت في الماضي وبعدها فعل مضارع

بالتونسية:

الضمائر	ماضي	مضارع	أمر
أنا	عَرَفْتُ	نَعْرِفُ	أَعْرِفْ
إنتِ	عَرَفْتُ	تَعْرِفُ	أَعْرِفْ
هو	عَرَفَ	يَعْرِفُ	
هي	عَرَفَتْ	تَعْرِفُ	
أحنَ	عَرَفْنَا	نَعْرِفُ	أَعْرِفْ
إننؤمَ، إننُ	عَرَفْتُمْ	تَعْرِفُ	
هومَ	عَرَفُوا	يَعْرِفُ	

بالمقارنة مع التونسية هناك تطابق كامل في تصريف الفعل وهذا ما لا نجده في العربية بينما حركة الفاء في الماضي نجدها في بعض المناطق في تونس.

- الفعل "يزّ" نجده بالمالطية وتونسية ويعني "كفى" وربما من "جزى، يجزي"

أمر	مضارع	ماضي	الضمائر
إزّ izzi	نيزّ nizzi	إزّيت izzejt	بين Jiena
	تيزّ tizzi	إزّيت izzejt	إننُ inti
	يزّ jizzi	إزّ izza	هو huwa
	تيزّ tizzi	إزّات izziet	هي hija
إزّ izzu	نيزّ nizzu	إزّين izzejna	أحنَ aħna
	تيزّ tizzu	إزّيت izzejtu	إننُ intu
	يزّ jizzu	إزّيت izzew	هومَ huma

بالتونسية:

الضمائر	ماضي	مضارع	أمر

أنا	إَرَيْتْ	نَرَّ	يَرَّ  يَرَّيُوْ / يَرُّ
إنتِ	إَرَيْتْ	تَرَّ	
هو	إَرَّ	يَرَّ	
هي	إَرَاتْ	تَرَّ	
أحنا	إَرَيْنَ	نَرَّيُوْ	
أنتو، نُنْما	إَرَيْتْ	تَرَّيُوْ	
هما	إَرَاوْ	يَرَّيُوْ	

المالطية تتصرف كما في بعض اللهجات التونسية نذكر منها مدينة صفاقس وهذا الفعل غير مستعمل بالعربية وربما يعود للفعل "جَارَ، يَجْزِي" حيث تحولت الجيم إلى زاي وهذا شائع في التونسية والمالطية. الفعل "استقصى" و"سَقَصَى" لهما نفس المعنى في المالطية ويعني "سأل"، "استخبر". تحولت الصاد في التونسية والمالطية إلى سين، بينما القاف في المالطية تحولت إلى همزة خفيفة

أمر	مضارع	ماضي	الضمائر
سَتَّاسْ staqsi	نِسْتَّاسْ nistaqsi	سَتَّاسِيَّتْ staqsejt	بينَ Jiena
	تِسْتَّاسْ tistaqsi	سَتَّاسِيَّتْ staqsejt	إنتِ inti
	يِسْتَّاسْ jistaqsi	سَتَّاسْ staqsa	هو huwa
	تِسْتَّاسْ tistaqsi	سَتَّاسِيَّتْ staqsiet	هي hija
سَتَّاسْ staqsu	نِسْتَّاسْ nistaqsu	سَتَّاسِيَّنْ staqsejna	أحنَ ahna
	تِسْتَّاسْ tistaqsu	سَتَّاسِيَّتْ staqsejtu	إنتِ intu
	يِسْتَّاسْ jistaqsu	سَتَّاسَاوْ staqsew	همَ huma

أمر	مضارع	ماضي	الضمائر
-----	-------	------	---------

يِينَ Jiena	سَأْسَيْتَ saqsejt	نُسَأْسِ nsaqsi	سَأْسِ saqsi
إِنْتِ inti	سَأْسَيْتَ saqsejt	نُسَأْسِ tsaqsi	
هُوَ huwa	سَأْسَ saqsa	يُسَأْسِ jsaqsi	
هِيَ hija	سَأْسَيْتَ saqsiet	نُسَأْسِ tsaqsi	سَأْسُ saqsu
أَحْنُ aħna	سَأْسَيْنَ staqsejna	نُسَأْسُ nsaqsu	
إِنْتُ intu	سَأْسَيْتَ saqsejtu	نُسَأْسُ tsaqsu	
هُوَ huma	سَأْسَا saqsew	يُسَأْسُ jsaqsu	

هذا الفعل بمعنى سأل منتشر في بلدان المغرب العربي ومستعمل بكثرة في الجزائر والمغرب بينما بتونس منحصر في بعض الجهات ونجد به مدينة صفاقس حيث تصريف الفعل مطابق تماما مع المالطية.

تصريف الأفعال في المالطية:

- الأزمنة

أزمنة الفعل المالطي هي كما يلي:

1- الفعل المضارع، الذي يعبر عن فعل يتم تنفيذه في الحاضر والحركة غير كاملة imperfect وهو تقريبا كما في التونسية

بصيغة المضارع مثل: "nikteb" أكتب "tikteb" نكتب.

2- صيغة الماضي الغير التام "imperfect" ويتكون من كان + فعل مضارع، والتي تعبر عن فعل سابق دون التعبير عما إذا كان قد اكتمل أم لا، مثل "kont nikteb" كُنْتُ نَكْتُبُ 'kont tikteb' سابق دون التعبير عما إذا كان قد اكتمل أم لا، مثل "kont nikteb" كُنْتُ نَكْتُبُ 'kont tikteb'

3- زمن الماضي التام، "perfect" الذي يعبر عن فعل ماضي منتهي مثل كَتَبْتُ: كُتِبْتُ ... ktibt

4- زمن الماضي الأكثر من تام trapassato ، ويتكون من كان + فعل ماضي الذي يعبر عن فعل انتهى بالفعل أو سبق فعلا آخر الذي تم الانتهاء منه أو الكامل أيضا: كُنْتُ كُتِبْتُ ... 'kont ktibt'

5- زمن المستقبل، الذي يعبر عن فعل لم يقع بعد مثل:

"عَاذُ نَكْتُبُ" أو سَنَكْتُبُ sa niktib, jien għad niktib.

الأزمنة	العربية	التونسية	المالطية
الماضي Perfett	فَعَلَ	عَمَلْ / عَمَلْ	عَمَلْ ghamel
المضارع Imperfett	يَفْعَلُ	يَعْمَلْ	يَعْمَلْ jagħmel
الزمن الماضي الدائم Hin Passat Imperfetta.	كَانَ يَفْعَلُ	كَانَ يَعْمَلْ	كينْ يَعْمَلْ kien jagħmel
الزمن الماضي الكامل Hin passat perfett	كَانَ فَعَلَ	كَانَ عَمَلْ / عَمَلْ	كينْ عَمَلْ kien ghamel
المستقبل Futur	سَيَفْعَلُ	بَاشْ يَعْمَلْ	عَادْ يَعْمَلْ għad jagħmel
الصيغة الشرطية زمن الحاضر subguntiv Il-prezent Mod	الذي هو يَفْعَلُ	أَلِي يَعْمَلْ	إِلِي يَعْمَلْ illi jagħmel
الوقت الماضي غير الكامل Hin passat Imperfetta	الذي كَانَ يَفْعَلُ	إِلِي كَانَ يَعْمَلْ	إِلِي كينْ يَعْمَلْ illi kien jagħmel
زمن المضارع الشرطي Temp Prezent kundizzjonali.	كَانَ يَكُونُ يَفْعَلُ	كَانَ يَكُونُ يَعْمَلْ	كينْ كِيكْ يَعْمَلْ kièn kièku jagħmel
زمن الماضي الشرطي Temp Prezent kundizzjonali.	كَانَ يَكُونُ فَعَلَ	كَانَ يَكُونُ عَمَلْ	كينْ كِيكْ عَمَلْ kien kieku għamel
الزمن الماضي الكامل Il-prezent . Mod subguntiv	الذي هو فَعَلَ	أَلِي هو عَمَلْ	إِلِي هو عَمَلْ illi huwa għamel
الزمن الماضي الأكثر من كامل Hin passat Pluperfett	الذي هو كَانَ فَعَلَ	أَلِي هو كَانَ عَمَلْ	أَلِي هو كينْ عَمَلْ illi huwa kien għamel
المستقبل الكامل Il-futur perfett	متى هو يَكُونُ قَدْ فَعَلَ	متى هو يَكُونُ عَمَلْ	متى هو يَكُونُ عَمَلْ Meta hua ikun għamel

<p>المستقبل في الماضي</p> <p>Il-futur fil-passat</p>	<p>كان سيكون يفعلُ</p>	<p>كانُ باشْ يَكُونُ</p> <p>يَعْمَلُ</p>	<p>كَيْنُ سَيَكُونُ يَعْمَلُ</p> <p>kien se jkun</p> <p>jagħmel</p>
<p>الأمر</p> <p>Imperattiv</p>	<p>أَعْمَلْ</p>	<p>أَعْمَلْ</p>	<p>أَعْمَلْ agħmel</p>
<p>المضارع المستمر</p> <p>Preżenti kontinwu</p>	<p>بصدد القيام بـ</p>	<p>قاعِذُ يَعْمَلُ</p>	<p>قَادُ يَعْمَلُ qed</p> <p>jagħmel</p>
<p>المضارع المستمر المحتمل</p> <p>preżenti kontinwu ipotetiko</p>	<p>سيكون بصدد القيام بـ</p>	<p>(باش/س) يكون</p> <p>قاعِذُ يَعْمَلُ</p>	<p>سَيَكُونُ قَادُ يَعْمَلُ</p> <p>se jkun qed</p> <p>jagħmel</p>
<p>الماضي المستمر</p> <p>Passat kontinwu</p>	<p>كان بصدد القيام</p>	<p>كانُ قاعِذُ يَعْمَلُ</p>	<p>كَيْنُ قَادُ يَعْمَلُ</p> <p>kien qed</p> <p>jagħmel</p>
<p>المستقبل في الماضي</p> <p>Il-futur fil-passat</p>	<p>كان سيفعلُ</p>	<p>كانُ (باش/س)</p> <p>يَعْمَلُ</p>	<p>كَيْنُ سَيَعْمَلُ</p> <p>kien se jagħmel</p>
<p>الصيغة الافتراضية</p> <p>Ipotetiku</p>	<p>يَكُونُ يَعْمَلُ</p>	<p>إِكُونُ يَعْمَلُ</p>	<p>يَكُونُ يَعْمَلُ</p> <p>jkun jagħmel</p>
<p>الصيغة الشرطية زمن الحاضر</p> <p>Konguntiv Preżent Mod</p>	<p>الذي هو يَفْعَلُ</p>	<p>إِلَيَّ يَعْمَلُ</p>	<p>يَاكُ يَعْمَلُ jekk</p> <p>jagħmel</p>
<p>الوقت الماضي غير الكامل</p> <p>Hin passat Imperfett</p>	<p>الذي كان يَفْعَلُ</p>	<p>إِلَيَّ كان يَعْمَلُ</p>	<p>يَاكُ كَيْنُ يَعْمَلُ</p> <p>jekk kien</p> <p>jagħmel</p>
<p>الصيغة الشرطية زمن الماضي</p> <p>Konguntiv Preżent Mod</p>	<p>إذا فَعَلَ</p>	<p>إِذْ عَمَلَ</p>	<p>يَاكُ يَعْمَلُ</p> <p>jekk għamel</p>
<p>الصيغة الشرطية زمن الحاضر</p> <p>Konguntiv Preżent Mod</p>	<p>إذا يكونُ يفعلُ</p>	<p>إِيذُ يَكُونُ يَعْمَلُ</p>	<p>يَاكُ يكونُ يَعْمَلُ</p> <p>jekk ikun</p> <p>jagħmel</p>



ياكْ يَكُونُ عَمَلْ jekk ikun ghamel	إِذْ يَكُونُ عَمَلْ	إِذَا يَكُونُ فَعَلْ	الصيغة الشرطية زمن الحاضر Konguntiv Prezent Mod
kieku كِيكْ يَعْمَلْ jagħmel	لَكَانَ يَعْمَلْ	لَوْ كَانَ يَفْعَلْ	الصيغة الشرطية زمن الحاضر kundizzjonali Prezent
kieku كِيكْ عَمَلْ ghamel	لَكَانَ عَمَلْ	لَوْ كَانَ فَعَلْ	الصيغة الشرطية زمن الحاضر kundizzjonali Passat Mod
kieku كِيكْ سَيَعْمَلْ se jagħmel	لَكَانَ (باش/س) يَعْمَلْ	لَوْ كَانَ سَيَفْعَلْ	الصيغة الشرطية زمن الحاضر kundizzjonali Futur Mod
kieku كِيكْ كَيْنْ سَيَعْمَلْ kien se jagħmel	يُمْكِنُ كَانَ (باش/س) يَعْمَلْ	يُمْكِنُ كَانَ سَيَفْعَلْ	المستقبل الافتراضي في الماضي Il-futur kundizzjonali fil-passat
kieku jkun jagħmel كِيكْ يَكُونُ يَعْمَلْ	يُمْكِنُ إِكُونُ يَعْمَلْ	يُمْكِنُ يَكُونُ يَفْعَلْ	المضارع الافتراضي المستمر kundizzjonali futur fil-passat
kieku jkun ghamel كِيكْ يَكُونُ عَمَلْ	يُمْكِنُ إِكُونُ عَمَلْ	يُمْكِنُ يَكُونُ فَعَلْ	الصيغة الشرطية زمن الحاضر Konguntiv Trapassat Mod

هذه خلاصة كل الأزمنة حيث البعض منها لم يحدد لها اسم إلى حد الآن من طرف النحاة المالطيين، ونجدها بالعربية بصيغة نحوية مختلفة كخبر كان أو حال أو غيرها من الإعراب.

اتخذنا كمثال الفعل "فَعَلْ" كنموذج لكل الأفعال في اللغة العربية بينما يتحول في التونسية والمالطية إلى الفعل "عَمَلْ"

- تصريح فعل "كَتَبَ" في كل الأزمنة

عربيّة	تونسيّة	الزمن
صرف الفعل الثلاثي	صرف الفعل الثلاثي	Konjugazzjoni tal-verb trilitteru
كَتَبَ، يَكْتُبُ	كُتِبَ، يَكْتُبُ	'kiteb jikteb '
المرفوع	المرفوع	Mod dimostrattiv
المضارع	المضارع	<b>il-prezent</b>
المفرد	المفرد	Numru singulari
أنا أَكْتُبُ	أَنْ نَكْتُبُ	Jiena nikteb
أنتِ تَكْتُبُ	إِنْتِ تَكْتُبُ	inti tikteb
هو يَكْتُبُ	هو يَكْتُبُ	Huwa jikteb
هي تَكْتُبُ	هي تَكْتُبُ	Hija tikteb
الجمع	الجمع	Numru plural
نحن نَكْتُبُ	أَحْنُ نَكْتُبُ	Aħna niktbu
أنتم تكتبون	إِنَّكُمْ تَكْتُبُ	Intom tiktbu
هم يكتبون	هُمْ يَكْتُبُ	Huma jiktbu
الزمن الماضي الدائم	الزمن الماضي الدائم	<b>Hin Imperfett Passat.</b>
المفرد	المفرد	Numru singulari
أنا كُنْتُ أَكْتُبُ	أَنْ كُنْتُ نَكْتُبُ	Jiena kont nikteb
أنتِ كُنْتَ تَكْتُبُ	إِنْتِ كُنْتَ تَكْتُبُ	Inti kont tikteb
هو كان يَكْتُبُ	هو كان يَكْتُبُ	Huwa kien jikteb
هي كانت تَكْتُبُ	هي كانت تَكْتُبُ	Hija kienet tikteb
الجمع	الجمع	Numru plural .
نحن كُنَّا نَكْتُبُ	أَحْنُ كُنَّا نَكْتُبُ	Aħna konna niktbu
أنتم كنتم تكتبون	إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَكْتُبُ	Intom kontu tiktbu
هم كانوا يكتبون	هُمْ كَانُوا يَكْتُبُ	Huma kienu jiktbu

<p><b>Hin passat Perfett subguntiv</b></p> <p>Numru singulari</p> <p>Jiena ktibt</p> <p>Inti ktibt</p> <p>Hua kiteb</p> <p>Hija kitbet</p> <p>Numru plural .</p> <p>Aħna ktibna</p> <p>Intom ktibtu</p> <p>Huma kitbu</p>	<p><b>الزمن الماضي الوجيز</b></p> <p>المفرد</p> <p>أَنَا كُتِبْتُ</p> <p>إِنْتَ كُتِبْتَ</p> <p>هُوَ كُتِبَ</p> <p>هِيَ كُتِبَتْ</p> <p>الجمع</p> <p>أَحْنُ كُتِبْنَا</p> <p>إِنْتُمْ كُتِبْتُمْ</p> <p>هُم كُتِبُوا</p>	<p><b>الزمن الماضي الوجيز</b></p> <p>المفرد</p> <p>أَنَا كَتَبْتُ</p> <p>أَنْتَ كَتَبْتَ</p> <p>هُوَ كَتَبَ</p> <p>هِيَ كَتَبَتْ</p> <p>الجمع</p> <p>نَحْنُ كَتَبْنَا</p> <p>أَنْتُمْ كَتَبْتُمْ</p> <p>هُمْ كَتَبُوا</p>
<p><b>Hin passat Pluperfett</b></p> <p>Numru singulari.</p> <p>Jiena kont ktibt</p> <p>Inti kont ktibt</p> <p>Huwa kien kiteb</p> <p>Hija kienet kitbet</p> <p>Numru plural</p> <p>Aħna konna ktibna</p> <p>intom kontu ktibtu</p> <p>Huma kienu kitbu</p>	<p><b>الزمن الأكثر من كامل</b></p> <p>المفرد</p> <p>أَنَا كُنْتُ كُتِبْتُ</p> <p>إِنْتَ كُنْتَ كُتِبْتَ</p> <p>هُوَ كَانَ كُتِبَ</p> <p>هِيَ كَانَتْ كُتِبَتْ</p> <p>الجمع</p> <p>أَحْنُ كُنَّا كُتِبْنَا</p> <p>إِنْتُمْ كُنْتُمْ كُتِبْتُمْ</p> <p>هُم كَانُوا كُتِبُوا</p>	<p><b>الزمن الأكثر من كامل</b></p> <p>المفرد</p> <p>أَنَا كُنْتُ كَتَبْتُ</p> <p>أَنْتَ كُنْتَ كَتَبْتَ</p> <p>هُوَ كَانَ كَتَبَ</p> <p>هِيَ كَانَتْ كَتَبَتْ</p> <p>الجمع</p> <p>نَحْنُ كُنَّا كَتَبْنَا</p> <p>أَنْتُمْ كُنْتُمْ كَتَبْتُمْ</p> <p>هُمْ كَانُوا كَتَبُوا</p>

<p><b>Futur</b></p> <p>Numru singulari</p> <p>Jiena għad nikteb</p> <p>Inti għad tikteb</p> <p>Huwa għad jikteb</p> <p>Hija għad tikteb</p> <p>Numru plural.</p> <p>Aħna għad niktbu</p> <p>Intom għad tiktbu</p> <p>Huma għad jiktbu</p>	<p><b>المستقبل</b></p> <p>المفرد</p> <p>أَنَا عَادَ نَكْتُبُ</p> <p>أَنْتِ عَادَ تَكْتُبُ</p> <p>هُوَ عَادَ يَكْتُبُ</p> <p>هِيَ عَادَ تَكْتُبُ</p> <p>الجمع</p> <p>أَحْنَا عَادَ نَكْتُبُ</p> <p>إِنْكُمْ عَادَ تَكْتُبُ</p> <p>هُمْ عَادَ يَكْتُبُ</p>	<p><b>المستقبل</b></p> <p>المفرد</p> <p>أَنَا سَوْفَ أَكْتُبُ</p> <p>أَنْتَ سَوْفَ تَكْتُبُ</p> <p>هُوَ سَوْفَ يَكْتُبُ</p> <p>هِيَ سَوْفَ تَكْتُبُ</p> <p>الجمع</p> <p>نَحْنُ سَوْفَ نَكْتُبُ</p> <p>أَنْتُمْ سَوْفَ تَكْتُبُونَ</p> <p>هُمْ سَوْفَ يَكْتُبُونَ</p>
<p><b>Mod subjuntiv</b></p> <p><b>Il-prezent .</b></p> <p>Numru singulari</p> <p>Illi jiena nikteb</p> <p>Illi inti tikteb</p> <p>Illi huwa jikteb</p> <p>Illi hija tikteb</p> <p>Numru plural</p> <p>Illi aħna niktbu</p> <p>Illi intom tiktbu</p> <p>Illi huma jiktbu</p>	<p><b>الوضع الشرطي.</b></p> <p><b>الزمن الحاضر</b></p> <p>المفرد</p> <p>إِلَّ أَنْ نَكْتُبُ</p> <p>إِلَّ أَنْتِ تَكْتُبُ</p> <p>إِلَّ هُوَ يَكْتُبُ</p> <p>إِلَّ هِيَ تَكْتُبُ</p> <p>الجمع</p> <p>إِلَّ أَحْنَا نَكْتُبُ</p> <p>إِلَّ إِنْكُمْ تَكْتُبُ</p> <p>إِلَّ هُمْ يَكْتُبُ</p>	<p><b>الوضع الشرطي.</b></p> <p><b>الزمن الحاضر</b></p> <p>المفرد</p> <p>الذي أَنَا أَكْتُبُ</p> <p>الذي أَنْتَ تَكْتُبُ</p> <p>الذي هُوَ يَكْتُبُ</p> <p>الذي هِيَ تَكْتُبُ</p> <p>الجمع</p> <p>الذي نَحْنُ نَكْتُبُ</p> <p>الذي أَنْتُمْ تَكْتُبُونَ</p> <p>الذي هُمْ يَكْتُبُونَ</p>
<p><b>Hin passat Imperfett .</b></p>	<p><b>الوقت الماضي غير لكامل</b></p>	<p><b>الوقت الماضي غير الكامل</b></p>

<p>Numru singolari.</p> <p>Ili jiena kont nikteb</p> <p>Illi inti kont tikteb</p> <p>Illi huwa kien jikteb</p> <p>Illi hija kienet tikteb</p> <p>Numru plural</p> <p>Illi aħna konna niktbu</p> <p>Illi intom kontu tiktbu</p> <p>Illi huma kienu jiktbu</p>	<p>المفرد</p> <p>إِلَى أَن كُنْتُ نَكْتُبُ</p> <p>إِلَى أَنْتِ كُنْتُ تَكْتُبُ</p> <p>إِلَى هُوَ كَانَ يَكْتُبُ</p> <p>إِلَى هِيَ كَانَتْ تَكْتُبُ</p> <p>الجمع</p> <p>إِلَى أَحْنَا كُنَّا نَكْتُبُ</p> <p>إِلَى أَنْتُمْ كُنْتُمْ تَكْتُبُونَ</p> <p>إِلَى هُمْ كَانُوا يَكْتُبُونَ</p>	<p>المفرد</p> <p>الذي أنا كُنْتُ أَكْتُبُ</p> <p>الذي أَنْتِ كُنْتَ تَكْتُبُ</p> <p>الذي هُوَ كَانَ يَكْتُبُ</p> <p>الذي هِيَ كَانَتْ تَكْتُبُ</p> <p>الجمع</p> <p>الذي نحن كُنَّا نَكْتُبُ</p> <p>الذي أَنْتُمْ كُنْتُمْ تَكْتُبُونَ</p> <p>الذي هُمْ كَانُوا يَكْتُبُونَ</p>
<p>Temp Preżent kundizzjonali.</p> <p>Numru singolari</p> <p>Jiena kont kieku nikteb</p> <p>Inti kont kieku tikteb</p> <p>Huwa kien kieku jikteb</p> <p>Hija kienet kieku tikteb</p> <p>Numru plural</p> <p>Aħna konna kieku niktbu</p> <p>Intom kontu kieku tiktbu</p> <p>Huma kienu kieku jiktbu</p>	<p>زمن المضارع الشرطي</p> <p>المفرد</p> <p>أَن كُنْتُ بَاشْ نَكْتُبُ</p> <p>أَنْتِ كُنْتُ بَاشْ تَكْتُبُ</p> <p>هُوَ كَانَ بَاشْ يَكْتُبُ</p> <p>هِيَ كَانَتْ بَاشْ تَكْتُبُ</p> <p>الجمع</p> <p>أَحْنَا كُنَّا بَاشْ نَكْتُبُ</p> <p>إِنْتُمْ/نَنْتُمْ كُنْتُمْ بَاشْ تَكْتُبُونَ</p> <p>هُمْ كَانُوا بَاشْ يَكْتُبُونَ</p>	<p>زمن المضارع الشرطي</p> <p>المفرد</p> <p>أنا كُنْتُ سَأَكْتُبُ (قَدْ أَكْتُبُ)</p> <p>أنتِ كُنْتَ سَتَكْتُبُ</p> <p>هو كان سَيَكْتُبُ</p> <p>هي كَانَتْ سَتَكْتُبُ</p> <p>الجمع</p> <p>نحن كُنَّا سَنَكْتُبُ</p> <p>أنتم كنتم سَتَكْتُبُونَ</p> <p>هم كانوا سَيَكْتُبُونَ</p>
<p><b>Hin passat kundizzjonali .</b></p> <p>Numru singolari</p> <p>Jiena kont kieku ktibt</p> <p>inti kont kieku ktibt</p>	<p>زمن الماضي الشرطي</p> <p>المفرد</p> <p>أنا كُنْتُ رَانِ كُتِبْتُ</p> <p>أنتِ كُنْتَ رَاكِ كُتِبْتَ</p>	<p>زمن الماضي الشرطي</p> <p>المفرد</p> <p>أنا كُنْتُ قَدْ كُتِبْتُ</p> <p>أنتِ كُنْتَ قَدْ كُتِبْتَ</p>

<p>Huwa kien kieku kiteb  Hija kienet kieku kitbet  Numru plural .  Aħna konna kieku ktibna  Intom kontu kieku ktibtu  Huma kienu kieku kitbu</p>	<p>هوكان ره كُتِبَ  هي كانت رها كُتِبَتْ  الجمع  أَحْنُ كُنَّ رَن كُتِبْنَ  إِنْثُوم كُنْتُ رَكُم كُتِبْتُ  هُم كَان رَهُم كُتِبُوا</p>	<p>هوكان قد كُتِبَ  هي كانت قد كُتِبَتْ  الجمع  نحن كُنَّا قد كُتِبْنَا  أَنْتُمْ كُنْتُمْ قد كُتِبْتُمْ  هم كانوا قد كُتِبُوا</p>
<p><b>Hin passat Perfett</b>  Numru singulari  Illi jiena ktibt  Ili inti ktibt  Illi huwa kiteb  Illi hija kitbet,  Numru plural.  Illi aħna ktibna  Illi intom ktibtu  Illi huma kitbu</p>	<p>الزمن الماضي الكامل  المفرد  إِلّ أَنَا كُتِبْتُ  إِلّ إِنْتِ كُتِبْتِ  إِلّ هُوَ كُتِبَ  إِلّ هِيَ كُتِبَتْ  الجمع  إِلّ أَحْنُ كُتِبْنِ  إِلّ إِنْثُم كُتِبْتُ  إِلّ هُم كُتِبُوا</p>	<p>الزمن الماضي الكامل  المفرد  الذي أَنَا كُتِبْتُ  الذي أَنْتِ كُتِبْتِ  الذي هُوَ كُتِبَ  الذي هِيَ كُتِبَتْ  الجمع  الذي نحن كُتِبْنَا  الذي أَنْتُمْ كُتِبْتُمْ  الذي هم كُتِبُوا</p>
<p><b>Hin passat Pluperfett</b>  Numru singulari.  Ili jiena kont ktibt  Illi inti kont ktibt  Illi huwa kien kiteb  Illi hija kienet kitbet</p>	<p>الزمن الماضي الأكثر من كامل  المفرد  إِلّ أَنَا كُنْتُ كُتِبْتُ  إِلّ إِنْتِ كُنْتُ كُتِبْتِ  إِلّ هُوَ كَان كُتِبَ  إِلّ هِيَ كَانَتْ كُتِبَتْ</p>	<p>الزمن الماضي الأكثر من كامل  المفرد  الذي أَنَا كُنْتُ كُتِبْتُ  الذي أَنْتِ كُنْتُ كُتِبْتِ  الذي هُوَ كَان كُتِبَ  الذي هِيَ كَانَتْ كُتِبَتْ</p>

Numru plural	الجمع	الجمع
Illi aħna konna ktibna	إِلَّ أَحَنْ كُنْ كَتِبَنْ	الذي نحن كنّا كتبنا
Illi intom kontu ktibtu	إِلَّ إِنْتُمْ كُنْتُمْ كَتِبْتُمْ	الذي أنتم كنتم كتبتم
Illi huma kienu kitbu	إِلَّ هُمْ كَانَ كَتَبُوا	الذي هم كانوا كتبوا
<b>+Futuro</b>	<b>المستقبل الزائد</b>	<b>المستقبل الزائد</b>
Numru Singolari.	المفرد	المفرد
Meta jiena nkun ktibt	مَتَّى أَنَا نَكُونُ كَتِبْتُ	مَتَّى أَنَا أَكُونُ قَدْ كَتَبْتُ
Meta inti tkun ktibt,	مَتَّى إِنْتَ تَكُونُ كَتِبْتُ	مَتَّى أَنْتِ تَكُونُ قَدْ كَتَبْتِ
Meta huwa ikun kiteb	مَتَّى هُوَ يَكُونُ كَتِبَ	مَتَّى هُوَ يَكُونُ قَدْ كَتَبَ
Meta hija tkun kitbet	مَتَّى هِيَ تَكُونُ كَتِبْتُ	مَتَّى هِيَ تَكُونُ قَدْ كَتَبَتْ
Numru plural.	الجمع	الجمع
Meta aħna nkunu ktibna	مَتَّى أَحَنْ نَكُونُ كَتِبْنَا	مَتَّى نَحْنُ نَكُونُ قَدْ كَتَبْنَا
Meta intom tkunu ktibtu	مَتَّى إِنْتُمْ تَكُونُ كَتِبْتُمْ	مَتَّى أَنْتُمْ تَكُونُوا قَدْ كَتَبْتُمْ
Meta huma ikunu kitbu	مَتَّى هُمْ يَكُونُ كَتَبُوا	مَتَّى هُمْ يَكُونُوا قَدْ كَتَبُوا
<b>Mod Imperattiv.</b>	<b>الأمر</b>	<b>الأمر</b>
ikteb	اِكْتُبْ	اكتب
iktbu	اِكْتُبُوا	اكتبوا

### تسلسل الأفعال (الأفعال المساعدة)

من الشائع جدًا العثور على عدد من الأفعال في تسلسل في جملة مالطية، وهي ميزة يشار إليها باسم سلسلة الفعل. يرتبط وجود هذا الهيكل ارتباطًا وثيقًا بحقيقة أن اللغة المالطية لا تحتوي على أي من أشكال للأفعال التي تعبر على الامتداد الزمني أو المشاركة الزمنية الموجودة في اللغات الأوروبية الأخرى مثل الإنجليزية والإيطالية والفرنسية وهي ما تسمى Present participle, gerund

وهي سلسلة أفعال من أنواع مختلفة، تساعد على تحديد زمن الفعل أو يمكن أن تكون مشغلات سلسلة الحركة عند القيام به، تعبر عن سلسلة من الحركات أو الامتداد في الزمن أو القيام بفعلين في نفس الوقت. هذه الأفعال المساعدة هي:

بدأ، تابع، قعد، قبض، وقف، صار، رجع، بقي، دام

Beda, qagħad qabad waqaf sar reġa' baqa' dam

هذه أفعال إيطالية ولها نفس الدور spicča Lesta issokta kompla

## الحروف

ser, sa, ħa, għad + Imperfect

لا تشير في المالطية فقط لصيغة الزمن الحاضر ولكن كقاعدة عامة، تشير إلى المستقبل أيضًا. هناك أربع جسيمات تعدل فكرة الوقت الذي يحدث فيه الإجراء. هذه الجسيمات هي:

(صار، سار) وهي الاختصار sejjer (m.): صَيَّرَ، الجمع: sejr in (pl.) المؤنث: sejra (f.)

- "Ser"

سار(صار) أكتب رسالة إلى أخي "Ser nikteb ittra lil ħija. مما تشير إلى شيء سيحدث.

بالمقارنة مع التونسية

كما في المالطية تحولت الصاد في بعض المناطق إلى سين لكن استعمال "سار" في سلسلة من الأفعال، يبقى مختصر على بعض الجهات

- "Sa" (س) تشير إلى المستقبل القريب جدا، مثلا:

"متى سيأتي أخوك إلى مالطا Meta sa jiġi Malta ħuk

بالمقارنة مع التونسية

هنا المالطية أقرب للعربية منها للتونسية ونجد استعمال "س" في الجنوب التونسي وهو مستعمل للدلالة على المستقبل كما في العربية.

- "ħa" (ح) التي تعبر عن نية القيام بشيء ما كبادرة منفصلة للأمر السابق. مثال:

"سأكتب له رسالة وأخبره بكل شيء Ha niktiblu ittra u ngħidlu kollox" أو "أنوي أن أكتب

له رسالة وأخبره بكل شيء؛"

- "issa" (إس) تعني الآن

"الآن دعني أتكلم issa ħa nitkellem jien

بالمقارنة مع التونسية

بقي مرتبطا بالجنوب القريب من ليبيا ومصر وبقية مدن الشرق ويعود السبب أن تونس في عهد غزو

مالطا كانت تضمّ مناطق حدودية من ليبيا والجزائر.



- "Ghad" (عاد) تشير إلى حدث في المستقبل له أهمية معينة أو حدث سيقع في وقت ما، مثل:

سيصبح رئيسا للدولة Huwa għad jsir kap tal-istat

سيرجع إلى البيت متى ينتهي من عمله

Għad Jirritorna d-dar meta jispiċċa x-xogħol tiegħu

بالمقارنة مع التونسية

نجدها في كامل التراب التونسي وبعض مناطق المغرب العربي. نلاحظ في الجملة الأولى استعمال

الفعلين "عاد" و " سار

- "Beda" (بدأ) وهو الشروع المتوقع في الفعل أو الحركة

بدأ يعمل في المصنع منذ صغره Huwa beda jaħdem fil-fabbrika minn età zghira

العربية التونسية المالطية

بدأ يعمل بدأ/بدأ يخدم بدأ يخدم beda jaħdem

يبدأ يعمل يبدأ يخدم يبدأ يخدم jibda jaħdem

لم يبدأ يعمل ما بدأش يخدم ما بدأش يخدم ma bediex jaħdem

لا يبدأ يعمل ما يبدأش يخدم ما يبدأش يخدم ma jibdiex jaħdem

سيبدأ يعمل س/باش يبدأ يخدم سيبدأ يخدم se jibda jaħdem

لن يبدأ يعمل مهوش باش يبدأ يخدم مهوش سيبدأ يخدم mhux se jibda jaħdem

- "Qabad" (قبض) وهو الشروع الفجائي والغير متوقع في الفعل مثل:

قَبِضَ يَسْغُلُ qabad jisgħol بدأ فجأة في السعال

العربية التونسية المالطية

مَسَكَ يَعْملُ سَدَّ يَخْدَمُ قَبِضَ يَخْدَمُ qabad jaħdem

يَمْسِكُ يَعْملُ يَشِدُّ يَخْدَمُ يَقْبِضُ يَخْدَمُ jaqbad jaħdem

لم يمسك يعمل ما سدّش يخدم ما قبضش يخدم ma qabadx jaħdem

لا يمسك يعمل ما يشدّش يخدم ما يقبضش يخدم ma jaqbadx jaħdem

سيمسك يعمل س/باش يشدّ يخدم سيقبض يخدم se jaqbad jaħdem

لن يمسك يعمل مهوش باش يشدّ يخدم مهوش سيقبض يخدم mhux se jaqbad jaħdem

بالمقارنة مع التونسية

نلاحظ أن الفعل قبض وشدّ ومسك لهم تقريبا نفس المعنى أمّا في العربيّة يعوض الفعل الثاني بالمصدر فنقول "يبدأ العمل" أو "يمسك العمل".

- Baqa' (بقى) و هو الاستمرار في القيام بالفعل لوقت طويل

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
بَقِيَ يَعْمَلُ	بَقْ(بَقْ) يَخْدَمُ	baqa' jahdem بَقْ يَخْدَمُ
يَبْقَى يَعْمَلُ	يَبْقَى يَخْدَمُ	jibqa' jahdem يَبْقَى يَخْدَمُ
لَمْ يَبْقَ يَعْمَلُ	مَا بَقَّاشْ(بَقَّاشْ) يَخْدَمُ	ma baqax jahdem مَا بَقَّاشْ يَخْدَمُ
لَا يَبْقَى يَعْمَلُ	مَا يَبْقَّاشْ يَخْدَمُ	ma jibqax jahdem مَا يَبْدَاشْ يَخْدَمُ
سَيَبْقَى يَعْمَلُ	س/بَاشْ يَبْقَى يَخْدَمُ	se jibqa' jahdem سَيَبْقَى يَخْدَمُ
لَنْ يَبْقَى يَعْمَلُ	مَهْوشْ بَاشْ يَبْقَى يَخْدَمُ	mhux se jibqa' jahdem مَهْوشْ سَيَبْقَى يَخْدَمُ

بالمقارنة مع التونسيّة

هناك تشابه ومطابقة شبه تامة مع التونسيّة

- "Qed" أصلها من الفعل "قعد: qaghad" ولا تدل فقط على القعود بل تدل على الاستمرارية والانشغال في فعل الشيء أو الحالة ومن الأرجح من اسم الفاعل "قاعد" وقد فقدت في المالطيّة حرف العين كما هو في المالطيّة الحديثة.

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
كَانَ يَعْمَلُ	كَانَ قَاعِدْ يَخْدَمُ	kien qed jahdem كَانَ قَادْ يَخْدَمُ
إِنَّهُ يَعْمَلُ	قَاعِدْ يَخْدَمُ	qed jahdem قَادْ يَخْدَمُ
لَمْ يَكُنْ يَعْمَلُ	مَا كَانَشْ قَاعِدْ يَخْدَمُ	ma kienx qed jahdem مَا كَيْنَشْ قَادْ يَخْدَمُ
لَا يَكُونُ يَعْمَلُ	مَا يَكُونَشْ قَاعِدْ يَخْدَمُ	ma jkunx qed jahdem مَا يَكُونَشْ قَادْ يَخْدَمُ
سَيَكُونُ يَعْمَلُ	س/بَاشْ يَكُونُ قَاعِدْ يَخْدَمُ	se jkun qed jahdem سَيَكُونُ قَادْ يَخْدَمُ
لَنْ يَكُونُ يَعْمَلُ	مَهْوشْ بَاشْ يَكُونُ قَاعِدْ يَخْدَمُ	mhux se jkun qed jahdem مَهْوشْ سَيَكُونُ قَادْ يَخْدَمُ

qed jaqbad jahdem

بالمقارنة مع التونسيّة

"qed" لا تتغير ولا تصرف في المالطيّة بل تبقى كما هي، و تكون في أغلب الأحيان مباشرة قبل فعل المضارع، لكن يمكن تعويضها في الأدب المالطي باسم الفاعل "قَاعِدْ، قَاعِدْ، قَاعِدِينَ" كما في التونسيّة فنقول "قَاعِدْ يَخْدَمُ، قَاعِدْ تَخْدَمُ، قَاعِدِينَ يَخْدَمُ، مَاهُوشْ قَاعِدْ يَخْدَمُ". ونجدها أيضا في بعض لهجات مالطا مثل بلدة "Mgarr"

- Seta' (استطاع)، في المالطي يتطلب هذا الفعل في زمن المستقبل استعمال الفعل "كان" وهو يعبر على إمكانية أو القدرة الجسدية على القيام بالفعل

العربية	التونسية	المالطية
استطاع أن يَعْمَلُ	نَجَمَّ يَخْدَم	سَطَعَ يَخْدَم seta' jahdem
يَسْتَطِيعُ أن يَعْمَلُ (العمل)	يَنْجَمَّ يَخْدَم	يَسْطَعُ يَخْدَم jista' jahdem
لم يستطع العمل	ما نَجَمَّشْ يخدم	ما سَطَعَش يخدم ma setax jahdem
لا يستطيع العمل	ما يَنْجَمَّشْ يخدم	ما يَسْطَعَشْ يخدم ma jistax jahdem
سيستطيع العمل	س/باش يَنْجَمَّ يخدم	سَيَسْطَعُ يخدم se jkun jista' jahdem
لَنْ يَسْتَطِيعَ العمل	مَهوشْ باش يَنْجَمَّ يخدم	
	مَهوشْ سيكونْ سَيَسْطَعُ يخدم	mhux se jkun jista' jahdem

بالمقارنة مع التونسية

يستعمل الفعل استطاع في بعض المدن مثل مدينة بنزرت بينما نجده على صيغته العربية في الأمثال و الأقوال الدينية وقد عُوِّض في اللهجة العامية بأفعال أخرى مثل "قَدِرَ" و "نَجَمَّ"

- "Felah" (فَلَحَ) وهو بمعنى له القدرة على فعل، في المالطي يمكن مع هذا الفعل استعمال الفعل "كان" في زمن المستقبل وهو يعبر على القدرة الفيزيولوجية للقيام بالفعل.

العربية	التونسية	المالطية
فَلَحَ يَعْمَلُ	فَلَحَ يَخْدَم	فَلَحَ يَخْدَم felah jahdem
يَفْلَحُ يَعْمَلُ	يَفْلَحُ يَخْدَم	يَفْلَحُ يَخْدَم jiflah jahdem
لم يَفْلَحْ يَعْمَلُ	ما فُلْحَشْ يخدم	ما فُلْحَشْ يخدم ma felahx jahdem
لا يفلح يعمل	ما يَفْلَحَشْ يخدم	ما يَفْلَحَشْ يخدم ma jiflahx jahdem
سيفلح يَعْمَلُ	س/باش يَفْلَحُ يخدم	سَيَفْلَحُ يخدم se jiflah jahdem
لَنْ يَفْلَحْ يَعْمَلُ	مَهوشْ س/باش يَفْلَحُ يخدم	
	مَهوشْ س(يكون)يفلح يخدم	mhux se(jkun)jiflah jahdem

بالمقارنة مع التونسية

يستعمل في أغلب الأحيان بالمعنى السلبي، فنقول بالعربية: فلان لم يفلح وبالتونسية: ما فُلْحَشْ بمعنى لم ينجح في عمله أو لم يكن له الحظ لينجح أو لم يُوقِّق.

- Rega' (رَجَعَ) هذا الفعل يعبر عن تكرير الفعل وفي الماضي يتبع الفعل الثاني الفعل الأول في زمن الماضي

العربية	التونسية	المالطية
رَجَعَ يَعْمَلُ	رَجَعَ يَخْدَمُ	رَجَعَ خَدَمَ rega' ħadem
يَرْجِعُ يَعْمَلُ	يَرْجِعُ يَخْدَمُ	يَرْجِعُ يَخْدَمُ jerga' jaħdem
لَمْ يَرْجِعْ يَعْمَلُ	ما رجعتُ خدَمَ	ما رجعتُ خدَمَ ma regax ħadem
لا يرجعُ يعملُ	ما يرجعتُ يخدمُ	ما يرجعتُ يخدمُ ma jergax jaħdem
سيرجِعُ يَعْمَلُ	س/باش يرجعُ يخدمُ	سيرجِعُ يخدمُ se jerga' jaħdem
لَنْ يَرْجِعَ يَعْمَلُ	مَهوشُ س/باش يرجعُ يخدمُ	مَهوشُ سيرجِعُ يخدمُ mhux se jerga' jaħdem

بالمقارنة مع التونسية

هو يعبر عن إعادة نفس الفعل، يكون مطابق مع التونسية ومختلف نسبيا مع العربية كما لاحظنا سابقا في تركيبة أغلب الأفعال.

- "Dam" (دام) يدل على الاستمرارية وامتداد الفعل لزمان طويل، يكون مصاحب في أغلب الأحيان

مع "باش" (بأي شيء) وهي ممالاة في المالطية وبعض مدن سواحل تونس

العربية	التونسية	المالطية
دامَ يَعْمَلُ	دامَ(باش) يَخْدَمُ	دامَ(بيش) يَخْدَمُ dam(biex) jaħdem
يَدومُ يَعْمَلُ	يدومُ(باش) يَخْدَمُ	يدومُ(بيش) يَخْدَمُ jdum(biex) jaħdem
لَمْ يَدُمْ يَعْمَلُ	ما دامشُ(باش) يخدمُ	ما دامشُ(بيش) يخدمُ ma damx(biex) jaħdem
لا يدومُ يعملُ	ما يدومشُ(باش) يخدمُ	ما يدومشُ(بيش) يخدمُ ma jdumx(biex) jaħdem
سيدومُ يَعْمَلُ	س/باش يدومُ(باش) يخدمُ	سيدومُ(بيش) يخدمُ se jdum(biex) jaħdem
لَنْ يَدُومَ يَعْمَلُ	مَهوشُ باش يدومُ(باش) يخدمُ	مَهوشُ سيدومُ(بيش) يخدمُ mhux se jdum(biex) jaħdem

بالمقارنة مع التونسية

هو مستعمل في تونس كما في المالطية

- "Laħaq" (لَحَقَ) هو يدل على الاستعداد للقيام بالفعل أو الوصول إلى فعله في وقت معين وفي

الماضي يتبع الفعل الثاني الفعل الأول في زمن الماضي

العربية	التونسية	المالطية
لَحَقَ يَعْمَلُ	لَحَقَ خَدَمَ	لَحَقَ خَدَمَ laħaq ħadem
يلحقُ يعملُ	يلحقُ يخدمُ	يلحقُ يخدمُ jilħaq jaħdem
لَمْ يَلْحَقْ يَعْمَلُ	ما لحقتُ خدَمَ	ما لحقتُ خدَمَ ma laħaqx ħadem

ma jilhaqx jaħdem	ما يَلْحَقْشْ يخدم	ما يَلْحَقْشْ يخدم	لا يَلْحَقْ يعمل
se jilhaq jaħdem	سِيلْحَقْ يخدم	س/باش يَلْحَقْ يخدم	سِيلْحَقْ يَعمَلْ
mhux se jilhaq jaħdem	مهوش يَلْحَقْ يخدم	مهوش يَلْحَقْ يخدم	لَنْ يَلْحَقْ يعمل

بالمقارنة مع التونسية

- باستعمال "س" او "باش" في تونس تعتمد على اللهجات المحلية والباقي مطابق.
- "mess" (مَسَّ) وهي بالعربية "المس" تستعمل خاصة مع الضمير المتصل وربما أخذت من العبارة "ti tocca, mi tocca" من الإيطالية و ترجمة إلى المالطي و تعني "هذا دوري أو من واجبي أو من حقّي" ويتبعها في أغلب الأحيان ضمير متّصل وفعل:

العربية	التونسية	المالطية
كان عليك أن تتكلم	حَقَّكَ تَكَلِّمْتْ	missek tkellimt مِسَّكَ تَكَلِّمْتْ
عليك أن تأتي	حَقَّكَ تَجْ	imissek tigi يِمِسَّكَ تَجْ

بالمقارنة مع التونسية

يستعمل الفعل "مَسَّ" بمعنىين فنقول بالمعنى المادي  
 "ما مَسِكْشْ" بمعنى لم يلمسك أو لم يؤذيكَ  
 أو بعبارة معنوية:  
 "ما يِمَسْنِيْشْ": لا يعنني أو ليس من واجبي  
 "لا يِمَسْنِيْ من قريب ولا من بعيد" لا يعنيني بالمرّة  
 "مَسَّ جَنْ" أصبح مجنوناً

لا نجده في التونسية بمعنى: يجب عليك أو من المستحسن أنك، كما في المالطية  
 أفعال الحركة

استعمال اسم الفاعل للدلال على الحالة أو الحركة أو الاستمرارية

العربية	التونسية	المالطية
سائر يعمل	ساير يخدم	siejjer jaħdem سيير يخدم
ماشى يعمل	ماشي يخدم	miexi jaħdem ميشي يخدم
قادم يعمل	جاي يخدم	gej jaħdem جاي يخدم
نازل يعمل	نازل يخدم	niezel jaħdem نيزل يخدم
طالع يعمل	طالع يخدم	tiela' jaħdem طيل يخدم
داخل يعمل	داخل يخدم	diehel jaħdem دixel يخدم
خارج يعمل	خارج يخدم	hiereg jaħdem خيرج يخدم

ghaddej jixtri عَدِّي يَشْرِي

متعدي يشتري مَتَعَدِّي يَشْرِي

بالمقارنة مع التونسية

يمكن استعمال الفعل عوض عن اسم الفاعل، فنقول بالتونسي خَرَجَ يَخْدُمُ أو دَخَلَ/ دَخَلَ يُرْقُدُ ونفس

الأفعال تستعمل بالمالطية بنفس الطريقة hareg jahdem, dahal jorqod

أفعال القلوب

وهي الأفعال التي تعبر عن التمني والرغبة، تستعمل كفعل متعدي ويتبعها المفعول به، بينما حينما يتبعها فعل تعبر عن الرغبة في القيام بالفعل. في العربية يفصل بين الفعلين "أن" أو يتحول الفعل الثاني إلى مصدر، بينما لا تحتاج إلى هذا في التونسية والمالطية.

- أراد: Ried

العربية	التونسية	المالطية
أَرَادَ أَنْ يَعْمَلَ (العمل)	رَادْ يَخْدَمُ	ried jahdem رِيْدْ يَخْدَمُ
يُرِيدُ أَنْ يَعْمَلَ	يُرِيدْ يَخْدَمُ	jirid jahdem يِرِيدْ يَخْدَمُ
لَمْ يَرِدْ أَنْ يَعْمَلَ	مَا رَادِشْ يَخْدَمُ	ma riedx jahdem مَا رِيْدِشْ يَخْدَمُ
لَا يُرِيدُ أَنْ يَعْمَلَ	مَا يِرِيدِشْ يَخْدَمُ	ma jridx jahdem مَا يِرِيدِشْ يَخْدَمُ
سَيُرِيدُ أَنْ يَعْمَلَ	س/بَاشْ يِرِيدْ يَخْدَمُ	se jrid jahdem سَيِرِيدْ يَخْدَمُ
لَنْ يُرِيدَ أَنْ يَعْمَلَ	مَهْوشْ بَاشْ يِرِيدْ يَخْدَمُ	mhux se jrid jahdem مَهْوشْ سِيرْدْ يَخْدَمُ

بالمقارنة مع التونسية

هذا الفعل مستعمل كما في مالطا في بعض مناطق تونس وخاصة في الجنوب بينما بقية المناطق تفضل الفعل "أحب" وبالتونسية "حَبْ" بينما المعنى لم يتغير. كما نلاحظ فقدان الحرف الأول، "ن" المتكلم فنقول "أنا إرِيدْ" وليس "أنا نرِيدْ" و "أَحْنُ إرِيدْ" وليس "أَحْنُ نرِيدْ" jien irrid, jiena rrid, ahna rridu, ahna irridu وذلك لتسهيل النطق وهي تنطبق على الأفعال التي تبدأ بصامت سائل (liquid: n,m,l,r) وهذا أيضا مطابق مع التونسية.

- اشتاق: xtaq

العربية	التونسية	المالطية
اشْتَاقَ أَنْ يَعْمَلَ	شْتَاقْ يَخْدَمُ	xtaq jahdem شْتَاقْ يَخْدَمُ
يَشْتَاقُ أَنْ يَعْمَلَ	يَشْتَاقْ يَخْدَمُ	jixtieq jahdem يَشْتَاقْ يَخْدَمُ
لَمْ يَشْتَقْ أَنْ يَعْمَلَ	مَا شْتَاقِشْ يَخْدَمُ	ma xtaqx jahdem مَا شْتَاقِشْ يَخْدَمُ

لا يشتاق أن يعمل      ما يشتاقش يخدم      ما يشتيقش يخدم      ma jixtieqx jaħdem  
 سيشتاقل يعمل      س/باش يشتاق يخدم      سيشتيق يخدم      se jixtieq jaħdem  
 لن يشتاق يعمل      مهوش باش يشتاق يخدم      مهوش سيشتيق يخدم      mhux se jixtieq jaħdem

بالمقارنة مع التونسية

بغض النظر على الإمالة في المضارع و"س" المستقبل التي نجدها في بعض الجهات التونسية، هناك اتفاق في تصريف الفعل.

- أحبب: ħabb أن تحب شخص أو للاستمتاع بشيء

أحبب أن يعمل (العمل)      حب يخدم      حب يخدم      ħabb jaħdem  
 يحبب أن يعمل      يحبب يخدم      يحبب يخدم      jħobb jaħdem  
 لم يحبب أن يعمل      ما حبش يخدم      ما حبش يخدم      ma ħabbx jaħdem  
 لا يحبب أن يعمل      ما يحبش يخدم      ما يحبش يخدم      ma jħobbx jaħdem  
 سيحبب أن يعمل      س/باش يحبب يخدم      سيحبب يخدم      se jħobb jaħdem  
 لن يحبب أن يعمل      مهوش باش يحبب يخدم      مهوش سيحبب يخدم      mhux se jħobb jaħdem

بالمقارنة مع التونسية

في أغلب مناطق تونس تكون الحاء مكسورة في المضارع "يحبب" بينما في مناطق أخرى مثل مدينة المهدية تكون مرفوعة "يحبب"

## المستقبل

الحروف والأفعال التي تستعمل للدلالة على المستقبل: وهي sejjer, ser, se, sa, ħa, għad, ikun ساير، س، ح، عاد، يكون

- سائر، وبالتونسية والمالطية: ساير وربما أصلها "صائر" من صار تحول بالتونسية والمالطية "صاير" وهي اسم الفاعل في المالطية من "مر".

العربية: سأخذ قطار الثانية ظهرا

التونسية: ساير/س/باش ناخو تران إسعتين متاع لعشي

المالطية: Jien sejjer nieħu l-ferrovija tas-sagħtejn tal-lgħaxija

- حرف "س: sa, se" وهو من "ساير: sejjer" وهذان الحرفان لهما نفس المعنى ويتداول على

نطقهما ويرجح البعض أنهما يمثلان بالعربية "س وسوف"

العربية: لن نعيبنني

التونسيّة: ماكش/منتاش باش/س ثعاوني

المالطيّة: mintiex se tghinni

- "سار: ser" هي تصغير "ساير: sejjer" وتدل على مستقبل متوقع أو حتمي

العربيّة: أكيد ستمطر

التونسيّة: سفور باش ثصب إشتا (باش تشتي)

المالطيّة: Żgur li ser ix-xita

- "ح أوخ: ħa" ربما أصلها "خل" بمعنى ترك أو من "أخذ" أو من "أحبّ أو حبّ" كما يدعي

"كوهين: Cohen". أنا شخصيا أرجح أنها من "حتمًا" للدلالة على حتمية وقوع الفعل في المستقبل.

العربيّة: حدرس في هذا المعهد

التونسيّة: باش/س نقر في الليسي هذا.

المالطيّة: ħa nistudja f'dan l-istitut

- "عاد: għad" في المستقبل تدل على اليقين أو الشك والتمني وهذا حسب معنى الجملة.

الغير مؤكد:

العربيّة: نتمنى أنك ستزورنا من حين لآخر.

التونسيّة: نطمع عاد تجي عدنا مرة.

المالطيّة: għadna nittamaw li xi darba għad tigi għandna

المؤكد:

العربيّة: سيأتي غدا.

التونسيّة: عاد/باش يجي غدوة.

المالطيّة: għad jigi għada

- "يكون: jkun"

العربيّة: في آخر السنة يكون قد أكمل دراسته

التونسيّة: في إخر العام يكون كمل لقراي تاعو

المالطيّة: Fl-aħħar tas-sena, ikun temm l-istudji tiegħu

بالمقارنة مع التونسيّة

للدلالة على المستقبل تفضل التونسيّة استعمال "باش" بينما بقية المصطلحات يكون استعمالها محدود

على بعض المناطق التونسيّة.

يعرف المالطيون عدة أفعال مساعدة، ليس لديها جميعًا نفس الوضع في لغة. هنا، باختصار، وظائف

كل منهم:



- beda بالمعنى الأساسي "البدء"، هو في أغلب الأحيان يستخدم من قبل جميع المتكلمين ويمكن استخدامها مع الجميع أنواع الأفعال الاستدراكية، شفهيًا وكتابيًا على حد سواء، أن كان الموضوع سواء كان متحرًا أم لا. يبدو أنه في جزء كبير من استعماله يستخدم كبدائية التطوير كعلامة تعبير عن الكلام قيد التقدم، مرتبطًا بفكرة المدة الزمنية. لقد لوحظ أنه قد يكون هناك فرق بين التوافق الزمني والغير الزمني لبعض أفعال الحركة، واستخدام اسم الفاعل بعد الفعل المساعد، بينما نلاحظ أن الفعل المساعد يتوافق مع الفعل الذي يتبعه في التصريف في الأمر.
- قبض qabad: أقل استخدامًا كمساعد مستأنف ويبدو أن له مكانة متدنية من وجهة استعماله من طرف اللغويات الاجتماعية. غالبًا ما يكون مصحوبًا بامتداد فارق بسيط في السرعة أو الشدة في تنفيذ الأمر. في الكلام "العادي" يبدو أنه يعمل فقط مع عدد قليل من الأفعال بينما في لهجات القرية، على العكس من ذلك، يمكنها أن يشارك العديد من الأفعال ويكون استعماله أكثر انتشارًا.
- جميع المساعدين المستأنفين الآخرين (الدلالة على الاستمرارية في الزمن) هم من العمالة النادرة:
- رمي rema ظهر فقط عند كبار السن من أهل (غودش) Gozo، إنه أيضًا مصحوب بفارق بسيط في الشدة والسرعة.
- فتح fetah يستعمل في الوقت الحاضر في المجال الشعري والأدبي.
- طلع' tela وقد يكون استعماله كنتيجة غير متوقعة أو حركة متوقعة مثلًا: طلع ينام، بالتونسي: طلع يُرْقَدُ، بالمالطي: tela' jorqod أو بالتونسي: طلع فقير، بالمالطي: tela' fqir، أي اتضح أنه فقير كنتيجة غير متوقعة.
- عن طريق الأسئلة، يمكن استخدامها فقط مع الموضوعات المحتمل حدوثها من الحركة، وبالتالي دون تناقض مع معناها الكامل.
- خبط habat أي ضرب وهو مقتصر على مواضيع ذات فائدة أدبية حصرية التي تكمن في المقاطع السردية.
- حصل hasel نادر استعمالها في مالطا
- صار sar الفعل وتنطق "سار" وهي منتشرة كمساعد لعدة أفعال لتدل على الاستمرارية أو النتيجة من الأفعال المستعملة بكثرة في تونس ومالطا:
- عرف gharaf وهو التأكيد على فعل الشيء والوصول إلى الغاية.
- فنقول بالتونسي: "يَعْرِفُ يَخْدُم" وبالمالطي: jaf/jaghraf jahdem أي أنه يتقن عمله
- بقي baqa يدل على الاستمرارية أو الانتظار
- التونسيّة: بَقَّ يَخْدُم للعشرة
- المالطيّة: baqa' jahdem sal-ghaxra

- زاد zied

مستعمل بنفس الأسلوب والمعني في تونس ومالطا ويعني الاستمرار والإعادة

العربيّة: لم يظهر مرة أخرى، أو لم يعد يظهر

التونسيّة: ما زائدش ظهّر

المالطيّة: ما زيدش ظهّر ma ziedx deher

بالمقارنة مع التونسيّة

هناك بعض الأفعال المتسلسلة تستعمل بنفس التركيبة في اللغة العربيّة وفي تونس ومالطا: بدء، طلع، صار، بقي، بينما أفعال أخرى يقتصر استعمالها على مالطا وتونس، نذكر منها: فتح، خبط، حصل، عرف، قبض ... مع اختلاف طفيف في المعنى وطريقة وكثافة الاستعمال وهذا حسب المناطق.

### الأفعال المساعدة الأساسية

من الأفعال المساعدة الأكثر انتشارا في الغرب هما (to be, être, essere...) هو الفعل "كان" وبالمالطيّة (kien)

بينما الفعل الأوروبي (to have, avoir, avere...) يعوض (عند + اسم) أو (ل+اسم)، وبالمالطيّة (ghand)

طبعاً المالطيّة تتبع القاعدة العربيّة ولهجاتها في تصريف هذين الفعلين. فنقول:

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
أنا كُنتُ	أَن كُنتُ	jiena kont
نحن كنّا نلعبُ	أَحَن كُنَّ نَلْعَبُ/ نَلْعَبُ	ahna konna nilghabu

بينما الفعل "كان" يختفي في العربيّة والتونسيّة والمالطيّة مع الحاضر، عند ترجمته من بعض اللغات أنت مالطي inti malti بدون فعل "كان"

بينما باللغات اللاتينية... you **are** Maltese, tu **es** maltais, tu **sei** Maltese...

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
- يكون له	يُكونُ، يَكُلُّ	ikollo

وهي تعبر عن "يكون له" تحولت "يكلّ" وتعني "عنده". تدل في أغلب الأحوال على الملكية.

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
- كان يكون	ككون، كيكون	kikku

تستعمل خاصة في الجملة الشرطية وهي "إذا كان" أو "لو كان"

### المبني للمجهول

تستعمل التونسيّة والمالطيّة الفعل المبني للمجهول، اسم المفعول و( الحال، خبر، نعت...) للتعبير على السلبي:

- اسم مفعول مع الجملة الاسمية

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
اسمك مكتوب في اللائحة	اسمك مَكْتُوب/مَكْتُوب فَلَيْسَتْ	ismek miktub fil-lista
الباب هو مصنوع من حديد الباب هو معمول من حديد	Il-bieb huwa magħmul mill-ħadid	
العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
الطريق طويل	اطَّرِيقٌ طَوِيلٌ	it-triq twil
الدار دافئة	إِدَارٌ سَحُونٌ	Id-dar shuna

- مع الفعل كان

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
كنت مسرورا	كنت فَرْحَانٌ	kont ferhan
مع الفعل جاء		
العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
سأتي مستدعيا في العرس	نُجّ مستادنٌ في العرس	nigi mistieden fit-tieg
مع الفعل المبني للمجهول		
الرسالة التي كُتِبَتْ	إِجَابٌ اللّي تَكْتَبْ	Il-messagğ li nkiteb
بالمقارنة مع التونسيّة:		

يتخذون النحويون المالطيون اسم المفعول كعنصر من عناصر تركيبية الفعل فهم يصرفونه ضمن الأفعال كما هو على ذلك التصريف اللاتيني، كما اتخذوا النظام الإيطالي وهو زيادة "إنْ أو ن" قبل الفعل للدلالة على الفعل السلبي، أما بقية أشكال استخدام السلبي فهو كما في التونسيّة.

هناك اتفاق بين تونس ومالطا على تحويل الجملة الفعلية إلى جملة اسمية

العربية: قرأ أحمد الكتاب

التونسية: أحمَدُ قَرَّ لِكُتَّاب

المالطية: أحمد قَرَّ لِكُتَيْب Ahmed qara l-ktieb

وقد يفسرها البعض باقتراب المالطية للغات اللاتينية وهذا غير صحيح فقد نجد نفس النموذج في تونس وعدة لهجات عربية.

### أداة النفي

هناك عدة أنواع من النفي في المالطية، الأكثر استعمالاً هو حرف "ش" وهو متداول في أغلب اللهجات العربية، استعمال "لا" النافية قبل الفعل، استعمال أداة النفي "ما"

العربية	التونسية	المالطية
لم أخرج	ما خَرَجْتُش / ما خَرَجْتُشْ	ma ħrigtx ما خَرَجْتُشْ
لا أخرج	ما نُخْرُجُشْ	ma noħroġx ما نُخْرُجُشْ
لن أخرج	مُشْ س/ باش نُخْرُجْ	Jien mhux se noħroġ بينْ مَهوشْ سَنُخْرُجْ
لست خارجاً	مُشْ نخرُجْ	m'inix biex noħroġ مَنِيشْ بِيشْ نُخْرُجْ
مع الأمر يمكن استعمال "لا" أو استعمال مباشرة "ش"		

العربية	التونسية	المالطية
لا تظن	ما تَحْسِبُشْ	la taħsibx

في التونسية "لا" تستعمل كما في العربية والمالطية كأداة مستقلة:

- العربية: هل أكملت	التونسية: كَمَلْتُ	المالطية: temmejt
- لا	لا	le/la

كما تستعمل مع فعل الأمر

- العربية: لا تَحْسِبْ	التونسية: ما تَحْسِبُشْ	المالطية: la taħsib
------------------------	-------------------------	---------------------

- العربية: لا يخرج ولا يدخل التونسية: لا يخرج و لا يدخل	المالطية: La joħroġ u la jidħol
---	---------------------------------

مثل تونسي: لا يَرْتَاخ ولا يَخْلِي مِين يَرْتَاخ / يستراخ

لا نُقْلِي ولا نُقْلِكَ. بمعنى لا تقول لي ولا أقول لك le tġhidli u le nġhidlek

لا دَخَلْ ايدك للمَغَاغِرْ لا تَلْسَعُكُ الحَنُوشَةُ. بمعنى: لا تُدْخَلْ يَدُكَ في المغارات ولا تَلْسَعُكَ الأفاعي

Le ddaħħal idek fil-ġherien u le tigdmeġ is-sriep

لا طَاحْ ولا دَرَّوْه. بمعنى: لم يسقط ولم يدفعوه. la waqa' u le tefgħuh

نلاحظ أن التونسيّة تفضل "ما" على "لا" ويقتصر استعمال "لا" على الجمل الموزونة والأمثال.

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
ليس/لا هناك	ما تَمَّ، مَا تَمَّاشْ	ma hemmx / m'hemmx
ليس/لا هنا	لا/مُشْ هنا/هَوْنُ	ma hawnx / m'hawnx
ليس عنده	ماعْنُوشْ	ma ghandux / m'ghandux
لم يَبْقَ	ما بَقَّاشْ	ma baqax

هناك علامات أخرى للنفي

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
أَسْنْتُ	ما نيشْ	m'inux, m'jiniex, m'iniex – m'jiena, m'jienx – m'jien
أَسْنْتُ/ لَسْتِي	ماكشْ/مانتَاشْ	m'intix – m'inti, m'intx – m'int
ليسْ	ماهُوشْ/ ما هُوَاشْ	mhuwiex – mhuwa, mhux – mhu
أَيَسْنْتُ	ماهاشْ/ ماهياشْ	mhijiex – mhija, mhix – mhi
أَسْنَا	ماحنَاشْ	m'ahniex – m'ahna
أَسْنُتْمْ	مانتْمُشْ	m'intux – m'intu
أَيَسُونَا	ماهُمُشْ، مُهُماشْ	mhumieex – mhuma,

بينما أداة النفي "مُشْ mhux" تبقى كما هي ما جميع الألفاظ (ضمائر، أفعال، أسماء، صفات، مفرد، جمع، مؤنث، مذكر ...)

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
الضمائر	ليس هو	مُشْ هُوَ
الأفعال	لا يعملْ	مُشْ يَخْدِمْ
الأسماء	ليس بَطِيخْ	مُشْ دُلاَغْ
صفة	ليست بيضاء	مُشْ بِيضْ/بَيُّضْ

هناك علامات أخرى للنفي، نذكر منها

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
قَطْ	قَطْ	qat
شيء	شَيْ	xejn (شَيْنْ) وهي من شيء
لا شيء	حتى شَيْ	xejn

بالمقارنة مع التونسية:

هناك تشابه في استعمال أداة النفي، البعض منها مستعمل كما في اللغة العربية والبعض الآخر نجده في أغلب اللهجات العربية بينما أكثر السمات المشتركة نجدها مع التونسية، حيث "شين" كما بالمالطي نجدها في اللهجة الصفاقسية.

المراجع: The Dialect of Sfax (Tunisia) Zeineb Sellami

### مقارنة مع لهجات عربية قريبة من المالطية

سنقوم بتحليل أول نموذج وهو فعل ثلاثي بَدَى: المعنى هو بدأ (مهموز اللام): شرع، حيث حُذفت الهمزة لتسهيل النطق والاستعمال وحسب ظني لا يوجد فعل في اللغة العربية على وزن بَدَى، يَبْدَى بينما يُنطق مثل الفعل بدأ: ظَهَرَ. تحول الفعل من ثلاثي مهموز اللام إلى فعل ثلاثي معتل ناقص على وزن سَعَى، يَسْعَى.

سنقوم بلمحة سريعة ومقارنة بسيطة مع بعض اللهجات العربية التي يدّعي البعض أنها أقرب لي اللغة المالطية من غيرها، كما لن نأخذ بعين الاعتبار المناطق الحدودية المجاورة لتونس باعتبارها متأثرة باللهجة التونسية.

هذا مثال لأحد الأفعال الضعيفة، قارناه مع (تونس/صفاقس)، المغرب، الجزائر ولبنان.

اللون الأحمر في الجدول يبرز الصفات المشتركة بين هاته اللهجات واللغة المالطية.

المالطية: بَدَى

التونسية: بَدَى/بَدَى

العربية: بدأ

المالطية	التونسية	العربية: بدأ
الضمائر	الماضي	الماضي
Jiena	bdejt	nibda
الأمر	الأمر	الأمر
المضارع	المضارع	المضارع
بَدَى	بَدَيْتْ	بَدَيْتْ

Inti	bdejt	tibda	ibda	إِبْدَ	تِبْدَى	بُدَيْتْ	إِنْتِ
Huwa	beda	jibda			يِبْدَى	بَدَى	هُوَ
Hija	bdiet	tibda			تِبْدَى	بَدَاتْ	هِيَ
Ahna	bdejna	nibdew			نِبْدَاوْ	بَدَيْنَا	أَحْنَا
Intom	bdejtu	ibdew	ibdew	إِبْدَاوْ	تِبْدَاوْ	بُدَيْتُوا	إِنْتُمَا
Huma	bdew	jibdew			يِبْدَاوْ	بَدَاوْ	هُومَا

		المغربي				لبناني	
الأمر	المضارع	الماضي	الضمائر	الأمر	المضارع	الماضي	الضمائر
	كَتِبْدَى	بُدَيْتْ	أنا		يِبْدَى / إِبْدَى	بَدَيْتْ	أنا
إِبْدَ	كَتِبْدَى	بُدَيْتْ	إِنْتِ	بَدَ	يِبْدَى / تِبْدَى	بَدَيْتْ	إِنْتِ
إِبْدِ	كَتِبْدِي	بُدَيْتْ	إِنْتِ	بُدِي	يِبْدَى / تِبْدَى	بَدَيْتْ	إِنْتِ
	كَتِبْدَى	بَدَى	هُوَ		يِبْدَى / يِبْدَى	بَدَى	هُوَ

هِيَ	بَدَتْ / بَدِيتْ	بَيِّنْدَى / تَبْدَى	هِيَ	بَدَاتْ	كَتَبْدَى	
نَحْنَا	بَدِينَا	مُنْبَدَى / نَبْدَى	أَحْنَا	بَدِينَا	كَتَبْدَاوْ	
إِنْتُو	بَدِيئُو	بَيِّنْدُوا / تَبْدُوا	إِنْتَمَا	بَدِيئْ	كَتَبْدَاوْ	إِبْدُو
هِنَّ	بَدُوا / بَدِيُوا	بَيِّنْدُوا / يَبْدُوا	هَمَّ	بَدَاوْ	كَتَبْدَاوْ	

		الجزائر		
الضمائر	فعل مساعد	الماضي	المضارع	الأمر
أَنَا	رَانِي	بُدِيئْ	نَبْدَ	
إِنْتِ	رَاكْ	بُدِيئِ	تَبْدَ	إِبْدَ
إِنْتِ	رَاكِي	بُدِيئِ	تَبْدِي	إِبْدِي
هُوَ	رَاهُو	بَدَ	يَبْدَ	
هِيَ	رَاهِي/ رَاهَا	بَدَاتْ	تَبْدَ	
حَنْ / حَنَايَا	رَانَا	بَدِينَا	نَبْدَاوْ	



إِنْتُمْ	رَاكُمْ	بُدِيتْ	تَبْدَاؤْ	إِبْدَاؤْ
هُمْ	رَاهُمْ	بْدَاؤْ	يَبْدَاؤْ	

## الضمائر

سنخصص فيما لاحق فصلا للضمائر المتصلة والمنفصلة، بينما أخذنا هذا المثال لباب المقارنة:

## نستخلص:

- 1- الضمائر في لبنان مكسورة أو مختلفة تماما، كما هو الحال في كل بلدان المشرق.
- 2- إدماج أنت وأنت في مالطا وتونس لتصبح أنت للمخاطب المؤنث والمذكر، وهذا لا نجده إلا في أغلب المدن الساحلية التونسية، ذات اللهجة القبل الهلالية.
- 3- “أنا” في تونس تتحول إلى “بيننا” في مالطا. نقول في تونس “عندي أنا” أو “قبلي أنا” تتحول إلى “عند يانا” أو “قبل يانا” كذلك أغلب الألفاظ التي تكون قبل “أنا” وتنتهي بالياء المكسورة، وذلك لموجب الربط. كما أن بعض الألفاظ المبتدئة بالحرف (أ) تتحول إلى (ي) والفتحة تميل إلى الكسرة بنسب متفاوتة في أغلب اللهجات التونسية، مثلا بعض أسماء الأشخاص: “أمنية” تُنطق “يمين” و”آسيا” تُنطق “ياسيا” ... وربما لهذا السبب تحولت “أنا” إلى “يبن” في المالطي.
- 4- “أنتم” نجدها في اللغة العربية، أما في مالطا فهي مكسورة الهمزة بينما في المغرب العربي نستعمل للجمع المخاطب “إنتم / إننوم / إنتو” وفي المشرق “إنتو”،
- 5- الضمائر (هو، هي، أحن، هم) مطابقة للمغرب العربي بصفة عامة ولتونس بصفة خاصة.
- 6- كأغلب اللهجات العربية، اللغة المالطية لا تستعمل ضمائر: هما وأنتما للمثنى وهنّ وأنتنّ للجمع المؤنث.

## تصريف الأفعال:

نلاحظ أنّ تصريف الفعل في الماضي مطابق نسبيا لبعض اللهجات العربيّة (لبنان، الجزائر، المغرب وتونس)، أمّا مضارعهم فهو مختلف على المضارع المالطي، حيث أنّ في اللهجات الغير التونسية، قبل كل فعل يُستعمل إجباريا (فعل مساعد): الفعل "رأى" في الجزائر والحرف "ك" في المغرب وهو تصغير للفعل "كان" والحرف "ب" بـ "بلبنان و" ح، ب" بمصر... هذه الأفعال لا تدل على المستقبل كما هو الحال مع "س وسوف" بل هي مرتبطة مع الفعل في الحاضر.

بغض النظر على (الفعل المساعد)، فالتصريف الفعل نسبيا يشبه المغرب العربي حيث يبدأ الفعل في المضارع مع "أنا" ب "ن" المتكلم وينتهي مع الجمع في بعض الأفعال ب "و" ساكنة.

نستنتج أنّ تصريف الأفعال المضعفة والناقصة أو المهموزة اللام مثل الفعل "بدأ" هي أقرب إلى اللهجات التونسية من سواها من اللهجات العربيّة الأخرى حيث أنّ عين الفعل في الماضي تكون ساكنة في بعض المدن التونسية وذلك بمقارنتها مع لهجات (صفاقس، قرقنة، المدن من أصل أندلسي: زغوان، تستور، تبرسق....، اللهجة البلدية التونسية وهي لهجة البايات والأعيان ولهجة يهود تونس)، نجد تطابق شبه كامل في الضمائر وتصريف الأفعال.

وبالتالي أغلب الصفات المشتركة لا نجدها إلا في بعض اللهجات التونسية دون غيرها. وبهذا نغلق باب مقارنة تصريف الأفعال مع بلدان المغرب العربي وبعض بلدان المشرق ونركز بحثنا على اللهجة التونسية واللغة المالطية.

الأفعال من أصل عربي

215- باقى (أبقى) baqqa	1- دمدم الصوت Damdam
216- سقى، بَقَعَ 'baqqa	2- تَضَرَّبَ ndarab
217- تَبَرَّغَتْ (برغوث) tberghed	3- نذاق ndaq
218- تَنَبَّأَ / بَصَّرَ bassar	4- يَضِيءُ ضوء idda
219- يمشي من باب الباب bewweb	5- ستادن Stieden
220- تَسْرَسَبْ، تُخْبِي bewweg	6- دعا بشرَّ dagha
221- ذَبَحَ biccer ربما من (boucher)	7- دهش dehex
222- تَبْهَنَسْ، تَبْخُنْ tbaħnan	8- ذنب أخطأ dineb
223- تعب، كَمَلْ، بَيَّلْ، تَبَزَّوَرْ tbażwar	9- ذاب dab
224- تَبَدَّلْ tbidde	10- ضرب darab
225- تَبْلَغْ 'tbella	11- دار dar
226- تَبَقَّنْ / تَكْسَرْ (في البناء) tbaqqan	12- ذَبَنَ ذَبَان debben
227- تَبْسِمَ tbissem	13- دهس dehhes
228- تبطل tbattal	14- ذَكَرَ الغصن لَقَّح dakkar
229- رش / تَبَشَّقْ tbexxaq	15- سَمَدَ الأرض demmel
230- تَبَجَّلْ tbiggel	16- دَنَسَ dennes
231- تَبَغَّلَ (بَغْلٌ) tbağhal العمل بجد	17- دَرَدَرَ ddardar
232- تَبَغَّضَ nbagħad	18- دَوَّدَ dewwed
233- تَبَكَى nbeka	19- دَوَّقَ dewwaq
234- تَبَرَّشَ، تَبَرَّشْ nbarax	20- ضحك dahħaq
235- تَبَشَّشْ nbexx	21- إندبن ddebber
236- بَدَّلَ bidel	22- دَيَّنَ إقترض ddejjen
237- باض bied	23- ظَلَمَ ddallam
238- بلغن كشكش زبد belghen	24- دَقَّقَ، تفاخر ddaqqaq
239- بَنَجَلَ / خرج من مأزق bengel	25- دَرَّ، تَعَوَّدَ، والف ddarra
240- برَدَ bired	26- تَضَوَّى ddawwal
241- بَرَّشْ barax	27- دَخَلَ ddaħħal

242- باس bies	28- دَهش ddiehex
243- وَبَّخ bezbez	29- إنداهش ndiehex
244- بَدَل biddel	30- تُعَوِّدْ، نُدَارْ ndara
245- بَكَّى bekka	31- نُدَار ndar
246- تُبْلُغْ tbelghen	32- ضَعاف dghief
247- بَنَن طِفْل/ رَدَّهَا بَنِينَة لَذِيذَة bennen	33- دَه، تَشْتَعَلْ deha
248- بَقَّنْ: مِمَارَسَة الْجِنْس، كَسَّر baqqan	34- دَلِكْ dilek
249- تُبْرِزْ غَنْ/ غَضَب tberghen	35- دَنَدَل أَوْدَلْدَل شَنَق dendel
250- بَصَص، بَص بَتَكَرَّر bassas	36- دَرْدَر، تُقَلِّقْ dardar
251- بَوَّل bewwel	37- دَوَّى dewa
252- بَشَّ / أَذَلَّ baxxa	38- دَخَل dahal
253- بَشَّش / فَرَح bacçac	39- دَبَّر dabbar
254- بَخَّر أَوْبَحَّر bahhar	40- ضَعِيف، ضَعَّفْ dghajjef
255- بَاعَد، فَرَّق، خَاصَم bieghed	41- دَلَّكْ dellek
256- تَبَيَّض tbajjad	42- دَنَدَل، دَلَّذَل ddendel
257- تَبَلَّه مِنْ أَبْلَه tbellah	43- دَقَّقْ daqqaq
258- تَبَرَّد tberred	44- ذَرَّ سَكَب derra
259- تَبَصَّر، تَكْهَن tbassar	45- دَوَّى مِنْ دَوَاء عَالِج dewwa
260- تَبَوَّق (بَوَّق)، تَصَبَّح جَوْفَاء	46- دَوَّر Dawwar
tbewwaq	47- ذَهَّبْ dieheb
261- تَبَشَّش، تَرَش بَتَكَرَّر tbexxex	48- دَبَّر ddabbar
262- تَبَخَّر أَوْ تَبَحَّر tbahhar	49- نَذَائِقْ تَقْلُقْ ddejjaq
263- تَبَارَكَ tbierrek	50- دَمَل، سَمَّد ddemmel
264- تَبَعَّث ntbaghat	51- كَيَّل ddaqqas
265- تَبَلَّغ nbela	52- إِنْذَوَّب ddewweb
266- تَبَصَّرْ nbasar	53- إِدَّوَم ddewwem
267- تَبَجَّل nbigel	54- إِدَّحَّن ddahhan
268- بَعَّسْ baghbas	55- إِنْضَحَك ddiehaq

269- باع biegh	56- تَدْلُكْ ndilek
270- بَمْبَلْ / خدع bambal	57- تَدْرُسْ (القمح) ndires
271- بقبق baqbaq	58- فضولي دَخْلْ ndaħal
272- برغث berghed	59- ضنيق djieq
273- بصر توقّع basar	60- يعرف Af
274- بش، رش bexx	61- فجع 'faga
275- بزغ خاف 'beža من "فزع"	62- فلفل felfel
276- تبعبس tbağħbas	63- لُقَى (to find) fenda
277- بَكَمْ bikkem	64- فقّع 'faqa
278- بَلَّهْ / دَهَّشْ bellah	65- فرفر من رفر فرط ferfer
279- تَضْرَبْ tbengel	66- فرشح؟ يتمايل في المشي fercaħ
280- تبرق صرف فلوس tberbaq	67- فسفسوسُوس، يهمس في الأذن fesfes
281- بَرْنْ / حضن تأمل berren	68- فطم fatam
282- يجعله أجوف bewwaq	69- فار far
283- بَشَقْ / فتح قليل bexxaq	70- فيق من فاق fejjaq
284- بَجْلْ biggel	71- نُفْلُفْ/الشعر تَجْعَدْ (تَحْرَحَرْ!) tfelfel
285- تُبْزَبْزْ / تُوبَخْ tbezbez	72- تفنتس الوجه غضب tfantas
286- بارك bierek	73- فَقْسْ faqqas
287- تبييت تبني عش tbejjet	74- تفرفش tferfex
288- تَبْلُطْ / تَضْرَبْ tballat	75- تفرشح tfercaħ
289- تُبْرَنْ / تَنْقَبْ tberren	76- تفسدق tfesdaq
290- تُبَصِّصْ/تَكُولِفْ tbassas	77- فَسِّرْ fisser
291- تبوس tbewwes	78- فَتَّرْ (أَصْبَحَ رقيقاً مثل الفطيرة) fattar
292- تُبَشِّرْ/تُجَرِّزْ tbičcer	79- تجشأ تقرّع fewwaq
293- ” تخاف tbezza	80- تَلْخَبُطْ tfixkel
294- نبد الفعل إنبدى (ع) تبدى(ت)	81- فاهم fiehem
nbeda	82- تفير غضب Tfajjar
295- نُبَاضْ بيضة عضمة nbied	83- نُفْلَسْ tfelles

296- nbena نبني / تبنى	84- tfaqqar تفقّر
297- ntbas نتبص / تبص	85- tfarrak تفرك
298- nbezaq نبزق / تبزق	86- tfissd تفسد
299- baḡhad بعض	87- tfattar (أصبح رقيقاً مثل الفطيرة)
300- beka بكى	88- tfewwaq تجشأ
301- bandal يتأرجح	89- tfacca ظهر
302- baqa' بقى	90- ftiehem فتاهم أو تفاهم
303- berghen يغضب	91- nfelaḥ تفلح، تعاون
304- bass بص	92- nfired تغزل، تغزل
305- baḥbaḥ بحب	93- feda فدى من فدية
306- bezaq بزق	94- fehem فهم
307- bajjad بيض	95- fela فلى القمل
308- bakkar بكر صباح بكرى	96- fena فنى
309- ballat بلط القاع بلاط	97- faqas فقس
310- tbaqbaq تبقبق	98- ferfex فرفش
311- berred برّد	99- feraq فرق
312- berraq برق البرق / عينيه	100- feraḥ فرح
313- battal بطّل	101- fesa فسى بص
314- bewwes بوس	102- fetaq فتق
315- bexxex بشش / رش	103- fieḥ فاح
316- tbaḥbaḥ تبجح في البحر	104- faḡar فجر / عرف (الدم من الأنف)
317- bezza' خاف	105- fajjar (ارتقى بقوة)
318- bata باطى	106- falla فلس من الإيطالي (fallire) عمل
319- tbikkem تبكّم	faillite
320- tbennen تبّن	107- faqqa' فقّع
321- tberraq تبرق	108- farrad فرّد
322- tbatta تبطّ	109- 'ferra فرّع
323- tbaxxa تبشّ	110- ferraq فرق

324-تبشش tbaccac	111-فرج farrag
325-تباعد tbieghed	112-تفسفس تهمس tfesfes
326-نُبدل / نُبدل nbidel	113-فُتَّ من الإيطالي fotta (foutre(FR), fottere(IT))
327-نُبَاع / نُبَاع nbiegh	114-فُتَّتْ، غُمَسَ fettet
328-نبرم / تَبْرَم nbaram	115-فَوْر fawwar
329-نباس / نُبَاس nbies	116-فَحَم fahham
330-بلاه أبله blieh	117-جرح من الإيطالي fera(ferire)
331-شفلس caflas	118-تفكك Tfekkek
332-تلفن cempel	119-تفقس tfaqqas
333-شقشق caqcaq	120-تفرق tferraq
334-شَادَ من الإيطالي ceda (cedere)	121-تفصل لباس tfassal
335-شيق / فَدْلُكُ	122-تُفَتَّتْ tfettet
336-شِلص / لَطخ callas	123-تقور tfawwar
337-شقلق، تحرك ccaqlaq	124-تفحم tfahham
338-شوش cewweç	125-تَعْرِفَ ntaf
339-شَمَ / حَذَر cama	126-نتفاهم nftiehem
340-شَمَسَ / شوه صمعتة ccappas	127-تَفْنَى nfena
341-شرشر ccerçer	128-إنفرق nferaq
342-تَشَد / تَحْرَم ncahad	129-فاض fada
343-شَقُشَفَ / دَقق cafcaf	130-فاق شفي من المرض fieq
344-شَنَفَر / وَبَح canfar	131-فَلَج/نَسَل fileg
345-شرشر بالقطرة carçar	132-تخيل fantas (fantasi)
346-شَقْلَسَ / طَلَى / رَش ccaflas	133-فَرَد fired
347-شَكَنَ / تصغير cekken	134-فَرَّغ forogh
348-شَمِلَ / تلفن ccempel	135-فرطس أقرع fartas
349-شَقَمَ / هَزَم Caqqam	136-فسد fised
350-شِسَّ يقعد الطفل cicca	
351-شَقَمَ / هَزَم ccaqqam	

352- شوش ccewwec	137- فَسَّقُ/فصص(الجلبان)، فَقَسَ لِعُضَم
353- شَكِينُ / صغار(فعل) ckien	fesaq
354- شَيَّيرُ / طمس cajpar	fatar فطر 138-
355- شَبَّشَبْ / صَفَق capcap	fexfex فشش 139-
356- شَرَّشَرُ / تسكع cercer	fegg فَجْ 140-
357- شُقْشُقْ / يغتسل ccacaf	fekkek فكك 141-
358- شكشك يخلط ccekcek	fellel فَلَّلُ الشريحة/السيف 142-
359- شنفر ccanfar	tfanfar تفنفر إفتخر 143-
360- شقشق ccaqcaq	faqgam فَمَّ المشاكل 144-
361- شَسَّ / ثرثر cacca	tfarfar ثَفَّرَ فَرَّ 145-
362- شَلَّقْ ccellaq	tferghen تفر عن 146-
363- شَرَّطُ (مَرَّقَه شرائط) ccarrat	tfartas تفرطس 147-
364- شَسَّشَرُ / ثرثر ccaccar	ferrah فَرَّحَ/فَرَّخُ 148-
365- شَبَّارُ (تصبح ضبابي) cpar	fassal فصل 149-
366- شكشك cekcek	fattam فَطَمَ 150-
367- شقلق caqlaq	fittex فَنَّش 151-
368- شَحَدَ / احتقر caħhad	fewweg فَوَّجَ 152-
369- شَيَّيرُ / طمس ccajpar	fahhar فَخَّرَ 153-
370- شَلَّقْ ccellaq	tfaddal ثَفَّضَلُ فلوس 154-
371- شَبَّسَ (تشويه صمعة) cappas	tfakkar تفكَّرَ 155-
372- شَرَّطَ carrat	tfaqqa' تفقع 156-
373- شَحَدَ / احتقر caħħad	tfarrad تفرَّدَ 157-
374- شَلَّصَ، لَطَّخَ / كَلَّصَ وبلَّص	tferrex تفرَّشَ 158-
ccallas	tfessaq تفسَّقَ 159-
375- شرشر ccacar	tfittex تفتَّشَ 160-
376- شحد ccaħhad	tfewweg تَفَوَّجَ 161-
377- دفن difen	tfahhar تفخَّرَ 162-
378- ظهر deher	nfeda تَفَدَى 163-



379- ظلم الليل dalam	164- تَفْلَى nfela
380- دندن dandan	165- تَفْقَع 'nfaqa
381- دَر/تَعَوْد dara	166- فضل fadal
382- دام dam	167- فَكْرُنْ (مُشَى كل فكرون) fekren
383- ضحك daħaq	168- فلاح felah
384- دَقَس deffes	169- فِينْج من الإيطالي finga
385- دِين dejjen	(fingere(it))
386- ظَلَم dallam	170- فرفر تهرب من المسؤولية farfar
387- دَنْدَنْ (عيش في ترف) ddandan	171- فَرَعَنْ (فرعون) ferghen
388- دَقَّس (قاس بضبط) daqqas	172- فَرَشْ firex
389- دَرَّ / رَيْخ darra	173- فسّدق الطير fesdaq
390- ضَوّل / ضَوَى dawwal	174- فَتَقَت تلعثم fetfet
391- دَخَل dahhal	175- فَتَح fetah
392- ظَهَر dieher	176- فَشْكَل/أَخْبَط/عَطَّل fixkel
393- دَقَّس ddeffes	177- فَضَّل faddal
394- ذَكَر (الغصن لَفَحَه) ddakkar	178- فَكَّر fakkar
395- دَنَّ /تَعْدَى ddenna	179- فَلَس felles
396- تَضْرَب ddarrab	180- تُفْنُقْل/تُبُولِد tfonqol
397- دَوّد ddewwed	181- فَكَّر faqqar
398- تَذَوّق ddewwaq	182- تَفْرَفَر tferfer
399- دَيَّع / بَشَّر ddiegha	183- فَرَّكَ farrak
400- تَدْفِن ndifen	184- فَرَّش ferrex
401- نَدَق طَبَل ndaqq	185- فَسَّد fisedd
402- نَدَاوَ الصوت ndewa	186- فَسَّق fessaq
403- تَضَحْك عَلَيْهِ ndaħaq	187- فَتَّق fettaq
404- ضَوّل / إَضَوَى dwal	188- فَتَّح fettaħ
405- ضَعَضَعَ أَوْدَعْدَع dagħdagħ	189- فَوَّح fewwah
406- دَحَس Dehes	190- فَحَّش (مُنْكَر) fahhax

407- غَضَبٌ ghadab	191- شَفِي tfejjaq
408- دَق الطَبْلَة daqq	192- تَقْلَل/ شَرَح tfellel
409- دَرَس القَمَح dires	193- تَقَقَّم tfaqqam
410- ذَاق daq	194- تَفَرَّع 'tferra
411- أَذَن الْأَذَان idden	195- تَفَرَّج/ تَفَرَّ هَذْ tfarrağ
412- ضَغَضَّع / غَضِب ddaghđagh	196- تَفَسَّر tfisser
413- تَضَيَّق تَقْلَق dejjaq	197- تَفْتَح tfettaħ
414- تَدَمَدَم ddamdam	198- تَفَوَّح tfewwaħ
415- دَنَّ / عَدَ denna	199- تَفَحَّش tfahħax
416- ضَرَّبَ darrab	200- تَفَدَى nfada
417- ذَوَّب dewweb	201- تَفْلَج nfileğ
418- دَوَّمَ dewwem	202- تَفَقَّس nfaqas
419- دَخَّن dahħan	203- بَدَى bada
420- دِيَهَش/ دَهَّش diehex	204- بَعَثَ baghat
421- ضَعِيف ضَعِاف ddğħajjef	205- بَلَّغ 'bela
422- دَلَّكَ / لَطَخ ddellek	206- بَنَى bena
423- وَسَّخَ ddennes	207- بَرَبَق (بَذَر المال) berbaq
424- دَّارَ dderra	208- بَرَّمَ baram
425- دَوَّى مِنَ الدَّوِيِّ ddewwa	209- بَالَ biel
426- دَوَّرَ (دَوَّرَ) ddawwar	210- جَنَّ / بَخَّنَ baħnan
427- دَيَّهَبَ / تَدَهَّبَ (مِنَ الذَّهَبِ) ddieheb	211- بَزَوَّرَ (لَخَبَطَ) bażwar
428- نَدَاهَسَ/ نَدَاهَسَ (طَلَبَ إِحْسَانَ) ndiehes	212- بَيَّت bejjet
	213- بَلَّغ 'bella
	214- ثَبَنَدَل، دَرَحَج، ثَمَائِلَ tbandal

## خاتمة الباب الأول

اتبعنا في الدراسة النحوية والصرفية على المنهج المالطي في وضع القواعد اللغوية حيث أنّ اللهجات قد تخلف نسبيا مع اللغة العربيّة في تصريح الأزمنة وتتخذ أساليب صرفية لا نجدها في العربيّة أو العكس مثل صيغة المضارع المنصوب والمجزوم وقد نجد بعض التركيبات الصرفية والأزمنة مطابقة لللاتينية وهذا يعود إلى احتكاك أو رواسب قديمة مع لغات قديمة في المنطقة ومقارنتها بالعربيّة التونسيّة والعربيّة الفصحى.

بالمقارنة مع التونسيّة نجد نفس تركيبة الأفعال بغض النظر على تبني المالطيّة لبعض التركيبات الإيطالية أو ترجمتها حرفيا لتتناسب مع مقتضياتها

## تصريف الاسماء

### - الأسماء

تنقسم الأسماء كما في العربيّة والتونسيّة إلى أسماء ثابتة وأسماء متفرعة من فعل ثلاثي ما يسمى بالجذر ومشتقاتها. الاسم الجذري أو الاسم الراديكالي هو الذي في جذره أو في شكله الأصلي موجود بشكل مستقل دون التعرف على الأصل مثل شمس xemx، شجرة sigra، روما Ruma، بحر bahar، رمل ramel

وبما أنّ الأسماء والحركات يمكن أن تكون لها صفات تجعل منها ألفاظ مشتقة مثل كبير kbir، جميل sabih، طيّب tajieb

- الاسم الغير محدد أو جماعة، يسمى بالمالطي مجبور migbur وتعني مجموع، مثل سكر zokkor، ماء ilma، جبل gebel ويعني أيضا صخر، خبز hobz

### المثنى

للدلالة على إثنتين تستعمل المالطيّة كما في العربيّة والتونسيّة:

- رقم اثنان 2
- زوج
- إعراب المثنى: تخلت المالطيّة والتونسيّة على ضمائر المثنى وتصريف الأفعال في المثنى وحركة أعراب لفظ المثنى وقواعدها العربيّة.
- اتخذ النحويون المالطيون أو "الأمالط" النظام الصوتي لتقسيم المثنى:

#### 1- وحيدة المقطع

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
ألف/ ألفان	ألف/ أَلْفَيْنْ، أَلْفَيْنْ	ألف/ أَلْفَيْنْ elf/ elfejn
يَوْم/ يَوْمَان	يَوْم/ يَوْمَيْنْ، يَوْمَيْنْ أو يَوْمَيْنْ	يَوْم/ يَوْمَيْنْ jum/ jumejn

#### 2- ثنائي المقطع

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
شهر/ شهران	شَهْر/ شَهْرَيْنْ، شَهْر/ شَهْرَيْنْ	شَهْر/ شَهْرَيْنْ xahar/ xahrejn
رَطْل/ رَطْلَان رَطْل/ رَطْلَيْنْ(كيلو)، رَطْل/ رَطْلَيْنْ	رَطْل/ رَطْلَيْنْ، رَطْل/ رَطْلَيْنْ	رَطْل/ رَطْلَيْنْ ratlaj, ratlejn, ratlaj

#### 3- المفرد منتهي بصامت حلقى

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
ساق/ ساقان	ساق/ ساقَيْنْ، سِيْق/ ساقَيْنْ	سِيْق/ ساقَيْنْ sieq/ saqajn

إصبع/ إصبعان صُبْعُ/ صُبْعَيْن، صَبَعُ/ صَبْعَيْنُ صَبَّ/ صُبْعَيْنُ subghajn/ seba', saba', suba' /  
4- المؤنث بتاء التانيث

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
جُمُعَة/ جُمُعَتَان	جِمْعُ/ جِمْعَتَيْن، جِمْعَتَيْنُ	جِمْعُ/ جِمْعَتَيْنُ gimgha/ gimaghtej
شَمْعَة/ شَمْعَتَان	شَمْعُ/ شَمْعَتَيْن، شَمْعَتَيْنُ	شَمْعُ/ شَمْعَتَيْنُ xemgha/ ximaghtej
دَمْعَة/ دَمْعَتَان	دَمْعُ/ دَمْعَتَيْن، دَمْعَتَيْنُ	دَمْعُ/ دَمْعَتَيْنُ demgha/ dimaghtej
سَنَة/ سَنَتَان	سَنُ/ سَنَتَيْن، سَنَتَيْنُ	سَنُ/ سَنَتَيْنُ sena/ sentej
ساعة/ ساعتان	ساع/ سَاعَتَيْن، سَاعَتَيْنُ	سِيح/ سَاعَتَيْنُ siegha/ saghtej

بالمقارنة مع التونسية

كما ذكرنا سابقا، تتبع المالطيّة التونسية في احتكار استعمال المثنى حيث بقي استعماله محدودا على بعض الألفاظ ومُلغى من الصرف، بينما بقي مستعملا في العربيّة وبعض اللهجات.

الكلمات الوحيدة المقطع، تضاف إليها حركة آخر صامت والياء والنون، بينما الثنائية المقطع تتخلى على صائت المقطع الثاني تضاف إليها حركة آخر صامت والياء والنون. في المالطيّة وبعض اللهجات التونسية تفقد الإمالة وظيفتها في المثنى مثل "إِراع" التي تتحول "ذريع" وفي المثنى تعود بالألف للأصل العربي "ذراعين". في البلدين تفقد فتحة آخر حرف المفرد لما تتحول إلى المثنى، مثل "سَنَ" "سَنَتَيْنُ"، كلمة "سنة" للمفرد مستعملة قليلا في تونس وعوّضت بكلمة "عام" فلا نقول "سَنَ وَحَدَ" بل "عام واحد" ونفضل أن نقول عوض "هذا العام": "هَلْ عام" بل "سَنَى" وبالتالي "عامين" عَوّض عن "سَنَتَيْنُ". في المثنى المؤنث تضاف فتحة إذا كانت عين المفرد مسبوقه بحرف "sائل liquid" مثل "دَمْعَة/ دَمْعَتَان" تتحول "دِمْعَتَيْن" والميم مفتوحة.

5- رَوْجُ وبالتونسي: رُوْرُ أو رَوْرُ، بالمالطي: رَوُجُ

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
رجلان، زوج رجال	رُوْرُ رُجَالُ	رَوُجُ رُجِيْلُ zewg irgiel
بابان، زوج أبواب	رُوْرُ بِيْبَانُ	رَوُجُ بِيْبِيْنُ zewg bibien

بالمقارنة مع التونسية

تتفق التونسية والمالطيّة حتى في الإمالة، ففي بعض مناطق تونس نقول "رَوُجُ إِرْجَالُ" و "رَوُجُ إِبْنَاتُ" وهناك ربط فنقول "zewgt ibniet". تحول الجيم والزاي في لفظ "زوج" لتسهيا النطق ولقرب حرف الجيم من الزاي وللتسلسل في نفس اللفظ

هناك ترتيب آخر للمثنى وهو حسب أربعة أقسام

# 1- المثنى من أعضاء الجسم

العربية	التونسية	المالطية
عَيْن/ عَيْنَان	عَيْن/ عَيْنِن، عَيْنِين	عَيْن/ عَيْنِين ghajn/ ghajnejn
كَعْب/ كَعْبَان	كَعْب/ كَعْبِين	عَكْس/ عَكْسْتِين ghaksa/ ghakstejn
يَد/ يَدَان	يَد/ يَدِين، يَدِين	يَد/ يَدِين id/ idejn
قَدَم/ قَدَمَان	قَدَم/ قَدَمِين، عَرْقُوب/ عَرْقُوبِين، عَرْقُوبِين/ عَرْقُوبِين	gharqub/ gharqbejn
إِبط/ إِبْطَان	ضَبْوط/ ضَبَابِط	أَبْط/ أَبْطِين abt, abtejn
نَدْي/ نَدْيَان	بَرْوَل/ بَرْوَلْتِين، بَرْوَلْتِين	بَرْوَل/ بَرْوَلْتِين bezzula/ bezzultejn
ضرس/ ضرسان	جَرْص، ضَرْس/ ضَرْسْتِين، ضَرْسْتِين/ ضَرْسْتِين	darsa/ darstejn
حاجب/ حَاجِبَان	حَاجِبِين، حَاجِبِين، حَاجِب/ حَاجِبِين، حَاجِب/ حَاجِبِين	hageb/ hagbejn
ذراع/ ذِرَاعَان	ذِرَاع/ ذِرْعِين، ذِرْعِين	ذِرْع/ ذِرْعِين driegħ/ dirghajn
خَد/ خَدَّان	خَد/ خَدِين، خَدِين	خَد/ خَدِين hadd/ haddejn
ضُفْر/ ضُفْرَان	ضُفْر، ضُفْر/ ضُفْرِين، ضُفْرِين	ضُفْر/ ضُفْرِين difer/ difrejn
رُكْبَة/ رُكْبَتَان	رُكْب/ رُكْبَتِين، رُكْبَتِين	rkobba/ rkobbtejn, rkoppa/ irkopptejn
ساق/ ساقان	ساق/ سَقِين، سَقِين	سِق/ سَقِين sieq/ saqajn
رِجْل/ رِجْلَان	رِجْل/ رِجْلِين، رِجْلِين	رِجْل/ رِجْلِين rigel/ riglejn
سِنَّ، سِنَّة/ سِنََّان	سِنَّ/ سِنَّتِين، سِنَّتِين	سِنَّ/ سِنَّتِين sinna/ sinntejn
إِصْبَع/ إِصْبَعَان	صَبْع/ صَبْعِين، صَبْعِين/ صَبْعِين	saba', seba', suba'/ subghajn
شِفَة/ شِفَتَان	شِف، شِف/ شِفْتِين، شِفْتِين، شِفْتِين	شِف/ شِفْتِين xoffa/ xofftejn
أُذُن/ أُذُنَان	وُذْن، وُذْن/ وُذْنِين، وُذْنِين	وُذْن/ وُذْنِين widna/ widintejn, widnejn
شَدَق/ شَدَقَان	شَدَق، شَدَق/ شَدَقِين، شَدَقِين، شَدَق	شَدَق/ شَدَقِين xedaq/ xedqajn
وَرَك/ وَرَكَان	وَرَك/ وَرَكِين، وَرَكِين	وَرَك/ وَرَكِين wirk/ wirkejn
مَنْكَب/ مَنْكَبَان	مَنْكَب، مَنْكَب/ مَنْكَبِين، مَنْكَبِين	مَنْكَب/ مَنْكَبِين minkeb/ minkebejn

بالمقارنة مع التونسية

تخلت التونسية على كلمة "إبط" وفضلت "ضبوط" بينما مالطا حافظت على أصل الكلمة. بالمالطية كلمة "عَكْس" وهي بالتونسية "قَدَم" وبالعربية "كَعْب"، ربما اتخذتها المالطية ضد الحسد وتعني العكس، و "العرقوب" هو وتر الكعب ونقول بالتونسي "عَرْقُوبُ باهي" أي مساره حسن. وبالتونسي المنكب والورك تستعملان عادة للحيوان بينما للإنسان هما "المَرَقُوق" و "الفَحْذُ". كلمة "رُكْبَة" وهي بالتونسي "رُكْب" و

تحولت بالمالطي إلى "زُكَبَّ" بتضعيف الباء وقد تنطق بحرف "p" عوض عن الباء، بينما "أذن" تؤنث وتذكر "وَذْنُ/ وَذْنٌ". أما المثنى فيتشابه مع العربيّة والتونسيّة مع التخلي عن المثنى المرفوع.

## 2- المثنى من الزمن والوقت

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
دقيقة/ دقيقتان	دَقِيقَ/ دَقِيقَتَيْنِ، دَقِيقَتَيْنِ	dqiqa/ dqiqtejn دَقِيقَ/ دَقِيقَتَيْنِ
ساعة/ ساعتان	سَاعَ، سَاعَتَيْنِ، سَاعَتَيْنِ	siegħa/ sagħtejn سَاعَ، سَاعَتَيْنِ
يوم/ يومان	يَوْمَ/ يَوْمَيْنِ، يَوْمَيْنِ	jum/ jumejn يَوْمَ/ يَوْمَيْنِ
سهرة/ سهرتان	سَهْرَ/ سَهْرَتَيْنِ، سَهْرَتَيْنِ	sahra/ sahartejn سَهْرَ/ سَهْرَتَيْنِ
ليلة/ ليلتان	لَيْلَ، لَيْلَ/ لَيْلَتَيْنِ، لَيْلَتَيْنِ	lejla/ lejltejn لَيْلَ/ لَيْلَتَيْنِ
أسبوع/ أسبوعان	جَمَعَ/ جَمَعَتَيْنِ، جَمَعَتَيْنِ	gimgha/ gimghatejn جَمَعَ/ جَمَعَتَيْنِ
شهر/ شهران	شَهْرَ/ شَهْرَيْنِ، شَهْرَيْنِ	xahar/ xahrejn شَهْرَ/ شَهْرَيْنِ
سنة/ سنتان	سَنَ، عامَ/ سَنَتَيْنِ، سَنَتَيْنِ	sena/ sentejn سَنَ، سَنَتَيْنِ

## 3- المثنى من الكم، النقد، الوزن والقياس

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
مئة/ مئتان	مَيَّ، مَيَّ/ مَتَيْنِ، مَتَيْنِ	mija/ mitejn مَيَّ/ مَتَيْنِ
ألف/ ألفان	أَلْفَ/ أَلْفَيْنِ، أَلْفَيْنِ	elf/ elfejn أَلْفَ/ أَلْفَيْنِ
فلس/ فلسان	فَلْسَ/ فَلْسَيْنِ، فَلْسَيْنِ	films/ filsejn فَلْسَ/ فَلْسَيْنِ
حبة/ حبتان	حَبَّ/ حَبَّتَيْنِ، حَبَّتَيْنِ	habba/ habbtejn حَبَّ/ حَبَّتَيْنِ
زوج/ زوجان	زُوجَ/ زُوجَيْنِ، زُوجَيْنِ	zewg/ zewgejn زُوجَ/ زُوجَيْنِ
قنطار/ قنطاران	قَنْطَارَ/ قَنْطَارَيْنِ، قَنْطَارَيْنِ	qantar/ qantarejn قَنْطَارَ/ قَنْطَارَيْنِ
وزنة/ وزنتان	وَزْنَ، وَزْنَ/ وَزْنَتَيْنِ، وَزْنَتَيْنِ	wizna/ wizintejn وَزْنَ/ وَزْنَتَيْنِ
وقية/ وقيتان	أُقَيَّ/ أُقَيَّتَيْنِ، أُقَيَّتَيْنِ	uqija/ uqijtejn أُقَيَّ/ أُقَيَّتَيْنِ
كيل/ كيلتان	كَيْلَ، كَيْلَ/ كَيْلَتَيْنِ، كَيْلَتَيْنِ	kejla/ kejltejn كَيْلَ/ كَيْلَتَيْنِ
ويبة/ ويبتان	وَيْبَ/ وَيْبَتَيْنِ، وَيْبَتَيْنِ	wejba/ wejbtejn وَيْبَ/ وَيْبَتَيْنِ
شبر/ شبران	شِبْرَ، شِبْرَ/ شِبْرَيْنِ، شِبْرَيْنِ	xiber/ xibrejn شِبْرَ/ شِبْرَيْنِ
باع/ باعان، قامَ/ قامَتَيْنِ	قامَ، قُمْ/ قامَتَيْنِ، قُمْتَيْنِ	qama, qoma/ qamtegn, qomtejn, qomtajn قامَ، قُمْ/ قامَتَيْنِ

#### بالمقارنة مع التونسية

"الباع" هو القياس بفتح الذراعين على الآخر وهو تقريبا طول قامة الإنسان وبالتالي المالطية فضلت "قامة" على "باع" بينما في عدة كلمات بالمالطية حذف المثنى وعوض بكلمة "زوج". و"وقية" تحولت الواو إلى همزة مرفوعة.

4- المثنى من المواد الغذائية وما حولها

العربية	التونسية	المالطية
بيضة/ بيضتان	عظم، بيض/ عظمتين، بيضتين	bajda/ bajdtejn بَيْضَ/بَيْضَتَيْنِ
عدسة/ عدستان	عَدَسَ/ عَدَسَتَيْنِ، عَدَسَتَيْنِ	għadsa/ għadstejn عَدَسَ/عَدَسَتَيْنِ
مشمشة/مشمشتان	مِشْمَاشَ/ مشماشَتَيْنِ	berquqa/ berquqtejn بَرْقُوقَ/ بَرْقُوقَتَيْنِ
جُبنة/ جبنتان	جُبْنُ، جُبْنٍ، جُبْنٍ/ جُبْنَتَيْنِ	gobna/ gbintejn جُبْنُ/جُبْنَتَيْنِ
جذرة/ جذرتان	جَذَرَ/ جَذَرَتَيْنِ، جَذَرَتَيْنِ	gidra/ gidirtejn جَذَرَ/جَذَرَتَيْنِ
خبزة/ خبزتان	خُبْزَ/خُبْزَتَيْنِ، خُبْزَتَيْنِ	ħobza/ ħbiztejn خُبْزَ/خُبْزَتَيْنِ
قطعة/ قطعتان	قَطَعَ/ قَطَعَتَيْنِ	qatgha/ qateghtejn قَطَعَ/قَطَعَتَيْنِ
كسرة/ كسرتان	كِسَرَ/ كِسِرَتَيْنِ، كِسِرَتَيْنِ	kisra/ kisirtejn كِسَرَ/كِسِرَتَيْنِ
قطعة/ قطتان	قَطَّ/ قَطَّيْنِ، قَطَّيْنِ	qatta/ qattatejn قَطَّ/قَطَّيْنِ

#### بالمقارنة مع التونسية

هناك اتفاق بين العربية والتونسية والمالطية وهو المثنى المنصوب، المنتهي بحرفي "ين" وغالبا تكون الياء مكسورة في التونسية بينما تكون ساكنة كما في العربية والمالطية حسب الناطق التونسي، هناك اختلاف في بعض المعاني مثل "مشمش" تحولت "بَرْقُوق". وبالتونسي "البيض" يتحول "عُضْمَ".

#### الجمع

ونجده بثلاثة أنواع:

- جمع مذكر سالم ويكون في المالطية والتونسية في حالة نصب كما هو المثنى، بنفس اللاحقة "ين"، حيث لا نجد حالة الرفع "ون".
- جمع مؤنث سالم وينتهي بالألف والتاء "ات".
- جمع التكسير
- جمع مذكر سالم



أ- على وزن "فاعلين"

العربية	التونسية	المالطية
نازلون	نازلين	nežlin نازلين
واقفون	واقفين	weqfin واقفين

ب- على وزن "مفعولين"

العربية	التونسية	المالطية
معزولون	معزولين	magħzulin معزولين
مخنوقون	مخنوقين	maħnuqin مخنوقين
معزوفون	معزوفين	magħrufin معزوفين
مقتولون	مقتلين	maqtulin مقتلين
مربوطون	مربطين	marbutin مربطين
مُقفلون	مُقفلين	maqfulin مقفلين
مغسولون	مغسلين	magħsulin مغسلين
مقبوضون	مقبضين	maqbudin مقبضين
معمولون	معملين	magħmulin معمليين

بالمقارنة مع التونسية

هذا الوزن مطابق للتونسية وللعربية المنصوبة

ت- على "فعلين"

العربية	التونسية	المالطية
أموات/ ميتون	ميتين/ موات، موت	mejtin ميتين
طيبون	طيبين	tajbin طيبين

ث- على وزن "مفعليين"

العربية	التونسية	المالطية
مغليون	مغليين	mogħlijin mgħollin مغليين
مكريون	مكريين	mikrijin مكريين
مقليون	مقليين/ مقلين	moqlijin مقليين
ممليون/ ملأ	ممليين/ مملين	mimlijin ممليين
مكسيون	مكسيين/ مكسين	miksijin مكسيين
مقريين	مقريين/ مقرين	moqrijin مقريين

بالمقارنة مع التونسية

هذا الوزن بتضعيف الياء وهي من الفعل الناقص وقد يتخذ في تونس شكلين، بالتضعيف أو بدونه

ج- على وزن "فعلين"

العربية	التونسية	المالطية
ناسئون	نسين/نسيين	نسيين nesjin

بالمقارنة مع التونسية

تفقد عدة كلمات مالطية الألف أو الألف المُمالة "إي" حين تتحول من المفرد إلى الجمع مثل

"نيسي niesi" وأصلها "ناسي" مماله تتحول في الجمع إلى "نسيين nesjin"

ح- على وزن "مفعلين"

العربية	التونسية	المالطية
مسلمون	مُسْلِمِينَ، مِسْلِمِينَ	mosolmin, mislim, musulmani

بالمقارنة مع التونسية

بينما في المفرد الفاء ساكنة، تتحول متحركة في الجمع وهذا إذا كانت فاء الفعل أحد الحروف

"السائلة liquids". الجمع المذكر سالم يكون كما في التونسية في حالة نصب وينتهي "ين"، وإذا كان

المفرد على وزن اسم الفاعل من الثلاثي، تتحول حركة العين في الجمع إلى ساكنة مثل: "حَاكِم/حَاكُمون"

تتحول "حَاكِم/حَاكُمِينَ": hakem/hakmin أو "واقف/واقفين": wieqaf/weqfin.

تتخلى المالطية في الجمع على تضعيف الياء إذا كانت مضعفة في المفرد مثل "ميّت/ميّتين"

"mejjet/ mejtin"

- جمع مؤنث سالم

أ- كما في العربية والتونسية ينتهي بألف وتاء "ات"

العربية	التونسية	المالطية
جُمُعات	جُمُعات	gimghat
طُرَيْقات	طُرَيْقات/ طُرَيْقات	triqat
شَمَام	بَطِيخَات، بَطِيخ	bettihiet
زيارات	زِيَارَات	zjarat
ورقات	وَرَقَات	werqat/werqiet

خسارات	خُسارات/خُسايرُ	خُساراتْ ħsarat
ب-النهاية مماله من "ات" إلى "ايث"		
العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
خُبْرَة	خُبْراتْ	خُبْزيتْ ħobziet
زهرة	نَوَّار	نُوريتْ nwariet
بصلة	بَصَلاتْ	بَصْلِيْتْ basliet
ت-جمع المذكر سالم الذي آخره "ييت jiet" ويكون مفردة منتهيا بصامت		
العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
أعمال	أَقْارياتْ	أَقْرييتْ affarijiet
أخبار	أَخْبارْ	أَخْبرييتْ aħbarijiet
حسابات	حُساباتْ	حُسبييتْ ħsibijet
أسماء	أَسامي	إِسْمييتْ ismijiet
أمّهات	أَمّهاتْ	أَمِّييتْ ommijiet
أراض/أرضيات	أَرْض/أَرْضياتْ	أَرْضِييتْ artijiet
مستشفيات	سِطْرَاتْ	سِبْطْرييتْ sptarijiet

#### بالمقارنة مع التونسيّة

نلاحظ أنّ الوزن "فعلات" موجود كما هو بالعربيّة والتونسيّة و ولكن بعض المفردات تدل على كمية قليلة من الجمع مثل "بصلات" تدل على عدد ضعيف من جمع "بصلة"، بينما الجمع الكامل هو "بَصَل". الإمالة كما ذكرنا سابقا مربوطة بالناطق فنقول مثلا لجمع "تفاحة tuffieħa"، "تَفِيحاتْ tuffiħat" أو "تَفِيحيتْ tuffieħiet" والإمالة في الحالة الثانية مضعفة أو "بَطِيخاتْ bettieħat" بَطِيخيتْ bettiħiet بالإمالة أو بدونها. نلاحظ أيضا إذا كان المفرد ممالا، تتحول الإمالة أو الياء الطويلة في الجمع في بعض الأحيان إلى كسرة، مثل "سِيغْ siegħa" وهي ساعة مماله تتحول في الجمع "سِغَاتْ sighat" بكسرة قصيرة. هناك مزج في بعض الألفاظ مثل "طَرِيقْ/طَرِيقاتْ" بينما بالعربيّة "طريقة/طريقات".

تتفق المالطيّة مع التونسيّة حتى في الكلمات الدخيلة على اللغة العربيّة وبرغم من أن البلدين منعزلان على بعضهما البعض منذ قرون، فأول ما يجلب الانتباه اشتراك البلدين في أغلب الألفاظ الدخيلة خاصة

الإيطالية وهذا ليس بغريب لقرب البلدين من إيطاليا، لكن المدهش أنهما يتصرفان بنفس طريقة (مع اختلافات بسيطة في الشكل) لتدريج وتوظيف الألفاظ الدخيلة في "لهجتيهما"، فنجد كلمتين إيطاليتين affare وجمعها affari وospedale وجمعها ospedali يتحولان "أفريات" وهو جمع "أفَار" و"سبطرات" وهو جمع "سِبْطَار" بالتونسي و "سِبْطَار" sptar بالمالطي وكانَّ الكلمة هي مزيج بين الإيطالي والفرنسي "hopital"، وباللاتيني "hospitium" نجد نفس التغيرات في المفرد في تونس ومالطا، حيث حذف أول حرف "o" وبقي حرف "ت" كما في الفرنسي واللاتيني وتحولت "ل" إلى "ر" لتصير "سبتار" والأغرب من ذلك بالرغم قرب مالطا من أوروبا ودخول نسبة كبيرة من المصطلحات اللاتينية (الإيطالية) في لغتها، نجد المالطيّة القديمة ينطقون مثل أهل تونس فحرف "p" ينطق "ب" لعدم وجوده بالعربيّة وهذا موجود أيضا في اللغة القديمة الصقلية، بينما المالطيّة تفضل الإمالة في الجمع كبعض المدن التونسيّة "أفريبث" و "سِبْطَرِيث"

## - جمع التكسير

المتكون في اللاتينية من خمسة أحرف

### 1- الجمع الذي أول حرفه بضمة وآخره بفتحة

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
عُمَيّ، عُمَيَان	عَمَيّ	عُمَيّ ghomja
أغنياء	عُنَيّ	عُنَيّ ghonja
فقراء	فُقَرّ	فُقَرّ foqra
مَرَضَى	مُرَضّ	مُرَضّ morda
أطباء	طُبّ	طُبّ tobba
عُراة	عُرَيّ	عُرَيّ ghorja
كُتُب	كُتُب، كُتَب	كُتَب kotba

### 2- الجمع الذي يبتدئ بهمزة مرفوعة وينتهي بفتحة

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
مقابر	أُقْبَر	أُقْبَر oqbra
أقفاص	أُقْفَص	أُقْفَص oqfsa
أقمار	أُقْمَر	أُقْمَر oqmra

أقسام أقسَم أقسَم أقسَم

3- الجمع الذي يبتدئ بهمزة مكسورة وينتهي بفتحة

العربية	التونسية	المالطية
أفحل	إفْحَلْ	ifhla إفْحَلْ
أزمنة	إزْمَنَ	izmna إزْمَنَ
أكفان	إكْفَنَ	ikfna إكْفَنَ

4- على وزن "فُعول"

العربية	التونسية	المالطية
بِغَال	بُعُولَ	bghula بُغُولَ
نِعال	نُعُولَ	nghula نُعُولَ
الرحال، أرْحُلْ	رَحُولَ	rhula رَحُولَ

5- على وزن "فُعَال"

العربية	التونسية	المالطية
أقرباء	قُرَابَ	qraba قُرَابَ
أنصار	نُصَارَ	nsara نُصَارَ

6- على وزن "فُعَال"

العربية	التونسية	المالطية
مَراسي	مَراسِ	mrasi مَراسِ
جَرار	جَرارِ	grari جَرارِ
ضَفائر	ضَفَايرِ، ضَفَارِ	dfari ضَفَارِ
قَصَب	قُصَابِ	qsabi قُصَابِ
وعاء	قُصَارِ (من قصري)	qsari قُصَارِ

7- على وزن "فُعِيل" بإمالة الألف

العربية	التونسية	المالطية
فساقي (من فسقية)	فُسَاقِ (فسقي)	fsieqi فُسَاقِ
كَلِي (من كلية)	كَلَاوِ	kliewi كَلَاوِ
سواقي (من ساقية)	سَوَاقِي، سَوِيقِي	swieqi سَوِيقِي

8- على وزن "فُعِيل" آخر حرف مفتوح

العربية	التونسية	المالطية
أجراء (من جرؤ)	جراؤ، جريؤ	griewa, griewi جريؤ
حُبالَة	حُبال، حُبيْل	ħbiela حُبيْل
مرضى	مراض، مريض	mrieda مريض
بَدُو	بداؤ، بديؤ	bdiewa بديؤ

من أربعة أحرف لاتينية

9- مثل الوزن الأول ولكن آخر حرف مكسور

العربية	التونسية	المالطية
أعمياء	عُمَي	ghomi عُم
طريون	طُراؤ	tori طُر
أغنياء	غُنيين	ghoni غُن
عراة	عراي	ghori عُر

الجمع الذي آخر حروفه غير متحرك وبالتالي ينتهي بالمالطية بصامت consonant

10- على وزن "فُعَال" وحيدة المقطع monosyllabe

العربية	التونسية	المالطية
بعيدون	بُعَاد	bghad بُعَاد
أبيار	بُيار	bjar بُيار
ديار	دُيار	djar دُيار
أرطال	رُطال	rtal رُطال
أبراج	بُراج	brag بُراج
أفران	فُران	fran فُران
أطراف	طُراف	traf طُراف
أجراس	جُراس	gras جُراس
أحواض	خُواض	ħwat خُواض
قصار	قُصار	qsar قُصار
أطفال	طُفال	tfal طُفال

شَبَارْ xbar	شَبَارْ	أَشْبَارْ
سَوَارْ swar	سَوَارْ	أَسْوَارْ
قَوَاسْ qwas	قَوَاسْ	أَقْوَاسْ
زَغَارْ zghar	صَغَارْ، زَغَارْ	صِغَارْ
فَرَادْ frad	فَرَادْ	أَفْرَادْ
نُصَافْ nsaf	نُصَافْ	أُنُصَافْ
كَبَارْ kbar	كَبَارْ	كِبَارْ
طَوَالْ twal	طَوَالْ	طِوَالْ
غَوَارْ ghwar	غَوَارْ	أَعْوَارْ (من عَارْ)

بالمقارنة مع التونسية

في بعض اللهجات التونسية والمالطية تتحول الفتحة إلى شبه ضمة وخاصة في المدن الساحلية التونسية، فنقول. بَعُودْ bghod، بَيُورْ bjor، قَصورْ qsor، زَغُورْ zghor، سَوُورْ swor، كُبُورْ kbor...

11- على وزن "فُعُول" وحيدة المقطع monosyllabe كما في الوزن السابق مع تحول الفتحة

إلى ضمة

العربية	التونسية	المالطية
عُيُونْ	عُيُونْ/أُعيُونْ	عُيُونْ eghjun
بُيُوتْ	بُيُوتْ	بُيُوتْ bjut
دُيُونْ	دُيُونْ	دُيُونْ djun
فُلُوسْ	فُلُوسْ	فُلُوسْ flus
أَجْناسْ	جُنُوسْ	جُنُوسْ gnus
زِيُوتْ	زِيُوتْ	زِيُوتْ zjut
سُيُوفْ	سُيُوفْ، سَيُوفْ	سُيُوفْ sjuf
شُيُوخْ	شُيُوخْ	شُيُوخْ xjuh
شُهُودْ	شُهُودْ	شُهُودْ xhud
شُمُوسْ	شُمُوسْ، شَمُوسْ، سُمُوشْ	شُمُوشْ xmux
أَقْمَاحْ	قَمُوحْ، قَمَحْ	قَمُوحْ qmuħ
سَنَابِلْ	سَنَابِلْ، سَبُولْ	سَبُولْ sbul
قُلُوبْ	قُلُوبْ	قُلُوبْ qlub
يَهُودْ	يَهُودْ	لُهُودْ lhud

هْمُومْ hmum	هْمُومْ	هْمُومْ
صُدُورْ sdur	صُدُورْ	صُدُورْ
جُلُودْ glud	جُلُودْ	جُلُودْ
حُبُوبْ hbub	حُبُوبْ	حُبُوبْ
بُحُورْ bhur, ibhra	بُحُورْ	بحار، بحور
شَمُوشْ xmux	شَمُوشْ، سَمُوشْ	شموس
بَيُوتْ bjut	بَيُوتْ	بيوت
جُلُودْ glud	جُلُودْ	جلود
دُمُوعْ dmugh	دُمُوعْ	دُمُوعْ
12- على وزن "فَعُولٌ" وحيدة المقطع monosyllabe كما في الوزن السابق مع ضمة خفيفة		
المالطية	التونسية	العربية
عُنُوقْ ghnuq, ghenuq	عُنُوقْ، عُنَاقْ	أعناق
قُرُونْ qrun	قُرُونْ	قُرُونْ
خُيُوطْ hjut	خُيُوطْ	خُيُوطْ
رَيُوسْ rjus	رَيُوسْ	رؤوس
عُرُوقْ ghruq, gheruq	عُرُوقْ	عُرُوقْ
صُفُوفْ sfuf	صُفُوفْ	صُفُوفْ
مُرُوجْ mruḡ	مُرُوجْ	مُرُوجْ
عُشُورْ ghxur	عُشُورْ	أعشار
شُقُوقْ xquq	شُقُوقْ	شُقُوقْ
صَيُوفْ sjuf	صَيُوفْ	صَيُوفْ، أَصَيَافْ
طُيُورْ tjur	طُيُورْ، طُيُورَ	طيور
قُشُورْ qxur	قُشُورْ	قُشُورْ
شُهورْ xhur	شُهورْ	أشهر
سَيُوفْ sjuf	سَيُوفْ	سيوف
شُطُوطْ xtut	شُطُوطْ	شُطُوطْ، شُطَانْ

بالمقارنة مع التونسية



أغلب الجمع يتفق مع التونسية والعربية بينما بعض الجموع التي هي بالعربية على وزن "أفعل، أفعال" تفقد الهمزة وتتغير التركيبية.

هناك جموع مأخوذة من المصدر مثل "بدويون، بداوي، بدو" من "بدوي" تتحول بالتونسية "بدأو، بديو" وبالمالطية "بديو: bdiewa" بالإمالة وأصبح المصدر دلالة على الجمع.

بينما بالمالطية لفظ "شهود" يدل على المفرد على عكس التونسية التي حافظت على اللفظ العربي للمفرد "شاهد" وجمعها "شهود" وقد تعوض بلفظ "شاهدين" أي "شاهدون" أو "شهاد"، بينما الجمع بالمالطية "شهيد: xhieda" وهي المصدر "شهادة" ممالة، وربما مأخوذة من اسم المبالغة "شهاد"، أميلت أولاً إلى "شهيد: xehhieda" وفقدت التضعيف وحركة أول حرف لتصبح "شهيد".

### 13- على وزن "فعل" وحيدة المقطع monosyllabe وهم قليلون

العربية	التونسية	المالطية
أحمر، حمير	حمير	hmir حمير
سنين	سنين	snin سنين

### 14- على وزن "فعل" وحيدة المقطع monosyllabe بإمالة الألف

العربية	التونسية	المالطية
بنات	بنات، بنيت	bniet بنيت
أحمال	حمال، حميل	hmiel حميل
أعواد	عواد، عويد	ghwied عويد
بلاد، بلدان	بلاد، بليد	bliet بليد
أبواب	بواب، بويب، ببان	bwieb بويب
لذاذ	بنان، بنين	bnien بنين
دواب	دواب، دويب	dwieb دويب
أيام	أيام، إبيم	ijiem إبيم
كلاب	كلاب، كليب	klieb كليب
رجال	رجال، رجيل	rgiel رجيل
أولاد	ولاد، وليد	wlied وليد

شباب	شباب، شَبَاب، شَبِيب	xbieb شَبِيب
سمان	سَمَان، سَمِين	smien سَمِين
أرواح	رَوَاح، رَوِيح	rwieħ, erwieħ رَوِيح
أسنان	سَنَان، سَنِين	snien سَنِين
أنياب	نُيَاب، نُيبب	njieb نُيبب
رياح	رِيَاخ، رِيِيح	rjieħ رِيِيح
أقوال	قُوال، قُويل	q Wiel قُويل
أحباب	حُبَاب، حُبِيب	ħbieb حُبِيب
خفاف	خُفَاف، خُفِيف	ħfief خُفِيف
أموات	مُت، مُوات، مُويث	mwiet مُويث
أحناك	حُناك، حُنيك	ħniek حُنيك
أجفان	جُفَان، جُفين	gfien جُفين
أعلاف	عُلاف، عُليف	ghlief عُليف
أحوال	حُوال، حُويل	ħwiel حُويل
أكمام	كُمام، كُميم	kmiem كُميم
أسواق	سُواق، سُويق	swieq سُويق
قِلال، قَلل	قُلَال، قُلِيل	qliel قُلِيل
أشواك	شُواك، شُوك	xwiek شُوك
أزواج	زُواج، زُويج	zwieg زُويج
أمواج	مُواج، مُويج	mwieg مُويج
أمواس	مُواس، مُويس	mwies مُويس
رياح	رِيَاخ، رِيِيح	rjieħ رِيِيح
أذنان	ذُنَاب، ذُنِيب، ذُنِيب	dnieb ذُنِيب
أختان	نُسَاب، نُسِيب	htien خُتِين

الجمع الذي يتكون بالكتابة اللاتينية من مقطعين bisillabe.

#### 1- على وزن "فعلان"

العربية	التونسية	المالطية
حيطان	حِطَان، حِطُوط	ħitan حِطَان
قيعان	قِيعَان	qighan قِيعَان

## 2- على وزن "فَعْلَيْنُ" الفاء مكسورة واللام مكسوة ممدودة

العربية	التونسية	المالطية
جيران	جران، جِيرِينْ	جيرين girien
أعياد	أعيادْ	عدين ghidien
نيران	نران، نِيرِينْ	نريين nirien
أسس	سسانْ، سِيسِينْ	سيسين sisen/sisan
دجاج	دُجاج، دُجيجْ، ثُجاجْ	ثُجيجْ tigiég
أفوس، فُؤوس	فسانْ، فِسينْ	فِسينْ fisien
أبواب	ببانْ/بِبينْ	بِبينْ bibien
فئران	فرانْ/فِرِينْ	فِرِينْ firien
خُصيات، خصى	خُصيان، كُرارِزْ	خُصِينْ hosien
صبيان	صُبيانْ/صُبينْ	صُبينْ subien
قُضبان	قُضبانْ/قُضبينْ	قُذِبينْ qudbien

بالمقارنة مع التونسية

كلمة "عيد" في مالطية تدل غالبا على عيد الفصح، وقد تستعمل بالمعنى العام، بينما الجمع "عيد، عيدين" على وزن "فَعْلَيْنُ" مثل "جيرين، بيبين" وهما "جيران، ببيان" وليست "أعياد"

## 3- على وزن "فَعْلُ" الفاء مفتوحة والعين مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
عَرَبْ	عَرَبْ	عَرَبْ Gharab
بَقَرْ	بَقَرْ، بَقَرْ	بَقَرْ baqar
إِبرْ	أباري	لَبَرْ labar
بَقَرْ، أَبْقار	بَقَرْ، بَقَرْ	بَقَرْ baqar
بَصَلْ	بُصَلْ، صَلْ	بَصَلْ basal
سَرَرْ	سَرارْ، سَرَرْ	سَرَرْ sarar
زَهْرْ، زُهور	زَهْرْ، زَهَرْ، نَوازْ	زَهْرْ zahar
تَمَرْ، ثُمرْ	تَمَرْ، تَمَرْ، دِقْلْ	تَمَرْ tamar
نَحْلْ	نَحْلْ، نَحَلْ	نَحْلْ naħal
جَرار	جَرارْ، جَرَرْ	جَرَرْ garar

بالمقارنة مع التونسية

إذا كانت العين ساكنة في العربيّة، تتحرك في التونسيّة والمالطيّة، بينما يكون أول حرف متحرك في بعض المناطق من الجنوب التونسي والسواحل

#### 4- على وزن "فُعُل" الفاء مرفوعة والعين مرفوعة

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
كُتِبَ	كُتِبَ، كُتِبَ، كُتِبَ	كُتِبَ، kotba, kotob
بَيِضَ	بَيِضَ، بَيِضَ	بَيِضَ bojod, bojad
حُرُشَ	حُرُشَ، حُرُشَ	حُرُشَ horox
حُمِرَ	حُمِرَ، حُمِرَ	حُمِرَ ħomor, ħomar
خُضِرَ	خُضِرَ، خُضِرَ	خُضِرَ ħodor, ħodar
حَلِقَ	حَلِقَ، حَلِقَ، حَلِقَ	حَلِقَ ħoloq, ħolaq
كُتِبَ	كُتِبَ، كُتِبَ	كُتِبَ kobob, kibeb
قُرِيبُونَ	قُرَابَ	قُرَابَ qorob
أَقْمَصَة	قُمُسَ، قُمُسَ	قُمُسَ qomos
لُقِمَ	لُقِمَ، لُقِمَ	لُقِمَ loqom
رُطِبَ	رُطِبَ، رُطِبَ	رُطِبَ rotob, rotab
صُفِرَ	صُفِرَ، صُفِرَ	صُفِرَ sofor
سُمِرَ	سُمِرَ، سُمِرَ	سُمِرَ somor
سُدِدَ	سُدِدَ، سُدِدَ	سُدِدَ sodod, sided
أَتَرَكَ، تُرِكَ	تُرِكَ، أَتَرَكَ، تُرِكَ	تُرِكَ Torok
شُقِرَ	شُقِرَ، شُقِرَ	شُقِرَ xoqor
طُرُقَ	طُرُقَ، طُرُقَاتَ، طُرُقَ	طُرُقَ، طُرُقَاتَ، toraq, triqat, toroq
زُرُقَ	زُرُقَ، زُرُقَ	زُرُقَ/ زُرُقَ zoroq/ zoraq
بُرِكَ	بُرِكَ	بُرِكَ borok, birek
أَرْكَانَ	رُكَانَ، رُكَانَ	رُكَانَ rokon, rkejjjen
أَتَقَابَ، تُقِبَ	تُقِبَ، تُقِبَ، تُقِبَ	تُقِبَ، تُقِبَ toqob, toqab
كُحِلَ	كُحِلَ	كُحِلَ kohol, kohal
عُدْرَانُ، عُدْرَ، عُدْرَ	عُدْرَ، عُدْرَ	عُدْرَ، عُدْرَ ghodor, ghodar

بالمقارنة مع التونسيّة

استعمال ألفاظ مختلفة من أصل عربي للدلالة على نفس المعنى مثل "أختان: أنساب" ربما أحد البلدين فضل استعمال لفظ دون آخر، وقد يكونا اللفظان متعايشان في الماضي أو دخلا للبلدين من مصادر مختلفة.

الأكل لا يدل في المالطي على الأسود بل على أحد درجات الأزرق. التناوب في حركة الحروف يعود إلى اللهجات المحلية سوى بتونس كما بمالطا.

ولفظ "كُتُب" قليل الاستعمال والمالطية تفضل "كُتُب"

#### 5- على وزن "فَعْلُ" الفاء مفتوحة والعين شبه مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
عُزْم	عُزْم	عَرْم gharem
عَسَسْ، أَعْسَس	عَسَسْ	عَسَسْ ghasas
غَلال	غَلال	غَلال ghalel

#### 6- على وزن "فِعْلُ" الفاء مكسورة والعين شبه مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
بَرَكَ	بَرَكَ، بَرَكَ	بَرَكَ birek
فُضَضْ	فُضَضْ، فُضَضْ	فُضَضْ fided
سِدَدْ	سِدَدْ	سِدَدْ sided
عِدَدْ	عِدَدْ، عِدَدْ	عِدَدْ ghided, ghodod

الجمع المتكون من ستة حروف لاتينية

#### 1- يبتدئ بحرف الميم المضافة على وزن "مُفَاعِلُ"

العربية	التونسية	المالطية
مُخَدَّات	مُخَاددْ	مُخَاددْ mhaded
مُخَلَّلَات	مُخَاللْ	مُخَاللْ mhalel
أَبَارٍ كبيرة	مُسَاللْ	مُسَاللْ mselel
مُعَالِف	مُعَالِفْ	مُعَالِفْ mghalef

مَغَارِف، مَلاعِق	مُغَارِف، مُغُورِف	مُغَارِف، مَغُورِف mgharef, mghoref
مَعَارِز	مُعَارِزُ	مُعَارِزُ mghazaq, mghozaq
مَرَابِط	مُرَابِطُ	مُرَابِطُ mrabet
مَرَاضِع	مُرَاضِعُ	مُرَاضِعُ mradagh, mrodagh
مَعَاكِس	مُعَاكِسُ	مُعَاكِسُ mghakes
مَحَارِث	مُحَارِثُ، مُحَارِثُ	مُحَارِثُ، مُحَارِثُ mharet, mhoret
مَصَارِين	مُصَارِنُ	مُصَارِنُ، مُصَوْرِنُ imsaren, imsoren
سَلَاطِين	سَلَاطِنُ	سَلَاطِنُ slaten
مَنَائِرُ	مَنَائِرُ	مَنَائِرُ mnejjer
مَظَالِط	مَظَالِلُ	مَظَالِلُ mdelel

## 2- يبتدئ بحرف الميم المضافة على وزن "مَفِيعَلْ"

العربية	التونسية	المالطية
مَنَاحِر	مَنَاحِرُ، مَنَافِخُ، مَنِيفِخُ	مَنِيفِخُ mniefah, mniefer
مَكَانِس	مُصَالِحُ، مُصِيلِخُ	مُصِيلِخُ msieleh
مَطَارِح	مُطَارِخُ، مُطِيرِخُ، جَرَار (جَرَاي)	مُطِيرِخُ mtierah
مَوَاسِير	مُوَازِبُ، مُويزِبُ (مِن مِزَاب)	مُويزِبُ mwiezeb
مَزَابِل	مُزَابِلُ، مُزِيلُ	مُزِيلُ mziebel
قَطِيع	مُرَاحِلُ، مُرِيحِلُ	مُرِيحِلُ mriehel
مَضَارِب	مُضَارِبُ، مُضِيرِبُ (مِن مَضْرِب)	مُريزِبُ mriezeb
مَشَاتِل	مُشَاتِلُ، مُشِيَتِلُ	مُشِيَتِلُ mxietel

بالمقارنة مع التونسية

نجد لفظ "مُصَلِّح" من مُصلحة وهي "المكنسة" مستعمل في تونس وفي مالطا، بينما "مرحل" وهو القطيع ويرجع إلى "الرحل" أهل البادية. لفظ "مرزب" أصله "مضرب" حيث تغيرت أماكن الحروف و"ض" تحولت "ز"

## 3- يبتدئ بصامتتين وثن صامت مفتوح أو مضموم والقبل الأخير مفتوح

العربية	التونسية	المالطية
نُفُورَات	نُؤَافِرُ، نُفَافِرُ، نُفُوقَرُ	نُفَافِرُ، نُفُوقَرُ nfafar, nfofar
نُقَرَات	نُقَاقِرُ، نُقُوقَرُ	نُقَاقِرُ، نُقُوقَرُ nqaqar, nqoqar
قَنَاطِرُ	قُنَاطَرُ، قُنُوطَرُ	قُنَاطَرُ، قُنُوطَرُ qnatar, qnotar

قراطيس	قُراطُسْ، قُروطُسْ	qratas, qrotas قُراطُسْ، قُروطُسْ
أصابع	صَوَابِعْ، صَوُوبِعْ	swaba', swoba', صَوُوبِعْ، صَوَابِعْ
قِرْطال	قُراطُلْ، قُروطُلْ	qratal, qrotal قُراطُلْ، قُروطُلْ

4- يبتدئ بصامتين وثن صامت مفتوح والقبل الأخير شبه مفتوح a----e

العربية	التونسية	المالطية
سراويل	سراول	srawel, qliezet سراول
شياطين	شواطُنْ، شياطُنْ	xjaten, xjoten شَيُوطُنْ، شَيَاطُنْ
طُواجِنْ	طُواجِنْ	twagen طُواجِنْ
شَقَفَات، شَقَف	شَقَاقِفْ، شَقَافْ، شَقَافِيفْ	xqaqef شَقَاقِفْ
كرافس	كُلافِرْ(سْ)، كُرافِرْ(سْ)	krafes كُرافِسْ

بالمقارنة مع التونسية

عوض عن "سروال" المالطيون يفضلون الكلمة الإيطالية "كَلْسِيَتْ: qalziet"، بينما "كرافس" تحولت "س" بالتونسية إلى "ز"

5- يبتدئ بصامتين وثن صامت مكسور بالإمالة والقبل الأخير مفتوح

العربية	التونسية	المالطية
أملاح	مَلالِحْ، مَلِيلِحْ	mlielah مَلِيلِحْ
أجنحة	جُوانِحْ، جُوينِحْ	gwienah جُوينِحْ
خنادق	خُنادِقْ، خُنيدِقْ	hniedaq خُنيدِقْ
صناديق	صُنادِقْ، صُنيدِقْ	sniedaq صُنيدِقْ
أسورة	شُرْكْ (من شُرْك)	hnienaq خُنِينِقْ (خَنَقْ)

6- يبتدئ بصامتين وثن صامت مكسور بالإمالة والقبل الأخير شبه مفتوح

العربية	التونسية	المالطية
عناقيد	عُناقِدْ، عُنيَقْدْ	ghnieqed عُنيَقْدْ
عساليج	عُسالِجْ، عُسيلِجْ	ghsieleg عُسيلِجْ
براغيث	بُراغِثْ، بُريغِثْ	brieghed بُريغِثْ
عراقيب	عُراقِبْ، عُريقِبْ	ghrieqeb عُريقِبْ
نِهَاد، أَداء	بُزازلْ، بُزيزْلْ	bziezel بُزيزْلْ
ذباب	ذَبانْ، ذَبانْ، ذبابِنْ، ذبابِنْ، ذَبِينْ	dbieben ذَبِينْ

دواميس	دوامس، دويمس	dwiemes دويمس
فراكن	فراكن، فريكن	frieken فريكن
خنازير	خنازر، خنيزر	hniezer خنيزر
كواكب	كواكب، كويكب	kwiekeb كويكب
كوانين	كوانن، كوينن	kwienen كوينن
قندوس	قنداس، قنيدس (قندوس)	gniedes قنيدس
أشياء قديمة ووسخة	فراج، فريبج (فريبج)	griebeg فريبج
تفاهات	فراقش، فريفش	griegex فريفش
أخلاق، خلوق	فراجم، فريجم	griezem فريزم
جواميس	جوامس، جويمس	gwiemes جويمس
غرابيل	غرابل، غريبل	ghriebel غريبل
قنافد	قنافد، قنيفد	qniefed قنيفد
قناديل	قنادل، قنيدل	qniedel قنيدل
اليابس من الخبز	فرامش، فريمش (من فرمش)	qriemex فريمش
قراقيش	قراقش، فريتش (من قرقش)	qrieqex فريتش
قوابل	قوابل، قويل (قابله)	qwiebel قويل
عرعر	عرعار/صنابر	snieber صنيبر
سلاسل	سلاسل، سناسل، سنيسل	sniesel سنيسل
ثوابيت	ثوابت، ثويبت	twiebet ثويبت
خيول	حصني	zwiemel زويل

#### بالمقارنة مع التونسية

هناك ألفاظ غير مستعملة في العربية مثل "بزول" أو "فرقش" أو "فرجوم/فرزوم" أو "فريبج" أو "كانون" أو "قندوس" نجدها في تونس ومالطا وهذا ليس من باب الصدفة، بينما "سلسلة" قد تتحول إلى "سنسلة" في بعض المدن التونسية

#### 7- أول حرف مضموم والياء في الوسط، على وزن "فُعْلِين"

العربية	التونسية	المالطية
عُراة	عُراي	عُريين ghorien



ghorrief عُرَيْفٌ	عُرَافٌ، عُرَافٌ	عارفون
ghotjien عُطْيِينُ	عُطَاوَاتٌ، عُطْيَانُ	أعطية
qodbien قُضْبِينُ	قُضْبَانٌ، قُضْبِينُ	قُضْبَان
sobjien صُئْبِينُ	صُئْبَانٌ، صُئْبِينُ، وُلَادُ	صُئْبَان

الجمع الذي يتكون بالكتابة اللاتينية من سبعة أحرف وبه ياء مضعفة

### 1- على وزن "فَعِيلٌ" والوسط "ajja"

المالطية	التونسية	العربية
ghmajjar عَمَّيْرُ	عَمَّيْرُ	عِمَارَات
ghdajjar غَدَّيْرُ	غَدَّيْرُ	غُذْرَان
mnajjar مَنَّيْرُ	مَنَّيْرُ	مَنَارَات
tbajjagh طُبَّيْعُ	بُقَايِعُ، طُبَايِعُ	لَطَخَات، أَطْبَاع

### 2- على وزن "فَعِيلٌ" والوسط "ejja"

المالطية	التونسية	العربية
dwejjaq ضَوَّيْقُ	ضَوَّيْقِينُ	ضَيِّقُون
hlejjaq خَلَّيْقُ	خَلَّايِقُ	مَخْلُوقَات
qrejjaq قُرَّيْقُ	دُجَاجٌ، قُرَايِقُ (من قُرَقَّ)	دُجَاج

بالمقارنة مع التونسية

لا نجد جمع بالتونسية على هذا الوزن. لفظ "قُرَقَّ" وهو يعود لصوت الدجاج، نجده في مدينة صفاقس.

### 3- على وزن "فَعِيلٌ" والوسط "ajje"

المالطية	التونسية	العربية
dghajjes دَغَّيْسُ	فُلَّايِيكُ، دَغَّيْسُ	سُفْن
btajjel بَطَّيْلُ	بَطَايِلُ	بَطَائِل
rbajjeb رَبَّيْبُ	رَبَايِبُ	رَبَائِب
gharajjes غَرَّيْسُ	غَرَايِسُ	عَرَائِس
blajjet بَلَّيْطُ	بَلَايِطُ	بَلَاط

رَحِيلُ rhajjel	رُحَايِلُ	رُحْل
سَحِيْبُ shajjeb	سُخَابُ	سحاب

#### 4- على وزن "فَعِيلٌ" والوسط "ejje"

المالطِيَّة	التونسيَّة	العربيَّة
عَجِيْزُ ghgejjez	عُجَايِزُ	عجائز
عَبِيْدُ ghbejjed	عَبِيْدُ	عبيد
عَرِيْسُ ghrejjes	عَرَايِشُ	عرائش
بُهَيِّمُ bhejjem	بُهَامِمْ	بهائم
جَوَيْفُ gwejjef	جَوَايِفُ	جوائف
هَجِيْجُ hgejjeg	هَجَايِجُ	هجاج
حَسِيْسُ hsejjes	حُسُوسُ	حُسُوسُ، أَحَاسِيْسُ
حَسِيْسُ hxejjex	حُسَايِشُ	حشائش
حَوِيْجُ hwejjeg	حَوَايِجُ	ملابس
حُمَيْرُ hmejjer	حُمَايِرُ	خُمائر
حَرِيْفُ hrejjes	حَرَايِفُ	خرافات
كُنَيْسُ knejjes	كُنَايِسُ	كنائس
عَلِيْلُ ghelejje	عَلَالُ، عَلَّ	غلال
عَرِيْفُ ghrejjes	عُرَاْفُ، بُيُوثُ	عُرَفُ
نَبِيْدُ nbejjed	نُبَايْدُ، شُرَابُ	أُنْبُدَة
سَلِيْفُ slejjef	سَلَاْفُ	أَسْلَافُ
شَكِيْرُ xkejjer	شُكَايِرُ	أَكْيَاسُ
فَرِيْنُ qrejjen	فَرَايِنُ	قَرَانُ

الجمع على تركيبة الجمع المؤنث سالم بالرغم أن المفرد هو مذكر

المالطِيَّة	التونسيَّة	العربيَّة
حُسَبِيْبِيَّتُ hsibijet	حُسَابَاتُ، حُسَبَاتُ، حُسَبِيْبِيَّتُ	حسابات
عَجَبِيْبِيَّتُ ghegubijiet	عُجَابَاتُ، عَجَابَاتُ	عجائب
عَرِيْبِيَّتُ gharijet	عِيَارُ	أَعْيَارُ (جمع عار)
ذُهَوْبِيَّتُ، ذُهَوْبِيَّتُ dhubijiet	ذُهَوْبَاتُ، ذُهَوْبِيَّتُ	أَذْهَابُ

شُعْلِيَّات، شُعْلِيَّات xoghlijiet  
كُلْمِيَّات klimijiet

شُعْلَال، عُمَال  
كُلَامَات، كُلْمِيَّات  
كِلَام، كُلُوم (جمع كلام)

الجمع على صيغة المبالغة المؤنثة

1- على وزن "فَعَّال" والوسط مضعف "akka" k: konsonanti

العربية	التونسية	المالطية
فُسَّاد	فُسَّاد، فُسَّاد	فَسَّاد fassada
دَهَّانَة، بَيَّاضَة	بَيَّاض	بَيَّاض bajjada
عازفون	عَوْدَجِي، دَقَّاق	دَقَّاق daqqaqa
مُفَرَّقون	فَرَّاد	فَرَّاد farrada
صائحون	عَيَّاط	عَيَّاط ghajjata
خَيَّاطون	خَيَّاط	خَيَّاط hajjata
حراثون	حَرَّاث	حَرَّاث harrata
مبشرون	بَرَّاش	بَرَّاش barraxa
حصَّادون	حَصَّاد	حَصَّاد hassada
متسولون	طُلَّاب، طُلَّاب	طُلَّاب tallaba
لاعبون	لَعَّاب، كَوْرَجِي	لَعَّاب laghghaba
مرقَّقون	رَقَّاق	رَقَّاق raqqaqa
موصلون	وَصَّال	وَصَّال wassala

2- على وزن "فَعِيل" والوسط "akkie" أو "ekkie" لأنَّ الألف مماله "ie":

صامت k: konsonanti

العربية	التونسية	المالطية
سامعون	سَمَّاع، سَمِّيع	سَمِّيع semmiegha
صيَّادون	صَيَّاد، صَيِّيد	صَيِّيد sajjieda
سبَّاحون	عَوَّام، عَوِّيم	عَوِّيم ghawwiema
جامعون	جَمَّاع، جَمِّيع	جَمِّيع gemmiegha
ضامون	ضَمَّام، ضَمِّيم	ضَمِّيم dammiema
حدَّادون	حَدَّاد، حَدِّيد	حَدِّيد haddieda
عاملون	خَدَّام، خَدِّيم	خَدِّيم haddiema

ħassiel Ġَسِيل	غَسَال، غَسِيل	غاسلون
ħammiela حَمِيل	نَظَّاف	منظفون
kejzila كَجِيل	كَيَّال، كَجِيل	مكيلون
Kenniesa كَنيس	كَنَّاس، كَنيس	كانسون
kittieba كَتِيب	كَنَّاب، كَتِيب	كُتَّاب
giddieba قَدِيب	كَدَّاب، كَدِيب، قَدِيب	كذابون
lewwiema لَوِيم	لَوَّام، لَوِيم	لائمون
neffieħa نَفِيح	نَفَّاح، نَفِيح	نافخون
nissieġa نَسِيح	نَسَّاج، نَسِيح	نسَّاجون
qattiel قَتِيل	قَتَّال، قَتِيل	قاتلون
rebbieħa رَبِيح	رَبَّاح، رَبِيح	رابحون
xebbieka شَبِيك	شَبَّاك، شَبِيك	شباكون
zeffiena زَفِين	شَطَّاح، شَطِيح	راقصون

### بالمقارنة مع التونسية

تستعمل صيغة المبالغة كما في التونسية للدلالة على أصحاب المهن وقد تعوض اسم الفاعل في المفرد والجمع، نلاحظ اختلاف في بعض المعاني فكلمة "خَمَّال، خَمِيل" تدل بالتونسية على من يرتب ويحفظ الأشياء بينما بالمالطية تعوض "زَبَّال" وهو المنظف. كلمة "قَدِيب" وهي "كذاب" نجد نطقها كما في مدينة المهدية. "شَبِيك" تعني بالتونسية من يسبب الخلافات بين الأشخاص أو يمكن أن تعني عكس ذلك من يربط العلاقات بين فردين. بينما "الزفن" بالمالطية تعني الرقص.

### 3- على وزن "فَعَّال"، الوزن اللاتيني "kakkajja" أو "kekkejja" صامت k: konsonanti

العربية	التونسية	المالطية
مؤجرون	كَرَّاي	kerrejja كَرَّاي
بنَّاون	بَنَّاي	bennejja بَنَّاي
قَاضون	قَضَّاي	qaddajja قَضَّاي
قالون	قَلَّاي	qallejja قَلَّاي
باكون	بَكَّاي	bekkejja بَكَّاي
رُناة	رَنَّاي	zennejja رَنَّاي

مَغْنُون	غَنَّايَ	ghannejja
قُرَاة، قَارِئُون	قَرَّايَ	qarrajja
سُقَاة	سَقَّايَ	saqqajja
مُرْشَدُون	وَرَّايَ	werrejja
رُعَاة	رَعَّايَ، سُرَّاح	ragħghajja
مُسَاوُون	سَوَّايَ، صَلَّاح	sewwajja

#### 4- الجمع على وزن اسم المفعول مؤنث

العربية	التونسية	المالطية
بُيُوتٌ مَوْجِرَةٌ	بُيُوتٌ مَكْرِيَّ	bjut mikrija
أَشْجَارٌ مُمْتَلِئَةٌ	سَجَارٌ مُعْبِيَّ، مُعْبِيَّ	sigar mghobbija
دِيَارٌ مَبْنِيَّةٌ	دِيَارٌ مَبْنِيَّ	djar mibnija
بِيَارٌ مُمْتَلِئَةٌ	بِيَارٌ مَمْلِيَّ	bjar mimlija
نَوَافِذٌ مَكْسُورَةٌ	شَبَابِكُ/طَوَاقِي، طُوقِي مَكْسُورَةٌ	twieqi miksura

#### 5- الجمع على وزن "أفعل" والعين مرفوعة

العربية	التونسية	المالطية
أَسْهَمَ	أَسْهَمَ	eshma
أَبْخَرَ	أَبْخَرَ	ebhra
أَلْحَنَ	أَلْحَنَ	elhna
أَصْفَرَ	أَصْفَرَ	esqra
أَفْخَلَ	أَفْخَلَ	efhla

بالمقارنة مع التونسية

بالتونسية تكون غالبا الهمزة مرفوعة ويفضل الجمع على وزن "فُعُول" مثل: بَحُورَ، فُحُولَ...

#### 6- الجمع على وزن كما سبق مع اختلاف في الوزن العربي على وزن "أفعال"

العربية	التونسية	المالطية
أَزْمَانٌ، أَزْمَنَةٌ	زَمَانَاتٌ، أَزْمَنَ	ezmna
أَجْسَامٌ	بَدَنَاتٌ	egsma
أَجْفَانٌ	أَجْفَنَ	egfna

#### 7- الجمع ما كان وزنه العربي "أفْعَلَة"

العربية	التونسية	المالطية
ألسنة	ألسن	elsna ألسن
أكفان	أكفن	ekfna أكفن

8- الجمع على الوزن المالطي "أفعل" والهمزة مضمومة والفاء ساكنة

العربية	التونسية	المالطية
أففاص	أفقص، ففاص	oqfsa أفقص
أقسام	أقسم، قسام	oqsma أقسم
أفقال	أفقل، ققال	oqfla أفقل
أخبار	خبار، أخبر	ohbra أخبر

## - العدد

من واحد إلى عشرة

العربية	التونسية	المالطية
واحد	واحد	wiehed واحد
واحدة	وحد	wahda وحد
اثنان، اثنتان، جوز	ثنين، ثنين، ثنين، زور	tnejn, gewz ثنين، جوز
ثلاثة	ثلاث، ثلاث، ثلاث، ثلث	tlieta ثلث
أربعة	أربع	erba', erbgħa أربع
خمسة	خمس	hamsa, hames خمس، خمس
ستة	ست	sitta, sitt ست، ست
سبعة	سبع	sebgħa, seba' سبع، سبع
ثمانية	ثماني	tmienja, tmien ثماني، ثماني
تسعة	تسع، دسع	disgħa, disa' دسع، دسع
عشرة	عشر	ghaxra عشر

بالمقارنة مع التونسية

تبقى الأرقام المستقلة كما في تونس مع اختلافات بسيطة في النطق، نجدها مشابهة في المدن القريبة جغرافيا من مالطا.

1- وبقي الرقم واحد بصورته المؤنث والمذكر "واحد، وحد"، وتستعمل التونسية والمالطية في بعض

الأحيان رقم واحد قبل المعدود إذا كان واحد هو الاسم وليس الصفة:

- بالمالطية: "واحد راجل" wiehed raġel وربما هو نسخ للإيطالية أو الإنجليزية "

Un uomo, one man, un homme

- بالتونسية: "واحد راجل، وَحَدَ مَرَّ" للتأكيد على الجنس أو الخصوصية. فنقول "ماخو وَحَدَ مَرَّ خيرٌ مِنْ أَلْف راجلٍ" أو "مَلَّ وَحَدَ" لإبراز صفة الشخص أو نقول "وَخَدُو، وَخَدَّها، وَخَدَّهُمْ" أي بمفرده، بمفردها، بمفردهم، ونقول "وَحِيدٌ، وَحِيدٌ" وهي "وَحِيدٌ، وَحيدة". "وَخَدَ لَفَعٌ" وهي "امرأة أفعى" أي يجب تجنبها، بينما للتصغير "وُحَيْدٌ، وَوُحَيْدٌ"

وإذا كان العدد للوصف فيكون كما في العربية مثل "يوم واحد jum wiehed" أو "عين واحدة ghajn

"wahda

- "حَدَّ hadd بالتونسية والمالطية ويعني "أحد"

العربية: ليس هناك أحد

التونسية: ما تَمَّ حَدَّ

المالطية: ما هَمَّ حَدَّ ma hemm hadd

2- بينما رقم "اثنان" بقي مذكر فلا نقول بالتونسية والمالطية "اثنان" كما بالعربية ولكن هذا لا ينفي أن في بعض المناطق التونسية نجد "ثَنَتَيْنِ" أو "ثَنَاتُهُمْ" للمؤنث.. التونسية تستعمل في أغلب الحالات "زَوْز" وهي من "جَوْز" وبالمالطية "جَوْز żewġ" وهذا اللفظ تفضله المالطية والتونسية.

العربية	التونسية	المالطية
رجلان	زَوْز رَجَال، جَوْز رَجَال	zewġ rġiel زَوْج رَجَال
امرتان	زَوْز نِس، زَوْج نِس	zewġ nisa زَوْج نِس

هذا في التونسية والمالطية بينما العربية تفصل بينهما بأداة جر "من"، فنقول "رافقه زوج من العسكر" أو "كان للصياد زوج من الكلاب" بينما بالتونسية والمالطية:

"اصيَادُ كَانَلُو زَوْز كَلَاب is-sajjed kellu żewġ klieb

كما نستعمل في تونس ومالطا المثنى في بعض الأحيان:

العربية	التونسية	المالطية
ضربتان	ضَرَبَتَيْنِ، ضَرَبَتَيْنِ	darbtejn ضَرَبَتَيْنِ
مَرَّتَان	مَرَّتَيْنِ، مَرَّتَيْنِ	darbtejn ضَرَبَتَيْنِ
بِيضَتَان	عَظْمَتَيْنِ	badtejn بَضَّتَيْنِ
نَقْرَتَان	نَقْرَتَيْنِ، نَقْرَتَيْنِ	naqrtejn نَقْرَتَيْنِ
أُذْنَان	وَذْنَيْنِ، وَذْنَيْنِ	widnejn وَذْنَيْنِ

ساقان	سَقَيْنُ، سَقَيْنُ	سَقَيْنُ saqajn
مثنان	مِثَيْنُ، مِثَيْنُ	مِثَيْنُ mitejn
ألفان	أَلْفَيْنُ، أَلْفَيْنُ	أَلْفَيْنُ elfejn

هنا نلاحظ كما في العربية والتونسية وبمالطا أيضا، من المستبعد أن نقول اثنان أو جوز مع ما سبق ذكره، مثل اثنان مئآت tnejn mijiet أو زوج مئآت zewg mijiet بل مثنان mitejn. عدة ألفاظ في المالطية والتونسية هي مثنى بينما تدل على الجمع، فبعد تحول الجمع من المرفوع في العربية إلى المنصوب في تونس ومالطا، أصبح من السهل المزج بين المثنى والجمع:

العربية	التونسية	المالطية
الجمع/المثنى		

سيقان/ساقان	سَقَيْنُ، سَقَيْنُ	سَقَيْنُ saqajn
عيون/عينان	عَيْنَيْنُ، عَيْنَيْنُ	عَيْنَيْنُ ghajnejn
أذان/أذنان	وَدْنَيْنُ، وَدْنَيْنُ	وَدْنَيْنُ widnejn

مع هذه الألفاظ التي تدل على جمع مع استعمال المثنى نجد القاعدة في تونس ومالطا مخالفة للعربية.

العربية	التونسية	المالطية
زوج عيون	زُورُ عَيْنَيْنُ، زُورُ عَيْنَيْنُ	زُورُ عَيْنَيْنُ zewg ghajnejn
زوج آذان	زُورُ وَدْنَيْنُ، زُورُ وَدْنَيْنُ	زُورُ وَدْنَيْنُ zewg widnejn

3- رقم "3" يمكن أن يكون بالمالطية (tliet, tlett, tlitt)

- إذا كان المعدود لا يبتدىء بهمزة مكسورة وهي "I" باللاتينية

العربية	التونسية	المالطية
ثلاثة كُتُب	(ث)ثَلَاثٌ أو ثَلَاثٌ كُتُبٌ، كُتُبٌ، كُتُبٌ	ثَلَاثٌ كُتُبٌ tliet kotba
ثلاث عربات، سيّارات	(ث)ثَلَاثٌ أو ثَلَاثٌ كَرُوسَاتٌ، كَرَارِس	ثَلَاثٌ كَرُوسَاتٌ tliet karozi
ثلاث طُفَيّلات	(ث)ثَلَاثٌ أو ثَلَاثٌ طُفَيّلات	ثَلَاثٌ طُفَيّلات tliet tfajliet

أمالت المالطية الألف من "ثلاث" إلى "تليت" تحولت الثاء إلى تاء، بينما التونسية تتأرجح ما بين التاء والثاء، كما أن الإمالة موجودة في بعض المدن التونسية مثل "صفاقس"، حافظت التونسية على فتحة آخر حرف في العدد لأنها لا تحتاج لربط مع المعدود. كلمة "كُتُب" نجدها بالتونسية متنوعة حسب النطق، وربما تعدى البعض واستعمل "كُتَابَات" وهي من "كُتَابَات" جمع "كِتَابَة".



كلمة "كَرْيَط" من الإيطالية "carretta" عربية التسوق، لحمل البضائع وبالمالطية "karrettun" وكلمة "كَرْوَس" من الإيطالية "carrozza" وهي لحمل الأشخاص وأيضا الأطفال الرضع وبالمالطية "karozza". والمعنى الجديد في تونس وإيطالية هو عربة القطار، وقد تستعمل "فَقُون wagon" وهي من الألمانية. وقد يمزج التونسي بين جمع "كَرْوَس" العربية وجمع "كُرَّاسَة" الدفتر، فعوض عن "كُرَّاسات" جمع مؤنث سالم، يفضل جمع التكسير "كُرَّارِس".

كلمة "طُفِيل" هي تصغير لطفلة نجدها بتونس ومالطا، كما أنّ تونس تستعمل التصغير فعوض عن "بنت" نقول "بُنَي" بينما الجمع يعود للعربية فنقول "بُنَات" ولو أردنا التصغير نقول "بُنُوت" والجمع "بُنُوتَات" ولتحديد صغر السن "بُنَيَات"، بينما "بُنَات" هنّ الأنسات. يمكن أن ننسب كلمة "طُفْل" أي "طِفْلة" إلى فتاة أو امرأة مازلت شابة.

- بينما "tlett, tlitt" يستعملان عندما المعدود يبتدئ بهمزة مكسورة وهو حرف "I" باللاتيني

العربية	التونسية	المالطية
ثلاثة أطفال	ثلاث صغار، زغار، طفال، طفيل	ثلاث أطفال tlitt itfal
ثلاثة بلدان	ثلاث بلدان	ثلاث إبلية tlett ibliet

نلاحظ تحول الصائت في العدد من طويل ممال إلى قصير وذلك للتناسق مع المعدود الذي يبتدئ بهمزة مكسورة. كما نلاحظ أن المالطية لا تميل كل الكلمات "أطفال" بقيت على حالها كما في العربية ولم تتحول "إطفيل" بينما كسر أول حرف فهو شائع في مالطا وتونس.

جمع "بلد، بلدة" هو "بلاد" فنقول بالمالطية "إبلية" فهي ممال و "3 إبلية" عوض عن "3 بلدان" وبالتالي تبدو شاذة في النطق.

ذكرنا أنّ المالطية لا تخضع لقاعدة المذكر مخالف للمؤنث بين العدد والمعدود، لكنها تخضع لقاعدة المفرد والجمع مع العدد فهي كما بالعربية

4- رقم 4 أربعة، 7 سبعة و9 تسعة

هاته الأرقام بها عين "ع" في الآخر

- فعندما تكون مستقلة (بدون معدود) تتحول التاء المربوطة إلى فتحة

العربية	التونسية	المالطية
رقم أربعة	نومر أربع، أربع	نومر أربع numru erbgha

بدأنا في السابعة ونصف بُدِينَا/بُدِينَا فِسْبَعْ وَنُفْصَن/نُفْصَن بُدِينَا فِسْبَعْ وَنُفْصَن u nofs bdejna fis-sebgha

التاسعة مساء إِتْسَع/إِدْسَع مُتَاغ/تَاغ لَعَشِيَّ إِدْسَع تَاغ فِلْعَشِيَّ disgha ta' filghaxija

- وعندما تكون مع المعداد، تفقد الفتحة ويصبح نطق العين خفيفا جدا.

العربية	التونسية	المالطية
أربعة أبواب	أَرْبَع بِيَان/بِيِينْ	أَرْبَع بِيَانْ erba' bibien
سبعة كلاب	سَبْع كَلَاب/كَلِيْبْ	سَبْع كَلِيْبْ seba' klieb
تسع بنات	تِسْع/دِسْع بَنَات/بَنِيْتْ	دِسْع بَنِيْتْ disa' bniet

5- لا تتبع المالطية والتونسية قاعدة المذكر والمؤنث في العدد والمعداد مثل العربية بل تعتمد على الصوائت، فإذا التقى صائتان حذف الصائت الأول، أو أضافت حرف "ت" وذلك لتسهيل النطق والربط والوصل بين العدد والمعداد. تضاف التاء قبل الكلمة الأحادية المقطع، قبل اللفظ الذي يبتدئ بصائت، إذا كان المعداد يبتدئ بصامتتين.

العربية	التونسية	المالطية
خمس بنات	خَمْس بَنَات، بَنِيْتْ	خَمْس بَنِيْتْ، خَمْسَة إِبْنِيْتْ hamsa bniet, hamest-ibniet
خمس رجال	خَمْس رَجَال، رَجِيْلْ	خَمْس رَجِيْلْ، خَمْسَة إِرْجِيْلْ hamsa rgiel, hamest-ir-rgiel
خمس أخوة	خَمْس أَخَو، خَمْسَخَو	خَمْس أَخَو hames ahwa
ولا نقول hamsa ahwa		

نفس ما سبق ذكره، ينطبق على رقم 5، إذا كان مستقلا أو متبوعا بمعداد

العربية	التونسية	المالطية
رقم خمسة	نُومَرْ خَمْسْ	نُومَرْ خَمْسْ numru hamsa
خمس كُتْب	خَمْس كُتْب، كُتْبْ، كُتْبْ	خَمْس كُتْبْ hames kotba

مع رقم خمسة، في تونس تحذف التاء ويبقى العدد مؤنث وعلامته الفتحة في كلتا الحالتين. بينما في مالطا إذا تبع العدد المعداد يتحول مذكر، فيتحرك وسطه ويصبح ساكنا آخر حرف.

6- رقم "سته" ينتهي بتاء في المذكر مثل رقم ثلاثة

العربية	التونسية	المالطية
سته أطفال	سِتْ صُغَار، زُغَار، طُفَال، طُفِيْلْ	سِتْ إِطْفَالْ sitt itfal
ست بنات	سِتْ بَنَات	سِتْ بَنِيْتْ، سِتْ إِبْنِيْتْ sitta bniet, sitt ibniet

7- التاء مربوطة مع الأرقام من 2 إلى 10

الهمزة التي تسبق الكلمة تسمى بالمالطيّة صائت اللحن وهي باللاتينية حرف "i"، ويمكن نطق الكلمة بهمزة كأول حرف أو يكون أول حرف ساكناً، وهذا بتونس ومالطا، وينطبق على كل الألفاظ التي أول حروفها ساكن.

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
كِلَاب	إِكْلَاب، إِكْلَيْب	إِكْلَيْب <b>iklieb</b>
كِلَاب	كُلَاب، كُلَيْب	كُلَيْب <b>klieb</b>
وبالتالي حينما تستعمل الهمزة في المعداد، تسبقها تاء مربوطة في آخر العدد:		
العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
سبعة بُحور	سَبْعَ بُحُورٍ/إِبْحُورْ	سَبْعَ بُحُورٍ/سَبْعَةُ إِبْحُورْ <b>seba' bħur/sebagħt ibħur, ibħra</b>
أَرْبَع دِيَار	أَرْبَع دِيَارٍ/إِدْيَارْ	أَرْبَع دِيَارٍ/أَرْبَعَةُ إِدْيَارْ <b>erba' djar/erbghat idjar</b>
فَطِيرَتَانِ/رُوج فُطَائِرْ	فَطِيرَتَيْنِ، رُوج فُطَائِرْ/إِفُطَائِرْ	رُوج فُطَائِرْ/رُوجَةُ إِفُطَائِرْ
<b>zewg ftajjar/zewgt iftajjar</b>		

#### 8- الرقم ثمانية

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
ثمانية أطفال	(ت) ثَمْنِي صُغَارْ، رُغَارْ، طُفَالْ، طُفِيلْ	ثَمْنِيَّةُ إِطْفَالْ <b>tmint itfal</b>
ثمانية بلدان	(ث) ثَمْنِي بُلْدَانْ ثَمِينْ إِبْلِيدْ	<b>tmint ibliet , tmienja bliet, tmien pajjizi</b>

تحول أول حرف من "ث" إلى "ت"، أميلت الألف وتكون الكسرة بعد الإمالة قصيرة أو طويلة فهي "ثَمِينِي، ثَمِينْ، ثَمْنِيَّة"

#### 9- رقم عشرة

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
عَشْرَة كِلَاب	عَشْرَ كُلَابْ، إِكْلَابْ، إِكْلَيْبْ	عَشْرَة إِكْلَيْبْ <b>ghaxart iklieb</b>
عَشْرُ بَنَات	عَشْرَ بَنَاتْ، بَنِيْتْ	عَشْرَ بَنِيْتْ <b>ghaxra bniet</b>

#### 10- من 11 إلى 19

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
أحد عشر	حْدَاشْ	حْدَاشْ <b>hdax</b>
اثنا عشر	ثَنَاشْ، ثَنَاشْ	ثَنَاشْ <b>tnax</b>
ثلاثة عشر	ثَلَثَاشْ، ثَلَثَاشْ	ثَلَثَاشْ <b>tlettax</b>
أربعة عشر	أَرْبَعَاشْ	أَرْبَعَاشْ <b>erbatax</b>

خُمِسْتَاشْ hmistax	خُمُسْتَاشْ، خُمُسْتَاشْ	خَمْسَة عشر
سِتَّاشْ sittax	سِتَّاشْ، سِتَّاشْ	سِتَة عشر
سَبَّاشْ sbatax	سَبَّاشْ	سَبْعَة عشر
ثُمُنْتَاشْ tmintax	ثُمُنْتَاشْ، ثُمُنْتَاشْ	ثَمَانِيَة عشر
دُسْتَاشْ dsatax	دُسْتَاشْ، دُسْتَاشْ	تِسْعَة عشر

بالمقارنة مع التونسية

فقدت المالطية العين، فأصبح نطقها خفيفا بينما هناك الإمالة في بداية بعض الأرقام وتحول التاء إلى دال مع رقم تسعة وما تبعه (9، 19، 90...) (دسع، دستاش، دسعين...). تخلت التونسية والمالطية على حرف "ر" الموجود في بعض اللهجات الشرقية مثل "سبعناشر" ولم يبق من الجزء الثاني من العدد المركب في الفصحى "عشر، عشرة" سوى حرف الشين "ش" تنطق "تاش" بتونسية مضخمة "طاش".

والتاء هي لتأنيث العدد (تسعة+اش) وربما الألف للربط.

العدد كما في العربية والتونسية من 2 إلى 10 يكون المعدود جمع. من 11 إلى 19 يكون المعدود مفردا، ويُضاف له بالمالطية أداة التعريف "ال" بينما بالتونسية قد تتحول إلى "ان".

العربية	التونسية	المالطية
خمسة عشر رجلا	خُمُسْتَاشْ <b>إِنْ</b> راجِلْ	خُمِسْتَاشْ <b>إِنْ</b> راجِلْ hmistax-il raġel
اثنتا عشرة امرأة	ثُنَّاشْ <b>إِنْ</b> مَرَّ، مَرَّ	ثُنَّاشْ <b>إِنْ</b> مَرَّ tnax-il mara

بالمقارنة مع التونسية

مزجت التونسية بين أداة التعريف "ال" و "ان" وربطت الأداة مع العدد للتسلسل في النطق فنقول بالتونسي "خُدَّاشِنْ راجِلْ" و بالمالطي "خُدَّاشِنْ راجِلْ hda**x**-il raġel"، وبالتالي فالتونسية والمالطية اتفقتا على وضع "إِنْ" أو "إِنْ" لتعريف المعدود بعد أن حذفت النصب الذي نجده مع الإعراب النحوي: التميز، "رجلا" تحولت في مالطا "ال راجِلْ"، وفي تونس "إِنْ راجِلْ". بينما تتفق المالطية والتونسية وأغلب اللهجات على عدم استعمال العدد المركب في العربية وتفضل إضافة "اش" في الأرقام بين 11 و 19 فعوض "أربعة عشر" نجد "اربعتاش"، بينما المعدود في العربية والتونسية والمالطية يبقى مُفردا.

العربية	التونسية	المالطية
أحد عشر رجلاً	خُدَّاشْ <b>إِنْ</b> راجِلْ	خُدَّاشْ <b>إِنْ</b> راجِلْ hdax
اثنا عشر رجلاً	ثُنَّاشْ، ثُنَّاشْ <b>إِنْ</b> راجِلْ	ثُنَّاشْ <b>إِنْ</b> راجِلْ tnax

ثَلَاثَة عَشَرَ رَجُلًا	ثُلُثَاشْ، ثُلُثَاشْ إِنْ رَاغِلْ	ثُلُثَاشْ إِنْ رَاغِلْ tlettax-il ragel
أَرْبَعَة عَشَرَ رَجُلًا	أَرْبَعَتَاشْ إِنْ رَاغِلْ	أَرْبَعَتَاشْ إِنْ رَاغِلْ erbatax-il ragel
خَمْسَة عَشَرَ رَجُلًا	خُمُسَتَاشْ، خُمُسَتَاشْ إِنْ رَاغِلْ	خُمُسَتَاشْ hmistax-il ragel
سِتَّة عَشَرَ رَجُلًا	سِتَّاشْ، سِتَّاشْ إِنْ رَاغِلْ	سِتَّاشْ إِنْ رَاغِلْ sittax-il ragel
سَبْعَة عَشَرَ رَجُلًا	سَبْعَتَاشْ إِنْ رَاغِلْ	سَبْعَتَاشْ إِنْ رَاغِلْ sbatax-il ragel
ثَمَانِيَة عَشَرَ رَجُلًا	ثُمْنَتَاشْ، ثُمْنَتَاشْ إِنْ رَاغِلْ	ثُمْنَتَاشْ إِنْ رَاغِلْ tmintax-il ragel
تِسْعَة عَشَرَ رَجُلًا	تُسْعَتَاشْ، دُسْعَتَاشْ إِنْ رَاغِلْ	دُسْعَتَاشْ إِنْ رَاغِلْ dsatax-il ragel

في التونسية، مع الأرقام أضعاف عشرة، يكون العدد في حالة نصب، يكون المعدود مفرد

العربية	التونسية	المالطية
عشرون دار	عِشْرِينَ/عِشْرِينَ دَارْ	عِشْرِينَ دَارْ ghoxrin dar
خمسون دار	خَمْسِينَ دَارْ	خَمْسِينَ دَارْ hamsin dar
مئة دار	مِئَة دَارْ	مِئَة دَارْ mitt dar
ألف دار	أَلْف دَارْ	أَلْف دَارْ elf dar

بالمقارنة مع التونسية

نلاحظ أنّ رقم مئة 100 حينما يكون مستقلا هو "مِيّ mija" بالتونسي والمالطي، بينما حينما يتبعه المعدود يتحول بناء التانيث "مئة"، فبالتونسية "مَرَّ خَيْرْ مِنْ مِئَة/مِئَة رَاغِلْ" أي "امرأة خير من مئة رجلا" وبالمالطية "Mara hija ahjar minn mitt ragel"، فإمالة الميم وحذف الياء والألف من لفظ "مِئَة" لتتحول إلى "مِئَة mitt" نجدها في بعض مناطق تونس وفي اللهجات الشرقية.

#### 11- الأرقام المركبة

العربية

مئة وخمسة وعشرون رجلا

التونسية

مِيّ وَ خَمْسَ وَ عِشْرِينَ/عِشْرِينَ رَاغِلْ

المالطية

مِيّ وَ خَمْسَ وَ عِشْرِينَ رَاغِلْ Mija u hamsa u ghoxrin ragel

بالمقارنة مع التونسية

تتفق تونس ومالطا في الشكل والمضمون، بينما نطق "عشرين" أو "عشرين" فهذا حسب المناطق في تونس. بالمقارنة مع العربية، تحول حرف العطف من "و" إلى "و" و "عشرين" في حالة نصب، بينما التميز "رجلا" تحول "راجل"

## 12- ألفاظ العقود

العربية	التونسية	المالطية
عشرون	عشرين/عشرين	عشرين ghoxrin
ثلاثون	ثلاثين/ثلاثين/ثلاثين	ثلاثين tletin
أربعون	أربعين	أربعين erbghin
خمسون	خمسين	خمسين hamsin
ستون	ستين	ستين sittin
سبعون	سبعين	سبعين sebghin
ثمانون	ثمانين/ثمانين	ثمانين tmenin
تسعون	تسعين/تسعين	تسعين disghin

بالمقارنة مع التونسية

تبقى الأرقام في حالة نصب مع تغييرات طفيفة في النطق بين مدينة وأخرى سوى بمالطا أو بتونس مثل فقدان "ع" بمالطا أو تحول "ت" إلى "د" مع رقم تسعة في مالطا وبعض المدن الساحلية التونسية (القريبة من مالطا) مثل "المهدية" والمزج بين "ت" و "ث" في تونس مع رقم ثلاثة، بينما مالطا فقدت "ث" وأصبحت "ت".

## 13- فوق الألف

ألف، ألفان، 3 آلاف... بالتونسية والمالطية: ألف، ألفين/ألفين تبقى كما بالعربية مع حالة النصب فلا نقول اثنان ألف أو جوز آلاف بل ألفان. في التونسية من 3 إلى 10 تفقد همزة "الألف" للربط مع العدد فنقول ثلاث لاف، أربع لاف.. بينما المالطية تضيف "ت": خمسة آلاف hamest elef، ستة آلاف sebat elef، دسة آلاف disat elef، نلاحظ فقدان العين مع (4، 7، 9).

في التونسية من 1100 إلى 1999 يمكن تحويلها إلى مئات، مثلا يمكن أن نقول 1200: ألف و متين أو 12مئة، نشأش مي. بينما المالطية تتعدى إلى حدود 9999: فيمكن أن نقول دسة آلاف ودسع مئة

ودسع وتسعون Disat elef disa' mija u disgha u disghin

أو دسَع وَ دسعين مِي وَ دسَع وَ دسعين disgha u disghin mija u disgha u disghin

## 14- الصفر

قيمة، فحين يضاف إلى العدد يرفع من قيمته: 10، 100، 1000...

بالتونسيّة: صَفِرْ، زُرْ من zero

بالمالطية: زایدْ *zejjed*، زِرُّ *zero*

وقد يعوض الصفر بلفظ

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
لا شيء	شَيْ	شَيْنْ xejn

العربية: انتهت المقابلة واحد-صفر.

التونسيّة: الْمُقَابِلَ/الْبَرْت (partie) وُفَاتْ وَاِحْدْ- شَيْ

المالطية: الْبَرْتِيَّةُ إِنْتَمَتْ وَيَحْدُ شَيْنُ il-partita ntemmet wiehed-xejn

## بالمقارنة مع التونسية

أضافت المالطيّة النون للفظ شيء وربما يعود أصل النون إلى التثوين "شيءٌ، شيءٌ، شيءٌ: شَيْئٌ، شَيْئٌ، شَيْئٌ" وحذفت الهمزة كما في أغلب الألفاظ المالطيّة.

عبرت التونسية على "لا شيء" بلفظ "شئ" ذلك للإيجاز في النطق.

15- العدد الترتيبي أو اسم الفاعل من العدد

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
أول/الأول(ة)	أَوَّل/لَوَّل، لَوَّل( لَوَّل)	لَوَّل l-ewwel
ثاني/الثاني(ة)	ثاني/إثَان(إِثَانِي)	إِثْنِين it-tieni
ثالث/الثالث(ة)	ثالث/إِثَالْت(إِثَالْت)	إِثِيلْت it-tielet
رابع/الرابع(ة)	رابع/إِرَابَع(إِرَابَع)	إِرَابَع ir-raba'
خامس/الخامس(ة)	خامِس/إِلْخَامِس(إِلْخَامِس)	إِلْخَامِس il-ħames
سادس/السادس(ة)	سادِس/إِسَادِس(إِسَادِس)	إِسِيَّة is-sitt
سابع/السابع(ة)	سابع/إِسَابَع(إِسَابَع)	إِسَبَب is-seba'
ثامن/الثامن(ة)	ثامن/إِثَامَن(إِثَامَن)	إِثْمِين it-tmien
تاسع/التاسع(ة)	تاسع/إِتَّاسَع(إِتَّاسَع)	إِدِسَع id-disa'
عاشر/العاشر(ة)	عاشر/لُعَاشِر(لُعَاشِر)	لُعَاشِر l-ghaxar
حادي عشر/الحادي(ة) عشر	حادِش/إِلْحادِش(إِلْحادِش)	إِلْحادِش il-ħdax
ثاني عشر/الثاني(ة) عشر	ثانِش/إِثَانِش(إِثَانِش)	إِثْنِاش it-tnax
ثالث عشر/الثالث(ة) عشر	ثُلُثَاش/إِثْلُثَاش(إِثْلُثَاش)	إِثْلُثَاش it-tlettax

لَرْبَاتَشْ l-erbatax	أَرْبَعَاتَشْ/لَرْبَعَاتَشْ	رابع عشر/الرابع (ة) عشر
إِلْخَمْسَاتَشْ il-ħmistax	خُمْسَاتَشْ/إِلْخُمْسَاتَشْ	خامس عشر/الخامس (ة) عشر
إِسْتَاتَشْ is-sittax	سِتَاتَشْ/إِسْتَاتَشْ	سادس عشر/السادس عشر
إِسْبَاتَشْ is-sbatax	سَبْعَاتَشْ/إِسْبَعَاتَشْ	سابع عشر/السابع (ة) عشر
إِثْمَنْتَاتَشْ it-tmintax	ثُمْنَاتَشْ/إِثْمَنْتَاتَشْ	ثامن عشر/الثامن (ة) عشر
إِدْسَاتَشْ id-dsatax	تِسْعَاتَشْ/إِدْسَعَاتَشْ	تاسع عشر/التاسع (ة) عشر
لُعْشَرِينْ l-ghoxrin	عِشْرِينْ/لُعْشَرِينْ	عشرون/العشرون

ما بعد ذلك يكون العدد الترتيبي مركب من العدد الترتيبي الأحادي والعشريات بالمقارنة مع التونسية

الأعداد الترتيبية في مالطا هي مُعرّفة، وليس لها مؤنث. ليس هناك تطابق كامل بين التونسية والمالطية، فبغض النظر على الإمالة، نلاحظ أن رقم 6 و8، 11، 12 في المالطية هم أقرب للأرقام العادية بينما بقية الأرقام تتفق مع التونسية.

تؤنث الأرقام الترتيبية في تونس إلى حدود رقم 12 وتفقد بعد ذلك التأنيث من 13 إلى 20 ومع العقود 30، 40، 50...

### الجنس

ليس هناك جنس محايد في المالطية كما نجده في اللاتينية، بل الأسماء المفردة تنقسم إلى مذكر ومؤنث أغلب الأسماء و الصفات الدالة على المذكر تنتهي بصامت مثل: راجل *raġel*، طفل *tifel*، بيب *bieb*، صبيح *sabih*، حزين *ħazin*، كلب *kelb*، كتاب *ktieb*

بينما للمؤنث أغلب الألفاظ تنتهي بفتحة كما في التونسية بعد حذف تاء التأنيث ونجد في اللاتينية نفس الشيء حيث أنّ أغلب الأسماء والصفات المؤنثة تنتهي هي أيضا بفتحة: طفل *tifla*، مَرَا *marā*، عصفور *ghasfura*، كلب *kelba*، قصير *qasira*، صبيح *sabiha*

نستثني مثلا أغلب أعضاء الجسم التي في حالة أزواج حيث أنها مؤنثة بالمالطية: إيْدْ *id*، عَيْنْ *ghajn*، سيقْ *sieq*، إِرْكُوبْ *irkoppa*، وَدْنْ *widna*، كِلْوَا *kilwa*



بعض أعضاء الجسم نجدها بالتونسيّة والمالطيّة مؤنثة ومذكرة حسب الناطق، فاللفظ نفسه بينما الفعل أو الصفة التي ترافقه تكون مؤنث أو مذكر مثل: رَجُل، فإذا وصفناها نقول "رَجُلٌ ويجدُ rigel wiehed" وهنا الصفة مذكر، بينما نقول "رَجُلِي توجَّعني rigli tugaghni" ونلاحظ أنّ الفعل مؤنث.

في التونسيّة، "راس" تستعمل غالبا في صيغة المذكر مثل "راسُ كاسَح، ناشِف" أو "راسي يُوجَع" ونجد أيضا "راسو كُبِير" وهي مؤنث بينما بالعربيّة والمالطيّة فهي مؤنثة "راسو يابَس rasu jiebsa".

طبعاً هناك عدة كلمات في المالطيّة والتونسيّة وحتى العربيّة التي يمكن تذكرها وتأنيتها مثل: طريق، كأس، سوق، ذراع، فأس، خمر، بئر، عقرب، عنكبوت، لسان، ذهب، إزار، إبط

نجد لفظ "قلب" في المالطيّة القديمة مؤنث، ونجده في أقدم وثيقة مالطيّة وهي قصيدة "كنتلانا" حيث يقول الشاعر "قَلْبٌ ما عَندها حاكم سلطان ولا مُولى" بينما المعاجم الحديثة يكون فيها لفظ "قلب" مذكراً.

هناك كلمات ليس لها نفس الجنس بين العربيّة والتونسيّة والمالطيّة:

مؤنث ♀

مذكر ♂

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
كأس ♀ + ♂	كاس ♂	كاس ♂ kas
نار ♀	نار ♀	نار ♂ nar
بئر ♀ + ♂	بِير ♂	بِير ♂ bir
ريح ♀	ريح ♀ + ♂	ريح ♂ riħ
دار ♀ e ♂	دار ♀	دار ♀ dar
بيت ♂	بَيْت، بَيْت ♀ + ♂	بَيْت ♂ bejt
ورك ♀	ورك ♂	ورك ♂ wirk

قَوْسْ qaws ♂	قَوْسْ/قَوْسْ ♂	قَوْسْ + ♀
ذْرِيعْ driegħ ♂	ذِّراعْ/ذْرِيعْ ♂	ذِّراعْ + ♀
لِّسِينْ lsien ♂	لِّسانْ/لِّسِينْ ♂	لِّسانْ + ♀
عَنْكَبُوتْ għanqbut ♂	عَنْكَبُوتْ ♂	عَنْكَبُوتْ + ♀
عَقْرَبْ għaqreb ♂	عَقْرَبْ/عَقْرَبْ ♂	عَقْرَبْ + ♀
ذَهَبْ deheb ♂	ذَهَبْ/ذَهَبْ ♂	ذَهَبْ + ♀
إِبْطْ ibt ♂	ضَبُوطْ/إِبْطْ ♂	إِبْطْ + ♀
حَنْوَتْ ḥanut ♂	حَنْوَتْ + ♀	حانوت ♀ + ♂
عَسَلْ għasel ♂	عَسَلْ/عَسَلْ ♂	عَسَلْ + ♀
جَوْنَحْ gəwnaḥ ♂	جَنَاحْ ♂	جَنَاحْ + ♀
طَرِيقْ triq ♂	طَرِيقْ + ♀	طريق ♀ + ♂
سُوقْ suq ♂	سُوقْ + ♀	سوق ♀ + ♂
رُوحْ ruḥ ♂	رُوحْ ♀	روح ♀ + ♂
حَالْ ḥal ♂	حَالْ ♂ / حَالْ ♀ / خَلِيلْ ♀	حَالْ + ♀
سِكِّينْ sikkina ♀	سِكِّينْ ♀	سِكِّينْ + ♀
عَرُوسْ għarus ♂ / عَرُوسْ għarusa ♀	عَرُوسْ ♂ / عَرُوسْ ♀ ، عَرُوسْ ♀	عَرُوسْ + ♀
عَجُوزْ għaġuża ♀	شَايِبْ ♂ / عَزُورْ ♀	عَجُوزْ + ♀
سَلُومْ ♂	سَلُومْ ♂	سَلُومْ + ♀
عُنُقْ ♂	عُنُقْ ♂	عُنُقْ + ♀

في حالة الأفراد تتفق الصفات مع الجنس:

العربية	التونسية	المالطية
عُصْفُورٌ صغير	عَصْفُورُ زُغِيرُ / صَغِيرُ	عُصْفُورُ زُغِيرُ għasfur żġhir
امرأة قصيرة	مَرْ قَصِيرْ / مَرْ قَصِيرْ	مَرْ قَصِيرْ mara qasira

بينما في الثنائية تتفق المالطية مع التونسية حيث أن الصفة أو الحال تأخذ صيغة الجمع المذكر وهذا مخالف للعربية أو تأخذ صيغة المفرد المؤنث كما في حالة الجمع بالعربية.

العربية	التونسية	المالطية
طفلان صغيران	زورْ أولادْ صُغارْ/زُغارْ	زَوْجَةُ إِطْفَالْ زُغارْ Żewġt itfal żġhar

رجلان نائمان      زوز رُجال راقدين      جوز رُجيل راقدين Žewgt irgiel reqdin  
عاملان      زوز خدام      جوز خدام zewg haddiema

وفي حالة الجمع تتخذ المالطية والتونسية كما ذكرنا في المثنى

أ-العربية: بنّاؤون قويون

التونسية: بنّاي قوي

المالطية: بنّاي قوي Bennejja qawwija

ب-العربية: بُيوت واسعة

التونسية: بُيوت واسع/كبار

المالطية: بُيوت ويسع/كبار bjut wiesgħa kbar

"واسع" جمع في صيغة المفرد المؤنث، بينما "كبار" جمع تكسير

فإذا كانت الصفة في المفرد المذكر تنتهي بياء

العربية: بائعون/باعة/تجار أغنياء

التونسية: بيّاع غني

المالطية: بيع غني bejjiegħa għonja

الاسم	جمع صيغة المؤنث المفرد	جمع منصوب
عربية، تونسية، مالطية	عربية، تونسية، مالطية	عربية، تونسية، مالطية
أناس، ناس، نيس nias	جالسة، قاعد، قاعد qagħda	جالسون، قعدين، قعدين qegħdin
عاملون، خدام، خديم haddiema	جالسون، قاعد، قاعد qagħda	جالسون، قعدين، قعدين qegħdin
نساء، نس، نس nisa	جالسة، قاعد، قاعد qagħda	جالسات، قعدين، قعدين qegħdin
أطفال، ولاد، طفل tfal	جالسة، قاعد، قاعد qagħda	جالسون، قعدين، قعدين qegħdin
بنات، بنات، بنيت bniet	جالسة، قاعد، قاعد qagħda	جالسات، قعدين، قعدين qegħdin

نلاحظ أن الجمع مؤنث سالم موجود بقلّة في التونسية والمالطية مثل "عادات، ضربات..." ويمال بالمالطية (عديت għadiet، ضربيت darbiet...)، بينما هو مفقود في حالة الوصف فلا نقول "ضربات قويّات" بل بالتونسية "ضرباّت قويّ" وبالمالطية "درباّت قويّ darbiet qawwija"، بينما بصفة عامة، الجمع الدال على غير العاقلين و العاقلات تكون صفته بالمالطية والتونسية جمع مذكر منصوب أو مفرد مؤنث.

نجد الجنس مزدوجا في العدد المفرد باستثناء العدد الأول الذي يكون كما في العربيّة والتونسيّة بصورته المذكر والمؤنث: "واحد، واحدة"

الألفاظ المعاكسة للجنس في العربيّة قد ذكرناها في باب الجنس

## خلاصة

- العدد الترتيبي يكون مذكرا ومعرّفا
- تتفق المالطيّة والتونسيّة ولا تتبع القواعد العربيّة التي تربط العدد بالمعدود من اختلاف في الجنس بين العدد والمعدود وغير ذلك
- تتحول صفة المثنى إلى الجمع من الناحية العددية، بينما صفة الجمع للعاقل يمكن أن تكون مفردا أو جمعا.
- هناك كلمات تحولت دلالتها العددية من الجمع إلى المفرد وأصبح الجمع يدل على المفرد ولم يعد مفردا مستعملا.

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
شاهد/شهود	شاهد/شُهُود	شُهُود xhud
ذنب/ذنوب	ذَنِبْ/ذُنُوبْ	ذُنُوبْ dnub

## أداة التعريف

تكون أداة التعريف المالطيّة كما بتونس وهي الهمزة المكسورة وبفعل النطق تدغم في بعض الأحيان مع اللفظ الذي يتبعها وتحول أول حرف إلى حرف ساكن، بينما لام التعريف تدغم مع الحروف الشمسية، وتختفي الهمزة بعد اللام إذا كان ما بعدها صائتا.

### 1- أداة التعريف "إِلْ"

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
الكلب	إِلْكَابْ	إِلْكَابْ il-kelb
البيت	إِلْبَيْتْ، إِلْبَيْتْ	إِلْبَيْتْ il-bejt

إِلْحَيْطُ il-ħajt

إِلْحَيْطُ، إِلْحَيْطُ

الحائط

بينما الجمع:

العربية	التونسية	المالطية
الكلاب	إِكْلَابْ، إِكْلَابْ	إِلْكَلِيبْ il-klieb
البيوت	لِبْيُوتْ، إِبْيُوتْ	إِلْبْيُوتْ il-bjut
الحيطان	لَحْيُوطْ، إِلْحَطَانْ	إِلْحِطَانْ il-ħitan

بالمقارنة مع التونسية

نلاحظ أن التونسية في حالة الجمع تفضل حذف الهمزة ودغم اللام مع الكلمة في أغلب الألفاظ ويبقى استعمال الهمزة بقلّة وبصفة عشوائية. أمّا حركة اللام فهي حسب اللفظ فنقول "إِكْلَابْ" جمع "كلب" بالكسرة، "أُسْطَحْ" جمع "سَطَحْ" بالضمّة و "أَحْيُوطْ" جمع "حيط" بالفتحة

الألف لام التعريف "أل" بالعربية تتحول بالتونسية والمالطية إلى "إِل: il" مع أغلب الصوامت.

كما تسقط همزة التعريف إذا سبقت بكلمة تنتهي بصائت وهذه قاعدة نحوية، إذا التقى صائتان يحذف أحدهما.

مثل:

العربية	التونسية	المالطية
البصلة	إِلْبَصْلْ	إِلْبَصْلْ il-basla
أكلنا البصلة	كَلِينَا/كَلِينَا لِبَصْلْ	كَلِينَا لِبَصْلْ kilna l-basla

2- أداة "ل"

تتحول "إِل: il" إلى "ل: l-" إذا تبعها "غ: gh" أو "ع: gh" أو "ه: h"، أو صائت ونعني أحد الصوائت اللاتينية وهي بالعربية الهمزة إذا كانت أول حرف من الكلمة

العربية	التونسية	المالطية
الأحمر	لَحْمَرْ	لَحْمَرْ l-aħmar
الأربعاء	لِزْبَعْ	لِزْبَعْ l-erbgħa
الأصغر	لَصْغَرْ	لَصْغَرْ l-izgħar

الأول	لَوْل	l-ewwel
العين	لُعَيْن، لُعِينْ	l-ghajn
الغَد، غَدًا	لُعْدُو	l-ghada
الهنا	لُهْنا	l-hena

### 3- أداة التعريف منفصلة ومتصلة

العربية	التونسية	المالطية
العصفور	إِلْعَصْفُورْ، لُعَصْفُورْ	il-ghasfur, l-ghasfur
الهاوية	إِلْهَوَّ، لُهَوَّ	il-hewwa, l-hewwa

بالمقارنة مع التونسية

هناك عدة ألفاظ تنطق بالطريقتين، برغم أنّ النحويين المالطيين يعتبرون الحالتين السابقتين هما من الشواذ عن القاعدة، فلو أخذنا كلمتين تشبهان في النطق والتركيب ما سبق فنقول:

العربية	التونسية	المالطية
الغرغور	إِلْغَرْغُورْ، لُغَرْغُورْ	il-Għargħur
الهانئون	لُهانِينْ، إِلْهانِينْ	il-henjin

وبالتالي لا نقول بالمالطية "لُغَرْغُورْ" أو "لُهانِينْ" كما بالتونسية

### 4- النكرة بلام التعريف

اندمجت لام التعريف في الكلمة وأصبحت تدل على نكرة

لفظ "الماء" نكرة حتى لو كان معرّفاً "إِلْم" فهي تعني "ماء" نكرة. وعلى هذا المثال نجد أيضاً:

العربية	التونسية	المالطية
ماء/الماء	ما/إِلْمَا	ilma/l-ilma
يتيم/اليتيم	إِتِيمْ/لِتِيمْ	ltim/l-iltim
أسير/الأسير	أَسِيرْ/لُسِيرْ	lsir/l-ilsir
يَمِين	إِمِينْ	lemin
ازار	لِزارْ	lizar
إِبْرَة	إِبْرْ	labra
يهودي	إِهُودْ	Lhudi

بالمقارنة مع التونسية

تتفق التونسية مع العربية بينما المالطية أدغمت أداة التعريف في الكلمة

## 5- مع الحروف الشمسية

إذا كانت الكلمة مبتدئة بأحد الحرف الشمسية Konsonanti xemxi وهي بالمالطية (č d n r s t x ž z)، وبالعربية (أش، ت، ث، د، ذ، ر، ز، ض، ص، س، ش، ظ، ط، ن) باعتبار أن عدة حروف بالمالطية تنطق بنفس الطريقة مثل "د" تعوض "د، ذ، ظ، ض"

العربية	التونسية	المالطية
النار	إنَّار	in-nar إنَّار
الطقس السيء	إطقس الخائب	ic-circ إتشِّرتش
الدم	إدَّم	id-dam إدَّم
الرجل	إرَّاجل	ir-ragel إرَّاجل
الطريق	إطريق	it-triq إتريق
الزهر	إزَّهر	iz-zahar إزَّهر
الصبر	إصَّبر	is-sabar إصَّبر
الشمس	إسمَّش، إشمَّس	ix-xemx إشمَّش
التمر	إثمر	it-tamar إثمر
الذراع	إذراع، إذراع، إذريع، إذريع	id-driegħ إذريع
الضحكة	إضحك	id-daħka إضحك
السماء	إسما	is-sema إسما

بالمقارنة مع التونسية

- هناك اتفاق بين المالطية والتونسية في إدماج الحروف الشمسية للتسلسل في النطق، وقد تتعدى التونسية الحروف الشمسية وتشمل بعض الحروف الأخرى مثل حرف الجيم:

العربية	التونسية	المالطية
الجوع	إجُوع	il-guħ إجوع
الأسبوع	إجمَّع	il-gimgha أجمَّع
الجير	إجَّير	il-gir أجير

6- الكلمة المبتدئة بصامتتين أو ثلاثة، تضاف لها بعد "ل" التعريف، كسرة لأول حرف و باللاتينية

حرف "i"

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
المستشفى	لِسْبِتَارْ	لِسْبِتَارْ l-isptar
المدينة	لِمْدِينْ	لِمْدِينْ l-Imdina
الكيس	لِشْكَارْ، لِشْكَورْ	لِشْكَورْ l-ixkora
الزقاق	إِرْزُقْ، إِدْخَلْ	لِسْقَاقْ l-isqaq

والنكرة من هاته الكلمات

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
مستشفى	سْبِتَارْ	سْبِتَارْ sptar
مدينة	مْدِينْ	مْدِينْ mdina
كيس	شْكَارْ، شْكَورْ	لِشْكَورْ xkora
زقاق	رْزُقْ، دْخَلْ	سْقَاقْ sqaq

وضع النحويون قواعدا لتركيبية الجملة التي بها كلمات معرّفة:

"بَلْدْ" تتحول بالمالطيّة "belt" وتغير معناها فهي بالمالطيّة تعني العاصمة وربما يعود إلى أن العاصمة "فلّيتا" كانت المدينة الوحيدة ذات أهمية وقد حافظت على لفظ "بلد" حتى بعد تحولها إلى عاصمة.

1-العربيّة: البلد هي كبيرة

التونسيّة: لِبْلَادْ هِيْ كُبِيرْ وفي بعض المناطق "إِلْبَلْدْ" كما في المالطيّة والعربيّة

المالطيّة: il-belt hija إِلْبَلْتُ هِيْ كُبِيرْ وضعت أداة التعريف "il" لأن أول حرف من الكلمة

"صامت" kotonant وهو "b"

2-العربيّة: دَخَلْنَا الْبَلَدَ ودخلت البلد

التونسيّة: دَخَلْنَا لِبْلَدْ، وَ دَخَلْتُ إِلْبَلْدْ

المالطيّة: dhalna il-belt, dhalt il-belt دَخَلْنَا لِبْلَدْ، دَخَلْتُ إِلْبَلْتُ. حذف "i" وهي الهمزة مكسورة،

لأن ما قبلها صائت وهو "a"

نأخذ مثال يبتدئ بهمزة أي بصائت في اللاتينية:

1-العربيّة: الأرض محصودة

التونسيّة: أَرْضْ مَحْصُودْ

المالطيّة: l-art maħsuda أَرْضْ مَحْصُودْ حذف "i" من أداة التعريف "il" لأن الكلمة تبتدئ بصائت

2-العربيّة: حصدت الأرض



التونسيّة: حَصَدْتُ لِرَضْ

المالطيّة: ḥsad<sup>l</sup>-art حَصَدْتُ لِرَتْ، حذفت "i" لأن ما بعد أداة التعريف صائت

3-العربيّة: حصدنا الأرض

التونسيّة: حَصَدْنَا لِرَضْ

المالطيّة: ḥsad<sup>na</sup>-art حَصَدْنَا لِرَتْ، حذفت "i" لأن ما قبل وما بعد أداة التعريف صائت

طبعا هذه القاعدة نجدها في العربيّة، بما نسميه بهمزة قطع أو همزة وصل بنسبة للكلمات التي تبتدئ  
بهمزة.

## الباب الثاني

### الاشتقاق

#### مقدمة الباب الثاني

سنحاول في هذا الباب جمع كل ما هو اشتقاق من الأفعال والأسماء من مصادر واسم المكان والآلة واسم الفاعل والمفعول وغيرها، وسنقوم بالتحليل عبر المقارنة والتغيرات الجذرية في تسمية الأشياء.

#### المصدر

المصدر من الفعل الثلاثي

1- الذي أول حروفه بفتحة وآخرها بسكون		
العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
ضَحِكُ	ضَحَكُ/ ضُدَاكُ	ضَحَكُ dahk
بَرَدُ	بَرَدُ	بَرَدُ bard
صَيَّدُ	صَيَّدُ/ صَيِدُ	صَيَّدُ sajd
قَوْلُ	قَوْلُ	قَوْلُ qawl

بالمقارنة مع التونسية

أغلب الأفعال تتناسق مع العربية والتونسية بغض النظر على أن آخر حرف ساكنا، بينما هناك أفعال مثل "ضَحَكُ" يتحول وسطها في التونسية والمالطية إلى ساكن

2- بكسرة وسكون i-----k

فَرَحُ	فَرَحُ/ فَرَحُ	فَرَحُ firh
فَرَقُ	فَرَقُ/ فَرَقُ	فَرَقُ firq
رَبْحُ	رَبْحُ	رَبْحُ ribh

بالمقارنة مع التونسية

تفضل المالطية الإمالة وتحويل الفتحة إلى كسرة وهذا نجده في بعض مناطق تونس

### 3- شبه كسرة فسكون e----k

شَيْبُ	شَيْبُ/ شَيْبُ	شَيْبُ	xejb شَيْبُ
بَيْعُ	بَيْعُ/ بَيْعُ	بَيْعُ	bejgh بَيْعُ
لُومُ	لُومُ/ لُومُ	لُومُ	lewm لُومُ

بالمقارنة مع التونسيّة

طريقة نطق الفتحة يكون قريب من الكسرة وهذا شائع في تونس والمغرب العربي.

### 4- ضَمَّة فسكون o-----k

سُكْرُ	سُكْرُ/ سُكْرُ	سُكْرُ	sokr سُكْرُ
قُرْبُ	قُرْبُ	قُرْبُ	qorb قُرْبُ
رُخْصُ	رُخْصُ	رُخْصُ	rohs رُخْصُ

بالمقارنة مع التونسيّة

اتفاق مع العربيّة والتونسيّة شكلا ومضمونا.

بينما الأفعال التي بوسطها حرف عين أو غين يتحول وسط مصدرها من ساكن إلى مضموم:

بُعْدُ	بُعْدُ	بُعْدُ	boghod بُعْدُ
شُعْلُ	شُعْلُ	شُعْلُ	xoghol شُعْلُ

### 5- مصدر بفتحين، فسكون

صَبْرُ	صَبْرُ	صَبْرُ	sabar صَبْرُ
عَضَبُ	عَضَبُ/ عُشْ	عَضَبُ	ghadab عَضَبُ
فَقْرُ	فَقْرُ	فَقْرُ	faqar فَقْرُ
طَمَعُ	طَمَعُ	طَمَعُ	tama' طَمَعُ

بالمقارنة مع التونسيّة

نلاحظ هنا أنّ المالطيّة أقرب للعربيّة من التونسيّة وفي بعض الحالات نجد أنّ المالطيّة تتخلى عن السكون لفائدة الفتحة وهذا عكس ما تعودنا عليه في اللغة المالطيّة.

### 6- كسرة وشبه فتحة

أَكْلُ	مَأْكَلُ	إِكْلُ	ikel إِكْلُ
كَذِبُ	كَذِبُ	كَذِبُ	gideb كَذِبُ

بالمقارنة مع التونسيّة

كسرت المالطيّة أول حرف وبقيت قريبة للعربيّة بينما التونسيّة فضلت لفظ "مأكله" على "أكل" أو "أكلة"

## 7- شبه فتحة وشبه فتحة

سِحْر سَحَر seher

بالمقارنة مع التونسية

تحريك الوسط نجده هي بعض مدن جنوب تونس.

## 8- كسرة ثم كسرة

بناء	بُنِي/ بُنِيَانْ	بِن	bini
شِواء	شَوِي/ شَوِيَانْ	شِو	xiwi
جَري	جَرِي	جِر	giri
ثَني	ثَنِي/ ثَنِيَانْ	ثِن	tini
كِراء	كُرا	كِر	kiri

بالمقارنة مع التونسية

نجد التونسية في الوسط ما بين العربية والمالطية، ففقدان الهمزة في التونسية مثل "كُرا" بينما في أفعال أخرى بفعل الإمالة، فقدان الألف والهمزة مثل "بناء" تحولت "بَنِي"، أما المالطية فهناك إمالة حادة تحولت إلى كسرة كما هو في أول حرف للمصدر وهذا يعود للتناسق الصوتي بين أول حرف وآخر حرف من نفس الكلمة. البلدان يستعملان "بُنِي/ بُنِي binja" للدلالة على ما تمّ بنائه

## 9- سكون وكسر

العربية	التونسية	المالطية
زلق	زَلِيق/ زَلْقَانْ	زُلِيقْ zlieq
صَبَغ	صَبِغْ/ صَبْغَانْ/ صَبِغْ	صَبِغْ zbigħ/ zbigħa
بَصَق	بَصَاقْ/ بَصَقَانْ	بُصِيقْ bzieq
جَبَر	جَبِرَ/ جَبْرَانْ	جَبِيرْ gbir/ gbira
مَسَح	مَسِخْ/ مَسْحَانْ	مُسيحْ msiħ

بالمقارنة مع التونسية

بعض المصادر تتفق مع التونسية مع اختلاف طفيف في الإمالة الذي مختصر على نسبة قليلة من سكان تونس. "جَبِير" تعني بالمالطي جمع الأشياء، نجدها في تونس بمعنى محدد وهو جبر العظام أي جمعها، ما نضعه لتسوية العظام عند الكسر. كما نحافظ في تونس على المعنى العربي وهو "الجبر بالخاطر" أي الإرضاء.

المصادر على وزن "فَعْلَانْ" وهي صيغة مبالغة نجدها في تونس ومالطا وقد تتخذ شكل مصدر.

استعمال اسم المرة كمصدر هو شائع بتونس ومالطا، فنقول في تونس:

"زَلَقَ بُقْلَقَ" وبالمالطي zelqa

تتفق التونسية والمالطية وهذا مالا نجده في العربية: عدم الاستغناء عن المقترن الفونولوجي، عدم تحريك الحرف الأخير وتحريك الوسط بإضافة صائت حتى لا يكون تسلسلا في الصوامت الساكنة.

10- سكون وفتحة على وزن "فعال"

العربية	التونسية	المالطية
خَسَارَة	خُسَارَ	ħsara خُسَارَ
نُظَافَة	نُظَافَ	indafa نُظَافَ
خِيَاطَة	خِيَاطَ	ħjata خِيَاطَ

بالمقارنة مع التونسية

هناك اتفاق شكلا ومضمونا بين التونسية والمالطية، بينما في مصادر أخرى هناك إمالة والتي نجدها بقلّة في تونس:

سلامة	سَلَامَ	سَلِيمَ sliema
شهادة	شَهَادَ	شَهِيدَ xhieda

Sliema هي إحدى الضواحي السياحية القريبة من العاصمة، وهي "سلام" من "سلامة" تحولت بفضل الإمالة إلى "سليمة" وبالتالي فهي ليست بصفة.

11- ساكن وضمة على وزن "فُعُول"

العربية	التونسية	المالطية
دُخُول	دُخُولَ	دُخُولَ dhul
خُرُوجَ	خُرُوجَ	خُرُوجَ hrug
ظُهُورَ	ظُهُورَ	ظُهُورَ dhur
غُلُوقَ	غُلُوقَ	غُلُوقَ ghluq

12- سكون أول حرف وضم الوسط وفتح آخر حرف على وزن "فُعُول"

العربية	التونسية	المالطية
مُلُوحَة	مُلُوحَ	مُلُوحَ mluħa
حُمُوضَة	قُرُوسَ	قُرُوسَ qrusa
بُرُودَة	بُرُودَ	بُرُودَ bruda
تَشْدَدَ	كُسُوحَ	كُسُوحَ ksuħa
خُشُونَة	خُشُونَ	خُشُونَ ħxuna

رُطوبَة	رُطُوبَ	رُطُوبَ rtuba
حُمْرَة	حُمُورَ	حُمُورَ hmura
صَفْرَة	صَفُورَ	صَفُورَ sfura
بِياض	بَيُوضَ	بَيُوضَ bjuda

#### بالمقارنة مع التونسيّة

تتفق أغلب المصادر مع العربيّة والتونسيّة بينما يختلف في بعض الأحيان المعنى:

"حامض" يتحول "قارص" بالتونسيّة والمالطيّة لأنه يقرص اللسان، بينما كاسح يعبر في البلدين على البرد الشديد أو الشدّة بصفة عامة. "برودة" في مالطة ليست مربوطة بالحرارة بل ببرودة الإحساس، الشعور، الوعي...

أما في الألوان هناك اتفاق بين التونسيّة والمالطيّة واختلاف مع العربيّة، تعبر المالطيّة على اللون الأزرق "ikhal، blu، أكحل"

#### 13- المصادر على وزن "فعوليّ"

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
رجولة	رُجُولِيّ	رُجُولِيّ rgulija
سُمْرَة	سُمُورِيّ	سُمُورِيّ smurija

#### بالمقارنة مع التونسيّة

إضافة الياء في وسط الكلمة، في التونسيّة والمالطيّة هو من باب التخصيص والتأكيد

#### 14- المصدر من اسم المرة

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
ضَرْبَة	ضَرْبَ	ضَرْبَ darba
رَبْطَة	رَبْطَ	رَبْطَ rabta
نَفْرَة	نَفَرَ	نَفَرَ naqra
شَرْبَة	شَرْبَ	شَرْبَ xarba
عَرْكَة	عَرْكَ	عَرْكَ gharka
قَتْلَة	قَتَلَ	قَتَلَ qatla
خَرْجَة	خَرْجَ	خَرْجَ hargha
خَبْطَة	خَبْطَ	خَبْطَ habta
خَطْفَة	خَطَفَ	خَطَفَ hatfa

## 15- المصادر من اسم الهيئة

العربية	التونسية	المالطية
قَعْدَة	قَعْدَ	qaghda قَعْدَ
كِدْبَة	كِدْبَ/ قِدْبَ	gedba قِدْبَ
خِدْمَة	خِدْمَ	hedma خِدْمَ

### بالمقارنة مع التونسية

من الناحية المورفولوجية هناك تشابه بين اسم المرة واسم الهيئة بينما المعنى مختلف، فاسم المرة هو صياغة مصدر يدل على وقوع الحدث مرّة واحدة، أما اسم الهيئة صياغة مصدر يدل على بيان هيئة الفعل حين وقوعه. هناك اتفاق بين التونسية والمالطية مع العربية بغض النظر على فقدان تاء المؤنث كما هو الحال في أغلب اللهجات العربية.

## 16- المصادر على وزن فعلان

العربية	التونسية	المالطية
دوران	دُورَان/ دُورَانْ	دُورَانْ
طيران	طِيرَان/ طِيرَانْ	طِيرَانْ

### بالمقارنة مع التونسية

هناك تداول بين المصادر بصفة عامة وهذا الوزن، فنقول: شَرَا/ شَرَيَانْ من شراء، بَيْعَ/ بَيْوُغَ/ بِيَعَانْ من بَيْعَ، فنقول بالتونسي "البَيْعُ وَشَرَّ" أو "شَرَيَانْ بِالْخَصَارَه" كَرَّ/ كَرِيَانْ من كراء، جِيَانْ من جاب، جِيَانْ من جاء....

### المصدر غير الثلاثي

#### 1- على وزن تَفْعِيلْ

العربية	التونسية	المالطية
تقسيم	تَقْسِيمَ/ قَسَمَ	taqsim تَقْسِيمَ
تَخْبِيط	تَخْبِيطُ	tahbit تَخْبِيطُ
تَرْتِيل	تَرْتِيلْ	tartil تَرْتِيلْ
تَقْصِير	تَقْصِيرْ	taqsir تَقْصِيرْ
تَحْرِيك	تَحْرِيكْ	tahrik تَحْرِيكْ

في بعض المصادر تأخذ الواو مكان الهمزة أو الألف مثل:

العربية	التونسية	المالطية
---------	----------	----------

تأخير	تَوْخِيرُ	tawhir تَوْخِيرُ
إطالة	تَطْوِيلُ/تَطْوِيلُ	titwil تَطْوِيلُ

بالمقارنة مع التونسية

ليس هناك تغير يذكر في الشكل والمضمون، تطابق في المصادر المختلفة عن العربية  
2- تَفْعِيلُ، التاء شبه مفتوحة "ع"

العربية	التونسية	المالطية
إفراغ/تفريغ	تَفْرِغُ	tefrigh تَفْرِغُ
تهديد	تَهْدِيدُ	tehdid تَهْدِيدُ
توصيل	تَوْصِيلُ	tewsil تَوْصِيلُ
تبريم	تَبْرِيمُ	tebrim تَبْرِيمُ
تجديد	تَجْدِيدُ	tegdid تَجْدِيدُ
تلوين	تَلْوِينُ	telwin تَلْوِينُ
تسخين	تَسْخِينُ	teshin تَسْخِينُ

بالمقارنة مع التونسية

هناك اتفاق بين التونسية والمالطية، بينما المصادر التي هي في العربية على وزن "إفعال" تتحول في التونسية والمالطية على وزن "تفعيل" مثل إخراج/تخريج.

الشبه فتحة في أول حرف وهي شبه إمالة تتفاوت وتحتد حسب الناطق وحسب المنطقة كما أن أغلب الحروف المفتوحة في تونس تنطق شبه مفتوحة وتتحول إلى كسرة إذا كانت الإمالة حادة.

3- تَفْعِيلُ بكسر أول حرف

العربية	التونسية	المالطية
تبريد	تَبْرِيدُ/ تَبْرِيدُ	tibrid تَبْرِيدُ
تدوير	تَدْوِيرُ/ تَدْوِيرُ	tidwir تَدْوِيرُ
إدّخار	تَفْضِيلُ/تَفْضِيلُ	tifdil تَفْضِيلُ
تفسير	تَفْسِيرُ/ تَفْسِيرُ	tifsir تَفْسِيرُ
تجميل	تَجْمِيلُ/ تَجْمِيلُ	tigmil تَجْمِيلُ
ترجيع/إرجاع	تَرْجِيعُ/ تَرْجِيعُ	tirgigh/ tergigh تَرْجِيعُ
تجديد	تَجْدِيدُ/ تَجْدِيدُ	tigdid تَجْدِيدُ



#### بالمقارنة مع التونسية

هذه الإمالة بكسر أول حرف نجدها في مناطق محدودة من تونس وحتى المالطية تتناوب على الفتحة والكسرة، حسب الناطق ونجدها في عدة كتابات بالطريقتين. نلاحظ أنّ البلدين يفضلان استعمال "فَضْلٌ" مكان "ادَّخَرَ".

4- المصدر على وزن "تَفْعِيلٌ" وقد تكون الفاء مفتوحة أو شبه مفتوحة أو مكسورة

أ- العربية	التونسية	المالطية
تَقْطِير	تَقْطِير / تَقْطِير	تَقْطِير tqattir
تَقْرِب	تَقْرِب / تَقْرِب	تَقْرِب tqarrib
تَرْخِص	تَرْخِص / تَرْخِص	تَرْخِص trahhis
تَبْكَير	تَبْكَير	تَبْكَير tbakkir
تَقْتِيل	تَقْتِيل / تَقْتِيل	تَقْتِيل tqattil

ب- الفاء شبه مفتوحة

العربية	التونسية	المالطي
تكذيب	تَكْذِيب	تَكْذِيب tgeddib
تَبْدِيل	تَبْدِيل	تَبْدِيل tbeddil
تَرْكِب	تَرْكِب	تَرْكِب trekkib
تَنْزِيل	تَنْزِيل	تَنْزِيل tnezzil

ت- الفاء مكسورة

تَبْعِيد	تَبْعِيد / تَبْعِيد	تَبْعِيد tbighid
تَوْلِيد	تَوْلِيد / تَوْلِيد	تَوْلِيد twilid
تَفْهِيم	تَفْهِيم / تَفْهِيم	تَفْهِيم ftihim
تَفْرِيق	تَفْرِيق / تَفْرِيق	تَفْرِيق tfiriq

المصدر بالعربية من الفعل على وزن "فَعَلَ" وهو مضعف العين يكون "تفعيل" مثل

"خَرَجَ، تَخْرِيج"، "حَطَمَ، تَحْطِيم"، "فَسَّرَ، تَفْسِير"...

بينما المالطية والتونسية توظفه أيضا للفعل الثلاثي

العربية	التونسية	المالطية
فَرَش / فَرَش	فَرَش / فَرَشَان، تَفْرِيش	فَرَش / تَفْرِيش tifrix
نَبَت / نَبَت	نَبَت، نَبَت / تَنْبِيث، نَبْتَان	نَبَت / تَنْبِيث tinbit

هَرَبَ/هَرُوب	هَرَبَ، هَرَبَ/هَرُوبُ	هَرَبَ /harab /تَهْرِبُ tahrib
فَرَكَ/فَرَكَ	فَرَكَ/تَفْرِيكَ، فَرَكَانُ	فَرَكَ /farak /تَفْرِيكَ tifrik
ذَابَ/ذَبَ، ذُوبَ، ذُوبَانُ	ذَابَ/تَذْوِبُ	ذَابَ /dab /تَذْوِبُ tidwib
ذَبَحَ/ذَبَحَ	ذَبَحَ/ذَبَحَانُ، ذَبَحَ	ذَبَحَ /debaḥ /تَذْبِيحُ tidbiḥ
دَرَسَ/دراسة، دَرَسَ	دَرَسَ، دَرَسَ، قَرَأَ/دَرَسَ	دَرَسَ /daras /تَدْرِيسُ tidris

إذا كانت الأفعال على وزن "فَعَّلَ" بالعين مضعفة يكون المصدر في المالطية على وزن "تَفْعِيلُ" مضعف العين

العربية	التونسية	المالطية
فَنَنَّتْ/تَفَنَّنَتْ	فَنَنَّتْ/تَفَنَّنَتْ	فَنَنَّتْ /fittet /تَفَنَّنَتْ tfettit
هَدَّدَ/تهديد	هَدَّدَ/تَهْدِيدُ	هَدَّدَ /hedded /تَهْدِيدُ theddid
خَبَّرَ/تخبير	خَبَّرَ/تُخْبِيرُ	خَبَّرَ /habbar /تُخْبِيرُ thabbir
كَبَّرَ/تكبير	كَبَّرَ/تَكْبِيرُ	كَبَّرَ /kabbar /تَكْبِيرُ tkabbir
أَنَسَ/إيناس	وَنَسَ/تُونِيسُ	وَنَسَ /wennes /تُونِيسُ twennis

#### بالمقارنة مع التونسية

الوزن "تَفْعِيلُ" هو متفرع من المصدر "تَفْعِيلُ" وبأن العين مضعفة، أصبح من الضروري تحريك الفاء. هذا النموذج نجده في السواحل التونسية وخاصة في مدينة المهدية مثل "تَفَنَّنِيلُ، تُكَبِّيرُ، تُوَعِيدُ" وربما موجود في مدن أخرى لم أتوصل منها على معلومات.. بينما المصدر على وزن "تَفْعِيلُ" نجد وسطه غير مضعف لوجود الكسرة في الفاء والعين وذلك للتناسق، كما نلاحظ تبادل موقع الحروف في بعض الألفاظ مثل: تَفْهِيمُ/فَتْهِيمُ.

#### 5- المصدر على وزن ثَفَاعِيلُ

العربية	التونسية	المالطية
تَقَاتِلُ	تَقَاتِلُ	تَقَاتِلُ tqatil
تَحَاسِبُ	مُحَاسِبَ/تَحَاسِبُ	تَحَاسِبُ thasib
تَقَابِضُ	تَقَابِضُ	تَقَابِضُ tqabid
تَقَاطِعُ	تَقَاطِعُ	تَقَاطِعُ tqatigh

بالمقارنة مع التونسية

يستعمل هذا الوزن خارج المدن الكبيرة وذات الطابع الريفي.

مصدر على وزن "فَتَعِيلٌ"، التاء مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
ارتباط	رُتَبِيطُ	رتَابِيطُ rtabit
افتقار	فُتَقِيرُ	فُتَقِيرُ ftaqir
تذكر	فُتَكِيرُ	فُتَكِيرُ ftakir
افتخار	فُتَخِيرُ	فُتَخِيرُ ftaħir

ب-مصدر على وزن "فَتَعِيلٌ"، التاء شبه مفتوحة

ب-العربية	التونسية	المالطية
انتفاخ	نُفَاخُ	نُتَفِيحُ ntefih
افتهام	فَهْمَانُ	فُتْهِمُ ftehim
ارتعاد	رُتْعِيدُ	رُتْعِيدُ rteghid

بالمقارنة مع التونسية

هناك فرق بين التونسية والمالطية والعربية في تركيبة المصدر وهو مستعمل بقلّة في أقصى الجنوب التونسي مع حدود ليبيا باستثناء بعض المصادر التي حافظت على نفس الشكل أو لها صيغة مصدر جمع، كما أن امتداد الصائت أو الصائت الطويل قد حذف في كتابة المالطية الحديثة بينما بقي في النطق الشفاهي.

6- مصدر على وزن "تَفَعَّلَ"

أ-بالتاء ساكنة والفاء مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
شقاء	تُبْطِيّ	تُبْطِيّ tbatija
تبرئة	تُبْرِيّ	تُبْرِيّ tbarrija

ب-بالتاء ساكنة والفاء شبه مفتوحة

توصية	تَوْصِيّ	تَوْصِيّ twessija
تنحية	تُنْجِيّ	تُنْجِيّ tnehhija
تَمْشِيّة	تَمْشِيّ	تَمْشِيّ (تعني قيادة الجمع) tmexxija

ب-بالتاء مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
تُعْبئة	تُعْبِيّ	تُعْبِيّ taghbijja/ ta'bijja

تَرْبِيَّة (أطفال)      تَرْبِيَّ / تَرْبِيَّ      تَرْبِيَّ / trobbija / tarbija  
ت-بالتاء مكسورة

تَسْلِيَّة      تَسْلِيَّ / تَسْلِيَّ / تَقْرَهِيذُ      تَسْلِيَّ (تعني التحية) tislīja  
تَسْمِيَّة      تَسْمِيَّ / تَسْمِيَّ      تَسْمِيَّ tismīja  
تَنْقِيَّة      تَنْقِيَّ / تَنْقِيَّ      تَنْقِيَّ tinqīja  
تَصْفِيَّة      تَصْفِيَّ / تَصْفِيَّ      تَصْفِيَّ tisfīja

ث-بالتاء مرفوعة

العربيَّة      التونسيَّة      المالطيَّة  
تربية      تَرْبِيَّ      تَرْبِيَّ torbīja

بالمقارنة مع التونسيَّة

نلاحظ أن هذا المصدر شكليا مستعملا كما في العربيَّة والتونسيَّة مع بعض الاختلافات في حركة الصوائت بينما المعنى قد يتغير، فنجد في المالطيَّة "تسليَّة" تعني التحية و "تربية" تعني الأطفال و "تمشيَّة" تعني ترأس المجموعة وقيادتها. كما أن المصدر "تَرْبِيَّ" نجده في المالطيَّة بأوزان أخرى "تَرْبِيَّ و تَرْبِيَّ trobbija, trabbija"

7- مصدر من فعل رباعي على وزن "تَفْعَلِيلُ"

العربيَّة      التونسيَّة      المالطيَّة  
عَرَبَلَة      تُعَرَّبِيلُ      تُعَرَّبِيلُ tgharbil  
سَحَبَ      تُكْرِكِرُ      تُكْرِكِرُ tkarkir  
رَفَّرَقَة      تُورَوِرُ      تُورَوِرُ twewir

بالمقارنة مع التونسيَّة

تتفق المالطيَّة والتونسيَّة على وزن "تَفْعَلِيلُ" بينما العربيَّة "فَعْلَلَة"

8- الوزن العربي "اسْتَفْعَالُ" تحول بالمالطيَّة "سْتَفْعِيلُ"

العربيَّة      التونسيَّة      المالطيَّة  
استنباه      سَتْنَبَاهُ      سَتْنَبِيْهَة  
استدعاء      سَتَادَنْ      سَتَدِيْنَة stedina  
استكراه      سَتَكْرَاهُ / سَتَكْرِيْهَة      سَتَكْرِيْهَة stikrieh  
استعجاب      سَتْعَجَابُ      سَتْعَجِيْبُ stighgieb

بالمقارنة مع التونسيَّة

هناك اتفاق في تركيبة المصدر وحتى في تحويل الألفاظ أو إمالتها فنجد عوض "استدعاء" بالعربية، "سْتَدَاَنْ" بالتونسية و "سْتِيدَنْ stieden" بالمالطية وهي من "استئذان"

### اسم الآلة والمكان

كما في العربية هناك في بعض الألفاظ تطابق بين اسم الآلة واسم المكان حيث لها نفس الأوزان مثل "مَنْصَبَة mansba" أو "مَطْبَعَة matbgħa" أو "مَطْحَنَة mithna"

#### 1- على وزن "مَفْعَلٌ" والعين مفتوحة

##### اسم مكان

العربية	التونسية	المالطية
مَغْلَقٌ	مَغْلَقٌ	magħlaq مَغْلَقٌ
مَهْرَبٌ	مَهْرَبٌ	mahrab مَهْرَبٌ
مَنْظَفٌ	مَنْظَفٌ	mandaf مَنَذَفٌ
مدخل	مَدْخَلٌ	madħal مَدْخَلٌ
مخضر	مَخْضَرٌ	maħdar مَحْدَرٌ
مَرْقَدٌ	مَرْقَدٌ	marqad مَرَأَدٌ
مَخْطَبٌ	مَخْطَبٌ	maħtab مَخْطَبٌ
مَطْلَبٌ	مَطْلَبٌ	matlab مطلبٌ

##### اسم آلة

مَقْبُضٌ	مَقْبُضٌ	maqbad مَأْبُضٌ
مَبْرَدٌ	مَبْرَدٌ	mabrad مَبْرَدٌ
مَنْقَشٌ	مَنْقَشٌ	manqax مَنَاشٌ

#### بالمقارنة مع التونسية

يستعمل هذا الوزن كما في العربية والتونسية بينما هناك اختلاف في معنى بعض المصادر: "مبرد" في تونس لها معنيان، فهي آلة تبريد وآلة طمس. بينما "محضر" بالمالطية والتونسية هو مجلس العروس، "مطلب" بالمالطية يعني مكان مخصص للصلاة وهو أيضا مصدر.

#### 2- على وزن "مَفْعَلٌ" والعين شبه مفتوحة

#### 3-

##### اسم المكان

العربية	التونسية	المالطية
مَغْسَلْ	مَغْسَلْ	مَغْسَلْ mahsel تحول "غ" إلى "خ"
مَخْزَن	مَخْزَن / مَخْزَن	مَخْزَن mahzen
مَعْلَف	مَعْلَف	مَعْلَف maghlef
اسم آلة		
مَغْزَل	مَغْزَل	مَغْزَل maghzel
مَعْجَن	مَعْجَن	مَعْجَن maghgen
مَحْلَب	مَحْلَب	مَحْلَب mahleb وهو اسم مكان

#### بالمقارنة مع التونسية

نجد هذه المصادر في التونسية أيضا بكسر العين وهذا حسب النطق ولا يخضع لقاعدة.

4- على وزن "مَفْعَلْ" والفاء شبه مفتوحة والعين مفتوحة

#### اسم مكان

العربية	التونسية	المالطية
مَذْبَحْ	مَذْبَحْ batoire	مَذْبَحْ medbah
مَقْعَدْ	القَعْد / مَجْلِسْ	مَجْلِسْ megles
مَطْرَحْ	مَطْرَحْ	مَطْرَحْ metrah
اسم آلة		
مِنْجَلْ	مِنْجَلْ	مِنْجَلْ mengel

#### بالمقارنة مع التونسية

بعض هذه الألفاظ اختلفت من المالطية وعُوِضَتْ بمصطلحات أوروبية وبقي استعمالها محدودا.

5- أ- على وزن "مفعيل" وهي "مفعال" بالإمالة

#### اسم آلة

العربية	التونسية	المالطية
مِفْتَاحْ	مِفْتَاحْ	مِفْتَاحْ muftieh
مِخْرَاثْ	مِخْرَاثْ	مِخْرَاثْ mohriet
مِصْبَاحْ	مِصْبَاحْ	مِصْبَاحْ mosbieh

ب- على وزن "مُفْعَالْ"

مِشْمَارْ	مِشْمَارْ	مِشْمَارْ musmar
-----------	-----------	------------------

مُنْشَارُ

مُنْشَارُ

Munxar مُنْشَارُ

بالمقارنة مع التونسيّة

الحرف الأول مضموم في تونس ومالطا بخلاف ما نجده في العربيّة مكسور بينما الإمالة نجدها في مناطق من تونس

6- على وزن "مَفْعَلْ"

أ-الميم مفتوحة

اسم مكان

العربيّة

التونسيّة

المالطيّة

مَخْزَنَة

مَخْزَنَ

maħzna مَخْزَنَ

اسم آلة

مَطْبَعَة

مَطْبَع

matbgħa مَطْبَع واسم مكان

مَنْصَبَة

مَنْصَب

mansba مَنْصَب واسم مكان

مَقْبَضَة

مَقْبَض

maqbdā مَقْبَض

بالمقارنة مع التونسيّة

كما نلاحظ ليس هناك اختلاف في الوزن بينما المعنى قد يتغير، "منصبه" هي اسم آلة واسم مكان وتعني "الفخ" بينما قد تعني في تونس "مَنْصَة".

ب- الميم شبه مفتوحة

اسم مكان

العربيّة

التونسيّة

المالطيّة

مِطْحَنَة

مَطْحَن

methna /mithna مَطْحَن

مَشْتَل

مَشْتَل

mextla/ mixtla مَشْتَل

مَسْتَرَة

مَسْتَر

mestra مَسْتَرَة

7- على وزن "مَفْعَلْ" والفاء مفتوحة

اسم آلة

العربيّة

التونسيّة

المالطيّة

مَغْزَل

مَرْد

imradd مَرْد

مِقْص

مَقْص

mqass مَقْص

على وزن "مَفْعَلْ" والفاء شبه مفتوحة

اسم آلة

العربية	التونسية	المالطية
مَشْدُ	مَشْدُ	mxedd مَشْدُ

على وزن "فَعَّال"

اسم آلة

العربية	التونسية	المالطية
بَرَّاد	بَرَّاد	barrada بَرَّاد
سَخَّان	سَخَّان	sahħan سَخَّان
وعاء اللبن	حَلَّاب	حَلَّيب

بالمقارنة مع التونسية

اسم الآلة على وزن صيغة مبالغة بينما "حَلَّاب" في تونس هو وعاء للماء أو الحليب، في مالطا

اسم فاعل على وزن صيغة مبالغة مثل فلاح، جَزَّار...

8- على وزن "مَفْعَى" والميم مفتوحة

اسم مكان

العربية	التونسية	المالطية
مرسى	مَرْسَى	marsa مَرْسَى
مَرْفَأ	مَرْفَأ	marfa مَرْفَأ

ب- الميم شبه مفتوحة

مَسْقَى	مَسْقَى	mesqa مَسْقَى
مَرْعَى	مَرْعَى	mergha مَرْعَى



## اسم الفاعل

1- على وزن فاعِلٌ والعين شبه مفتوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
رَجُلٌ	راجلٌ	ragel راجلٌ
حامِضٌ	قارسٌ	qares قارسٌ
حاكِمٌ	حاكِمٌ	hakem حاكمٌ
عارِفٌ	عارِفٌ	gharef عارفٌ

بالمقارنة مع التونسيّة

يتفق هذا الوزن مع العربيّة والتونسيّة ويكون الفعل دائما صحيح وبالرغم أن العين في المالطيّة هي شبه مفتوحة وهذا عكس ما تعودنا عليه فالمالطيّة تميل غالبا إلى الكسر.

2- على وزن "فَعْلٌ" مع العين أصلها همزة وهي من الأفعال المعتلة الوسط

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
طائرٌ	طايرٌ	tajjar طيّرٌ
قائِمٌ	قايِمٌ	qajjem قيّمٌ
هائمٌ	هايمٌ	hajjem هيّمٌ
دائمٌ	دايمٌ	dejjem ديّمٌ
صائمٌ	صايِمٌ	sajjem صيّمٌ
سائرٌ	سايرٌ	sejjer سيّرٌ

بالمقارنة مع التونسيّة

فقدان الهمزة وحولها إلى ياء بالتونسيّة، بينما المالطيّة فقدت أيضا الألف وتحولت عين الفعل إلى مضعفة.

كما أنّاء الفعل يمكن أن تكون مفتوحة أو شبه مفتوحة.

3- على وزن "فيعِلٌ" وأصلها "فاعلٌ" ممالّة

أ- العين مفتوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
مالِحٌ	مالِحٌ/ ميلَحٌ	mielah ميلَحٌ
كاسِحٌ	كاسِحٌ/ كيسَحٌ	kiesah كيسَحٌ
فارِغٌ	فارِغٌ/ فيرِغٌ	fieragh فيرِغٌ

واقف	واقف/ ويقف	ويقف wieqaf
ب- العين شبه مفتوحة		
نادم	نادم	niedem نِيدَم
شاهد	شاهد	xiehed شِيَهْد
داخل	داخل/ديخل	diehel دِيْخَلْ
كافر	كافر/ كيفر	kiefer كِيْفَر
نازل	نازل/ نيزل	niezel نِيْزَلْ
ظاهر	ظاهر/ ظيهر	dieher ظِيْهَر
راقد	راقد/ ريقد	rieqed رِيْقَدْ
راكب	راكب/ ريكب	riekeb رِيْكَبْ
خارج	خارج/ خيرج	hiereg خِيْرَجْ
فارس	فارس	fieres فِيْرَسْ
لايس	لايس/ ليبس	liebes لِيْبَسْ

#### بالمقارنة مع التونسيّة

تحول الصائت طويل إلى ياء بفعل الإمالة وهذا ما نجده في بعض مدن تونس، كما أنّ هناك إمالة طفيفة في القرى ومدن الشمال الغربي واللهجات الهلالية، نأخذ على عين المثال، فعوض عن "خارج: hareg" تنطق "hereg". فعندما القرويون يقولون "يعمل بالخارج" تصبح "يخدّم بالخيرج" ويبقى نطق عين الفعل مربوطة بالناطق فيمكن أن تكون مفتوحة أو شبه مفتوحة أو مكسورة مثل "مالح، مالح، ميلح"، بينما المالطيّة وضعتها مكتوبة واختارت صيغة دون أخرى لتعميم نطق الكلمة، فنجد في كتابات قديمة الكلمة مكتوبة بكلتا الحالتين.

#### 4- مع الفعل الناقص

أ-العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
حافي	حافي	حافي hafi
صافي	صافي	صافي safi
قاضي	قاضي	قاضي qadi
ب-العربيّة		
كاري	كاري	كيري kieri
جاري	جاري	جيرى gieri

ناسي

ناسي

نيسي niasi

بالمقارنة مع التونسية

نلاحظ اتفاق في التركيبية والنطق وكما ذكرنا، تبقى الإمالة محتكرة على بعض المناطق.

صيغة المبالغة وهي أيضا اسم فاعل وأسماء مِهَن

1- أ- على وزن "فَعَالٌ"

العربية	التونسية	المالطية
نَجَّار	نَجَّار (خشب)	نَجَّار (حجارة) Naggar
نَصَّاب	نَصَّاب	nassab نَصَّاب
عَطَّاس	عَطَّاس	ghattas عَطَّاس
بَشَّار	بَشَّار	baxxar بَشَّار
ضَرَّاب	ضَرَّاب	darrab ضَرَّاب
بَرَّاد	بَرَّاد	barrad بَرَّاد
طَحَّان	طَحَّان	tahhan طَحَّان
خَيَّاط	خَيَّاط	hajjat خَيَّاط
بَرَّاش	بَرَّاش	barrax بَرَّاش
بَرَّام	بَرَّام	barram بَرَّام

بالمقارنة مع التونسية

هناك اتفاق في الصيغة بين العربية والتونسية والمالطية، وقد اتخذت التونسية والمالطية صيغة المبالغة لتعبر عن اسم الفاعل فنقول جمع "كاري" "كُرَّاي" والكاف مرفوعة ونقول "كاري أو كُرَّاي" والكاف مفتوحة بينما المعنى قد يختلف من بلد إلى آخر، مثل: "نَجَّار" فقد تخلت المالطية على المعنى الأصلي لنجارة الخشب وعوضتها بكلمة إيطالية "نَجَّار: ebonu, mastrudaxxa" وأصبحت الكلمة مرتبطة بالبناء "بَنَاء: Naggar" لأن نوعية الصخر الموجودة بمالطا تسمح بنجارتها وصلها. كما أن "نَصَّاب" في تونس لها معنيان "المتحيل الذي ينصب كمين" أو "التاجر المتجول الذي يعرض بضاعته في الشارع".

ب- على وزن "فَعِيلٌ"

- العين مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
حارس	عَسَّاس	ghassies عَسَّيس

خَدَّام	خَدَّام	haddiem خَدِّيم
صَيَّاد	صَيَّاد	sajjied صَيَّيْد
كَرَّاء	كَرَّاي/ كَرِّي	karriej كَرِّي
قَتَّال	قَتَّال	qattiel قَتَّيْل
غَسَّال	غَسَّال/ غَسَّيْل	hassiel غَسَّيْل
عَلَّام	عَلَّام/ عَلِّيم	ghalliem عَلِّيم
- العين شبه مفتوحة		
بائع	بَيَّاع/ بَيِّع	beggiegh بَيِّع
ساجِب	جَبَّاد/ جَبَّيْد	gebbied جَبَّيْد
جَبَّاس	جَبَّاس/ جَبَّيْس	gebbies جَبَّيْس
كَنَّاس	كَنَّاس	kennies كَنَّيْس
سائق	سَوَّاق	sewwieq سَوَّيْق
نَّبَّاح	نَبَّاح	nebbieh نَبَّيْح
سَارِق	سَارِق/ سَرَّاق	serrieq سَرَّيْق
كَيَّال	كَيَّال	kejziel كَيَّيْل
مُؤْنِس	وَنَّاس	wennies وَنَّيْس
دَوَّاق	دَوَّاق/ دَوَّيْق	dewwieq دَوَّيْق
كَذَّاب	كَذَّاب/ قَذَّاب	geddieb كَذَّيْب
وَرَّان	وَرَّان/ وَرَّيْن	wezzien وَرَّيْن
دَقَّان	دَقَّان/ دَقَّيْن	deffien دَقَّيْن
خَلَّاص	خَلَّاص	hellies خَلَّاص

بالمقارنة مع التونسية

بالإضافة على الإمالة نلاحظ تغير بعض الأحرف مثل مؤنس/ونَّاس، ونَّيس من "أنس" تحول الهمزة إلى واو. أو كَذَّاب/قَذَّاب، قَذَّاب تحول الكاف والذال إلى ق و دال.

في معاني بعض الكلمات "خَلَّصَ" في التونسية بالإضافة على المعنى العربي، حسب معجم المعاني: "خَلَّصَ السَّائِلَ مِنَ الشَّوْائِبِ: صَفَّاهُ وَنَقَّاهُ مِنْهَا. خَلَّصَ حِسَابَاتِهِ: أَنْهَاهَا. خَلَّصَهُ مِنْ خَطَرٍ دَاهِمٍ: أَنْقَذَهُ، نَجَّاهُ خَلَّصَهُ اللَّهُ مِنْ وَرْطَتِهِ"، تعني أيضا: بائع التذاكر في الحافلة ومشط لتنظيف الشعر من الشوائب.

## 2- مع الفعل الناقص

العربية	التونسية	المالطية
دَعَاء	دَعَاي	dagħaj دَعَاي
شَرَاء	شَرَاي	xerrej شَرَاي
كَرَاء	كَرَاي	kerrej كَرَاي
بَكَاء	بَكَاي	bekkej بَكَاي

## بالمقارنة مع التونسية

هناك اتفاق في الشكل والمعنى وقد يكون مخالفا للعربية فمثل: "دَعَاي" هو دُعَاء الشر.

## اسم المفعول

### 1- مَفْعُول والميم مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
مَحْرُوق	مَحْرُوق	maħruq مَحْرُوق
مَقْسُوم	مَقْسُوم	maqsum مَقْسُوم
مَحْرُوث	مَحْرُوث	maħrut مَحْرُوث
مَقْبُوض	مَقْبُوض	maqbud مَقْبُوض
مَعْرُوف	مَعْرُوف	magħruf مَعْرُوف
مَخْنُوق	مَخْنُوق	maħnuq مَخْنُوق
مَقْرُوص	مَقْرُوص	maqrus مَقْرُوص
مَرْبُوط	مَرْبُوط	marbut مَرْبُوط
مَغْلُوق	مَغْلُوق	magħluq مَغْلُوق
مَخْصُود	مَخْصُود	maħsud مَخْصُود
مَخْطُوف	مَخْطُوف	mahtuf مَخْطُوف
مَخْدُوم	مَخْدُوم	maħdum مَخْدُوم

مَعْصُور	مَعْصُور	مَعْصُور
مَحْصُوب	مَحْصُوب	مَحْصُوب
مَرْصُوص	مَرْصُوص	مَرْصُوص
مَعْكَوس	مَعْكَوس	مَعْكَوس
مَخْلُوط	مَخْلُوط	مَخْلُوط
مَعْجُون	مَعْجُون	مَعْجُون
مَحْلُول	مَحْلُول	مَحْلُول
مَغْفُور	مَغْفُور	مَغْفُور
مَقْرُوض	مَقْرُوض	مَقْرُوض
مَعْمُول	مَعْمُول	مَعْمُول
مَعْدُود	مَعْدُود	مَعْدُود
مَعْقُود	مَعْقُود	مَعْقُود
مَخْلُوق	مَخْلُوق	مَخْلُوق
مَخْبُوط	مَخْبُوط	مَخْبُوط
مَقْفُول	مَقْفُول	مَقْفُول

#### بالمقارنة مع التونسية

هناك اتفاق بين التونسية والمالطية والعربية على وزن مفعول وقد يتعدى المعنى إلى عدة معاني: "مقفول" بتونس هو وعاء لطبخ الكسكس "كُسْكُسي"، بينما "معجون" قد تعني "مربي". "محلول" قد تعني بالعربية "سائل"، و "مَقْرُوض" "maqrud/meqrud" وهو جمع "مَقْرُوضَ meqruda" بتونس ومالطا هو نوع من المرطبات التقليدية وبه معجون تمر.

#### 2- مَفْعُول والميم شبه مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
مَخْبُوز	مَخْبُوز	مَخْبُوز mehbuz/ mahbuz
مَنْصُوب	مَنْصُوب	مَنْصُوب mensub
مَقْطُوم	مَقْطُوم	مَقْطُوم meftum
مَبْرُوم	مَبْرُوم	مَبْرُوم mebrum
مَرْفُوع	مَرْفُوع	مَرْفُوع merfugh
مَخْلُوص	مَخْلُوص	مَخْلُوص mehlus
مُقَاس	مُقَاس	مُقَاس meqjus

مَخَاطُ	مَخْيُوطُ	meħjut مَخْيُوطُ
مَرْجُوع	مَرْجُوعُ	mergugh مَرْجُوعُ
مُقَاس	مَقْيُوسُ	meqjus مَقْيُوسُ
مُبَجَّل	مَبْجَلُ / مَقْيُومُ	meqjum مَقْيُومُ
مَحْسُود	مَعْيُونُ / مَحْسُودُ	megħjun مَعْيُونُ
مَبْغُوض	مَبْغُوضُ	mebghud مَبْغُوضُ
مَرْفُوس	مَرْفُوسُ	merfus مَرْفُوسُ

### 3- مَفْعُولٌ وَالْمِيمُ مَكْسُورَةٌ

العَرَبِيَّةُ	التُونِسِيَّةُ	المَالِطِيَّةُ
مَزْرُوع	مَزْرُوعُ	mizrugħ مَزْرُوعُ
مَطْحُون	مَطْحُونُ	mithun مَطْحُونُ
مَفْتُوح	مَفْتُوحُ / مَحْلُولُ	miftuħ مَفْتُوحُ
مَسْرُوق	مَسْرُوقُ	misruq مَسْرُوقُ
مَفْهُوم	مَفْهُومُ	mifhum مَفْهُومُ
مَكْنُوس	مَكْنُوسُ	miknus مَكْنُوسُ
مَكْتُوب	مَكْتُوبُ	miktub مَكْتُوبُ
مَفْرُوقُ	مَفْرُوقُ	mifruq مَفْرُوقُ
مَدْفُون	مَدْفُونُ	midfun مَدْفُونُ
مَصْبُوعُ	مَصْبُوعُ	mizbugħ مَصْبُوعُ
مَلْبُوس	مَلْبُوسُ	milbus مَلْبُوسُ
مَكْسُور	مَكْسُورُ	miksur مَكْسُورُ
مَمْسُوح	مَمْسُوحُ	mimsuħ مَمْسُوحُ
مَتْلُوف	مَتْلُوفُ	mitluf مَتْلُوفُ
مَطْلُوب	مَطْلُوبُ	mitlub مَطْلُوبُ
مَسْلُوخ	مَسْلُوخُ	misluħ مَسْلُوخُ
مَسْمُوح	مَسْمُوحُ	mismuħ مَسْمُوحُ
مَلْمُوح	مَلْمُوحُ	milmuħ مَلْمُوحُ
مَجْمُوع	مَجْمُوعُ	migmugh مَجْمُوعُ
مَرْدُود	مَرْدُودُ	mirdud مَرْدُودُ

مَفْسُود	مَفْسُودْ	مِفْسُودْ mifsud
مُضَاف	مَرْيُودْ	مِزْيُودْ mizjud
مَرْدُوم	مَرْدُومْ	مِرْدُومْ mirdum
مَشْرُوب	مَشْرُوبْ	مِشْرُوبْ mixrub
مَثْمُوم	مَثْمُومْ	مِثْمُومْ mitmum

بالمقارنة مع التونسية

كل هذه الأمثلة نجدها في بعض اللهجات التونسية على وزن مَفْعُول بِإِمَالَةِ الميم.

4- اسم المفعول من الأفعال المعتلة والمهموزة

أ-معتل الفاء

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
مَوْلُود	مَوْلُودْ/مِلُودْ	مِلُودْ milud
مَوْرُوث	مَوْرُوثْ/مِرُوثْ	مِرُوثْ mirut
مَوْزُون	مَوْزُونْ/مِزُونْ	مِزُونْ mizun
مَأْكُول	مَأْكُولْ/مِكُولْ	مِكُولْ mikul

ب-معتل العين

مُعَان	مَعْيُونْ/مِغْيُونْ	مِغْيُونْ mighjun /megħjun
مَخِيْطْ/مَخِيْوْطْ	مَخِيْوْطْ/مَخِيْطْ	مَخِيْوْطْ mihjut/ meħjut

ت-ناقص

الميم والفاء ساكنة والعين مكسورتان

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
مَشْوِيّ	مِشْوِ	مِشْوِ mixwi
كَافِي	مِزْ/مَزَزْ	مِزْ mizzi
مَبْنِيّ	مِبنِ	مِبنِ mibni
مَطْوِيّ	مِطْوِ	مِطْوِ mitwi
مَمْلُوء	مِملِ	مِملِ mimli
مُرْخِي	مِرْخِ	مِرْخِ mirhi
مَكْسِيّ	مِكْسِ	مِكْسِ miksi
مُوجِرْ/مَكْرِيّ	مِكرِ	مِكرِ mikri

الميم مرفوعة والفاء ساكنة والعين مكسورة



العربية	التونسية	المالطية
مَغْلِيّ	مُغْلٍ / مَغْلٍ	مُغْلٍ moghli
مَقْلِيّ	مُقْلٍ	مُقْلٍ moqli
مُعْطَى	مُعْطٍ	مُعْطٍ moghti
مَخْبُوء	مُخْبٍ / مَخْبٍ	مُخْبٍ mohbi
مَرْمِيّ	مَرْمٍ	مَرْمٍ mormi

بالمقارنة مع التونسية

الميم متحركة، قد تكون مرفوعة، منصوبة أو مكسورة وتبقى حركتها حسب ناطقها ولهجته المحلية، فتفضل المالطيون لحركة دون أخرى هو من باب التعميم وتوحيد النطق ووضع قاعدة نحوية وليس له مبرر لغوي، فيمكن أن نقول في كلا البلدين "مَرْم(ي)، مَرْم(ي) أو مَرْم(ي)".

اسم مفعول من الفعل المزيد

1- على وزن "مَفْعَلٌ"،

أ- الميم ساكنة، الفاء مفتوحة والعين مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
مُدَمَّع	مَدَمَّع	مَدَمَّع mdammagh
مُبَخَّر	مَبَخَّر	مَبَخَّر mbahhar
مُكَبَّر	مَكَبَّر	مَكَبَّر mkabbar
مُوصَّل	مَوْصَل	مَوْصَل mwassal
مُفَصَّل	مَفْصَل	مَفْصَل mfassal
مُخَصَّر	مَخْصَر	مَخْصَر mhassar
مُقْصَر	مَقْصَر	مَقْصَر mqassar
مُبَصَّر	مَبْصَر	مَبْصَر mbassar
مُوقَف	مَوْقَف	مَوْقَف mwaqqaf
مُكْتَف	مَكْتَف	مَكْتَف mkattaf
مُبْلَه	مَبْلَه	مَبْلَه mballah
مُخَاط	مَخَاط	مَخَاط mhallat
مُخَلَّص	مَخْلَص	مَخْلَص mhallas
مُعَشَّق	مَعَشَّق	مَعَشَّق m'ghaxxaq

ب-الميم ساكنة، الفاء شبه مفتوحة والعين مفتوحة

مُجَوَّف	مَجَوَّف	mgewwaf مَجَوَّف
مُزَوَّق	مَزَوَّق	mzewwaq مَزَوَّق
شبه مفتوح	مُبَشَّق	mbexxaq مَبَشَّق

ب- الميم ساكنة، الفاء مفتوحة والعين شبه مفتوحة

مُخَلَّف	مَخَلَّف	mħallef مَخَلَّف
مُخَلَّف	مَخَلَّف	mħallef مَخَلَّف
مُحَرَّك	مَحَرَّك	mħarrek مَحَرَّك
مُسَقَّف	مَسَقَّف	msaqqef مَسَقَّف
مُعَوَّج	مَعَوَّج/مُعَوَّج	mghawweg مَعَوَّج
مُعَشَّش	مَعَشَّش	mghaxxex مَعَشَّش
مُعَجَّل	مَعَجَّل	mghaggel مَعَجَّل

ت-الميم ساكنة، الفاء شبه مفتوحة والعين شبه مفتوحة

مُبَيِّن	مَبَيِّن	mbejjen مَبَيِّن
مَشَرَّد	مَشَرَّد	mxerred مَشَرَّد
مُرَيِّن	مَرَيِّن	mzejjen مَرَيِّن
مُحَجِّج	مَحَجِّج	mheggeg مَحَجِّج
مُبَرَّد	مَبَرَّد	berred مَبَرَّد
خَجُول	حَشَام	mgerrex مَقَرَّش

ث- الميم ساكنة، الفاء مكسورة والعين شبه مفتوحة

مُنْسَل	مَنْسَل	mnissel مَنِسَل
مُنَجَّس	مَنْجَس	mniggez/mnigges مَنِجَس
مَنْكُوب	مَنْكَس	mnikket/ imnikket مَنِكَّة
مُرَكَّب	مَرَكَّب	mrikkeb مَرَكَّب
مُنْدَهَش	مَبِكَم	mbikkem مَبِكَم

بالمقارنة مع التونسية

أغلب هذه الكلمات تدل على اسم الفاعل واسم المفعول وذلك لعدم الاتفاق على حركات الحروف ولتسهيل النطق وبالتالي تتفق المالطية والتونسية، مخالفة للعربية.

2- على وزن "مفيعل"

الميم ساكنة، الفاء مكسورة وطويلة والعين شبه مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
مُبَارَك	مُبَارَك	مُبِيرَك mbierek
مُصَاحَب	مُصَاحَب	مُصِيحَب msieheb
مُشَارَك	مُشَارَك	مُشِيرَك mxierek
مُنْعَس	مُنْعَس	مُنِيْعَس mniegħes

### 3- على وزن "مُتَفِيعِل"

العربية	التونسية	المالطية
مُتَبَادِل	مُتَبَادِل	مُتَبِيدِل mitbiedel
مُتَجَالِد	مُتَجَالِد	مُتَجِيلِد mitgieled
مُتَأَكَّل	مُتَأَكَّل	مُتِيَكَّل mittiekel
مُتَبَاعِد	مُتَبَاعِد	مُتَبِيْعِد mitbieghed

بالمقارنة مع التونسية

كما لاحظنا، بعض الأفعال نجدها مماله في المالطية وفي بعض المناطق التونسية، بينما الباقي يتناسب مع العربية والتونسية.

### 4- على وزن "مُفْع" فعل ناقص

أ- الفاء مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
مُصَفِّ	مُصَفِّ / مُصَفِّ	مُصَفِّ msoffi, msaffi

ب- الفاء مرفوعة

العربية	التونسية	المالطية
مُعْطَى	مُعْطَى	مُعْطَى mghotti
مُرَبَّى	مُرَبَّى	مُرَبَّى mrobbi
مُنْعَوْد	مُنْعَوْد	مُنْدُرِي mdorri
مُعْلِي	مُعْلِي	مُعْلِي mgholli
مُعَلِّ	مُعْلِي / مُعَلِّ	مُعْلِي mgholli
مُنْعَدِّ	مُعَدِّ / مُعَدِّ / مُنْعَدِّ	مُعَدِّ mghoddi

ت- الفاء شبه مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
---------	----------	----------

مدّاوي mdewwi	مدّاوي	مدّاوي
مَسَوّي msewwi	طايِبْ	مَطْبُوخ
مَسَمّ msemmi	مَسَمّ	مُسَمّى
مَنَحّ mnehhi	مَنَحّ	مُنَحّى
مَدَمّ mdemmi	مَدَمّ	مُدْمِي
مَهَنْ mhenni	مَهَنْ	مُهَنّأ
مَهْيّ mhejji	مَهْيّ	مَهْيّ
مَحْيّ mhejji	مَحْيّ	مُحْيّ

5- على وزن مستفعل

أ- التاء مفتوحة

التونسيّة	المالطيّة	العربيّة
مِسْتَعَجِبْ/مُتَعَجِّبْ	مِسْتَعَجِبْ mistaghgeb	مُسْتَعَجَب
مِسْتَحْرَجْ/مُحَرِّجْ	مِسْتَحْرَجْ mistharreg/ mistahreg	مُسْتَحْرَج

ب- التاء مرفوعة

مِسْتَحْفِي	مِسْتَحْبْ/مُتَحَبِّ	مِسْتَحْبِ mistohbi
مُسْتَقْصِي	مُسْتَقْصِي/مُسْتَقْصِي	مُسْتَقْصِي mistoqsi

ت- التاء شبه مفتوحة

مِسْتَنْظَر	مِسْتَنْظَر	مِسْتَنْظَر mistenni
مِسْتَنْبَح	مِسْتَنْبَح	مِسْتَنْبَح mistenbah

ث- التاء مماله

مِسْتَدْعِي	مِسْتَدْعِي	مِسْتَدْعِي mistieden
-------------	-------------	-----------------------

ج- تحريك فاء الفعل

مِسْتَعَان	مِسْتَعَان	مِسْتَعَان
مِسْتَحَقّ	مِسْتَحَقّ/مُسْتَحَقّ	مِسْتَحَقّ misthoqq
مِسْتَكِين	مِسْتَكِين	مِسْتَكِين mistkenn
مِسْتَرَاخ	مِسْتَرَاخ	مِسْتَرِيخ mistrieh

ح- العين مضعّفة

مِسْتَحْرَج	مِسْتَحْرَج	مِسْتَحْرَج mistharreg
مُسْتَكْرَه	مُسْتَكْرَه	مُسْتَكْرَه mistkerreh

#### 6- على وزن مُفْعَال

مُخْتَار      مُخْتَار      mohtar, mahtur      مُخْتَار

#### 7- على وزن مِفْعَلْ

مُذْنَب      مُذْنَب      midneb      مُذْنَب

#### 8- من الفعل الرباعي

مُجَفَّقْ	مُقَرَّقَشْ	مُقَرَّقَشْ	mqarqac
مُقْتَلْ	مُقْتَلْ	مُقْتَلْ	mqanqal
مُرْشَرَشْ	مُرْشَرَشْ / مَرَشَرَشْ	مُرْشَرَشْ	mraxxax
خَائِفْ	خَائِفْ	مُورُورْ	mwerwer
مُدْرَدْرْ	مُدْرَدْرْ	مُدْرَدْرْ	mdardar

#### ترتيب اسم المفعول

( مذكر، مؤنث وجمع) حسب النحوي المالطي "Vassalli"

يتكون اسم المفعول من الأفعال المقسمة حسب الأوزان التالية:

#### 1-الوزن الأول

مثل: قَسَمَ، مَفْسُوم qasam maqsum maqsuma maqsumin، بَرَمَ، مَبْرُوم mabrum، فَنَحَ، مَفْتُوح miftuh، طَبَّقَ، مَطْبُوق mitbuq، خَدِمَ مَخْدُوم maħdum، هَمَزَ، مَهْمُوزْ hemež, mehmuz

#### 2-الوزن الثاني

رَضَعَ مَرَضُوعْ radagh mardugh، قَلَعَ مَقْلُوعْ qalagh maqlugh، لَقَعَ وَهِيَ لَقِي مَلْقُوعْ laqagh  
 رَفَعَ مَرْفُوعْ merfugh 'laqa',  
 بَزَعَ مَبْزُوعْ وتعني خاف (فزع) baza' bazagh mibzugh mibzughin

#### 3-الوزن الثالث

وَزَنَ مَوْزُون wizen muzun، وَلَدَ مَوْلُود wiled mulud، وَرَثَ مَوْرُوث wiret murut muruta  
 murutin.

#### 4-الوزن الخامس

الرابع على وزن "أفعل" غير مستعمل كما في التونسية

قَرَى وَهِيَ مِنْ قَرَأَ مُقْرِ qara moqri، قَلَى مُقْلِي qala moqli، رَمَى مُرْمِي rima mormi، قَضَى مُقْضِي qeda moqdi moqdija moqdijin

مع الميم مكسورة مثل:

بدى مَبْدِي beda mibdi، شوي مَشْوِي xewa mixwi، ملى مَمْلِي mela mimli،

طوى مَطْوِي tewa mitwi، فدى مَفْدِي feda mifdi mifdija mifdijin

5-الوزن السادس

وهو المضعف المكون من مقطع واحد monosillabe

دق مدقوق daq madquq، ضم مضموم damm midmum، حس محسوس ħass maħsus، عز معزوز

ghaẓẓ magħẓuẓ

عد معدود ghadd magħdud magħduda magħdudin

- الميم مضمومة

مُضموم modmum، مُشقوق moxquq، مُزقوق moẓquq

- الميم مكسورة

مَشْدود mixdud، مَمْدود mimdud، مِمْسُوس mimsus، مَجْزُوز migzuẓ migzuza migzuẓin

6-الوزن الثامن

الوزن الرابع والسابع (أنظر باب الأفعال)

معتل العين وهي ألف مثل (قال، مال، صار، قام، زاد....)

باطض مَبْيُوض bad mabjud، باع مَبْيُوع biegh mibjugħ، جاب مَجْيُوب ġieb migjub،

قام مَقْيُوم qam meqjum meqjuma maqjumin

بينما "دار" و"قال" هما "دور" dor و"قول" qol واسم المفعول "مُقول" moqul و"مدور" modur

7-الوزن التاسع

فَسَدَق مَفْسَدَق fesdaq mfesdaq وتعني قَشَر، فَشَكَلَ مَفْشَكَلَ fixkel mfixkel وتعني منع، شَنَدَرَ

مَشَنَدَرَ xandar mxandar mxandra mxandrin وتعني نَشَرَ أو أذاع

ومن "الزبالة" نقول "مَزْبَلَة" أي أساء معاملته. اسم المفعول mzeblah mzebilha mzebilhin

الأفعال الزائدة

لها نفس القاعدة ونفس الاوزان كما ذكرنا سابقا

بالمقارنة مع التونسية

نلاحظ أن هناك مزجا واختلاطا في تركيبية اسم الفاعل واسم المفعول فنجد اسم المفعول في التونسية

والمالطية هو نفسه اسم الفاعل ولكن لو رجعنا للقواعد النحوية العربية لوجدنا التركيبية تدل عادة على اسم

المفعول بينما ظاهرة الإمالة قد تغير شيئاً ما في تركيبية اللفظ وحركة الحروف وذلك لضروريات النطق. هناك اتفاق بين التونسيّة والمالطيّة في استعمال بعض المصطلحات التي لا نجدها في العربيّة أو نجدها بمعنى مختلف مثل "مُكَرَّكَرْ mkarkar" وتعني مسحوب بينما بالعربيّة لها عدة معاني أخرى فحسب معجم "المعاني" كَرَّكَرَ الرَّجُلُ: اسْتَعْرَقَ فِي الضَّجْكِ، قَهَقَهُ إِلَى حَدِّ الْإِغْرَابِ

كَرَّكَرَ بالدجاجة: صَاحَ بِهَا

كَرَّكَرَ فَلَانًا عَنِ الشَّيْءِ: دَفَعَهُ وَرَدَّهُ

كَرَّكَرَ الشَّيْءَ: أَعَادَهُ مَرَّةً بَعْدَ أُخْرَى

كَرَّكَرَ الشَّيْءَ: جَمَعَهُ

كَرَّكَرَتِ الرِّيحُ السَّحَابَ: جَمَعَتْهُ بَعْدَ تَفَرُّقٍ وَضَمَّتْهُ

كَرَّكَرَ الرِّيحَ: أَدَارَهَا

كَرَّكَرَ الْحَبَّ: طَحَنَهُ

بينما نجد كلمات من البربرية أو لغات أوروبية، اسم مفعول مثل: مُقَدَّس، مُقَدَّسٌ مَقْرَبٌ، مُسَرِّدٌ، مُبَاطِي، مَرَسْكَي، مَزْرَتِي، مَبْرَكِي، وقد تعوض الحال في العربيّة.

1- أصبحت صيغة المفعول من الفعل غير ثلاثي، تمثل صيغة الفاعل وصيغة المفعول في نفس

الوقت

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
مُظْلَم/مُظْلَم	مُظْلَم	مُدْلَم mudlam
مُكْتَف/مُكْتَف	مُكْتَف	مُكْتَف mkattaf
مُحَرَّك/مُحَرَّك	مُحَرَّك	مُحَرَّك mharrek
مُفَسِّر/مُفَسِّر	مُفَسِّر	مُفَسِّر mfisser
مُعَلِّم/مُعَلِّم	مُعَلِّم/مُنْعَلِّم	مُعَلِّم mghallem
مُحَلِّف/مُحَلِّف	مُحَلِّف	مُحَلِّف mhallef
مُعَلِّق/مُعَلِّق	مُعَلِّق	مُعَلِّق mghallaq
مُهَدِّد/مُهَدِّد	مُهَدِّد	مُهَدِّد mhedded

هناك اتفاق بين التونسيّة والمالطيّة في احتكار بعض المصطلحات حيث نجد نفس التغييرات في البلدين وإدماج اسم المفعول مع اسم الفاعل بينما في العربيّة يكون الفرق في شكل الحروف نجد أن البلدين لا يُباليان في التفريق فيمكن أن نقول "مُعَلِّق" بالكسرة أو "مُعَلَّق" بالفتحة دون الاهتمام إذا كان اسم فاعل أو اسم مفعول

## أسماء النسب

العربية	التونسية	المالطية
عربيّ/ عربية	عربيّ/ عربيّ	Gharbi/ Għarbija عربيّ/ عربيّ
تونسيّ/ تونسيّة	تونسيّ/ تونسيّ	Tunežin/Tunežina تُنْزِين/ تُنْزِينَة
إيطاليّ/ إيطالية	طليانيّ/ طليانيّ (طليان)	Taljani/ Taljana طليانيّ/ طليانيّ
فرنسيّ/ فرنسيّة	فرنساويّ/ فرنساويّ (سوري)	Franciži/ Franciža فرنشيزي/ فرنشيزي
ألمانيّ/ ألمانية	ألمانيّ/ ألمانيّ	Germaniži/ Germaniža جرْمَنْزِي/ جرْمَنْزِيَة
يهوديّ/ يهوديّة	إهوديّ/ إهوديّ	Lhudi/Lhudija لُهوديّ/ لُهوديّ
بعلّيّ/ بعلّية	بعلّيّ/ بعلّيّ	bagħli/ bagħlija بعلّيّ/ بعلّيّ
شتويّ/ شتويّة	شتويّ/ شتويّ	xitwi/ xitwija شتويّ/ شتويّ
بحريّ/ بحرية	بحريّ/ بحريّ	baħri/ Baħrija بحريّ/ بحريّ
شمسيّ/ شمسيّة	شمسيّ/ شمسيّ	xemxi/xemxija شَمْشِيّ/ شَمْشِيّ
بلديّ/ بلدية	بلديّ/ بلديّ	Belti/ Beltija بلتيّ/ بلتيّ
قطنيّ/ قطنيّة	قطنيّ/ قطنيّ	qotni/ qotnija قُطْنِيّ/ قُطْنِيّ

بالمقارنة مع التونسية

نبدأ بمقارنة النسبة للبلدان، فكلّمة "تونسيّ tunsī" كانت مستعملة في المالطية وقد عوضتها

المالطية الحديثة بكلّمة شبه إيطالية "Tunežin"

وأول حرف يكون كبيراً كما هو في بعض اللغات الأوروبية، وربما يعود سبب اختيار الكلّمة "تونزين" هو للتقرب والتطبيع مع أوروبا وخاصّة اللغة الإيطالية بينما بعض نسب المدن نجدها متأثرة بالإنجليزية أو اللاتينية مثل "جرمنيزي". كلّمة "فرنسيّ" تتخذ في تونس صيغة المبالغة لتصبح "فرنساويّ" وتستعمل ألفاظ أخرى مثل "قأوريّ" للدلالة على الأوروبي وأصل الكلّمة تركيّة، أمّا "سوريّ" وتعني فرنسيّ، ربما يعود أصلها إلى "أحمد فارس الشدياق" حيث يُذكر أنّه أول من أدخل اللغة الفرنسية إلى تونس في عهد الباي ونُسبت إلى بلده "سوريا" وهو أيضاً صاحب كتاب "الوساطة في أحوال مالطا".

كلّمة "يهوديّ" بالمالطية هي معرفة بزيادة اللام، و"بلديّ" تحول الدال في المالطية إلى تاء وبقيت على نفس المعنى. في تونس يتخذ المصطلح العربي "بلديّ" واللام مفتوحة للدلالة على مقر إدارة البلد، بينما تعبر عنه المالطية "قاعة البلد: sala tal-belt" "صالّة متاع البلد". والصالّة في تونس هي غرفة الجلوس.



كلمة "طلياني Taljani" هي أقرب اللهجة التونسية منها للإيطالية والعربية.

كلمة "شمسي" تنطق في تونس "شمسي وشمسي" تغير موقع السين والشين، بينما بالمالطية هي "شمسي" أخذت الشين مكان السين ويعود السبب في البلدين لقرب الحرفين في النطق وفي نفس الكلمة.

### أسماء أصحاب المهن

العربية	التونسية	المالطية
جَزَار	جَزَار	بِشِيرْ biccier
بَنَاء	بَنَائِي	بَنَائِي bennej
نادِل	فَهَوَاجِي (garçon, serveur)	ويتر wejter

بالمقارنة مع التونسية

أغلب أصحاب المهن هم على وزن صيغة المبالغة مثل: خَبَار ḥabbiez، حَدَاد ḥaddied، دَفَان deffien، فَحَام fahham، مُعَلِّم għalliem، ونجد مهن بالمالطية مأخوذة من الإيطالية مثل نَجَار mastrudaxxa أو نادل من الإنجليزية wejter واصلها waiter، توجد بالتونسية أسماء أصحاب مهن على الوزن التركي وتنته بجيم مثل مَرْمَاجِي، قُرْبَاجِي، قَهَوَاجِي، كَوَّارَجِي.

### التصغير

1- على وزن "فَعِيلٌ" الفاء ساكنة والعين مفتوحة والياء مضعفة مفتوحة. المؤنث على وزن "فَعِيلٌ"

واللام مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
صُغَيْرَ / صُغَيْرَة	صُغَيْرَ / صُغَيْر	صُغَيْرَ / صُغَيْرَ sghajjar/ sghajra
بُصَيْلَة	بُصَيْلَ	بُصَيْلَ bsajla
سُمِيرَ / سُمِيرَة	سُمِيرَ / سُمِير	سُمِيرَ / سُمِيرَ smajjar/ smajra
قُصِيرَ / قُصِيرَة	قُصِيرَ / قُصِير	قُصِيرَ / قُصِيرَ qsajjar/ qsajra

2- العين مفتوحة والياء شبه مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
طُفَيْلَ / طُفَيْلَة	طُفَيْلَ / طُفَيْل	طُفَيْلَ / طُفَيْلَ tfajjel/ tfajla
ضُعَيْفَ / ضُعَيْفَة	ضُعَيْفَ / ضُعَيْف	ضُعَيْفَ / ضُعَيْفَ dghajjef/ dghajfa
طُوَيْبَ / طُوَيْبَة (من طَيْب)	طُوَيْبَ / طُوَيْب	طُوَيْبَ / طُوَيْبَ twajjeb/ twajba

### 3- العين شبه مفتوحة والياء مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
دَويرة (من دار)	دَوِير/ دَوِير	dwejra دَوِير
صَبِيح/ صَبِيحَة (من صَبِيح)	صَبِيح/ صَبِيح	sbejjah/ sbejha صَبِيح/ صَبِيح
شَوِيخ/ شَوِيخَة (من شَيخ)	شَوِيخ/ شَوِيخ	xwejjah/ xwejha شَوِيخ/ شَوِيخ

### 4- الفاء ساكنة والعين شبه مفتوحة والياء شبه مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
حُرَيْف	حُرَيْف	ħrejjeħ حُرَيْف
عُرَيْف/ عُرَيْفَة	عُرَيْف/ عُرَيْف	ghwejref/ ghwejrfa عُرَيْف/ عُرَيْف
كُلَيْب/ كُلَيْبَة	كُلَيْب/ كُلَيْب	klejjeb/ klejba كُلَيْب/ كُلَيْب
بُويِب	بُويِب	bwejjeb بُويِب
شُبَيْب/ شُبَيْبَة	شُبَيْب/ شُبَيْب	xbejjeb/ xbejba شُبَيْب/ شُبَيْب

### 5- الفاء ساكنة والعين مفتوحة واللام شبه مفتوحة والفعل على وزن "فَعَل"

العربية	التونسية	المالطية
سُلَيْطَن/ سُلَيْطَنَة (من سُلْطَان)	سُلَيْطَن/ سُلَيْطَن	slajten/ slajtna سُلَيْطَن/ سُلَيْطَن
شَوِيْط/ شَوِيْطَة	شَوِيْطَن/ شَوِيْطَن	xwajten/ xwajtna شَوِيْطَن/ شَوِيْطَن

### بالمقارنة مع التونسية

حاول المالطيون تقسيم ألفاظ حسب حركة الحروف وطريقة نطقها وهذا لا يعني أنّ الناطقين المالطيين يلفظون كلهم كما قرر النحويون ويختلف النطق حسب الناطق واللهجة والمنطقة الجغرافية وعلى هذا الأساس نجد اتفاق شبه كُلّي مع اللهجة التونسية التي لم يتفق التونسيون إلى حد الآن لتسييسها حسب قواعد نحوية. ونجد حرف الياء الذي يدل على التصغير في نفس الموضع في العربية والتونسية وهو مضَعَف في الفعل الثلاثي، بينما يكون ساكنا في الأفعال الزائدة ويتحول الصوت اللين المركب إلى صائت طويل ما يسمى diphtong، أما الفاء فنجدها في العربية مرفوعة بينما في التونسية والمالطية ساكنة.

نجد ألفاظ كثيرة مصغرة في تونس ذات الاستعمال الشائع على عكس المالطية والعربية، نذكر منها: فُنَيْت، شَوِي، بُي، وَلَيْد، طُرَيْف، قُدَيْم/ قُدَيْم خُبْر، غُرَيْب، كُعَيْب أو كُعَيْب، وَحَيْد/ وَحَيْد، مَرِيْض/ مَرِيْض، قُرَيْب ....

وفي بعض الأحيان قد يأخذ التصغير مكان الصفة ففي تونس نستعمل أكثر لفظ "قُصِير" على لفظ "قُصِير" أو "وَلَيْد، بُي" مكان "ولد، بنت"

كلمة "دار"، للتصغير "دُوَيْرَ/ دُوَيْرَ" ومنها لاسم المكان "دُوَيْرِيَّ" وتعني بيت الراحة أو "المرحاض" وقد تستعمل "مِحَاضٌ" بعد حذف "ر" للتسهيل أو الكلمة الفرنسية "تَوَالَة" toilette، بينما المالطية تستعمل "كَمَر تَاغْ لَبَانِيو kamra tal-banju" وهي من الإيطالية "camera del bagno" أي "غرفة الحمام" وهي على الوزن الفرنسي أو الإنجليزي "salle de bain, bathroom" وهذه ترجمة حرفية حيث بالإيطالي "بانيو bagno" وبالفرنسية "toilette".

### اسم التفضيل

وهو كما في العربية والتونسية على وزن "أفعل"، يبقى الاختلاف في حركة الحروف

#### 1- الهمزة والعين مفتوحتان

العربية	التونسية	المالطية
أَكْبَرُ	أَكْبَرُ / إَكْبَرُ	أَكْبَرُ akbar
أَكْثَرُ	أَكْثَرُ / إَكْثَرُ / إَكْثَرُ	أَكْثَرُ aktar
أَنْفَسُ	أَنْفَسُ / إِنْفَسُ	أَنْفَسُ anqas

#### 2- الهمزة مفتوحة والعين شبه مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
أَقْرَبُ	أَقْرَبُ / إَقْرَبُ / أَقْرَبُ	أَقْرَبُ aqreb/ eqreb/ oqrob

#### 3- الهمزة شبه مفتوحة والعين شبه مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
أَسْمَنُ	أَسْمَنُ	أَسْمَنُ esmen
أَخْشَنُ	أَخْشَنُ	أَخْشَنُ ehxen
أَقْدَمُ	أَقْدَمُ / أَقْدِمُ / إِقْدِمُ	أَقْدَمُ eqdem

#### 4- الهمزة شبه مفتوحة والعين مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
أَنْظَفُ	أَنْظَفُ / إِنْظَفُ	أَنْظَفُ endaf/ indaf
أَصْغَرُ	أَصْغَرُ / إِصْغَرُ	أَصْغَرُ esghar
أَفْقَرُ	أَفْقَرُ / إِفْقَرُ	أَفْقَرُ efqar/ ifqar

#### 5- الأفعال المضعفة

العربية	التونسية	المالطية
أَرْقَى	أَرْقَى / إِرْقَى	أَرْقَى erqaq/ irqaq

أَعَزَزْ eghzez

أَعَزْ / أَعَزَزْ

أَعَزْ

## 6- الفعل الناقص

العربية	التونسية	المالطية
أَقْوَى	أَقْوَى	أَقْوَى aqwa
أُغْلَى	أُغْلَى / أَعْلَى	أُغْلَى oghla
أُغْلَى	أُغْلَى / أَعْلَى	أُغْلَى oghla

بالمقارنة مع التونسية

نلاحظ اتفاقاً بين العربية والتونسية والمالطية في تركيبية اللفظ حيث يكون على وزن "أفعل" بينما حركة الصوامت تختلف من لهجة إلى أخرى، وقد تكون الإمالة في بعض اللهجات التونسية أكثر ممّا هي في المالطية والفرق يكمن أنّ المالطية لتوحيد النطق اختارت حركة دون أخرى في الكتابة وتعليم المالطية وهذه السياسة من الحتمي أنها في المستقبل ستسبب في انقراض الأشكال الأخرى للنطق لتعميم لفظ واحد على حساب الآخرين. بينما في الفعل الناقص تضمّ المالطية الهمزة وهذا مرتبط ببعض المدن التونسية مثل المهدية. بينما في الأفعال المضعفة يتكرر الحرف مثل "أشَحُّ" تتحول "أشَحَّ" axħaħ

قد يتطابق اسم التفضيل مع الصفة والألوان مثل: أَعْرَج، أَعُور، أَصَمَّ، أَسْوَد، أَزْرَق....

العربية	التونسية	المالطية
أَبْيَض	أَبْيَض	أَبْيَض abjad
أَحْمَر	أَحْمَر	أَحْمَر ahmar
أَصْفَر	أَصْفَر / إِصْفَر	إِصْفَر isfar
أَسْوَد	أَسْوَد / إِسْوَد / أَكْجَل	إِسْوَد iswed
أَسْمَر	أَسْمَر	أَسْمَر ismar

"أكحل ikħal" تعني بالمالطية أزرق بينما بالتونسية أسود

## التركيب

### الضمائر

الضمائر الشخصية أو ضمائر الرفع

#### 1- الضمائر المنفصلة

العربية	التونسية	المالطية
أنا	آن، آن، نِي	بين، بين jien, jiena, ien, iene, jiene
أنت	إنت	إنت، إنت int, inti
أنت	إنت	إنت، إنت int, inti
هو	هُو	هُو، هُو hu, huwa
هي	هِي	هِي، هِي hi, hija
نحن	أحن	أحن ahna
أنتم	إنتم، إنتو، إننم	إنتم، إنتو intom, into
هما	هُم	هُم huma
هما	هُم	هُم huma
أنتم	إنتم، إنتو، إننم	إنتم، إنتو intom, into
أنتن	إنتم، إنتو، إننم	إنتم، إنتو intom, into
هم	هُم	هُم huma
هن	هُم	هُم huma

بالمقارنة مع التونسية

الضمائر باللون الأسود هي الأكثر استعمالاً، بينما تتفق المالطية والتونسية على عدم استعمال الجنس، "إنت: أنت، أنت: أنت" للمذكر والمؤنث، وهذا ما نجده في أغلب المدن التونسية وربما يعود للفترة قبل الهلالية كما في مالطا بينما في بعض المناطق الجنوبية يفرقون بين الضمائر المؤنث والمذكر. الاستغناء على المثنى والجمع المؤنث "إنتم: أنتم، أنتم، أنتن"، "هُم: هُما، هُم، هُن"، كما أن نطق الهاء خفيف وشبه معدوم، فالنطق المالطي "هُو huwa: وُو"، وللتسهيل "هُو hu: وُو"، كذلك مع "هُم huma: وُوم" وأغلب الكلمات التي بها هاء.

الضمير المتكلم المفرد "يِين: jiena" نجده في منطقة من الجزائر، ولو أخذنا بالاعتبار أنّ تونس في عهد الأغلبية تضم مناطق من الجزائر وليبيا، فمن المحتمل أن انتقلت أحد خصوصيات لغوية جهوية إلى مالطا وطلت في المدة الزمنية على ألفاظ أخرى تدل على ضمير المتكلم.

بينما بالتونسيّة "آن" بالإضافة تتحول "يان" فحين نقول مثلا "خُبْزي آن" تنطق "خُبْز يان" وهذا للوصل وبالتالي "يان" ربما دخلت على المالطيّة وأميلت فيما بعد لتتحول "يِين: jiena"

## الضمائر المتصلة

### ضمائر الغيب

- هو: يكون ضمة أو هاء (u, h) المفرد المذكر مثل بالعربيّة "بيته" تتحول بالتونسيّة والمالطيّة "بيتو أو بيتو bejtu وذلك حسب النطق. وبالعربيّة اشتراه تتحول بالتونسيّة "شراه" وبالمالطيّة "شتره xtrah"
- هي: "ها ha" المفرد المؤنث
- هُم: "هُم hom"، المثنى والجمع مؤنث ومذكر، "هُم hem" للأشياء والحيوان

### ضمائر المخاطب

- إنب: فتحة + كاف ak، شبه فتحة + كاف ek، ضمة + كاف ok المفرد المذكر والمؤنث
- إنتم: كُم kom، كَم kem المثنى والجمع المذكر والمؤنث ولا تتبع قاعدة hom و hem بل هنا فارق النطق بين الشبه فتحة والضمة مرتبط باللهجة المحلية.

### ضمائر المتكلم

- يِين jiena: مع الأسماء، كسرة i، مثل قلبي: qalbi، مع الأفعال، ني ni المفرد المذكر والمؤنث مثل رأيتني: rajtni، يّ حينما تنتهي الكلمة بياء أو همزة مثل جمع أدني، أدنيّ وهي بالتونسي والمالطي ودنيّ: widnejja وتنطق ودنيّ. دُعائي، دُعاي dghajja
- أحن: "ن na" الجمع المذكر والمؤنث مثل دارنا: dar-na
- العربيّة: أعطه ليأكلها، التونسيّة: أعطيه يأكلها، المالطيّة: أعطيه ييكلها aghtih jiekolha
- العربيّة: البهائم بيعوهنّ، والنساء أتركوهنّ، التونسيّة: لبهايم بيعوهنّ ونسّ خلبوهنّ، المالطيّة: لبهايم بيعوهنّ ونسّ خلبوهنّ il-bhejjem bighuhem u n-nisa halluhom
- العربيّة: ماهي أخباركم، التونسيّة: شخباركم أو شبنو خباركم أو شحوالكُم أو شنو حوالكُم، المالطيّة: شخباركم x'ahbarkom أو أخباركم x'ahbar-kem

## بالمقارنة مع التونسيّة

نفس التركيبة في التونسيّة والمالطيّة ويبقى الاختلاف مع العربيّة في ضمير المفرد الغائب حيث تتحول الهاء مع الأسماء إلى ضمة. كما تفضل المالطيّة الضمير المنفصل، فعوض عن "بيتي" تستعمل "إلبييت تاعي" وهذا متداول أيضا في التونسيّة ومع كل الضمائر. بينما حركة الصوائت: نجد "نس" في مدينة صفاقس و "خلوهم" في المناطق البدوية وهذا مطابق للمالطيّة.

## ضمائر الرفع

لقد تطرقنا لهذا الفصل بطريقة غير مباشرة في باب الأفعال وتصريفها

في الماضي

مع الضمائر أنا، أنت وهي jiena, inti, hija ينتهي الفعل بتاء ساكنة مثل دَحَلْتُ dhalt

مع نحن ahna نجد "ن" في آخر الفعل مثل قُمْنَا qomna

مع هم huma نجد ضمة مثل خَرَجُ hargu

مع أنتم intom نجد "ت" مثل أَكَلْتُمْ وهي بالمالطيّة كِلْتُ kiltu

في المضارع

كما في التونسيّة، ضمائر المتكلم "بين، أحَن" يبتدئ الفعل "ن" وينتهي حسب الفعل بضمة، كسرة أو ساكن مثل:

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
ساكنة		
أنا أَكْتُبُ	أَنَ نِكْتُبُ	بينَ نِكْتُبُ nikteb
نحن نَكْتُبُ	أَحَنَ نِكْتُبُ	أَحَنَ نِكْتُبُ niktbu
بالكسرة		
أنا أَشْتَرِي	أَنَ يَشْرِي	بينَ يَشْرِي nixtri
نحن نَشْتَرِي	أَحَنَ يَشْرُو	أَحَنَ يَشْتَرُو nixtru
بالفتحة		
أنا أَقْرَأُ	أَنَ نَقْرَأُ	بينَ نَقْرَأُ naqra
نحن نَقْرَأُ	أَحَنَ نَقْرَوُ	أَحَنَ نَقْرَوُ naqraw
أنا أَرَى	أَنَ نَرَى، نَر	بينَ نَر nara
بالضمة		
أنا أَخْذُ	أَنَ نَاخُ	بينَ نِيخُ niehu
نحن نَأْخُذُ	أَحَنَ نَاخْدُ	أَحَنَ نِيخْدُ niehdu

مع هو وهي كما مع أنا مع تغير أول حرف ياء للمفرد المذكر الغائب وتاء للمفرد المؤنث الغائب:

هو يَكْتُبُ **jikteb**، هي تَكْتُبُ **tikteb** **hija**

فقدت التونسيّة والمالطيّة نون الأفعال الخمسة

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
ساكنة		
أَنْتِ تَكْتُبِينَ	أَنْتِ تَكْتُبِ	إِنْتِ تَكْتُبِ <b>tikteb</b>
أَنْتُمْ تَكْتُبُونَ	إِنْتُمْ تَكْتُبِ	إِنْتُمْ تَكْتُبِ <b>tiktbu</b>
هَمْ يَكْتُبُونَ	هَمْ يَكْتُبِ	هَمْ يَكْتُبِ <b>jiktbu</b>
بالكسرة		
أَنْتِ تَشْتَرِينَ	إِنْتِ تَشْرِ	إِنْتِ تَشْرِ <b>tixtri</b>
أَنْتُمْ تَشْتَرُونَ	إِنْتُمْ تَشْرُو/تَشْرِ (بدويّة)	إِنْتُمْ تَشْرِ <b>tixtru</b>
هَمْ يَشْتَرُونَ	هَمْ يَشْرُو/يَشْرِ	هَمْ يَشْرِ <b>jixtru</b>
بالفتحة		
أَنْتِ تَقْرَأِينَ	إِنْتِ تَقْرَ	إِنْتِ تَقْرَ <b>taqra</b>
أَنْتُمْ تَقْرَأُونَ	إِنْتُمْ تَقْرَوُ	إِنْتُمْ تَقْرَوُ <b>taqraw</b>
هَمْ يَقْرَأُونَ	هَمْ يَقْرَوُ	هَمْ يَقْرَوُ <b>jaqraw</b>
بالضمة		
أَنْتِ تَأْخُذِينَ	إِنْتِ تَأْخُ	إِنْتِ تَأْخُ <b>tiehu</b>
أَنْتُمْ تَأْخُذُونَ	إِنْتُمْ تَأْخُذُ	إِنْتُمْ تَأْخُذُ <b>tiehdu</b>
هَمْ يَأْخُذُونَ	هَمْ يَأْخُذُ	هَمْ يَأْخُذُ <b>jiehdu</b>

تعرضت اللهجة المالطيّة كغيرها من اللهجات العربيّة إلى تطورات لتنفرد بسمات خاصة بسبب انتقالات جغرافية وتاريخية وظروف خاصة أثرت على العناصر المكونة للغة من تركيبات معجمية، صرفية ونحوية وكذلك دلالية منها نحوية ومعنوية وأقوال شعبية.

2- في الضمائر المنفصلة، تنفرد التونسيّة والمالطيّة باستعمال ضمير "إِنْتِ **inti**" أو اختصاره "إِنْتِ **int**" للدلالة على الجنسين، المذكر والمؤنث، كذلك نجد ازدواج في الدلالة مع "إِنْتُمْ وَهَمْ" حيث يمثلان الجنسين والمثنى.

3- نجد كما في التونسيّة، الضمائر المتصلة "ك، كم، هَمْ" للدلالة على المذكر والمؤنث.

بالمقارنة مع التونسيّة



ربما تونس هي أقرب لهجة لمالطة في تصريف الأفعال في المضارع وهذا ما لاحظناه لما قمنا بمقارنة مع بعض الدول الشقيقة. وبالتالي نجد نفس التركيبة في تصريف ضمائر الرفع.

### أسماء الإشارة

#### المفرد المذكر القريب

العربية	التونسية	المالطية
ذا	ذا، دا	دا da
ذان	ذان، دان	دان، دان dan, dana
هذا	هَذا، هَدا	هَدا hedan
هذا	هَذا، هَدا	هَدا hdana

#### المفرد المذكر البعيد

العربية	التونسية	المالطية
ذاك	ذاك، داك	داك dak
هَذاك	هَذاك، هَداك	هَداك hedak
ذاك	ذاك، داك	داك daka
هَذاك	هَذاك، هَداك	هَداك hedaka

#### المفرد المؤنث القريب

العربية	التونسية	المالطية
ذي	ذي، دي	دي di
زين	زين، دين	دين din
هَذه	هَذا، هَدي	هَدين hadin
زين	زين، دين	دين dina
هَذه	هَذي، هَدي	هَدين hadina

#### المفرد المؤنث البعيد

العربية	التونسية	المالطية
تلك	ذيك، ديك	ديك dik
هَذاك	هَدين، هَديك	هَديك hedik

ديك dika	ذيك، ديك	ذيك
هَدِيك hedika	هَذِيك، هَدِيك	هَذِيك

#### الجمع القريب المذكر والمؤنث

المالطية	التونسية	العربية
دَو daw	دَو، دَو	دَو
دَوْن dawn	دَوْن، دَوْن	دُون
هَدَوْن hedawn	هَدَوْن، هَدَوْن	هؤلاء
دَوْن dawna	دَوْن، دَوْن	دُون
هَدَوْن hedawna	هَدَوْن، هَدَوْن	هَذُون

#### الجمع البعيد المؤنث والمذكر

المالطية	التونسية	العربية
دَوْك dawk	دَوْك، دَوْك	ذوك
هَدَوْك hedawk	هَدَوْك، هَدَوْك	هذوك
دَوْك dawka	دَوْك، دَوْك	ذوك
هَدَوْك hedawka	هَدَوْك، هَدَوْك	هذوك

#### للدلالة على المكان

المالطية	التونسية	العربية
هَوْن hawn	هَنْ، هُنْ، هَوْن، هَوْن	هنا
هَم hemm	غاد، تَم	هناك، هُنَالِك

#### بالمقارنة مع التونسية

تخلت التونسية والمالطية على بعض أسماء الإشارة مثل المثنى، ووظفته مع ضمائر أخرى، فنجد "هذان" وتعني "هذا". وقد تخلت التونسية والمالطية حسب ما نراه في الجدول على أسماء الإشارة "ذلك، تيك، تلك، ذاك، ذينك، تانك، تينك، هؤلاء، أولئك" وبقيت عبارة شاذة في الطبقة المتعلمة من الشعب التونسي مثل "وهو كذلك". بينما فقدت "هذه" الهاء وأصبحت "هَـذِ"، ونادرا ما نسمع بالتونسي اسم الإشارة

بدون هاء التنبيه وهذا عكس ما يحدث في مالطا، فالهاء قليلة الاستعمال، وقد كانت مستعملة إلى حد القرن الماضي وهذا حسب ما ذكره النحويون القدامى مثل "أقولينا Aquilina" و "فسالي Vassalli".

		الْقَرِيبُ	الْبَعِيدُ
المُفْرَدُ	الْمَذَكَّرُ	هَذَا	ذَاكَ/ ذَلِكَ
	الْمَوْثُوثُ	هَذِهِ	تِيكَ/ تِلْكَ
المثنى	الْمَذَكَّرُ	هَذَانِ/ هَذَيْنِ	ذَانِكَ/ ذَيْنِكَ
	الْمَوْثُوثُ	هَاتَانِ/ هَاتَيْنِ	تَانِكَ/ تَيْنِكَ
الْجَمْعُ		هَؤُلَاءِ	أُولَئِكَ

كما نلاحظ أن المالطية تقترب أكثر في أسماء الإشارة إلى اللهجة المغربية "دا، دي، دو" بينما النون المضافة في المالطية، ربما ترجع إلى رواسب المثنى مثل "هذان، هذين". وقد حاول النحويون المالطيون القدامى تفسير النون بالرجوع إلى اللغات السامية مثل اللغة البونية والعبرية والفينيقية وربما هاته اللغات كانت موجودة قبل الغزو الإسلامي لمالطا. وهناك من يعود للأصل الصقلي أو الأندلسي، لكن حسب دراسات للغة المالطية، لا نجد رواسب للغات أخريات غير عربية في اللغة المالطية بغض النظر على بعض الألفاظ التي تعد على الأصابع، بينما مراجع جديدة، بعد اكتشاف نص الحُميري تؤكد أن اللغة العربية لها أصول عربية، وهذا ما طرحناه في باب تاريخ مالطا. مالطا كبقية اللهجات العربية تطورت وأدخلت تغييرات دلالية، نحوية وصرفية حسب متطلباتها اليومية وأصولها من لهجات عربية (ربما مغاربية) واحتكاكها بلغات أخريات. في الجمع التونسي نجد "هَذُمُ وَهَذُمُ وَهَذُكُمُ وَهَذُوكُ" وربما الميم تعود إلى "هذا هم" تحولت "هَذُهُمُ" بينما في المالطية أخذت مكانها النون وشملت المفرد والجمع. وتحول الذال إلى دال وسكون آخر الكلمة نجده بتونس ومالطا، بينما الكاف وهاء التنبيه هما عربيتان.

يمكن أن نلخص ما سبق ذكره: إسقاط لام البعد، تغيير دلالي بين المثنى والمفرد، إطالة وتقصير الصوائت، إبدال صامت بغيره من الصوامت السنية، فقدان هاء التنبيه في المالطية الحديثة

#### - أدوات الاستفهام

العربية	التونسية	المالطية
ماذا	أش، شَنُوْ	أش، شنو x', xi, xiex, x'inhu, x'
مَنْ	شَكُونْ، مِينْ	مين min

لماذا	علاش، عَليش	غَليش ghaliex
أَيْنَ	فَيْنَ، فَيْنَ، وِينَ، وِينَ	فَيْنَ fejn
كَمْ	قَدَّاشْ، كَمْ	كَمْ kemm
متى	وَقْتَّاشْ، مَتَ، مَتَ	مَتَ meta
كيف	كَيْفَاشْ، كَيْفَ	كَيْفَ kif
أي	أَيَّ، لِمَ، أَنْ	لِمَ lima

بالمقارنة مع التونسية

كما في أغلب العاميات وبتونس بتحديد هناك استعمال مفرط لأداة الاستفهام "أشْ" وهي تعود "أي شيء" والمالطية تخضع لنفس القاعدة مع الإمالة لبعض أدوات الاستفهام.

لماذا--> على أي شيء--> علاش، عَلاش --> غَليش ghaliex.

ماذا--> أي شيء هو --> شَيْئُهُوْ --> شَيْئُوْ --> شَيْئُهُوْ x'inhu --> شَيْئُوْ x'innu

ما بك --> أش بيك --> شَبِيكْ

ونستعمل بالتونسية "أَنْ" عوض عن "أي" فنقول

العربية: أيّ رجل، أيّ لون، أيّ طريق أخذت. بالتونسية: أَنْ راجُلْ، أَنْ لَوْنُ أو لَوْنُ، أَنْ طَرِيقُ

خُذِيثْ

بينما "ليما" على عكس ما فسرته بعض النحويون الذين ليس لهم إلمام باللهجة التونسية، فهذا اللفظ موجود بمدينة صفاقس. وكذلك "متى" مستعمل في بعض المدن الساحلية وبالجنوب التونسي.

## حروف الربط والجر

أ- المتصلة (التي يمكن ربطها بالضمائر)

1. "جو go" وتعني "في داخل"

العربية: أضغ الزجاجة في السلة.

التونسية: انْحَطْ الدَّبُورَ في القَفَّ

المالطية: نبوجي إلفِلَشْكُونْ جُلْ بَسْكَة

npoggi il-flixkun gol-basket (gol: go+l) = جُوْ+ال يعني بالداخل أو في.

2. "ب bi" وهي كما بالعربية والتونسية

العربية: أريد قهوة بالحليب (لبن).

التونسيّة: نُحِبُّ قَهَّو/كَفَّ بِلْخَلِيبْ

المالطيّة: نُريدُ كَفِّ بِلْ خَلِيبْ nrid kafè bil-ħalib bil: bi+l) = ب+ال كما بالعربيّة

3. "م ma" كما بالعربيّة والتونسيّة وقد حذفت العين في المالطيّة

العربيّة: تركت أختي مع الجدة فاطمة.

التونسيّة: خَلَيْتُ أُخْتِي مَعَ (نانا، مَمّاتي، مَمّ، داد، جَدّة) فاطمَ

المالطيّة: خَلَيْتُ لِّلْ أُخْتِي مَتَّانَ فاطمَ

Hallejt lil oħti man-nanna Fatma (man: ma'+n) = مع+ن للربط مع الكلمة

4. "بِسْ biss" وتعني "فقط" كما في الجنوب التونسي وليبيا

العربيّة: من تونس إلى باردو استغرق الأمر نصف ساعة فقط.

التونسيّة: من تونس إلى باردو إخذيتُ بِسْ نُصْ ساعَ (بِسْ: أَكْهُو)

المالطيّة: مِتُونِسْ عَلْ باردو خَدِتْ بِسْ نُفْصْ سِيَعْ

Mit-Tunis għal-Bardo ħadt biss nofs siegħa (mit: minn+t) = من+ت

5. سَلْ sal" وتعني "إلى"

العربيّة: طلعتُ إلى المدرسة للتّحضير للعام الدراسي الجديد.

التونسيّة: طَلَعْتُ لِّلْمَكْتَبِ باشْ نُحَضِّرُ لِّلْعَامِ إَجْدِيدْ

المالطيّة: طَلَيْتُ سَلْ إِسْكُولَ بِيشْ نِبْرَبَرْ عَشْ سَنَ مِجْدِيدْ

Tlajt sal-iskola biex nipprepara għas-sena l-għdida (sal: sa+l) = حتى،

(għas: għal+s) عَسْ = عَلْ+س (أول حرف سنة) عَلْ من على تحولت الام إلى سين

6. "تا ta" وهي "تاع، متاع" بالتونسيّة وتعني مُلْكْ

العربيّة: فتحت علبة التونة ورميتها بالأرز.

التونسيّة: خَلَيْتُ (فَتَحْتُ) حُكَّةَ مَتَاعِ إْتْنْ وَرْمَيْتُهَا (صَبَّيْتُهَا) مَعَ إِرْزْ

المالطيّة: فَنَجِتْ لَنَدَا تَانْ وَ نَفَيْتُهَا مَرُوسْ

Ftaħt landa tat-tonn u tfajtha mar- (ma') ross

تات tat, tagħ-t = تاع+ت (أول حرف تونة) وتاع من متاع، لَنَدَا landa: علبة، نَفَيْتُهَا tfajtha:

دفعتها، تحولت "د" إلى "ت"، و "ع" إلى "ي"، رُوسْ ross: أرز، رُزْ. تحولت "ز" إلى "س"

7. "لي li" وهي بالعربيّة والتونسيّة "ل"

العربيّة: أوصلتُ ابن أختي بسرعة إلى متجر الألعاب.

التونسيّة: وَصَلْتُ فَيَسَعْ وَلَدْلْ أُخْتِي لِّلْحَانُوْتْ تاعْ لُعبْ.

المالطية: لِطَفْلٍ تُخْتِي وَصَلْتُ مَلِيرَ سَلْ حَانُوتْ تَلْ لُغْبْ

Lit-tifel t'ohti wassaltu malajr sal-hanut tal-loghob

(lit lil+t) لِتْ = لِ + حرف جر "لي" مع حرف الربط (المجورر)، Sal = sa+l كما ذكرنا في

المثال الخامس، مَلِيرَ malajr: بسرعة

8. "بحال bhal" وهي بتونس أيضا وتعني "مثل"

العربية: ذاك القميص فوق سوسن هو بالضبط مثل القميص الذي اشتريته قبل أسبوعين.

التونسية: هَاكْ لِقْمِيسْ فُوقْ سَوَسَنْ هُو بِالضَبْطُ كَيْمَا (بِحَالْ) لِقْمِيسْ لِي شَرَيْتُو قَبْلُ جَمْعَتَيْنِ

المالطية: دَاكْ لِقْمِيسْ تَا فُوقْ سَوَسَنْ هُو إِزَّةُ بَحَالْ قْمِيسْ جَلَاكْ لِي شَتْرَيْتْ جَمْعَتَيْنِ إِلْ

.Dak il-qmis ta' fuq Sawsen hu ezatt bhall-qmis glekk li xtrajt gimaghtejn ilu

بحال Bhall= bhal+l، مثل، إِزَّة: من الإيطالية esatto، xtrajt ilu : xtrajt lu نجدها في اللهجة

الصفاقسية وبعض لهجات الشام

9. "في fi" حرف جر بالعربية والتونسية

العربية: في الدار.

التونسية: فِدَارْ

المالطية: فِدَارْ Fid-dar      fi+d = fid      فِدْ = في + د

بالمقارنة مع التونسية

لفظ "جَوَّ" مستعمل في بعض المدن التونسية بينما في مدن أخرى نجد "فِدَاخِلْ" وهي في الداخل، بينما

همزة الوصل تنطق كما في العربية هناك ربط بين الجار والمجورر بينما المالطية تبرزها في الكتابة.

لن نقصر على حروف الجر بل سنجمع في باب واحد حروف الربط بصفة عامة.

1- "عادْ għad"

- يتبعها نفي مثل: عاد + فعل ماضي

العربية

جَوَّ التونسية

مازال ما جاش، عاد ما جاش، عادو ما جاش (من جاء + ش النفي)، ما عادش جا

المالطية

عاد ما جيش għad ma giex عادو ما جيش għadu ma giex (الألف مماله)

نلاحظ أن فعل جاء هو في الماضي بينما إذا كان الفعل في المضارع مع "عاد+ضمير" يدل على حركة

مستمرة في الحاضر

- عاد+ ضمير + فعل مضارع

العربيّة: مازلت تأكل  
 التونسيّة: مازلت تأكل، عاڊها تأكل  
 المالطيّة: عاڊها تيكّل għadha tiekol  
 بدون ضمير ومع المضارع، تدل "عاد" على عدم اليقين في المستقبل أو الشك أو التمني  
 العربيّة: سيأتي زمان، سَتَقْرَحُ بِهِمْ  
 التونسيّة: تَوّ/باش/ عاد إيج زمان، تَوّ/ عاد تَقْرَحُ بِهِمْ  
 المالطيّة: عاد إيج زمين، عاد تَقْرَحُ بِهِمْ għad jigi zmien, għad tifraħ bihom  
 2- "عَلْ għal" وهي "على"

وقد تأخذ معاني مختلفة حسب نسق الجملة

- عَلْ: ضد

العربيّة: دار على سيده أو دارت عليه الأيام (أي انقلب)

التونسيّة: دارْ عَلْ سيدْ

المالطيّة: دارْ عَلْ سيدْ dar għal sidu

- عَلْ: في اتجاه

العربيّة: ذاهب إلى البلد

التونسيّة: ماشي أو ساير للبلاد أو عل لبلاد

المالطيّة: سايرْ عَلْ بَلَدْ (نحو البلد)

- عَلْ: لي

العربيّة: لا لشيء

التونسيّة: عَلْ شَي

المالطيّة: عَلْ شَيْنْ għal xejn

- عَلْ: من أجل أو لصالح أو العكس

العربيّة: تحدث لأجلي أو ضدّي

التونسيّة: نَكَلَمْ عَلَيَّ (تعني أيضا خطبني من أهلي) / نَكَلَمْ عَلَيَّ بَلْ غَالِطْ

المالطيّة: نَكَلَمْ عَلَيَّ tkellem għalija

بالمقارنة مع التونسيّة

نلاحظ أنّ المالطيّة لا تستعمل حرف الجر "على" بمعنى فوق كما هو بالعربيّة والتونسيّة

العربيّة: على الطاولة (المائدة) / وضع الصورة على الحائط

التونسيّة: عَطَّوْلْ (عَلْ ميد) / حَطْ إَطْصَوِيرْ عَلْ حَيْطْ

المالطية: فَوْقُ (فَوْء) إْلْمِيدَ Fuq il-mejda

حَطْ إِسْطَمْبَ فَوْقُ (فَوْء) إْلْحَيْطُ hatt l-istampa fuq il-ħajt

### 3- عِنْدَ għand

نجدها كما في العربية والتونسية وهي "عِنْدَ" وقد تحرك وسطها في التونسية والمالطية بعدما أصبحت

الدال ساكنة بينما العين هي مفتوحة

العربية: ذهبَت لبيت أمِّها أو عِنْدَ أمِّها

التونسية: مُشَاتْ لِدَارْ أمِّها، عِنْدَ أمِّها

المالطية: مَرَّتْ إِدَارْ تاع(تا) أمِّها، مَرَّتْ عِنْدَ أمِّها

Marret id-dar ta' ommha, marret għand ommha

نلاحظ هنا أن المالطية تخلت على حرف الجر "ل" ففي المثل السابق "مَرَّتْ إِدَارْ" وليس "مَرَّتْ لِدَارْ" كما ذكرنا سابقا في باب الأفعال، قد تدل "عند" على "له، يملك"، "عندي سيارة: أملك سيارة". "عندي أخت" أي "لي أخت"

### 4- "بي" bi

العربية: لا يؤمن بالله، لا يؤمن بشيء

التونسية: ما يَمْنَشْ بَرَبِّي، ما يَمْنَشْ بُشْيْ

المالطية: ما يَمْنَشْ بَالْهُ، ما يَمْنَشْ بُشِينْ ma jemminx b'Alla, ma jemminx b'xejn

يكون هناك ربط مع الكلمة المعرفة

العربية: مات جوعا، مات بالجوع

التونسية: مات بِجُوع (بِلْ جُوعْ)

المالطية: ميت بِلْ جوعْ miet bil-guħ

نلاحظ أن التونسية تربط بين حرف الجر "ب" و حرف "ج" في كلمة "جوع" بينما هذا ليس بممكن في المالطية والعربية.

### 5- "في" fi

العربية: نمت في الطريق

التونسي: رَقَدِتْ فِطْرِيْقْ

المالطية: رَقَدِتْ فِطْرِيءِ rqadt fit-triq

العربية: في مالطا، في فرنسا

التونسية: في مالطا أو فَمَالْطَا، في فُرَانْسَ

المالطية: فَمَالْطَا، في فُرَانْسَ F'Malta, fi Franza



مع الضمير المفرد المتكلم "أنا" إذا كان مسبقا بحرف جر: في، في، ب، بي. على، عليّ ...

6- "في وسط" تحولت بالمالطية "فُسطُ fost" وبالتونسية "فُوسطُ" أو "فُسطُ"

العربية: بيننا أو في وسطنا

التونسية: في وسطنا أو فُسطُنا

المالطية: فُسطُنا fostna

7- فُوقَ وبالمالطية والتونسية "فُوقُ fuq" مع النطق للمالطي الحديث القاف تحولت همزة مثل اللهجة

المصرية

العربية: عُصفور فوق الشجرة

التونسية: عَصْفُورُ فُوقُ إِسْجَرَ

المالطية: عَصْفُورُ فُوقُ إِسْجَرَ għasfur fuq is-sigra

8- حَدَ həda وهي بالعربية "حذاء" أي بجانب

العربية: يعمل حذاء السوق

التونسية: يخدم حذا إسوق

المالطية: يخدم حذا إسوء jaħdem həda is-suq

بينما مع الضمائر: حديّ hədja، حديك hədek، حديّ hədejh، حديها hədejha، حدينا hədejna،

حديكم hədejkom، حديهم hədejhom

طريقة النطق هي شبيها بمدينة صفاقس والمهدية.

بينما بالتونسية حديّ، حدّك، حدّ، حدها، حدنا، حدكم، حدّهم تعني في حدود مثل: "حدّو حدّ رُوحو" أي

لا يتدخل في شؤون الآخرين.

9- "خليف" hlief وهي "خلاف" ممالة وقد تنطف أيضا "غليف"

العربية: هل من أحد خلافكم كان نائما؟

التونسية: حدّ خلافكم كان راقدا؟

المالطية: حدّ خليفكم كين ريقدا؟ hadd hliefkom kien rieqed

10- "إلي" ili

العربية: يومان وأنا أشتغل

التونسية: يومين/يومين إلي نخدم

المالطية: يومين إلي نخدم jumejn ili naħdem

العربية: لنا أسبوعان ونحن ننتظر

التونسية: لينا جمعتين نستأوك/نستأو فيك

المالطية: إلنا نستتأوك جِمعَتَيْن ilna nistennewk gimagħtejn

11- "كيف" kif وتعني مساوي، موازي، مثل، شبه... وتعني أيضا كما في العربية "كَيْفَ"

ونقول بالتونسية "كَيْفَ، كَيْفَ" أو "حال، بحال" أي مُساوي

العربية: مثلما/كَيْفَ ذهبْتَ، رَجَعْتَ

التونسية: كَيْفَ ما مَشَيْتُ/مَشَيْتُ، إِرْجَعْتَ

المالطية: كَيْفَ ما مَشَيْتُ، إِرْجَيْتُ kif ma mxejt, ergajt

العربية: ليس هناك مثله

التونسية: ما تَمَّاشْ كَيْفُ

المالطية: ما هَمَّشْ كَيْفُ ma hemmx kif

12- غَيْرُ ghajr

غير: سَوَى

العربية: ليس هناك غَيْرُهُ

التونسية: ما تَمَّاشْ غَيْرُ/غَيْرُ

المالطية: ما هَمَّشْ غَيْرُ ghajru ma hemmx

من غير: من دون

العربية: من غير حساب

التونسية: مِنْ غَيْرُ/غَيْرُ حَسَابُ

المالطية: مِنْ غَيْرُ حَسَابُ min ghajr hsieb

غير+ياك ghajr jekk: إلا إذا : تدل على الجملة الشرطية

العربية: لن (نقضي) أمرنا إلا إذا ذهبنا بأنفسنا

التونسية: ما نَقْضِيوْشْ غَيْرُ كِي نَمْشُوْ (بِرْواخْنا) بِنْفُوسْنا

المالطية: ما نِنْقَضَاوْشْ، غَيْرُ يَكْ إِمْرُ أَحْنا نَفْسْنا

ma ninqdawx, ghajr jekk immorru ahna nfusna

الغير: الآخر

العربية: سيأخذُ غيره مكانه

التونسية: باشْ ياخو غَيْرُ بِلَاصْنُوْ

المالطية: سَيَاخُوْ غَيْرُ بُوْسْطُ se jieħu ghajru postu

13- "ل، لي" li

العربية: قال له

التونسيّة: قالُ

المالطيّة: قالُ qallu

14- لَيْنُ: lejn في اتجاه، نَحَوَ، إلى وهي "لي أين"

العربيّة: باتجاه الشمس

التونسيّة: مقابل إشمِسْ

المالطيّة: لَيْنُ إشمِسْ lejn ix-xemex

مع الضمائر تُحذف النون: لِيَه lejh، لِيَك lejkom، لِيَّ lejja...

15- م، مَع magħ/ma

العربيّة: مَع، مَعَهُ، مَعَهَا، مَعَنَا، مَعَكَ، مَعِي، مَعَكُمْ، مَعُهُم

التونسيّة: مَع، مَعَاه، مَعَاهَا، مَعَانَا، مَعَاكَ، مَعَاي، مَعَاكُمْ، مَعَاهُمْ

المالطيّة: مَع 'ma، مِيْع miegħu، مَعَهَا magħha، مَعْنَا magħna، مِيْعَاكَ miegħek، مِيْعِ miegħi،

مَعَكُمْ magħkom، مَعُهُم magħhom

16- مِين minn بنون مضعفة تعني "مِنْ" بينما مين min بمعنى "مَنْ"

العربيّة: من هنا وهناك

التونسيّة: من هوني ومن غادي

المالطيّة: مِنْ هُونُ وَ مِنْ هِين minn hinn u minn hawn

العربيّة: مَنِي، مَنَّا، مِنْهُ، مِنْهَا، مِنْكُمْ، مِنْهُمْ

التونسيّة: مَنِي، مَنَّا، مِنْهُ، مِنْهَا، مِنْكُمْ، مِنْهُمْ

المالطيّة: مَنِي minni، مَنَّا minnek، مِنْهُ minnu، مِنْهَا minnha، مَنَّا minna، مِنْكُمْ minnkom،

مِنْهُمْ minnhom

موش مَنُو mhux minnu تعني بالتونسيّة والمالطيّة ليس هو السبب أو ليس ذنبه، كما تعني ليس منه

17- قَبْل qabel وهي "قَبْلُ"

العربيّة: قَبْل الليل

التونسيّة: قُبْلُ اللَّيْلِ/اللَّيْلُ

المالطيّة: قَبْل اللَّيْلِ qabel il-lejl

نقول بتونس "قُبَيْل" وهي "قُبَيْلُ" وتعني قبل قليل، بينما "قَبْلُهُ" فقدت الهاء في التونسيّة والمالطيّة "قَبْلُو"

18- تَحْتَ taħt

العربيّة: الأموات تحت الأرض

التونسيّة: إلموت/إلميتين تَحْتَ لَرَضْ

المالطية: إلميتين تحت لرت Il-mejtin taht l-art

العربية: من تحت، من فوق

التونسية: من تحت، من فوق

المالطية: من تحت، من فوق minn taht, minn fuq

19- وَرَ wara وهي بالعربية "وراء"

العربية: مختبئ وراء الدار

التونسية: مَخْبٍ وَرَ/وَإِدَارَ

المالطية: مَخْبٍ وَرَ دَارَ Mohbi wara d-dar

العربية: اتبعه

التونسية: مَشَى وَرَاهُ

المالطية: مَرَّ وَرَاهُ morr warajh

العربية: ورائي، ورائك، ورائه، ورائها، ورائنا، ورائكم، ورائهم

التونسية: ورايا/ورايا، وراك/وراك، وراه/وراه، وراها/وراها، ورانا/ورانا، وراكم/وراكم، وراهم/وراهم

وُراهم/وُراهم

المالطية: ورايا/ورايا، وراك/وراك، وراه/وراه، وراها/وراها، ورانا/ورانا، وراكم/وراكم، وراهم/وراهم

وُراهم/وُراهم

wraja, wrak, wrah, wraha, wrana, wrakom, wrahom

Uraja, urak, urah, uraha, urana, urakom, urahom

Waraji, warajk, warajh, warajha, warajna, warajk, warajhom

Wrajja, wrajk, wrajh, wrajha, wrajna, wrajk, wrajhom

وتدل أيضا على الزمان

العربية: بعد الساعة الخامسة

التونسية: بَعْدَ لَحْمَسَ/ وَرَ لَحْمَسَ

المالطية: وَرَ لَحْمَسَ wara l-hamsa

20- قُدَيْمَ quddiem وهي "قُدَّامَ"، وتعني أمام

العربية: ظَهَرَ أمام القاضي

التونسية: ظَهَرَ/ظَهَرَ قُدَّامَ/قُدَيْمَ القاضي

المالطية: ظَهَرَ قُدَيْمَ لِمَحَلَفَ/إِلَاضِي deher quddiem l-imħallef/il-qadi

وهي ممالّة في المالطيّة مثل بعض المدن التونسيّة، واللهجة التونسيّة تستعمل "قُدّام" عوض عن "أمام" وتفضل المالطيّة كلمة "مُحَلَّف" على "قاضي"، بينما "مُحَلَّف" بالتونسيّة تعني الذي أقسم بقول الحقيقة أو كتمان السرّ.

## المنفصلة

### 1- أكثر aktar

العربيّة: أكثر من واحد

التونسيّة: أَكْثَرُ مِنْ واحد

المالطيّة: أَكْثَرُ مِنْ واحد aktar minn wiehed

بالعربيّة وبتونس يمكن أن تكون متصلة: "ما أكثرهم: مَكْثَرُهُمْ"

أو كمصدر: بالعربيّة "غَلَبُوهُم بالكثرة، بالتونسيّة "غَلَبُوهُم بِكْثَر"

### 2- أنقص anqas/lanqas

العربيّة: لا داعي لهذا الكلام

التونسيّة: هَلْكَالَمْ أَنْقَسْ مِنْو

المالطيّة: دين لْكَالَمْ أَنْقَسْ مِنْو dan il-kliem anqas minnu

العربيّة: لقد جَلَبَتْ معك واحدا أقل

التونسيّة: جِبِتْ مُعَاكْ واحد ناقص

المالطيّة: جِبِتْ ميعك ويجد أنقص gibt mieghek wiehed anqas

العربيّة: لم يتكلم ولن يتكلم

التونسيّة: ما يَنْكَلَمْشْ وَ لَنْقَسْ يَنْكَلَمْ

المالطيّة: ما تكلمش وَ لَنْقَصْ يتكلم ma tkellimx u lanqas jitkellem

### 3- علّ għal وهي بالعربيّة "على أي شيء: لماذا" وبالتونسيّة "عَلَّاشْ/عَلِيشْ" وأصلها "على أي شيء"

شيء"

بالمالطيّة: عَلِيشْ għaliex وقد تُعوضها "عاشْ: għax" للتسهيل

وفعل "عاشْ" وبالتونسيّة "عاشْ" وبالمالطيّة شبه مفتوح "عاشْ: għex" كما ينطقها بعض التونسيين

خارج المدن الساحلية

### 4- برّ barra وتعني "خارج" والتونسيون يستعملونها كفعل "بَرَّ: ذهب"

العربية: خارج الباب

التونسية: بَرَّ إلْ باب / بَرَّ مِلْ باب أو بيب

المالطية: بَرَّ إلْ / مِلْ بيب barra mil bieb/barra il bieb

5- بيس biss وتعني فقط

العربية: نمتُ ساعتين فقط

التونسية: أَرْقَدْتُ سَعَتَيْنِ بيس/أَلْ هُوَ

المالطية: رَقَدْتُ سَعَتَيْنِ بيس raqdet sagħtejn bis

كلمة "يس" موجودة في الجنوب التونسي والمدن الحدودية مع ليبيا

6- دَرَبْ darba وهي بالعربية "ضَرْبَة" وتعني "مرة"

العربية: زُرْتُ تونس مرة واحدة

التونسية: زُرْتُ تونس مرَّ وَحَدَ

المالطية: زُرْتُ تُونس دَرَبَ وَحَدَ zort Tunis darba waħda

وقد نقول بتونس "شَدَّ زورُ أَصَافِرْ بِضَرْبَ وَحَدَ" xedd żewġ aġħsafir b'darba waħda

العربية: أنهى عملة في مرة واحدة (أي بدون انقطاع)

التونسية: كَمَلْ الْخَدْمَ ضَرْبَ وَحَدَ

المالطية: إِمْلَ الْخَدْمَ دَرَبَ وَحَدَ imla il-ħidma darba waħda

نقرة، دَقَّة، ضَرْبْ naqra, daqqa, darba لها نفس المعنى في تونس ومالطا ويمكن أن نقولها مثني:

نقرتين/ زوج نقرتين/وز نقراتْ naqrtejn/ żewġ naqriet ، دَقَّتَيْنِ daqtejn/ żewġ daqqiet

دربتينْ darbtejn/żewġ darbiet أو جمع: 3 نقرتين naqriet ، 4 دَقِيْثْ daqqiet ، 5

دربيت darbiet

العربية: كان ياما كان في قديم الزمان

التونسية: كَانَ يَامَا كَانَ فِقْدِيمَ إِرْمَانْ/ مَرَّ، كَانَ تَمَّ وَاحِدْ

المالطية: دَرَبَ كَيْنْ هَمْ وَيَجِدْ darba kien hemm wieħed

7- دَيِّمَ dejjem وهي دائم

العربية: فهو يعمل دائما

التونسية: دِمَا/دَيِّمًا يَخْدَمُ

المالطية: دَيِّمَ يَخْدَمُ dejjem jaħdem

نلاحظ هنا أنَّ الإمالة في تونس أقوى منها بمالطة، فالتونسية حولت الألف والهمزة إلى كسرة، بينما

احتفظت المالطية بشبه فتحة بعد تحويل الألف والهمزة إلى ياء مضعفة.

وقد تخلط المالطية ما سبق ذكره مع الفعلين "dejjem" و "dewwem" وهما "أدام" و "دَوَمَ"

8- أَيْنُ وهي بالعربية "أَيْنَ" وبالتونسية "وَيْنُ/وَيْنُ"

وتكون غالبا متصلة مع حرف جر: فَيْنُ fejn في أين، بَيْنُ bejn ب أين، مْنَيْنُ mnejn من أين،  
عَلْفَيْنُ għalfejn على في أين، سَفَيْنُ safejn س في أين، لَيْنُ lejn لي أين، حَدَيْنُ hdejn حذاء أين  
بالتونسية: وَيْنُ/وَيْنُ، فَيْنُ/فَيْنُ، بَيْنُ/بَيْنُ، مْنَيْنُ/مْنَيْنُ، مْنُ وَيْنُ/مْنُ وَيْنُ، عَلَ فَيْنُ/عَلَ فَيْنُ = عَلَ وَيْنُ/عَلَ  
وَيْنُ. بينما لين، حدين، سفين نجدها بصفاقس وربما بمدن أخرى لم تصلني منها معلومات مؤكدة.

9- أَوِيلَ jewwilla وهي بالعربية "ربما"

وقد يعود أصلها "أو لا" وبالتونسية "يُظْهَرُ" أو "وَقِيلَ" تحولت "أَوِيلَ" بعد تحول القاف إلى همزة  
وتغير موضع الحروف

العربية: لم تشتريني أَظَنَ

التونسية: ما شَرَيْتَنِيْشْ وَقِيلَ

المالطية: ما شَتْرَيْتَنِيْشْ أَوِيلَ ma xtrajtnix jewwilla

10- يَوُ jew كانت بالمالطية القديمة "أو ew" وهي بالعربية "أو"

التونسية تفضل "وَلَا" وهي "وَالَا" بينما "أو" مستعملة بقلة في بعض المدن. وقد تعوضها بحرف "ي"  
العربية: إِمَا أَنَا أَوْ أَنْتَ/يَا أَنَا، يَا أَنْتَ  
التونسية: يَا أَنَّ، يَا إِنْتِ

المالطية: يَوُ بَيْنَ، يَوُ إِنْتِ jew jiena, jew inti

11- فُتَيْتْ ftit وهي من العربية "فُتَات" وتعني قليل.

العربية: قليل من الخبز

التونسية: شَوِي/فُتَيْتْ خُبْزُ (فتيت هي تصغير لفتات)

المالطية: فُتَيْتْ خُبْزُ ftit ħobz

12- جَوُ gewwa وتعني بالداخل

العربية: مِنَ الدَّاحِلِ

التونسية: مَدْخِلُ/مِنْ جَوُ أَوْ مِنْ جَوُ

المالطية: مِنْ جَوُ min gewwa

13- هَوْنُ hawn، هَوْنِ hawni وتعني بالعربية "هنا" وبالتونسية: "هُونِ/هُونِ" أو "هُنَّ"

العربية: هَا نَحْنُ

التونسية: هَانَا

المالطية: هَوْنُ أَحْنَ hawn aħna

وتكون معرفة: لَهُونُ: l-hawn وتعني "إلى هُنا" أو في هذا الاتجاه، بينما بالتونسية "لَهْنا"  
العربية: نِمْتُ هُنا

التونسية رَقِدْتُ هُنا/لَهْنا

المالطية: رَقِدْتُ هُونُ raqdet hawn

وقد تختلط لام التعريف بتونس ومالطا بحرف الجر "إلى"

العربية: من هناك إلى هنا

التونسية: من غادي لَهُونُ/لَهُونُ/لَهْنا

المالطية: من هَم لَهُونُ/عَلْ هُونُ minn hemm l-hawn/ ghal hawn

هُونُ هَكْ hawnhekk وهي "هنا هكذا" وتعني "هناك حسب التقريب" وبالتونسية "أهْوكْ"

14- بينما "هين، هينَ hinn, hinna" تعني هناك وبالتونسية: غادي

العربية: هنا وهناك

التونسية: هُنا و غادي

المالطية: هُونُ و هِينُ hawn u hinn

وقد تأخذ مكانها "هَم hemm"

15- هَكْ hekk، هَكْ hekka، هَكْدَا hekda، هَكْدِي hekdi وبالتونسية: هَكْ وتعني بالعربية: هكذا

العربية: فضلا عن ذلك

التونسية: أَكْثَرُ مِنْ هَكْ/بَرَّ مِنْ هَكْ

المالطية: بَرَّ مِنْ هَكْ barra minn hekk

وقد تكون مركبة: هُونُ هَكْ hawnhekk: هناك تقريبا، وبالتونسية: غادِكْ.

عَلْ هَكْ ghalhekk: على هكذا، وبالتونسية: عَلْ هَكْ.

دَقَسْ هَكْ daqshekk: تقريبا، وبالتونسية: كَيْمَ هَكْ.

هَم هَكْ hemmhekk: إلى الأسفل، وبالتونسية: إْلُوطْ. وهي من اللطاء أو "نَمَّ"

هَكْ إْكُونُ hekk ikun: هكذا يكون، و بالتونسية: هَكْ إْكُونُ.

هَكْ و هَكْ hekk u hekk: هكذا وهكذا، وبالتونسية: هَكْ و هَكْ أو "هَكْكَ".

العربية: هكذا هو، هكذا سيكون، بمعنى اتفقنا

التونسية: هَكْ هُو/ هُو

المالطية: هَكْ هُو hekk hu

هَكْ هُو لها عدة معاني بالتونسي، من بينها: اتفقنا، انتهى... وترادفها في المالطية: هَكْ سَوَّ hekk

sewwa وتعني هكذا جيد أو هَكْ سَوَّ سَوَّ hekk sewwa sewwa وتعني "هكذا أكيد"



16- هَمْ، هَمْ وهي "تَمْ، تَمْ /فَمْ، فَمْ" بالتونسية و"تَمْ" بالعربية وتعني هناك

العربية: مِنْ تَمْ سيأتي

التونسية: مِنْ تَمْ/تَمْ يَجِي

المالطية: مِنْ هَمْ يَجِي min hemm jigi

العربية: هل هناك خُبز؟

التونسية: تَمْ خُبْرُ؟

المالطية: هَمْ خُبْرُ? hemma hobz?

17- حِلُو حِلُو hilu-hilu وهي بالعربية: حُلُو، حُلُو وتعني بلطف وهدوء والحلاوة

بالتونسية: بِشَوِي بِشَوِي، وَحَدَ وَحَدَ، بالمرتاج.

18- يا ja للمنادي

العربية: يا رجل

التونسية: يا راجل

المالطية: يا راجل ja ragel

19- يَنْكَلَّ jankella تعني بالأحرى ومن الأفضل وتعني أيضا "أو"

العربية: إذا لم أكن أنا أو أنت أو بالأحرى كلنا

التونسية: إذا ما كُنْشْشْ أَنْ، أَنْتِ وَلَا كُنْشْشْ

المالطية: ياكْ ما نُكونشْ يانْ، أَنْتِ يَنْكَلَّ كُنْشْ jekk ma nkunux jien, int, jankella kollna

20- يَقَوْ jaqaw وتعني ربّما، وقد تكون "يقع" أو "يلقاؤ" تحولت "يقَو"

21- ياك jekk وبالعربية "إذا"

العربية: من فضلك

التونسية: إيعيشْشْكَ/ بَرَبِي/ بِلْه

المالطية: ياكْ يُعْجَبْكَ jekk jogħġbok وهي "إذا كان يُعجبك"

بالتونسية "كان عجبك" وهي إذا أحببت

العربية: إذا لا نر أنفسنا

التونسية: إِذْ ما نْراوْشْ رْواْحْنا

المالطية: ياكْ ما نْراوْشْ رْويْحْنا jekk me narawx rwieħna

"ياك" مستعملة في الحدود التونسية الجزائرية وفي الجزائر.

22- إِسْ وتعني بسرعة وقد تكون من التونسية أو من الصقلية. "فِسْغ" تحولت "إِسْغ" وحذفت العين

"إِس"

وتستعمل أيضا كفعل أمر "إِسْ، إِسْوُ isa, isaw" "أسرّع، أسرعو" وبالتونسي أيضا "إِزْرِبْ، إِزْرُبُوا"

وكذلك الإيطالية أخذتها من العربية "issa"

23- إِفَ iva وتعني "نَعَمْ" وبالتونسية: إِيْ

24- كَمْ kemm وهي كما بالعربية

العربية: كَمْ سِعْرُهُ

التونسية: كَمْ/قَدَّاشْ يِسْوُ

المالطية: كَمْ يِسْوُ kemm jiswa

25- كَيْفَ kif وهي كَيْفَ بالعربية و "كيف، كيفاش" بالتونسية

العربية: كيف تعرفه؟

التونسية: كيف/كيفاش تَعْرِفُ؟ (كيفاش: كيف أي شيء)

المالطية: كيف تَفْ؟ (وأصلها تَعْرِفُ وقد حذفت العين والراء للإدماج وتسهيل النطق)

وتعني أيضا: مثل

العربية: سيكون كما سيكون

التونسية: كَيْفَ جَ جَ / كيف ما جَ/ كَمْ جَ

المالطية: كيف جَ جَ kif gie gie

وتعني "إذا، عندما، كيفما"

العربية: عندما وصلتُ، نزعْتُ ملابسِي

التونسية: كيف وُصِلْتُ، نَحَيْتُ لَحْوَايَجْ

المالطية: كيف وَصَلْتُ نَحَيْتُ لَحْوِيَجْ kif wasalt, nehhejt il-hwejjeg

بالتونسية: "كيف كيف" أو "حال بحال" وتعني شبه، مماثل أو نفس الشيء وبالمالطية: l-istess وهي

من الإيطالية "lo stesso"

26- غَادَ ghada وتعني يوم الغد وبالتونسية: غُدُوْ

وفقدت المالطية نطق العين والغين ولا فرق في الكتابة بين العين والغين بينما النطق لا "غَادَ" ولا

"عَادَ" بل "آَدَ"

العربية: غدا صباحا/ غدا في الصباح

التونسية: غُدُوْ فِصْبَاحْ

المالطية: غَادَ فِلْ غُدْ ghada fil ghodu

27- كَمِينِ kmieni مُبَكَّرْ وبالتونسية "بِكْرِ bikri"

العربية: تعال مبكرا

التونسيّة: إيجَ بِكْرٍ/أَيِّ بِكْرٍ

المالطيّة: أَيِّ كُمِينِ/ بِكْرٍ ejja kmieni/bikri

28- كِيكُ kieku، تستعمل غالبا مع أفعال التمني والجملة الشرطية وبالعربيّة حسب الاستعمال هي

"إذا، أتمنى"

العربيّة: أتمنى أن آتي معك

التونسيّة: نُحِبُّ نَجْ مُعَاكْ (وفي بعض المناطق "نِجْ" و "مِيعَاكْ" و "مُعيَاكْ")

المالطيّة: كِيكُ نِجْ مِيعَاكْ kieku niggi miegħek

كيكُ ربما تعود إلى "كان يكون" وقد انصهرت بعد فقدان بعض حروفها وإمالة الالف، لتصبح "كيكُ".

وبالمغرب نجد عبارة "يكون كان"

29- لي li وهي بالعربيّة "إذا، لو" وتستعمل مع الجملة الشرطية، والتونسيّة تعوضها "كيف، كان،

إدّ، وقت إلّي" وفي بعض المناطق "مَتّي"

العربيّة: لو ذهبْتُ معكم، لما خُفْنَا من أحد

التونسيّة: كان نَجْ مَعَكُم ما كُنْتُوْشْ تَفْرُغْ مِنْ حَدْ

المالطيّة: لِي كِنِيتْ نِجْ مَعَكُم كِيكُ ما تَبْزُغْ مِنْ حَدْ

li kont niggi magħkom, kieku ma tibzghu min ħadd

ويمكن أن تكون حرف وصل وتعني "الذي"

العربيّة: الرجل الذي وصل، لا أعرفه

التونسيّة: إِرَاجِلْ لِي وَصِلْ/وَصَلْ ما نَعْرِفُوْشْ

المالطيّة: إِرَاجِلْ لِي وَصِلْ ما نَفُوْشْ Ir-raġel li wasal, ma nafux

30- لا la وهي كما بالعربيّة والتونسيّة

العربيّة: لا، لن يأتي

التونسيّة: لا، ما يجيش

المالطيّة: لا، مايجيش la, ma jigix

العربيّة: لا تتحرك من هنا

التونسيّة: ما تَتَحَرِّكْشْ مِنْ هَوْنٍ/هَوْنُ

المالطيّة: لا تَتَحَرِّكْشْ مِنْ هَوْنٍ la titharrekkx min hawn

نلاحظ أن بالتونسيّة نادرا استعمال "لا" كأداة نفي مع فعل وتعوضها "ما" في أغلب العبارات، بينما نجدها

في عدة أمثال: "لا يَزْناخْ، وَ لا يَحْلِي مِينْ يَسْتِراخْ"، "لا يَكْبِشْ ولا يَنْبِشْ"، "لا تُقْلِي ولا نُقْلَاكْ"، "لا باغ

ولا شرّ"، "لا إِدْخَلْ يَدِكَ لِلْمِعاغِرْ وَ لا تَلْسَعْكَ لَحْناشْ" أو للتشبيه "لا مَشْ وَ لا جْ"

31- لُولَ lula وتعني بالعربيّة: "الويل" وبالتونسيّة قليلة الاستعمال مثل "كُلْ واجدْ عِنْدُ لُولَ " أي "عورة"، وهذا المثل موجود بمالطا، بينما تعني أيضا "لولا"

العربيّة: كل شخص له عورة

التونسيّة: كُلْ حَدْ عِنْدُ لُولَ

المالطيّة: كُلْ حَدْ بَشْ لُولَ kulhadd b'xi lula

32- ما ma وهي مثل العربيّة والتونسيّة

العربيّة: ما كان أحد بالبيت

التونسيّة: ما كان حَدْ فِدَّارْ / حَدْ ما كان فِدَّارْ

المالطيّة: حَدْ ما كينْ إِدَّارْ Hadd ma kien id-dar

نلاحظ أنّ المالطيّة تفضل الجملة الاسمية وذلك على غرار تركيبة الجملة اللاتينية، بينما تحذف في بعض الأحيان حرف الجر "إدَّارْ id-dar" وليس "فِدَّارْ fid-dar".

العربيّة: لا تَنْسَى

التونسيّة: ما تَنْسُشْ

المالطيّة: ما تَنْسِيْشْ ma tinsix

33- مَبْعَدْ وهي كما في التونسيّة وتعني بالعربيّة "وبعد"

العربيّة: أولا أنا ثم أنت

التونسيّة: لُولَ أَنْ وَ مَبْعَدْ إِنْتِ

المالطيّة: لُولَ يِينْ وَ مَبْعَدْ إِنْتِ l-ewwel jien u mbagħad int

34- مَلْ وتعني بالعربيّة "أكيد" وهي بالتونسيّة كما بالمالطيّة، قد تضاف لها "لا" للتعجب والتأكيد

والموافقة: "مَلْ لا". وقد يلرجع أصل العبارة 'لى "إمّا لا"

العربيّة: هل تريد أن تربح؟

الجواب: أكيد

التونسيّة: تُريدْ/ تُحبْ تَرْبَحْ؟

الجواب: مَلْ لا

المالطيّة: تُريدْ تَرْبَحْ؟ trid/ thobb tirbah

الجواب: مَلْ لا mela la

"لا" هنا للتأكيد ويمكن الاستغناء عنها

ويمكن استعمال "مالْ" بمعنى مخالف، وتعني في هاته الحالة "إدّا"

العربيّة: إدّا نعم/جَيّد

التونسيّة: مَلّ باهي/طَيّب

المالطيّة: مَلّ طَيّب mela tajjeb

بالمقارنة مع اللهجات الأخرى، نجد في المصرية "أَمَال" وربما تعود لنفس اللفظ لأنّ لها نفس المعنى. يتفاخرون المالطيون بهذا اللفظ، بأنّه أحد ميزات لغتهم وأول الألفاظ التي يتعلمها السائح عند زيارة بلدهم. نجده منتشرا في تونس، نذكر أغنية الفنّانة "عُلّية" وعبارتها "قالوا زيني عامل حال. مَلّ لا" ويمكن استعمالها بمفردها كجواب أو استنتاج:

إنتِ فِدَار؟ مالا enti fid-dar? mela orqod bikri/kmien أرقدْ بِكْري

35- متى meta كما بالعربيّة

العربيّة: متى يعجبك/ متى أردتْ

التونسيّة: وَقْتُ إِلَيَّ يُعْجِبُوكْ/ متى يُعْجِبُوكْ

المالطيّة: متى يُعْجِبُوكْ meta joghgbok

العربيّة: متى دخلتم، سلّموا/ القوا السلام

التونسيّة: وَقْتُ إِلَيَّ تُدْخَلْ، سلّم/ متى تدخّل، سلّم (تُدْخَلْ/تدّخَلْ) حسب اللهجات

المالطيّة: متى تدخّلوا، سلّم meta tidhlu sellmu

"متى؟" بالتونسيّة "إمّت، وَقْتاش، مَت؟"

36- مُنْذُ وتنطق "مُنْذُ"

قليلة الاستعمال بتونس ونجد مكانها "مَنْ، من وقتْ، مِلّ"

العربيّة: مُنْذُ خُلِقَتِ الدُّنْيَا

التونسيّة: مِلّ نُخْلِقْ/خُلِقْتُ إِدْنِيَا

المالطيّة: مُنْذُ خُلِقْتُ إِدْنِيَا mindu holqot id-dinja

لا تستعمل "منذ" في المالطيّة قبل اسم، مثل "منذ سنة..." بل "من سنة..."

37- قَطْ وهي كما بالتونسيّة والعربيّة

يمكن أن تكون استفهامية، تعجبية

العربيّة: هل رأيتني قَطْ؟

التونسيّة: رَيْتْنِي/رَيْتْنِي قَطْ

المالطيّة: رَيْتْنِي قَطْ؟ rajtni qatt

أو تكون قطعية بمعنى "لا"

العربيّة: هل نِمْتَ؟

الجواب: قَطْ

التونسيّة: رَقَدْتُ؟

الجواب: قَطُّ

المالطيّة: رَقَدْتُ؟ rquadt

الجواب: قَطُّ qatt

38- سَوَّ sewwa وتعني "سواء"

العربيّة: من يمشي مستقيماً، معروف

التونسيّة: إَلْ يَمْشِ مِسْنُو، مَعْرُوف

المالطيّة: مَنْ يَمْشِ سَوَّ، مَعْرُوف min jimxi sewwa, magħruf

39- ثَرَاشْ trax وتعني ترى

العربيّة: يا ترى أينها

التونسيّة: ثَرَاشْ فِينْهَا/ شُوفْ فِينْ هِي

المالطيّة: ثَرَاشْ فِينْهَا trax fejnha

40- وَكَلْ wkoll وتعني "أيضاً" وبالتونسيّة "زاد"

العربيّة: هم دخلوا، وأنا وصاحبي سندخل أيضاً

التونسيّة: هُوَمَ دَخَلْ وَ أَنْ وَ صاحبي باشْ نُدْخَلْ زَادَ

المالطيّة: هُوَمَ دَخَلْ، وَ حَبِيبْ تِيْعِي وَ بَيْنْ سَنِدْخَلْ وَكَلْ

Huma dahlu, u ħabib tiegħi u jien se nidhlu wkoll

في الماضي كان هذا اللفظ يعني "وَكَلْ wkoll: كل واحد، الذي يبدو"، بينما "وَكِيلْ wkill: أيضاً" وقد اختفى هذا اللفظ.

41- وَسِقْ wisq وتعني "كثيراً" بالعربيّة و "بَرْشْ" بالتونسيّة

العربيّة: لقد مر عليهم الكثير من الوقت

التونسيّة: نَعَدَّ عليهم بَرْشْ وَقْتْ

المالطيّة: عَدَّ وَسِقْ زَمَانْ مِنْ فَوْقْهُمْ għadda wisq żmien minn fuqhom

الفرق بين "وسقْ wisq" و "حَفَنَ ħafna":

"وسقْ wisq": أكثر مما ينبغي

"حَفَنَ ħafna": كثير

42- إِسْ وهي من "هذه الساعة" وتعني "الآن" وبالتونسيّة "تَوَّ" وفي بعض المدن "إِسَّ" مدينة

صفاقس.

العربيّة: من هنا فصاعداً

- التونسيّة: مِنْ تَوَّ لُقْدَامْ / مِنْ إِسَّ لُقْدِيمْ  
المالطيّة: مِنْ إِسَّ لُقْدِيمْ min issa l-quddiem
- 43- مِقَار m qar وتعني "كذلك" وربما تعود إلى أصل يوناني. قَائِلَ qajla وقَلَقَائِلَ qalqajla وتعني بالراحة، بهدوء وبالتونسي "وَحَدَّ وَحَدَّ". رَبَّ ribba وتعني مكروهه، مرض، تدهور، خراب
- 44- سَ sa وتعني بالعربيّة "إلى حد" أو "حتى"  
العربيّة: ذهبنا إلى طرف البلد  
التونسيّة: مُرْنَا/مُشِينَا حَتَّى لَحَوَازْ/لَطْرَافِ الْبِلَادْ  
المالطيّة: مُرْنَا سَ طَرَفِ الْبَلْتِ morna sa tarf il-belt  
العربيّة: دخلنا كُلْنَا حتى أنا  
التونسيّة: دَخَلْنَا لُكُلْ حَتَّى أَنْ  
المالطيّة: دَخَلْنَا لُكُلْ سَ يَانَ dħalna lkoll sa jiena
- 45- شَيْنْ xejn وتعني "لا شيء"  
وقد ذكرناها سابقا.
- 46- طَيِّبْ tajjeb وتعني "نعم" ويمكن أن تكون صفة أو ظرف وبالتونسيّة "باهي، طَيِّبْ"  
أ-العربيّة: تعالَ غدا.  
الجواب: طَيِّبْ  
التونسيّة: إِيحْ غُدُوْ  
الجواب: طَيِّبْ  
المالطيّة: أَيَّ غَادَ ejja ghada  
الجواب: طَيِّبْ tajjeb  
ب-العربيّة: الأكل جيد/طَيِّبْ  
التونسيّة: إِلْمَاكُلْ/لِكُلْ طَيِّبْ/بْنِينْ  
المالطيّة: لِكُلْ طَيِّبْ/بْنِينْ l-ikel tajjeb/ bnin
- 47- إِلْوَمْ illum وهي "اليوم" بينما التونسيّة حافظت على الياء "إِلْيَوْمْ"  
وتعني كما في التونسيّة: اليوم، في هذا الزمن، مثل "ناس بَكْر، ناس الْيَوْمْ" وتعني "أجدادنا وأهل الحاضر".
- 48- إِمَالْ immela وهي أيضا بالتونسيّة وتعني "إذا"  
العربيّة: إذا انتظرنِي هنا  
التونسيّة: إِمَالْ/مَالْ سَتْنَانِي هُونْ/هُونْ/لَهْنَا

المالطية: إمّال/مال سْتَنِين هُونْ Mela stennini hawn

49- إمّا imma وهي كما بالعربية والتونسية "أما، إمّا"

العربية: إمّا أنا أو هو

التونسية: إمّا أن ولا هُوّ

المالطية: إمّا بين، إمّا هُوّ imma jiena, imma huwa

50- إزْدَ izda وهي بالعربية "زيادة عن هذا" وبالتونسية "زاد"

أ-العربية: أنا ناديتك وأنت لم تَرُدّ

التونسية: آن عَظْلُك وإنت زاد ما جاوَبْتش

المالطية: بين صَيْحْنُكْ، يَزْدَ إنت ما وجِبْتش jiena sejjeħtlek, jizda ma wegibtx

نلاحظ بالتونسية "العايط، الصياح" وبالمالطية "صياح" تعني نداء، بينما "أجاب" تتحول بالتونسية

"جاوب" وفي بعض مناطق الشمال الغربي بتونس "واجب" كما بالمالطية.

ب-العربية: الكلام البذيء(القبیح)

التونسية: لِكْلَامْ إرْأيدْ

المالطية: تَحْدِثْ (من تحدث) حزين taħdita ħażina

ونقول "كلام زائد" وبالتونسية "كْلَامْ زَائِدْ" وبالمالطية "تَحْدِثْ زَائِدْ taħdita żejda"

أزيد وأنقص izjed u anqas ويعني "حسب التقريب"

## الحروف المركبة

1- بَرَّ مِين barra minn وتعني "خارج من"

العربية: خارج على الموضوع

التونسية: بَرَّ مَلْ مَوْضُوعْ

المالطية: بَرَّ مِدِّسْكُورْسْ barra mid-diskors

2- بَرِّمِينْنَا bariminnena وتعني "الله يبر بنا" وبالتونسي "رَبِّي يَنْجِينَا"

3- بحال bħal وهي "بحال، مثل"

أ-العربية: هذا ليس كذاك

التونسية: هذا ماهوش بحال/مش كيف هذاك (ماهوش/ماهواش)

المالطية: دان ما هوش بحال داك dan ma hux bħal dak

ب-العربية: بحاله، بحالها (كما هو، كما هي)

التونسية: بحال، بحالها



المالطية: بحال، بحالها bħalu, bħalha

4- بلجر bil-giri وهي بالجرى أي بسرعة وبالتونسية: بلجري، بلخف، فسع، بزرب.

5- بلّ billi وأصلها "بالذي" وتعني "مهما" أو "بأن"

أ-العربية: مهما عملت لن تنجح

التونسية: بلّ تَعْمَلْ ما تَنْجَحْشْ

المالطية: بلّ تَعْمَلْ مَوْشْ سَتِرْنَشْ/ تعمل شْ تْكون، مَوْشْ سَتِرْنَشْ

billi tagħmel, mux se tirnexxi/ tagħmel xi tkun, mhux se tirnexxi

ب-العربية: بالرغم أنني وصلت في الوقت

التونسية: بلّ أَنْ لَحَقْتُ فَلْ وَقْتُ

المالطية: بلّ بَيْنَ لَحَقْتُ فَلْ وَقْتُ billi jiena lhaqt fil waqt

ت-العربية: الآن عندما رأيتك، أحسُّ بارتياح

التونسية: زَادَ إِسْ/تَوَّ بِلْ رَيْتُكَ نُحْسِنِي قَاعِدْ نِرْتَاخْ

المالطية: إِزْدَ إِسْ بِلْ رَيْتُكَ، نُحْسِنِي قِيْعِدْ نِسْتَرِيخْ

izda issa billi rajtek, nhossni qieghed nistrieħ

بَلْمَقْلُوبْ bil-maqlub وتعني بالعكس، رأسا على عقب

العربية: لبس ملابسه مقلوبة/معكوسة

التونسية: لِبْسْ حَوَائِجْ بَلْمَقْلُوبْ

المالطية: لِبْسْ حَوَائِجْ بَلْمَقْلُوبْ libes hwejgu bil-maqlub

6- على سياق ما سبق نجد: بِلْ بُوري bil-buri وتعني كئيب، بِلْ مِش bil-mixi وتعني مشيا،

بِلْ قُدَيْم bil-quddiem وتعني بعد ذلك، في المستقبل، بِلْ قَوَّ bil-qawwa وتعني بالقوى، بِلْ

خِفَّ bil-ħeffa وتعني بالخفة، بِلْ مُحْب bil-mohbi وتعني بالمحبي، بِلْ كَلِيم bil-kliem وتعني

بالكلام، بِلْ مُود bil-mod وتعني بالراحة، بَرَّيْد bil-zejjed وتعني بالكثرة والوفرة... وهذه العبارات

نجدها في التونسية.

7- بيش biex وهي بالتونسية "باش" وبالعربية "بأي شيء، بماذا"، وتعني أيضا "س، سوف، لي،

لكي"

أ-العربية: بماذا مات؟

التونسية: باش مات؟

المالطية: بيش ميت؟ biex miet? وهي مماله

ب-العربية: سوف نخرج

التونسيّة: باش نُخْرُجْ

المالطيّة: بيّش نُخْرُجْ biex noħorgu

ت-العربيّة: يلزمك أن تعمل لكي تنجح

التونسيّة: يلزمك تَحْدَمْ باش تَنْجَحْ

المالطيّة: يَكُلُّكْ تَحْدَمْ بيّش تِرْنَشْ Ikollok taħdem biex tirnexxi

يمكن أن يكون الفعل "إِرْنَشْ" أصله "إِنْجَحْ" وقد دمجت الجيم مع الحاء وتحولت إلى شين، وبداية الفعل من "إن" إلى "إز" هذا لتناسق الأحرف.

والمالطيّة تستعمل فعل آخر كما في التونسيّة للدلالة على "نجح" وهو الفعل "تَعْدَّ" من التعدية و من الفعل "تعدّى".

8- أين ejn: أين وبالتونسيّة "وَيْنْ، وِينْ"

العربيّة: أين ذهبت؟

التونسيّة: وِينْ/فِينْ مُشِيْتُ

المالطيّة: فِينْ مُرْتُ؟ fejn mort? من فعل "مَرَّ"

بينما بالتونسيّة يمكن أن تكون ضرف زمان "مَنْ وِينْ/مَنْ بَكْرٍ" وتعني منذ وقت طويل

التونسيّة: مِّنْ وِينْ وهو يَسْتَنُّ فَيْكْ

العربيّة: منذ فترة وهو ينتظر ك

9- بَيْنْ bejn وبالعربيّة: بَيْنَ وبالتونسيّة: بَيْنْ، بَيْنْ

العربيّة: بَيْنَهُمَا

التونسيّة: بَيْنْتُهُمْ/بَيْنْتُهُمْ

المالطيّة: بَيْنِيْتُهُمْ bejniethom

10- كُلْ فَيْنْ kollfejn/kulfejn وبالعربيّة: في كلّ مكان، بالتونسيّة: في كلّ بلاص

11- عَلْ فَيْنْ għalfejn، بالعربيّة: إلى أين، بالتونسيّة: عَلْ فَيْنْ، عَلْ فَيْنْ

12- مْنَيْنْ mnejn، مِّنْ فَيْنْ minfejn، بالعربيّة من أين، بالتونسيّة: مْنَيْنْ، مِّنْ فَيْنْ/مْنَيْنْ، مِّنْ فَيْنْ

العربيّة: من أي ناحية؟

التونسيّة: مانا ناخِي؟، مانا شِير؟ / من ناخِي تاع فَيْنْ؟

المالطيّة: من ناخ تا فَيْنْ؟ min-naħa ta fejn?

طبعاً هناك فرق بسيط بين "مْنَيْنْ" و "مِّنْ فَيْنْ"

13- فُدَقْ f'daqqa وهي بالعربيّة "في دَقّة"، وكما ذكرنا سابقاً نجد "فُنْفَر" وهي "في نَفْرة"،

"فُدْرَب" وهي "في ضربة" وتعني كلها "في مرة" غالباً تتبعها "وَحْدَ" وهي "واحدة"

العربية: مرة واحدة

التونسية: فَمَرَّ وَحَدَّ/ فَضْرَبَ وَحَدَّ/ فَتَقَرَّ وَحَدَّ/ فَدَقَّ وَحَدَّ ويمكن أن تكون "في" منفصلة مثل "في ضرب وَحَدَّ"

المالطية: كما في التونسية f'darba waħda, f'naqra waħda, f'daqqa waħda  
بينما لا نجد "مرة" بالمالطية

14- فِيسْ، فِيسْ وبالعربية: بسرعة، وربما تعود "في ساعة"، بالتونسية: فِيسْغ، وقد فقدت المالطية العين.

العربية: تعال بسرعة

التونسية: إِيْجْ فِيسْغ/أَيَّ فِيسْغ/ أَيَّ فِيسْغ فِيسْغ

المالطية: أَيَّ فِيسْ ejja fisa

15- فِلْخَرْ fl-ahħar وهي في الآخر أو الأخير، مِلْخَرْ mil-ahħar وهي من الآخر أو الأخير

العربية: هات من الآخر

التونسية: جِيبْ مِلْخَرْ

المالطية: جِيبْ مِلْخَرْ gib mil-ahħar

يبقى النطق بالتونسية والمالطية حسب المناطق: مِلْخَرْ، مِلْخَرْ، مِلْخَرْ...فِلْ...

16- فِلْمُكِينْ flimkien وهي بالعربية: سوى أو مع بعض، بالتونسية: مَعْ بَعْضْ+ضمير

العربية: سَبَحْنَا مَعْ بَعْضْ

التونسية: عُمْنَا مَعْ بَعْضْنَا

المالطية: عُمْنَا فِلْمُكِينْ ghomna flimkien

وربما تعود "في المكان" أو "في الإمكان"، تحول المعنى إلى "مع بعض"، "مُكِينْ" هي "مكان" ممالة.

17- فُوْقْلِ fuqli مركبة من "فوق لي" وهي بالعربية: فوق ذلك، على ذلك، وبالتونسية: فُوْقْ هَذَا، فُوْقْ لُكُلْ، فُوْقْلِ.

18- يَكْلِيل jiklile/jekk-lila وهي من "ياك لالا" وبالعربية: خلاف ذلك

العربية: إذا أردتم أن نتحدثوا، تعالوا، خلاف ذلك إِبْقُوا

التونسية: كان حَبِيبْتُ/ثَرِيدُ نَحْكِيوْ أَيْوْ، كان لا، أَفْعُدْ

المالطية: يَكْ ثَرِيدُ نِسَوُوْ، أَيْوْ، يَكْ لِّلْ أَفْعُدْ jekk tridu nsewwew, ejjew, jiklila oqghodu

19- يَسْطَِيْكونْ jista' jkun أصلها: يَسْطَغْ يَكُونُ/ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَكُونَ وبالعربية: من الممكن، من

المحتمل. بالتونسي: يَنْجِمُ يَكُونُ/ يَسْطَغْ يَكُونُ

20- يَكْ أَل يَمَزْ/كَلْيَمَزْ jekk alla jamar/kallajamar وبالعربية: إذا الله أراد/يأمر، بالتونسية: كان رَبِّي حَبْ/حُكْم

21- كُشْشْ فُوقْ كُشْشْ kollox fuq kollox وهي "كُلْ فوق كُلْ" وتعني بالعربية: في الآخر، الخلاصة وهي بالتونسية: كُنْ عَلْ كُنْ، عَلْ بَعْضْ، بَعْدْ هَذَا لُكُنْ

22- كُكْ واحدْ kollu wiehed وتعني بالعربية: نفس الشيء، وبالتونسية: كُكْ واحدْ، كيمْ بَعْضْ العربية: بالنسبة لي، نفس الشيء/كُلْ واحدْ التونسية: عَلِيَّ/عَلَيَّانَا، كُكْ واحدْ

المالطية: عَلِيَّ كُكْ واحدْ għalija kollu wiehed

23- لَدَرْبْ ladarba وهي بالعربية: طالما، بحيث. بالتونسية: ما دام

24- لَقْلْ laqqal وهي بالعربية: بالأقل، بالقليل وبالتونسية: لَقْلْ/بِلْقَلِيلْ

العربية: لسنا خاسرون على الأقل سنبقى كما كُنَّا في السابق

التونسية: مَنَاشْ خَاسِرِينَ، لَقْلْ نَبْقَاوْ كَيْفْ كُنَّا قَبْلْ

المالطية: مَنِيْشْ تَلْيَفْ، لَقْلْ نَبْقُعْ كَيْفْ كُنَّا قَبْلْ M'ahniex telliefa, la-qal se nibqgħu kif

konna qabel

25- فِلِّي filli وهي بالعربية: فالذي، وبالتونسية: فِلِّي

العربية: يَفْكَرْ فالذي نفكر فيه

التونسية: يَحْسَبْ فِلِّي يَحْسَبْ فِيْهِ

المالطية: يَحْسَبْ فِلِّي يَحْسَبْ فِيْهِ Jahseb filli nahsbu fih

26- لُبَّرْ l-barra وتعني بالعربية: بالخارج، وبالتونسية كما بالمالطية: لُبَّرْ

العربية: سافر إلى الخارج

التونسية: سافر لُبَّرْ

المالطية: فَيَجَا لُبَّرْ vvjaġġa l-barra وهي من الإيطالية "viaggiare"

27- لَوَّ l-gewwa وبالعربية: بالداخل وبالتونسية: لُجُوْ

العربية: نظر إلى داخل الغرفة

التونسية: غَزَرَ لُجُوْ البيت

المالطية: حَرَسْ لُجُوْ لُكْمَرْ hares l-gewwa l-kamra

"لُكْمَرْ" من الإيطالية "la camera" وهي الغرفة. و"حَرَسْ" من الحراسة، المراقبة وتعني بالمالطية: نَظَرَ.

- 28- لُبِيرَح l-bieraħ وهي ممالة وتعني بالعربيّة: البارحة، أمس وبالتونسيّة: لُبَارَح كما نجدها ممالة في مدينة صفاقس وغيرها من المدن.
- العربيّة: أولُ أمسِ  
التونسيّة: أولُتْ مُبَارَحْ/ ولُتْ مُبَارَحْ  
المالطيّة: لُبِيرَح لُورَ l-bieraħ l-lura  
كما نجد في الكتابة الأدبية:  
العربيّة: أولُ أمسِ  
التونسيّة: لُولِمَسْ  
المالطيّة: لُولِمَسْ l-ewwel imes
- 29- مَلّ وبالعربيّة: منذ وبالتونسيّة: مَلّ  
أ-العربيّة: منذ أن ذهب، لم يُعْذْ  
التونسيّة: مَلّ مَشْ، ما جاشْ  
المالطيّة: مَلّ مَرْ، ما جِيشْ milli mar, ma giex  
ب-العربيّة: ارتحت متى رأيته  
التونسيّة: مَلّ رَيْثْ/رَيْثْ، تُهَنِّثْ/تُهَنِّثْ  
المالطيّة: مَلّ رَيْثْ، تُهَنِّثْ milli rajtu thennejt
- 30- مَلّ دَانْ mellidana وربما أصلها "مَلّي دَنّي" أي "منذ أن دَنّي" وتعني بالعربيّة: بينما، وبالتونسيّة: في الوقت إلّي.
- العربيّة: كان يظهر من بعد، لَمَّا وَصَلَ فُوقُنَا  
التونسيّة: كَانْ/كَيْنْ يَظْهَرْ فِلْ بُعِيدْ وَقْتِ لِي وَصَلْ/وَصَلْ فُوقُنَا  
المالطيّة: كَيْنْ يَظْهَرْ فِلْ بُعْدْ مَلّي دَانْ وَصَلْ فُوقُنَا  
kien jidher fil boghod, mellidana wasal fuqna.
- 31- مَلّ ذَاكْ mellidaka وتعني بالعربيّة: في تلك الفترة من الزمن أو في تلك النقطة، من ذاك وبالتونسيّة: مِنْ وَقْتْهَا.
- العربيّة: منذ ذلك رغم دوامنا، لم نصل في الوقت  
التونسيّة: مِنْ وَقْتْهَا، بَلّي دُمنَا، مَا لَحَقْنَاهِشْ فِلْ وَقْتْ  
المالطيّة: مَلّ ذَاكْ بَلّي دُمنَا، مَا لَحَقْنَاهِشْ فِلْ وَقْتْ mill-dak billi domna, ma lhaqnihx fil-waqt
- 32- مِنْ دَقِيَّتْ minn daqqiet، مِنْ دَرَابِ minn drabi، بالعربيّة: من دقائق، من ضربات وهنا الجمع بالمالطي "ضرابي" وتعني في بعض المرات.

33- بِيثْغَاد pitghada بالعربية: بعد غد، وبالتونسية: بَعْدُ غَدُو (تحول بعد إلى pit)، غَادَ بالمالطية: غَدَّ بالمغربية

34- سَ sa وبالعربية: إلى، إلى حدّ وبالتونسية: للـ

35- سَهَوْن sa hawn وبالعربية: إلى هنا وبالتونسية: لَحَدْ لَهْنَا. بينما سَهَيْنْ، بالعربية: إلى هناك،  
بالتونسية: حَتَّى لُغَادِ، حَدْ لُغَادِ.

36- سَفَيْنْ safejn وبالعربية: إلى ذلك المكان بالتحديد

العربية: أكلوا السمكة كُلَّهَا حتى رأسها

التونسية: كَلُّو لُحُوتْ كُلُّ حَتَّى رَاسْ

المالطية: كِلْ لُحُوتْ كُلُّ سَفَيْنْ رَاسْ kielu l-hut kollu safejn rasu

37- سَحْنَسِثْرَ saħansitra / سَنْسِثْرَ sansitra وبالعربية: إلى أن، وبالتونسية: لَحَدْ ما

العربية: ابق هنا، إلى أن أعود

التونسية: أَفْعُدْ هُونْ لَحَدْ مَا نَجْ

المالطية: أَفْعُدْ هُونْ سَحْنَسِثْرَ نِجْ oqghod hawn saħansitra nigi

38- سَلْ sal وهي (س+ل التعريف) وتعني بالعربية: إلى حد وبالتونسية: حتى

العربية: وصل إلى حد البيت

التونسية: وَصَلْ/وَصَلْ حَتَّى/ فِينْ إِدَارْ/لَبَيْتْ

المالطية: وَصَلْ سَلْ بَيْتْ wasal sal-bejt

بالتونسية "البيت" قد تعني "الغرفة" أو "الدار" وذلك حسب المناطق.

39- سَلُومْ sal-lum وهي (سل+يوم) وتعني بالعربية: إلى حد اليوم، وبالتونسية: لِلْيَوْمِ.

لعدم المزج بين لفظين متشابهين:

سَلُومْ: sallum وتعني إلى حد اليوم، و"س" مفتوحة، بينما مخالفة في النطق مع

سَلُومْ: sellum وهو السَلَمَ وجمع سلالم أو سلاليم، "س" شبه مفتوحة.

40- سَمَ sa-ma وتعني بالعربية: إلى حدّ، بالتونسية: لَحَدْ

العربية: يبقى ماشيا إلى حد أن تلحقه.

التونسية: يَبْقَ مَاشِي/سَايِرْ لَحَدْ تِلْحَقْ

المالطية: يَبْقَعْ سَيَّرْ سَمَ تِلْحَقْ jibqa' sejjer sa-ma tilhqu

41- سَسْ أو سِسْ وهي (س+إس) وبالعربية: إلى الساعة، إلى الآن، وبالتونسية: لَنْتَوْ وفي بعض

المناطق "إس".

العربية: بَقِيَ إلى الساعة

التونسيّة: بَقْ/بَقْ لُتَوَّ

المالطيّة: بَقْ سِسْ/سِسْ baqa' sa-sa

42- شِلْشِينْ xilxin/xulxin وتعني بالعربيّة: مع بعض، وبالتونسيّة: مع بَعْضْ.

العبارة مركبة: "شِينْ+لْ+شِينْ" وهي "شيء+لي+أشياء" و "شِينْ" هي جمع "شِينْ" وبالتالي فالعبارة

تعني "شيء بشيء" أو بالتساوي، بعضها البعض. والمالطيّة الحديثة: شِلْشِينْ xulxin

أ-العربيّة: فَرَحْنَا بعضنا البعض

التونسيّة: فَرَحْنَا مَعَ بَعْضْنَا

المالطيّة: فَرَحْنَا بِشِلْشِينْ frahna b-xulxin

ب-العربيّة: مشينا ورى بعض

التونسيّة: مَشِينَا/مَشِينَا وَرَ بَعْضْنَا

المالطيّة: مَشِينَا وَرَ شِلْشِينْ mxejna wara xulxin

ت-العربيّة: بَقِينَا لِبَعْضْ

التونسيّة: بَقِينَا/بَقِينَا لِبَعْضْنَا

المالطيّة: بَقِينَا عَلْ شِلْشِينْ bqajna ghax-xulxin

ث-العربيّة: نَتَدَايْنُ/نَقْتَرِضُ مِنْ بَعْضْ

التونسيّة: نَدِينُ/إِنْسَلَفُ بَعْضْنَا

المالطيّة: نَدِينُ/إِنْسَلَفُ لَشِلْشِينْ ndejnu/insellfu l-xulxin

ج-العربيّة: يُعِينُ بعضنا البعض

التونسيّة: نَعَاوُنُ بَعْضْنَا

المالطيّة: نَعْمَلُ طَيِّبَ لَشِلْشِينْ naghmlu tajjeb l-xulxin

ح-العربيّة: يَقْتُلُ بعضنا البعض/ينتقاتل

التونسيّة: نُقْتَلُ بَعْضْنَا/نَتَقَاتِلُ فِي بَعْضْنَا

المالطيّة: نُقْتَلُ لَشِلْشِينْ noqtlu l-xulxin

خ-العربيّة: يَبْغِضُ بعضنا البعض

التونسيّة: نُبْغِضُ بَعْضْنَا

المالطيّة: نُبْعُدُ لَشِلْشِينْ noboghdu l-xulxin

د-العربيّة: نَصَارِبْنَا/تعاركنا

التونسيّة: نَصَارِبْنَا/تعاركنا/فَشَخْنَا بَعْضْنَا/ثَهَارَدْنَا/دَقْدَقْنَا بَعْضْنَا/مَدِينَا إِيْدِينَا عَلْ بَعْضْنَا...

المالطيّة: فَبَضْنَا عَشِلْشِينْ qbadna ghax-xulxin

بينما قُبضْنَا فِشْلُشِينْ qbadna fix-xulxin تعني العكس "أَحْبَبْنَا بَعْضَنَا".

ر-العربيّة: ضد بعض

التونسيّة: ضُدُّ بَعْضَنَا

المالطيّة: عَلْ شُلُشِينْ ghax-xulxin

ز-العربيّة: الواحد مع الآخر

التونسيّة: وَاِحدُ مَعَ وَاِحدُ

المالطيّة: بَشْلُشِينْ bix-xulxin

س-العربيّة: واحد في واحد

التونسيّة: وَاِحدُ فِي وَاِحدُ

المالطيّة: فُشْلُشِينْ f-xulxin

ش-العربيّة: يَدُقُّ/يَعْرِفُ من غير انقطاع

التونسيّة: يَدُقُّ/يَعْرِفُ عَلَ طُولْ، بَلْ رَاة

المالطيّة: يَدُقُّ فُشْلُشِينْ jdoqq f-xulxin

ص-العربيّة: واحد فوق الآخر، على بعض

التونسيّة: عَلَي بَعْضُهُمْ

المالطيّة: فُوقْ شُلُشِينْ fuq xulxin

ض-العربيّة: الواحد بداخل الآخر

التونسيّة: فِي وَسِطْ بَعْضُهُمْ

المالطيّة: جَوَّ شُلُشِينْ gewwa xulxin

ط-العربيّة: مع بعض

التونسيّة: مَعَ بَعْضُهُمْ، مَعَ بَعْضَاهُمْ

المالطيّة: مَشْلُشِينْ max-xulxin

ظ-العربيّة: منفصلون

التونسيّة: مَنفَرَقِينْ

المالطيّة: مِشْ شُلُشِينْ mix-xulxin

ع-العربيّة: بدون تمييز

التونسيّة: مُلْخِيطْ

المالطيّة: قَلْبْ شُلُشِينْ qalb xulxin

43- إلَي وهي مركبة من "إل+لي" وبالعربيّة: الذي، أَنْ، وبالتونسيّة: إلَي



العربية: قالوا، لقد ماتت ناس كثيرة

التونسية: قال إلي مات بزش ناس

المالطية: قال إلي ميت وسق نيس qalu illi mietu wisq nies "وسق wisq": كثير

ومن هذا الحرف نجد: بلي billi، فلي filli، ملي milli، ملي mali، تلي talli ...

44- ورل/ورال wara-li/wara-illi وهي "وراء+إلي"، بالعربية: بعد أن، وبالتونسية: بعد إلي

العربية: بعد أن إلتقوا

التونسية: بعد إلي تلقاؤ/تلق

المالطية: ورل كين لتق wara-li kienu ltaqghu

## خاتمة الباب الثاني

حاولنا في هذا الباب بان نلم بأغلب أنواع الاشتقاق ونلاحظ اتفاق بين التونسية والمالطية بتوحيد استعمال اسم الفاعل واسم المفعول في بعض الأوزان، استعمال نفس الوزن في اسم المهن وكذلك في توظيف الضمائر المنفصلة والمتصلة وهذا ما يخالف ما ناجده في العربية.

## خاتمة القسم الثالث

لقد جمعنا في القسم النحوي أغلب القواعد المستعملة في مالطة من تصريف الأفعال من أوزان وأزمنة وطريقة ربطها مع الضمائر وختمناها بقائمة تجمع الأفعال المشتركة بين البلدين.

أما في الاشتقاق فقد نجد الاختلاف مع العربية موجود في أغلب اللهجات العربية خاصة في قسم "العدد" فأغلب البلدان لا تطبق القواعد النحوية للعدد والمعدود، لكن التقارب بين تونس ومالطا يتعدى للتخصيص في النطق وهذا ما يجعل التطابق كاملا، كذلك في استعمال الجمع على صيغة المؤنث وأسماء المهن وإدماج حروف الجر مع المجرور وغيرها من التشابهات.

القسم الرابع  
المعجم  
النظام التعبيري في المالطية

## مقدمة القسم الرابع

في إطار هذا البحث قمت بجمع في قاموس صغير الألفاظ التي هي في اللغة المالطية من أصل عربي، سنجعله في ذيل الاطروحة كسند، وقد جمعت إلى حد الآن 6500 لفظا مع ذكر مرادفاتهم في التونسية والعربية، وربما إذا سنحت لي الفرصة سأغنيه بألفاظ جديدة ومشتقات الكلمات التي ذكرتها، لم أتطرق في بحثي للكلمات من أصل إيطالي أو بصفة عامة الغير عربية لأنها لا ترطبت بطريقة مباشرة بموضوع الاطروحة، مع العلم أنّ البلدين يتقسمان بعض المفردات الأجنبية.

يتضمن هذا القسم المعجم، النظام التعبيري في المالطية، حيث يجمع المعجم من الأماكن والألقاب في مالطا من أصل عربي، كلمات مالطية قديمة من أصل عربي وبربري. ثم توجهنا للدلالات في النظام التعبيري من نحوية ومعنوية وأقوال شعبية. وختمنا بأشهر النصوص القديمة المالطية.

## الباب الأول: المعجم

### مقدمة الباب الأول

سنقوم بدراسة أسماء الأماكن والألقاب والألفاظ والعبارات القديمة وذكر ما يرادفها في التونسية وهل تقتصر على البلدين دون سواهما.

لقد جمّعت الألفاظ المالطية من أصل عربي في معجم صغير يتضمّن 3500 لفظاً وهو مالطي/عربي/تونسي وسأحاول في المستقبل إثراءه بالمشتقات.

قام "وتنجر" بدراسة جمع فيها الألقاب والنسب وأسماء الأماكن الموثقة في مالطا قبل 1530م حيث أن التأثيرات العربية البربرية في مالطا، لا ترطبت فقط باللغة بل بالأسماء أيضاً وقد توصل لجمع 300 لقب، 200 نسب و3200 أسماء مواقع جغرافية لمالطا وغودش. بعض هاته الألقاب لم تخضع لتغييرات نتيجة لإضفاء الطابع الإيطالي، ولكن الكثير منها تحول وأصبح شبيهة بألفاظ إيطالية، لكن عن طريق الدراسة المقارنة تمّ الرجوع إلى أصل هاته الألقاب وإلى نطقها بالعربية.

### الأماكن من أصل عربي

H', Hal وهي اختصار لفظ "رحل" والمقصود به في المالطية: البادية أو القرية

Wied qirda واد قرد، Gebel Ghizara جبل غزار، Braxia, Braqxija بُراقشي، Fomm il-Gir فُم الجير، Mewg il-Baħar موج البحر، H'Attard ح عطار، Nagħaġ il-Baħar نُعاġ البحر، Mellieħa ملاحه، Megil Baħar ماجل بحر، Birkirkara بير كركار، Gżira جزيرة، Bir Buħaġar بير بو حَجَر، Għadira غدير، Bir Abdilla بير عبد الله، Il-Hamrun الحَمرون، Gnien Mifsud جنان مَفْسُود، Mrieħel مراحل، Mqabba مَقَب، Għajn Tuffiħa عين تُفّاح، Gnien Sillatu جنان سِلَات، Mdina مدين، Hal Safi حال صافي، Rqajja' tal-Kuxkieri رَقَيّ تاغ الكُشكاري، Xagnret Zarb شَعرة زَرَب، Mtarfa مُطَرَف، Rabat رباط، Habel Barro هبل بَر، Msida مُسيد، Mgarr مُجَر، Bidnija بَدِنِي، Tal-Berqax تاغ البرقاش، Birzebbuġa بير زَبُوج (زيتونة برية)، Bahrija بحري، Xagħra شَعْر، Sannat سنّات، Hal Tarxien حال طَرُشان، Kemmuna كَمُون، Xgħajra شَعِير، Xewkija شُوكِي، Bubaqra بو بقر/بو بكر، Nadur ناظور، Munxar مُنْشار، Għalqa tal-Qadus عُلَق تاغ القُدوس، Hal-Far حال فار، Għasri عَصْري، Naxxar نَشَار، Lbrag لِبراج (الأبراج)، IL-Kappara الكَبَار، Għajn Qatet عين قَتَت، Siggiewi سِجّاوي، L-imtaħleb لِمْتَحْلَب، Għarb غَرْب، Għajnsielem عين سالم، Mwiegel tal-Għafriid مُواجل تاغ العفريت، Zejtun زيتون، Xemxija شمسي، Zebbiegħ

رَبَّاعُ، Sliema سلام، Wardija وردِيّ، القَوْرَ Il-Qawra، Burmarrad بو مَرَّاضن، Hal-Gharghur  
 حال غرغور، Baħar iċ-ċagħaq بحر الشَّعَاق، Ta' ħmajra تاع حَمَيْر، Magħtab مَغْطَاب، Tal-  
 Imżewwaq تاع إِمَزَوَّق، Birguma بير قَوْم، Bubaqra بو بَقَر أو أبو بكر، Dmigh Hal رحال  
 دماغ، Raħal Ġdid رحال جَدِيد، Wardija وَرْدِيّ، Tal-Qinc تاع الكِنش، Il-Marsa المَرْسى،  
 Marsaxlokk مرسى شلوق، Wied Gerzuma واد قَرْجَوْم، Ghaxaq عَشَق، 'Dar iz-Zara دار  
 الزَّرْع، Dejr-Bakr دِير بَكْر، Djar Maħluf دِيَار مَخْلُوف، Bir Jahlef بِير يَحْلَف أو يَخْلَف، Wied  
 Ghomor واد عُمُر، Ta' Mawwija تاع مُعَاوِي، Għabdirruzaq عبد الرزاق، Għabid Nur عبد  
 نور، Ta' Selim تاع سليم، Ta' Salama تاع سَلَام، Bir Għattar بير عَطَّار، Ta' Mrabat تاع  
 مُرَابِط، Ta' Kemil تاع كَمال أو كَامِل، Ta' Muħammad تاع مُحَمَّد، Ta' Xaben تاع شَعْبَان،  
 Budaqq بو دَقّ، Haż-Żabbar رحل الزَبَّاز

### ألقاب مالطية من أصل عربي

بعد خروج العرب من مالطا تبني أهل البلد الأسماء الأوروبية وخاصة الإيطالية وهذا يعود لانقطاع  
 التواصل مع اللغة العربية، بينما حافظت مالطا على الألقاب العربية كما هو سائد في أغلب البلدان، بالرغم  
 بعض التغييرات الطفيفة في النطق وهذا يعود للاحتكاك باللغات الأوروبية.

من الأسماء الأصلية التي ذكرت في الكتابات التاريخ والأدب نجد ابن رمضان المليتي، وعبد الله  
 بن السمنتي المليتي وهما شاعران عريان من مالطا واستقرا في مدينة "بلارمو" في صقلية في خدمة الملك  
 روجر الثاني (1101-1154)، كما نجد أشخاص آخرين لقبوا بالمالطيين نسبة إلى بلدهم الأصلي وتم  
 تسجيلهم في صقلية، نذكر منهم: عمر بن المالطي، عيسى المالطي، مفرق المالطي، أبو بكر المليتي

Buħaġar و حجار، ويعود أقدم لقب معروف إلى "ألبانو بو حجار" في 1270 وهو من سلالة  
 أمراء صقلية ومالطا. Saliba صليب أقدم لقب مسجل هو "أنطونيو صليب"، Busalib بو صليب، طبعاً  
 هذا اللقب يعود إلى المسيحيين، ربما من أصل عربي أو فرسان مالطا أو ترجمة للقب إيطالي. Buttigieg  
 بو دجاج، أقدم لقب مؤرخ هو "أنطونيو بن بوتيجيج" 1290م. Bakibac بَقْبَاق (ثَرثار). Ebejer بو  
 لَعْبَايِر أو بو لَعْبَار، أقدم لقب مسجل هو "لودوفيك أبير" 1631م. Busuttil بو سِتِين، أقدم لقب مسجل هو  
 "بوسيتي بن بوسيتين" 1255. Busitta بو سِت (سِتة)، Busietta بو سعيد، تحولت إلى "بوسيت" أقدم  
 لقب مؤرخ هو "جوفني بو سييت" 1675 وهو من جزيرة "بنتلرية" pantelleria. Canzuhuk قَنزُوح

(مُتَقَلَّب). Carcar كَرْكَار (جَرَّار). Xuereb شُورِبْ أو بو شورِبْ، "تُمَارْ شورب" 1270م. Abdilla, Abella عبد الله. Sammut صَمُوت من "صامت". بينما Zammit زَمَيْت من "زمت". Mamo مَمْ من "محمود". Hili حيلي من "حيلة". Asciaq/Axiaq إسحاق، "مليتو لنزو أشاق" 1320-1350م. Musu موسى. Mula مولى. Harabi حَرْبِي. Sultana سلطان. Manara منار. Chamux شמוש. Maxita مَشْط. Cacha قَصْع (قصعة). Charuf خروف. Cabebu حبيب (من صقلية). Agius عجوز أو "حاجي". Bin Ghisa بن عيسى. Bin Ali بن علي. Dua دُو (دواء). Borg بُرج. Dud دود. Chalum حَلُوم (جبن). Caruana قروان من "قيروان". Barbara بَرْبَر من "بربر". Kurmi كُرْمِي من "الكرَم". Cutajar قُطَيْج. Said سَيِّد. Garuf عروف. Hantus خنتوس (أحدب). Cafor حَفَار. Dimech دي مك (من مكة) أو "دِمَش". Sajdon زَيْدون. Cadide حديد. Bugeja من بجاية (مدينة في الجزائر). Meheri مهاري (معاربي) الناقد. Kerfixi كَرْفَاش (فوضوي). Xeluki شلوقي (أعسر) بربرية. Semen سمين. Gauci غُودشي Ghawdxi من (غودش Gozo). Tabone طابون (طابون، فرن للخبز). Debeb دبب (دَبَّيب)، Farragiu فَرَاغِي (من الفَرَج)، Farrugia فَرُوج (دجاج)، Micallef مِكَلْف، Calafato كَلْفَاة (ونقول بالتونسي "يَكْلُفْت" وهي عملية دهن السفينة حتى لا يتسرب لها الماء)، Felfuli فُلْفُولِي (مجعد الشعر)، Mahduf محذوف، Xidi شيدي (ذباب)، Camilleri جَمَال، Zerafa/Zarafa زراف (زرافة)، Muxi موشي (سهل)، Seychell صَيْقَل (وهو "الصَقَال" من يشد السيوف)، Xerri شَرِي، Kattut كَتُوت/كتوتي (طارق)، Bajada بياض من البياض، Fartasi فَرطاس، Hafaride عفريت، Cassar كَسَّار، Gazal غزال، Bellia بَلَاغ (بلاغة)، Algaria الجاري، Zaira زَهَيْر (زَهْيَرَة)، Zahra زَهْر (زهرة)، Nuara نُوَار، Dorbes دُرْبَاس (أسد)، Sciberras شيب رَّاس (شيب الرأس)، Xeibe شَيْب (شَيْبَة)، Buras بو راس، Fenech فَنَك (ثعلب الصحراء)، Zurki زُرْكَي (أزرق)، Zarb زرب، Mahali مَهَالِي، Zarier زرار، Theuma (من الثوم)، Hablabi هَبْلَابِي، Xriha شَرِيح، Mintoff, mintuf مَنُتُوف، Axisa حَشِيش، Muhammed محمد، Zrejra زَرْيَر، Rebis ريباس (عنب)، Bugibba بو جِبَّ (أبو جبة)، far فار (فأر)، Camemei حَمَامِي، Cadus قَدُوس، Duhamuri دَهَامُرِي، Melliehi مَلَّاحِي، Cahlan كَحْلُون، Cusburella كُسْبُر (كُسْبُر)، Buturra بو طُرَّ، Cetcuti شَتْكُوتِي، Dejff ضَيْف، Nuara نُوَار، Mahnuq مَخْنُوق، Zabbar زَبَّار، Chetcuti شَتْكُوتِي، Muhtar مُخْتَار، Muchtara مُخْتَار، Sigr، Zghir صَغِير، Buni بُونِي (عَنَابَة) Xeluki شَلُوكِي، Zejne زَيْن، Xehbun شَهْبُون (شهاب الشعر، الشيب)، Debbus دَبُّوس، Brahimi بَرَاهِيمِي، Habedi عبادي.

بعض الألقاب حتى إذا كانت نفسها موجودة في تونس فهذا لا يعني ارتباطها بصلة قرابة مع تونس. بعض الألقاب نجدها في تونس وفي بعض البلدان العربية وهذا يعود لتنقل الأشخاص على مدى قرون بين الأقطار العربية. لكن هناك ألقاب تعود إلى أصل بربري أو نسبة لأماكن في تونس القديمة. كذلك يجب أن نأخذ بعين الاعتبار ألقاب جديدة مربوطة بحرف أو أماكن وهي من إنتاج المالطيين، مستوحاة من لهجتهم العربية كما هو في كل البلدان. طبعاً هناك ألقاب مميزة مثل: Caruana قروان من "قيروان"، Barbara بَرَبَر من "بربر".

كل هاته الألقاب والأماكن مدونة في ملفات قديمة لكتاب العدل ويرجع تاريخها إلى ما قبل 1530م، حسب ما ذكره "Geoffrey Hull" في كتابه "الألقاب ذات الأصل العربي واليوناني". و Godfrey "wettinger" في كتابه "التأثيرات العربية البربرية في مالطا: الأسماء البارزة"

#### كلمات مالطية قديمة لم تعد مستعملة

مالطية قديمة	مالطية حديثة	تونسية	عربية
Abaj أبي	Tassew تَسَو	أبي!	هكذا!
Abu أبو	Missier مَسِير	بو	أبو
Ahh أخ	Hu خو	خو	أخ
baqqa باق	Bug باق	بَق	بقّة
Barrada بَرَاد	Gjarra جَرّ	بَرَاد، جَرّ	بَرَاد، جَرّة
Barrakka بَرَاك	Għarix عريش	بَرَاك	كوخ، كشك
Bejt بيت (المنزل)	Bejt بيت (السقف)	بيت (منزل، غرفة)	بيت (منزل، غرفة)
Berdgha بَرْدَغ	Ċinturin(it) شنترين	بَرْدَغ	بردعة
Bhur بُخور	Incens (it) إنْسَنَس	بُخور	بخور
Bieqja باقي	Skutella(it)	شَقَال	آنية
Bikri بَكْرِي	Kmieni كميني	بَكْرِي	مُبَكّر
Bin għammi بن عمّي	Kugin (it) كُجِين	ولد عمّي	ابن عمّي
Bluza بَلوز	Bluza بلوز	بَلوز	قميص

لباس ديني	جَبَّ	Tonka/ tunica(it)	Čoqqa شُقْ
فندق	لُكَنْدَ (it)	Lukanda/ lucanda(it) لوكندة	Dar tal-barranin دار تاع البرانين
ذَبَحَ	ذَبَحَ/ذَبَحَ/ذَبَحَ	Debaħ قتل	Debaħ ذبح
ضلعة	ضَلَعُ/ كُسْتِيلِي (it)	Kustilija (it) كوستيليا	Dewlgħa ضَلَعُ
دقيقة	دَقِيقَ/مينوت (fr)	Minuta(it) مینوت	Dqika دَقِيقَ
فلقة	فَلَقَ	Čipp, ceppo(it)	Felqa فَلَقَ
فجل	فُجِلَ	Rafanell/ ravanell(it)	Figel فُجِلَ
جَرَّ	جَرَّ، كَرَكَزَ	Ġarr جز (حملhemel، نقل)	Ġarr جز
عرق/ عائلة	رَأْسَ (it)/عَائِلَ	Razza(it) راتسا	Ġebbieda جَبَّادَ
عادة	عَادَ	Użanza, (it) أوزنسا	Għada عَادَ
عم، خال	عَمَّ، خَالَ	Ziu, zio (it)	Għamm, Hall عم، خَالَ
عقرب	عَقْرَبَ	Skorpjun, scorpione(it)	Għaqreb عَقْرَبَ
عار	عار	Mistħja مستحية	Għar عار
عصر	عَصَرَ	tard, wara nofsinhar متأخر، وراء نصف نهار	Għasar عَصَرَ
عصيدة	عَصِيدَ	Soppa, minestra(it)	Għasida عَصِيدَ
علكة	عَلَكَ	Resina (it)	Għelk عَلَكَ
عشر	عَشَرَ	Dieċmi, decimo(it) ديشم	Għexur عَشَرَ
غمة	غَمَّ	Inkwiet انكويِت	Ghomma غَمَّ
عُرمة	عُرِمَ	Munzell منزل	Għorma عُرِمَ
عُرس	عِرْسَ، فيشتا	Festa (it) فاستا	Għors عُرس
جَدَّ	جَدَّ، عَزِيْزُ	Nannu, nonno(it)	Ġidd جَدَّ
حَبَّ	حَبَّ	Xtaq شَتَاقُ، بينما "حب" مربوطة بالعواطف	Habb حَبَّ
حمال	حَمَّالَ	Fakkin (it), Pastaż (sic), garrier جَرَّارَ	Hamallu حَمَّالَ
حمَلْ	رَيْشَ، نَتَّفَ	Hammel حَمَلْ (نزع الريش)	Hammel حَمَلْ



عَقْد	شركة	Kullana (it) كَلَان	Hannieqa حَنَاق
حرب	حَرْب	Gwerra (it) قُور	Harb حَرْب
حَصِيرَة	حَصِير	Tapit (it)	Hasira حَصِير
حزين	حزين، متضايق	Imdejjaq إمضايق	ħazin حزين
هذاك	هَذَا، هَذَاكَ	Dak ذَاكَ	Hedaq هَذَاكَ
هَضَم	هَضَم	Heddem هضم (طبخ)	Heddem هضم
هكذا	هَكَذَا، بِحَال	Bhal بِحَال	Hekkda هَكَذَا
حَمَاة/ مُضَنَّة	حَمَاة	Kunjata (it) كُنْيات	Hmiet/ Mdanna مُضَنّ حَمَاة
كأس	كاس/ طاص	Tazza طاص	Kies كاس
كُسوف	كِسْف/ كُسوف	Eklissi (it) إكلِيس	Kifs (مقلوبة أصلها كِسْف)
كُتِف/ كُتِفَان	كُتِف، كُتِفِين	Spalla/ spallejn سَبَلّ، سَبَلِين	Kitf/ kitfejn, kiftejн كُتِف
لبان	لَبَان	Incens (it) إِنْشَنس	Libien/ luban لَبَان
لَفَت	لِفَت	Kabočča كَبْش	Liftija لِفْتِي
لُقْمَة	لُقْم	Bukkun (it) بُكُون	Loqma لُقْم
لسان القفل	لسان الباب/كوب	Battent	Lsien il-bieb لسان الباب
مَحْنَقَة	مَحْنَق	Kullar (it) كَلَار	Maħanqa مَحْنَق
مِرْحاض، مَحَر	بيت الراح، محاض دويري، ثوالث	Loki لُك، ثِيلت toilet ، كمر تا البانيو Kamra tal-banju (it)	Mahra مَحَر
مَنْقَش	مَنْقَش/ سَكْلِبَال	Skalpell (it) سَكْلِبَال	Manqax مَنْقَش
مَقْبَرَة/ مدفنة	جَبَان/ مَقْبَر/ مدفِن	Ċimiterju شِمْتِيرِيو	Maqbar/ midfna مَقْبَر، مِدْفَن
مقعد	مقعد/ كرسي	Siggu (it) سَجُو	Maqghad مَقْعَد
مَقْطَر/ إنبيق	مَقْطَر/ قَطَار	Lampik (it) لَمْبِيك	Maqtar مَقْطَر
مَدْفَع	مَدْفَع/ مَدْفَع	Kanun كُنُون	Matfgħa مَنْفَع
مَرَق	بُرود/ مَرَق	Brodu (it)	Meraq مَرَق
مَشَاي	مَشَاي (كثير المشي، مُسهل الأمور)	Mexxej مَشَاي (قائد، مدير، زعيم)	Mexxej مَشَاي
مَرَكَب، سفينة، قارب	مَرَكِب، فُلُوك، بَطُو، بَبُور، دُعَيْس	Bastimenti/ Dghagsa بِسْتَمَنْت/ دُعَيْس	Mirkeb مَرَكِب

جابية، خزان، ساقية	ستارن، جاني، ساقِي	Cisterna, Funtana شيسترنّا	Misqja مسقي، giebja جايّ
مُشط	مُوشط	Pettine (it) بَتْن	Moxt مُشط
مُكْنَسَة	مُصْلَح، سَكَب	Skupa (it) سَكوب	Mselha مُصْلَح
قضيبي	قضيبي، توب، جَعَب	Xettru شَترو	Qadib قضيبي
مِطرقة	قَدوم، مَطْرَق	Mannara مَنّار	Qaduma قَدوم
طبيب أسنان	دُنْتيسْت	Dentist (it) دُنْتيسْت	Qalliegh is-snien قَلّاع سَنان
قَصير القامة	قَصير، قُصَيّر	Nanu نانو، qsajjar قُصَيّر	Qerqni قَرْقني
قِفْل	قُفْل، كُوب	Serratura (it) سِرّاتور	Qofol قُفْل
زلزال	زلزال/زَنزال	Terremot(it) تَرَموت	Raghada tal-art, zinžila رَعْدَ تالْأَرْض، زَنْزِيل (زلزال)
رئيس	رَيس، كابو	Kap (capo) كاب	Rajjes رَيس
صَيّاد العصافير	صَيّاد لَعَصافِر	Kacçatur (it) كَئْشَتور	Sajjied il-għasafar صَيّاد لَعصافير
صرصور	زرزور، فَرْزيط	Żerzur, cikada, warzied زرزور، شِكاد، وَرْزِيد	Sarsur صرصور
سُم	سَم	Veleno(it) فلانو	Semm سَم
سمانة	سَمَن، حُشَن	Il-ħoxna الحُشَن	Semna سَمَن
سلسلة	سَلْسَل	Katina(it) كَتينا	Sensiela سَنسَل
سُنْبلة	سَنبل	Spiga (it) سَبيق	Sombor سُنْبُر
طاوس	طاوس	Pagun (it), pavone باقون	Tawes طاوس
طباعة	طَباع	Stampar (it) سَتَبار	Tbigh طبيغ
طَباخ	طَبّاخ	Kok (cook) كوك	Tebbieh طَبّاخ
توبة	تُوب، تَوْب	Penitenza (it) بَنيتَنس	Tewba تَوْب
ورك، فُخْض	وَرَك، فُخْض	Koxxa (it) كُش	Wirk وَرَك
شقفة	شَقَف، قَصْرِي	Awrinar(it) أَوْرِنار	Xaqfa شَقَف
خطأ	خطأ، ديفو default	Difett دِفَت	Xatar شَطَر
عجة	شَكْشوك	Balbulgata بَلْبُول	Xekxuka شَكْشوك
شتلة	شِتْل	Pjanta (it) بِنِتا	Xitla شِتْل

- مِرْق: تغيّر المعنى من شربة أو عصير طماطم مطبوخ إلى عصير فواكه.
  - مَقَطَر تحولت إلى الكلمة الإيطالية "lampik" وهي "ambicco" ويعود أصل الكلمة إلى العربية "إنبيق"
  - انقلاب الأحرف (metatesi) في "كَتَفِين/كَفْتِين"، "كسَف/كفسُ"
  - كلمة "دُعَيْسَ" وهي "المركب" نجدها في مالطا و صفاقس
  - "cisterna" من الإيطالية وفي تونس نستعمل "سيتارَن" و "جَابِي" من "جابية" وهي مستعملة أيضا في صقلية، مالطا وأصلها عربي
  - "skupa" من الإيطالية "scopa" وهي مستعملة في بعض مدن السواحل
  - "شطر" تغيّر المعنى من "نصف" إلى غير متماثل أو خطأ
  - "Loki" من الإيطالية "loco" وهو المكان ويقال "loco comodo" وهو "بيت الراحة" بمعنى "المرحاض".
  - قرقني ربما من جزيرة قرقنة ويقال "ثُوم قرقني" وهو نوعية قصيرة من الثوم.
  - "أَبِي!" وهي للتعجب ومستعملة في تونس وربما تعود إلى "يا أبي" مثل "يا أخي: ياخي"
  - تغيّر معنى "حزين" في المالطية الحديثة ليعبر عن "سيء، شرير، خطأ" وقد لاحظت أنّ الشباب المالطي رجع لاستعمال المعنى الصحيح وهذا ما أكده لي مدير قسم اللغات بالجامعة المالطية، لكن لا أجد تفسيراً كيف أعيد استخدام المعنى الأصلي بعد قرون، ربما تعود للترجمة الحرفية للإيطالية "أنا سيء sto male" بمعنى "مُتضايق" أو "حزين"
  - هناك بعض الألفاظ تتقاسمها المالطية والتونسية وقد تحول معناها عن الأصل أو تغيّر شكلها مثل "مضروب فُوشُو: مجروح في وجهه"، دُعي: دعاء بالشر، حَرَك: التحرك في الصباح، استادن: استدعى، ضَرَبَ: مرّة، دَبَّرَ: تحصل (مال أو شيء آخر)، ذَكَرَ: لَقَحَ.
- كلمات من أصل بربري نجدها في تونس ومالطا

مالطية	تونسية	عربية
Gendus	قُنْدُوسْ	العجل
Halluf	حَلُوف	خنزير
Ghattuga	عَتَّوْق	ديك صغير
Gellux	عَلُوشْ	خروف
Fekruna	فَكْرُونْ	سلاحفة
Gremxula	قرْمُشُول، وَرْعْ	سحلية

حلزون	بَبُوشْ	Bebbux
فراشة	فَرْطَطْ، فَرْطَطْ	Farfett
يرقات البعوض، سمك صغير	زُغْرَانْ، زُغْلَانْ	Zoghran
حَلَقْ	قَرْجُومْ، حَلَقُومْ، حَلَقْ	Gerżuma
تل، هضبة	قُدِّيْ	Gudja
غصن جاف، إلتهم	خُشْلَافْ	Huxlief
سَلَّةْ	كَرْفْ	Karfa
بوق من الخشب	شَنْتَقُورْ	Xantkura
تين	كرموس	Karmus
أشياء قديمة	قُرْبُجْ	Gorboğ
كسكس	كسكسي	Kusksi
كثكوث	فَلُوسْ	Fellus
نبته	بوقشَرَمْ، ثرونجي	Buqexrem
لخبط	فَرْكُشْ	Ferkex
صفائر	ظَلَالْ، ضَفَايِرْ	Dliel
هَيَّ، تعال	أَيَّ	Ejja
ألم	أَحْ	Ehhe
طحن الاسنان	عَزَزْ	Għazzaž
فَكْ	قُدُومْ	Geddum
الأقحوان	لَلُوشْ	Lellux
قِطْ	قَطُوسْ	Qattus
لمع	لَلُشْ	Lellex
كلسون الراهب	قُرْنِيْ	Garni
تذمر	مَقْمَقْ	Maqmaq
مَصَّ	سَفْ	Seff
نشف بحرارة الشمس	قَيِّرْ	Qajjar
حصى	زُرَارْ	Zrar
بحث، سرق، شغل	تَقْنَفْ	Teftef
كمون أسود	تَنْعُودْ	Tengħuda
ثرثار	وَرَزَاقْ	Werzieq
قَمْلْ	قُشَادْ، قَمْلْ	Quccied
شوك	ثُفَافْ	Tfief
بحث، قلب	بَرْبَشْ	Berbex
أقرع	فَرْطَاسْ	Fartas
فَنَحْ	بَشَقْ	Bexxaq
شقلب، لفَّ	قُرْبَبْ، قُرْبَبْ	Gerbeb

Gerfex	قُرْفَشْ	لُخْبَطْ
Ghazzaž	عَزَزْ	طحن بالأسنان
Ghaffeg, affež	عَفَسْ	ضغط، وطء
Dardar	دَرْدَرْ	مزج مع سائل
Wahwah	وَحُوْخْ	تذمر بصوت
Gemgem	قَمَّمْ	تمتم
Čerčer	شَرَشْرْ	تدفق الماء
Bahh	بَحْ	انتهى، غير موجود مع الأطفال
Werwer	وَرُورْ	صراخ الحشرات
Fidloqqom	فِدْلَقْمْ	لسان البقرة (نبات)
Baqbaq	بَقْبَقْ (اللهجة السوفية)	ثَرَثَرْ
Xandar	شَنْتَرْ (اللهجة السوفية)	بعثر، أذاع

### ماختلف معناه عن المعنى الأصلي في العربية أو التونسية

نجد عدة كلمات سواء في مالطا، أو تونس قد فقدت معناها الأصلي العربي لتتخذ معاني جديدة ربما لها صلة بالمعنى الأصلي وذلك بتحديد دلالاته وتخصصها أو تعميمها أو معنى مخالف وقد يصل الأمر إلى أن يكون المعنى مضاد للمعنى الأصلي. وقد يكون تشابه تركيبية الكلمات في العربية تحدث أخطاء في فهم معناها وفي تحويلها إلى اللهجات الجديدة.

- barr بَرّ في العربية كل ما هو أرض، بينما في المالطية تحول المعنى العربي "بَرّية" وهي الصحراء أو الأرض المقفرة، وبالتالي هناك تخصيص للمعنى وقد تتعدى ذلك إلى المشتقات وهذا نجده كذلك في التونسية، مثل "بَرّ" وتعني "أذهب" ولا يستعمل إلا مع الأمر فلا نقول "أنت ذهبت: أنت بررت" بل "إنت مشيت"، كما نستعمل في تونس عبارة "بَرّ + فعل" ولها عدة معاني "بَرّ امشي" للتأكيد أو "إذا، اذهب"، "بَرّ مشى!" تعني لو افترضنا أنه ذهب، مع الاسم "بَرّ البيت" خارج البيت. في الوصف نجد "بَرّاني" أي خارجي أو أجنبي، و "بَرّي" والباء مكسورة وقد تغير المعنى من "بَرّي" أي متوحش لمعنى "منعزل، غير اجتماعي، منطو"، والمعنى العربي "بَرّي" والباء مفتوحة موجود في البلدين فنقول "أرنب بَرّي" للفرقة مع "الأرنب" الأهلي

- bejjen بيّن لها عدة معاني فهي "قسم"، وضع بين شيئين، فَرَقَ.

"باين" بمعنى واضح ونقول "باين عليه" أي ظاهر عليه

- belt بلد تدل على القرية أو المدينة وبالمالطية تعني العاصمة "Valletta" لأنها ربما كانت في القديم المدينة الوحيدة وقد تحولت إلى معنى "عاصمة" بصفة عامة.
- barra برّ وهي "برء" يعني تبرئته من أمر ما، نجدها في المالطية بمعنى "استثنائه" أو "إعفائه"
- berrah برّح بالعربية تعني أتعب وأضنى بينما في المالطية والتونسية تعني نشر الخبر في العامة بصوت عالي وتعني أيضا "فضح"
- برك وهي تكتب وتنطق بطريقتين "برك birek" وتعني انقضّ وتعني بالتونسي والعربية "جثم"
- بينما "برك borok" تعني جلس ونجدها في الجنوب التونسي
- berraq برّق عينيه أي نظر بتمعن وهي من البرق واللمعان ونجدها في اللهجة التونسية
- basar بصّر من البصيرة وتعني التكهن بالمستقبل ولها معان في تونس، فهي تعني أيضا باللهجة الأرياف "مزح"
- battal بطلّ بالتونسية والمالطية: توقف عن العمل وتعني أيضا غير رأيه وهي بالعربية "أبطل" ونقول بتونس على من يفقد العمل "بطل"، ولها معنى ثاني بالمالطية وهو "أفرغ"
- biggel بجلّ بالعربية والتونسية والمالطية تعني "فضّل" ومن معناها أيضا بالمالطية "أصلح بين المتخاصمين"
- bezaq بزق لها نفس المعنى في التونسية والمالطية والعربية، ولها معنى ثان بالمالطية وهو "رمى"
- bati باطي وتعني أبطأ وبالتونسي "بطى"، و"تباطى" نجدها بالتونسية والمالطية وتعني "تشقى، تتألم" وهي من الإيطالية "patire"
- bejt بيت تحول المعنى إلى "سقف" وبقي المعنى الأصلي منحصر في بعض اللهجات المالطية.
- bidwi بدوي وهو الذي يسكن خارج الحاضرة، أما في المالطية فقد اختصر على معنى "فلاح" وتستعمل "راحل rahal" للدلالة على القرية ومنها "راحل rahli" أي قروي.
- çaħad جحد من الجحود ويعني الإنكار مثل المعروف، المال، الصلة وغيرها، بينما بالمالطية تقتصر على معنى "إنكار القول أو الفعل" مثل "كذب"
- debaħ ذبح أصبحت تدلّ في المالطية على "قتل"
- dabbar دبّر بمعنى فكر أو نصح وتتعدى بالتونسية والمالطية إلى جمع المال "دبر لفلوس" بمعنى تحصّل وكسب
- dakkar ذكّر لها معنيان بالتونسي "لَفَحَ، ذكرى" والمالطية فقدت المعنى الثاني.
- dagħa دعا أصبحت بالتونسي والمالطي يعني في أغلب الأحيان "الدعاء بشر"

- darab ضرب بالزيادة على المعنى العربي، تعني بتونس ومالطا معنى "جرح"، نجد بالتونسية "مضروب في وشّو/وجّهو" أو "مُشَلِّط" أي له جرح أو أثر جرح في وجهه.
  - تستعمل المالطية والتونسية "ضرب" وهي اسم المرة "ضربة، دَرْب darba" وتعني "مرة" وقد فقدت المالطية كلمة "مرة" بينما التونسية لازالت تستعملها بالإضافة لمصطلحات أخرى مثل "نَقَر" من منقار أو "دَقَّ" من "دَقَّة"...
  - felah فَلَح بالعربية والتونسية تعني "نَجَح" وتعني أيضا بالمالطية "أَزَرَ و ساند" و "عُفِي، شُفِي" وأصبح معافي.
  - garr جَرَّ بالعربية تعني "سحب" وبالتونسية "جَبَذ، كَرِكِرَ" بينما بالمالطية تعني "حمل".
  - gorf جُرِف تدل بالعربية على السحب والسيلان بينما بالمالطية تدل على الرجل السمين، ولا أجد علاقة بين المعنيين وربما تعود للفظ "جلف" أي "خشين ومتعجرف"
  - gebel جبل والمعنى العربي أخذ مكانه لفظ إيطالي "مُنْتَانِي muntanji" بينما تحول المعنى بالمالطي إلى "صخر، حجارة" والسبب مفهوم وهو الرابط بين الجبل والصخر حيث تحول المعنى من الكل إلى الجزء. ولفظ "حجر" haġra و "حجر" haġar موجود بالمالطية. وكلمة جبل بقيت موجودة في مالطا في أسماء الأماكن مثل "جبل شنّار Gebel Ċantar" أو "جبل جَو البحر Gebel ġol-Baħar"
  - heddem هضم تغير المعنى العربي من الهضم إلى الطبخ على نار هادئة وقد يختلط الأمر في التونسية مع "هَدَّ أو هَدَمَ" وهي بالعربية "هَدَمَ"
  - ħawi خاوي تحولت من فارغ إلى رقيق وضعيف
  - ħazin حزين فقدت المعنى الأصلي وتحول إلى "سيء، رديء"، بينما نجد مقولة مالطية قديمة لها المعنى العربي:
- مين ما يحزنش علّ دَمُو، يَحِيه هَمّ أَكْبَرُ مِنْ هَمُّو
- "min ma jahzenx lill-demmu, jighih hemm akbar minn hemmu"
- وبالعربية "من لا يحزن على أهله (من هو من دمه)، يصاب بهم أكبر من همّه.
- بينما لفظ "هَمّ: hemm" تغير المعنى إلى "هنالك" وبالتونسية "تَمَّ"
  - ħerek حرك بمعنى ضد الجمود وهي أيضا "حرك" و "حَرَك" تعني القيام مبكر فنقول بتونس "الحركة خير من البرك" و "تحركنا بكري" و "قوم تَحَرَّك" وهي مربوطة بالصباح الباكر. وبالتالي تتفق المالطية والتونسية.
  - jies يأس تحول المعنى إلى ضده، فبالمالطية يعني الأمل.

- karba كَرْب وتعني الحزن والغم، وبالمالطية الأنين والتألم، بينما بالتونسية قد تعني "حذبة" وربما أخذها التونسيون من "gobba" الإيطالية
- mqtat مقت وتعني بالعربية بغض، بينما بالمالطية "عامَل بسوء وشدة"
- mexxej مشاي وتعني الذي هو متعود على المشي، بينما بالمالطية هو قائد الطليعة أو الزعيم.
- mulej مولى أصبحت مربوطة بالدين وتعني الإله بينما بالتونسية تعني المالك "مول أدار، مَوْل الكرهبة" وقد تتعدى إلى "مول بيتي" إي "زُوجي" ويبقى المعنى المالطي موجود "اتق مولاك" وتعني "اتق ربك".
- sajjar صيّر ومن معانيها بالعربية "حوّل" بينما المالطية حددت المعنى في "طبخ"
- srab سراب وبالمالطية تعني الضوء المبهر وهذا بالعربية أحد صفات السراب وليس المعنى
- stieden استأذن وهي طلب الإذن وتحول المعنى في تونس ومالطا إلى "الاستدعاء" أو "الدعوة"

### خاتمة الباب الأول

أسماء الأماكن والألقاب من أصل عربي تبين عدم وجود رواسب لغوية سابقة للفترة العربية، حيث لا توجد بقايا مدن أو أسمائها قبل الوجود العربي وهذا يؤكد ما ذكره الحميري. كم أنّ هناك تقارب بين التونسية والمالطية في الألفاظ القديمة وفي دخول كلمات بربرية ولاتينية قديمة على البلدين والتي تختصر على البلدين دون سواهما

## الباب الثاني: النظام التعبيري

### مقدمة الباب الثاني

تعرضت اللهجة المالطية كغيرها من اللهجات العربية إلى تطورات لتنفرد بسمات خاصة بسبب انتقالات جغرافية وتاريخية وظروف خاصة أثرت على العناصر المكونة للغة من تركيبات معجمية، صرفية ونحوية وكذلك دلالية منها نحوية ومعنوية وأقوال شعبية

### 1- أقوال مالطية

أ- أقوال مالطية مطابقة أو شبه مطابقة لأقوال تونسية أو تتفق في المعنى

1- مالطي: Ghal kull għadma hawn mitt kelb

تونسي: على كل عظم هوني مياة/مة كلب

عربية: على كل عظمة هنا مئة كلب

2- مالطي: Sqieni kies l-imrar

تونسي: سقاني كاسن لِمَرَار



عربي: سَقَانِي كَأْسَ الْمَرَارِ

3- مالطي: Għal ħabba jqaxxar qamla

تونسي: عَلَّ حَبَّ يَقْشَرُ قَمْلَ

عربي: من أجل حبة يقشر قملة.

والمثل التونسي: مل حبّ يبني قبّ. بالعربيّة: من الحبة يبني قبة. وتعني من يهول ويضخم المسائل

4- مالطي: Il-mewt u l-ħajja f'idejn Alla

تونسي: اِلْمَوْتُ وَلَحْيَ بَدِينُ رَبِّي

عربي: الموت والحياة بيد الله

5- مالطي: Ġebel ma' gebel ma jiltaqa', iżda wicc ma' wicc jiltaqa'

تونسي: جُبْلُ مَعَ جُبْلٍ مَا لِيَتَلَقَاوْ، أَمَّا وَجْهٌ مَعَ وَجْهٍ يَتَلَقَاوْ

عربي: جبل مع جبل لا يلتقيان، بينما وجهان نعم

بمعنى الأحياء سوف يلتقون

لفظ "جبل" نجده هنا بالمعنى العربي، بينما تحول معناه في المالطية الحديثة إلى "صخر، حجارة"

6- مالطي: Kif tagħmel jagħmlulek

تونسي: كَيْمَا تَعْمَلْ، يَعْْمَلُوكْ

عربي: كما تُعامل، تُعامل

7- مالطي: Alla ta u Alla ħa

تونسي: اَللهُ عَطَى وَ اَللهُ خَذَ

عربي: الله يعطي والله يأخذ

8- مالطي: Li tiżra' taħsad!

تونسي: لِي تِزْرَعْ تَحْصِدْ

عربي: ما تزرع، تحصد

9- مالطي: Lil ibnek kif trabbih u lil żewġek iddarrih!

تونسي: لِوِلْدِكَ كَيْفَ تَرْبِيهِ وَ لِزَوْجِكَ كَيْفَ تُسَنِّسْ

عربي: لابنك كيف تربيّه ولزوجك كيف تُعوّده

10- مالطي: Il-bniedem jipproponi u Alla jiddisponi!

تونسي: لِبْنَادِمٍ يَقْتَرِحْ وَاللهُ يَسْخَرُ / لِبْنَادِمٍ عَلَيْهِ اِلْحَرَكُ وَرَبِّي عَلَيْهِ اِلْبَرَكُ

عربي: الإنسان يقترح والله يسخر

11- مالطي: Mar biex ikittf u ħareġ imnittef

تونسي: مَشَى بَاشْ يَكْتَفْ وَ خَرَجْ إِمْتَفْ / مَشَى بَاشْ يَصْطَاذْ آخْ صَابُو بُو مُنْدَافْ  
عربي: ذهب ليكتفخرج منتفا

12- مالطي: Id-dinja mlahhqa ma' kullhadd.

تونسي: إِدْنِيَا مُلْحَقَ مَعَ كُلِّ حَدْ / كُلِّ وَاحِدْ لَاهِي فِي هُمُو

عربي: كل شخص له مشاكله

13- مالطي: Id-dinja kolha ghawg

تونسي: إِدْنِيَا كُلُّهَا عَوَجْ

عربي: الدنيا كلها عوج/تعب

14- مالطي: Min jistenna jithenna

تونسي: إِلَيَّ يَسْتَتِّي، يَهْنَيَّ. وَ عِنْدَنَا أَيْضَا "إِلَيَّ يَسْتَتِّي خَيْرْ مَلَيَّ يَثْمَن"

عربي: الذي ينتظر، يهنئ

15- مالطي: Tagħbija mqassma sewwa tħeff

تونسي: تَعْبِي مَقْسَمَ بَيْنْتَهُمْ، تُحِفْ / إَلْفَفْ إِرْزِينَ لِيهَا زَوْزْ وَذْنِينْ

عربي: التعاون على الحمل، يقلل من وزنه

16- مالطي: Il-ghajta nofs il-bejgh

تونسي: الْعَيْطُ (الْعِيَاطُ) نُصْ أَلْبَيْعْ

عربي: الصراخ نصف البيع (التبرج بالبضاعة)

17- مالطي: hadd ma jieħu xejn miegħu hlief il-libsa ta' fuqu

تونسي: حَدْ مَا يَآخُو شَيِّ مَعَاهْ خُلَافْ إِلْبَسَ فَوْقُو / فَوْقْ مَنُو

ماهي دايماً لَحْدْ

عربي: لا أحد يأخذ من الحياة شيئاً.

بالتونسي: حد ما ياخو شي معاه، غيرْ كَفْنُو

في التقاليد المسيحية، الميت يُدفن بلباس زفافه، بينما في الإسلام بالكفن

18- مالطي: Il-ghani u l-fqir jeħtiegu lil xulxin!

تونسي: اَلْ غَنِيّ وَ لِفَقِيرْ يَحْتَاَجُو لِبَعْضُهُمْ

عربي: الغني والفقير يحتاجان لبعضهما

19- مالطي: Hadd ma mar u rega'

تونسي: إِلَيَّ مَشَى مَا عَادَشْ يَرْجَعْ

عربي: من ذهب، لن يعود

20- مالطي: Il-Mara gabbara hi l-ghana ta' darha

تونسي: الْمَرْ جَبَّارَ (الحاذقة) هِيَ لُعَان (سند) متاعُ درها

عربي: المرأة الحاذقة هي سند دارها

جَبَّارَةٌ مِنْ جَبَّرَ أَي جَمَعَ، وَمِنْهَا جَبِيرَةٌ

21- مالطي: Hadd m'hu għal hawn

تونسي: حَدْ مَهُو دَائِمٌ فِيهَا

عربي: لَا أَحَدٌ بَاقِي إِلَى الْأَبَدِ

22- مالطي: Min jagħmel Alla jħallsu

تونسي: إِلَيَّ يَعْمَلُ، رَبِّي يَخْلُصُ

عربي: مَنْ يَعْمَلُ، اللَّهُ يَجَازِيهِ

23- مالطي: Il-Mewt u l-ħajja f'idejn Alla.

تونسي: الْمَوْتُ وَ الْحَيَاةُ فِيدَيْنِ رَبِّي

عربي: الموت والحياة بيدي الله

24- مالطي: Dak li tizra' tahsad

تونسي: إِلَيَّ تَزْرَعُ، تَحْصَدُ

عربي: الَّذِي تَزْرَعُهُ، تَحْصَدُهُ مِنْ زَرْعٍ، حَصْدٌ (ليس نفس المعنى)

25- مالطي: Fid-dinja kollox iġhaddi

تونسي: فِدْنِيَا كُلُّ شَيْءٍ يَعْدُ

عربي: فِي الْحَيَاةِ كُلُّ شَيْءٍ يَمُرُّ / لَا تَسْتَمِرُّ الْمَتَاعُ إِلَى الْأَبَدِ

26- مالطي: Tibni u tghalli, tgeddes kemm tgeddes, tmur u thalli

تونسي: تَبْنِي وَ تُعَلِّي ثَقَدَّسَ قَدَّ مَا ثَقَدَّسَ ثَمُرُ/ تَمْشِي وَ تُخَلِّي

عربي: أَنْتَ الَّذِي تَبْنِي (منازل) عَالِيَةً، عَاجِلًا أَمْ آجَلًا سَتَذْهَبُ وَتَتْرَكَ كُلَّ شَيْءٍ

27- مالطي: Meta taqa' l-baqra jaqghu għaliha skiekenha

تونسي: مَتَى/وَقْتُ إِطْيِخْ لِبَقْرٍ تُكْثُرُ سَكَكْنُهَا

عربي: مَتَى تَقَعُ الْبَقْرَةُ، تَكْثُرُ سَكَكِينُهَا

28- مالطي: Siequ għall-hofra

تونسي: سَاقُو عَلْ حُفْرَ

عربي: قَدَمُهُ قَرَبَ الْقَبْرِ (مُسِين)

29- مالطي: Min ifittex isib

تونسي: إلی یَفْتَشْ/یَفْرُكْسْ، یَصِیْبْ/یُلْقِی

عربي: من یسعی، یجد

30- مالطي: M'hemmx warda bla xewk

تونسي: ما تَمَّاشْ/ما تَمَّشْ وَرَدَ بَلْ شوْكْ

عربي: لا توجد وردة بدون شوْكْ

31- مالطي: Illum jien u għada int!

تونسي: اليوم أَن وَ غَدُوْ إِنْتِ

عربي: اليوم أَنَا وَغدا أَنْتِ

32- مالطي: In-nhar jidher minn għodu. (مثل إيطالي)

تونسي: النهارْ یظهر من صَباحو

عربي: اليوم یَظهرُ/یُعرَفُ من الصباح

33- مالطي: Min ma jgarrabx ma jemminx

تونسي: إلی ما یجربْشْ ما یَمْنَشْ

عربي: من لم یجربْ، لن یُصدَّقْ

34- مالطي: Alla jħarsek minn min ibejtek f'qalbu.

تونسي: الله یُحْرَسُكْ مِنْ مِنْ یَبِیتُكَ فُقَلْبُو/ مِلِّي ناولیکْ إِشْرَ

عربي: الله یحمیکْ/ یحرسُکْ من الذي یضمُرْ لک الشرَّ

نجد هنا معنى "حرس" كما بالتونسية "حمى" بينما المالطية الحديثة تفضل أحد معانيه وهو "نظر"

وتستعمل اللفظ الإيطالي للمعاني الأخرى "الحارس: gwardja". حرس، حمى: jipprotegi. من

الإنجليزية حارس المرمى: Gowlkipper. وكذلك الفعل "عَسَ: għass" كما بالتونسي

35- مالطي: Iż-żwieġ fih lagħqa għasel u bettija morr!

تونسي: ازواجْ فیهِ لَعَقَ عسلْ وَ بَتِّيْ مُرْ

عربي: الزواج لعقة عسل وبتية مرارة

• بتية: برميل ضخم من الخشب، جمع: بتاتي المعجم: الرائد

36- مالطي: Il-mewt ma taħfirha lil hadd

تونسي: إِلْ موْتْ ما تَغْفِرْها لِّلْ حَدْ/ حد ما هو سالم من الموت

عربي: الموتُ لا تغفر/ لا تترك أحدا

37- مالطي: Jekk jaqbillek qabbillu!

تونسي: إلی یُقْبِلُكَ اقْبِلُوْ

عربي: الذي يقبل منك، اقبل منه

38- مالطي: ll-hāzin li għaraft min hu, aħjar mit-tajjed li ma tafx min hu

تونسي: الخايب لي عرفت مين هو/شكون هو، أخير مطيب لي ما تعرفش مين هو

عربي: السيء الذي عرفت من هو، أحسن من الطيب الذي لا تعرف من هو

39- مالطي: Min jidhak l-aħħar, jidhak l-aħjar

تونسي: إلي يضحك لآخر، يضحك أخير/أحسن

عربي: يضحك جيدا من يضحك الأخير/ من يضحك أخيرا، يضحك كثيرا

40- مالطي: Bil-imghawweg ma tasal imkien

تونسي: بل إمعوّج ما تصل إمكن/ بل معوّج ما توصل لأشي

عربي: بالاعوجاج لا تصل إلى مكان

41- مالطي: Kliem ix-xiħ zomm fih!

تونسي: كلام الشيخ، شد فيه/ اسمع كلام كبيرك

عربي: تمسك بكلام الشيخ

42- مالطي: Logħob u ħlieqa ġlied iġibu

تونسي: إتفديك برشا إحيب لعرّك/ إتفديك برشا موش باهي

عربي: كثرة المزاح يجلب الخصام

43- مالطي: Dinja din

تونسي: دنّي هذ/ هكّ/ هكّ

عربي: الدنيا هكذا

44- مالطي: L-irħis għali

تونسي: أرخيص غالي

عربي: الرخيص غالي (الرخيص سيكلف أكثر)

45- مالطي: La tiddinx qabel tarah jisbah!

تونسي: ما تدنّش قبل ما تراه صباح

عربي: لا تؤذن قبل أن تراه صباحا. المقصود صياح الديك في الصباح (لا تحتفل قبل الأوان)

46- مالطي: Min jibki u min jidhak

تونسي: شكون يبكي و شكون يضحك

عربي: من يبكي ومن يضحك

47- مالطي: Lil raġel jaħlef u 'l mara tibki la temminhomx!

تونسي: إِرَاجِلْ إِلَيَّ يَحْلِفْ وَ لِمَرَّ إِلَيَّ تَبْكِي مَا تَمْنُهُمْشْ

عربي: الرجل الذي يُقسم والمرأة التي تبكي، لا تصدقهما

48- مالطي: Li kien il-kliem gawhar is-skiet isbah minnu!

تونسي: لَكَانَ الْكَلَامُ جَوْهَرًا، إِسْكَاتٌ أَحْسَنُ/أَصْبَحَ/أَسْمَحُ مَتَوَّ / لَكَانَ لِكَلَامٍ مِنْ فَضٍّ، اسْكَاتٌ مَذْهَبٌ

عربي: لو كان الكلام جواهر، فصمت أحسن

49- مالطي: hadd ma jara kruhitu

تونسي: حَدِّ مَا يَرَّ كُرُوهِيتُو/ غَيُوبُو

عربي: لا أحد يرى كراهيته/ عيوبه

50- مالطي: Meta jersaq lejn l-art il gawwi, af li stenna maltemp qawwi.

تونسي: وَقْتُ غَرْنُوقٍ لِبَحْرٍ يَلْسُقُ لِلرَّضْ، أَعْرِفْ إِلَيَّ جَاي طَقْسٍ يَاسِرٍ خَايِبٍ

عربي: عندما يقترب نحو الأرض، طائر النورس، اعلم أنه من منتظر عاصفة قوي

51- مالطي: Mill-fiddien il-qamh johrog bil-kejjiel u l-qoton johrog bil-wizzien

تونسي: مِنْ قَدَّانٍ إِلْقَمَحٌ يُخْرُجُ بِلْ كَيْيَالٍ وَ لُقْطُنٌ يُخْرُجُ بِلْ وَرَّانِ

عربي: القمح يقاس بالكيل والقطن بالوزن

مثل مشابه تونسي: الصوف تعرف بَرَزَانِ

52- مالطي: Minn fommok għal Alla

تونسي: مِنْ فُمْكَ إِرَبِّي

عربي: من فمك إلى الله

53- مالطي: Min jorqod bil-guħ johlom bil-ftajjar

تونسي: إِلَيَّ يُرْفُدُ بِلْ جَوْعٌ يُحْلُمُ بِلْ فَتَايِرٍ

عربي: من ينام جائعاً، يحلم بالفطائر

54- مالطي: Min ma jafx jahseb ma jafx jghix!

تونسي: إِلَيَّ مَا يَعْرِفُشْ يَحْسَبُ/ يَفْكِّرُ، مَا يَعْرِفُشْ يَعِيشْ

عربي: من هو غير قادر على تخمين، هو غير قادر على العيش

55- مالطي: Min ma jahzinx lil demmu jigih hemm akbar minn hemmu!

تونسي: إِلَيَّ مَا يَحْزَنْشْ عَلَى دَمِّهِ، يَجِي هَمُّ أَكْبَرُ مِنْ هَمِّهِ

عربي: من لا يحزن على دمه، يأتيه هم أكبر من همّه

هنا المعنى الأصلي للفظ "حزين" بينما المالطية الحديثة غيرت المعنى إلى "سي" وهذا يعني أن المعنى

الصحيح كان مستعملاً في الماضي.

56- مالطي: Minn guf ommu.

تونسي: مَنْ جَوْفُ أُمِّو

عربي: من رحم أمّه

يعني هو كذلك من أصله، لم يتغير

57- مالطي: Min halaqna jaf bina

تونسي: إِلَي خُلُقْنَا يَعْرِفُ/عَالَمَ بَيْنَ

عربي: الذي خلقنا هو العالم

58- مالطي: Min ikun se jegħreq jaqbad imqar ma' tibna

تونسي: إِلَي يَكُونُ بَاشْ يَغْرُقُ يَقْبِضُ حَتَّى عَلَى تَيْنَ/قَشَّ

عربي: يتمسك الغارق ولو بقشة

59- مالطي: Ragel bla ħila aħjar ix-xejn minnu!

تونسي: رَاجِلْ بِلَا حَيْلٍ أَحْسَنُ بِلَاشِ مَنّو

عربي: رجل (بلا حيلة) غير ماهر، أفضل بدونه

60- مالطي: Skond ma tagħġen tiekol.

تونسي: عَلَى حَسَبِ مَا تَعْجَنُ، تَاكُلْ

عربي: على حسبِ ما تَعْجِنُ، تَأْكُلُ

61- مالطي: Ta' li thallas tiekol!

تونسي: مَتَاغَ لِي تُخَلِّصْ تَاكُلْ

عربي: الذي تدفع ثمنه، تأكله

وتعني أن الجودة هي حسب القيمة

62- مالطي: Taħsibx żejjed, għax illum ħaj u għada mejjet!

تونسي: تَحْسِبِشْ زَايْدُ/بَرْشْ، عَلَى خَاطِرِ الْيَوْمِ حَيٌّ، غَدَا مَيِّتٌ

عربي: لا تفكر كثيرا، لأنك اليوم حيا وغدا ميتا

63- مالطي: Hajja dejjem imxuma aħjar il-mewt minnha!

تونسي: حَيَاةٌ دَيِّمًا مَشُومٌ لِأَخِيرِ الْمَوْتِ مِنْهَا

عربي: الحياة دائما قاسية، الأحسن الموت

64- ملطي: Hobžu maħbus u żejtu fil-kus!

تونسي: خَبْزُ مَخْبُوزٍ وَ زَيْتُو فُلْ كُوسْ

عربي: خبزه مخبوز وزيته في الكوس

65- مالطي: kullhadd jaghti milli ghandu

تونسي: كل حد يعطي ملي عندو

عربي: كل فرد يعطي مما عنده

66- مالطي: Erba' ghajnejn jaraw aktar minn tenjn

تونسي: أربع عينين يراو أكثر من اثنين

عربي: أربع عيون يرى أكثر من اثنين

67- مالطي: Il-ghajn trid tagħha

تونسي: العين تريد حقها/ تحب متاعها

عربي: العين تريد أن تكتشف

68- مالطي: Kullhadd jaghti milli jistà

تونسي: كل حد يعطي إلي يقدر/ كل حد و مقدورو

عربي: كل إنسان حسب إمكانياته

69- مالطي: Li gejj, Alla biss jafu

تونسي: لي جاي، الله برك/ بس يعرّفو

عربي: أن الله وحده يعلم بما سيأتي

70- مالطي: Fil-ahħar mill-ahħar hemm Alla

تونسي: فلآخر ملآخر ثم الله/ربي

عربي: في الآخر ومن الآخر هناك الله

71- مالطي: Aghmel il-gid u nsieh, aghmel id-deni u ftakar fih

تونسي: اعمل إن جيد ونسأه، اعمل إداني (ال خايب) و فكر فيه/ اعمل الخير وأنساه وأعمل الشر وتفكره

عربي: اعمل الخير وأنساه، اعمل الشر وفكر فيه.

72- مالطي: Aghder ghax ma tafx fiex tigi

تونسي: أعذر علاش ما تعرفش فاش تيج

عربي: اعذر لأنك لا تعرف ما سيكون في المستقبل

73- مالطي: Alla biss jaf il-bniedem x'ikollu f'qalbu

تونسي: الله وحدو يعرف البنادم شنو فقلب

عربي: الله أعلم بالقلوب

74- مالطي: Alla jahfer u t-trab jghatti!



تونسي: الله يغفر و ثراب يَغْطِي

عربي: الله يغفر والتراب يستتر

75- مالطي: Alla jagħlaq bieb u jiftaħ mija

تونسي: الله يَغْلُقْ باب و يَفْتَحْ مِي/ رَبِّي يسْكَرْ باب و يَحِلْ باب

عربي: الله يَغْلُقْ باب و يَفْتَحْ مئة

76- مالطي: Ma jingħalaqx bieb li ma jinfetaħx ieħor

تونسي: ما يَغْلُقْشْ بابْ لي ما يَفْتَحْشْ آخُرْ/ ما يَشْكُرْشْ بابْ لي ما يَحْلُشْ آخُرْ

عربي: لا يَنْغْلُقْ باب إلا وَيُفْتَحْ آخر

77- مالطي: Aħjar fwiedu minn uliedu

تونسي: أَخْيَرْ وَقَادُو مِنْ وَلَادُو / كِرْشُو قَبْلْ كُلْ شَيْ (بمعنى اناني)

عربيّة: أَخْيَرْ لِنَفْسِهِ مِنْهُ لَأَوْلَادِهِ

78- مالطي: Bit-tifhir ma timlix butek

تونسيّة: بِتَفْخِيرْ ما تِمْلِشْ جِيْبِكْ/ بِالْفُخْرْ ما تِمْلِشْ جِيْبِكْ

عربي: التباهي لا يملأ جيبك

79- مالطي: Fuq Alla ma hemm ħadd

تونسي: فوق رَبِّي ما تَمَّ حَدْ

عربي: لا أحد يعلو على الله

80- مالطي: Aħjar għasfur f'idejk minn mija fl-ajru

تونسي: عَصْفُورْ فِي يَدِّكَ خَيْرْ مِنْ مِي فَلْ لَهْوَ/ فوق سَجَرْ

عربي: عصفور في اليد أحسن من مئة فوق شجرة

81- مالطي: X'hin tfittex id-dar aħseb għall-ġar

تونسي: وقت تَفْرُكْسْ/ تَفْتَشْ إِدَارْ، أَحْسَبْ عَلْ جَارْ/ إِجَارْ قَبْلْ إِدَارْ

عربي: متى تبحث عن بيت، اسأل عن الجار

82- مالطي: Billi tagħti tieħu

تونسي: بَلِي تَعْطِي، تاخو

عربي: كلما أعطيت، أخذت

83- مالطي: Aħjar hekk inkella aghar!

تونسي: أَحْسَنْ هَكَ مِنْ أَشُومْ / شَدْ مشومك ليجيك ما أَشُومْ / جات باللفظ/ ربي دفع ما كان أعظم

عربي: أفضل هذا مما أسوء

84- مالطي: Alla fettieh, alla hanin

تونسي: الله فتّاح، الله حنين

عربي: الله فتّاح، الله حنين

85- مالطي: Il- bniedem akbar ma hu, akbar hemmu

تونسي: إلبنادم أكبر ما هو، أكبر هممو / إلبنادم كل ما يكبر، يكبر هممو

عربي: بني آدم كل ما كبر، كل ما كبر هممه

86- مالطي: Il-faqar ma hux għar

تونسي: إلفقر ما هوش عار

عربي: الفقر ليس عارا

87- مالطي: Alla jagħti il-kullhadd haqqu

تونسي: الله يعطي لكل حدّ حقو

عربي: الله ينصف

88- مالطي: Ahjar ħobż niexef f' darek milli frisk għand garek

تونسي: أخير/أحسن خبز ناشيف فدارك ملي فرشك عند جارك

عربي: أحسن خبز جاف في بيتك من طازج لجارك

89- مالطي: Alla jħarisna minn dan

تونس: الله يحرسنا مشر

عربي: الله يحرسنا من الشر

90- مالطي: Ahsibha qabel ma tagħmilha

تونسي: أحسبها قبل ما تَعْمَلُها

عربي: فكر في الامر قبل أن تتصرف

91- مالطي: kollox minn Alla

تونسي: كل شيء من عند ربّي

عربي: كل شيء من عند الله

92- مالطي: Ahfer biex Alla l-imbierlek jahfirlek

تونسي: أغفر باش الله المبارك يغفرلك

عربي: اغفر ليغفر لك الله المبارك

93- مالطي: Bil-flus tagħmel triq fil-baħar.

تونسي: بل فلوس تَعْمَلُ طريق فل بحر

- عربي: بالمال تسلك طريق في البحر  
 94- مالطي: Bil-flus hadd ma jixtri l-genna  
 تونسي: بلْ فُلوسْ حَدْ ما يَشْتَرِ لُجْنْ  
 عربي: لا يشتري أحد بالمال مكانا في الجنة  
 95- مالطي: dak li jagħmel Alla kollox sew  
 تونسي: الي يعمل ربي مليخ  
 عربي: ذلك الذي يعملهُ الله فهو خير  
 96- مالطي: Bil-ħabba l-ħabba tikber u titrabba!  
 تونسي: بَلْحَبَّ لَحَبَّ تَكْبُرْ وَ تَتْرَبْ  
 عربي: حبة على حبة (نقود) تكبر وتتربى  
 97- مالطي: Bla flus la tgħannaq u lanqas tbus  
 تونسي: بلا فُلوسْ لا تُعَنَّقْ لا تُبوسْ  
 عربي: بدون نقود لا تعانق ولا تقبل  
 98- مالطي: Bnazzi fil-gandlorax itwa fora, xita fil-gandlorax koranta ġorni  
 ankora!  
 تونسي: طقس باهي في 4 أفريل إشتا وُفا، تصب في 4 أفريل تصب أربعين يوم  
 عربي: طقس جميل في عيد الشموع يعني انته المطر، إذا مطرت في يوم عيد الشموع فهي ستمطر  
 للأربعين يوما. (المثل نجده في إيطاليا)  
 99- مالطي: Kulhadd hu jaf fiex inhu  
 تونسي: كُلْ حَدْ هُوَ يَعْرِفْ فاشْ هُوَ/ كل حَدْ يَعْرِفْ ما يَصْلُحْ بيه  
 عربي: كل واحد عالم بنفسه  
 100- مالطي: Fejn hemm il-ħelu jersaq id-dubbien!  
 تونسي: فَيْنْ تَمَّ لَحْلُو يَلْصِقْ ذَبَابْ  
 عربي: أين هناك الحلويات يلصق الذباب  
 101- مالطي: Fid-dinja idħak għax jiġi żmien meta ma tistax.  
 تونسي: فدنيا إضحكْ علاش يجي زمان متى ما تسطعش/ ما تلحقش. أضحك إدنيا فيها موت  
 عربي: في الدنيا أضحك لأنه سيأتي زمن لا تستطيع فيه  
 102- مالطي: Ikkollok titqanna b'li Alla jibgliat  
 تونسي: يَكُلْكَ/ لازمك تَتَقَنَّعْ بَلِي الله/رَبِّي يَبْعَثْ

عربي: أَقِيلُ بما يرسل الله

103- مالطي: Kull min jagħmel qabar ghal sieħbu jindifen fih

تونسي: كل من يَعْمَلُ قَبْرَ لَصَاحِبُو، يَتَذَفَّنُ فِيهِ

عربي: من حفر جبا لأخيه، وقع فيه

104- مالطي: Min jidħol bejn il-basla u qoxritha jibqa' b'riħitha

تونسي: أَلِي يُدْخُلُ بَيْنَ إِلْ بَصَلْ وَ قَشْرَتْهَا يَنْقُ رِيحَتْهَا/ يَلِّي داخل بين ظفر واللحم ما يَرْبَحُ كَانْ إِنْتَوْنْ

عربي: من دخل بين البصل وجلدها لا يربح شيئاً ما عدا النتنانة.

بمعنى التدخل فيما لا يعنيه

105- مالطي: Frieħna jzoqquna

تونسي: فَرَاخْنَا يَزَقُونَا

عربي: فراخنا يزقوننا

106- مالطي: Alla jara kollox

تونسي: ربي يَشُوفُ كُلَّ شَيْ

عربي: يرى الله كل شيء

107- مالطي: Alla jista' kollox

تونسي: رَبِّي قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْ

عربي: الله قادر على كل شيء

### أقوال مالطية عامة

هناك عدة أقوال مالطية ربما موجودة بتونس ولا أعرفها أو مرتبطة بخصوصيات مناخية، جغرافية ودينية للشعب المالطي ولذلك قد لا نجدها في اللهجة التونسية فبحكم أن مالطا هي جزيرة، فعلاقتها بالبحر والرياح والتقلبات المناخية تفوق تونس باعتبار الأخيرة أرض قارية.

1- مالطي: Aghlaq il-bieb qabel ma tahrab id-debba

تونسي: أغلق الباب قبل ما تَهْرَبُ إِدَابَ

عربي: اغلق الباب قبل أن تهرب الدابة

2- مالطي: Alla jsebbah Alla jibghat

تونسي: الله يَسْبَحُ الله يَبْعَثُ

عربي: الله يسبّح الله يبعث

3- مالطي: Aghti jekk tiffaħ qabel ma jagħtuk

تونسي: أعطي كان نجّمت قبل ما يعطوك/يعطيوك

عربي: أعط إذا كنت تستطيع ذلك قبل أن يعطوك

4- مالطي: Agħtini xortija u itfagħni l-baħar

تونسي: أعطيني حظّي و إدفعني/ارميني فل بحر

عربي: أعطني الحظ ورميني في البحر

5- مالطي: Aħfer lil kulħadd iżda mhux lilek innifsek!

تونسي: اغفر لكل حدّ إمّا مشنّ إلفسك

عربي: اغفر للجميع ولكن ليس نفسك!

6- مالطي: Aħjar bl-aptit inkella bit-tabib

تونسي: أخير بشّاهي/ appétit منها بطبيب

عربي: أفضل بالشهية من زيارة الطبيب

7- مالطي: Aħjar taf b'mit għadu minn b'ħabib qarrieq!

تونسي: أخير تعرف بمياة عدوّ من بحبيب/صاحب خاين

عربي: معرفة مئة عدو أفضل من معرفة الصديق المخادع!

8- مالطي: Aħjar ħabib fis-suq minn mit skud fis-senquq!

تونسي: أخير حبيب/صاحب فسوق من مياة سكود(نقود) فصندوق

عربي: أفضل صديق في السوق من مائة "سكود" في الصندوق!

9- مالطي: Aħrab l-iff, il-puff u l-jaqq għax igibu wgiħ ta' zaqq!

تونسي: أهرب إل أف، إل بّف ولّ يقّ علّ خاطر/ علاش يجيبّ وجّع متاع الكرش

عربي: اهرب من الأف، البّف واليقّ لأنهم يحضرون ألم البطن

10- مالطي: Aħseb il-ħazin biex it-tajjeb ma jonqosx!

تونسي: أحسب الخايب باشّ إطيب/الباهي ما ينقصش

عربي: فكر في السيء حتى لا تفقد الطبيب

11- مالطي: B'ħabel titgħallaq u b'ħabel issalva! (من الإيطالي salvare)

تونسي: بحبلّ تنعلّق و بحبلّ تمنّع

عربي: بحبلّ تُعلق وبحبلّ تُنقض

12- مالطي: Bagħal magħlub ibegħlen

تونسي: بَغْلٌ مَغْلُوبٌ يَكْشُكْشُنْ / بَغْلٌ جَائِعٌ يَكْشُكْشُنْ

عربي: بغل ناقص تغذية يُزبد/ رغبة عند فمه

13- مالطي: Bil-flus tagħmel triq fil-baħar izda ma tixtrix il-genna

تونسي: بِلْ فُلُوسْ تَعْمَلْ طَرِيقْ فِلْ بَحْرْ أَمَّا مَا تَشْرِيشْ إِلْ جَنْ

عربي: بالمال تسلك طريق في البحر لكن لا تشتت الجنة

14- مالطي: Bil-jekk u bil-jewilla ma timla ebda bixkilla.

تونسي: بُكَانْ وَ بَلْكَشْ مَا تَمَلَّاشْ حَتَّى قُفَّة

عربي: إذا وربما لا تملأ أي سلة

15- مالطي: Bil-kelma t-tajba toħroġ il-far mit-tqajba!

تونسي: بِلْ كَلْمْ إِطْيَبْ يُخْرُجْ الْفَارْ مِنْ ثَقِيبْ/حُفْرْ

عربي: بالكلمة الطيبة يخرج الفأر من الثقب

16- مالطي: Bit-tama' tal-gar raqad bla għaxa d-dar.

تونسي: بَطْمَعْ فِلْ جَارْ رُقْدَ بَلَا عَشَا إِدَارْ

عربي: طمعا في الجار نام بدون عشاء بيته (طمع تعني بالمالطية المعاصرة "أمل" وهي كذلك بالعربية)

17- مالطي: B'sold wieħed fil-but ma tagħmilx ħoss!

تونسي: بُسُورْدُو وَاحِدْ فِلْ جَيْبْ مَا تَعْمَلْشْ حَسْ

عربي: بقطعة نقود واحدة في الجيب لن تحدث صوت

18- مالطي: Bix-xita u x-xemx, il-muna bil-giri ma tintemmx.

تونسي: بِشْتَا وَ شَمْسْ إِلْمُونْ بِلْ جَرِيْ مَا تَنْتَمَشْ

عربي: بالمطر والشمس، المؤونة لا تنتهي بسهولة

19- مالطي: Bniedem dagħaj, ftit idum ħaj.

تونسي: بُنَادِمْ دَعَايْ مَا يَعِيشْشْ بَرِشَا

عربي: الذي يدعي بالشر لن يعيش طويلا

20- مالطي: Dak li ġġib fil-qamar, fl-ebda kwart ma jkollu sabar.

تونسي: إِلِيْ مَوْلُودْ بِالْهَلَالْ مَا يَكُونْشْ عِنْدُو صَبْرْ

عربي: المولود بالهلال، لا يكون صبورا

21- مالطي: F'Jannar il-ġidra agħtiha l-ħmar!

تونسي: فِيْ جَانْفِيْ أُعْطِي الْلَفْتْ لِلْأَحْمَارْ

عربي: في يناير اللفت أعطه للحمار

22- مالطي: Kull baħar jiplaka

تونسي: كُلُّ بَحْرٍ يَهْدُ/ أَتَارُ تُخَلِّفُ إِزْمَادُ

عربي: كل بحر يهدأ

jpplaka: يهدأ وهي من الإيطالية placare

23- مالطي: F'Ħadd il-bluh ix-xita tibda tfuħ

تونسي: فِي لَحْدٍ إِلَى بُلُوهُ، إِشْتَأَتْ تَبْدَأُ تَفُوحُ

عربي: يوم الأحد البلهاء، المطر تبدأ تفوح

24- مالطي: Fellus ta' Lulju jagħtik bajda f' San Pulpulju

تونسي: فَلُّوسَ مَتَاعَ لُولِيُو/جُولِيَّةٍ يَعْطِيكَ عَضْمَ فَسَانُ بُولِيُو (فِي أَفْرِيل)

عربي: الفرخ الذي يفقس في يوليو سوف يضع بيضة في عيد القديس بطرس (أفريل)

25- مالطي: Fi Frar il-kaboċċa agħtiha l-ħmar!

تونسي: فِي فَرَارٍ/ فَيَفْرِي، أُعْطِيَ إِلَى كُرْنَبٍ لِلْحَمَارِ/بَهِيمٍ

عربي: في فبراير، أعط الكرنيب للحمار

26- مالطي: Fi żmien il-fjuri l-għomma tibda turi.

تونسي: فِي زَمَانِ إِنْوَارِ الْعُمِّ تَبْدَأُ تُورِّي/

عربي: في زمن الزهور ترتفع الحرارة

العُمة بمعنى الحرارة وضيق النفس، توري: من ورّى، أظهر. بالمالطي: وري wera بدون تضعيف

الراء

27- مالطي: Fi żmien il-ħaruf, il-patata tibda tħuf!

تونسي: فِي زَمَانِ الْعُلُوشِ إِلَى بَطَاطٍ تَبْدَأُ تَنْتَشِرُ

عربي: في زمن الخروف البطاطس تبدأ تداول (لأنها تكون لذيذة في الفرن مع لحم الخروف)

ربما قلب للفعل "تفوح" من "فاح" تحول "تحوف" أو من "خاف" وقد تغير المعنى

28- مالطي: Fil-borma ful niexef u fit-taġen ful xieraf.

تونسي: فِلْ بُرْمَ فُولٍ نَاشِفٌ وَ فُطَجِينُ فُولٍ شَارِفٌ

عربي: في الأنية فول ناشف وفي الطجين فول قديم

هناك مزج في المالطية بين الفول والفاصولية (لوبي)

29- مالطي: Fin-negozju m'hemmx ħbieb!

تونسي: فَتْجَارَةُ مَا تَمَاشُ/مَا تَمَشُ صَحَابُ

عربي: في المساومة ليس هناك أصحاب

- 30- مالطي: Fir-raba' ħamri iżra' kmieni.  
 تونسي: فَرَبْعَ حَمْرِي إِزْرَعُ بَكْرِي/ فَثْرَابُ لَحْمِ، إِزْرَعُ بَكْرِي  
 عربي: في الأرض الخصبة، ازرع مبكرا
- 31- مالطي: Fittxu s-sedq, fittxu l-kejn.  
 تونسي: فَنَتَّشُوا/فَرَكُّسُوا اصَّدِّقْ فَنَتَّشُوا تَوَاضَعْ  
 عربي: ابحثوا عن الصدق، ابحثوا عن التواضع
- 32- مالطي: Frar Fawwar jimla l-bjar  
 تونسي: فرار/ فيفري فَوَّارٌ يَمْلُ لِبْيَارُ  
 عربي: فيفري فَوَّار يملئ الآبار
- 33- مالطي: Ġaħan dejjem ferħan u rebbieħ  
 تونسي: جُحَا دِيمَا فَرْحَانُ وَ رَبَّاحُ  
 عربي: جحا فرحان دائما وربّاح
- 34- مالطي: Gosti u namuri, żwieġ u kunginturi.  
 تونسي: ذَوْقٌ وَ حُبٌّ، زَوَاجٌ وَ ارْتِبَاطُ  
 عربي: حسن الذوق والحب، زواج وارتباط  
 Gosti: gusti namuri: amori من الإيطالية
- 35- مالطي: Ġurdien qļuqi qatt ma jsir far.  
 تونسي: جردان قَلُوقِي قَطْ مَا يَصِيرُ فَارُ  
 عربي: جردٌ مَتَقَلَّبْ قَطْ مَا يَصْبِحُ فَاُرا
- 36- مالطي: Ġħal min hu baħħ, aħjar iff inkella aħħ  
 تونسي: عَلَ مِينْ هُوَ بَحْ أَخْيَرُ أَفْ مِنْ أَحْ  
 عربي: لمن لا لديه شيء، حرارة الصيف أفضل من برد الشتاء.
- 37- مالطي: Ibza mill-kelb ħiemed!  
 تونسي: افزع/خاف مَلْ كَلْبُ خَامِدْ  
 عربي: افزع من الكلب الخامد
- 38- مالطي: Ġħall-fqir, il-qamar musbieħ u l-basal tuffieħ.  
 تونسي: عَلْ لَفْقِيرِ لِقَمْرُ مُصْبَاحُ وَ لِبَصَلْ تُفَّاحُ  
 عربي: للفقير القمر مصباح والبصل تفاح
- 39- مالطي: Ibleh sieket jġħodd mal-ġħorrief!  
 تونسي: اِبْلَهْ سِيكَتْ يَجْهَدُّ مَالِ الْغُورْرِيفِ!



تونسي: أبله ساكت يتعدّ ملّ عَرَافَ

عربي: أبله ساكت يُعدّ من العارفين

40- مالطي: Iftah biebek u ftaħar jew aghlqu u nsatar.

تونسي: حلّ بابك و تفخّر و لاّ أغلقو ء تستنّ

عربي: افتح بابك و افتخر أو أغلقه وانستنّ

41- مالطي: Il-Beraq dukkar ix-xita.

تونسي: البرق ذكّار اشتا

العربي: البرق منذر للمطر

42- مالطي: Il-borma fuq tlieta toqghod

تونسي: البرم فوق ثلاث تُفعدّ

عربي: البرم فوق النار يقعد على ثلاثة حتى لا يفقد التوازن

43- مالطي: Min jikser igħammar

تونسي: مين يكسر يعمّر / إلي يهدّ يبني

عربي: من يكسر يصلح

44- مالطي: Daqqa fil-gawdjuż, daqqa fid-doloruż

تونسي: ضرب فلّ فرح و ضرب فلّ وجع

عربي: مرة فرح ومرة وجع / الحياة من هذا وذاك

Gawdjuż: مفرح، من الإيطالي gaudioso

Doloruż: مؤلم، من الإيطالي doloroso

45- مالطي: Il-faqar igib il-ghaḡar!

تونسي: الفقر يجيب العقّار

عربي: الفقر يجلب المرض

46- مالطي: Il-flus fis-senduq għall-halliel; u l-flus imħaddma jagħtu l-gheliel

تونسي: الّ فلوس في صندوق لسارق و لفلوس لمخدّم يعطيو لغالل (جمع غلة/حصاد)

عربي: المال في الصندوق يجلب السارق والمال المستخدم يجلب الحصاد الجيد

47- مالطي: Il-flus huma passport għall-infern!

تونسي: الّ فلوس همّ بسبورّ علّ جهنّم

عربي: المال هو جواز سفر على جهنم

48- مالطي: Il-flus igibu l-flus u l-qamel igib il-qamel

تونسي: ال فلوس يجيبو لفلوس و لقمل يجيب ال قمل

عربي: المال يجلب المال والقمل يجلب القمل

49- مالطي: Il-flus ta' min igawdihom mhux ta' min jagħmilhom

تونسي: ال فلوس متاع شكون وجود بهم/ يُصْرَفُهُمْ موش متاع شكون يَعْمَلُهُمْ

عربي: المال لمن ينفقه وليس لمن يفعله

50- مالطي: Il-flus u t-tjieba, it-tnejn giddieba

تونسي: ال فلوس و طيب اثنين كذاب

عربي: المال والطيبة، الاثنان كاذبان

51- مالطي: In-nar italla' l-fwar

تونسي: انار اطلع لفوار/دخان

عربي: النار ترفع الدخان

بمعنى لا يوجد حديث بدون أساس

52- مالطي: Il-fomm jiftar il-qalb

تونسي: الفم يفطر ال قلب

عربي: الكلام يغذي القلب

53- مالطي: Il-ftira shuna tajba

تونسي: ال فطير سخون طيب

عربي: الفطيرة الساخنة، طيبة

54- مالطي: Il-Għali biġhu mhux ixtrih!

تونسي: ال غالي ببيعو موش اشريه

عربي: الغالي بعه لا تشتريه (بمعنى: بع بالباهض واشتر بالرخيص)

55- مالطي: Il-ghawi hu l-genn

تونسي: الغاوي خو لجن

عربي: الغاوي أخو الجن

56- مالطي: Il-Kejna u l-hlewwa jagħalbu d-dnewwa!

تونسي: اتواضع و لحلو يغلبوا دنوا

عربي: التواضع والحلاوة يغلبان العنف

57- مالطي: Il-kelb il-mismut kull ilma jaħsbu mishun.

تونسي: الكلب المسموط، كل ما يحسبو سخون

- عربي: الكلب المسط (المحترق) كل ماء يحسبه ساخنا
- 58- مالطي: Il-Kelma faħxija bħal triq waħxija, tgħaddi minnha u tistkerrahha! تونسني: الْكَلْمَ الْفَاحِشَ بِحَالٍ/كَيْمَا طَرِيقٌ مَتَوْحَشَ، تُعَدِّي مِنْهَا وَ تُكْرَهَا عربي: الكلمة الفاحشة مثل طريق مخيف، تعبر منه وتكرهه
- 59- مالطي: Il-kwiekeb tegħmez, għandha riħ. تونسني: الْكُوَاكِبُ تَغْمِزُ عِنْدَهَا رِيحٌ عربي: عندما تومض النجوم، ريح متوقعة
- 60- مالطي: Wieħed jaqla' u l-ieħor inawwel تونسني: وَاحِدٌ يَرْبِحُ وَ لِآخَرُ يَخْسِرُ عربي: من يربح ومن يخسر
- 61- مالطي: F'dar/ F'bieb l-imghallaq, la ddendilx wited تونسني: فِي بَابٍ/دَارٍ لِمُعَلَّقٍ (شَنَاق) مَا دَلَّلِشْ لَحْبُلٍ/وَتَد عربي: فِي بَابِ الشَّنَاقِ لَا تَعْلُقِ الْوَتَدَ
- 62- مالطي: Il-lbiç riħ jew xita žgur iğib تونسني: الْبَاشُ، رِيحٌ وَلَا شَتَا سِيْقُورُو يَجِيبُ عربي: من المؤكد أن ريح الباش ستأتي برياح وأمطار لِبَاشٌ هُوَ رِيحٌ قَادِمٌ مِنْ لِيْبِيَا (مِنْ الْإِيْطَالِيَّةِ: libeccio)
- 63- مالطي: il-Lvant jimla l-vagant تونسني: الشَّرْقِي يَمَلُّ سَمًا بِالسَّحَابِ عربي: الرِّيحُ الشَّرْقِي يَمَلُّ السَّمَاءَ بِالسَّحَبِ
- 64- مالطي: Min jiekol il-laħma jeħtieglu imexmex/jqaxqax تونسني: إِلَيَّ يَأْكُلُ الْلَحْمَ يَحْتَاجُلُ/لَا زُمْ يَمَشْمِشُ عربي: مَنْ يَأْكُلُ اللَّحْمَ، عَلَيْهِ أَنْ يَقَشِّرَ الْعِظَامَ
- 65- مالطي: Il-mara, meta tidħak, trid tqarraq bik u meta tibki tkun qarrqet bik. تونسني: الْإِمْرَ وَاقْتِ تَضْحَكُ تَحْبُ تُغْشَكُ وَ وَقْتِ تَبْكِي تَكُونُ غَشَتَكَ (قَرَقَ بِالصَّفَاقْسِي يَعْنِي تَوَسَّلَ) عربي: الْمَرْأَةُ مَتَى تَضْحَكُ تَرِيدُ أَنْ تَخْدَعَكَ وَمَتَى تَبْكِي تَكُونُ قَدْ خَدَعَتْكَ
- 66- مالطي: Il-Mard jidħol bid-debba u joħroğ bin-nemla تونسني: الْمَرَضُ يَدْخُلُ بِدَابٍ وَ يُخْرُجُ بِنَمَلٍ عربي: الْمَرَضُ يَدْخُلُ بِالْفَرَسِ وَيَخْرُجُ بِالنَّمَلَةِ (الْمَرَضُ يَأْتِي سَرِيعًا وَيَذْهَبُ ببطء)

67- مالطي: Il-mewt baža' minnha Alla aħseb u ara aħna!

تونسي: الموتُ خافَ منها الله (المسيح) أحسب وأشوف أحنا

العربي: الله يخاف من الموت فما بالك نحن

68- مالطي: Il-Mistoqsija oħt il-għerf

تونسي: السؤال (المستَقْصِي) أختُ العِرف

عربي: الاستعلام طريق المعرفة

69- مالطي: Il-qamar, il-kewkba win-newba, fuq ir-raba' ma fihomx ħlief

sewba.

تونسي: ال قَمَرٌ ونُجُومٌ ونوبٌ فوق رُبْعٍ ما فُهِمَشْ خلاف صاب

عربي: القمر والنجوم ودوراتها تبشر بحصاد جيد

70- مالطي: Il-punent italla' u jnizzell kull mument.

تونسي: الغربي (ريح) يَطْلُعُ وَ يَنْزِلُ/ يَهْبِطُ في كل وقت

عربي: الريح الغربي يرفع ويخفض الغيوم طوال الوقت

71- مالطي: Il-punent iwiegħed u jagħti.

تونسي: البوننت (الغربي) يواعدُ وَ يَعْطي

العربي: الريح الغربية تجلب الغيوم وتمطر

بمعنى "تعد وتعطي"

72- مالطي: Il-punent jiksrlina għajna kull mument.

تونسي: إرِيحُ الغُربي يكسرلنا عَيْنًا (يَقْلُقُنَا) في كل وقت

عربي: الرياح الغربية، تكسر عيننا (تضايقنا) في كل وقت

73- مالطي: Il-Qamar jibla' kollox

تونسي: لِقَمَرٌ/ الْقَمَرُ يَبْلَغُ كل شيء

عربي: القمر المشرق يبدد الغيوم

74- مالطي: Il-Qattus jaħsel wiċċu lejn fejn ikun ir-riħ!

تونسي: الْقَطَّوسُ يَغْسِلُ وَجْهَهُ فين يكونُ أَرِيحُ

عربي: القط يغسل وجهه في اتجاه الريح

75- مالطي: Il-ħall qatt ma sar inbid!

تونسي: الْخَلُّ قَطٌّ/ عُمُرُو ما صار انْبِيدُ/ شَرَابٌ

عربي: الخل قط ما صار نبيذا

- 76- مالطي: Il-Ħawtieli u l-biežel m'huma qatt fil-għera!  
 تونسني: اصنايعي ولفلاخ ما هم قط فل لعز  
 عربي: الكادحون والمجتهدون لا ينامون في العراء
- 77- مالطي: Il-ħanzir taqtagħlu denbu dejjem ħanzir jibqa'!  
 تونسني: (خنزير) الحلوف تقطعلو ذنبو ديما حلوف يبقى/ الحلوف تقصلو بعوض ديما حلوف يبقى  
 عربي: إذا قطعت ذيل الخنزير فهو يبقى دائما خنزيرا
- 78- مالطي: Il-ħila minn Alla, u biha kollox isir!  
 تونسني: ال حيل من الله، وبها كل شيء يصير  
 عربي: الحيلة من الله، وبها كل شيء يصير
- 79- مالطي: Imut il-għani, imut il-fqir; it-tnejn jitmellħu għal gewwa l-bir  
 تونسني: يموت لغني، يموت لفقير، إثنين يتملحوا عل جو لبير  
 عربي: يموت الغني، يموت الفقير، الاثنان يتملحان في وسط البئر  
 (يتملحوا jitmellħu: من مملح أي يصبح محتط في القبر، يتملح بالتونسي تعني أيضا "عدم المبالاة")
- 80- مالطي: Il-ħmar il-maħqur id-dubbien għalih idur.  
 تونسني: لħمار ال مħقور اذبان عليه يدور  
 عربي: الحمار المحقور، الذباب عليه يدور
- 81- مالطي: Il-ħmar jikkmanda 'l denbu  
 تونسني: الħمار يكمندا ل ذنبو/ لبهيم يحكم عل بعوسو(ذيلو)  
 عربي: الحمار يتأمر على ذيله  
 نجد اللفظ الإيطالي "comanda" أي "يأمر" موجود في تونس ومالطا بنفس التصريف.
- 82- مالطي: Il-ħmura ta' fil-għaxija, gib żwiemlek għat-tigrija: il-ħmura ta'  
 filgħodu, gib żwiemlek minn ġor-rob.  
 تونسني: ال ħمور متاع لغشي جيب لħصني متاعك للجرى، الħمور صباخ جيب لħصني متاعك  
 للكوري  
 عربي: الاحمرار في المساء جهز خيولك للسباق؛ عند الصباح سماء باللون الأحمر جهز مأوى لهم
- 83- مالطي: Wara l-qabar jidħol is-sabar  
 تونسني: ور لqبر يذخل إصبر  
 عربي: وراء القبر يأتي الصبر

84- مالطي: Il-ħmura ta' filghaxija, lesti d-debba għat-tigrija, lesti d-dwieb għat-

tigrija; il-ħmura ta' filghodu lesti l-bhejjem fejn joqogħdu

تونسي: ال حُمُورَ متاعٌ لَعَشِيٍّ، حَضَرَ اِدَّابَ للجَرِيِّ، ال حُمُورَ متاع صُبَّاح حَضَرَ لَبْهَائِمَ فِين يَقْعِدُوا  
عربي: الاحمرار في المساء جهاز الدابة للسباق؛ عند الصباح سماء باللون الأحمر جهاز للبهائم أين  
يستريحوا

85- مالطي: Il-ħmura ta' filghodu, aghlef il-baqar ħalli jorqdu

تونسي: ال حُمُورَ متاعٌ صُبَّاح، أَعْلَفَ ال بَقَرٌ خَلِّي يُرْقِدُوا  
عربي: الحمرة عند الصباح، أعلف البقر وأتركهم يناموا

86- مالطي: Il-ħobz agħtih lil min jaf jieklu u x-xogħol lil min jaf jagħmlu!

تونسي: الخبزُ أَعطِيهِ لِّلْ مِينْ يَعْرِفُ يَأْكُلُ وَ شُغْلُ لِّلْ مِينْ يَعْرِفُ يَعْمَلُ  
عربي: أعط الخبر لمن يقدر على أكله والعمل لمن يقدر على فعله

87- مالطي: Il-Hsieb jaf jifni u jtemm il-bniedem

تونسي: الْحَسَابُ يَعْرِفُ يَفْنِي وَ يَتَمَّ بِنَادِمٍ  
عربي: طريقة تفكير المرء قد تقتل وتعدم الانسان

88- مالطي: Il-mewt il-mixtieqa taqbez mitt-tieqa

تونسي: الْمَوْتُ الْمُشْتَقُّ تَنْفِزُ مِطَاقٍ/مِشْبَاكٍ  
عربي: الموت المشتاق يقفز من النافذة

89- مالطي: Ir-riħ imexxi l-bastimenti, imma hu jgħarraqhom.

تونسي: ارِيحُ يَمْشِي لِفَلَائِكِ إِمَّا هُوَ يَعْرِفُهُمْ  
عربي: الريح تدفع السفين ولكن هي تغرقها أيضا

90- مالطي: Ir-riħ mhux tjieb

تونسي: ارِيحُ مَشْ طِيَابٍ  
عربي: الريح لا يعني طقس معتدل

91- مالطي: Is-sajf f'Jannar, għana tal-fqir u tal-bidwi.

تونسي: اصْيِفُ فُجَانْفِي/يَنَّارَ، غَنَى مَتَاعٌ لِفَقِيرٍ وَ مَتَاعٌ لِبُدْوِي  
عربي: الصيف في يناير، غنى للفقير والبدوي

92- مالطي: Is-sajf kapott tal-fqir!

تونسي: اصْيِفُ كَبُوتُ مَتَاعٌ لِفَقِيرٍ  
عربي: الصيف معطف الفقير

- 93- مالطي: It-tfal bhal habaq, jimirdu u jghaddilhom malajr.   
 تونسي: لَوْلَادْ بُحَالْ حُبْقْ، يمرضوا وْ يَعْذَلْهُمْ/يَبْرَأُو فَيَسْغُ   
 عربي: الأطفال مثل ربحان، يمرضون ويتعافون بسرعة
- 94- مالطي: Ix-xemx għandha l-għalqa taħdimha.   
 تونسي: اشمس عندها لُعْلُقْ/هالة تخدمها   
 عربي: الشمس محاطة بهالة مظلمة (تعني طقس سيء)
- 95- مالطي: Ix-xemx issaħħan imma l-ebda borma ma tgħalli.   
 تونسي: اشمس تسخنْ إِمَّا حَتَّى بُرْمَ ما تُغْلِي   
 عربي: الشمس تُسخن ولكن لا تُغْلِي الآن (يجب العمل لكسب الرزق)
- 96- مالطي: Ix-xemx minn filgħodu turik x'gej.   
 تونسي: اشمس فصباحْ تورِيكْ شَنُو جاي   
 عربي: الشمس في الصباح تدلك على ما سيقدم
- 97- مالطي: Ix-xitan kelb u tghidx kemm **ihobb** jinki   
 تونسي: اشيطانْ كلبْ وْ تقولشْ قَدَّاشْ يحبْ يَقْلُقْ   
 عربي: الشيطان كلب ولا تعرف كم يرغب في مضايقتك
- 98- مالطي: Ix-xogħol salmura tal-gisem.   
 تونسي: الخدمة، ما مالح للجسم/للبدنْ   
 عربي: الشغل، محلول مالح للجسم (حافظ للجسم)
- 99- مالطي: Ix-xhih bhal dbigh il-ħanzir, il-werrieta ferħana se' ttir!   
 تونسي: يَشَّحْ بحالْ ذبيحة الخنزير/الحلوف الوراثْ فرحانْ باشْ إَطِيرْ   
 عربي: البخل مثل ذبيحة الخنزير، الورثاء سيطرون من الفرح
- 100- مالطي: Iż-żara' f'ta' Katrini jrodd it-tgħam bla fini   
 تونسي: ازْرَعْ فتاغْ كترينْ يَرُدْ اطْعَامْ ما يُفَاشْ   
 عربي: الزرع في فترة سان كترين، يكون الحصاد وفيرا
- 101- مالطي: Iż-żejt dejjem jitla' f'wiçc l-ilma   
 تونسي: ازَيْتْ ديما يطلع في وجه الماء   
 عربي: الزيت يطفو دائما فوق الماء (معنى أن الحقيقة تظهر دائما)
- 102- مالطي: Iż-żmien lil ħadd ma jsellem, jghaddi ħiemed bla jitkellem!   
 تونسي: ازْمانْ للْحَدْ ما يسلّم يعْدِي خامدْ بلا يتكلّم

عربي: الزمن الذي لا أحد يحيي، يمر بصمت

103- مالطي: Min jaghmel bixkilla jaf jagnmel qartalla

تونسي: الي يعمل قفّ صغير، يعرف يعمل قفّ كبير

عربي: من يفعل كيس صغير يقدر أن يفعل كيس كبير

104- مالطي: Izra' fit-tjieb u fil-waqt, biex ma jibdielek qatt.

تونسي: ازرع فطياب و فلوقت، باش ما يبدالك/تخسرش قط

عربي: ازرع في موسمه حتى لا تخسر الوقت

105- مالطي: Jannar Bardàn, l-art gherja jlibbisha u l-art liebsa jnezzagħha

تونسي: جانفي/ يناير بردان، لرض عاري يلبسها و لرض لابس ينزعها

عربي: يناير بردان، الأرض العارية يلبسها والأرض اللابسة ينزعها

106- مالطي: tuffieħa ħazina thassar qartalla

تونسي: تفاح خامج نخصر/تفسد شكار تفاح

عربي: تفاحة فاسدة تفسد كيسا من التفاح

107- مالطي: Jekk filgħodu tkun il-ħmura, minn fuq bejtek neħhi l-ħbula.

تونسي: إذا صباح تكون ال حمور، من فوق بيتك نحي لحبول

عربي: لو في الصباح يكون الاحمرار، قم بإزالة الحبال من سطح بيتك (سيكون الطقس سيئا)

108- مالطي: il-pest irid fils minnek, tnejn agħtih inkella jieħdok

تونسي: إذا الآف طلب منك فلس، اثنين أعطيه لحسن ياخذك

عربي: إذا الآفة طلب منك فلس، أعطه اثنين، أفضل أن يأخذك

109- مالطي: Jekk l-art kienet tagħti dejjem, il-bidwi qatt ma jfalli. Meta l-art

tonqos, il-bidwi dejn iħalli.

تونسي: إذا لرض كانت ديما تعطي، الفلاح قط ما يفلس، متى لرض تنقص الفلاح دين يخلي

عربي: إذا كانت الارض خصبة، الفلاح لا يخسر، متى يقل الإنتاج تكثر ديون الفلاح

110- مالطي: Min jahseb f'hemmu jinsa ta' l-oħrajn

تونسي: إلي لاهي في همو ينسى متاع لآخرين/ كل فول لاهي في ثوار

عربي: من كان مشغولا بمشاكله ينسى الآخرين

111- مالطي: Jekk tista', dejjem il-gid ħabbar.

تونسي: إذا تنجم، ديما ال جود خبر

عربي: إذا استطعت، أعمل الخير



112 - مالطي: Jekk thares lejn il-qamar u tmiss il-flus, tul għomrok dejjem tbus.

تونسي: إيذ تغزر للقمَر و تُمس لفلوس، طول عُمرُك ديما تُبوس

عربي: إذا أنت تنظر إلى القمر أثناء لمس المال ستقضي عمرك تقبل (الفتاة تتزوج رجل غني)

113 - مالطي: Karamelli tal-ħarrub, min jikolhom ma jagħmilx dnuh!

تونسي: الحَلوى متاع الخروب، الي ياكلها ما يعملش ذنوب

عربي: حلوة الخروب الذي يأكلها لا يُذنب (تمتصّ عندما يكون الانسان صائما)

114 - مالطي: Kemm joqgħod ħmar denbu barra

تونسي: قد ما يقعد لبهيم، ذيل/ ذنبُ برّ

عربي: طالما يبقي الحمار، تبقى ذيله خارج

115 - مالطي: Kif tagħlaq iċ-ċinkwanta, ix-xitan jibda jittanta

تونسي: كيف تغلق الخمسين/ شنكونت، اشيطان بيد يطنط

عربي: عندما تبلغ الخمسين، يبدأ الشيطان يُطنطن/ يغري

116 - مالطي: Kull għasfur imur mar-riħ, biss il-biež imur kontrieh.

تونسي: كل عصفور يُمرّ/ يمشي مع الريح، بس الباز/الصقر يمشي ضدّ

عربي: كل طائر/عصفور يطير مع الريح، إلا الباز فهو يطير ضد الريح

117 - مالطي: Id-dinja hekk imqassma: lil dan is-sliem, lil dak il-ħrieb u lilna

l-hemm

تونسي: إِنِّي هَاكْ إِمَقَسَم: إلهذا إسلام، لل ذاك إلخراب و لنا لهُم

عربي: الدنيا مقسمة هكذا: لهذا السلام، لذاك الخراب ولنا الهم (تغير معنى "هم" في المالطية الحديثة)

118 - مالطي: Kull ilma jaqta' l-għatx!

تونسي: كل ما يقطع لعطش

عربي: كل ماء يقطع العطش

119 - مالطي: Kull kobba għandha t-tarf tagħha!

تونسي: كل كُبة عندها أطرف متاعها

عربي: كل كُبة لها طَرفُها

120 - مالطي: Kull min jintreħa, jittiehed.

تونسي: كل من يتَرح، يتَخذ/ يُمرض

عربي: كل من تراخي، أخذ/أصيب بسوء

- 121- مالطي: L-art taghti kemm tagħmel magħha, ġid, hena, u fuq kolloxx is-saħħa.
- تونسي: لرض تعطي كيما تعمل معاها، جيد، هن، و كل صَحَّ  
عربي: الأرض تعطي كما تفعل معها، ثروة، هناء، وكذلك الصحة
- 122- مالطي: L-ewwel xita tkun għar-raba' u għall-bjar, jekk tissokta, bil-ġid timla l-irziezet u d-djar.
- تونسي: لأول شتا تكون عَرْبُوعُ و عَلْبِيَارُ، إذا كَمَلْتِ بَلْ جيد تَمَلْ لمزارع و ديار  
عربي: الأمطار الأولى تكون للحقول والأبيار، وإذا استمرت بالخير تملء المزارع والمنازل
- 123- مالطي: L-Għaref f'raħlu m'hux mismugh u minn warajh imaqdruh.
- تونسي: العارف فرَحْلُ/ قريته موش مسموع و من وراءه يحقروه  
(مقدّر: محقور بالمالطي، عكس المعنى التونسي)  
عربي: الرجل الحكيم غير مسموع في قريته ومحقور خلف ظهره
- 124- مالطي: L-ibleh f'daru jaf aktar mill-għaref f'dar in-nies!
- تونسي: لابلّه فُدارو يعرف أكثر ملّ عارف فُدار إنسان  
عربي: الأبله في داره يعرف أكثر من رجل حكيم في دار الآخرين
- 125- مالطي: Il-bajtar tax-xewk ma jagħmilx hawh
- تونسي: ألهندي ما يعملش خوڤ  
عربي: التين الشوكي لا ينتج خوفا
- 126- مالطي: L-ibleh jaqla' għajnu u jifraħ!
- تونسي: لابلّه/المهبول يَقْلَعُ عينو و يَفْرَحُ  
عربي: الأبله يقلع عينه ويفرح بذلك
- 127- مالطي: L-ilbies jagħmlu n-nies!
- تونسي: ألباس يعملوا إناس  
عربي: اللباس يجعلك محترم
- 128- مالطي: L-imħabba oħt il-genn
- تونسي: المَحَبَّةُ أخت أَلْ جِنّ/ لَهْبَان  
عربي: المحبة أخت الجنون
- 129- مالطي: La titlobx xita f'Jannar!
- تونسي: ما تطلبش شتا فينّار/ جانفي

عربي: لا تطلب المطر في يناير/ لا تدعو بالمطر في يناير

130- مالطي: Li ghadda nafuh u li ġej nobsrh

تونسي: لي عَدَى نَعَرْ فَوْهْ وَ لي جاي تَبْصُرْوه

عربي: الماضي نعرفه والقادم نخمنه

131- مالطي: Lil-imdanna thobb lill-kenna, l-Infern kien isir Ġenna

تونسي: لي لَحْمَى/لَمْضَنَّ ثُحْبُ الْكِنِّ، جهنم كانت تصير جَنِّ

عربي: إذا كانت الحماة تحب الكثة، الجحيم يصير جنة

132- مالطي: Wieħed jixħet il-gebla (ħagra) u jaħbi idu (مثل إيطالي)

تونسي: واحد يَرْمي لَحْجَرَ وَ يَحْبِّي يَدُّ

عربي: يرمي الحجر ويخفي يده

133- مالطي: Lil min jarra moħħu jbat i ġismu.

تونسي: لي شوف مَحْو يباطي جسمو

عربي: الذي يراقب عقله، يُتعب جسمه

134- مالطي: Hajt tas-sejjieħ la jaqa' jistrieħ

تونسي: إلْحَيْطْ لِمَخْلَلْ كَانَ طَاخْ/يَقَعْ يَسْتَرَاخْ

عربي: الحائط المتداعي، الأحسن أن يقع

135- مالطي: Lil ħabib isliflu ċ-ċavetta, u ftit ftit jisraqlek lill-ħanina!

تونسي: لِصَّاحِبْ/لِخَبِيبْ سَأْفُو الْمَفْتَاحْ وَ فَتَيْتْ فَتَيْتْ/شَوِيَّ شَوِيَّ يَسْرِقْ لَكَ لَحْنِينْ

عربي: أعز المفتاح لصديقك وببطء سوف يسرق حبيبتك

136- مالطي: Lill-ħmar mingħajr il-kappestru ma ssuqux

تونسي: لِلْحَمَارْ مِنْ غَيْرِ الْمَرْبُطْ/رَسَنْ مَا تَسْقُوشْ

عربي: الحمار بدون الرسن لا تقدر أن تقوده

137- مالطي: Marret is-sena, u l-ġdida ġhoddha mibdija, Nizzuħajr 'l Alla u lil

kulħadd kbira thennija.

تونسي: تُعَدَّ عَامْ/مَرْتْ سَنَ، وَ جَدِيدَ عَدَّهَا مَبْدِيْ نَطْلُبْ خَيْرَ مِنَ اللَّهِ وَ لَلْ كُلِّ كَبِيرَ تَهْنِي

عربي: انتهت السنة والجديدة على وشك الابتداء يكون خير الله وبركة للجميع

138- مالطي: Marzu Marzelli, aħraq il-moxt u r-rixtellu!

تونسي: مارس، مرزلو، أحرَقْ الْمُشْطُ وَ رَشْتَلُو/مَشَاطْ

عربي: مارس "مرزلو" أحرَقْ المشط والملقم

(مرزلو: تصغير لشهر مارس. رشتلو من الإيطالية رسكيل)

139- مالطي: Meta d-dinja tmieghkek fl-ahhar il-qamar izieghdek

تونسي: متى ادنيا تمعكك فلّ إخر القمر يزيدك

عربي: عندما يسيء العالم إليك، في الآخر القمر يعطيك

140- مالطي: Meta fis-sajf tara jberraq it-Tramuntana, Jew xita qawwija ttenna,

jew kbira shana.

تونسي: متى فصيف ثر يبرق الغربي وإلا شتا قويّ ثان وإلا سخان كبير (ثان: لفظ بدوي ويعني أيضا)

عربي: متى في الصيف أنت تتوقع تبرق من الشمال أو مطر قوية أيضا أو حرارة شديدة

141- مالطي: Meta jaghtas il-qattus, maltemp ghandna fuq l-irjus.

تونسي: وقت يعطس إل قطوس طقس خايب عندنا فوق اريوس

عربي: متى يعطس القط، ستكون العاصفة فوق رؤوسنا

142- مالطي: Timliex rasek bir-rih li ghaddej

تونسي: تملاش راسك بريخ لي عدايا

عربي: لا تملأ رأسك بالريح المعديّة (لا تفكر في الماضي)

143- مالطي: Meta Jannar tarah lewliemi ma tarax il-bidwi hieni.

تونسي: وقت جانفي يشتي، ما تراش الفلاح هاني

عربي: متى يمطر في يناير، لا ترى المزارع سعيدا

144- مالطي: Meta jidhol Gunju, tqallibx l-art bil-mohriet, biex il-grass taghha,

ix-xemx ma tehodulhiex.

تونسي: وقت يدخل جوان ما تقلبش لرض بلمحراث باش شخم متاعها، إشمس ما تاخذولهاش

عربي: متى يأتي يونيو، لا تقلب الأرض بالمحراث حتى لا تجف بسرعة

145- مالطي: Meta l-baħar iherraq, jitfaçca rih isfel

تونسي: وقت لبحر يحرق/يلمع، تظهر ربح شلوق

عربي: متى البحر يلمع، يظهر ربح الجنوب

146- مالطي: Meta l-fellus jonqoblek kmieni, xejn ma jkunlek fellus žmieni

تونسي: وقت/متى لفلوس يُقبلك بكري، حتى شي ما يكون لك فلوس زماني

عربي: متى الفرخ ينقب البيضة مبكرا، لن يكون بصحة جيدة

147- مالطي: Meta l-gru jghaddi fil-gholi jkun gejj il-maltemp.

تونسي: وقت لفقرو/كركية يعدّي فلّ عالي، يكون جاي طقس خايب/عاصفة

- عربي: وقت الكركية تطير عاليا، العاصفة قادمة (كركية هي نوع من الطيور)  
 148- مالطي: Meta l-qamar ikollu għalqa, lesti biex tisma' b'xi għarqa.  
 تونسي: وقت القمر عامل هال، ستنّ باشن تسمع بغيرق  
 عربي: متى القمر يكون له هالة، جهاز نفسك لأنك ستسمع بغيرق  
 149- مالطي: Meta qalziet il-missier jigi lill-iben, il-missier jista' jmur jindifen!  
 تونسي: وقت سروال إلبو يجي لولدو، إلبو ينجّم يمشي يذفن  
 عربي: عندما سروال الأب يناسب الابن، يمكن للأب أن يذفن (أن يموت)  
 150- مالطي: Meta tigi ifthilha l-bieb  
 تونسي: وقت تجي حللها/افتحتها لأب  
 عربي: عندما تأتي، افتح لها الباب  
 151- مالطي: Il-Gaħan il-libsa għamlitu nies  
 تونسي: لبسة جحا جعلتو ملّ أعيان  
 عربي: لباس جحا جعله من الوجهاء  
 152- مالطي: Mill-ksieħ u r-riħ jigu l-għelejjeġ; mix-xemx u x-xita jsiru l-ghellejjeġ.  
 تونسي: ملّ برد و ريح يجيو لأغلايل، مشمس و شتا يصيروا لغلايل  
 عربي: البرد والريح يجلبان العلل (المرض)، الشمس والمطر تنضج الغلل  
 153- مالطي: Min fit-triq jiekol figolla 'l żewġu jsibu qalb il-folla  
 تونسي: ألي في طريق ياكل "فقل" يلق مرّتو في المعمع  
 عربي: من ياكل "فقل" في الطريق يجد زوجته في الحشد  
 "فقل" figolla نوع من الحلويات التقليدية  
 154- مالطي: Min għall-mullett ixammar, jifdallu x'iqammar.  
 تونسي: إلي علّ بوري يشمرّ يفضلو أش يقمر  
 عربي: الذي يريد صيد سمك "البوري" يجب أن ينتظر العديد من الأقمار  
 155- مالطي: Min għandu hafna gid jista' jizdiedlu, Min għandu ftit jista' jonqsu,  
 izda l-ghomor jonqos żgur lit-tnejn!  
 تونسي: إلي عند برشا جيد/فلوس يسطع يزيذل، إلي عند فنتيت/شوي ينجّم يُفصوا، أما لعمر ينقص  
 "سفور"/أكيد لثنين

عربي: من لديه كثير من المال يمكن أن يضاف إليه، والذي لديه القليل يمكن أن ينقص ولكن بالتأكيد أن  
العمر ينقص لكليهما

156- مالطي: Min hu għajjur f'iklu għajjur f'xogħlu!

تونسي: إلي هو غيور فأكلو/ في ماكلتو، غيور فُشُغْلُو

عربي: من هو غيور في أكله فهو غيور في عمله

157- مالطي: Il-għajb igħajjeb, u l-għar igħajjar

تونسي: إلعايب يعيب و لعاز يعيز

عربي: الذي به نقص يعيب به الآخرين

158- مالطي: Min hu magħkus u min butu jgħargħar bil-flus!

تونسي: إلي هو معكوس و من جيب يعر عز بل فُلوس

عربي: من هو محروم وجيبه يفيض بالمال

159- مالطي: Min irabbi l-klieb ma jkunx raġel tal-ħsieb!

تونسي: إلي يربي الكلاب ما يكون راجل متاع لحساب

عربي: من يربي الكلاب، لا يكون رجل ذي عقل

160- مالطي: Min irid il-bajd frisk jahtiegħu jbatu bit-tlaqliq tat-tigieġ

تونسي: إلي يحب لعضم فرشك يحتاجل يباطي بتلقلق متاع دجاج

عربي: من يريد البيض الطازج يجب أن يعاني من قرق الدجاج

161- مالطي: Min iħarreb aktarx li jmut imħarreb

تونسي: إلي يخرب أكثرش لي يموت إمخرب

عربي: الذي يخرب/يحارب أكيد سيموت مخرب/مخارب

من يعيش بالسيف سيموت بالسيف

162- مالطي: Min iħobb lill-kelb iħobb lil sidu!

تونسي: إلي يحب الكلب، يحب سيدو

عربي: من يحب الكلب يحب سيده

163- مالطي: Min jaqla' u jagħti jmur l-infern ibati!

تونسي: إلي يخو و يعطي يمشي لجهت يباطي

عربي: من يأخذ ويعطي يذهب إلى جهنم ويعاني

164- مالطي: Min jahrat bil-ħmir ma jiħux qoton!

تونسي: إلي يخرت بلبهايم ما يخوش قطن

عربي: من يحترث بالحمير لا ينتج قطنا

165- مالطي: Ma tistax isservi 'l Alla u x-xitan

تونسي: ما تَسْطَعِشْ/ ماتنجمش تخدم إلرَبِّي و شَيْطَانُ

عربي: لا تستطيع أن تعمل للهِ ولشيطان

166- مالطي: Min jibza' mill-għarnuq ma jizrax ful!

تونسي: إلي يَفْزَعُ مَلْ غرنوقْ ما يزرعش فول/لوبي

عربي: من يخاف من الغرنوق لا يزرع فاصوليا

167- مالطي: Min jiekol il-għads minn ewl-il-lejl, minn waħda jara tnejn.

تونسي: إَلِّي ياكلُ لَعْدَسْ مِنْ أَوَّلِ إَلَّيْل، مِنْ وَحْدَ يَرِ ثْنَيْنِ

عربي: مَنْ يَأْكُلُ العدسَ من أَوَّلِ اللَّيْلِ، سينتهي الأمر أن يراه مضعف

168- مالطي: Min jiftaħar jaqa' l-baħar

تونسي: إَلِّي يَنْفَخَرُ يَقَعُ/يَطِيخُ فل بَحَرْ

عربي: من يتفاخر يقع في البحر

169- مالطي: Min jittama f'ħutu, la jkollu flus fil-kexxun u lanqas f'butu!

تونسي: إَلِّي يطمعُ في خُواتو، لا يَكُولُو فلوس فل فَجَرْ و لا حتى في جيبو

عربي: من يطمع في إخوته، لن يكون له مال في الدرج أو في جيبه

170- مالطي: Min jittama fil-ħaj, jew bla sens jew bla raj!

تونسي: إَلِّي يطمعُ في الحي، وإلّا بلا معنى وإلا بلا رأي

عربي: من يطمع في الحي، وإلا بلا معنى أو رأي

171- مالطي: Min jixtri l-bikrija jkollu jizen il-ħamrija!

تونسي: إَلِّي يَشْري فل بِكْرِي/بِكْرِي، يَكولو اثراب لَحْمَرْ (الْخَصْبُ)

عربي: من يشتري مبكرا، يملك التربة الخصبة

172- مالطي: Min ma jagħmilx kapital minn tibna, lanqas minn travu ma

jagħmlu!

تونسي: إَلِّي ما يَعْمَلْشْ كِبِتَالْ مَتْ ثُبْن، أَنْقَسْ مَلي يَعملْ عُرْسْ

عربي: من لا يعمل رأس المال من القش، لا يعمله من عَمود

173- مالطي: Daqqa fuq gnonq b' zewgt ucuħ, tarmi zewgt irjus

تونسي: ضَرْبْ/دَقَّ فَوْقَ عُنُقْ بَزَوْزْ وَجَوْهْ، تَرْمِي زَوْزْ إِرْيُوسْ

عربي: ضربة على عنق بوجهين، ترمي رأسين

174- مالطي: Minn habba isir ċinkwina u minn ċinkwina jsir karlin.

تونسي: من حبّ/ فرنك يصير دُورو و مدُورو يصير دينار

عربي: من حبة يصير درهم ومن الدرهم يصير دينار

هذه النقود كانت مستعملة في صقلية ومالطا: حبّ، شيكوينا (خمسة)، كرلينو

175- مالطي: Mit ħmar, mit kappestru

تونسي: مياة حُمار، مِياة رَسَن

عربي: مئة حمار، مئة رَسَن

176- مالطي: Mix-xħih tieħu xi ħaġa, mill-ħali xejn!

تونسي: من مُشحاح تاخو شي حاج، ملّ مُصرف حتى شَي

عربي: من البخيل/ شحيح تأخذ القليل من المصرف لا تأخذ شيئاً

177- مالطي: Nhar Santa Barbara, iż-żara' jikber għabara

تونسي: نهار سانت برّبرا إزّرع يَكْبُر عُبَار

عربي: يوم سانت برّبر الزرع يكبر حجمه

178- مالطي: Nhar ta' Ħamis, meta x-xemx tinzel go xkora, ittenna l-Maltemp

تونسي: نهار الخميس، وقت الشمس تنزل/تهبط في وسط إشكار، ستنّ طقس خائب

عربي: يوم الخميس عندما الشمس تختفي في كيس، توقع الطقس عاصفة

179- مالطي: Oqtol il-brimba biex teqred il-għanqbuta!

تونسي: أقتل العنكبوت باش تُنحي خيوط العنكبوت

عربي: أقتل العنكبوت حتى تزيل خيوطه

180- مالطي: Qabel il-gieħ timxi l-kejna

تونسي: قُبَل إلجاء يمشي التواضع

عربي: قبل الجاه يأتي التواضع

181- مالطي: Qabel il-ħgejjeġ ma jitbiddlux il-ħwejjeġ!

تونسي: قُبَل لَهجايج ما يبدّلوش إلخوايج

عربي: قبل إشعال النار لا يمكن تغيير الملابس

إشعال نار سان خوان وهو يوم عيد تشعل فيه النار يوم 24 يونيو/جوان وبعدها يتحول المالطيون إلى

لباس الصيف

182- مالطي: Qalb xierfa ma tagħder lil hadd.

تونسي: قلب شارف ما يَغْدُر حدّ



عربي: قلب متمرّس لا يغدر أحد

183- مالطي: Qattusa għaġġelija frieh ġhomi tagħmel.

تونسي: قَطُوسَ عَجَلِي فَرَاخُ/قطاطس عَمِي تَعْمَلُ

عربي: القطة التي في عجلة من أمرها، سوف تلد قطط عُميان

184- مالطي: Qawsalla ta' filġhodu ħabbara tax-xita!

تونسي: قوس قزح فِصْبَاحُ خَبَارَ مَتَاغِ شَتَا

عربي: قوس قزح في الصباح منذر بالمطر

185- مالطي: Ragħa fil-ġbiż ma jsemminx

تونسي: إِرْعِي فِلْ قَشْ مَا يَسْمَنْشْ

عربي: الرعي في الهشيم لا يسمن

186- مالطي: Riħ fuq itajjar l-ġhakur.

تونسي: ريح شمال أُطِيرُ لُسْخُ

عربي: ريح الشمال تبدد القذارة/عكرة

187- مالطي: Riħ isfel, meta tniggeż il ħmar kemm jisfen.

تونسي: ريح لأسفل وقت تنقُزْ (تُقْرَص) إِلْحَمَارْ/بهيم قَدَاشْ يِشْتَحْ

عربي: ريح الجنوب متى تلذع الحمار كم يرقص

نُقُزْ بالتونسيّة تعني "قفز" بينما بالمالطيّة "قرص"

188- مالطي: Saqqi oħti u baqqi, lil dak il-ħabaq ġhads.

تونسي: سَقِّي أُخْتِي وَ بَقِّي. لَدَاكَ لَحْبَقُ غَطُسي

عربي: اسقي أختي وابق، لذاك الريحان، أغطسي

من الناحية النحوية: نلاحظ أن الفعل "غطس" نجده مؤنث في الأمر، وهذا غريب في المالطيّة

"غَطُسي" هو أقرب للعربيّة واللغة البدوية التونسيّة.

من ناحية العادات والتقاليد: هذا المثل كان شائعاً في الماضي حيث أنّ الفتاة التي هي في سن الزواج،

تضع وعاء مع نبتة الريحان على حافة النافذة للإشارة على أنها غير متزوجة، وتستمر في رعاية

النبتة حتى يتقدم شخص لخطبتها.

189- مالطي: Sema naqxtet il-fekruna xita qliel jew riħ fortuna

تونسي: سَمَا نَقْشَةُ الْفُكْرُونِ وَشَتَا قَلِيلْ وَإِلَا رِيحْ حَظْ

عربي: سحب ركامية على شكل رسوم درع السلحفاة مطر قليل أو ريح قوية

190- مالطي: Sena għammiela thallas il-qbiela!

تونسي: عام عمّال يَخْلَصْنَ لِكَرْ

عربي: سنة مثمرة تسدد الإجار

وهذا يعني في ميدان الفلاحة أنها سنة خصبة تعوض الديون

191- مالطي: Tahfer ta' Nisrani, tinsa' ta' ħmar.

تونسي: "تغفر" متاع نصراني، "تنس" متاع حمار

عربي: أن تغفر يعني أنك نصراني، أن تنسى يعني أنك حمار

192- مالطي: Tghoddx il-flieles qabel ma jfaqqsu

تونسي: ما تعدش/تحسبش إل فلالس قبل ما يَفْقُسُوا

عربي: لا تعد الفراه قبل أن يَفْقَسُوا

193- مالطي: Tghoddx il-granet tal-qamar ghax ma jhallix jistabar.

تونسي: تُعَدِّشْ/تحسبش أَيَّامَاتِ الْقَمَرِ، على خاطر ما تخليكش تُصْبِرْ

عربي: لا تعدّ أيام القمر لأنها لا تتركك تصبر

جرائط granet من جُرَناط gornata من الإيطالي وهي اليوم وتدل بالتونسي على "يوم عمل"

بينما المثل هو يصبر المرأة المتزوجة في فترة الحيض

194- مالطي: Tghodx erbatax fi xkora qabel ma jkunu erbatax fi xkora.

تونسي: تُعَدِّشْ أَرْبَعَاتِش فِشْكَارَ قَبْلَ ما يكونوا أَرْبَعَاتِش فِشْكَارَ

عربي: لا تعدّ أربعة عشر في الكيس قبل أن يكونوا أربعة عشر في الكيس

195- مالطي: Tidrix fl-ehtrieq, biex it-tiben ma jinħeliex.

تونسي: تَدْرِسْشْ فل إحتراق/ سخانة، باشْ إثنينْ ما يَنْحَلِّشْ

عربي: لا تدرس في الحر كي لا يتحلل التبن

196- مالطي: Tigiega tal-furmarija jekk ma jmisshiex filghodu, jmissha

filghaxija.

تونسي: دُجَاجَ متاع ل "فورماري" إذا ما يَمْسُهاشْ فِصْبَاحْ، يَمْسُها فُلْعُشِيَّ

عربي: دجاجة "الفورمرية" إذا لم تلمسها في الصباح، تلمسها في المساء

"فورمرية furmarija" هي تحريف "انفرمرية infermeria" كلمة إيطالية وهو مكان التمريض يعني

المستوصف

197- مالطي: Tigiega ħawtiela tkun bajada!

تونسي: دجاجة ناشط تكون بَيَّاضَ

عربي: دجاجة ناشطة سوف تضع الكثير من البيض

- 198- مالطي: Tintrigax, timpaççax, biex għali ma tarax!  
 تونسي: ما تَدْخُلْش ما تَحْشِيشْ رُوحك باشْ غالي/غالط ما تْراشْ  
 عربي: لا تَدْخُلْ، لا تولج نفسك حتى لا ترى ما يسيء إليك
- 199- مالطي: Tishetx il-qamar fl-art għax itik niket u mard.  
 تونسي: تَسَخَّطْش الْقَمَرَ فَلْ لَرُضْ عَلَى خَاطِرْ يَعْطِيكَ نَكْدَ وَ مَرَضْ  
 عربي: لا تُسَخِّطِ الْقَمَرَ فِي الْأَرْضِ حَتَّى لَا يَجْلِبَ لَكَ النُّكَدَ وَالْمَرَضَ
- 200- مالطي: Tramuntana dar il-bard.  
 تونسي: رِيحِ إِسْمَاوِي دَارِ الْبَرْدِ  
 عربي: رِيحِ الشَّمَالِ مَوْطَنِ الْبَرْدِ.
- 201- مالطي: Tramuntana isem ta' mara; meta tagħmilha tagħmilha.  
 تونسي: "تَرْمَنْتَانَا" رِيحِ سَمَاوِي، إِسْمُ مَتَاغْ مَرَّ، مَتَى/وَقْتُ تَعْمَلُهَا، تَعْمَلُهَا  
 عربي: رِيحِ الشَّمَالِ، اسْمُ امْرَأَةٍ، مَتَى تَفْعَلُهَا، تَفْعَلُهَا  
 بمعنى حين يكون برداً، يكون قاسياً
- 202- مالطي: Tramuntana mara sewwa, imma fuqha ma torbotx.  
 تونسي: رِيحِ السَّمَاوِي مَرَّ حَقَّ إِمَّا فَوْقَهَا مَا تُرْبِطْشْ  
 عربي: رِيحِ الشَّمَالِ، امْرَأَةٌ حَقٌّ، وَلَكِنْ لَا تَعْلُ عَلَيْهَا
- 203- مالطي: Twelid fl-ewwel ta' Jannar hu mfakkar minn kull kampnar.  
 تونسي: تُولَدُ فَلُولُ مَتَاعِ يَنَّارِ/ جَانْفِي هُوَ مُفَكِّرٌ مِنْ كُلِّ نَاقُورْ  
 عربي: الْمَوْلُودُ فِي أَوَّلِ يَنَّايرِ هُوَ مُتَذَكِّرٌ مِنْ كُلِّ الْأَجْرَاسِ
- 204- مالطي: Wara l-beraq jigi l-meraq.  
 تونسي: وَرَّ لِبَرْقٍ لِمَرْقٍ/شَتَا  
 عربي: بَعْدَ الْبَرَقِ، تَأْتِي الْأَمْطَارُ
- 205- مالطي: Wara l-Hamiem ibza' għall-art, għax it-tgħaffig iggibilha l-Mard!  
 تونسي: بَعْدَ الْحَمَامِ افْزَعْ عَلْ لَرُضْ عَلَى خَاطِرِ التَّعَافِيغِ/عَفْسَانُ يَجْبِيلُهَا لِمَرَضْ  
 عربي: بَعْدَ الْحَمَامِ خَافُوا مِنَ الْأَرْضِ لِأَنَّ السَّحْقَ يَجْلِبُ لَهَا الْمَرَضَ  
 المعنى: بَعْدَ عِيدِ الْغَطَاسِ Epiphany، اعْتَنِي بِالْأَرْضِ لِأَنَّ الْمُسْتَنْقَعَ يَسَبِّبُ الْمَرَضَ
- 206- مالطي: Wara x-xjuħija l-ghagiz!  
 تونسي: وَرَّ شَيُوحِي، لَعَجَزْ  
 عربي: بَعْدَ الشَّيْخُوخَةِ الْعَجْزِ

207- مالطي: Wisq drabi il-fomm ifut il-qalb

تونسي: برشا مرّات إلْقَمُ يفوت/يخونُ القلبُ

عربي: في كثير من الأحيان، الفم يخون القلب

"ضرابي drabi" جمع "ضربة darba" وتستعمل أيضا في تونس وتدلّ على "مرة"

المعنى: حين نخفي الأحاسيس والمشاعر ونقول ضد ما نشعر

208- مالطي: Xemx bajda tigbed ix-xita.

تونسي: شمس/سمش بيضٌ تُجيبُ إشتا

عربي: الشمس البيضاء تجلب المطر

209- مالطي: Xemx u xita Alla jaf meta.

تونسي: شمس و شتا، الله يعرف متى/وقتاش

عربي: شمس ومطر، الله يعرف متى

يعني أنه لا يمكن التنبؤ بالطقس

210- مالطي: Zokk bla friegħi ma jgħallilx!

تونسي: جذع بلا فراع/فروع ما يعلّيش

عربي: جذع بلا أغصان لا ينمو

211- مالطي: Hmar tajjeb jinbigħ f'pajjizu

تونسي: بهيم باهي يتباغ في بلادو

عربي: حمار جيد يُباغ في بلدته

212- مالطي: Hmura ta' filghaxija, lesti d-dwieb għat-tigrija; hmura ta' binhar hu

hwejgek u mur id-dar

تونسي: حمور متاع فل لعشي، حَضَر الدواب عل جري، حمور متاع بنهار خو حوايجك و مُر لدار

عربي: سماء حمراء في المساء، جهر الدواب للركض، حمراء بالنهار خذ ملابسك و اذهب لبيتك

213- مالطي: Hmura ta' filghaxija, lesti l-banju wil-lissija.

تونسي: حمور متاع فل لعشي حَضَر البانو وصّابون

عربي: حمرة في المساء، جهر لغسل الملابس

214- مالطي: Hrit il-hmar ma jaghtix sandar, bi hrit il-baqar, timla l-andar.

تونسي: حريث لبهيم ما يعطيش صندر (صاع)، بحريث البقر تمل لندر

عربي: الحرث بالحمار لا ينتج سندر (صاع) قمحا، الحرث بالبقرة يملئ البنادر

في تونس المنندرة: والجمع منادر وسمى أيضا القاعة: بيدر يدرس فيه القمح، والنادركومة كبيرة من التبن المصفف المتلاحم الأجزاء يتكون من حلل / حلات (بالات) ومن أمثالهم: عمرو ما النادر يتحول للحلة أي أن الأصل لا ينتقل ليتبع الفرع بل العكس).

215- مالطي: Hrug Marzu u dħul April, xita karru deheb fin!

تونسي: خروج مارس و دخول أفريل، شتا كرو/كريط ذهب خالص  
عربي: المطر التي تسقط بين مارس وأبريل هي تساوي عربة من الذهب الخالص

216- مالطي: Alla ma jħallasx kull nhar ta' Sibt

تونسي: الله ما يخلص كل نهار تاع سبت  
عربي: الله لا يدفع كل يوم سبت

217- مالطي: naħqa ta' ħmar mat titlax is-sema

تونسي: نهق متاع لحمار ما تطلّعش لسمما  
عربي: نهيق الحمار لا يصعد إلى السماء

المراجع: Il-Miklem.com

.Vokabularju Tematiku, Enciklopedija tal-Kliem, Tagħrif Kulturali

Qwiel bil malti. Qawl.mt

### خاتمة الباب الثاني

هناك تغييرات في الدلالات المعنوية والنحوية متقاربة بين البلدين، من هاته التغييرات:

- نجد دخول ألفاظ جديدة في اللغة
- تغييرات في تركيبية الجمل، في الأوزان، ومعاني بعض الكلمات
- تحويل وضيفة بعض الكلمات من التخصيص إلى التعميم أو العكس
- إيجاز وتسهيل في الكتابة والنطق
- توحيد نطق عدة حروف أو التخلي على بعضها
- هناك استنزاف للمعجم العربي واحتكار في الألفاظ وهذا يعود لقرون من العزلة على اللغة العربية واختصار اللغة على التداول الشفوي وعدم تطور النصوص الأدبية
- الاحتكاك مع اللغات الأوروبية ساهم في فقدان عدة مصطلحات عربية وتعويضها بأخرى أجنبية ما يسمى بالاستعارة.
- تشمل هاته التغييرات تطور في الدلالات المعنوية والنحوية.

نجد تراث من الأمثال والأقوال متقاسم بين البلدين وهذا ليس من محض الصدفة بل ربما يعود للتقارب الجغرافي أو التواصل بين البلدين أو لنفس المرجع اللغوي.

## الباب الثالث: أشهر النصوص المالطية

### مقدمة الباب الثالث

لمعرفة التطور اللغوي في مالطا والاقتراب إلى أصل اللغة وكيف كانت عليه في أوائل القرون الوسطى عند الغزو الإسلامي، يجب دراسة أقدم مخطوطات ووثائق وانتاج أدبي الذي وصلنا من تلك العصور. وفي هذا الباب سندرس ثلاثة نصوص:

#### 1- الكانيلانا cantilena, kantilena

بييترو كشّارو Pietro Caxxaro

نص قديم لبييترو كاشارو هو شاعر مالطي، مؤلف أقدم نص مكتوب باللغة المالطية القديمة، -II Kantilena. وهي أقدم وثيقة أدبية معروفة حتى الآن مكتوبة باللغة المالطية، تم نسخها بأحرف لاتينية خلال النصف الأول من القرن السادس عشر، من قبل الكاهن المالطي وموثق العدل يُدعى "براندانو كشّارو Brando Caxxaro"، الذي يقرّ أن "الكانتلان cantilena" قد ألّفت من قبل سلفه "بييترو كشّارو Pietro Caxxaro" توفي عام 1485. وكانت مدوّنة في الصفحة الأخيرة من سجل موثق لابن أخيه براندانو، بتاريخ ديسمبر 1533 إلى مايو 1563. وهو مؤرخ قبل عام 1485، تاريخ وفاة كاشارو، وربما من عام 1470.

تم العثور عليها في عام 1966 من قبل البروفيسور "جودفري ويتينجر G. WETTINGER " والأب "مايكل فسادني M. FSADNI " اللذان كانا يدققان بسجلات التوثيق. 47: 1983, " اللذان أعادا كتابة النص بوضوح بالحروف اللاتينية

## الكنتلانه بالتونسية

## Il-Kantilena

ب(نشيد)

<p>Xideu il cada ye gireni tale nichadithi cum Mensab fil gueri uele nisab fo homorcom Calb mehandihe chakim soltan ui le mule Bir imgamic rimitne betiragin mucsule Fen hayran al garca nenzel fi tirag minzeli Nitla vu nargia ninzil deyem fil bachar il hali. Huakit hi mirammiti lili zimen nibni Mectatilix mihallimin me chitali tafal morchi fen timayt insib il gebel sib tafal morchi vackit hi mirammiti. Huakit hy mirammiti Nizlit hi li sisen Mectatilix li mihallimin ma kitatili li gebel fen tumayt insib il gebel sib tafal morchi Huakit thi mirammiti lili zimen nibni Huec ucakit hi mirammiti vargia ibnie biddilihe inte il miken illi yeutihe Minuti ibidill ibidill miken ibidill ibidill al col xibir sura hemme ard bayad v hemme ard seude et hamyra Hactar min hedann heme tred mine tamara</p>	<p>شدوا القضاء القعدة يا جيراني، تعالوا نحدثكم ما انصاب في الواري ولا انصاب في عمركم قلب ما عندهاش حاكم، سلطان ولا مولى بير معمق رماتني بدرجان مقسولة فين حيران عالغركة، ننزل في درج منزالي نطلع ونرجع ننزل دايماً في البحر العالي وقعت هي مرمتي، ليلي زمان نبني ما خطاتليش المعلمين أما قطعلي طفل مرخي فين طمعت نصيب الجبل، صبت طفل مرخي وقعت هي مرمتي وقعت هي مرمتي، نزلت هي السيسان ما خطاتليش المعلمين أما قطعلي الجبل فين طمعت نصيب الجبل، صبت طفل مرخي وقعت هي مرمتي، ليلي زمان نبني وهك وقعت هي، وارجع ابنيها مرمتي بدلها إنت للمكان اللي يواتيها يبدل المكان يبدل ال "فنتورة من علاش الأراضي على كل شبر صورة فم (ثمة) بيضاء وفم أرض سوداء وحمراء أختر من هاذون فم تريد من ثمرة</p>
--	--

يرجع عهد هذه القصيدة إلى النصف الثاني من القرن الخامس عشر، بعدما صارت مالطا تحت الحكم النورماندي وانعزلت وقطعت علاقاتها مع العالم العربي الإسلامي منذ أكثر من قرنين من الزمن.

نجد في نص القصيدة عدم التناسق في تهجئة الحروف وهذا يعود لعدم وجود قواعد لغوية للكتابة كما هو الحال في كل اللهجات. وقد يمثل نفس الحرف عدة أصوات أو العكس، يكتب نفس الصوت بحروف متشابهة، كما أنّ نفس الكلمة وفي نفس السطر قد تكتب بطريقتين وقد يتم إضافة أو حذف حرف أو تغيير أماكن الحروف، فنجد على سبيل المثال كلمة "هناك" وهي بالمالطية "همّ hemme" في البيت 19 بينما تُكتب "همّ heme" في البيت 20 وفي المالطية الحديثة تُكتب "همّ hemm" وهذا ليس بغريب فتضعيف الميم محتمل عند كتابتها وكذلك النطق بفتحة أو شبه فتحة تعتمد على الناطق بما أنّ اللغة في ذلك العصر لم تكن لها قواعد ويختلف النطق حسب اللهجات في تلك المنطقة ولو ترجمنا الكلمة بالتونسية لوجدنا نفس الإشكال "همّ" المالطية نجدها بالتونسية "ثمّ" وقد تضعف الميم وتضاف لها فتحة فنقول "ثمّ" وقد تتحول "ث" إلى "ت" فنقول "ثمّ، ثمّ". الفرق الوحيد بين المالطية والتونسية أنّ المالطية حوّلت "ث" إلى "ه" من الأكيد أن الشاعر لم يعرّ انتباهه للشكل وقد كتب اللفظ بطريقتين. ونجد في معجم أنطونيو فسّالي "همّ، همّ/ hemm, hemmae" وهي بين الفتحة والشبه فتحة وهو مؤرخ بعد قرون من القصيدة. بينما يصف "أكولينا" أن حرف "a" هو قريب في النطق من "e" وهذا التناوب بين الحرفين نجده إلى يومنا هذا في تونس ومالطا، وتقارب نطق الأحرف والطبيعة الصوتية وعدم وجود قواعد لغوية تترك الحرية للكاتب أو الشاعر لكتابتها كما أراد وهذا نجده إلى يومنا هذا في ترجمة المصطلحات الأجنبية وقد يكون هذا كافيا لتبرير الأخطاء والتذبذب الإملائي في قصيدة "الكنتيالنا"

سنقوم في البداية بعرض بعض الملاحظات للتمهيد لتحليل القصيدة

أ- الحروف

الصوامت

1- الانسداد الحلقى الهمزة "ء"

نلاحظ أن في البيت رقم 20 نجد لفظ "أكثر" مكتوب "هكثر" وهو اللفظ الوحيد في القصيدة الذي من المحتمل أن يحتوي على همزة، وحسب "دفيد كوهين" أن الهمزة هنا عوضت بهاء و أنّ الهمزة قد اختفت قبل تلك الفترة، لكنّي أرجح أنّ هذا اللفظ كما في التونسية يمكن أن تسبقه هاء، وهي أصلها "هذا أكثر" تحولت "ها أكثر" تحولت "هَكْثَر" وهي للتعريف والدلالة والإشارة كما يكن أن تتصل بحروف



مختلفة مثل "بَكْثَر، لَكْثَر، فَكْثَر، بِلْكَثَر" وهي حروف الجر اندمجت مع المجرور للتسهيل، بينما الهمزة موجودة في المالطية وهي الصوائت "a,e,i,o,u" مثل "أكثر" aktar، "أكبر" akbar، "اسود" iswed، "أحاد، أحود" uħud

## 2- الحرف التي تنطق بين الأسنان

فقدت المالطية المعاصرة استعمال هاته الحروف وعوضتها بالحروف الحنجرية حيث نجد في القصيدة "نِحْدِثِكُمْ nichadithicum" وهي في البيت الأول وتعني "أحدثكم" ولكتابة الثاء بحروف لاتينية، استعمل كاتب القصيدة "th" مثل الإنجليزية "three" وهذا يعني أن الثاء كانت تنطق كما بالعربية، بينما في المالطية الحديثة اختفت وعوضت بحرف "ت".

- حرف "ح" عوضه "ch" وهو احتكاكي حنجري مُزدج في المالطية الحديثة مع حرف "خ" وهو حلقي أصم وبلعومي احتكاكي، و أصبح يكتب وينطق بنفس الطريقة وبقي نطقها محدود على بعض المناطق في مالطا مثل جزيرة "غودش Gozo" ويعود فقدانها كحرفين مستقلين لعدم إدراجها من طرف النحويين في اللغة الحديثة التي أصبحت بفضل التعليم ووسائل الإعلام هي لغة الرسمية والأكثر انتشارا

- "تَمَرَّ أو تَمَرَّ tamarra" فلو أردنا التناسق في الكتابة يجب أن تكون "تَمَرَّ" وهي "ثَمَرَة" من "التمر" ويبقى الإشكال في تضعيف "ر" بينما المالطية الحديثة تكتبها كما في تونس "تَمَرَّ tamra" والجمع "تَمَرَّ tmar" والقليل من المالطيين ينطقها "تَمَلَّ tamla" بحرف اللام. ولو أردناها "ثمرة":

أ- فربما يعود لخطأ في الكتابة لأن الثاء موجود في "نحدثكم"

ب- عدم المبالاة في الكتابة، ويبقى الفهم حسب السياق

ت- كتابة "ت" عوض عن "ث" كما هو في المالطية الحديثة وهذا مستبعد لأن نطق "ثاء"

انقرض من فترة بسيطة.

## 3- احتكاكي حنجري "هاء h"

في البيت 20 "هَدُونْ hedaun" وهي "هَدُونْ، هَدُونْ" بالتونسية. نجد الإمالة في مالطا وفي بعض مناطق تونس (خاصة القريبة من مالطا مثل مدينة صفاقس) وأصل الكلمة العربي "هؤلاء". وتحول "ذ" إلى "د" نجده في مدينة المهدية بتونس. وبقي حرف الهاء مكتوبا في المالطية إلى يومنا هذا بينما فقد في النطق أو أصبح مهموسا.

## 4- حلقي أصم

حرف الحاء "ح" وقع خلطه اليوم مع حرف الخاء "خ" وهو احتكاكي حنجري وهما مكتوبان بنفس الطريقة في القصيدة واليوم بالمطية الحديثة لهما نفس الرمز "ج، خ h".

#### 5- المؤكد

ليس لنا دليل في القصيدة على أنّ العين تنطق وهذا ما لا نجده مع المالطية الحديثة وكما ذكرنا يبقى النطق محدود على بعض اللهجات المالطية. كلمة "تال" tale ربما أصلها "تعال" وهي "تعال" وبفقدان العين للاختصار أصبحت "تال" ولم يمكن نسبها "طال" بمعنى "أحدثكم لمدة طويلة" لأنها لا تتطابق مع سياق الجملة.

#### 6- البلعوم الصوتي والحلقي الصوتي (حرف العين) "ع gh"

حرف العين والغين في المالطية الحديثة لهما نفس الرمز "ع، غ، gh"، بينما كاتب القصيدة يستعمل حرف الهاء "ه h" عوض عن العين

العربية	التونسية	المالطية الحديثة	القصيدة
عُمْرُكُمْ	عُمْرُكُمْ	ghomorkom	homorcom (البيت 2)
لَأَنَّ	عَلاشْ / عَلاشْ	ghaliex	halex (البيت 18)
على	عَلْ	ghal	‘al (البيت 3)
على	عَلْ	ghal	al (البيت 5)
ما لها	مَاعِنْدَهَا	ma ghandha	mehandihe (البيت 3)
مُعَلِّمُونَ	مُعَلِّمِينَ	mghallmin	mihallimin (البيت 8 و 12)
طَمِعْتُ	طَمِعْتُ	tmajt	timayt (البيت 9)

كتابة العين "ع" في القصيدة كحرف الهاء "ه" بينما المالطية الحديثة ترمز بها "gh"، كلمة "علاش" في القصيدة هي أقرب للتونسية منها للمالطية الحديثة لأنها ليست مماله، بينما نجد العكس في "ما عندها، معلمين" حيث المالطية الحديثة أقرب للتونسية من القصيدة التي تُضيف حرف "i" للكلمتين، وقد نجد العين برمز الفاصلة العليا "،" مثل "عل al" أو تحذف تماما مثل "عل al" وهذا دليل على أنّ نطق العين لدى كاتب القصيدة هو خفيفا كما في المالطية الحديثة.

#### 7- مؤكد الصم الحنك (حرف القاف) "ق q"

كتابة حرف القاف تعرضت لتغيرات خاصة في الكتابة، فالطبقة المثقفة كانت تعتمد على الإيطالية في الكتابة وباللغات الرومانسية لا نجد هذا الحرف وبالتالي فقد غُوض بحروف مشابهة تقريبا مثل (c, k, ck) وهذا يدل على أنّ استعمال رمز القاف "q" هو معاصر حيث لا نجده في الكتابات إلى حدود أوائل

القرن العشرين وهذا يعني تأثير في نطق الحرف مما جعله يختفي نسبيا ويتجه نحو حرف الهمزة كما هو باللهجة المصرية وبعض مدن الشرق الأوسط. بينما حافظت بعض اللهجات المالطية على نطق القاف كما في العربية وهذا ما نجده في أحواز العاصمة "فلّيّا Valletta" وربما يرجع إلى أنّ نطق القاف كان منتشرًا أو لتأثر بعض سكان العاصمة بلغة التجار والبحارة ورجال الدين الذين مرّوا بالجزيرة. والمالطية الحديثة تنطق القاف همزة وربما يعود هذا إلى رواسب بونيقية أو انتشار لهجة على حساب أخرى.

#### 8- تحول "ض" إلى "د" أو "ت"

نلاحظ في المالطية المعاصرة تحول الدال "د" في بعض الأحيان إلى "ت" مثل "بلد beld" تحولت "بليت belt". بينما في القصيدة نجد كلمة "أرض" بقيت بحرف الدال وهو يعوض حرف "ض"، وفي المالطية المعاصرة نجده بحرف التاء وهذا دليل على أن المالطية في عهد القصيدة:

العربية	التونسية	المالطية الحديثة	القصيدة
أرض	أرض	أرت art	أرد ard البيت 19

#### 9- الصوائت والمقاطع

حين نستخدم الحروف الساكنة (الصوامت) يمكن لنا أن نستنتج فرضيات حسب نبر الصوائت وما جاورها من صوامت، حيث إنّ الفتحة "a" يمكن أن تتحول إلى شبه كسرة "e" أو إلى كسرة "i" وهي حنجرية طبقية

#### 10- الإمالة

نجد إمالة خفيفة في كلمة "جيراني gireni" النطق كما في تونس وهذا معمول به في تونس وفي بلدان المغرب العربي حيث تتحول الفتحة "a" إلى شبه فتحة "e" وهذا يعني أنّ المالطية في ذلك الوقت كانت أقرب للتونسية، بينما المالطية الحديثة بها إمالة حادة نحو الكسرة "جيرين tieghi giren" وفي القصيدة نجد الضمير متصل وتقديره "أنا" أمّا في المالطية الحديثة فهو منفصل ويدل على الملكية "تيعي" وهي بالتونسية "متاعي"، وفي تونس نجد الحالتين: "جيراني" بشبه فتحة فوق "ر"، أو "جيران متاعي" ولو ذهبنا لبعض المدن التونسية مثل "صفاقس" لوجدنا الإمالة كما بالمالطية "جيرين".

العربية	التونسية	المالطية الحديثة	القصيدة
جيران giran	جيران giren	جيرين giren	جيران giren
جيراني girani	جيراني gireni	جيرين تيعي giren tieghi	جيراني gireni

بالتونسية: جيران متاعي giren mteghi/جيرين متيعي giren mtieghi

#### 11- حرف العطف "و" وهو بالتونسية والمالطية الحديثة "أو u" بينما نجد "ue" في البيت 2

و "ui" في البيت 3 وربما تعود هاته لأخطاء في الكتابة أو للربط مع الكلمة التي تتبعها وللحفاظة على الوزن الشعري.

## 12- التناسق الصوتي

تحول حركة الحرف للتناسق مع الكلمة التي تليه أو لأسباب النطق الجهوي، نجد "في" تحولت "فو" fo للتناسق مع "عُمُرُكُم homorcom". وهي بالقصيدة "fo homorcom". التونسية والمالطية الحديثة قامت بحذف الحركة للاختصار والتناسق في النطق "فُعْمُرُكُم f'ghomorkom" واللهجة التونسية تحول غالبا مكان الضمة "f'oghmorkom"

## 13- الصوائت القصيرة والطويلة

فقدت المالطية الحديثة الصوائت الطويلة كما الحال في أغلب اللغات الرومنسية ويكون النطق حسب الحفظ والسياق، بقيت الإمالة التي تعوض الصائت الطويل فنجد مكان الألف إدغام حرفين "ie" diptongo مثل "باب bieb" بينما نجد محاولة من طرف "فسّالي" في كتابه "نحو اللغة المالطية grammatica della lingua Maltese" لكتابتها بحروف مالطية متخذا رموز مع الحروف أو بإعادة الصائت نفسه.

نجد في القصيدة كلمة "جيران gireni" و"زمان zmen" و"جَبَال gebel" بدون إطالة الحروف وبدون إمالة، بينما في المالطية الحديثة ممالة والكسرة ممتدة "جيرين girien، زمين zmien" بينما بقيت "جَبَال" على حالها وتغير معناها فهي لا تدلّ على "الجبال gebel" بل على "الصخر، الحجارة" و"جَبَل gebla" هي الصخرة. ونجد في المالطية الحديثة كلمة "حَجَرَا hagra" وهي "حجرة" بينما تفضل المالطية الكلمة الإيطالية "muntanji" للدلالة على الجبل

## 14- المقاطع

نجد نفس الظاهرة موجودة بتونس في اللهجات القديم فعندما يتواليان حرفان ساكنان (صامتان)، يقوم فصلهما بصائت "" في البيت 3، نجد "مَا عَنْدَهَا mehandihe"، بينما المالطية والتونسية الحديثة تكتب بدون صائت "مَا عَنْدَهَا ma għandha" نلاحظ أن "ما" منفصلة على الكلمة وهذا يرجع أن المالطية الحديثة اتخذت بعض القواعد النحوية العربية لتنظيم لغتها. نفس الشيء في "رِمِيتِي rimitine" هناك كسرتان إضافيتان، فهي بالمالطية الحديثة ممالة "رُمِيتْنِي rmietni" وبالتونسية "رُمَاتْنِي rmetni" والحرف الأخير شبه فتحة عوض عن كسرة وربما يقصد الشاعر بالعربية "أَنْتِ رَمِيتِينَا" وبالتونسية "رِمِيتِينَا" بالمالطية "رِمِيتِينَا rimitine" والكلام موجه إلى القلب وهي مؤنثة بالمالطية والضمير "نا" يمكن أن يكون "na" أو "ne". وهذا شائع في القصائد والأقوال التونسية أن يتكلم المفرد باسم الجمع.

## 15- الإشكاليات والتناقضات

نجد في هذه القصيدة عدة تناقضات من ناحية: النحو، الصرف، الأسلوب، الإملاء، الاشتقاق، الدلالة والمعنى مع كل ما يتضمنه علم الصوتيات، حيث نجد نفس الكلمة في نفس البيت من القصيدة بمعنيين مختلفين أو بكتابة مختلفة، ولهذا السبب سنقوم بتحليل القصيدة وتفكيك رموزها معتمدين على كل الاحتمالات ودراسة المصطلحات على حدة أو في سياق البيت وتناسق المعنى.

### جدول الحروف

العربية	التونسية	المالطية الحديثة	القصيدة
ش	ش	x	x
ي	ي	j	y
ق	ق	q	c, k
ع	ع	gh	h, ' , ,
غ	غ	gh	g
ز	ز	z	z
د	د، ت	d, t	d, t
ذ، ض، ظ	ذ، ض، ظ	d, t	d
ح، خ	ح، خ	h	c, ch, h
هـ	هـ	h	h
ك	ك	k	k, c
ج	ج	g	g
ث	ث	t	th, t
و	و	w	u
بينما الصوائت			
أ، فتحة	أ، فتحة، شبه فتحة	a, e	a, e
إ، كسرة	إ، كسرة	i	i
ؤ، ضمة	ؤ، ضمة	o, u, w	o, u

## 1- " xideu il qada ye gireni tale nichadithicum "

شِدَّوْ إلقضا يا جيرني تَالْ نَحْدِثُكُمْ

xideu "شِدَّوْ": بمعنى "شدّ، مسك، منع، أوقف، ردع" وهي "أمنعوا القضاء" وقد تعني العكس "تَمَسَّكُوا، استسلموا" والفعل ينتهي بهمزة على غرار عدة أفعال تونسية للجمع المخاطب "أنتم" والمقصود "جيراني" مثل "بَرَّوْ" أو "إمَّشِوْ" وتعني "أذهبوا" و "أَقْرَأُوْ" وهي "أَقْرَؤُوا" و "إِجَّوْ" وتعني "تعالوا"، وهذه مع الأفعال الناقصة والمهموزة. بينما مع الأفعال المضعفة مثل "شِدَّوْ، حُطُّوْ، مَدَّوْ، " نجدها في بعض اللهجات التونسية منها البلدية والصفاقسية وذات أصول أندلسية وغيرها.

il qada إلقضا: القضاء والقدر أي المصير والمعنى الشرعي للقضاء والقدر: هو تقدير الله الأشياء في القدم، وعلمه أنها ستقع في أوقات معلومة، وربما هي "شِدَّة والقضاء"

tale "تال": تعني "تعال" وهي للمخاطب المفرد ومن المفروض أن تكون للجمع المخاطب بينما يمكن استعمالها في اللغة الشفوية بدون احترام القواعد النحوية مثل بالتونسية "إِيجْ نَحْكِيْلُكُمْ" عوض عن "إِجَّوْ نَحْكِيْلُكُمْ"

nichadithicum نَحْدِثُكُمْ: أحدثكم

## 2- Mensab fil gueri uela nisab fo homorcom

مَنْصَابْ فِلْ جَوَارِي أَوَّلْ نِصَابْ فُ عُمُرُكُمْ

mensab مَنْصَابْ (ما أنصاب): ما حدث

fil فِلْ: في+ال

gueri جَوَارِي: يمكن أن يكون جمع مصدر "جَرِي، جريان" من فعل "جَرَى" على الطريقة المالطية والمقصود "ما جرى سابقا" أو "الأحداث السابقة" ويقربها البعض لكلمة "وراء" والمعنى "من قبل" uele أَوَّلَا: ولا

nisab نِصَابْ: هنا نصاب معزولة على أداة النفي وبها حركة كسرة زائدة "i"، وبالتالي هناك تناقض في كتابة

نفس الكلمة في نفس البيت.

Fo homorcom فُ عمركم: ذكرناها سابقا، والمعنى الإجمالي هو:

ما لم يحدث سالفا وما لم يحدث في حياتكم الحاضرة

وبالتونسية: ما نصاب قبل أو لا نصاب فَعُمُرُكُمْ

## 3- Calb mehandihe chakim soltan ui le mule

calb قَلْبْ: وهو قلب وبالمالطية مؤنث

mehandihe ما عُنْدُهَا: ليس لها، "ما" متصلة بالكلمة التي بها كسرة زائدة والهاء شبه مفتوحة وهي تعود إلى إمالة خفيفة نجدها في أغلب الألفاظ التونسية حيث نطق الفتحة قريب من الكسرة.

chakim حاكم: المقصود أن القلب ليس له من يحكمه، ليس له أمر ولا قاضي ولا والي

Soltan سلطان: الضمة شبه مغلقة كما في تونس

ui le أي لا: وهي حرف عطف "و" والياء زائدة وربما للربط أو أسلوب النطق، ولا أعتقد أنها تعني "أي":

أيضا" وبالتالي "أي لا: لا أيضا"

بالمقارنة مع البيت 2 نجد "uela" متصلة واللام مفتوحة "la" بينما في هذا البيت "ui le": لام شبه

مفتوحة "le" والواو متصلة باللام، وهذا تناقض في الكتابة

mula مَوْل: مَوْلَى أي صاحب أو مالك

والمعنى الإجمالي: قلب، ليس له حاكم، سلطان ولا مَوْلَى

#### 4- Bir imgammic rimitine betiragin mucsule

bir بيز: وهو البئر كما في تونس

imgammic إِمَغَمَّق: أي غامق، لون قريب من الأسود وبمعنى مُظلم وربما المقصود كما نجده بالتونسية يعني "عميق" أو "معمَّق" وهي اسم مفعول وقد نستعمل بالتونسية في نفس المعنى "غارَق" أي شديد العمق.

rimitine رِمِيتِنَا: ربما يفسرها البعض "رَمَتْنِي" ولكن وجود الكسرة في "ر، م، ت" وكذلك حركة "ن" شبه

مفتوحة تجعلني أنحاز إلى "رِمِيتِنَا" بالتونسية، وهي بالعربية: رَمَيْتِنَا. واستعمال ضمير الجمع للمتكلم عوض عن المفرد، أمر شائع في الأشعار والأغاني والصلوات.

betiragin بَتَرَجِينْ وهو جمع "درجة" سبق بحرف جر "ب" وهو شبه مفتوح عوض مكسور وهذا نجده في اللهجات الهلالية التونسية مثل "باهم behom"، بينما المالطية الحديثة والسواحل التونسية نجد "بِيَهُمْ bihom". جمع "دَرَج" بالتونسي "دروج" ونجدها بالمالطية الحديثة "تروج" أو "ترج" أو "ترجين" وهي مماله في المالطية الحديثة، وربما كانت مماله أو جمع مذكر سالم منصوب كغالب الجمع في اللهجات العربية في عهد الشاعر تحول الدال إلى تاء وهذا نجده في المالطي وفي بعض اللهجات التونسية مثل "دجاجة" تتحول "تُجَاج" في بعض اللهجات التونسية، وبالمالطية الحديثة وهي مماله "تَجِيَج" tigiega

mucsule مُقْصُولٌ ربما خطأ لغوي في تغيير أماكن الحروف وأول حرف مضموم، هذا شائع في

المالطية وعدة لهجات تونسية بالمقارنة مع العربية وقد تكون "مَصْقُول" وهي بالعربية "مَصْقولة"، والبعض يرجع إلى "مُغْسُول" من "غَسَلَ" وبزيادة على هذا المعنى، تعني في بعض المناطق التونسية مثل الوطن القبلي "مَغْسُول: متهرئة، مستهلكة، وربما المقصود "مُزْلَقَة" معنى البيت: بئر عميق بدرج مُزْلَق

#### 5- Fen hayran al garca ninzel fi tirag minzeli

fen فن وهي "فَيْن: في أين"، المالطية الحديثة لا تحذف الياء "فَيْن" وهي أقرب للهجة صفاقس وبعض لهجات تونس مثل "البلدية" من سكان تونس وحمام الأنف وهي لهجة البايات سابقا، وبعض القرى الأندلسية في تونس، بينما في القصيدة هي أقرب للهجة تونسية عامة "فَيْن" بالرغم أن الفاء شبه مفتوحة والمفروض أن تكون مكسورة.

Hayran حَيْرَان وهي صيغة مبالغة من "حَارَ" واسم الفاعل "حائر" وبالتونسي "حايِرْ" و "حَيْرَانْ" al أل وهي عَلْ بدون عين، للاختصار في النطق والعربية "على" garca غَرْق وهي اسم مرة من "غرق" وتأخذ مكان المصدر في تونس ومالطا ويستعمل المصدر "غْرِيقْ، غَرْقَان".

ninzel نِنْزَل وهي من "نَزَلَ" بالعربية مع ضمير المتكلم "أَنْزَلُ" وبالتونسية والمالطية "نِنْزَلُ" fi في حرف جر كما بالعربية والتونسية tirag تِرَاج بعد تحول الدال إلى تاء "دِرَاج" وبالتونسية يمكن أن نقول "دِرُوجْ، دِرَاجْ، دِرْجَاتْ" وتتحول الدال إلى تاء في بعض اللهجات التونسية. minzeli مِنْزَلٍ وبالعربية "مَنْزَلِي" والتونسية "مَنْزَلِي، مِنْزَلِي" هو "بيتي" أو مكان الإقامة أو النزول والمقصود مكان وقوعي ونهايتي. والبيت: في حيرتي أغرق إلى الأسفل نحو مصيري

#### 6- Nitila uy nargia ninzel deyem fil bachar il hali

nitila نِطْلَع من "طَلَعَ" مع ضمير المتكلم "أنا اطلع" وبالتونسية والمالطية "نِطْلَع، نِطْلَع" أي "أصعد" uy وي وهو حرف العطف "و" ربما بالمالطية القديمة كان ينطق كذلك أو يعود السبب إلى لهجة الكاتب، بينما بالمالطية الحديثة وتونس ينطق "و" nargia نَرْجَ وأصلها "نَرْجَع" وبالعربية "أَرْجَع" وقد حذفت العين وعوضت بفتحة، وتصريف الفعل مع ضمير المتكلم المفرد، كما في اللهجة التونسية. وقد ترجع زيادة "i" بعد الجيم "gia" كما في الإيطالية حتى لا يكون خلط بين "gia" وهي "ج"، وبين "ga" وهي "ق". ninzel نِنْزَل وهي من "نَزَلَ" بالعربية مع ضمير المتكلم "أَنْزَلُ" وبالتونسية والمالطية "نِنْزَلُ"



والعبارة "نرجع ننزل"، وبصفة عامة: نرجع + فعل" تعني تكرار نفس الشيء أو العودة لفعل نفس الشيء وكما يذكر "دفيد كوهين" هذه العبارة مستعملة بكثرة في تونس كما في مالطا.

deyem دايِّم وتعني "دائماً" وهنا تعني باستمرار وقد تكون الفعل "دَيِّم" وتعني مستمر

fil فِل وهي "في+ال" ونجدها بتونس

bachar بَحَر وهي البحر وبالتونسية "بَحْر، بَحْر" حسب اللهجة وهي معرفة لأن اللام مربوطة مع حرف الجر.

Il hali إل عالي وهو "العالي" وهذا يدل على أن المالطية القديمة كانت تستعمل "عالي" بالفتحة كما في تونس وبالعربية بينما المالطية الحديثة ومدينة المهدية يفضلان الضمة "العُولي". وبتوحيد الحروف "ع،غ" أصبح مزج بين "غولي، عولي" أي بين "غالي، عالي" فهما ينطقان بنفس الطريقة "ؤلي".

نعود إلى المعنى حيث "فل بحر إل عالي" تعني البحر ذو الأمواج المرتفعة ونجد عبارة أخرى موجودة في تونس ومالطا "بحر كبير" أي "بحر هائج" البيت: أصدع وأنزل باستمرار في البحر الهائج.

#### 7- Huakit hi mirammiti lili zimen nibni

هُوَقِتْ وهي "وَقَعَتْ" وبالتونسية "وَقَعَتْ"، حرف الهاء أول الكلمة ربما إلى "هي" وتعني نعم للتأكيد أو لضمير المؤنث "هي" أو للربط والضرورة الشعرية.

اختفاء العين نجده في المالطية الحديثة والقديمة ووجوده الى يومنا هذا يعود إلى بعض اللهجات المحلية وقد ينقرض في المستقبل بسبب انتشار المالطية الحديثة بينما بقي في الكتابة "waqghet وقعت". و عوض الشاعر حرف العين بالكسرة كدليل على وجوده بنطق خفيف.

هي وتعني الضمير "هي" أنت بعد الفعل للتأكيد على الحركة.

مِرْمَتي هي "مِرْمَ+تي" وتعني بالتونسي "البيت في طور البناء وقد يعوض في تونس بالكلمة الفرنسية "شائتي" وهو "chantier" وكلمة "مرمة" تعني بالعربية "متاع البيت" وقد تكون الكلمة مختصرة على تونس وبعض المناطق من البلدان المجاورة القريبة من الحدود التونسية.

للي تعني "لي أنا" وهذا اللفظ نجده في مدينة صفاقس.

زُمان وهو "زمان" أي مدة طويلة وبالمالطية الحديثة مُمال "زمين" وهذا يفسر أن الإمالة لم تكن منتشرة بكثافة في المالطية كما يومنا هذا. تعود هاته الظاهرة لانتشار لهجة على حساب أخرى ففي تونس مثلاً نجدها في مدن قليلة مثل صفاقس بينما نجد أهل المدن الساحلية خاصة والقرى ينطقون لفظ "ناس" "نيس" والعكس كذلك نجد لفظ "بيها" في المدن يتحول في القرى "باها" والأمر في غاية التعقيد ولا يمكن ربطه بقواعد وحسب رأي هو تطور عشوائي في النطق يتخذ لفظاً دون آخر.

نَبْنِي وهي كما في التونسية وتعني "أنا أبني".

البيت: انهار بيتي الذي كنت أبنيه منذ فترة

#### 8- Mectatilix mihallimin me chitali tafal morchi

mectatilix وهي "ما خَطَاتِلِشْ" بمعنى "لم تُخَطِّئْني، لم تتركني، لم تخذلني" نجد الفعل مؤنث بينما الفاعل جمع مذكر سالم منصوب وهذا خطأ شائع. بالتونسية "ما خَطَاتِشْ" والأصح "ماخَطَاوْنِشْ" mihallimin مَعْلَمِينْ وهي "مُعَلِّمون" أي خبراء في عملهم، محترفون، وبالتونسية "مُعَلِّمِينْ" قد تعوض في المالطية الحديثة بلفظ "عَلِيم" وهي "علامة" ممالة. mectatilix ما خَطَالِي بمعنى "ما خذلني، ما تخلى عني" وبالتونسي "ماخَطَانِي" نلاحظ أن "ل" في المالطية عوضت بحرف "ن" في التونسية، وربما تعود إلى لفظين قريبين: "ما أخطاني" و "ما أخطأ لي" tafal طَفَلْ وهو الجحر الطيني أو الصلصال، وبالتونسي "طَفْلْ، طَفْلْ" وكان يستعمل منذ فترة لغسل الشعر.

morchi مُرْخِي وهي تعني مُرْخِي أي متفكك، غير متماسك وغير صالح للبناء. نفس المعنى نجده بتونس بالإضافة على المعاني أخرى مثل "قليل الحركة" أو "شبه نائم" و "الحبل المرخي" وغيرها. البيت: لم يتخلى عني المعلمون بل أخذني الطين الرخو.

#### 9- Fen timayt insib il gebel sib tafal morchi

Fen فان: نجدها كلهجة القرى في تونس مثل "فَانْ هُوَ" عوض عن "فَيْنْ هُوَ" وهي لهجة أغلب المدن الساحلية، بينما "فَيْنْ" بالمالطية الحديثة، نجدها في مدينة صفاقس ولهجة البلدية والأندلسية كما ذكرنا في البيت الخامس.

Timayt طِمَيْتْ: وهي "طَمَعْتُ" تحول العين إلى ياء لتسهيل النطق وأول حرف الطاء مكسورة بينما بالعربية مفتوحة ونجده في البيت 13 بالطاء مضمومة وهذا لعدم التركيز على الشكل في الكتابة وربما أيضا في النطق. والمعنى يختلف من بلد إلى آخر حيث هنا يدل على التمني والرغبة، بينما بالتونسية والعربية هو الرغبة الجامحة لامتلاك الأشياء ذات القيمة بغرض الاحتفاظ بها للذات.

insib إنصيب: وتعني "أصيبُ" والمعنى كما بالتونسية وهو "أجْدُ، أتحصلُ" ويمكن كتابتها ونطقها بدون همزة "نصيب nsib"

il gebel: إلْ جَبَلْ وهي "الجبل" غير أنّ المعنى تحول فالجبل بالمالطية هو الصخر والحجارة بينما عوضت كلمة جبل بكلمة إيطالية وهي "مونْتَانِي muntanji" وكلمة "حجارة" موجود بالمالطية لكنها قليلة الاستعمال ونجدها كما في تونس "حَجَر، حَجَرْ haġra, haġar"

Sib صِبْ: أصل "صِبْتُ" حذفت التاء للربط مع الكلمة التي تليها لأن أول حروفها تاء "طَفَلْ tafal" طبعا المالطية عوضت الطاء بتاء لعدم وجودها في الحروف اللاتينية.

tafal morchi طفل مُرْخِي: الطين اللين، ذكرناها في البيت السابق.

البيت: أين تمنيتُ أن أحصلَ على الحجارة، تحصلتُ على طين رخوٍ

Uakit hi mirammiti -10

"وَقَتُّ هِيَ مَرَمَّتِي" نلاحظ "وقعت" بدون هاء التأكيد والحسرة الذي نجده في البيت 7 والمقصود في البيت التأكيد على ما جرى والتحرر

Huakit hy mirammiti nizlit hi li sisen -11

huakit hi mirammiti: هوقعت هي مرمّتي، نفس ما ذكرنا سابقا بينما الهاء في "هوقعت" وهي هاء التأكيد أو النتيجة، تعود إلى "هكذا وقعت" ونجدها في البيت 15 "هاك وقعت" وربما للدمج تحولت "هوقعت"

nizlit نزلت: نجدها في المالطية الحديثة "nizlet" وتحول "e" إلى "i" يكون حسب اللهجات والناطق. hy, hi : المقصود "هي" نجدهما بكتابتين مختلفتين، وجودهما بعد الفعل هو للتأكيد وللضرورة الشعرية بينما المالطية والتونسية تفضلان الجملة الاسمية بصفة عامة كما في اللاتينية.

li: وهي كما بتونس وتعني "إلى" وتفضل المالطية الحديثة "sa" ولها نفس المعنى.

Sisen سيسان: وهي "الأسس" و بالمالطية الحديثة ممال "سيس، سيسين sies, sisien", بالتونسية "ساس، سيسان" بينما بالعربية "أساس، أسس" واللفظ مستعمل في تونس في كامل ترابها بينما يدعي البعض أنه موجود في بعض البلدان عربية وأنا أعتقد أن "سيسان sisen" و "مرمّ miramma" "مرمّتي mirammiti" وطريقة تصريف الأفعال في القصيدة هم محتكرون على تونس ومالطا. البيت: انهار بيتي ونزل إلى الأسس.

Mectatilix il mihallimin ma kitatili li gebel -12

mectatilix مخطّاتليش: بمعنى "لم تخذلني"

il mihallimin: إل معلّمين أي المعلمون

"ما" يمكن أن تكون "إما" على الطريقة الإيطالية "ma" أو أداة استدراك لأنّ الفعل غير منفي kitatili خِطّاتِلي بمعنى "خذلتني"، نفس الفعل في نفس البيت مع تحول أول حرف "c" إلى "k" حيث نجد

"ctatilix, kitatili" وهذا يعود للكتابة العشوائية بدون اتفاق على قواعد أو اختيار حرف دون آخر، لأنّ المالطية في ذلك العصر لم تكن مكتوبة.

li لي: أصبحت في المالطية الحديثة أداة وصل "الذي" مثل "الذي سيسطيع" li jista، الذي عنده li għandu

" وبالتونسيّة نفس الشيء "لي عَنَدُو" بينما أداة التعريف "ل" أصبحت كالعربيّة "إل" أي "إلجبال" أو الإيطالية "il" وبالتالي "il-gebel" والمفرد "il-gebla الجَبَل" أي الحجرة أو الصخرة بينما نجدها في المالطيّة الحديثة أيضا "l-gebel"

جبال gebel: والمقصود حجارة البناء، حسب الكتابة لا يمكن فهم المفرد من الجمع وحسب السياق، المقصود "جبال gebel" وليس "جبل gebel" لأنّ الفعل في تصريف الجمع الغائب، وقد حاول "فسّالي Vassalli" وضع رموز للحروف القصيرة والطويلة لكن المالطيّة الحديثة تخلت عنها بحجة عدم الضرورة لاستعمالها، كما هو الحال في اللغات الأوروبية. البيت: لم يتخلّى عني المعلمون بل أخذتني الحجارة.

13- Fen tumayt insib il gebel sib tafal morchi

نفس ما ذكرناه في البيت 9، الفرق الوحيد في الطاء المضمومة في لفظ "timayt, tumayt طَمَعْتُ" هناك عدة ألفاظ في المالطيّة والتونسيّة تنطق بأكثر من أسلوب مثل "غالي ghali" و "غولي gholi" هي بالعربيّة: غالي، حيث تتحول الضمة إلى كسرة أو العكس.

14- Huakit thi mirammiti lili zimen nibni

thi تُهي، زيادة التاء للفظ "هي" للربط مع "وقعت" يدل على عدم المعرفة بأبسط قواعد الكتابة بالعربيّة وأنّ اللهجة قد انعزلت على كل ما هو مكتوب بالعربيّة. الباقي كما ذكرنا سابقا في البيت 7.

15- Huec ucakit hi mirammiti uargia ibnie

huc هوَك: من المحتمل أنّها "هُو ذاك" تحولت "هُوَك" وتعني "هذا ما حصل" وقد تعني بالتونسي "هو ذاك" ونجد لفظ "هاك" ولها عدّة معاني منها "هاك: خُدْ" و "هاك إِرَاجِلْ: ذلك الرجل" و "هاك مُشيث: لقد ذهبْت" و "هاك: هكذا" و "هاك هُو: هكذا هو" وتعني "هذا كلّهُ"

Ucakit أَكَيْتْ: من المحتمل أنه نفس اللفظ في الأبيات السابقة "وقعت uakit، هوقعت huakit" نجد في هذا البيت حرفا زائدا وهو "c" وهي محاولة لإدغام القاف "ق" من "وقعت" حيث هناك تأرجح بين القاف والكاف.

hi mirammiti: هي مِرَمّتي كما ذكرنا سابقا

uargia وُ أَرْجَع: وَرَجَع حسب النطق فيمكن بالتونسيّة والمالطيّة إدغام حرف العطف "و" مع الكلمة أو تركه منفصلا، بالإضافة إلى حذف العين. ونعني "أعد"

Ibnie إبنها: وقد حذفت الهاء وعُوضت بشبه فتحة بينما بالتونسيّة والمالطيّة الحديثة "إبنها ibniha" البيت: بالفعل، وقع بيتتي والآن غُدْ لبنائه

16- Biddilihe inte il miken illi yeutihe

biddilihe بِدِّلها: وهي على وزن "فَعَل" بينما بالعربيّة على وزن "أفعل" وهذا منتشر في التونسيّة

والمالطية في أغلب الأفعال على هذا الوزن "أُخْرِجَ: خَرَجَ"، "أُدْخَلَ: دَخَلَ" وهنا "أُبْدَلَ: بَدَلَ أو يَدِلَّ" حسب اللهجة.

inte إنت و التاء شبه مفتوحة بينما بالتونسية و المالطية الحديثة هي "إنتِinti، إنت int وهذا النطق نجده في الجنوب التونسي والحدود الليبية.

il miken إل مكان: أي "المكان" نجدها في المالطية الحديثة ممالة "مكين mikien" وقليلة الاستعمال في تونس ومالطا حيث عُوضت في المالطية الحديثة بلفظ "بوصت post" وبالتونسية "بلاص blasa" من Illi "place, piazza" إلي: نجد نفس اللفظ في تونس "إلي" ويعني "الذي" بالمقارنة Yeutihe يوتها: وهي بالتونسي "يواتيها" أي "يناسبها" هناك قلب في أماكن الحروف "يوتها yeutihe" والمفروض "yuetihe" حيث "e" أخذت مكان "u" وبالتونسية والمالطية الحديثة "يواتها" "jwietiha, jwetiha"

البيت: أبدلها أنت في المكان الذي يناسبها.

#### -17 Min ibidill il miken ibidil il vintura

Min مِنْ وهي بالعربية "مَنْ" ونجدها في المالطية الحديثة "min" ونجدها في التونسية "مِنْ، شَكُونْ، إلي"، بينما "مِنْ أين minn fejn" نون مضعفة وهي حرف الجر.

ibidill, ibidil يبدل: ومعناها "يُبْدَل، يُعَيَّر" في أحدهما هناك "ل" زائدة بينما ليس هناك تضعيف حرف "د" كما هو في التونسية والمالطية الحديثة "يبدل jbidel" ويمكن أن يعود خطأ في الكتابة.

il vintura كلمة إيطالية معرّفة و "إل" التعريف هي عربية، ولو كانت إيطالية فستكون مؤنثة "la" بينما بالعربية لا فرق في لام التعريف في الجنس والعدد، "لا فنتور la ventura" بالإيطالية وتعني الحظ أو المخاطرة وهي الكلمة الوحيدة في القصيدة التي ليست من أصل عربي، نجد بها إمالة حيث تتحول "e" إلى "i" وهذا يرجع إلى النطق الصقلي أو العربي/ المالطي وهذا نجده أيضا في تونس مثل كلمة "حفل أو يوم راحة" بالإيطالي "فست festa" وبالتونسي "فست fixta" أو قطار بالإيطالي "treno" وبالتونسي "ثريئو" ممالة، بينما المالطية الحديثة تفضل أحد المرادفات الإيطالية "فرُفيا ferrovia"، وكانت مستعملة في تونس بالفرنسية "شمين دفير chemin de fer" ممالة.

البيت: من يغيّر المكان يغير الحظ.

#### -18 Halex liradi 'al col xebir sura

Halex غلاش: نجدها كالتونسية عامة بدون إمالة بينما المالطية الحديثة هي أشبه باللهجة مدينة صفاقس "غليش ghaliex" وتعني "على أي شيء: لماذا" وقد تعني كما في القصيدة "لأنّ"

Liradi ليرادي: وهي بالتونسية "لي راضي" وتعني بالعربية "الذي يرضى" نلاحظ تحول الضاد إلى دال منذ عهد القصيدة ونجد نفس الظاهرة في بعض ألفاظ مدينة المهدية بتونس "ضرب، ضرب" تتحول

دَرَبْ" وربما يكون المعنى جمع "أرض" وهو "أراضي" أو "إراضي" وهي كذلك بالتونسية، بينما بالعربية "أراضي".

al 'عل: كما ذكرنا سابقا وقد تحولت العين "ع" إلى "" وهي بالتونسية "عل" مثل "عل باب"، أو مدموجة بتضعيف أول حرف "عَطَّأُول" وتعني "على الطاولة"، أو "عل، عل" مثل "عل روح، عل روح" وتعني "بمفرده"

Col كل: وهي مثل التونسية والضمة شبه مفتوحة وتعني بالعربية "كُلُّ" وضمة مغلقة "kullu" Xebir شَبْر: ونجدها بالتونسية "شَبْر، شَبْر"، وبالمطية الحديثة انقلبت الحروف "شَبْر xiber" وبالعربية "شَبْر"، الباء متحركة في البلدين، بينما بالعربية ساكنة وهذا يرجع لأن "ر" ساكنة في اللهجات. Sura سُور: وهي بالتونسية "سُور" وبالعربية "صورة" أي شكل البيت: لأن الذي يرضى على كل شبر صورة/ شكل، لأن الأراضي على كل شبر، شكل

-19 Hemme ard bayda u hemme ard seuda et hamyra

Hemme هم: تعني "ثم" بالتونسية وتعني بالعربية "هناك" والمالطية الحديثة "hemm" بدون آخر حرف، بينما "فصالي Vassalli" منذ قرن يكتبها كما في القصيدة وكما هي بالمالطية الحديثة. كذلك بتونس نجد "ثم، ثم" والفرق تحول الثاء إلى هاء.

Ard أَرْد: لا نعرف إذا كانت في عهد القصيدة الضاد تنطق كما بالعربية أو تحولت إلى "دال" فكتابتها "د" لا يعني أنها تنطق "د" لأن حرف الضاد غير موجود بالإيطالية وهي أقرب لغة للمالطية ونجده في الإنجليزية "that"، بينما المالطية الحديثة حولته إلى تاء "أرث art"

Bayda بَيْد: وبالتونسية "بَيض، بَيض" و بالعربية "بيضاء"

seuda سَوْد وبالتونسية "سَوْد، سَوْد، كَحَل" و بالعربية "سوداء"

et hamyra إِتْحَمِير ربما يعني "التخمير" وهو مصدر "حَمَر" وحسب معجم المعاني: حَمَر اللَّحْم: قلاه بالسمن ونحوه حتى احمرّ: فراخ محمّرة: مشوية، - بطاطس محمّرة. وبالتونسي "تَحْمِير" هو الطبخ حتى يصبح لون الأكل داكن شبه محترق ونقول "مَحْمَر" يعني "ناضجة". يعني أحمر داكن وهي لون الأرض الخصبة.

البيت: هناك أرض بيضاء وأرض حمراء داكنة

-20 Hactar min hedaun hemme tred minne tamarra

Hactar هَأَكْتَر أو هَأَخْتَار. أنا أرجح أنها فعل أمر "أَخْتَار" كما بالتونسية والهاء إضافية للتأكيد، بالعربية "أَخْتَر". بغض النظر على الهاء:

- لو قارناها مع "أكثر" لوجدنا أن البيت ليس له معنى وبالتالي حسب السياق صعب أن تكون "أَكْتَر"

- نجد حرف "c" هو "خ" في مَخْطَاتِلِش في البيت 8

- حرف الثاء موجود مرة واحدة في القصيدة في البيت الأول "نحدثكم" وهو مكتوب كما بالإنجليزية "th"، بينما هنا "t" وهو حرف التاء.

min من: وهي كما بالتونسية وبالعربية بينما المالطية الحديثة تكتبها "minn" بنونين للتفرقة مع "من" وهي "min" مين

hedaun هَدُون: وهي بلهجة صفاقس "هَدُون" وبالتونسية بصفة عامة "هَدُون" وبالعربية "هؤلاء"

heme هَم: وهي بميم واحدة بينما نجدها في البيت 19 بميمين. انظر بيت 19

tred تَرَد: والمفروض "تَرِيد" وربما "تَرَاد" مبني للمجهول أي "طَلَب" أو "أَرِيد" أو "تَرَد" من "رَد"

Minne مِنَّا وهي كما بالتونسية والعربية

tamarra تَمَر وهي بالتونسية "تَمَر، تَمَر" وبالعربية "تَمَرَة"

ربما المقصود أن سعر الأرض زهيد ويساوي ثمرة أو أرض مثمرة

البيت: هَأَخْتَرُ مَنْ هُوَ هَؤُلاءِ هَناكَ طَلَبَ مَنْ تَمَر

التناقض في الكتابة:

(Kitali 12, chitali 8), (huakit7,11, uakit10, ucakit16), (al, 'al), (mectatilix, (ibidill, ibidil17), chitali8), (timayt9, tumayt13), (hemme 19, heme 20) (ninzil 6, nenzil5)

### القصيدة بالتونسية

شِدُّوْ إلفُضا، يا جيرانِي نُعالِ نَحْدِثُكُم  
ما نُصابُ فِلْ واري وْلا نِصابُ فِ عُمُرُكُم  
قَلْبُ ما عَنديها حاكِمُ سُلطانُ وْلا مَوْلِ  
بِيرِ إِمْعَمِقْ رِمْتِنّا بِتَرَجِينْ مُفْصُولِ  
فِنْ حَيْرانُ عَلْ عَرَقْ نَنْزَلْ في تِراجِ مَنزِلِي  
نِطْلُغْ وِي نَرْجَعْ نَنْزَلْ دايِمُ فِلْ بَحْرُ إلْ عالي  
هُوْفَعْتْ هِي مَرْمَتِي لِلي زَمانُ نَبْنِي  
ما خُطاتِلِيشْ مَعْلَمِينْ ما خِطالي طَقْلُ مَرْخِي  
فِنْ طِمَعْتْ إِنْصِيبْ إلْ جَبَلْ صِبْتْ طَقْلُ مَرْخِي  
وْ وَفَعْتْ هِي مَرْمَتِي  
هُوْفَعْتْ هِي مَرْمَتِي نَزَلْتْ هِي لِسَّسانُ

مَخْطَاتِلِشْ إِنْ مَعْلَمِينَ مَا خِطَاتِلِي لِجِبَالْ  
فِنْ طَمَعَتْ إِنْصِيبْ إِنْ جَبَلْ صِبَتْ طَقْلْ مُرْخِي  
هُوَقَعَتْ هِي مَرْمَتِي لِي زَمَانْ نَبْنِي  
هُوَالْكَ وَوَقَعَتْ هِي مَرْمَتِي وَرَجَعْ إِنْبِيهَا  
بِدْلَهَا إِنْتْ إِنْ مَكَانْ إِلِي يَوْتِيهَا  
مِينْ إِبْدَلْ إِنْ مَكَانْ إِبْدَلْ إِنْ فِنْشُورْ  
عَلَاشْ لِرَاضِي عَلْ كُلْ شَبْرْ صُورْ  
تَمَّ أَرْضْ بَيِضْ وَ تَمَّ أَرْضْ سَوْدَ إِنْحَمِيرْ  
هَخْتَارْ مِنْ هَذُونْ تَمَّ ثَرَادْ مَنَا تَمَرْ

يكن الأشكال في قصيدة الكنتيلانا عدم الالتزام بقواعد نحوية وصرفية وبالتالي صعوبة فهم كل الألفاظ ويبقى الأمر في تأويل فرضيات وبالتالي لا يمكن اتخاذها كمرجع مؤكد لدراسة اللغة المالطية في تلك الفترة ووجدت عدة أخطاء في تحليل القصيدة من طرف باحثين مرموقين وهذا يعود لعدم معرفتهم الكاملة للغة العربية وبالتحديد لهجة التونسية وبالتالي يلجؤون إلى اجتهادات شخصية، لكن تبقى القصيدة مرجعا كأقدم نص مالطي معروف إلى حد الآن.

المرجع "وتنجر WETTINGER " و"مايكل فسادني M. FSADNI " 47: 1983

## القصيدة الثانية

### 2- مايو جاء بالورد والزهر Mejj u għe bil-Ward u Zahar

#### شعر شعبي لجيوفاني فرانشيسكو بوناميكو

وُلد وترعرع جيوفاني فرانشيسكو بوناميكو في جزيرة مالطا، في القرن السابع عشر وكان مؤلف ثاني عمل معروف من الأدب المالطي، Mejj u għe bil-Ward u z-ahar (مايو جاء مع براعمه وأزهاره)، قصيدة في 16 بيتاً، ذات إيقاع واحد حسب العروض الأوروبي. وقد مدح فيها "جراند ماستر نيكول كوتونيرا Kottonera 'master Nicolo'". اختار استخدام اللغة المالطية لأنه أراد بذلك التعبير على وطنية المالطيين واعتزازهم بلغتهم. وصلت هذه القصيدة إلينا بفضل "جيوفاني بيترو فرانشيسكو أجويس دي سولدانيس Soldanis" الذي كتبها في إحدى مخطوطاته في القرن الثامن عشر، بعد



"الكانتيلينا" بقرنين تقريبًا. وقبل اكتشاف قصيدة "الكانتيلانا" كانت قصيدة "ميو جاء بالورد والزهر" تعتبر أقدم كتابة. لذلك تكون هذه القصيدة كحلقة وصل بين شعر مالطا في العصور الوسطى وشعر المالطي الحديث .  
القصيدة

mejju gie' bl'Uard, u Zahar مايو جاء بالورد والزهر  
Adda l bart, e Sceta, u 'l Beracq عدّى البرد الشتاء والبرق  
T'ghattiet l'art be nuar u l'Uueracq تغطّت الأرض بالنوار والأوراق  
heda e riech, seket el Bachar هذا الريح وسكت البحر  
Tar e schab men nuece e'Sema طار السحاب من وش السما  
Sa f'l'e Gebiel neptet el chdura صفا الجبل نبتت الخضرة  
Regeet t'ghanni col Aasfura رجعت تغني كل عصفورة  
U' f' el fercol cqalb t'ertema وفي الفرح كل قلب ترمى

E qaila ferh kien fe di Gesira إقيل فرح كان في دي جزيرة  
li ma Kiensce min i uuennesha لي مكانش من يؤنسها  
li ma Kiensce min i charisha لي مكانش من يحرسها  
Kecu tepki el giuh phl lsira كيشو تبكي الجوع فلّ لسيّر

Enti el ferh, u 'l hena taana انت الفرح والهناء تاعنا  
Cotoner daul ta aineina كوطنير ضوء تا عينينا  
Tant li e Sema i challic chdeina برش (نطلب من) السماء يخليك حدانا  
Fl'achar bart i colna e schana فل لآخر برد إكلنا إسخان

مقارنة مع التونسيّة والعربيّة

1- مالطي: Mejju gie' bl'Uard, u Zahar

تونسي: مايو ج، بلورد وزهر

عربي: ماي قد أتى بالورود والزهور.

2- مالطي: Aadda l bart, e Sceta, u l Beracq

تونسي: عَدَّى لِبَرْدِ إِشْتَا وَلِبَرَقْ

عربي: عَدَّى البرد والشتاء (المطر) والبرق

3- مالطي: T'ghattiet l'art be nuar u l'Uueracq

تونسي: اتغطات لرض بنوار ولوراق

عربي: تغطّت الأرض بالنوار والأوراق

4- مالطي: heda e riech, seket el Bachar

تونسي: هَدَى إِرَّيْح، سكت إلبحر

عربي: هده الرياح وسكت البحر

5- مالطي: Tar e schab men nuece e'Sema

تونسي: طَارَ إِسْحَابٌ مِنْ وَشْ إِسْمَا

عربي: طَارَ السحاب من وجه السماء

6- مالطي: Sa f'l'e Gebiel neptet el chdura

تونسي: حَتَّى فَلَجَبْلُ نَبِتَتْ إِخْضُورَ

عربي: في الجبل نبتت الخضرة

7- مالطي: Regeet t'ghanni col Aasfura

تونسي: رجعت تُغْنِي كل عَصْفُورَ

عربي: رجعت تُغْنِي كل عُصْفُورَة

8- مالطي: U' f' el fercol cqalb t'ertema

تونسي: وَ فِلْ فِرْكُولْ قَلْبْ تَرْتَمِي

عربي: وفي الفرح قلب ارتمى

9- مالطي: E qaila ferh kien fe di Gesira

تونسي: إقيل فرح كين فذي جزيرة

عربي: وقليل من الفرح كان في هذه جزيرة

10- مالطي: li ma Kiensce min i uuennesha

تونسي: اللي ما كانشي مين يؤنسها

عربي: التي لم يكن من يؤنسها

11- مالطي: li ma Kiensce min i charisha

تونسي: لي ما كانشي مين يحرسها

عربي: لم يكن من يحرسها

12- مالطي: Kecu tepki el giuh phl lsira

تونسي: كانت تبكي الجوع بحال لُسِيرَ

عربي: كانت تبكي من الجوع في العبودية. (أسر)

13- مالطي: Enti el ferh, u 'l hena taana

تونسي: انتِ الفرّح والهنا تاينا

عربي: أنتِ الفرّح وهنأنا

14- مالطي: Cotoner daul ta aineina

تونسي: كوتونر ضوُ تاغ عَيْنَيْنَا

عربي: كوتونر ضوء عيوننا

15- مالطي: Tant li e Sema i challic chdeina

تونسي: هَاكَ لِاسْمَا إِخْلِيكَ حَدْينَا

عربي: طالما السماء تتركك بجانبنا

تونسي: فلاخَر بَرْد إكُلْنَا إِسْخَانَ

عربي: في آخر البرد سيكون لنا الدفء

### تحليل القصيدة

نلاحظ تغير رسم بعض الحروف بالمقارنة مع المالطية الحديثة وهذا يعود لعدم وجود في ذلك العصر قواعد لغوية لتحويل الحروف من العربية إلى اللاتينية

- يحتفل أول مقطعين بعودة الربيع إلى مالطا مع إشارات معيارية إلى دورة الحياة من النشأة والعودة.
- تأخذ القصيدة في المقطع الثالث منعطفًا نحو الذعر والخوف، وتنتهي على أولئك الذين يحمون الجزيرة من الخطر الخارجي، وتنتهي باستعارة (metafora)، الجزيرة باعتبارها أسيرًا جائعًا، وهو تشخيص من شأنه أن يلقي صدى لدى الجماهير الذين يتعايشون مع قرصنة البحر الأبيض المتوسط، والاختطاف والفدية.

- في المقطع الرابع، يتم التركيز على موضوع الثناء والمدح عندما يذكر الشاعر "نيكولو كوتونر" Nicolo' Kottonera، المعلم الكبير لفرسان مالطا. وهكذا يبدو أن القصيدة قد تم تأليفها للاحتفال بتوسيع تحصينات مالطا التي تم إجراؤها في أعقاب الاستيلاء العثماني على جزيرة كريت عام 1669. ولا تزال الجدران التي تم بناؤها خلال هذه الفترة تُعرف باسم أسوار كوتونر (Is-Swar tal-Kottonera).

### القصيدة الثالثة

#### 3- قصيدة كاترين التل- إمدينا (كاترين متاع المدينة) katrin ta' l-imdina

هذه الحكاية أو الأسطورة مستوحاة من التراث الشعبي المالطي وهي بعنوان "كاترين متاع المدينة" والمقصود "كاترين أصيلة العاصمة" وهي نسبة للتعريف بالشخص. صاحب القصيدة هو الشاعر المالطي "إدوردو كاشيا Dwardu Cachia"، ولد سنة 1858م وتوفي في سنة 1907م وبالتالي فهي قصيدة حديثة نسبيا لما سبقها. تروي زواج ثريين: حاكم الجزيرة وفتاة مالطية جميلة من إمدينا (المدينة) أي العاصمة. وتروي القصيدة تحول هذا الزواج من مناسبة فرح وسعادة إلى مأساة وذلك بسبب الغارات التي كان يقومون بها القراصنة والأتراك على جزيرة مالطا.

القصيدة:

Isimghu dil-grajja,  
U zommu b'tifikira  
Il-ghors ta' zewg ghonja  
Mill-aktar tal-gzira.  
Nofs Malta bi hgarha,  
Biex tara 'l Katrina  
Ittejjeg mal-hakem,  
Tmur bikri l-Imdina  
Bir-rassa minn kmieni  
Mizghud kollox kien,  
Fejn rasek iddahhal  
Ma fadal imkien;  
Id-dar hi mahnuqa,  
Bhal bajda mimlija  
Imzejna bil-hxejjex  
Ghall-Ghors imhejjija.  
Hemm erba' qaddejja  
Bilwieqfa fil-bieb  
Biex jilqghu l-haddara  
Il-qraba u l-hbieb;  
Il-hakem imzejjen  
Bi lbiesu s-sabih  
Kien hieni bilqiegħda  
Imdawwar b'kull gieh.  
Katrina l-gharusa  
Bhal warda Maltija  
Magenbu misjuba  
Ferhana u misthija.

U hdejha mdannitha  
U r-raheb Bennard  
Il-barka xtaqulhom  
Mis-sema sal-art.  
In-nies ta' madwarhom  
Ghall-gilwa mhejjija  
Bis-sdieri, u x-xwabel,  
Imghammra u miksija,  
Weqfin, ser jitolqu,  
Iberrhu l-bibien ...  
Ferh gewwa, ferh barra,  
Tifrig kullimkien!  
Fil-waqt ifeggh fieres  
Iqammes mal-hara  
Iz-ziemel biex jofroq  
Bhal triq ghall-haddara.  
Min tala' fuq ghatba,  
Min sal fuq riglejha,  
Biex jara 'l-gharajjes  
Ghaddejja minn hdejh.  
Il-qniepen idoqqu,  
Jghannu x-xbejbiet,  
Bit-tabal u z-zmamar  
Bdew jidwu s-smewwiet.  
Katrina u l-Hakem,  
Taht star tas-satin,  
Mal-hbieb u l-haddara  
Ghall-knisja hergin.

Mill-bjut u mit-twieqi  
 Xeħtulhom dafriet,  
 Mill-ġwielaq quddiemhom  
 Ward xerrdu x-xbejbiet;  
 Mitt barka xtaqulhom  
 Mitt hena, mitt ġid,  
 Tifhir fuq 'l-ġharajjes  
 Kull fomm kien jġhid.  
 Xhin waslu fil-misraħ  
 Laqġhuhom għożżieb  
 Bix-xama' f'idejhom  
 Fid-daħla tal-bieb.  
 Daħħluhom ġol-knisja  
 Li kienet bħal ġenna  
 Mixġhula u mzejna,  
 Bi ġmielha tithenna ...  
 Hemm ġhamlu xi talba  
 U r-raheb mar hdejhom  
 Berkilhom il-hatem,  
 Għaqqdilhom idejhom;  
 Lill-wieħed u 'l-oħra  
 Staqsiehom fil-hin,  
 Kif titlob il-Knisja,  
 Jogħġbux lil xulxin.  
 Kif saret il-halfa  
 U hađu id b'id,  
 Ir-raheb berikhom  
 U hekk mar jġhid:

“Qalb waħda t-tnejn sirtu,  
 Hawn minn mtejġin,  
 Inħabbu biex tgħammru  
 U tgħixu henjin.”  
 Għaxar xwieni tal-ġhedewwa  
 Dehru jsallbu dan-naħiet  
 Resqu l-Pwales, nies hemm nizzlu;  
 Kollox hemda, kollox skiet.  
 Izda l-ġhases minn tad-Dejma  
 Li lemħuhom riesqa 'l haw',  
 Biex jgħarrfu 'l tal-Imdina  
 F'daqqa waħda l-aħbar taw.  
 Daħna kbira filwaqt saret,  
 Fis il-qniepen shiħ daqqew;  
 Hin bla waqt ir-rhula qamu  
 Għall-Imdina mħarrba ġrew.  
 Il-haddara xejn ma basru  
 Meta semgħu dak l-ġhajjat;  
 Hasbu l'huma nies ferhana  
 Qed jithalqu mat-triqat.  
 Imma dawk kif daħlu ġewwa  
 Nisa u rġiel bit-tfal f'idejhom,  
 Għarrfu 'l-hakem illi l-ġhadu  
 Ma jdumx wisq ma jasal hdejhom.  
 Malli l-Hakem sama' dana,  
 Lil Katrina qal bil-hlewwa:  
 “Alla jagħti s-sabar lilek,  
 “Jien se mmur nirbaħ 'l-  
 ġhedewwa.”

“Jalla, jalla, rġiel qalbiena  
 “Tqassmu lkoll sabiex nerħulha.  
 “Jalla rġiel! Ġħaliex it-Torok  
 “Ser iħarbtu d-djar fir-rħula.”  
 Tar il-hena; f’daqqa waħda  
 Il-ferħ tbiddel dlonk f’i mrar,  
 Ma tismax ħlief nisa tnewwaħ  
 Sew fit-toroq kemm fid-djar.  
 Dik tbus lir-raġel tagħha,  
 L-oħra tgħannaq lill-ġħarus,  
 Ħabel wieħed, qatta waħda,  
 Min jġħannaq, min ibus!  
 Kulħadd hejja ruħu sewwa  
 Ġħat-taqbida mal-kefrin,  
 Illi ħarbtu kulma sabu  
 F’kemm irħula bdew deħlin.  
 Tliet mitt ruħ mal-Ħakem telqu,  
 Nofs bir-riġel, nofs bir-rkib,  
 Kulħadd ħalef li fl-Imdina  
 Rjus l-ġhedewwa ġħandu jġib.  
 Ħin bla waqt bħal šħaba sewda  
 Lemħu ’l isfel bġħid minn  
 ħdejhom.  
 Ġrew ġħal fuqha daqs ġħefieret,  
 U l-kefrin ġew taħt idejhom!  
 Bdiet taqbida li ma bħalha  
 Minn Ħal Lija sa Ħ’Attard;  
 Aħbat, idrob, infed, oqtol ...  
 Wied tad-dmija ġera fl-art.

Mietu bosta mill-ġhedewwa,  
 Il-Maltin ukoll batew.  
 Dawna rebħu, dawka ħarbu  
 Lejn ix-xtut mnejn kienu ġew.  
 It-taqbida kienet ħarxa,  
 Damet sewwa nofstanhar.  
 Rjus it-Torok bħala rebħa  
 Quddiem bagħtu ġħall-aħbar.  
 Bi rjushom imġħaddsa  
 L-Imdina deħlin,  
 Kemm ħarġu qalbiena!  
 Ġħala issa mnikkatin?  
 Ġħaliex din il-ħemda?  
 Dil-ħasra x’inhija?  
 Xi tkun dik is-sura  
 Li ġiebu mġħottija?  
 Il-Ħakem x’sar minnu,  
 L-ġħarus ta’ Katrina,  
 Li rajtu filġħodu  
 Imdawwar biż-żina?  
 Sew malli l-ġhedewwa  
 Qarrieqa u kefrin  
 Raw ruħhom mirbuħa  
 Minn ħutna l-Maltin,  
 Fil-ħabta tnejn minnhom  
 B’sejf f’ġenbu nifduh,  
 Fl-art waqa’ u n-nies tiegħu  
 Hemm mejjet refġħuh.

Min jaf jgħid x'ħasset  
 Kif semgħet l-aħbar  
 Katrina? ... bħal berqa  
 Dlonk toħroġ mid-dar.  
 U l-ħbieb marru wrajha  
 Sabiex iżommuha;  
 Ilkoll daru magħha  
 U riedu jsabbruha.  
 Bħal ġenn haw' jaqbadha  
 Ma trid tisma' 'l ħadd,

Bdiet twarrab b'idejha,  
 Bikkiet lil kulħadd.  
 Xhin tilmħu, tintilef  
 U taqa' hemm fl-art  
 Fejn kienu filgħodu  
 Xerrduhom il-ward.  
 Minn xebba u għarusa  
 F'jum wieħed dil-mara  
 Ittejjeg u tormol! –  
 Min jista' jsabbarha!

#### ترجمة القصيدة

مالطي: Isimghu di' l-**grajja**

تونسي: اسمعوا ها جرايا

عربي: اسمعوا ما جرى (هاته الحكاية)

مالطي: U zommu b'tifkira

تونسي: وُ ضَمُّوا بِتَفْكِيرَ

عربي: وضمُّوا للذكرى

مالطي: Il-ghors ta' zewg ghonja

تونسي: العرسُ تاغَ رَوْجَ غُنِّي

عربي: عرس غنيين

مالطي: mill-aktar tal-Gżira

تونسي: مِلْأَكْتَرُ تَالْ قَزِيرَ

عربي: من أهم ما بالجزيرة

مالطي: Nofs Malta **bi hgarha** (كما بالتونسية و عوضت بلفظ "جبل"، والمعنى "بكاملها")

تونسي: نُصْ / نُفْصْ مالطا بِحَجَرُها

عربي: نصف مالطا بحجارتها (بأكملها)

مالطي: Biex tara l-Katrina



تونسي: باش ثر لُكْثَرِينْ

عربي: لَثَرَى كَثَرِينْ

مالطي: Ittejjeg mal-Hakem

تونسي: ثَعْرَسْ مَعَ لُحَاكَمْ

عربي: تتزوج مع الحاكم

مالطي: Tmur **bikri** 1-Imdina (كما بالتونسيّة بينما بالمالطيّة الحديثة "kmieni")

تونسي: ثُمُرْ/تَمْشِي بِكُرْ لِلْمَدِينْ

عربي: ثَمْرُ بَاكِرًا للمدينة

مالطي: Bir-rassa minn kmieni (تستعمل في تونس)

تونسي: بِرَصَّ من بَكُرْ

عربي: مكثظ/مرصوص، باكرا

مالطي: Mizghud kollox kien (نجدها في تونس مزغود أو معبّي)

تونسي: مزغود/مليان، كانزا الكلْ

عربي: ممتلئ، كانوا كلهم

مالطي: fejn rasek idahhal (كما بالتونسي وتعني الاكتظاظ)

تونسي: فِينْ راسك ادخلْ

عربي: أين يدخل رأسك (من الاكتظاظ، يجب الدفع إلى الأمام بإدخال الرأس)

مالطي: Ma fadal imkien

تونسي: ما فُضِّلْ مَكانْ/بِلاصْ

عربي: لم يبق مكان

مالطي: Id-dar hi **mahnuqa** (كما بالتونسي وتعني مزدحمة، غاصة)

تونسي: إِدَارْ هِي مَخْنُوقْ

عربي: الدار هي مخنوقة/ممتلئة

مالطي: Bhal bajda mimlija

تونسي: بُحَالْ عَضْمْ/بِيضْ مِمْلِيْ (هذه عبارة مالطيّة للدلالة على الامتلاء)

عربي: مثل البيضة الممتلئة

مالطي: Imzejna bil-ħxejjex

تونسي: إِمْرَيْنْ بِلْ حَشْيَشْ

عربيّة: مُزينة بالنباتات

مالطي: **Għal-ghors imhejjija** (كما بالتونسي، بينما المالطية الحديثة تفضل التاج tieg)  
تونسي: عَلْ عُرْسْ إْمْهَيَّي (حذف الهمزة ما بالتونسية)

عربي: مهَيَّة للعرس

مالطي: **Hemm erba' qaddejja**

تونسي: ثَمَّ أَرْبَع قَضَايَا

عربي: هناك أربعة خَدَم/مساعدون

مالطي: **Bil-wieqfa fil-bieb** (كما بالتونسي وتعني وقوفا)

تونسي: بِلْ وَاقْفْ فِلْ بَابْ

عربي: وقوفٌ على الباب

مالطي: **Biex jilqghu l-haddara** (كما بالتونسي وتعني المدعوين، الحاضرين)

تونسي: بَاشْ يِسْتَقْبَلُوا إْلْحَضَارَ

عربي: لكي يستقبلوا الحاضرين

مالطي: **Il-qraba wil-ħbieb** (كما بالتونسي وتعني الأقارب)

تونسي: إْلْقَرَابْ وُلْخَبَابْ

عربي: الأقرباء والأحبة

مالطي: **il-Ħakem imzejjen**

تونسي: إْلْحَاكَمْ إْمَزَيِّنْ

عربي: الحاكم مُدبج

مالطي: **Bi lbiesu s-sabiħ**

تونسي: بِلْ لُبَاسْ خُلُو/سِمَحْ/صَبِيخْ

عربي: بلباسه الجميل

مالطي: **Kien hieni bil-qieghda**

تونسي: كَانَ هَانِي بِلْ قَعْدَ

عربي: كان مسرورا بالمجلس

مالطي: **Imdawwar b'kull gieħ** (كما بالتونسي وتعني على الدائر)

تونسي: إْمْدَوَّرْ بُلْجُلْ جَاهْ

عربي: محاط بكل وجهة

مالطي: **Katrina, 1-gharusa**

تونسي: "كُتْرَيْنْ" لَعُرُوسْ

عربي: كترين العروس

مالطي: Bhal warda Maltija

تونسي: بحال وَرَدَ مالطيّ

عربي: مثل وردة مالطيّة

مالطي: Ma' genbu minsuba (كما بالتونسي العروس منصوبة)

تونسي: مَعْ جَنْبُو مَنْصُوبْ

عربي: منصوبة/جالسة بجانبه

مالطي: ferhana-w misthija

تونسي: فَرْحَانْ وَمِسْتَحِيّ

عربي: فرحة وخجولة

مالطي: u hdejha mdannitha (مصطلح ثاني للحماة نجده بتونس وهي من "ضنو" أي الابن)

تونسي: وَ حَذَاهَا مُضَنِّئُهَا/حُمَاتُهَا

عربي: بقربها حماتها

مالطي: U r-raheb Bernard

تونسي: وَ رَاهِبْ "برنار"

عربي: والراهب "برنار"

مالطي: Il-barka xteqilhom

تونسي: الْبَرْكَ شَتَاقْلُهُمْ

عربي: تمنى لهم البركة

مالطي: Mis-sema sa l-art

تونسي: مِسَّمَا حَتَّى لِلْأَرْضِ

عربي: من السماء إلى الارض

مالطي: In-nies ta' ma' dwarhom

تونسي: إِنَّاسْ إِدَايرِ بِهِمْ

عربي: الناس من حولهم

مالطي: ghall-gilwa mhejjija (بالتونسي: جلوة العروس)

تونسي: عَلَّ جِلُّوْ مَهِيّ

عربي: على الموكب/ تشييع متهيئة

مالطي: Bis-sdieri wix-xwabel

- تونسي: بَصْدَارِي وَسِيُوفْ
- عربي: بالصدريات والسيوف
- مالطي: Imghammra-w miksija
- تونسي: مُعَمَّرَ وَمِكْسِيَّ
- عربيّة: مُدَبَّجَة ومكسية
- مالطي: Weqfin, s'er jitolqu
- تونسي: واقْفِينْ باش يمشيُوْ
- عربي: جاهزون للانطلاق
- مالطي: ... Iberrhu 1-bibien
- تونسي: يَبْرَحُوْ لِبِيَانْ
- عربي: يفتحون الأبواب على مصارعها
- مالطي: ferh gewwa, ferh barra
- تونسي: فَرَحْ جُوْ، فَرَحْ بَرَّ
- عربي: فَرَحْ بالداخل، فَرَحْ بالخارج
- مالطي: Tifrig kullimkien (فرجة)
- تونسي: تَفْرِيجْ/ فُرَجْ كُلْ مَكَانْ
- عربي: استراحة في كل مكان
- مالطي: fil-waqt ifegġ Fieres (بالتونسي إفْجْ: ينطلق بسرعة)
- تونسي: فِلُوقْتْ إفْجْ فارسْ
- عربي: في الحين، بيرز فارس
- مالطي: Iqammes mal-hara
- تونسي: يَقْمَسْ/يَشِدْ مِلْحَارَ (لحصان يهز حوافر)
- عربي: يقبض من الحارة
- مالطي: Liż-ziemel, biex jofroq
- تونسي: للحصان باش يُفْرَقْ (يفتح طريق بين إناس)
- عربي: الحصان كي يفرق
- مالطي: Bhal trieq għall-haddara
- تونسي: بحال طريق عَلْ حَضَارَ
- عربي: مثل طريق بين مدعوين

مالطي: Min tala' fuq għatba

تونسي: مين/شكون طلع فوق عتب

عربي: من صعد فوق عتبة

مالطي: Min sal fuq riglej

تونسي: شكون وقف على صواب

عربي: وقف على أصابعه

مالطي: Biex jara 1-għarajjes

تونسي: باش ير لعرايس

عربي: لكي يرى العروسين

مالطي: Għaddejja minn hdej

تونسي: معدي من خذاه

عربي: متعديان من قربه

مالطي: il-qniepen idoqq

تونسي: نواقر يدق (كتابن جمع كبان campana من الإيطالية) وهي الأجراس

عربي: الأجراس تدق

مالطي: Ighannu x-xebbiet

تونسي: يغنو إشببات

عربي: تغني الشابات

مالطي: Bit-tabar u ž-žmamar (كما بالتونسي: وهي بين طبل وطنبور)

تونسي: بطبل ور مامر (tabbar, tabbal)

عربي: بطبل والمزمار

مالطي: Bdew jidwu s-smewwiet

تونسي: بداو يدو إسماوات

عربي: بدأت تدوي السماوات

مالطي: Katrina wil-Hakem

تونسي: كترين وأحاكم

عربي: كترين والحاكم

مالطي: Taht star tas-satin (مستعملة في تونس وهي من الفرنسية)

تونسي: تحت ستار تاغ ست satin حرير

عربي: تحت ستار من الحرير

مالطي: **Mal-ħbieb u 1-haddara**

تونسي: مَعْ لَحْبِيبْ/صديق وُ لَحْضَارَ

عربي: مع الصديق والحاضرين

مالطي: **Għall-knisja ħirgin**

تونسي: عَلْ كُنَيْسِيَّ خَارْجِينْ

عربي: على الكنيسة ذاهبون

مالطي: **Mill-bjut u mit-twieqi** (كانت مستعملة في تونس والآن قلّ استعمالها)

تونسي: مِلْ أَسْطَحْ وُ مطواقي/شبابك

عربي: من السطوح ومن النوافذ

مالطي: **Xeħtulhom dafriet**

تونسي: شحتولهم/ رماؤلهم ظفرات (ورود وغيرها)

عربي: رموا لهما الزهور

مالطي: **Mill-ġwielaq quddiemhom** (مستعملة في الأفراح والاستعراضات الدينية)

تونسي: مِلْجُوالِقْ قُدَّامَهُمْ

عربي: من الموكب أمامهم

مالطي: **Ward xerrdu x-xbejbiet** (شردوا نجدها في بعض اللهجات البربرية)

تونسي: ورد، شَرْدُو شَبَّيبَات

عربي: ورد، أَلَقَتِ الشَّبَّات

مالطي: **Mittbarka xtequlhom**

تونسي: مِياة بَرَكْ شتقولهم/تمناولهم

عربي: مئة بركة تمنين لهما

مالطي: **Mitt hena-w mitt ġid**

تونسي: مِياة هَنا ومِياة جِيدْ

عربي: مئة هناء ومئة جيذا

مالطي: **Tifhir fuq 1-gharajjes** (تَفْخِيرْ/فُخْرْ)

تونسي: تَفْخِيرْ عُلْغَرَايْسْ

عربي: تفاخر بالعروسين

مالطي: **Kull fomm kien iġhid**

تونسي: كل فم كان يقول

عربي: كل فم كان يردد

مالطي: Xhin waslu fil-misrah

تونسي: وقت وصلوا للبطح/ مسرح

عربي: وقت وصلوا للمسرح/ ساحة

مالطي: Laqghuhom ghozzieb

تونسي: تلاقؤ مع/ قابلوهم عزاب

عربي: قابلوهم عزاب

مالطي: Bix-xama' f'idejhom

تونسي: بشمغ في يديهم

عربي: بالشمغ في أيديهم

مالطي: fid-dahla tal-bieb

تونسي: فدحل متاع الباب

عربي: في مدخل الباب

مالطي: Dahhluhom fil-knisja

تونسي: دخلوهم فل كنيسي

عربي: أدخلوهم إلى الكنيسة

مالطي: Li kienet bhal genna

تونسي: إلي كانت بحال جن

عربي: التي كانت مثل الجنة

مالطي: Mixghula w-imzejna

تونسي: مشغول ومزین

عربي: مضاءة بالشموع ومزخرفة

مالطي: ... Bi gmielha tithenna

تونسي: بجمالها تنهن

عربي: بجمالها تهناً

مالطي: Hemm ghamlu xi talba (طالب/طُلب)

تونسي: ثم عملوا طلب

عربي: هناك قاما بالدعاء

مالطي: **u r-raheb mar hdejhom** (كما في بعض اللهجات التونسية)

تونسي: ورّاهب مَرّ خُذاهم/خُدْيُهُم

عربي: والراهب مَرّ بجانبهما

مالطي: **Berkilhom il-hatem**

تونسي: بارِكْلُهُم إلخاتَم

عربي: بارك لهما الخاتم

مالطي: **ghaqqdilhom idejhom**

تونسي: عَقْدْلُهُم إيديُهُم

عربي: ربط أيديهما (تشابكت أيدهما)

مالطي: **Lill-wiehed u 'll-ohra**

تونسي: للواحد وْ لُخْرَى

عربي: الواحد والآخرى

مالطي: **Staqsihom fil-hin** (مستعملة خاصة في صفاقس)

تونسي: ستقساهم/سْهْلُهُم بِلْ وَقْتْ

عربي: سألهما على الفور

مالطي: **Kif titlob il-Knisja** (قلب كما بالتونسي كُنْيسِيّ)

تونسي: كِم تَطْلِبْ إلكنيسيّ

عربي: كما تطلب الكنيسة

مالطي: **Joghgbux lil xulxin**

تونسي: يُعْجَبُوشْ بَعْضُهُم

عربي: هل هما معجبان الواحد بالآخر

مالطي: **Kif saret il-halfa** (كما بالتونسي حَلْفَة)

تونسي: كيف صارت إلخَلْف

عربي: عندما صار القسم/ حلف

مالطي: **U hadu id b'id**

تونسي: وْ خُذاوْ/خُذُو إيدْ بيدْ

عربي: وأخذا يدا بيدٍ

مالطي: **Ir-raheb berikhom** (بَرَكْلهم كما بالتونسي)

تونسي: إِرّاهب باركههم



- عربي: الراهب باركهما  
 مالطي: U hekk mar ighid  
 تونسي: وَ هَكَ مُشَى يَقُولُ  
 عربي: وهكذا واصل يقول  
 مالطي: Qalb wahda t-tnejn **sirtu** (صرتوا، تنطق سِرتوا)  
 تونسي: قلب واحد ثنين صرتو  
 عربي: قلب واحد، أصبحتما الاثنان  
 مالطي: Hawn minni mtejgin  
 تونسي: هنا مَنِي مَعْرَسِينَ  
 عربي: هُنا مَنِي متزوجِينَ  
 مالطي: **Inhabbu**, biex tgħammru (بالتونسي نَحْبُوا/نُحَابُوا)  
 تونسي: إِنْحَبُّو بَاش نَعْمَرُو  
 عربي: نرغبو أن تستمروا  
 مالطي: U tgħixu henjin  
 تونسي: وَ تُعِيشُوا هُنَّيْنِ  
 عربي: وتعيشا هانئَيْنِ  
 مالطي: ghaxar xwieni tal-eghdewwa (كما بالتونسي لَعَدَوُ/لَعَدَوُ)  
 تونسي: عَشْرَ سَفَايْنِ/شَوَانِي تَالْ لَعْدَاوُ  
 عربي: عشر شواني للأعداء  
 مالطي: dehru jsallbu daw' n-naħiet  
 تونسي: ظهروا جايين من نواحي  
 عربي: ظهروا قادمين من النواحي  
 مالطي: resqu l-Pwales, nies. Hemm nizzlu  
 تونسي: لِسْقُوا إِلْ بُرَة مَتَاع "سان باول"  
 عربي: اقتربوا من رصيف مناء "سان باول"  
 مالطي: kollox hemda, kollox skiet  
 تونسي: كُلُّ حَمْدَ، كُلُّ سَكَاتْ  
 عربي: الكلُّ خمود والكلُّ سَكَاتْ  
 مالطي: izda **l-ghases** minn tad-dejma (كما بالتونسي العساس)

- تونسي: بزِيادَ العَسَّاسْ متاع ديما  
عربي: بالإضافة، الحارس الدائم  
مالطي: li lemħuhom resqin l-haw'  
تونسي: لي لَمْحُهُمْ مَقْرَبِينْ لَهُونْ  
عربي: الذي لمحهم قريب من هنا  
مالطي: biex igharrfu 'l tal-Imdina  
تونسي: باشْ يَعْرِفُوا لمتاعْ لمدينَ  
عربي: حتى يَعْرِفُونْ أهل المدينة  
مالطي: f'daqqa waħda l-aħbar **taw**  
تونسي: فدَقَّ وُحْدَ لأخبار عَطَاوْ  
عربي: في لحظة أعطوا الأخبار  
مالطي: **dahna** kbira fil-waqt saret (كما بالتونسي الدخنة)  
تونسي: دَخَنْ كُبَيْرَ فَلَ وَقْتْ صَارَتْ  
عربي: دخان كبير صار في الحين (للتنبية بالخطر)  
مالطي: fis il-qniepen **shih** daqqew (كما بالتونسي، صحيح تعني قوي)  
تونسي: فيسَعْ إِنْوَاقَرْ دَقُّوا بُقُوْ  
عربي: بسرعة دقت الأجراس بقوة  
مالطي: hin bla waqt ir-rħula qamu  
تونسي: بلوقْتْ لِقْراوْ قاموا  
عربي: بسرعة البدو قاموا  
مالطي: għall-Imdina mħarrba **grew** (كما بالتونسي جْراوْ)  
تونسي: عَلْ لمدينَ مَخْرَبَ جْراوْ  
عربي: على المدينة المخربة قدموا  
مالطي: il-haddara xejn ma basru  
تونسي: إْحَضَّارَ شَيْ ما بَصُرُوا/ما فهموا  
عربي: الحاضرون لم يبصروا شيء  
مالطي: meta semgħu dak l-**ghajjat** (كما بالتونسي العياط)  
تونسي: متى سمعوا داك لعياط  
عربي: متى سمعوا ذاك المُنَادِي

مالطي: hasbu li huma nies ferħana

تونسي: حَسْبُوا لِي هَمَا نَاسٌ فَرَحَانٌ

عربي: حسبوا أنهم أناس فرحة

مالطي: q'ed jithallqu mat-trieqat (كما بالتونسي يتحلقوا، طريقات)

تونسي: قاعدين محلّفين فطُريقاتُ

عربي: مجتمعين في الطُرق

مالطي: imma dawḵ kif daħlu gēwwa

تونسي: إِمَّا ذَوْكُ كَيْفُ دَخَلُوا جَوَّى

عربي: إِمَّا هَؤُلَاءِ عِنْدَمَا دَخَلُوا بِالْداخِلِ

مالطي: nisa u rg̃iel bit-tfal f'idejhom

تونسي: نِسا وَ رُجَالٌ بِطُفَالٍ فِدِيَهُمْ

عربي: نساء ورجال بالأطفال في أياديهم

مالطي: għarrfu 'l-Ħakem illi l-Għadu

تونسي: عَرَّفُوا لِحَاكِمٍ إِلَيَّ لَعْدُو

عربي: أخبروا الحاكم أَنَّ العدوَّ

مالطي: ma jdumx wisq ma jasal hdejhom

تونسي: مَا يَدُومُشْ بَرَشَا مَا يُوَصِّلُ خُذَاهُمْ

عربي: لَنْ يَتَأَخَّرَ لِلْوَصُولِ عِنْدَهُمْ

مالطي: malli l-Ħakem sama' dana (كما بالتونسي مَلَّى)

تونسي: مَلَّى لِحَاكِمٍ سَمَعُ هَذَا

عربي: مَتَى الْحَاكِمُ سَمِعَ هَذَا

مالطي: lil katrina qal bil-hlewwa (كما في التونسية بِلَحْلُوْ)

تونسي: لَلْ كَتَرِينَ قَالْ بِلَحْلُوْ

عربي: لَكْتَرِينَ قَالَ بِحَلَاوَةِ (برقة)

مالطي: "Alla jagħti s-sabar lilek"

تونسي: اللَّهُ يَعْطِيكَ اصْبِرْ / اللَّهُ يَعْطِي اصْبِرْ لِيَلِّكَ

عربي: اللَّهُ يَعْطِيكَ الصَّبْرَ

مالطي: "jien sa mmur nirbaħ l-eghdewwa" (كما بالتونسي لَعْدُوْ)

تونسي: أَنَّ بَاشَ نَمَشِي نَرَبِخْ لَعْدُوْ

عربي: أنا سأذهب لأربح/لأهزم الأعداء  
 مالطي: jalla, jalla, rgjel qalbiena ”  
 تونسي: يَلَّه، يَلَّه، رجال قلب يانَ  
 عربي: يا الله يا الله رجال قلبي  
 مالطي: tqassmu l-koll, sabiex nirħulha  
 تونسي: تُقَسِّمُوا كُلُّ بَاش نرحولها  
 عربي: انقسموا حتى نضعفها  
 مالطي: “jalla, rgjel, ghaliex it-Torok  
 تونسي: يَلَّه على طرُق  
 عربي: يا الله على الطرق  
 مالطي: s-er iħarbtu d-djar fir-rħula”  
 تونسي: ساير يَحْرِبُوا ديار فرحلُ  
 عربي: يهدمون ديار في القرى  
 مالطي: tar il-hena f’daqqa waħda  
 تونسي: طار لَهْنا في دَقَّ وَحْدَ  
 عربي: طار لهنّا في لحظة  
 مالطي: il-ferħ tbiddel dlonk fi mrrar  
 تونسي: إل فَرَح تَبْدَل على مرار  
 عربي: الفرح انقلب فجأة مرارا  
 مالطي: ma tismax hlief nisa **tnewwah** (كما بالتونسي: تنوّح)  
 تونسي: ما تِسْمَعُشْ خِلافْ نِسا تَنْنَوِّحْ  
 عربي: لا تسمع إلا نساء تننوح  
 مالطي: sew fit-toroq, **kemm** fid-djar (تعني كيما)  
 تونسي: سَو فَطْرُقْ، كيما فديارُ  
 عربي: سواء في الطرق كما في الديار  
 مالطي: dika tbus lir-ragel tagħha  
 تونسي: هَذِكْ ثُبوسْ لِراجلِ متاعها/ راجلها  
 عربي: تلك تقبل زوجها  
 مالطي: l-oħra tghannaq lill-għarus

تونسي: لُخْرَى تُعْتَقُ لِلْ لَعْرُوسِ  
عربي: والأخرى تعتق العريس  
مالطي: habel wiehed, qatta wahda  
تونسي: حَبْلٌ واحدٌ، قَطْعٌ وَحَدٌ  
عربي: حبلٌ واحد، قطعة واحدة  
مالطي: min ighannaq, min ibus  
تونسي: مِينُ/ شكون يَعْتَقُ، مِينُ يَبُوسُ  
عربي: من يعتق، من يبوس  
مالطي: kulhadd hejja ruħu sewwa  
تونسي: كل حدٌ هيءٌ رُوحو  
عربي: كل شخص هيء نفسه  
مالطي: għat-taqbida mal-kefrin  
تونسي: عَتَقْبِيضَ/ عَزَاكَ مَعْلُ كَفْرِينُ/كَفَّار  
عربي: للمعركة مع الكفار  
مالطي: illi ħarbtu kulma sabu  
تونسي: إِلَيَّ خَرَبَطُوا/خَرَبُوا كل ما صابوا  
عربي: الذين خربوا كل ما أصابوا  
مالطي: f'kemm irħula bdew deħlin  
تونسي: فكم/فقدّاش من قرية بدّاو داخلين  
عربي: في كم من قرية بدؤوا الدخول  
مالطي: tliet mitt ruħ mal-Ħakem telqu,  
تونسي: ثلاثٌ مِية رُوحٌ مَلْ حَاكِمٌ طَلَّقُوا  
عربي: ثلاثة مئة رجلا انطلقوا مع الحاكم  
مالطي: nofs bir-rigel, nofs bir-rkib (كما بالتونسيّة هناك قلب في نصف، ركيب عوض عن ركوب)  
تونسي: نُصٌّ على ساقِيهم، نص بَرُ رُكُوبُ  
عربي: نصف مترجل، نصف راكب  
مالطي: kulhadd ħalef li fl-Imdina  
تونسي: كلٌ وَاِحْدٌ حَالَفٌ لِي فل لمدينَ  
عربي: كل واحد حالف أن في المدينة

مالطي: rjus l-eghdewwa għandu jgħib

تونسي: ريوس تَعْدُوْ عندو يجيب

عربي: سيرجع برؤوس الأعداء

مالطي: ħin bla waqt bħal šħaba sewda

تونسي: بلوقتْ بْحَالْ سُحَابْ سَوْدَ/ سَوْدَ

عربي: في الحين مثل كأنها سحابة سوداء

مالطي: lemħu l'isfel bghid minn hdejhom

تونسي: لَمْحُوا إِسْفَلْ/لُوطْ بَعِيدْ مِنْ خَذَاهُمْ

عربي: لمحوا أسفل بعيد عنهم

مالطي: grew għal fuqha daqs eghfiered

تونسي: جَرَوْ فَوْقَهَا كَمَا عَفَارِثْ

عربي: هاجمها مثل العفاريت

مالطي: u l-kefrin gew taħt idejhom

تونسي: وَ لْ كَافِرِينَ جَاوْ تَحْتَ إِيْدِيْهِمْ

عربي: والكافرون سقطوا تحت أياديهم

مالطي: bdiet taqbida li ma bħalha

تونسي: بُدَاتْ تَقْبِيْضْ/العركة الي ما بحالها (آلي مَتَمَاشْ كيفها)

عربي: بدأت المعركة التي ليس لها مثيل

مالطي: minn Ħal-Lija sa Ħat-Tard

تونسي: مِنْ رَحَال "لِيَّ" حَتَّى رَحَال "طَرْد"

عربي: مِنْ رَحَال "لِيَّ" حَتَّى رَحَال "طَرْد"

مالطي: aħbat, idrob, infed, oqtol...

تونسي: أَخْبَطُ، أَضْرِبُ، انْفَذْ، أَقْتُلْ

عربي: أَخْبَطُ، أَضْرِبُ، انْفَذْ، أَقْتُلْ

مالطي: wied tad-dmija gera fl-art

تونسي: وَاد تَاع دَمْ جَرَّ فَلَ لِرَضْ

عربي: واد من الدم جرى في الارض

مالطي: mietu bosta mill-eghdewwa

تونسي: مَاتُوا بَرَشَا مِلْ لَعْدَاوْ

عربي: مات كثير من الأعداء  
 مالطي: **il-Maltin ukoll batew** (كما بالتونسية من إيباطي)  
 تونسي: حتى إل مالطين بَطُو/تَعْبُوا/عَانَاو  
 عربي: المالطيون أيضا كابدوا  
 مالطي: **dawna rebħu, dawka ħarbu**  
 تونسي: هذوما ربحوا، هذوك هربوا  
 عربي: هؤلاء ربحوا، هلائك هربوا  
 مالطي: **lejn ix-xtut mn'ejn kienu gew**  
 تونسي: لِشَطُوطْ مَنِينْ كانوا جاؤ  
 عربي: إلى الشواطئ التي قدموا منها  
 مالطي: **it-taqbida kienet ħarxa** (كما بالتونسية "حرشة")  
 تونسي: التقبيض كانت حرش  
 عربي: المعركة كانت قوية  
 مالطي: **damet sewwa nofs ta' nhar**  
 تونسي: دامت تقريب نص نهار  
 عربي: دامت تقريبا نصف يوم  
 مالطي: **rjus it-Torok, bħal rebħa**  
 تونسي: روس ثرك بحال ربح  
 عربي: رؤوس الأتراك شهادة على الفوز  
 مالطي: **quddiem bagħtu għall-aħbar**  
 تونسي: قَدَامْ بَعَثُوا عَلْ لَخْبَارْ  
 عربي: إلى الأمام بعثوا بأخبارهم  
 مالطي: **bi rjushom imghaddsa**  
 تونسي: برؤوسهم مَعْدَسْ/ مَدْلَدَلْ  
 عربي: برؤوسهم معلقة في حبل  
 مالطي: **l-Imdina dehlin...**  
 تونسي: إل مدينة داخلين  
 عربي: للمدينة داخلون  
 مالطي: **kemm ħargu qalbiena!**

تونسي: كيما خرجوا بقلوبهم  
عربي: كما خرجوا شجعان  
مالطي: għal issa mnikktin?  
تونسي: علاش توّ مُنكدين/خزان  
عربي: لماذا الآن منكودين  
مالطي: għaliex din il-ħemda?  
تونسي: علاش هذي إل خمد  
عربي: لماذا هذا الخمود  
مالطي: dil-ħasra x'inhija  
تونسي: هَلْحَسَر شْنِي  
عربي: هاته الحسرة ماهي؟  
مالطي: xi tkun dik is-sura  
تونسي: شِتْكونْ ذيكْ إصْور  
عربي: من تكون تلك الصورة  
مالطي: li giebu mghottija? (كما بتونس مغطّية)  
تونسي: لي جابوا مُعْطِي  
عربي: التي أحضروها مغطّاة  
مالطي: il-ħakem x'sar minnu  
تونسي: إل حاكم شُصارْ مْئو  
عربي: ماذا حصل للحاكم  
مالطي: l-għarus ta' Katrina  
تونسي: لْعُروسْ متاعْ كْثَرِينْ  
عربي: عريسْ كْثَرِينْ  
مالطي: li rajtu filgħodu  
تونسي: إلّي ريتوا فصباح  
عربي: الذي رأيته في الصباح  
مالطي: imdawwar biż-żina?  
تونسي: إمدوّرْ بَرَّينْ  
عربي: محاط بالزينة/ مُبهرج



مالطي: sew malli l-egħdewwa

تونسي: هكك مع لعدوّ

عربي: كذلك مع الأعداء

مالطي: qarrieqa w kefrin (بصفاقسي تعني المُلحّين)

تونسي: قَرَّاقَ (غشّاش) وُ كافرينُ

عربي: مخادعون وكافرون

مالطي: raw ruħhom mirbuħa

تونسي: راؤ روحهم مَرْبُوح

عربي: رأوا أنفسهم رابحين

مالطي: minn ħutna l-Maltin

تونسي: من خواتنا/ خوتنا لِمالطينُ

عربي: من إخواننا المالطيين

مالطي: fil-ħabla, tnejn minnhom

تونسي: فُلْ حَبْلٌ/حَبْلٌ ثْنَيْنِ مِنْهُمْ

عربي: في الحبل اثنان منهم

مالطي: b'sejf f'genbu nifduh

تونسي: بسيفٌ فُجِنُّو نِفْذُوهُ/ولجوا

عربي: بالسيف في جنبه وَلَجَوْه

مالطي: fl-art waqa': n-nies tiegħu

تونسي: فُلْ أَرْضٌ وَقَعَ نَاسٌ مَتَاعُوا

عربي: في الأرض وقعت ناسه

مالطي: hemm mejjet refgħuh

تونسي: لَهْنا مَيِّت رَفْعُوهُ

عربي: هنا ميتا رَفْعُوهُ

مالطي: min jista' jgħid x'ħasset

تونسي: مين/ شَكُونُ يَسْتَطْعُ يَقُولُ/ يعيذُ شَنْ حَسَتْ

عربي: من يستطيع أن يقول ما أحسْتُ

مالطي: kif semgħet l-aħbar

تونسي: كَيْفَ سَمَعْتُ لِخَبَرٍ

عربي: عندما سمعت الخبر	
مالطي: Katrin? Bhal berqa	
تونسي: كترين بحال بَرْق	
عربي: كترين مثل البرق	
مالطي: dlonk harget mid-dar	
تونسي: تَوّا خرجت مِدّار	
عربي: حالا خرجت من الدار	
مالطي: il-ħbieb marru <b>wrajha</b> ("وَرّ" مثل التونسية وليست "وَر")	
تونسي: لَحْبَابْ مَرّوا/ مَشَاوْ وراها	
عربي: الأحبة مضوا ورائها	
مالطي: sabiex iżommuha	
تونسي: باش يَضْمُوها/يعنقوها	
عربي: لكي يَضْمُوها	
مالطي: il-koll daru magħha	
تونسي: إلْ كُلْ داروا بها	
عربي: الكل تجمعوا من حولها	
مالطي: u riedu jsabbruha	
تونسي: وُ رادوا/حَبّوا يَصْبِرُوها	
عربي: وأرادوا تصبيرها	
مالطي: bhal genn haw' jaqbadha	
تونسي: بحال جِنْ هُوْ يَفْبَضْها	
عربي: كأنه قبضها جِنْ	
مالطي: ma trid tisma' l'hadd	
تونسي: ما تريد تِسْمَعْ لَحْدْ	
عربي: لا تريد أن تسمع أحدا	
مالطي: bdiet twarrab b'idejha	
تونسي: بدأتْ إدَرْ بيديها	
عربي: بدأتْ تُورِّبْ/ تدفع بيدها	
مالطي: bikkiet lil kulhadd	
(وَرَّبْ: وَرَّى عن الشيء بالمعارضات. المعجم: المعجم الوسيط)	

تونسي: بُكَاتُ لِّل كُلِّ حَدْ

عربي: بكت لكل واحد

مالطي: x'hin tilmhu, tintilef

تونسي: فِي حِينْ تِلْمُحْ تُلْفْ

عربي: فِي حِينْ تَرَاهْ اَتْلَفْ

مالطي: u taqa' hemm fl-art

تونسي: وَ تَقْعُ / إِطْبِيحْ ثَمَّ فِي لَأَرْضْ

عربي: وَتَقْعُ هُنَا فِي الْأَرْضْ

مالطي: fejn kienu filghodu

تونسي: فِينْ كَانُوا فِصْبَاحْ

عربي: أَيْنْ كَانُوا فِي الصَّبَاحْ

مالطي: xerrdulhom il-ward...

تونسي: رَشَقُوهُمْ بِلُورْدْ

عربي: رَمَوْهُمْ بِالْوَرْدْ

مالطي: minn xebba-w Gharusa

تونسي: مِنْ شَابَةِ / طُفْلَةِ وَ عُرُوسْ

عربي: مِنْ شَابَةِ وَ عُرُوسْ

مالطي: f'hin wiehed di'l-mara

تونسي: فِحِينْ وَاحِدْ مَرَّ

عربي: فِي حِينْ أَصْبَحْتَ امْرَأَةً (بالزواج)

مالطي: ittejjeg u tormol ...

تونسي: تُعْرَسْ وَ تُزْمَلْ / تُهَجَّلْ

عربي: تَتَزَوَّجْ وَ تَتَزَمَّلْ

مالطي: min jista' jsabbarha

تونسي: مِينْ / شَكُونْ يَقْدَرْ إِيصْبَرَّهَا

عربي: مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَصْبِرَّهَا؟

مقارنة مع التونسية

هذه القصيدة وهي عبارة عن حكاية شعبية مالطية توارثها المالطيون وقد كتبت في أواخر القرن التاسع عشر. من الناحية اللغوية نلاحظ وجود الإمالة في ذلك العهد مما يقربها اللهجة الصفاقسية هناك عدة ألفاظ وعبارة تتقاسمها المالطية مع التونسية مثل:

bi ħgarha, bikri, Bir-rassa, Mizgħud, fejn rasek idahħal, maħnuqa, għors, Bil-wieqfa, knisja twieqi, l-ħaddara, ll-qraba, bil-qieghda, minsuba, mdannitha, ġilwa, satin, Ġwielaq, xerrdu, Tifħir, berikom, sirtu, lnhabbu, Staqsihom, eghdewwa, ħemda, għases, daħna, shih, ġrew, l-għajjat, trieqat, jithallqu, kemm, nofs, bir-rigel, bir-rkib, batew, qarrieqa.

### خاتمة الباب الثالث

جمعنا في هذا الباب تحليلاً لأهم النصوص المالطية وقد استنتجنا أنّ المالطية القديمة كانت أقرب للتونسية وأنا بعض الألفاظ قد فقدت بمرور الزمن أو فقدت محتواها بتغير المعنى. ربما تعود بنا هاته القصائد بطريقة غير مباشرة على ما كانت عليه اللهجة التونسية في الفترة الأغلبية.

### خاتمة القسم الرابع

قد جمعنا في هذا القسم كل ما هو تراث لغوي ونستخلص أنّ التقارب بين تونس ومالطا لا يقتصر على الصيغة النحوية والصرفية بل حتى في التراث المعجمي من حيث تقارب اللهجات بل يتعداه إلى معجم متقاسم وتراث ثقافي وتعبيري من أقوال وأمثال، وتقاسم أسماء أماكن وألقاب وربما الحروب التي تداولت بين الطرفين قد تسببت في التغاضي والإنكار والاستنكار على هاته الحقائق من طرف البلدين ودور النزعة الدينية والقومية في تشويه الحقائق أو محاولة إخفائها ونسيانها.

# القسم الخامس

## النظام التركيبي

## مقدمة القسم الخامس

سنقتصر في هذا القسم على بعض الملاحظات لأنه تمّ إدماجه في عدة فصول، منها الجملة الفعلية والاسمية والنعت والمضاف إليه وتسلسل الأفعال.

تشكل حالة الاستعارة وضعاً مميزاً لتطور اللغة المالطية حيث تتميز في إدماج السمات الأجنبية في اللغة الأم من قبل المتحدثين بها، وتكون عملية الاستعارة بأنواع مختلفة ودرجات متفاوتة، منها عرضي ومنها معجمي، قد تؤدي إلى تغيرات هيكلية في اللفظ وفي الجملة وهي نتيجة الاتصال بين اللغات أو التقارب المساحي والتحول اللغوي بإنشاء لغة جديدة تتمثل في التشابك اللغوي وهو مزيج من النظام النحوي ينتج عنه تغييرات في النظام الصوتي والصرفي وبناء الجملة. لا يوجد في المالطية تقسيم داخلي صارم بين المعجم والقواعد، كمكونات تشير بشكل صارم إلى نموذجين لغويين متميزين، أحدهما من الطبقة الفوقية والثاني من الطبقة التحتية التي يمكن إرجاع الخصائص الهيكلية إليها، فحسب (برينكات Brincat، 197-194: 2000) فإن اللغة المالطية توضع في وضع متوسط وكحالة حدودية تتميز بمزيج على المستوى النحوي وبمعجم غير متجانس: 57 % من أصل غير سامي (صقلية، إيطالية، إنجليزية) و 83 % مؤلفة من الكلمات ذات الأصل السامي. فنجد إنتاجية المورفيمات النحوية المشتقة الخارجية، ملصقة على الجذور المعجمية الداخلية. وكذلك تطوير بعض الإنشاءات النموذجية المستقلة للغة الاتصال مثل الإنشاءات اللفظية التسلسلية، مثل الاستعانة بالأفعال المساعدة (أنظر باب الأفعال)، وإضافة علامات النحوية العربية مثل المؤنث والجمع والضمائر المتصلة وتصريف الأفعال الغير العربية كما نجد في البلدين كلمات مفردة مستعارة مثل من الإيطالية، "عربة، كرّوسه karoza"، "جوارب كلاسة kliezet" وهو جمع تكسير. من الإنجليزية "قف stop"، "السروال القصير، شورة xorts"، "ركل الكرة، شوط xutt"، هذه الألفاظ المستعارة تدخل في المعجم وينبثق عنها مشتقات مثل "يغني ikanta" وهو تصريف عربي مع ضمير الغائب، مثل لفظ معطف بالإنجليزية "coat" وهو بالمالطية "koat" يكون جمعه على التصريف العربي، جمع مؤنث سالم، "كويتيات kowjtijiet" وهي مماله إلى "كويتيات"، أو من الإيطالية "affari" تتحول في الجمع "Affarijiet" وهي مستعملة في تونس، تتحول تركيبة الجملة فنجد لافتة في تونس أمام سفارة مالطا "وزارة الخارجية، منيستارو متاع أفرييت البرنين Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin"، هنا تداخل ألفاظ تونسية مع أخرى إيطالية ونلاحظ للربط بين المضاف والمضاف إليه، نجد لفظ "تاع ta" وفي تونس "متاع". هناك تقارب في التركيبية مع التونسية فيمكن في حالة الإضافة أن نستعمل ثلاث تركيبات فنقول مثلاً بالعربية المضاف والمضاف إليه "زوجتي"، وبالتونسية والمالطية، "المرا تاعي il-mara tiegħi"، "مَرَّتِي marti" أو ببساطة "il-mara".

## بناء الجملة

ث- استعمال أفعال المساعدة للتعبير على حالة أو حركة أو زمن أو افتراض، من هاته الأفعال نجد الفعل "جاء gje" + فعل ماضي أو مضارع، وهو منسوخ على الإيطالية ومستعمل في تونس. كذلك الفعل "مس" أي "لمس" ويستعمل مع ضمير الغائب مترافق مع ضمائر المفعول به اللاحقة ويتبعها بواسطة الفعل الشكلي المقترن بالاحقات الضمائر مثل "يمسني نخدم imissni naħdem" تعني "عليّ أن أشتغل" ويتبعه الفعل الرئيسي. ويستعمل في الأفعال المتسلسلة للتعبير عن حالة أو زمن عدة أفعال أو كلمات منها (كان، عند، حساب، مَح...) مثل نية فعل الشيء، فتكون تركيبية الجملة "عندي في مَحّي باش نعمل għandi f-moħħi biex naħmel..." أو للتأكيد "مَحّي باش moħħi biex" أو "بحسابي beħsiebi" أي "نيتي" وتتبعها فعل أو سلسلة من الأفعال للتعبير على النية أو التأكيد أو الشك أو الظن وتصريف الأفعال حسب الزمن المطلوب، مثلاً "نحسب إلّي أحنا مستدنين اليوم Naħseb li aħna mistednin illum" أي بالعربيّة "أحسب أننا مدعوون اليوم"، نلاحظ أنّ الجملة مطابقة للتونسية في كل أجزائها.

ج- تطابق في بعض الأحيان اسم الفاعل واسم المفعول يجعل الفهم حسب السياق في الجملة

## تأثير اللغات الرومانسية على المالطية

ليس هذا موضوع بحثنا، لكن يجب ألا نتغاضى عن دور اللغات الرومانسية في المعجم وتركيبية اللغة المالطية. تأثرت المالطية بشكل كبير باللاتينية وباللغات اللاتينية الجديدة، مثل الإيطالية والصقلية حيث تمثل حسب نظري 30% من هاته اللغة، ومؤخراً باللغة الإنجليزية.

تحتوي هذه اللهجة على كثير من الكلمات ذات الأصل الإيطالي والصقلي، ويرجع ذلك إلى أن اللغة الإيطالية كانت لغة الثقافة والتعليم والحضارة لعدة قرون: اللغة الرسمية للكنيسة وبلات الجزيرة والإدارة والوظائف العمومية، هذا ما كان بمثابة وسيلة للتواصل الشفهي والكتابي على حد سواء بين المتعلمين لعدة قرون

سنختصر في ذكر بعض التأثيرات لهاته اللغات على اللغة المالطية:

## التعديلات المورفولوجية والنحوية

ح- يتطور البناء النحوي للجملة أيضاً من بناء الجملة العربيّة: (فعل-فاعل-مفعول به) إلى منظومة رومانية: (فاعل-فعل-مفعول به). تتحول الجملة الفعلية إلى جملة إسمية وهي تركيبية الجمل اللاتينية وأغلب اللهجات

العربيّة ومنها التونسيّة. وقد تستعمل التركيبة العربيّة كجملة فعلية لتأكيد الحركة مثلاً في حالة الجواب عن

سؤال "من شرب العصير؟"، الجواب "شربو علي xorbu Ali"

تم تحقيق دمج الكلمات الصقلية الجديدة ثم الإيطالية وكذلك الفرنسية من خلال إنشاء مصطلحات جديدة. هذا التوسع المعجمي له نتيجتان على اللغة المالطية:

- إهمال التصريفات الداخلية جزئياً لتبني أنماط التصريف للغات الرومانسية مع النهاية اللفظ على الصيغة الأوروبية (لاتينية وإنجليزية)

- يتم في بعض الأحيان إجراء علامة الجمع بالطريقة الرومانسية عن طريق إضافة عنوان إلى الجذر

- اعتماد حوالي ستين لاحقة إيطالية يجعل من الممكن استكمال وسائل إعطاء المعنى

- تصريف الأفعال المعتمد من اللغات الرومانسية يغير الصيغ اللفظية.

### خاتمة القسم الخامس

بالمقارنة مع العربيّة نجد اللهجة التونسيّة والمالطيّة تعتمدان على السياق اللاتيني في تركيبة الجملة وهذا يعود إلى رواسب لغوية محلية ربما قبل دخول العرب إلى تونس وبعدها تأثر المالطيّة بنفس التركيبة،

### استبيان للمقارنة بين متحدثين مالطيين من عدة مناطق في مالطا

قمت بطرح بعض الأسئلة على متحدثي وتعمدت ذكر أسمائهم، طبعاً بعد إذنهم وذاك للتوثيق على مصداقية الاستبيان.

تعمدت اختيار أشخاص من مختلف الأعمار والأماكن واللهجات المالطيّة والمستوى دراسي حتى تكون لنا فكرة شاملة على مختلف الشرائح.

1-Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Adrian Grima
2- Kem ghomrek كم عمرك	55
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Jien nġhallem il-letteratura Maltija l-Università ta' Malta. Nġhallem ukoll kors introduttiv tal-Malti fl-Inalco ta' Pariġi. Għandi dottorat fil-letteratura Maltija. أقوم بتدريس الأدب المالطي في جامعة مالطا. أقوم أيضاً بتدريس دورة تمهيدية باللغة المالطية في Inalco في باريس. لديّ دكتوراه في الأدب المالطي (مدير قسم اللغات في الجامعة المالطية)



<p>4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imhallat.  لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/انجليزي</p>	<p>Ma nitkellimx bid-djalett. Trabbejt f'rahal jismu l-Gzira u l-ġenituri tiegħi huma mill-Gzira u San Ġiljan. Ma kinux jtkellmu bid-djalett. Hafna mill-ħbieb u l-qraba tiegħi ma jtkellmux bid-djalett. Nitkellem bl-Ingliz u nipprova ma nhallatx bejn il-Malti u l-Ingliz meta nitkellem b'mod informali imma l-verità hi li anki jien nitfa' kliem u frażijiet bl-Ingliz meta nitkellem bil-Malti.</p> <p>أنا لا أتحدث باللهجة. لقد نشأت في قرية تسمى l'Gzira ووالداي من l'Gzira و San Ġiljan. لم يتكلموا باللهجة. معظم أصدقائي وأقاربي لا يتحدثون باللهجة.</p> <p>أنا أتحدث الإنجليزية وأحاول عدم الخلط بين المالطية والإنجليزية عندما أتحدث بشكل غير رسمي ولكن الحقيقة هي أنني حتى أستخدم الكلمات والعبارات الإنجليزية عندما أتحدث المالطية.</p>
<p>5- Lingwa barranija oħra.  لغة أجنبية أخرى</p>	<p>Nitkellem tajjeb bit-Taljan, lingwa li nħobb ħafna. Din hija t-tielet lingwa tiegħi. Kapaċi nikkomunika bil-Franċiż imma l-Franċiż tiegħi huwa bażiku.</p>
<p>&amp;- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom.  تتكلم لهجات مالطية</p>	<p>Le, ma nafx djaletti oħrajn tal-Malti u ma nitkellem ebda djalett Malti.</p> <p>أنا أتحدث الإيطالية جيداً، وهي لغة أحبها كثيراً. هذه هي لغتي الثالثة. يمكنني التواصل باللغة الفرنسية ولكن لغتي الفرنسية أساسية. لا، لا أعرف لهجات أخرى من المالطية ولا أتحدث أي لهجة مالطية.</p>
<p>7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet? jekk għandek it-tfal jtkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz.  الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.</p>	<p>Il-ġenituri tiegħi kienu jkellmuni bl-Ingliz meta kont tfal għax kienet meqjusa bħala l-lingwa prestigjuża. Imma kienu jkellmu lil xulxin bil-Malti. Oħti baqgħet titkellem ħafna bl-Ingliz imma jien, anki għaliex kont tifel, bdejt nitkellem ħafna bil-Malti u meta kelli xi ħmistax-il sena bdejt inħobb ħafna l-Malti minħabba l-letteratura Moderna u</p>

	<p>mbagħad qlibt kompletament għall-Malti biss fil-ħajja ta' kuljum. Meta nitkellem bil-Malti noqgħod attent li nitkellem b'mod kemm jista' jkun korrett. Il-ġenituri tiegħi għandhom Malti tajjeb imma kienu jagħti prominenza lill-Ingliš. Jien u l-mara tiegħi dejjem kellimna liż-żewġ uliedna subien bil-Malti biss. Kollox bil-Malti. Imma l-kotba li konna naqrawlhom bl-Ingliš konna niddiskutuhom magħhom bl-Ingliš aħna u naqrawlhom. It-tnejn li huma għandhom Malti u Ingliš tajjeb.</p> <p>اعتاد والداي التحدث إلى اللغة الإنجليزية عندما كنت طفلاً لأنها كانت تعتبر لغة مرموقة. لكنهم تحدثوا مع بعضهم البعض باللغة المالطية. استمرت أختي في التحدث كثيرًا باللغة الإنجليزية ولكني أيضًا لأنني كنت طفلاً بدأت أتحدث كثيرًا باللغة المالطية وعندما كان عمري حوالي خمسة عشر عامًا بدأت أحب المالطية كثيرًا بسبب الأدب الحديث ثم تحولت تمامًا للمالطيين فقط في الحياة اليومية.</p> <p>عندما أتحدث المالطية، أحرص على التحدث بشكل صحيح قدر الإمكان. يتكلم والداي اللغة المالطية جيدًا لكنهما أعطيا مكانة بارزة للغة الإنجليزية. لطالما تحدثت أنا وزوجتي مع ابني باللغة المالطية فقط. كل شيء في المالطية. لكن الكتب التي كنا نقرأها لهم باللغة الإنجليزية كنا نناقشها معهم باللغة الإنجليزية ونقرأها لهم. كلاهما لديه لغة مالطية وإنجليزية جيدة.</p>
<p>8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa.</p> <p>- تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.</p>	<p>Ma nistax naħseb f' kliem bil-Malti mit-tfulija li m'għadux jintuża.</p> <p>لا أستطيع تذكر الكلمات المالطية منذ الطفولة التي لم تعد مستخدمة.</p>
<p>9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha.</p> <p>- هل زرت بلدًا عربيًا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها</p>	<p>Iva, żort għadd ta' pajjiżi Għarab: it-Tuneżija mort tliet darbiet, darba għal xahar biex nagħmel xogħol volontarju mat-tfal fis-sajf, darba għal konferenza tal-Fondazzjoni Anna Lindh fuq il-kultura fil-Mediterran, u darba għal festival tal-poeżija f'Sidi Bou Said. Ix-xahar</p>

	<p>li għamilt f' Bordj Salhi fl-1990 kien wahda mill-isbaħ esperjenzi ta' ħajti. Żort ukoll l-Eġittu darbtejn, l-Alġerija darbtejn, Casablanca darbtejn, u l-Palestina darbtejn, dejjem biex naqra l-poeżiji tiegħi. It-Tuneżija u l-Alġerija ħassejtni komdu ħafna u nittama li nerga' mmur ma ndumx.</p> <p>نعم، لقد زرت عددًا من الدول العربيّة: ذهبت إلى تونس ثلاث مرات، مرة واحدة لمدة شهر للقيام بعمل تطوعي مع الأطفال في الصيف، ومرة واحدة لحضور مؤتمر لمؤسسة أنا ليند حول الثقافة في منطقة البحر الأبيض المتوسط، ومرة واحدة من أجل مهرجان الشعر بسيدي بوسعيد. كان الشهر الذي قضيته في برج الصالحي عام 1990 من أجمل التجارب في حياتي. كما زرت مصر مرتين، والجزائر مرتين، والدار البيضاء مرتين، وفلسطين مرتين، ودائمًا لقراءة قصائدي. شعرت براحة شديدة في تونس والجزائر وآمل أن أعود مرة أخرى قريبًا.</p>
<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha.</p> <p>Ezempju:</p> <p>“ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar”</p> <p>“Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija”</p> <p>10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسيّة يمكنك فهمها.</p> <p>مثال:</p> <p>"أن مشيت نشري الخُبْزُ وزيّت وزيتون من حانوت العطّار"</p> <p>"إليل نحب ناكل شكشوكا و كمّونية"</p>	<p>Meta għamilna xahar it-Tuneżija f'raħal hdejn Zambra u Zambretta fl-1990 bdejt nitkellem ħafna mal-ħbieb tiegħi Tuneżini. Bdejt nitgħallem malajr minħabba l-grubija mal-Malti.</p> <p>“Jien mort nixtri l-ħobż u ż-żewġ u ż-żebbug minn ħanut ...”</p> <p>“Qalilha nħobb niekol ...”</p> <p>عندما قضينا شهرًا في تونس في قرية بالقرب من زامبرا وزامبريتا في عام 1990، بدأت أتحدث كثيرًا مع أصدقائي التونسيين. بدأت أتعلم بسرعة بسبب القرب من المالطيّة.</p> <p>"ذهبت لشراء خبز ولوز وزيتون من محل ..."</p> <p>"قال لها إنني أحب أن أكل ..."</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twiegeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميو جا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Il-Malti tal-Kantilena ta' Pietru Caxaru huwa differenti ħafna mill-Malti tal-lum li nitkellmu ahna. Ħafna kliem ma nużahx.</p> <p>Il-Malti ta' “Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar” nifhmu tajjeb.</p>

	<p>Pietru Caxaru's Cantilena تختلف اللغة المالطية في تمامًا عن المالطية التي نتحدث عنها اليوم. أنا لا أستخدم الكثير من الكلمات. نحن نفهم جيدًا قصيدة "قد أتوا بالورود والزهور".</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett. هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات</p>	<p>Le, insibhom diffiċli ħafna u l-ħbieb tiegħi Għarab ma jifhmunx meta niprova ngħid dawn il-ħsejjes. U meta niprova nitkellem bid-djalett ninstema' qisni belti li qed jiprova jitkellem djalett differenti minn tiegħu. لا، أجدها صعبة للغاية ولا يفهمني أصدقاؤني العرب عندما أحاول نطق هذه الأصوات. وعندما أحاول التحدث بلهجة أبدو وكأنني من المدينة أحاول التحدث بلهجة مختلفة عن لهجتي.</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-oriġini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>L-istudjużi jgħidu li l-Malti ġej l-aktar mill-Afrika ta' Fuq, mit-Tuneżija. Imma ħafna ħbieb tiegħi Għarab jgħiduli li hemm ukoll ħafna xebh mal-Għarbi tal-Lvant, ngħidu aħna tal-Libanu. يقول العلماء أن المالطية هي في الغالب من شمال إفريقيا، من تونس. لكن العديد من أصدقاؤني العرب يخبرونني أن هناك أيضًا الكثير من أوجه الشبه مع العرب الشرقيين، مثل لبنان.</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Iva, il-Malti differenti ħafna mid-djaletti Għarab għax ilu ħafna sekli maqtugħ minn kuntatt dirett mal-Għarbi. Din hija hasra kbira. Fl-istess ħin, il-Malti żviluppa ħafna minħabba r-rabtiet tiegħu mal-Isqalli, it-Taljan u l-Ingliš, u din ħaga sabiħa. Ma tistax issejjajlu biss djalett tal-Għarbi, iżda għandu ħafna xebh mad-djaletti tal-Għarbi fl-Afrika ta' Fuq. نعم، تختلف اللغة المالطية اختلافاً كبيراً عن اللهجات العربية لأنها انقطعت عن الاتصال المباشر باللغة العربية لعدة قرون. هذا أمر مؤسف للغاية. في الوقت نفسه، تطورت المالطية كثيرًا بسبب صلاتها بالصقلية والإيطالية والإنجليزية، وهذا شيء جميل. لا يمكنك تسميتها بلهجة عربية فقط، لكن لها العديد</p>

	من أوجه التشابه مع اللهجات العربية في شمال إفريقيا.
15- X'tahseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالطي.	Mill-istudji li saru fuq id-DNA naslu għall-konklużjoni li aħna l-Maltin immisslin mill-Isqallin għax id-DNA tagħna simili ħafna. Imma l-Isqallin għandhom rabtiet kbar mal-Afrika ta' Fuq ukoll. من الدراسات التي أجريت في علم الوراثة "DNA" توصلنا إلى استنتاج مفاده أننا نحن المالطيين منحدرين من الصقليين لأن DNA لدينا متشابه جداً. لكن الصقليين لديهم أيضاً علاقات كبيرة مع شمال إفريقيا
16-Ghidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من المالطي القديم	Min jitwieled tond ma jmutx kwadru. من ولد مدورا لا يموت مربعا.

1-Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Daniela Attard Bezzina
2- Kem ghomrek: كم عمرك	51
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Uffiċjal tal-Komunikazzjoni; livell terzjarju موظفة الاتصالات، مستوى ثالث
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/انجليزي	Malti standard مالطي رسمي
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Taljan, Franciż إيطالي، فرنسي
&- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Naf xi wħud imma ma nitkellimhomx, għalkemm fit-tahdit nitkellem bħan-nies tal-Kottonera (ngħid 'tiju', 'miju', flok 'tijaw', 'mijaw'). Imma dan ma naħsibx li jikkwalifika bħala djalett. أعرف البعض ولكني لا أتحدثهم، على الرغم من أنني أستعمل في المحادثة مثل أهل كوتونيرا (أقول "تيجو"، "ميجو"، بدلاً من "تيجو"، "مياو"). لكنني لا أعتقد أن هذا يعتبر لهجة.
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk	Nitkellem bħall-ġenituri u n-nanniet, bid-differenza li nannti, li kienet

<p>għandek it-tfal jitekellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliż.</p> <p>الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.</p>	<p>mill-Isla, kienet tippronunzja l-q eżatt bħall-Għarab u bla sforz ta' xejn. It-tifel tiegħi llum jitekellmu b'Malti tajjeb imma għal hafna snin kien jaħseb bl-Ingliż u jaqleb li kliem b'mod letterali mill-Ingliż għall-Malti (eżempju kien jgħid 'fuq it-Tlieta' flok 'nhar it-Tlieta'). Dan għaliex fl-iskola primarja fejn kien jattendi kienu jkellmu biss bl-Ingliż.</p> <p>أنا أتحدث مثل والدي وأجدادي، مع اختلاف أن جدتي، التي كانت من Isla، اعتادت أن تتطرق q تمامًا مثل العرب وبدون أي جهد. يتحدث ابني اليوم اللغة المالطية جيدًا، لكنه اعتاد لسنوات عديدة التفكير باللغة الإنجليزية وتبديل الكلمات حرفياً من الإنجليزية إلى المالطية (على سبيل المثال، كان يقول "فوق الثلاثاء" بدلاً من "يوم الثلاثاء"). هذا لأنه في المدرسة الابتدائية حيث درس، تحدثوا معه باللغة الإنجليزية فقط.</p>
<p>8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa.</p> <p>- تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.</p>	<p>Le لا</p>
<p>9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha.</p> <p>- هل زرت بلداً عربياً من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها</p>	<p>Mort it-Tuneżija, il-Marokk u l-Libja, fuq xogħol jew vaganza. Tgħallimt l-Għarbi għal ħames snin fl-iskola sekondarja, u għibt l-O Level, imma ma nistax ngħid li naf nitkellem bl-Għarbi.</p> <p>ذهبت إلى تونس والمغرب وليبيا للعمل أو الإجازة. درست اللغة العربية لمدة خمس سنوات في المدرسة الثانوية، وحصلت على المستوى O، لكن لا يمكنني القول إنني أستطيع التحدث باللغة العربية.</p>
<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha.</p> <p>Eżempju: “ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar” “Ellila nhib nakul xaxxuka u kammunija”</p> <p>10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها.</p>	<p>Fhimt xi kliem, imma mhux kollox.</p> <p>لقد فهمت بعض الكلمات، ولكن ليس كلها.</p>

<p>مثال:  "آن مشيت نشري الخُبز و زّيت و زّيتون من حانوث  العطار"  "إليل نحب ناكل شكشوكا و كمونية"</p>	
<p>11- Smajt bil-kantilena jew "Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar" Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.  11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميو جا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Smajt bil-Kantilena. Il-Malti tagħha hu differenti għalkollox minn tal-lum, tant li qisni qed nisma' lingwa oħra. L-istruttura tas-sentenzi naraha tixbah lil dik tal-Għarbi  لقد سمعت عن كانتيلينا. إن لغتها المالطية مختلفة تمامًا عن اليوم، لدرجة أنني أشعر بالاستماع إلى لغة أخرى. إن بنية الجمل التي أراها مشابهة لتلك الموجودة في اللغة العربية</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.  هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتتها في بعض اللهجات</p>	<p>Dik il-q Għarbija kif kienet tgħidha n-nanna.  تلك اللغة العربية كما كانت تقول جدتي</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija.  - ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Il-Malti ġej mill-Għarbi, kif jixhdu l-verbi. Izda b'mod li għaliha hu tassew maġiku u sabiħ, jinkiteb b'ittri u b'mod Latin.  تأتي اللغة المالطية من اللغة العربية، كما يتضح من الأفعال. لكن بطريقة سحرية وجميلة حقًا، فهي مكتوبة بأحرف وبطريقة لاتينية.</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex?  هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Iva, il-Malti hu differenti għax għandu doża qawwija ta' influwenza Romanza, fost raġunijiet oħra.  نعم، المالطيون مختلفون لأن لديهم جرعة قوية من التأثير الرومانسي، وأسباب أخرى.</p>
<p>15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti.  ما رأيك في أصل الشعب المالطي.</p>	<p>Il-poplu Malti hu taħlita inkredibbli li tixhed il-ħakmiet barranin fuq pajjiżna tul is-sekli. Izda mingħalih li hu xi razza arjana, safja u originali.  يعتبر الشعب المالطي مزيجًا رائعًا يشهد على الحكم الأجنبي لبلدنا على مر القرون. ولكن لأنه من عرق آري، نقي وأصلي.</p>
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti.  قل لي مثل من المالطي القديم</p>	<p>Il-borża tal-beżżieġh la timtela u lanqas tifrieġh.  كيس الجبان لا يمتلئ ولا ينسكب.</p>

1- Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Angele Deguara
2- Kem ghomrek كم عمرك	55
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Lettura Dottorat أستاذة دكتوراه
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/انجليزي	Malti l-iktar imma ġieli nħallat ftit Ingliz الأكثر المالطي ولكن في بعض الأحيان أخطأ القليل من اللغة الإنجليزية
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Taljan إيطالي
&- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Le لا
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet? jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Mhux differenti minn tal-ġenituri. It-tfal jitkellmu bil-Malti u xi kultant bl-Ingliz skont il-kuntest. لا يختلف عن كلام الوالدين. يتحدث الأطفال باللغة المالطية وأحياناً باللغة الإنجليزية حسب السياق.
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Qlejba, peduni (kalzetti), qartas قلب الجوارب قرطاس
9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. - هل زرت بلداً عربياً من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	Tuneżija mort darba iva bħala btala. Ma nafx bl-Għarbi imma kont tghallimtu ftit meta kont l-iskola. ذهبت إلى تونس مرة واحدة، نعم كعطلة. لا أعرف اللغة العربية لكنني تعلمت القليل عندما كنت في المدرسة.
10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Eżempju: “ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar”	Nifhem ftit fejn jixbaħ il-Malti ovvjament. أنا أفهم قليلاً حيث يشبه المالطي بالطبع.



<p>“Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija”  10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها.  مثال:  "آن مشيت نشري الخُبْزُ وِزَّيت وِزَّيتون مِن حانوثِ  الْعَطَار"  "إِلِيل نحب ناكل شكشوكا وِ كَمُونِيَة"</p>	
<p>11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.  11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميو جا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Iva smajt.  It-tfal tal-lum qed jitilfuhom dawn għax isegwu media barranija Ingliża jew Amerikana.  نعم سمعت.  أطفال اليوم يفقدون هذا لأنهم يتابعون وسائل الإعلام الأجنبية الإنجليزية أو الأمريكية</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.  هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتھا في بعض اللهجات</p>	<p>Ma nafx għalxiex qed tirreferi.  لا أعرف إلى ماذا تشير</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija.  - ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Joghġobni ħafna l-għarbi u l-għeruq tal-lingwa Maltija.  أنا حقًا أحب اللغة العربية وجذور اللغة المالطية.</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex?  هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Ma nafx imma nimmagina li l-influenza Rumanza fuq il-lingwa Maltija tagħmel il-Malti differenti f'dak is-sens.  لا أعرف لكني أتخيل أن التأثير الرومانسي على اللغة المالطية يجعل المالطية مختلفة بهذا المعنى.</p>
<p>15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti.  ما رأيك في أصل الشعب المالطي.</p>	<p>Ma nafx  لا أعرف</p>
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti.  قل لي مثل من المالطي القديم</p>	<p>Tfal u bhejjem għali dejjem  الأطفال والبهائم إلى الأبد</p>

1-Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Dwayne Ellul
2- Kem ghomrek كم عمرك	33

3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Għalliem, gradwat M.A. fil-Malti. مدرس، خريج ماجستير في المالطي معيار المالطية
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/انجليزي	Malti standard مالطي رسمي
5- Lingwa barranija ohra. لغة أجنبية أخرى	Ingliz, Taljan, Franciz, survival ftit żghira Għarbi الإنجليزية، الإيطالية، الفرنسية، القليل من العربية
6- Taf djaletti ohra Maltin, nitkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Tal-Isla من جزيرة
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Jien nitkellem ħarira żghira biss differenti, imma min-nanna, mhux mill-ġenituri. Nitkellem eżatt bħall-ġenituri. Binti ta' 6 snin titkellem Malti tajjeb imma tilgħab wahidha bl-Ingliz. أنا أتحدث بشكل مختلف قليلاً، لكن عن جدتي، وليس من والدي. أنا أتحدث مثل الوالدين. تتحدث ابنتي البالغة من العمر 6 سنوات باللغة المالطية جيداً ولكنها تلعب ببرامج باللغة الإنجليزية
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Il-lista ma tispicča qatt. القائمة لا تنتهي أبداً
9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. - هل زرت بلداً عربياً من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	Kont biss it-Tuneżija. Mort vaganza. Naf ftit livell bażiku afna ta' Għarbi standard. كنت في تونس للتو. Għarbi standard. أعرف مستوى أساسياً جداً من اللغة العربية الفصحى

<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Eżempju: “ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar” “Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija” 10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال: "أن مشيت نشري الخُبْزُ وزيت وزيتون من حانوت العطار" "إليل نحب ناكل شكشوكا و كمونية"</p>	<p>Jiena mort nixtri l-ħobż (s'hemm fhimt) Inħibb niekol (dak biss fhimt) ذهبت لشراء الخبز (حتى الآن فهمت) أنا أحب أن أكل (هذا كل ما فهمته)</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza. 11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميو جا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Naf bil-Kantilena. Il-Majju ma nafx x'inh. Id-differenza bejn il-MT tal-lum u l-Kantilena hija kbira fuq diversi livelli (ħsejjes, vokabolarju li m'għadux mifruż eż turgien muħsula, morfologija eż iradi, qawl min ibiddil l-imkien ibiddil il-vintura ...) أعرف عن كانتيلينا. لا أعرف ما هو ماي. الفرق شاسع بين عدة أصوات والمفردات التي لم تعد منتشرة مثل السلاالم المغسولة والتشكيل مثل أراضي من يبذل المكان يبذل الفنتورا</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett. هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتتها في بعض اللهجات</p>	<p>Nippronunzja l-خ-ق ذ خ أنطق ق ذ خ</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Twieldet mit-taħlit tal-Għarbi li kien issetilja Malta li mbagħad beda jithallat ma' ilsna romanzi bħal-Isqalli (diġà Arabizzat) ولدت من اختلاط اللغة العربية التي استقرت في مالطا والتي بدأت بعد ذلك بالاختلاط باللغات الرومانسية مثل الصقلية (التي تم تعريبها بالفعل)</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Ma nafx djaletti oħra tal-Għarbi għalhekk ma nistax inqabbel, ngħidu aħna dwar il-konjugazzjoni tal-verbi. Imma, naf, pereżempju, li fid-djalett Marokkin hemm ħafna Franciż</p>

	<p>f'oqasma moderni bħall-internet, credit cards eċċ.</p> <p>لا أعرف لهجات عربية أخرى، لذا لا يمكنني المقارنة، أو التحدث عن تصريف الأفعال. لكنني أعلم، على سبيل المثال، أنه باللهجة المغربية يوجد الكثير من الفرنسيين في المناطق الحديثة مثل الإنترنت وبطاقات الائتمان وما غير ذلك</p>
<p>15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti.</p> <p>ما رأيك في أصل الشعب المالطي.</p>	<p>L-istess bħal fil-lingwa, għandna ħafna mill-Għarab, mill-Isqallin u minn ħafna popli li b'diversi modi kienu u għadhom preżenti f'pajjiżna.</p> <p>كما هو الحال في اللغة، لدينا الكثير من العرب والصقليين والعديد من الشعوب التي كانت وما زالت موجودة في بلادنا بطرق مختلفة</p>
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti.</p> <p>قل لي مثل من المالطي القديم</p>	<p>Akbar m'int akbar hemmek.</p> <p>أكبر أنت، أكبر همك (كلما كبرت، كبر همك)</p>

1- Ismek u kunjomok: إسمك ولقبك	Glen Calleja
2- Kem ghomrek: كم عمرك	43
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Legatur, kittieb, artist.. فنان Studjajt l-università الجامعة
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz mħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي او مالطي/انجليزي	Malti standard bi ftit djalett اللغة المالطية الرسمية مع القليل من اللهجة
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى.	Ingliz u Taljan الإنجليزية والإيطالية
6- Taf djaletti oħra Maltin, tkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Iva نعم
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Iva. نعم It-tfal iħawwdu bl-Ingliz imma l-iktar li jitkellmu huwa bil-Malti. Id-dar nitkellmu bil-Malti يختلط الأطفال باللغة الإنجليزية ولكن أكثر ما يتحدثون به هو اللغة المالطية. في المنزل نتحدث المالطية

8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tieghek li m'ghadhomx jintuzaw issa. - تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Hemm hafna هناك العديد
9- Qatt kont fpajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. - هل زرت بلدًا عربيًا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	Iva. Naf ftit Għarbi. نعم. انا اعرف القليل من العربية Kont it-Tuneżija ftit snin ilu għal konferenza fuq il-letteratura كنت في تونس قبل بضع سنوات لحضور مؤتمر حول الأدب
10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: “ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar” “Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija” 10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال: "أن مشيت نشري الخُبْزُ ورَيت ورَيتون من حانوتِ العُطَار" "إليل نحب ناكل شكشوكا و كمونية"	Ma nistax nifhem kollox fiha: لا أستطيع أن أفهم كل شيء فيه:  Jiena nixtieq nixtri il-ħobż u ż-żejt minn ħanut ... (?) أرغب في شراء الخبز والزيت من محل ... (?) Inħobb niekol xakxuka u kammunija أحب أكل الشكشوكة والكمون
11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza. 11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميو جا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.	Illum bil-ward u żahar tfisser li kollox għadda b'wiċċ il-gid اليوم مع الورود والزهور يعني أن كل شيء سار على ما يرام
12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett. هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتتها في بعض اللهجات	iva نعم
13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية	Li huma u għadhom Għarab أنهم وما زالوا عرباً
14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex?	Le. Hija djalett li taħdem fuq l-istess sintassi u morfologija semitika لا. إنها لهجة تعمل على نفس التركيب اللغوي والتشكيلات السامية

هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟	
15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالطي.	Poplu ta' gżira mħallat m'etniji varji. الناس من جزيرة مختلطة مع مختلف الأعراق.
16-Ghidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من المالطي القديم	Xemx u xita, Alla jaf meta الشمس والشتاء (المطر) الله يعلم متى

1-Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Scicluna.K (Minħabba kunsiderazzjonijiet etiċi, ricerka ta' dan it-tip għandha tkun anonima.) (لاعتبارات أخلاقية، يجب أن يكون البحث من هذا النوع مجهول الهوية).
2- Kem ghomrek كم عمرك	46
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Lettur fuq sugġetti marbuta maċ-ċinema محاضر في الموضوعات المتعلقة بالسينما Livell terzjarju..مستوى التعليم العالي.
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz mħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/انجليزي	Malti standard. مالطي رسمي Ingliz skont iċ-ċirkostanzi. اللغة الإنجليزية حسب الظروف.
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Taljan. Franciż bażiku. إيطالي. الفرنسية الأساسية.
&- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Bormliż, Għawdx i ta' Għajnsielem بورمليز، غودشي من عين سالم
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitekellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz.	Iva. Biż-żmien tliet l-aċċent Bormliż, u kont attivament skoraġġut milli nitkellem bl-Għawdx i. نعم. مع مرور الوقت، فقدت لهجة بورمليش، وتخاذلت التحدث بلغة غودش

<p>الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.</p>	<p>Binti tuża l-Ingliż primarjament għax ommha ma twelidtix hawn. تستخدم ابنتي اللغة الإنجليزية في المقام الأول لأن والدتها لم تولد هنا.</p>
<p>8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.</p>	<p>Iva. (Tiftakar kliem...) نعم. (هل أتذكر الكلمات ...)</p>
<p>9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. - هل زرت بلدًا عربيًا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها</p>	<p>Kont f'pajjiżi Għarab. كنت في الدول العربية.  Naf biss ftit kliem bl-Għarbi. أنا أعرف بضع كلمات فقط باللغة العربية.  It-Tuneżija mort darba. Jekk hux qed tistaqsini nafx bit-Tuneżin: dejjem irnexxili nikkomunika ma' xi hadd Tuneżin. ذهبت إلى تونس مرة. إذا سألتني هل أعرف التونسية: أنا دائمًا أتمكن من التواصل مع شخص تونسي</p>
<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: “ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar” “Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija” 10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال: "آن مشيت نشري الخُبْزُ ورّيت ورّيتون من حانوت العطّار" "إليل نحب ناكل شكشوكا و كمّونية"</p>	<p>Jiena mort nixtri l-ħobż, iż-żejt u ż-żebbuġ mill-ħanut ta' _____? ذهبت لشراء الخبز والزيت والزيتون من محل _____?  Illejla nixtieq niekol xakxuka u kammunija? الليلة أود أن أكل شكشوكا وكامونيا؟  Naf x'inhuma ix-xakxuka u l-kammunija, imma ma nafx kif nista' nsejġihom jekk mhux b'isimhom.</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twiegeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p>	<p>Iva fiż-żewġ każijiet. نعم في كلتا الحالتين.  Id-differenza hi fl-influwenza dejjem tikber ta' ilsna oħra.</p>

11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميو جا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.	يكن الاختلاف في التأثير المتزايد للغات الأخرى
12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett. هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختلفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدت في بعض اللهجات	Mhux wisq, le. ليس كثيرا لا.
13- X'tahseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية	Li ġejja mill-Għarbi Magrebin li wasal għandna minn Sqallija. الذي يأتي من المغرب العربي الذي جاء إلينا من صقلية.
14- Tahseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟	Hi differenti għax inbidlet ħafna. Kif qalli darba ħabib Lebaniz: il-Malti qisu l-ilsien ta' żewġ itfal Għarab li ttiehdu l-Islanda u ntelqu għal riħhom. إنها مختلفة لأنها تغيرت كثيرا. كما أخبرني صديق لبناني ذات مرة: المالطية هي مثل لغة طفلين عربيين تم نقلهما إلى آيسلندا وتركهما بمفردهما.
15- X'tahseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالطي.	L-istess bħal tal-ilsien. Al-Himyari kien kiteb li sabu 'l Malta "għajr nies". نفس اللسان. كتب الحميري أنهم وجدوا مالطا "بلا بشر".
16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من المالطي القديم	Naf għadd ta' qwiel imma ma nafx ingħidlek kemm huma antiki. أنا أعرف كثير من العبارات ولكني لا أعرف كم قدمهن. Wieħed li naf li hu qadim żgur, hu "min ibiddel il-miken ibiddel il-vintura", mill-Kantilena, imma għażla ironika minħabba l-kelma rumanza "vintura". أعرف عددا من المواليد واحد أعرف أنه قديم بالتأكيد، هو "من يغير المكان يغير المغامرة"، من كانتيلينا، لكنه اختيار مثير للسخرية بسبب الكلمة الرومانسية "مغامرة vintura"



1- Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Louise Chircop
2- Kem ghomrek كم عمرك	44
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Lettur, Livell terzjarju (dottorat) محاضر بالمرتبة الثالثة (دكتوراه)
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي او مالطي/انجليزي	Nuża Malti standard xi kultant minqux bid-djalett Bormliż (jigifieri ngħid tji minflok tijej (tiegħi) eċċ.) Ġie li nuża kliem li jingħad in-naħa t'isfel ta' Malta, bħal tielqa minflok sejra, ħamiema minflok tajra (kite) u xi kliem oħrajn. أستخدم اللغة المالطية القياسية أحياناً مع لهجة "بورملي" (أي أقول تيجي بدلاً من (بلدي) وما إلى ذلك) أحياناً أستخدم الكلمات التي يتم التحدث بها في الجزء الجنوبي من مالطا، مثل teilca بدلاً من sejra، الحمامة بدلاً من الطائرة الورقية (طائرة ورقية) وبعض الكلمات الأخرى.
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Ingliz. Nifhem it-Taljan u nitkellem f'tit. Tgħallimt Ġermaniż sa livell avvanzat u niftakar f'tit li xejn, l-istess il-Franċiż. Tgħallimt l-Għarbi imma niftakar f'tit kliem u f'tit ittri. إنجليزي. أنا أفهم الإيطالية وأتحدث قليلاً. لقد تعلمت اللغة الألمانية إلى مستوى متقدم وأتذكر القليل جداً، مثل الفرنسية. تعلمت اللغة العربية ولكنني أتذكر كلمات قليلة وأحرف قليلة
&- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Le ħlief kif ktibt aktar 'il fuq. لا، باستثناء ما كتبت أعلاه.
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz.	Missieri kien jitkellem bid-djalett Żejtuni ma' familtu imma mhux magħna. Ommi bid-djalett Bormliż dejjem. Iva, nahseb nitkellem kemxejn differenti mill-ġenituri tiegħi, anke għax mort

<p>الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.</p>	<p>noqgħod ir-Rabat u għalhekk id-djalett Żejtuni m'għadnix nisimghu daqstant. كان والدي يتحدث بلهجة الجبوتي مع عائلته ولكن ليس معنا. والدتي دائما مع لهجة بورمليش. نعم، أعتقد أنني أتحدث بشكل مختلف قليلاً عن والدي، لأنني انتقلت إلى فيكتوريا وبالتالي لم أعد أسمع لهجة الشيتوني كثيراً.</p> <p>It-tfal tiegħi rabbejthom jitekllmu b'Malti tajjeb. Sfortunatament il-media soċjali infuwnzawhom u għalkemm jitekllmu b'Malti tajjeb tħoss u tisma' l-influwenza f'ċerti kliem li jużaw. لقد ربيت أطفالي على التحدث باللغة المالطية جيداً. لسوء الحظ، أثرت وسائل التواصل الاجتماعي عليهم، وعلى الرغم من أنهم يتحدثون المالطية جيداً، يمكنك أن تشعر وتسمع التأثير في كلمات معينة يستخدمونها.</p>
<p>8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.</p>	<p>Ħafna kliem tat-tfal (motherese), u naħseb xi kliem marbut mal-logħob – per eżempju li qed jiġi f'moħħi – bonċ u bedlu (marbutin mal-logħob tal-boċċi u ż-żibeg). كلمات كثيرة للأطفال (أمهات)، وأعتقد أن بعض الكلمات تتعلق بالألعاب - على سبيل المثال التي تتبادر إلى ذهني - bonċ و bedlu (تتعلق بألعاب الكرات والخرز).</p>
<p>9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. - هل زرت بلداً عربياً من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها</p>	<p>Mort it-Tuneżija vaganza tliet darbiet, darba l-Eġittu u darba l-Palestina. Meta jisimghuna nitkellmu ħafna drabi kienu jaħsbu li mil-Lebanon. ذهبت إلى تونس في إجازة ثلاث مرات، مرة إلى مصر ومرة إلى فلسطين. عندما يسمعوننا نتكلم يعتقدون أننا من لبنان.</p>
<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: “ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar” “Ellila nhib nakul xaxxuka u kammunija” 10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال:</p>	<p>– Jiena mort nixtri l-ħobż u ż-zejt u .... minn ħanut .... ... nħobb niekol xaxxuka u ..... - ذهبت لشراء الخبز والزيت و .... من محل .... ... أحب أكل الشكشوكة و .....</p>

<p>"أن مشيت نشري إلخُبرُ وزيت وزيتون من حانوت العطار" "إليل نحب ناكل شكشوكا و كمونية"</p>	
<p>11- Smajt bil-kantilena jew "Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar" Jekk twiegeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza. 11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميو جا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Smajt imma ma nafx inwiegeb. سمعت لكنني لا أعرف كيف أجيب.</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett. هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتتها في بعض اللهجات</p>	<p>Nipprova per eż l-kh jew l-gh imma ma tantx jirnexxieli أحاول على سبيل المثال kh أو g لكنني لا أنجح حقًا</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Mela, bażi grammatika Għarbija, b'influenzi ta' lingwi oħra li juru l-influwenza tal-ħakkiema matul is-snin. إذن، قاعدة نحو اللغة العربية، مع تأثيرات اللغات الأخرى التي تظهر تأثير الحكام على مر السنين.</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Jien minix lingwista, u se nwiegeb mill-injuranza tiegħi tas-sugġett. Iva naħseb li hi differenti, anke minħabba ħafna kliem u forom grammatikali li daħlu matul iż-żmien. أنا لست لغوية، وسأجيب مع جهلي بالموضوع. نعم، أعتقد أن الأمر مختلف أيضًا بسبب العديد من الكلمات والأشكال النحوية التي دخلت بمرور الوقت</p>
<p>15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالطي.</p>	<p>Tajba din! Taħlita ta' genes (ma nafx x'tiġi bil-Malti) ta' nies minn pajjiżi mediterrani. Il-poplu bħala poplu li fforma f'nazzjon naħseb għadna ma wasalniex. هذا جيد! مزيج من الجينات (لا أعرف ماذا يعني ذلك في المالطية) لأناس من دول البحر الأبيض المتوسط. الناس كشعب شكل أمة أعتقد أننا لم نصل بعد.</p>
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من المالطي القديم</p>	<p>Il-ħmar il-magħkus idur għalih id-dubbien. يستدير الحمار المسكين يهاجمه الذباب.</p>

1- Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك:	maria grech
2- Kem ghomrek كم عمرك	78
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Ghalliema rtirata /universitarju متقاعدة / مدرسة جامعية
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/انجليزي	Standard Malti مالطي رسمي
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Ingliz, Taljan, Germaniz, ftit Francis الإنجليزية، الإيطالية، الألمانية، القليل من الفرنسية
6- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Le لا
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Nitkellem bhall-ġenituri. It-tfal jitkellmu l-aktar bl-Ingliz ghax il-partners tagħhom barranin أنا أتحدث مثل الوالدين. يتحدث الأطفال في الغالب باللغة الإنجليزية لأن شركائهم أجانب
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Le لا
9- Qatt kont fpajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. ghax tafha. - هل زرت بلدًا عربيًا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	Mort zjara t-Tunezija ذهبت لزيارة تونس
10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: “ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar” “Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija”	Nifimha imma mhux kollha kemm hi أنا أفهمها ولكن ليس كلها

10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال: "آن مشيت نشري الخُبْزُ ورّيت ورّيتون من حانوت العطّار" "إليل نحب ناكل شكشوكا و كمّونية"	
11- Smajt bil-kantilena jew "Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar" Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza. 11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميو جا بالورود والزهرة" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.	Niftakar li smajt it-titlu biss أتذكر فقط أنني سمعت العنوان
12-Tista 'tippronunzja ittri Gharab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett. هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتھا في بعض اللهجات	Le لا
13- X'tahseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية	Basikament semitika mhallta bil-lingwi ta' hakkiema ohra, speċjalment it-Taljan اختلفت اللغات السامية أساساً مع لغات الحكام الآخرين، وخاصة الإيطاليين
14- Tahseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Gharab ohra u għaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟	Il-lingwa Maltija MHIX djalett – ta' ebda lingwa!!!! Nahhi l-kelma 'OHRA' اللغة المالطية ليست لهجة - من أي لغة!!!! أزل كلمة أخرى
15- X'tahseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالطي.	Hemm hafna teoriji – gew minn fejn gew probabilmment via Sqallija هناك العديد من النظريات - من أين أتى، ربما عبر صقلية
16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من المالطي القديم	Il-bahar sahha البحر قوي

1- Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Mark Vella مارك فيلا
2- Kem ghomrek كم عمرك	
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Uffiċjal għal-Lingwa mar-Rappreżentanza tal-Kummissjoni Ewropea f'Malta; M.A مسؤول لغوي في ممثلة المفوضية الأوروبية في مالطا ؛ ماجستير
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz mħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي او مالطي/انجليزي	Malti standard المالطية الرسمية
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Ingliz, Franciż, Taljan الإنجليزية والفرنسية والإيطالية
6- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Le, imma naf nimita xi wħud, bħall-Għawdx لا، لكنني أعرف كيف أقلد البعض، مثل "غودش"
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Le. Tfal m'għandix. لا. ليس لدي أطفال.
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Le لا
9- Qatt kont fpajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. هل زرت بلدًا عربيًا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	Ma nafx vl-Għarbi, imma kont it-Tuneżija لا اعرف العربية لكنني كنت في تونس

<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju:          “ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar”          “Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija”          إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها.          مثال:          "أن مشيت نشري الخُبْزُ وزَيْت وزَيْتون مِنْ حانوتِ الْعَطَّارِ"          "إِلَيْلَ نحب ناكل شكشوكا وَ كَمُونِيَّة"</p>	<p>. Marret tixtri l-ħobż, iż-żejt u ż-żebbuġ mill-ħanut...          Inħobb niekol ix-xakxuka....          . ذهبت لشراء الخبز والزيت والزيتون من المحل ...          أحب أن أكل شكشوكا ...</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.          11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميو جا بالورود والزهرة" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Majju le, Kantilena il-poeżija ta' Pietru Caxaro (c.1450)          مايو لو، كانتيلينا قصيدة بيترو كشارو (حوالي 1450)</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.          هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتتها في بعض اللهجات</p>	<p>Ir-rġhajjn, d u t enfatici...          الغين ذ و ث</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija.          - ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex?          هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Il-Malti narah lingwa Sikulo-Għarbija          أرى المالطية كلغة عربية صقلية</p>
<p>15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti.          ما رأيك في أصل الشعب المالطي.</p>	
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti.          قل لي مثل من المالطي القديم</p>	<p>Bil-kelma t-tajba, toħroġ il-far mit-tqajba (toqba)          بالكلمة الطيبة تخرج الفأر من الحفرة</p>

1- Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Nunziella Zahra Giglio نوسيال زهرة جيجليو
2- Kem homrek كم عمرك	Wiehed u ħamsien sena. 51
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Jiena bħalissa mara tad-dar. Studjat sal-livell terzjarju. أنا حاليا ربة منزل. درست حتى المستوى العالي.
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/انجليزي	Nitkellem il-Malti għax jigini naturali, biss ma niċhadx li xi drabi nitfa' xi kliem bl-Ingliz jew bit-Taljan. أتحدث المالطية لأنها تأتي بشكل طبيعي بالنسبة لي، لكنني لا أنكر أنني أحيانا أرمي بعض الكلمات بالإنجليزية أو الإيطالية.
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Hawn ma fhimtx. Studjat lingwi barranin ukoll. لم افهم هنا. كما درست اللغات الأجنبية
6- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Le, b'soghba nistqarr li ma nafx djaletti. لا، يؤسفني أن أعترف بأنني لا أعرف اللهجات.
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ? jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Jien wild ta' Maltija u Taljan. Biss nitkellem bil-Malti u bħali wliedi ukoll. Fid-dar ninsisti li nitkellmu l-Malti għax dak hu l-sienna u jekk ma nitkellmuhx aħna, min se jzommu ħaj, l-Inglizi li ħafna mill-Maltin bħal baqgħu s-servili tagħhom? أنا ابنة مالطية وإيطالية. أنا أتحدث المالطية فقط وكذلك أطفالي. في المنزل، أصر على أننا نتحدث المالطية لأن هذه هي لغتنا وإذا لم نتحدثها، فمن سيبقى على قيد الحياة ليتكلمها... والإنجليز الذين يبدو أن معظم المالطيين ظلوا خدامهم؟
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Iva, bħal – jismot; fietel; naħmi jew nixwi (għax donnhom illum jiġġeneralizzaw u jgħidu nsajjar – tkun xi tkun l-azzjoni) fil-qasam tal-frott tintuża l-kelma tin anke għall-farkizzan u l-bajtar ta' San Ġwann...



	<p>u hafna aktar. Jien inħoss li wara l-iskuża li illum kollox mghagġel, qed neqirdu, jew aħjar infaqqu, saħansitra l-vokabularju tant rikk tal-ilsien Malti.</p> <p>نعم، مثل - يسمت؛ فاتر؛ نحمي أو أشوي (لأنهم اليوم يبدوون أنهم يعممون ويقولون إنني أطبخ - مهما كان الإجراء) في قسم الفاكهة، تُستخدم كلمة التين حتى في farkizzan وبيتر سان جونز... وأكثر من ذلك بكثير. أشعر أنه وراء العذر القائل بأن كل شيء اليوم سريع، فإننا ندمر، أو بالأحرى نُفقر، حتى المفردات الثرية جدًا للغة المالطية.</p>
<p>9- Qatt kont fpajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha.</p> <p>- هل زرت بلدًا عربيًا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها</p>	<p>Le, qatt ma kelli x-xorti li nżur pajjiż Għarbi. Il-lingwa Għarbija tghallimtha fis-semondarja għaliex dak iż-żmien kien obbligu. Ġibt ir-riżultati sal-Matrikola u ma bqajt inħaddimha aktar. Biss toghġobni għax għaliya hi lingwa omm għall-Malti.</p> <p>لا، لم أكن محظوظة بما يكفي لزيارة دولة عربية. تعلمت اللغة العربية في المدرسة الثانوية لأنها كانت إجبارية في ذلك الوقت. أحضرت النتائج إلى Matricola وتوقفت عن استخدامها بعد اذاك. أنا فقط أحبها لأنها بالنسبة لي هي اللغة الأم للمالطية.</p> <p>Fuq it-Tuneżija ma nafx.</p> <p>لا اعرف عن تونس.</p>
<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha.</p> <p>Ezempju:</p> <p>“ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar”</p> <p>“Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija”</p> <p>10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها.</p> <p>مثال:</p> <p>"آن مشيت نشري الخُبْزُ ورّيت ورّيتون من حانوت العطار"</p> <p>"إليل نحب ناكل شكشوكا و كمنونية"</p>	<p>Ma nafx kemm se nwieġeb tajjeb, biss milli niftakar wara dawn is-snin kollha...</p> <p>“Jiena mort/mxejt nixtri l-ħobż u żejt u żebbuġ min ħanut ____.”</p> <p>“Illejla nħobb niekol xakxuka u kammunija.”</p> <p>لا أعرف جيدًا كيف سأجيب، فقط مما أتذكره بعد كل هذه السنوات ...</p> <p>"ذهبت / ذهبت لشراء الخبز والزيت والزيتون من المحل ____."</p> <p>"الليلة أحب أن أكل الشكشوكا والكامونيا."</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-</p>	<p>Iva smajt u l-iktar li toghġobni hi l-Kantilena. Bla dubju li l-Malti hu differenti ħafna... imma dan proċess</p>

<p>Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>11- هل سمعت عن الكانتلينا أو "ميو جا بالورود والزهرة" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>naturali... anke l-bniedem evolva u jibqa' jevolvi maż-żmien.</p> <p>نعم، سمعته وما أحبه أكثر هي كانتلينا. لا شك أن المالطيين مختلفون تمامًا ... لكن هذه عملية طبيعية ... حتى البشر قد تطوروا وسيستمررون في التطور بمرور الوقت.</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Gharab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.</p> <p>هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتتها في بعض اللهجات</p>	<p>Ma naf għal liema ittri qed tirreferi, biss bħar-rajn jew ħrajn huma ftit diffiċli għalija. Imnalla li meta kont qed nagħmel l-eżamijiet jien ma talbunx nitkellem, imma kellna kollox bil-kitba, għax naqseb fuq il-pronunzja kont nehel. Biss nemmen li dan kollu jiġi bil-prattika ta' kemm tuża l-ilsien. Bħal f'lingwi oħra.</p> <p>لا أعرف ما هي الأحرف التي تشير إليها، تمامًا مثل rajn أو ħrajn فهي صعبة بعض الشيء بالنسبة لي. ذكرت أنه عندما كنت أقوم بالامتحانات، لم يطلبوا مني التحدث، لكن كان لدينا كل شيء مكتوبًا، لأنني إذا أخطأت في النطق، فسوف أعلق. أعتقد فقط أن كل هذا يأتي من خلال ممارسة مقدار استخدام لسانك. كما هو الحال في اللغات الأخرى.</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija.</p> <p>- ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Il-bidu tal-Malti hu wieħed interessanti ferm u tkun ħasra jekk nitilfuh.</p> <p>Hemm bżonn ta' aktar kuxjenza dwar dan il-patrimonju li huma ħafna li m'għandhomx idea tiegħu!</p> <p>إن بداية اللغة المالطية مثيرة للاهتمام للغاية وسيكون من المؤسف أن نفقدها. هناك حاجة لمزيد من الوعي حول هذا التراث الذي لا يعرفه الكثيرون!</p>
<p>14- Tahseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Gharab oħra u għaliex?</p> <p>هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Iva, naħseb imma ma nafx eżatt. Imma se nsemmi fatt li naf nitkellem dwaru. Jekk nieħdu l-Maltin li snin ilu emigraw f'diversi pajjiżi 'l bogħod minn Malta, jitkellmu Malti different minn tagħna li bqajna hawn.</p> <p>Dan għax il-Malti tagħom baqa' marbut ma' ta' dak iż-żmien. Issi minnhom li daħħlu kliem/verbi li haddmu fuq il-mudell fil-lingwa Maltija, għalkemm huma kliem barrani.</p>

	<p>Id-differenza bejn il-lingwi, anke dawk bl-istess origini, tahti għal modi tal-iżvilupp fl-istess lingwi b'mod separat.</p> <p>نعم، أعتقد ذلك ولكني لا أعرف بالضبط. لكنني سأذكر حقيقة أعرف كيف أتحدث عنها. إذا أخذنا المالطيين الذين هاجروا منذ سنوات إلى بلدان مختلفة بعيدة عن مالطا، فإنهم يتحدثون مالطية مختلفة عن بلدنا الذين أقاموا هنا. هذا لأن المالطيين ظلوا مرتبطين بتلك الفترة. هؤلاء هم الذين أدخلوا الكلمات / الأفعال التي استخدموها في النموذج باللغة المالطية، على الرغم من أنها كلمات أجنبية.</p> <p>الفرق بين اللغات، حتى تلك التي لها نفس الأصل، تحت إشرافي لطرق التطوير في نفس اللغات على حدة.</p>
<p>15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti.</p> <p>ما رأيك في أصل الشعب المالطي.</p>	<p>Jien ċerta li bis-sewwa jew bil-kruha li għandu l-poplu Malti, m'hawnx poplu aħjar minnu!</p> <p>أنا متأكد من أنه مع الخير أو الشر الذي يتمتع به الشعب المالطي، لا يوجد شعب أفضل منه!</p>
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti.</p> <p>قل لي مثل من المالطي القديم</p>	<p>Niġbed l-attenzjoni li llum il-qwiel/proverbji m'għadhomx jiġu vvintati. Għalhekk li għandna huma kollha antiki... Se nsemmi dan għax fil-ħajja wieħed għandu jieħu l-okkażjoni ta' dak li jiġi quddiemu fil-waqt, japprezzah, jibża' għalih u jieħu ħsiebu qabel ikun tard wisq! –</p> <p>“Xemx u xita Alla jaf meta.”</p> <p>أود أن أشير إلى أن أقوال / أمثال اليوم لم تعد مخترعة. إذن كل ما لدينا قديم ... سأذكر هذا لأنه في الحياة يجب على المرء أن يغتنم فرصة ما يأتي أمامه في الوقت المناسب، ويقدره، ويخاف عليه، ويعتني به قبل فوات الأوان! - "الشمس و(الشتاء) المطر والله أعلم متى."</p>

1-Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Omar Rababah عمر ربابه
2- Kem ghomrek كم عمرك	29

3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: ومستوى التعليم المهنة	Haddiem Socjali – Bacellerat u Masters أخصائي اجتماعي - بكالوريوس وماجستير
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/انجليزي	Malti standard مالطي رسمي
5- Lingwa barranija oħra . لغة أجنبية أخرى	Ingliz, Gharbi, Taljan الإنجليزية والعربية والإيطالية
6- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Iva nitkellem djalett Zebbugi u Qormi meta rrid. نعم، أتحدث بلهجة الزبوجي والقرمي عندما أريد ذلك.
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Jien nitkellem bhal omni pero naf neqleb għad-djalett Zebbugi u Qormi peress li għext hemm. أتحدث مثل أمي ولكني أعرف كيف أتحوّل إلى لهجة الزبوجي والقرمي منذ أن عشت هناك. Iva ibni jitkellem hafna bl-Ingliz. نعم، ابني يتحدث الإنجليزية كثيرًا.
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Zizu (laham), mitjar (ajruport), skarpan (spiccat il-professjoni) زيزو (لحم)، ميتار (مطار)، حذاء (أبرز المهنة)
9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. - هل زرت بلدًا عربيًا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	Iva kont f'diversi. It-Tuneżija mort fuq proġett tal-Erasmus. نعم لقد كنت في عدة بلدان. ذهبت إلى تونس في مشروع إيراسموس دراسي.
10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: “ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar” “, Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija” إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال: "آن مشيت نشري الخبز وريت وريتون من حانوت العطار" "إليل نحب ناكل شكشوكا و كمونية"	Iva, għaliya hafifa hafna peress li għandi konnoxxenza tal-Għarbi u anka l-Malti. نعم، من السهل جدًا بالنسبة لي لأن لدي معرفة بالعربية وكذلك المالطية.
11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.	Le, ma smajtx biha. لا، لم اسمع به.

11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميو جا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.	
12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett. هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتتها في بعض اللهجات	Iva. نعم
13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية	Hi prodott ta Għarbi second-hand li gabu l-Isqallin. Umbagħhad dahlu l-Ingliz u Taljan mil-influenza politika tagħhom. إنه مادة عربية من الطراز الثاني جلبها الصقليون. ثم جاء الإنجليز والإيطاليون بنفوذهم السياسي.
14- Tahseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟	Iva ghax hi mnissla min Għarbi li tghallmu l-Isqallin. نعم لأنها من نسل العرب الذين علموا الصقليين
15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالطي.	Hu prodott ta hafna tahlit differenti. إنه نتاج العديد من الخلطات المختلفة.
16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من المالطي القديم	Tiehu bla ma trodd, is-swar thott. تأخذ من غير أن تردّ، الاسوار تقع

1- Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Patricia Micallef باتريشيا ميكاليف
2- Kem ghomrek كم عمرك	
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Senior Lecturer University of Malta Junior College. Ph.D. (Melit.) fil-Franciz محاضر أول جامعة مالطا جونيور كوليدج. دكتوراه. (ميليت) بالفرنسية
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/انجليزي	Malti standard مالطي رسمي

5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى.	
6- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Naf ftit djalett Żebbuġi fejn trabbejt u noqgħod imma ma nitkellmum أعرف القليل من لهجة الزيبوحي حيث نشأت وأعيش ولكننا لا نتحدثها
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliż. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Le, dejjem nuża l-Malti standard. Tfal m'għandix. لا، أنا دائماً أستخدم اللغة المالطية القياسية. ليس لدي أطفال.
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Ġieli kienu jgħidulna paqqa għal karożza u xarabank għal tal-linja (illum rari jgħiduha) في بعض الأحيان كانوا يقولون "بق" على سيارة و "شربنك" على الحافلة (نادراً ما يقولون ذلك في الوقت الحاضر)
9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. - هل زرت بلداً عربياً من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	It-Tuneżija mort darba exchange bi grupp subien mill-iskola fejn kont nġhallem dak iż-żmien u għoddi hallejt hajti għax imradt hafna b'zaqqi u l-istonku minħabba l-ilma li kienu jsajrulna bih.  ذهبت إلى تونس مرة واحدة للتبادل مع مجموعة من الأولاد من المدرسة حيث كنت أقوم بالتدريس في ذلك الوقت وكدت أفقد حياتي لأنني أصبت بمرض شديد في بطني وبطن بسبب الماء الذي يستخدمونه لطهي الطعام.
10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: “ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar” “Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija” إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال: "آن مشيت نشري الخبز وزيت وزيتون من حانوت العطار" "إليل نحب ناكل شكشوكا و كمونية"	Nfihem biss nixtri il-ħobż u ż-żejt u ż-żebbuġ minn hanut...  ma nifhem xejn  أنا أفهم فقط شراء الخبز والزيت والزيتون من محل ... لا أفهم شيئاً
11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twiegeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.	Jekk il-kantielna ta' Pietru Caxaru iva, ġieli smajt biha imma ma nafx iktar fuqha.

<p>هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميو جا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>إذا كان ترنيمة بيترو كشارو نعم، فقد سمعت عنها أحيانًا ولكني لا أعرف المزيد عنها.</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett. هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتتها في بعض اللهجات</p>	<p>Jidhirli li l-gh ġejja mill-Għarbi imma am nafx nippronunzjaha kif kienet qabel. Hemm xi mara Għawdez li għadha tgħidha... يبدو لي أن الكلمة تأتي من اللغة العربية ولكني لا أعرف كيف أنطقها كما كانت من قبل. هناك امرأة من جوزو لا تزال تقول ذلك</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Nahseb li l-Malti dejjem kien tahlita ta' diversi lingwi. Hadna hafna mill- Għarbi imma dejjem kellna influwenzi oħra, skont min ikun jaħkimna. أعتقد أن اللغة المالطية كانت دائمًا مزيجًا من عدة لغات. لقد أخذنا الكثير من اللغة العربية ولكن لدينا دائمًا تأثيرات أخرى، اعتمادًا على من يحكمنا.</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Ma nafx Għarbi allura ma tantx nista' ngħid imma nimmagina li iva, differenzi hemm għax huwa l- poplu li jagħmel il-lingwa أنا لا أعرف اللغة العربية لذلك لا أستطيع أن أقول ذلك حقًا لكنني أتخيل ذلك نعم، هناك اختلافات لأن الناس هم من يصنعون اللغة</p>
<p>15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالطي.</p>	<p>Dejjem nithalltu li huwa haġa tajba għax iġib demm ġdid. Nahseb Maltin għax inzer tajna twelidna hawn għax mill-bqija, dejjem naraw x'jogħgobna fil-barranin u nħassru dak li hu tagħna. نحن دائما نمزج وهو أمر جيد لأنه يجلب دماء جديدة (جنس جديد). أعتقد أن نحن المالطيين لأننا ولدنا هنا لأنه من البقايا، نرى دائمًا ما نحبه في الأجانب وندمر ما هو لنا.</p>
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil- Malti. قل لي مثل من المالطي القديم</p>	<p>Għalhekk l-għaġuża(mara xiha) ma tridx tmut għax iktar ma tikber iktar titgħallem u Ikbar m'int, ikbar hemmek (l-inkwiet tiegħek).</p>

	لذلك فإن السيدة العجوز (المرأة العجوز) لا تريد أن تموت لأنها كلما كبرت كلما تعلمت أكثر وكلما كبرت، كلما كبرت (همومك)
--	--

1- Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Rosemarie Borg روزماري بوجو
2- Kem ghomrek كم عمرك	
3- Il-professjoni tieghek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Għalliema, Teacher Trainer u content creator. Għandi BA Eng u Drama, Diploma fit-Teologija, PGCE (English) u Masters in TEFL مدرسة ومدرّب مدرّس ومنشئ محتوى. لديّ بكالوريوس في الهندسة والدراما، ودبلوم في اللاهوت، PGCE (الإنجليزية) وماجستير في TEFL
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imhallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي او مالطي/انجليزي	Ma tal-familja djalett Għawdxi, fuq ixhxogħol Ingliz من عائلة لهجة Gozitan، في الوظيفة اللغة الإنجليزية
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Ingliz, Taljan, Russu (B1- B2), Franciż (B1) Ġermaniż (bażiku) Għarbi (bażiku) ، (B1- B2) الإنجليزية، الإيطالية، الروسية الألمانية (الأساسية) (B1) الفرنسية العربية (الأساسية)
6- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Djalett Kerċmi لهجة كرسمية
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tieghek, nanniet ? jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	It- tfal jitkellmu Malti, Ingliz u Russu bħalal-ewwel lingwa الأطفال يتكلمون المالطية الروسية، اللغة الإنجليزية كأول لغة
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tieghek li m'għadhomx jintużaw issa. تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	qannejċ, ħajm, skrit, muxx قنّيش، خيم، نصي، مشط



<p>9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha.</p> <p>- هل زرت بلدًا عربيًا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها</p>	<p>Iva mort it- Tuneżija darbtejn</p> <p>نعم ذهبت إلى تونس مرتين</p>
<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha.</p> <p>Ezempju:</p> <p>“ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar”</p> <p>“Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija”</p> <p>10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها.</p> <p>مثال:</p> <p>"آن مشيت نشري الخُبز و زيت و زيتون من حانوت العطار"</p> <p>"إليل نحب ناكل شكشوكا و كمونية"</p>	<p>Nifhem forsi ‘ Jien mort nixtri l- ħobż u ż-żejt mil-ħanut ?”</p> <p>أفهم ربما 'ذهبت لشراء الخبز والزيت من المحل؟</p> <p>”( Nħobb nikol Xakxuka? U Kammunija?) ..{ Nota: jien studjajt l- Għarbi ...)</p> <p>(؟ أنا أحب أكل Xakxuka؟ و Communija؟) . {ملحوظة: درست اللغة العربية ...}</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميو جا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Il-Majju le. Iva pruvajt naqra l-kantaliena u nista ngħaraf xi kliem antik li m għadux jintuża izda ħafna minnha ma fhimthiex</p> <p>ميو لا، نعم حاولت أن أقرأ الكانيلاتا ويمكنني أن أعرف بعض الكلمات القديمة التي لم تعد مستعملة، بالزيادة الكثير منها لا أفهمه</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.</p> <p>هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتتها في بعض اللهجات</p>	<p>Iva għax tgħallimt l-G-arbi l-iskola u għax nannti miż-Żebbuġ Għawdex kienet tħoss l – GH</p> <p>نعم لأنني تعلمت العربية في المدرسة ولأن جدتي من "الزبوج" بغودش كانت تنطق العين "ع"</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija.</p> <p>- ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Naf li ġejja mis-semitiku x'aktarx tip ta djalett li kienu jużaw il-baħħara bejn Sqallija u l-Afrika ta fuq</p> <p>أعرف أنها منحدر من اللغة السامية وبالخصوص لهجة كان يستخدمها البحارة من عرب صقلية وأفريقيا العليا</p>
<p>14- Tahseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex?</p> <p>هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Iva differenti għax tħalltet iżjed billi ma kienx hemm lingwa miktuba u grammatika fissa.</p> <p>Filwaqt li djalwtt Egizzjan, Libjan jew anke Sirjan dejjem</p>

	<p>kellu l-Għarbi klassiku bħala referenza iżda l-Malti r-referenzi tiegħu kienu t-Taljan u l-Ingliż allura bilfors li tħallat iktar</p> <p>نعم مختلفة لأنها مزجت بغيرها لعدم وجود لغة مكتوبة وقواعد. أثبتت أن اللغة المصرية أو الليبية أو حتى السورية كان لها دائماً اللغة العربية الفصحى كمرجع، لكن المراجع المالطية كانت إيطالية وإنجليزية، لذا بالطبع من مزجت أكثر.</p>
15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالطي.	<p>Qatt ma ħsibt fuqha</p> <p>لم أفكر في هذا أبداً</p>
16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من المالطي القديم	<p>Midd frixek u orqom darek għax jiġi jżurek minn qatt ma żarek.</p> <p>أفرد فراشك وزين منزلك لأنه سيزورك الذي لم يسبق له أن زارك</p>

1- Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Simone Inguanez سيمون إنجانيز
2- Kem ghomrek كم عمرك	45
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	<p>Maniġer fil-Qasam Kulturali (Żvilupp tal-Istrateġija u Fondi) – responsabbli mid-Diversità u l-Komunitajiet</p> <p>مدير في المجال الثقافي (استراتيجية التنمية والصناديق) - مسؤول عن التنوع والمجتمعات</p>
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/إنجليزي	<p>Malti standard</p> <p>مالطي قياسي</p>
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	<p>Ingliz (it-tieni lingwa tiegħi), Franciż (studjajtu sal-Livell Avvanzat, u qlibt novella għat-</p>

	<p>tfal mill-Franciz għall-Malti), Taljan (Livell Ordinarju), Gharbi (Livell Ordinarju), Germaniz (Livell Ordinarju)</p> <p>الإنجليزية (لغتي الثانية)، الفرنسية (درستها حتى المستوى المتقدم، وترجمت رواية للأطفال من الفرنسية إلى المالطية)، والإيطالية (المستوى العادي)، والعربية (المستوى العادي)، والألمانية (المستوى العادي)</p>
<p>6- Taf djaletti ohra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية</p>	<p>Ma nafx nitkellem bi djaletti. لا أعرف التحدث باللهجات.</p>
<p>7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliż.</p> <p>الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.</p>	<p>Nitkellem l-istess lingwa tal-ġenituri u n-nanniet. Biss, niesi ġejjin mill-irhula u l-esperjenzi u l oppurtunitajiet ta' edukazzjoni tagħna kienu differenti u dan kellu impatt fuq il-lingwaġġ tagħna. jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliż. Binti titkellem Malti relattivament tajjeb, imma l-effett tal-Amerikan – mill-midja soċjali – ħalla l-impatt tiegħu fuqha wkoll.</p> <p>أنا أتحدث نفس لغة والدي وأجدادي. فقط، أهلي قدموا من القرى وكانت خبراتنا وفرصنا التعليمية مختلفة وكان لذلك تأثير على لغتنا.</p> <p>إذا كان لديك أطفال يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.</p> <p>تتحدث ابنتي اللغة المالطية جيدًا نسبيًا، لكن التأثير الأمريكي - من وسائل التواصل الاجتماعي - ترك تأثيره عليها أيضًا.</p>
<p>8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa.</p>	<p>Nuża bosta kliem Malti li jużaw niesi, li ħafna jikkumentawli li huwa tqil.</p>

<p>- تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.</p>	<p>أستخدم العديد من الكلمات المالطية التي يستخدمها أهلي، والتي يعلق الكثيرون عليها بأنها ثقيلة.</p>
<p>9- Qatt kont f'pajjiz Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha.</p> <p>- هل زرت بلدًا عربيًا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها</p>	<p>It-Tuneżija (Ħammamet, Tunež) mort tliet darbiet (mawra edukattiva; akkumpanjajt tim fuq xogħol televiżiv; inżilt meta kont fuq cruise ). Qattajt jumejn Dubai fi triqti lejn l-Afrika t'Isfet għall-qamar il-għasel. Mort il-Marokk (Casablanca) għal konferenza fuq-iż-Żgħażaġh u l-Kultura.</p> <p>ذهبت إلى تونس (الحمامات، تونس) ثلاث مرات (جولة تعليمية؛ رافقت فريقًا في العمل التلفزيوني؛ نزلت عندما كنت في رحلة بحرية). قضيت يومين في دبي في طريقي إلى إفريقيا لقضاء شهر العسل. ذهبت إلى المغرب (الدار البيضاء) لحضور مؤتمر حول الشباب والثقافة.</p>
<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju:</p> <p>“ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar”</p> <p>“Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija”</p> <p>إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها.</p> <p>مثال: "آن مشيت نشري الخبز وزيت وزيتون من حانوت العطار" "إليل نحب ناكل شكشوكا و كمونية"</p>	<p>Jien mort nixtri l-ħobż u ż-żejt minn hanut (?)</p> <p>Illejla nixtieq niekol xakxuka (bil-kemmun).</p> <p>ذهبت لشراء الخبز والزيت من محل (؟)</p> <p>الليلة أود أن أكل شكشوكا (بالكمون).</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميو جا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Studjajt fuq il-Kantilena. Dak il-Malti kien ħafna eqreb tal-Għarbi, mill-Malti tal-lum. Biex studjajnieha, konna nużaw verżjoni bil-Malti modern maġenb l-original. Bil-majju ma smajtx.</p> <p>لقد درست الكانتيلينا. أن المالطية كانت أقرب إلى العربية من المالطية اليوم. لدراستها، استخدمنا</p>

	نسخة مالطية حديثة إلى جانب النسخة الأصلية. عن "ميو" لم أسمع.
12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.  هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتتها في بعض اللهجات	ث ج خ ذ ص ض ط ظ غ ف ه
13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija.  - ما رأيك في أصل اللغة المالطية	Interessanti immens. Jixhdu l-ġrajjet imlewna ta' din l-art, li għanewha b'multikulturaliżmu għammiel sew.  مثيرة للاهتمام للغاية. إنهم يشهدون على الأحداث الملونة لهذه الأرض، والتي أثرتها بتعددية ثقافية جيدة الصنع.
14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex?  هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟	Għax il-Malti huwa lsien fih innifsu, u mhux djalett. Infatam u ssokta jsawwar principji distinti tiegħu, jikber, jissahħah u jevolvi.  لأن المالطية لغة في حد ذاتها وليست لهجة. تواصل قُطْم وأصبح يرسم تشكيل مبادئها المتميزة. ينمو ويقوي ويتطور.
15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti.  ما رأيك في أصل الشعب المالطي.	Fortunatament huma mħallta sew u għaldaqstant għonja u qawwija  لحسن الحظ، هم مختلطون جيداً وبالتالي غنيون وأقوياء
16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti.  قل لي مثل من المالطي القديم	Xemx u xita, Alla jaf meta.  الشمس والمطر والله يعلم متى.

1-Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	ستيفانيا ميكاليف: Stefania Micallef
2- Kem ghomrek كم عمرك	49

3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Administration Specialist gewwa l'University of Malta. Post Sekondarju. أخصائية إداري بجامعة مالطا. بعد الثانوي.
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/انجليزي	Malti u Ingliz. المالطية والإنجليزية.
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Taljan. Franciz. إيطالي. فرنسي.
6- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Le ma nitkellimx bi djalett Malti. لا، أنا لا أتحدث اللهجة المالطية.
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitekellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Nitkellem l-istess kif kienu jitekellmu l-ġenituri tiegħi u n-nanniet tiegħi. أنا أتحدث مثلما كان والدي وأجدادي يتكلمون. Jitekellmu bil-Malti imam xi kkultant mhux daqshekk korrett u xi drabi jitekellmu bl-Ingliz ukoll يتحدثون بالمالطي بعض المرات ليس صحيحاً جداً ويتحدثون أحياناً باللغة الإنجليزية أيضاً.
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Pratikament huwa l-istess Malti li nitkellem bih illum il-għurnata. إنها عملياً نفس اللغة المالطية التي أتحدث بها اليوم.
9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. - هل زرت بلداً عربياً من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	Le qatt ma sifirt f'pajjiż Għarbi. لا، لم أسافر قط إلى دولة عربية. Iva, fis-sekondarja kont nitghalliem l-Għarbi pero qatt ma ghamilt l-ezami tiegħu. نعم، في المدرسة الثانوية كنت أتعلم اللغة العربية ولكني لم أقم بامتحاناتها مطلقاً. Le لا
10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: “ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar” “Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija” 10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال:	Ha niprova: Ahna morna nixtru l-hobz u z-zejt u (zitun ma nafx x'inh) minn hanut f'H'Attard. دعني أجرب: ذهبنا لشراء الخبز والزيت و (لا أعرف أي زيتون) من متجر في "حتراد". M'ghandix ideja. Ma fhimtiex.

<p>"أن مشيت نشري الخُبُر وزيت وزيتون من حانوت الْعَطَار" "إليل نحب ناكل شكشوكا و كمونية"</p>	<p>ليس لدي أي فكرة. لم يفهم.</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew "Mejju Gie bil-Ward u ż-Żahar" Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميو جا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Iva gieli smajtha imma ma nafx xi tfisser.</p> <p>نعم، لقد سمعتها ولكني لا أعرف ما تعنيه.</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.</p> <p>هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتتها في بعض اللهجات</p>	<p>Le ma nafx ta l-anqas niftakar xejn milli tghallimt.</p> <p>لا، لا أعرف، على الأقل لا أتذكر أي شيء مما تعلمته.</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija.</p> <p>- ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Il-lingwa Maltija ilha hafna pero ma nafx ezattament kif u meta orriginat.</p> <p>كانت اللغة المالطية موجودة منذ فترة طويلة ولكني لا أعرف بالضبط كيف ومتى نشأت.</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex?</p> <p>هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Il-lingwa Maltija hija differenti ghalkemm kultant ninnota li hemm xi kliem li jixtiebhu u huma simili ta xulxin.</p> <p>تختلف اللغة المالطية على الرغم من أنني ألاحظ أحياناً أن هناك بعض الكلمات التي تبدو متشابهة ومتشابهة مع بعضها البعض.</p>
<p>15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti.</p> <p>ما رأيك في أصل الشعب المالطي.</p>	<p>Jiddispjacini din ma nafx inwiegibha ghalkemm ghaddieli minn rasi l-Maltin ta' zmien il-Kavallieri.</p> <p>آسف، لا أعرف كيف أجيب على هذا، على الرغم من أن المالطيين من زمن الفرسان قد خطرت في بالي.</p>
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti.</p> <p>قل لي مثل من المالطي القديم</p>	<p>Ahjar ghasfur f'idejk milli mija fl-ajru.</p> <p>أفضل عصفور في يدك من مائة في الهواء.</p>

1-Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Sylvia Herbert سيلفيا هربرت
2- Kem ghomrek: كم عمرك	48

3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: ومستوى التعليم المهنة	Għalliema مدرسة
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/انجليزي	Malti Standard مالطية قياسية
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى.	Spanjol إسبانية
&- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Le
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jittellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Iva ftit differenti. نعم مختلفة قليلاً.
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Mitjar, ikħal, iżraq مطار، أكحل، أزرق
9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. - هل زرت بلدًا عربيًا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	Le لا
10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: "ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar" "Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija" إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال: "أن مشيت نشري الخُبْزُ وزَيْت وزَيْتون مِن حانوثِ الْعَطَار " "إِلَيْلِ نحب ناكل شكشوكا و كَمُونِيَة"	Jiena mort nixtri l-hobz u ż-żebbuġ mill-ħanut ??? ذهبت لشراء الخبز والزيتون من المحل؟؟؟  Xakxuka شكشوكة
11- Smajt bil-kantilena jew "Mejju Ġie bil-Ward u ż-Żahar" Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza. 11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميو جا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.	Hemm studji shaħ dwar il-kantilena هناك دراسات كاملة عن الكانتيلينا
12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.	Għajn u rgħajn عين و غين



هل يمكنك نطق الحروف العربيّة التي اختفت من الأبجدية المالطيّة؟ أو وجدتّها في بعض اللهجات	
13- X'tahseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطيّة	Hadd ma jaf fiċ-ċert لا يوجد من يعرف بالتأكيد
14- Tahseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطيّة تختلف عن اللهجات العربيّة الأخرى ولماذا؟	Ma nafx djaletti Għarab لا اعرف اللهجات العربيّة
15- X'tahseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالطي.	Ma nafux minn fejn gew pero mħalltin żgur لا نعرف من أين أتوا لكنهم اختلطوا بالتأكيد
16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من المالطي القديم	Bogħod mill-għajn, bogħod mill-qalb بعيد عن العين، بعيد عن القلب

- ساعدنا هذا الاستبيان كطريقة عملية وتطبيقية معرفة ما يتصوره المواطن المالطي على اصل لغته وانطباعات كل شخص حسب السن واللهجة المحلية والمستوى الثقافي والتحمس القومي
- نستنتج أنّ هناك نسبة التي أعمارهم فوق الأربعين لهم دراية باللغة العربيّة ولهجاتها وهذا يعود إلى المنهج الدراسي الذي كان متخذا في الثمانينات وبالتالي يجدون سهولة في المقارنة مع العربيّة والتونسيّة.
  - الكثير يعتز بلهجته ويجدها إثراء للغة المالطيّة ويتأسف لتراجع اللهجة لصالح اللغة المالطيّة بين شباب اليوم.
  - يحاول البعض الحث على تعلم المالطيّة على حساب الإنجليزية وتثبيت الهوية المالطيّة.
  - هناك كلمات مالطيّة قديمة، فقد استعمالها لكنها باقية في ذاكرة البعض.
  - بالرغم تشابه الألفاظ مع التونسيّة، يجد المالطيون صعوبة في فهمها بسبب التغيرات في النطق.
  - بعض الحروف العربيّة التي لا تستعمل في اللغة الرسمية المالطيّة، نجدها في اللهجات.
  - أغلب المالطيين يتكلمون أكثر من لغة.
  - هناك تغيرات لغوية بين الأجيال.
  - هناك تذبذب وحيرة في أصل اللغة وأصل المالطيين.
  - بقاء أقوال مالطيّة قديمة تتقاسم مع تونس وإثراء بأقوال من أصل إيطالي.
  - كان الاستبيان فرصة لكتابة فقرات باللغة المالطيّة الحديثة وترجمتها حتى تكون لنا فكرة على تركيبة الجمل

## السمات المشتركة التونسية المالطية

في هذا البحث لم نأخذ بعين الاعتبار القواعد النحوية والصرفية لي اللغة العربية، وركزنا على التركيبية الفونولوجية في اللهجة التونسية.

اعتمدنا على كل اللهجات المحلية التونسية ولم نقتصر على اللهجة الرسمية (لهجة مدينة تونس) مستعينين من باب المقارنة بلهجات بلدان عربية أخرى وذلك لعدة أسباب تتلخص في هاته الاحتمالات:

- 1- السكّان الأصليون لجزيرة مالطا قبل الغزو الإسلامي (870م) كانوا يتكلمون العربية أو لغة سامية.
- 2- الفاتحون العرب 870م كانوا من جنسيات عربية مختلفة، ومن المحتمل أنّ أغلبهم من تونس وشمال إفريقيا.
- 3- الفاتحون 870م هم من عرب صقلية (لغة صقلية قد اندثرت، وترجع بالأصل إلى اللهجة التونسية أو بصفة عامة لشمال إفريقيا، ذلك لأسباب جغرافية وتاريخية: قرب تونس من الجزيرتين، أول غزو لصقلية كان من تونس وغزو مالطا انطلق من صقلية أو ربما من تونس).
- 4- الحملات التبشيرية المسيحية القادمة من المشرق قبل وبعد الغزو الإسلامي قد أدخلت تغيرات لغوية.
- 5- العلاقات التجارية والبحرية مع المشرق أضافت كلمات جديدة لتسهيل المعاملات التجارية.
- 6- ربما لهجة تونس في القرون الأولى للغزو الإسلامي كانت مختلفة على ما هو عليه الآن.

تتفق التونسية والمالطية بالمقارنة مع العربية في:

- السمات اللغوية: تحول الصوامت والصوائت
- السمات الفونولوجية: الإمالة، الصائت المركب، تناسق الصوائت، كسر التجمعات الثلاثية، تحريك الوسط الساكن إثر حذف الهمزة، تخفيض عدد المقاطع.
- السمات النحوية: المثني، النفي، الضمائر المتصلة، الجمع...

بعض العبارات للمقارنة مع التونسي

- «X-jismek?» شسمك
- «X'inhî senegħtek» شنه صنعتك
- «M'ghandix flus fuqi» ماغنديش فلوس فوق
- «Fejn twelidt?» فين تولدت/ تولت
- «Fejn taħdem?» فين تخدم

## المحاكاة الصوتية

- أفف uff للدلالة على الضجر والسأم والملل.
- أھھ ahھ هي عبارة تدل على التألم.
- أشش/شش xxx للسكوت عن الكلام أو الضجيج.
- كك kkk لأمر الدابة بالتحرك
- نكشكش tkexkex تعني تغلي أو تخرج زباده.
- إشتا تَرشَرش ix-xita traxxaxx المطر تنزل
- وأغلب الأفعال الرباعية: قَلَقَل gelgel، فَرَفَر farfar، وَرَوَر warwar، فَشَفَش fexfex ...

اللهجات المستقرة تنقسم اللهجات التونسية المستقرة إلى فئتين، لهجات الحواضر من جهة، واللهجات البدوية من جهة أخرى. تشمل الأصناف الحضرية تونس، القيروان، سوسة، صفاقس، وبنزرت. وأغلب مدن السواحل. من بين الخصائص المستقرة التي تهم المالطية، يمكن للمرء ذكر ما يلي:

### 1- اللغة العربية القديمة: القاف "ق":

كان هذا الصوت لا يزال واسع الانتشار حتى وقت متأخر من بداية القرن العشرين والواحد وعشرين، ينطق حتى في المالطية الحضرية، بما في ذلك فاليتا، وهو مستعمل إلى حد الآن ويبدو أنه في مرحلة نهائية، وربما يندثر والقاف موجودة في ثلاثة مناطق فقط،

وبالتحديد في ضواحي العاصمة "فليتا Valletta"، في أحياء "سنقلي Senglea" و "ليزل I-Isla" وتعني بالإيطالي "الجزيرة" و "Bormla" و "Cospicua" وأجزاء من الرباط (فيكتوريا) في "غودش"، Gozo ثلاثة منهم مواقع من الحاضرة

2- ما بين الأسنان Interdentals: على عكس بقية اللهجات التونسية التي تحتفظ بالأسنان الداخلية، نجد في المالطية تحول "ث" و "ض، ظ" و "ط" و "ذ" إلى "ت" أو "د"، وهذا مماثل في لهجات المهدية، تونس (يهودية) وسوسة (اليهودية).

3- الإمالة في النهاية: بعض اللهجات التونسية للحاضرة والريفية تشترك مع مالطا في هذه الميزة في عدم حركة آخر الكلمة وفقدان تاء المؤنث والفتحة ممالة إلى كسرة

4- يتم تشكيل بعض الأسماء في الجمع بواسطة إضافة علامة المؤنث إلى صيغة الجمع المكسورة. هكذا: علامة أو علامة بالإمالة فهي صيغة مبالغة تمثل المؤنث والجمع.

5- غياب المثني: هما، أنتما يستعمل الجمع في البلدين.

6- حذف الصائت الطويل: الحرف النهائي الجذري في الفعل المالطي خاصة في الفعل الناقص

7- هناك أفعال لها تصريح خاص مثل الفعل "أخذ" و "رأى" وهو مطابق تقريبا بين تونس ومالطا بالمقارنة مع العربية.

8- انعكاس الأفعال الضعيفة: يشترك المالطيون مع التونسي المستقر في تصريح الأفعال الضعيفة

9- أن غياب التمييز المورفولوجي: التونسي والمالطي لا يميزان شكلياً في أغلب الأحيان بين اسم الفاعل واسم المفعول

10- في التونسية والمالطية، ربط حرف الجر مع أداة التعريف Apocopation: "من + ال: مل"، "على وال: عل"

11- هناك عدد كبير من الألفاظ المشتركة بين البلدين والتي ربما لا نجدها في العربية أو في لهجات أخرى، وهكذا:

فكرون: سلحفاة، سردوك: ديك، شتا: مطر، فرطاس: أصلع، فلّوس: فرخ، حوت: سمك، شكار: كيس

12- هناك لهجات بدوية تونسية دخلت على مالطية، من المرجح أن بني هلال وسليم في القرن الحادي عشر لهم تأثير على المالطية فقد تسببت ظاهرة السليم في موجة هجرة للناطقين باللغة العربية من شمال إفريقيا، خاصة من تونس إلى مالطا. كان لهذا التدفق تأثير في التعزيز لهجة الصنف المستقر التي ترسخت سابقا في الجزر المالطية. تشترك اللهجات المالطية والتونسية في بعض اللهجات البدوية التي لا يشاركونها مع اللهجات التونسية الحديثة المستقرة، وقد يعود لسبب انتشار اللهجات البدوية ودخول ألفاظ جديدة لمالطا وأن المالطيين قد تأثروا بشكل مباشر بالأصناف البدوية، هذه قد تكون "isoglosses" مؤشرا للتعامل التجاري والقرصنة التي تواصلت لعدة قرون

13- التصغير: عدة كلمات في البلدين تأخذ صيغة التصغير مثل دار تتحول "دُوَيْرَ dwejra" أو رقيق تتحول "جَوَيْدَ gwejjed"، شيخ تتحول شُوَيْخَ "xwejjaħ"

14- المبني للمجهول أو السليبي: لا تعتمد التونسية والمالطية على الوزن العربي "فعل" بل تستعمل الوزن السابع في اللهجة البدوية "انفعل" أما الحاضرة التونسية فتضيف حرف تاء للوزن الأول "تفعل"

15- حركة أول حرف نجدها بالمالطية وبعض مدن تونس نذكر منها المهدية و صفاقس وتوزر ومدن جنوب تونس وهذا ربما يرجع للهجة بني سليم، أو للتونسية الديمة القريبة من العربية، مثل "ضَرْبَ darab" عوض عن "ضَرْب"

16- أداة الوصل "باش" نجدها في البلدين، ولا يوجد تناظر كامل في الاستخدام التونسي والمالطي لهذا الارتباط الثانوي. على الرغم من أن كلا الصنفين يستخدمانه كعلامة للتعبير النية ("بحيث، من أجل")، باللغة التونسية يتم توظيفها أيضاً للدلالة على الفعل في المستقبل.

17- تحول بعض الحروف المالطية من فتحة إلى ضمة خاصة في جزيرة غودش وهذه الخاصية نجدها في صفاقس وفي بعض اللهجات الهلالية، علماً بأن هذه الميزة موثقة أيضاً في مناطق عربية بعيدة

عن تونس، في غرب شبه الجزيرة العربيّة والحجاز واليمن وفي جنوب الجزيرة العربيّة وربما أتت مع أول دفعة من الغزو الإسلامي.

بينما بعض الباحثين مثل "بورق borg" يعود بها إلى ما قبل ذلك، إلى الفترة البونيقية مع الأخذ في الاعتبار قرب الجزر المالطية من المراكز البونيقية الموجودة بتونس، وخاصةً مدينة قرطاج. لكن الدراسات الحديثة تؤكد أن الألفاظ البونيقية التي هي في اللغة المالطية، تعد على الأصابع ولا يمكن اعتبارها قاعدة لي اللغة المالطية بالمقارنة مع حجم الألفاظ العربيّة.

هناك تطابق مع عدة لهجات ساحلية تونسيّة مثل مدينة المهدية و صفاقس و جزيرة قرقنة وبعض مدن الجنوب.

العربيّة	الصفاقسية وبعض مدن الجنوب	المالطية الريفية وجزيرة غودش
عالي	عولي بضمة شبه مفتوحة	عُولي gholi
رَجُلٌ	رُجُلٌ	رُجُلٌ rogol
دار (بيت)	دُورٌ	دُورٌ dor
فار، يَفُورُ	فُورٌ	فُورٌ for
مَرٌّ	مُرٌّ	مُرٌّ mor
أَصْحَابُهُ	سُحُوبُ	سُحُوبُ shobu

18- بعض الكلمات والأفعال المالطية هي أقرب للعربيّة حيث يقول "ماريو كسّار، 79"، (يمكن للمرء أن يتذكر أنه منذ ذلك الحين ظلت مورفولوجية اللغة أكثر تحفّظاً من اللهجة التونسية نفسها، لكن تركيب الجملة استمر في التغير من خلال تأثير الأنماط اللاتينية الجديدة في بناء الجملة). ونجدها في بعض اللهجات التونسية وهو الاحتفاظ بالنطق العربي مثل: رَيْت، بَيْت، مَشَيْت بينما أغلب المدن التونسية تفقد الياء السكون وتتحول إلى مدّة بكسر الحرف الذي يسبقها وهوما يُسمّى Diphthongization: إن المحافظة على هذه السمة نجدها في بعض مناطق بنزرت، في اللهجات الأندلسية من تستور وزغوان وغيرها، نجدها أيضاً في نابل، وفي المسنين من نساء تونس وحمّام الأنف وهي لهجة البايات أو ما تسمى "اللهجة البلديّة"، وكذلك في سوسة، وباللهجات اليهودية ومدن أخرى من التراب التونسي وبالأخص في منطقة صفاقس وهي الاحتفاظ بـ "أي ey diphthongs ay وهكذا: فَيْن، أَيْن، عَيْن، بَيْن،

و"aw". مثل: دُور، حَوَّح.

19- هيكل مقطع لفظي: في بعض اللهجات التونسية الجنوبية، للصوائت القصيرة مفتوحة المقاطع نجدها بتونسيّة كما هو الحال في المالطية. يتم الاحتفاظ بحركة أول حرف:

التونسيّة بصفة عامة	الصفاقسية وبعض مدن الساحل والجنوب	المالطيّة
مريض	مريض	مريض
رَعْد	رَعْد	ragħhad رَعْد
بَحْر	بَحْر	baħar بَحْر
كُتِب	كُتِب	kiteb كُتِب

## 20- ضمائر الملكية: صفة مميزة جدا للصفاقسية

بالعربيّة

"لي، لك، له، لها، لنا، لكم، لهم"

بالتونسيّة عامة

"ليّ، ليك، له، له، لن، لكم، لهم"

بالصفاقسية

"للّ، ليلك، للّ، لله، للّن، للكم، للههم"

بالمالطيّة

Lili, lilek, lilu, lilha, lilna, lilkom, lilhom

هناك تطابق في الضمائر بين المالطيّة والصفاقسية وكذلك في طريقة استعمالها حيث يغلب استعمال الضمائر المنفصلة مع اختلاف أنهم في المالطيّة يقدمون الشيء غير المباشر: الكتاب ليلك عوض عن كتابك. il-ktieb lilek، بينما في اللهجة التونسية يؤخر الضمير المنفصل للتأكيد على الشيء.

## 21- الفعل "رأى" تحول في تونس ومالطا إلى "ر"، بينما في الأمر، تفضل التونسية "شوف

أو أغزر" بسبب التأثير بالفترة الهلالية بينما في مالطا و صفاقس "أر ara" مازلت مستعملة في بعض المدن التونسية وبالخصوص في مدينة صفاقس نجد نفس التصريف كما هو بالمالطي.

تصريف الفعل رأى ومقارنة مع اللهجة الصفاقسية

الماضي	عربيّة	صفاقسية	مالطيّة
أنا رأيت	أنا رأيت	آن رأيت	jiena rajt بين رأيت
أنت رأيت	أنت رأيت	إنت رأيت	inti rajt إنت رأيت
هو رأى	هو رأى	هو ر	huwa ra هو ر
هي رأت	هي رأت	هي رات	hija rat هي رات
نحن رأينا	نحن رأينا	أحن رأين	aħna rajna أحن رأين

أنتم رأيتم	إنتوما/إنتُ رَيْتُ	إنْثُم رَيْتُ intu rajtu
هم رأوا	هُومَ رَاوُ	هُومَ رَوُ huma raw
المضارع		
أنا أرى	أَن نَر	يِين نَر jiena nara
أنت ترى	إنْتِ تَر	إنْتِ تَر inti tara
هو يَرى	هُوَ يَر	هُوَ يَر huwa jara
هي تَرى	هُي تَر	هُي تَر hija tara
نحن نرى	أَحْن نَر	أَحْن نَر aħna nara
أنتم تَرُون	إنْثُمَا/إنْتُ تَرَوُ	إنْثُم تَرَوُ intu taraw
هم يَرَوُ	هُم يَرَوُ	هُمَيَرَوُ huma jaraw

## 22- تحول بعض الألفاظ للتسهيل أو لأخطاء في النطق:

عربيّة	تونسيّة	مالطيّة
شجرة	سُجْر، سِجَر	سِجَر sigra
شمس	سَمَش، شَمَس	شَمَش xemx
لَقَب	لَقَم، لَقَم (صفاقس)	لَقَم laqam
ثلج	تَلَج، سَلَج	سَلَج silg

## 23- الجنس المورفولوجي: يعد غياب العلامات الدالة على المذكر والمؤنث المورفولوجية في

تصريف الأفعال حيث الضمائر:

إنْتِ عوض عن أَنْتِ وَأَنْتِ

إنْثُم، إنْتُو عوض عن أَنْتُمَا، أَنْتُمْ، أَنْتَنْ

هُومَ عوض عن هُمَا، هُم وَهَنْ

في الأنظمة الضمنية واللفظية سمة من سمات كل من التونسيين المستقرين والمالطيّة.

## 24- أمر غريب فبالرغم على انعزال البلدين، نجد تشابه في نطق وتعريب الكلمات الدخيلة الأوروبية

وذلك في تصريف الأفعال والتأنيث والجمع.

## الخاتمة

بعد ذكر السمات المشتركة، نستخلص ما يلي:

المالطية قريبة بشكل خاص من العربية التونسية، بسبب التقارب الجغرافي، الارتباط التاريخي بين تونس ومالطا وتأثير اللغة التونسية واللغة الرومانسية لأفريقيا في اللغة العربية الصقلية وبشكل عام المغرب العربي، وكلا اللغتين مفهومتين جزئياً للطرفين.

المالطية، كما يظن القارئ، تشبه بصفة سطحية العربية الفصحى ولكن أنا أرجح بعد دراستها أنها أقرب للفصحى من غيرها من اللهجات العربية حيث احتفظت بالسمات الأصلية للغة العربية بسبب انعزالها، وهي أقرب للهجة المستخدمة في تونس من غيرها من لهجات العالم العربي... يمكننا أن نستنتج أنها "لهجة شبه تونسية"، مع حشو من كلمات دخيلة من الإيطالية، أصبحت لا أكثر ولا أقل، واحدة من اللغات الرسمية للاتحاد الأوروبي.

اليوم، بعد أكثر من ألف عام، يمكننا أن نرى أن اللغة العربية التونسية لم تصبح أخيراً "كربولية creole" بشكل كبير، وبالتالي فهي ليست بعيدة جداً عن اللغة العربية الفصحى لأنها، من خلال بعض الاحتياطات الخطابية، تسمح لناطقيها التواصل مع اللهجات العربية الأخرى. لذا يبدو أن أهمية استدامة العلاقات بين اللهجات العربية ومصدرها (العربية الفصحى) شرط في هذا الاتجاه.

لكن في مالطا، بعد طرد آخر المسلمين حوالي عام 1270 وحتى نهاية القرن الخامس عشر، ضعفت الروابط الثقافية واللغوية مع العالم العربي تدريجياً حتى انقطعت تماماً بعد عام 1492 (إمبراطورية أراغون).

هناك عامل آخر يجب أن نأخذه بعين الاعتبار أن النحويين المالطيين في أوائل القرن الماضي، عندما قرروا تنظيم لغتهم، استندوا كمرجع على اللغة العربية. كذلك بفضل رجال الدين المسيحيين كانت تدرس في القرون الماضية اللغة العربية لغايات تبشيرية، كذلك ظاهرة القرصنة حيث كان عدد كبير من الأسرى من تونس والجزائر وليبية وهذا أثر في البنية اللغوية. أما في الماضي القريب، في السبعينات، فبفضل الرئيس الليبي السابق "معمر القذافي" والإعانات المادية التي كانت تقدمها ليبيا لمالطا، تم إدماج اللغة العربية في البرنامج الدراسي. وهذا برهان أن اللغة المالطية لم تنقطع تماماً عن اللغة الأم العربية كما يزعم البعض.



من الضروري أن نذكر أنّ دولتين، التونسية والمالطية تتحدثان نفس اللغة، لا تعني أن لغتهما العامية هي نفسها، ومعظم اللغات إن لم تكن كلها، غير متجانسة بشكل أساسي. بعض اللغات لها لهجات غير مفهومة بشكل متبادل. نسعى للتأكيد على أن التونسيين والمالطيين يتقاسمون بنسبة كبيرة مفردات نفس اللهجة، وسيجد التونسي العادي صعوبة في فهم كل ما يقوله المالطي العادي والعكس صحيح. ومع ذلك، ربما تكون اللغة المالطية هي أقرب لغة إلى اللغة عامية التونسية.

علاوة على القرب جغرافي وموقع البلدين فإن التاريخ لا يعطي سوى لمحة عن القواسم المشتركة بين اللغتين. من الناحية الرسمية والتاريخية، فإن اللغة المالطية هي لهجة عربية تونسية، "حفيدتها" على وجه التحديد. يزعم البعض أن المالطية تنحدر مباشرة من اللغة العربية الصقلية، والتي تنحدر أيضًا مباشرة من العربية التونسية. وربما تنحدر مباشرة من التونسية وليس لدينا ما يؤكد أن أول سكان مالطا بعد فتحها قدموا من صقلية أو من تونس.

على الرغم من التناقض بين الأصول المالطية والتونسية، فإن أي تونسي يقوم برحلة إلى مالطا وأي مالطي يقوم برحلة إلى تونس اليوم يندهش من أوجه التشابه العديدة. حيث يقول عبد اللطيف الطوبوي خبير في التراث المتوسطي والسياحة الثقافية: " اختلط المالطيون بسهولة مع التونسيين بفضل قربهم اللغوي. من المفترض أن اللغة المالطية هي في الأصل لهجة تونسية".

إن التونسية والمالطية مفهومة بشكل متبادل. دراسة أجراها (سلافومير سيبلو، وجان باتورا، وآدم بنكاتو، وجيري ميليك، وكريستوف بيريرا، وبيتر زيمانيك)، بعنوان "الوضوح المتبادل للغة المالطية والليبية المنطوقة والعربية التونسية" تم اختباره وظيفيًا: وجدت دراسة تجريبية أن هناك ما بين 30% و40% وضوح بين المالطية والتونسية وهو أعلى من الوضوح بين التونسية ومعظم اللهجات العربية الأخرى. ووجدت نفس الدراسة أيضًا أن المتحدثين التونسيين قادرين على فهم حوالي ثلثي ما يقال لهم باللغة المالطية. من المحتمل أن يكون هذا الوضوح المتبادل بسبب استعارة الكلمات الإيطالية في اللغة التونسية والتي توجد أيضًا في المالطية نظرًا لأن اللغة الإيطالية لها تأثير كبير على اللغة المالطية وعلى التونسية خاصة في أوائل القرن الماضي.

تتجاوز أوجه التشابه والعناصر اللغوية المشتركة المفردات ولكنها تشمل أيضًا القواعد والأمثال المتساوية. هذا التقارب اللغوي بين تونس ومالطا لا يكشف فقط ويسلط الضوء على التاريخ العربي الإسلامي لمالطا بل الوضوح بين التونسيين والمالطيين لا يرجع فقط إلى التأثير اللغوي التونسي في المالطية، ولكن أيضًا بسبب التأثير الإيطالي في تونس.

وحسب هاته الدراسة (سلافومير سيبلو، وجان باتورا، وآدم بنكاتو، وجيري ميليك، وكريستوف بيريرا، وبيتر زيمانيك)، تم العثور على أكثر من 1300 كلمة مشتركة يتم نطقها بشكل متطابق. إن هذا النبع من المفردات

المشتركة والأمثال والقواعد النحوية، والتسمية الاحتفالية للمالطيين على أنها سليل موحد للغة العربيّة التونسيّة، له تأثير كبير في التأكيد على أن التونسيين والمالطيين يتحدثون لهجة لها نفس المنبع، تعود إلى اللهجة التونسيّة في عهد الأغالبة، ومع ذلك، لأسباب اجتماعية وسياسية ووطنية، تُعتبر اللغة التونسيّة العامية لهجة عربيّة، في حين أن المالطيّة، على الرغم من انحدارها من البديل التونسي للغة العربيّة، فقد اكتسبت "استقلالها" اللغوي، وبالتالي، لم يتم تحديدها على هذا النحو.

حسب ما ذكره الباحث "فَنَشْ Fenech" (1978: 132-141) أن نسبة اللغة العربيّة في اللغة المالطيّة هي من 73% إلى 94%.

وما أُسْتَدَلَّ به "دفيد كوهين David Cohen"، (كوهين 1988:106) "كما يبدو الآن مقبولا أن اللغة

المالطيّة تأتي من مجموعة متنوعة من اللغة العربيّة القريبة من لهجات المدن القديمة المغاربية وترجع إلى ما قبل الفترة الهلالية، وبالتحديد المدن التونسيّة القديمة مثل مدينة القيروان"

### انعزال المالطيّة عن العربيّة واعتبار المالطيّة لغة أم لهجة

تعتبر اللهجات فروعا من اللغة قد تبلورت وأصبحت لها خصوصيات معينة لأسباب زمنية وجغرافية واجتماعية مع احتكاكها بلغات أخريات. وتتميز باختلاف معاني المفردات وبطريقة النطق ولا تتحول اللهجة إلى لغة إلا بموت اللغة الأم. ومن غير الصائب أن نقر أنّ المالطيّة انعزلت على العربيّة منذ طرد المسلمين لعدة عوامل:

- فقد تعاقبت بعد ذلك التاريخ أحداث جعلت الاحتكاك مع اللغة الأم متواصلا نسبيا، نذكر منها التبادل التجاري مع البلدان العربيّة.
- هجرة من تونس نحو مالطا فرارا من بني هلال، هجرة من الأندلس نحو مالطا بعد طرد المسلمين
- فترات القرصنة بين مالطا والمغرب العربي (تونس، الجزائر وليبيا) وما سببته من تنقل كميات بشرية هائلة بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط، حيث الأسرى يُعدون بالآلاف.
- ربما هناك وجود عربي في الحقبة الأخيرة من العصور الوسطى (حسب ما ذكره الشدياق عن المؤرخ الفرنسي)

- فرسان مالطا، بعد قدومهم من الشرق، زوّدوا المعجم المالطي بألفاظ دينية عربيّة وشجعوا أهل مالطا على تعلم العربيّة لأسباب تبشيرية.
- في أواخر القرن التاسع عشر، بداية الهجرة نحو تونس وشمال إفريقية بصفة عامة، حيث أن المالطيين كانوا الجالية الثانية من حيث العدد بعد الإيطاليين. وربما يرجوع بعضهم إلى مالطا قد حدثوا اللغة المالطيّة.
- النحويون المالطيون الذين ضبطوا القواعد اللغوية، كانت لهم دراية باللغة العربيّة واستعملوها لسد الفراغات المعجمية، استعمال القواعد النحوية مثل الحروف الشمسية والقمرية، قواعد صرفية مثل "العرق" وهو الفعل الثلاثي وبالتالي أوزان الفعل (الرباعي والمزيد...).

Mathias Hubertus Prevaes, The Emergence of Standard ) و (Schabert 1976, 2)  
(Maltese: The Arabic Factor

- كانت اللغة العربيّة تدرس في معاهد مالطا من سنة 1975 إلى سنة 1987 وكانت مادة إجبارية.
- اللهجة المالطيّة تعرضت إلى تحولات بسبب احتكاكها بلغات أخريات وخاصة الإيطالية واللهجة الصقلية، هاته التغيرات نجدها بصفات متفاوتة في أغلب اللهجات وخاصة التونسية التي لها احتكاك مع اللغات الرومانسية وخاصة الفرنسية والإيطالية.
- اعتبار أن المعجم المالطي له نسبة كبيرة من الألفاظ الرومانسية، هذا يجعل المالطيّة بعيدة أن تكون لهجة عربيّة، يمكن الشك فيه وطعنه، حيث أثبتت أحد الدراسات أنّ اللهجة اللبنانية والمغربية بها كلمات غير عربيّة تفوت المالطيّة، وبالتالي لماذا اعتبار المالطيّة لغة بعيدة عن العربيّة وليست لهجة عربيّة؟
- من ناحية أخرى نجد أن المالطيّة بخلاف اللهجات العربيّة لها مقومات اللغة: فهي مكتوبة وتخضع لقواعد نحوية وصرفية موضوعة من طرف نحائها ولها تراث أدبي مكتوب.

### اعتبار المالطيّة حفيّة التونسية

- التشابه اللغوي الهائل الذي أثبتناه في هذا البحث يقر أن المالطيّة هي أقرب لهجة إلى التونسية
- اتفق أغلب الباحثين أن المالطيّة هي أقرب للهجات المغاربية وبالتحديد التونسية
- أسباب تاريخية وجغرافية

- نص الحميري الذي أوضح عدة نقط غامضة في أصل اللغة وعدم وجود بقايا للغات قبل العربية، وأنّ اللهجة العربيّة دخلت لمالطا عن طريق تونس أو صقلية المسلمة التي تعود إلى اللهجة التونسية.

## أصل سكان مالطا

قد حاول المالطيون عبثاً إخفاء هاتِهِ الحقيقة بتبني اللغة الفينقية لأسباب قومية ودينية والعداوة التاريخية بين تونس ومالطا بسبب الحروب السابقة، فنجد المؤرخ التونسي "محمود مقديش" في كتابه "نزهة الأنظار في عجائب التواريخ والأخبار" كلما تحدث عن مالطا، رافق ذكرها بدعائه عليها "دمرها الله". ومن ناحية أخرى نجد كلام بذيء في المالطيّة لشتّم العرب "F'oxx dak l'arbi missierek" في مؤخره ذاك أبوك العربي".

بعد دراسة لغوية لما ذكرته سابقاً، واعتماد على نص الحميري الذي يعتبر وثيقة تاريخية لا ريب فيها، وبرغم أنّ البعض حاول تهميشه في بعض التفاصيل منها عدم صحة تاريخ يوم غزو مالطا، لكنني اعتبرها معلومات ثانوية لا تمس بلب الموضوع بينما الأمر المهم هو "أنّ مالطا أفرغت من سكانها وأعيد تعميرها بمسلمي صقلية أو تونس". طبعاً بعد نص الحميري الذي أكتشف أخيراً، انحاز أغلب المتعصبين المالطيين إلى أنّ تعمير مالطا كان من صقلية وتأويل أن هؤلاء هم فعلاً مسلمون ولكنهم من أصل صقلي وليسوا بعرب وبالتالي يعود أصل المالطيين إلى أصل أوروبي (صقلي). نذكر على سبيل المثال ما يقوله "ماريو كسّار Mario cassar" في كتابه

"vestiges of Arabic nomenclature" صفحة 78

According to al-Ḥimyarī, after the year 1048/49, the Fātimid Muslims repeopled Malta from Sicily, and not directly from North Africa.<sup>5</sup>

حسب الحميري، بعد عام 1048/49، أعاد المسلمون الفاطميون إسكان مالطا من صقلية، وليس مباشرة من شمال إفريقيا 5

5 It has to be said that the reliability of al-Ḥimyarī's account has been doubted in some quarters. If the facts were to be trusted Arab effective rule in Malta would be reduced to a mere 42 years (1049-1091). Yet, for whole decades, during Norman and Swabian rule, no radical changes in the day-to-day running of affairs seemed to have occurred, as the Arabs were allowed to stay, and the disappearance of Islam from the Maltese islands was surely a long drawn out affair. The Maltese Muslims were finally expelled, probably, in ca. 1224 by emperor Frederick II. However, the decree of expulsion (which has not survived) seems to have applied to Muslims only not to 'Arabs' or 'Moors', to a religious not to an ethnic group. All this largely explains the survival of the Maltese language in the form it had taken during the centuries of Muslim hegemony, in spite of the steady entry into the islands of settlers from Europe

5. لابد من القول أنّ مصداقية رواية الحميري كانت موضع شك في بعض الأوساط. إذا جاز لنا أن نثقب الحقائق، فإن الحكم العربي الفعال في مالطا سيتقلص إلى 42 سنة فقط. (1049-1091) ومع ذلك، طوال عقود كاملة، خلال حكم النورمانديين والسوابيين، لم تحدث تغييرات جذرية في إدارة الشؤون اليومية، إذ سمح للعرب بالبقاء، وكان اختفاء الإسلام من الجزر المالطية بالتأكيد بمثابة مشكلة. علاقة طويلة الأمد. تم طرد المسلمين المالطيين أخيراً، على الأرجح، في سنة 1224 على يد الإمبراطور فريديريك الثاني. ومع ذلك يبدو أن مرسوم الطرد (الذي لم يبق بعد) ينطبق على المسلمين فقط، وليس على "العرب" أو "المغاربة"، أو على مجموعة دينية، وليس على مجموعة عرقية. كل هذا يفسر إلى حد كبير بقاء اللغة المالطية بالشكل الذي اتخذته خلال قرون الهيمنة الإسلامية، على الرغم من الدخول المستمر إلى جزر المستوطنين من أوروبا."

هناك مغالطة في هذا النص حيث فعلاً أنّ غزو مالطا كان من صقلية ولكن لا يوجد نص يثبت أن بعد إفراغ مالطا من سكانها قد عمرت بأناس قدموا من تونس أم هم من عرب مسلمي صقلية أو أنهم صقليون الأصل لكنهم مسلمون. الأكيد أنها عمرت بمسلمين يتكلمون اللهجة التونسية. اعتماد على أسماء الأماكن والألقاب لا نجد ألفاظ من أصل عربي تمثل صقلية مثل (الصقلي، سيراكوزي siracusi، تراپانزي trapanesi، راقوزي ragusi (أو أي انتماء لمدينة صقلية بل أغلب الألقاب هي عربيّة بصفة عامة أو لها صلة بتونس حيث أن دراسة قام بها الباحث "جودفري وينينجر" في كتابه "التأثيرات العربيّة البربرية في مالطا: الألقاب"، تفر أن في مالطا أكثر من 1300 لقباً أو اسم مكان من أصل تونسي ويعود تاريخها إلى ما قبل 1530 يعني قبل ما تحتك باللغة الإيطالية وتتغير من الناحية المورفولوجية، نذكر منها (القيرواني، Hal Attard الطرودي وهي قبيلة بربرية تونسيّة، ذكرها بن خلدون، بني تمام Tammam، الزيري Ziri، زيتون Zejtun، منسية Mensja وهي قبيلة مناس قرب مجاز الباب، وغيرها من الألقاب) وقد ذكرنا ذلك في فصل الألقاب والأماكن. طبعاً هناك ألقاب غير عربيّة في مالطا لكنها تعود لفترة بعد الإسلام.

كذلك عدم وجود رواسب للغات قديمة في اللغة المالطية، يؤكد مصداقية نص الحميري.

بغض النظر على من استوطنوا مالطا قد قدموا من صقلية أو مباشرة من تونس، فهم يرجعون بالنظر إلى تونس فغزو صقلية كان من تونس وبعد ذلك تمّ غزو مالطا وبالتالي فهم تونسيون اللهجة والأصل.

- وجود المهاجرين المالطيين في تونس في أواخر القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين أبرز هذا التقارب والتشابه اللغوي والشكلي والسلوكي ويصفهم (فوكون، 1893، ص 301): "إنهم على باب الإيمان من التعصب مثل العرب. وهذه ليست سمة التشابه الوحيدة بينهم وبين الأخير. لقد أطلق عليهم اسم العرب المسيحيين والتعريف لا يفتقر إلى الدقة، فالعظام، والملاح، واللغة، والمزاج، والأخلاق، كل شيء يكشف فيهم الدم العربي".

بدراسة اللغة المالطية نستنتج أنّ:

- اللغة أو اللهجة المالطية هي حفيذة العربية التونسية
- حسب ما ذكرت سابقا وحسب اعتقادي أنّ المالطيين هم تونسيون الأصل بالرغم على دخول بعض الألقاب الإيطالية واختلاطهم بالأوروبيين في فترات لاحقة. ونذكر هذا لدلالة تاريخية وتحليل موضوعي ولتوطيد العلاقة الأخوية بين تونس ومالطا. وعلى المالطيين القوميين أن يدعوا ما شاء لهم وان ينتسبوا لأي أصل ودين لائق بهم وربما يفتح هذا البحث المجال للمناقشة والحوار ونحن نتقبل بكل سرور النقد والمواجهة والتقابل على ما توصلنا له من نتائج في هاته الأطروحة.

#### المراجع

- Abdellatif, Karim.. *Dictionnaire « le Karmous » du Tunisien : Qāmus al-Karmūs li-l-luġa attūnisyya* 2010
- Amri, Hichem, and Nizar Gharib. *‘La numérisation des données de l’Atlas Linguistique* 2006.
- Angoujard, Jean-Pierre. *‘Le cycle en phonologie ? L’accentuation en arabe tunisien.*1978.
- Attia, Abdelmajid. *‘Différents registres de l’emploi de l’arabe en Tunisie’*. *RevueTunisienne de Sciences Sociales* 3 (8): 115–49, 1966
- Baccouche, Hichem Skik, and Abdelmajid Attia, *Description phonologique du parler arabe de Mahdia (Tunisie)’*. In *Travaux dephonologie : parlers de Djemmal, Gabès et Mahdia (Tunisie)*, Treviso (Italie), 1969
- Baccouche, Taïeb. 1966. *‘Un spécimen de contact linguistique : la langue des mécaniciens* *Revue Tunisienne de Sciences Sociales* 3 (8): 151–64, 1969
- Aquilina Joseph, *Maltese Linguistic Surveys*, Malta.pp. 19-24 ,1976
- A. Cremona, *Hrejjef, Stejjer, u Kitba Ohra, Zammit Temi*, (1963)
- A. Cremona, *The Phraseological Use of the Verbs 'Qies', 'Ghadd' and 'Dann'*. (78-75) *Journal of Maltese* 1966
- Agius de Soldanis, *Damma ta' Kliem Kartaginis*, 2016
- Al-Bakri, *GugrMiyah al-Andalus wa1-Urubba min Kitab al-masalik wa' 1*
- Al-Himyari, Ibn 'Abd al-Mun'im, *Kitab ar-Rawd al-mi'tar*. A
- Amari Michele, *Biblioteca arabo-sicula, (testo arabo) Leipzig*, .Geographical .1857; (versione italiana) Torino-Roma, 1880-1881
- Amari Michele, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, 2a. ed. a cura di C.A. Nallino .Catania, 1933
- Andrei A. Avram, *Word-Final Obstruent Devoicing in Maltese: Inherited, Internal Development or Contact-Induced?* University of Bucharest, Romania 23-24 vol 6, 2017
- Annibale Preca, *Malta Cananea ossia investigazioni filologico-etimologiche nel linguaggio maltese*, 1904
- Antonella Bonnici, *comparacion y contraste de toponimos, arabes en la esp ana y malta mediev ales*, a dissertation presented to the Faculty of Arts in the University of Malta for the degree, of Bachelor of Arts (Honoms) in Spanish Studies 2013

- Antonio Emanuele Caruana, *Sull' Origine Della Lingua Maltese, Studio Storico Etnografico E Filologico*. Published: 1896. -
- Aquilina Joseph, *Maltese-English Dictionary*, (1990). -
- Aquilina Joseph, "Maltese Christian Words of Arabic Origin", in Proceedings of the I Congress on Mediterranean Studies of Arabo-Berber Influence Algiers, 1973; -
- Aquilina, *Il dialetto maltese*. Archivio Glottologico Italiano, 1897 -
- Arnold Cassola, regole per la lingua "neologisms and archaisms in the, maltese ", University of Malta 1989 -
- Arnold Cassola, *neologisms and archaisms in the "regole per la lingua maltese* University of Malta 1988-1992 -
- B. Hansen and F. de Haan, *The grammaticalization of modal auxiliaries in Maltese and Arabic vernaculars of the Mediterranean area. Modals, in the Languages of Europe*. Berlin, New York, Mouton De Gruyter: (325-362) 2009 -
- Blachere R. et Darmaun H., *Geographes Arabes du Moyen Age*, Paris, 1957 -
- Blouet Brian, *The Story of Malta*, Progress Press, Malta, 1984 -
- Brincat Joseph M., "Language and Demography in Malta, 1991 -
- Brincat Mark, "Christianity in Malta under the Arabs", in The Sunday Times (Malta), February 11 and March 18, 1990 -
- Brincat, G. *La Cantilena Gotifride*: Godfrey Wettinger (pp. 177-183). Msida: Malta University Press (1999) -
- Brincat, JM, *Malta 870 - 1054 Al-Himyari's Account and its Linguistic Implications* Malta (1995) -
- Brincat, JM. *Maltese: mescola lessemi semitico, romanzo e germanico*. Lexicografica, 33, 207-224 (2017), -
- Busuttil Vincenzo, *Dizzjunarju Malti-Ingliż* , (1900) -
- Bynon, J., "Berber nursery language", *Transactions of the Philological Society*, 107-161. 1968 -
- Carmel Cassar, *Malta and the study of Arabic in the sixteenth to nineteenth, centuries*, the Turkish Historical Review 2, 125–154 (2011) -
- Caruana, A. E. *Vocahulario del/a Lingua lvaltese preceduto da un compendia di grammatica della stessafavella* (Valletta). ,1903 -
- Caruana, Antonio Emanuele. *Sull'origine della lingua maltese. Studio storico, etnografico e filologico*, Torino 1896 -
- Cassar C. *Malta and the study of Arabic in the six*. Revisione storica turca, 2(2), 125-154, (2011) -
- Cassar Mario. *Vestigia della nomenclatura araba nei cognomi maltesi*, p. 77-94 (2010) -
- Center for arab studies, romano-arabica, *Peripheral Arabic Dialects*, university of bucharest. New Series, No 6-7Center for Research in Mediterranean Islands -
- Cherbonneau, A "Definitions lexicographiques de plusieurs mots usites dans le langage de l'Afrique septentrionale", *Journal Asiatique*, 13, 63-70, 537-551. 1849 -

- Christophe Pereira, *Dialectologie, linguistique et sociolinguistique de l'arabe maghrébin: approcci comparative* institut national des langues et civilisations orientales Ecole Doctorale Langues, Littératures et Sociétés du Monde 2018 -
- Christopher Lucas, *Maltese and Arabic*, SOAS University of London, 2020 -
- Cohen, David. *Il sistema fonologico del Maltais: aspetti sincroni e diacronici*. Giornale di studi maltesi, 3, 1-26. (1966) -
- Colin, G.-S. "Mots « berberes » dans le dialecte arabe de Malte", Memorial Andre Basset (1895-1956), 7-16 (Paris), 1957 -
- Conrad Fenech, *tagħrif ġdid fuq il-kitba izzueg la maltia (1760) u analizi lingwistika tagħha* Malta 2012 -
- Cooperson. M *Citato da 1 tar-rakkont tal-Himjari, u billi t-traduzzjonijiet tar-rakkont* · 2014 -
- Cristina La Rosa, *Mahdia Dialect: An Urban Vernacular in the Tunisian Sahel Context*, , University of Catania 2021 -
- Cutajar Dominic, "Cultural continuity in Medieval Malta", Times of Malta .March 4 and March 6, 1976 -
- D. Cohen, *Le Systeme phonologique du Maltais, aspects synchroniques et (26-1) diachroniques*. Journal of Maltese Studies. 3, 1966 -
- D. Hagge, H. de Joseph Schuetz, *Des Journaux bilingues interessants by*. (59-49) Journal of Maltese Studies. (1968) -
- Daniel Meilak, *Romantic Culture in Malta, A Historical Analysis*, 2015 -
- David Wilmsen and Amany Al-Sayyed, *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics on Morpho-Syntactic Levantisms in Maltese*. Proceedings of the 12th International Conference of AIDA held in, Marseille from 30th May-2nd June 2017 -
- De Simone Adalgisa, *La descrizione dell'Italia nel Rawd al-Mi'tar di AlHimyari*, Mazara del Vallo, 1984 -
- De Zambaur E., *Manuel de Genealogie et de Chronologie pour l'Histoire de l'islam*, Osnabruck, 1976. -
- Liepzieg, *Der altpunischen sei, und als Beytrag zur Arabischen Dialektologie* 1985 -
- Cohen, *Ostdeutsche Forschutsche* :.Plauen in Vogtl 'Verfahren' Deu Aufgabenngen, 2 'Sprachinselforschung: Geschichte 1934 -
- Dhouha Lajmi, *Spécificités du dialecte Sfaxien*, Synergies Tunisie n° 1 pp. 135-142- 2009 -
- Gibson, Michael Luke [Maik].. 'Dialect Contact in Tunisian Arabic: Sociolinguistic and Structural Aspects'. PhD Thesis, Rading: University of Reading 1998 -
- Jordi Aguadé *Dialettologia storica araba*, , Oxford University 2018 -
- .Dictionary, ed. Ihsan 'Abbas, Beyrouth, 1975 -
- Vincenzo Busuttil *Diziunariu Mill Malti Ghall Inglis*, Kessinger Publisher 2011 -
- Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis* (Paris). 1856 -



- E.J. Brill, *Encyclopaedia of Islam*, New Edition, Leiden, 1960 -
- Gisuns falheim *dass sie* ‘*eurtheilung der neulich wiederhohnten Behauptung* -  
*Ver such über die maUesische Sprache zur* ‘*ein Überrest*1810
- Falzon Giovanni Battista, *Dizionario Maltese, Italiano, Inglese*, (1845) -
- Fehri, Abdelhamid. *Kerkena in the course of history. Kerkena, Cercina*, 2009 -
- Fernande Krier, *Le Maltais au contact de l'Italien: étude phonologique* 1976 -
- Caruana Grecoromana ‘*Frammento Critico della Storia fenicio-cartaginese* -  
‘1899
- G. Scafo, *Exploring the berber element in maltese*, *Lehen il-Malti*, 38, 123- -  
157, (2019)
- Ġużè Aquilina. *A Survey of Contemporary Dialectal Maltese*, Publisher 1981 -
- Hamrouni, Nadia. ‘*Structure and Processing in Tunisian Arabic*’, Tucson: -  
niversity of Arizona. 2010‘
- Heidelberg, *Bilingualism in Education. The Maltese Experience*, 1995 -
- Seminar pubbliku *Id-Deciżjonijiet 2,–18 ta’ Ġunju* Malta 2016 -
- Il-Malti, *Rivista tal-Akkademja tal-Malti, ħarga akkademika, LXXXVIII*, 2015 -
- Inglefield, Patrick L., Kacem Ben-Hamza, and Toufik Abida.. *Tunisian Arabic* -  
*.Basic Course. 2 vols.* Bloomington: Indiana University 1970
- International Conference of AIDA, *Studies on Arabic Dialectology and* -  
*Sociolinguistics, proceedings of the 12th*, held in Marseille from May 30th to  
June, 2nd 2017
- J. Aguadè *Estudios\_de\_dialectologia\_norteafricana*, Zaragoza 2008 -
- J. Aquilina, *A New Dialect Survey of Present Day Spoken Maltese Preliminary* -  
Notice by Aquilina, J.Isserlin, BSJ & Annan, *Journal of Maltese*, 3, 42-  
46.WRB 1966
- J. Aquilina, *The Structure of Maltese: A Study in mixed Grammar and* -  
*Vocabulary* the Royal University of Malta, Agents, Luzac (London), 358pp.  
1959
- J. Aquilina. *Journal of Maltese Studies* (i-ii) Editorial.,1966 -
- Jerfel Kamel, *Siciliens et Maltais enTunisie aux XIXe et XXe siècles, Le cas de* -  
*la ville de Sousse*, . MAWARID, Revue de la Faculté des Lettres et des  
Sciences Humaines de Sousse, 2013.
- Josette ATTARD, *Mikiel Anton Vassalli u l-Qaghda Lingwistika f'Malta ta'* -  
*Zmienu*, , University of Malta, 2010
- Jabeur, Mohamed. ‘*A Sociolinguistic Study in Tunisia: Rades*’. PhD Thesis, -  
:Reading1987.
- Karm, Dun “*Katrin ta' l-Imdina*” *Cachia, Dwardu, 1857-1907*. 1934-06. -  
Publisher. (1934)
- Kontzi, Reinhold · Citato da 6 — Title: *The Maltese and the Arabic dialects:* -  
*an approach from linguistic geography*. UMT, 1986
- Kowalska Maria, “*The Sources of al-Qazwini's Athar al-Bilfid*”, in -  
*FoliaOrientalia*, Tome VIII, , pp. 41-88. 1966

- Lameen Souag, *Maltese and North African linguistics: Common roots and areal divergence*, Walter de Gruyter GmbH, 2020 -
- Lajmi, Dhouha.. ‘*Le traitement lexical de l’Atlas Linguistique de Tunisie*, 2006 -
- Louis, Andre. *Les Iles Kerkena, Tunisie: etude d'ethnographie tunisienne*, 1961-1963 -
- Luttrell Anthony, “*Approaches to Medieval Malta*”, in *Medieval Malta*, The British School at Rome, London, 1975. -
- Luttrell Anthony, “*Ibn Hauqal and Tenth Century Malta*”, in *Hyphen*, V, 4, 1987 -
- Maamouri, Mohamed. ‘*The Phonology of Tunisian Arabic*’. PhD Thesis, Ithaca, NY Cornell University, 1967. -
- Manwel Magri, Mifsud Chircop Ġorġ, *Hrejjef Missirijietna*. (1994) -
- Mathias Hubertus, *The emergence of standard Maltese: the Arabic factor* /. Proefschrift Nijmegen 1993 -
- Mifsud Ġorġ, *Il-Qawl Iqul*. Manduca J.S (1989). -
- Mikiel Anton Vassalli, *Grammatica della Lingua Maltese* - (Malta, 1827). -
- Minganti Paolo, “*Ponti storiche arabe*”. In: *Missione archeologica a Maltacampagna di scavi 1964*, Roma, , pp. 17-21. 1965 -
- Maysāwī, ‘Abd al-Ġalīl al-. *Mu ‘ġam al-fuṣṣā wa-al- ‘āmmiyya fī al-xiṭāb aš-ša ‘bī at-tūnisī Min aš-širā ‘ wa-al-muwāḡaha ‘ilā at-takāmūl wa-at-tawaḥḥud. Tūnis: Aš-Šarika at Tūnisiyya li-n-Našr wa-Tanmiyat Funūn ar-Rasm*, 2011 -
- Mejri, Salah, Mosbah Said, and Inès Sfar.. ‘*Plurilinguisme et diglossie en Tunisie Synergies Tunisie 1*: 53–74, 2009 -
- Ouerhani, Béchir. ‘*La morphologie verbale du dialecte tunisien : Repères méthodologiques pour un traitement systématique*, Aida 2006. -
- Oueslati, Jamila. ‘*Towards a Description of the Vowel System of a North West Tunisian Dialect*’. *Folia Orientalia* 47: 123–139, 2010. -
- P. Grech. JMS, *Are there any Traces of Punic in Maltese*.1(138-130), 1961 -
- Pellegrini Giovan Battista, *Ricerche sugli arabismi italiani con particolare riguardo alla Sicilia*, Palermo, 1989. -
- Proceedings of the 12th International Conference of AIDA, *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics*, Marseille from 30th May- 2nd June 2017 -
- Qīqa, ‘Abd ar-Raḥmān [Guīga, Abderrahmān]. *Min ‘Aqāṣiṣ Banī Hilāl: Maġmū ‘at nuṣūṣ*, 1968 -
- .bi-al- ‘arabiyya ad-dāriġa at-tūnisiyya. Tūnis: Ad-Dār at-Tūnisiyya li-n-Našr -
- Redjala Mbarek, “*L’archipel maltais dans la littérature historico-geographique d’expression arabe a l’époque mectievale*”, in *Proceedings of the First Congress on Mediterranean Studies of Arabo-Berber Influence*, Algiers, 1973 -
- Rizzitano Umberto, *Storia e cultura nella Sicilia saracena*, Palermo, 1975. -
- Sandra Ebejer, *analizi fīt-tahdit gharbi*, , Università ta' Malta, Apr5.1, 1991 -
- Sandra Vella, *Morphological alternatives in the Gozitan dialects of Maltese*, 1992 -

- Schuchardt, Hugo. *Die romanischen Lehnwörter im Berberischen*, Alfred Hölder, Vienna 1918 -
- Serracino Inglott Erin *Il-Miklem Malti*, Volumi 1-10 , (1989) -
- Serracino-Inglott, *The Triliterality of Quadrilaterals in Semitic Maltese Journal* (67-47) of Maltese Studies. 1966 -
- Simon Mercieca, *The failed siege of 868 and the conquest of Malta by the Aghlabid Princedom in 870*, Malta 2010 -
- Spagnol, M. *L-aspett lessikali fil-verb Malti* (Tesi di Master) (2007). -
- Stanley Fiorini and Martin R. Zammit, *The Arabs in Malta: 870-1150*, Journal of the Malta Classics Association, 2016 -
- Stumme, *Maltesische Studien. Eine Sammlung prosaischer und poetischer*, 1904 -
- Sumikazu Yoda, *L'origine interrogativa dei negatori arabi: prove dall'interrogatorio copulare nell'arabo andaluso, maltese e nell'arabo egiziano e marocchino parlato modern*, , 2013 -
- Talaat AS, *the maltese language and the arab origine*, Umt 1985 -
- Vassalli Mikiel Anton, *Lexicon – Ktyb il Klym Malti*, (1796) -
- Vassalli, *Ktōb yl klōm Malti*, 1796 -
- Vassalli, Mikiel, Anton *Mylsen Phoenico-Punicum sive Grammatica Melitensis*, Roma 1937 -
- Vassallo, C. *Commerci tra Malta e le reggenze barbaresche nel XIX secolo con particolare riferimento alla Tunisia*. In A. Fehri (a cura di) *L'homme et la mer: actes du Colloque des 7, 8 et 9 mai 1999* (pp. 169-185). Sfax (2001). -
- Vella Francis. *Dizionario Portatile – Maltese, Italiano, Inglese* (1843) -
- Werner Arnold, Otto Jastrow, *Journal of Arabic Linguistics*, , 58 2013 -
- Wettinger Godfrey, "*Did Christianity survive in Muslim Malta?*" in *The Sunday Times* (Malta), and other articles on Feb. 18, Apr. 8, Aug. 26, Nov. 19, 1989 -
- Wettinger Godfrey, "*The Arabs in Malta*", in *Malta: Studies of its Heritage and History*, Malta, pp. 87-104. 1986 -
- Wettinger, Godfrey. "*Influenze arabo-berbere a Malta: prove onomastiche*". Congrès D'études Des Cultures Méditerranéennes D'influence Arabo-berbère, Malta. Ed. Micheline Galley e David R. Marshall. Algeri: Société Nationale D'édition Et De Diffusion p.486-495, 1972. -
- Zammit, MR e Lahlali, EM *Le lettere degli schiavi moreschi nella Malta del XVI secolo: una traduzione e un'analisi linguistica*. In DA Agius (a cura di), Giorgio Scala, *gli schiavi moreschi: l'Inquisizione Malta 1598* (pp. 283-324). Malta: libri in mezzo al mare. (2013). -
- Zammit, MR. *Arabo-maltese irricognoscibile: l'elemento maltese innovativo nella lingua maltese*. 6° Conferenza Internazionale dell'Association Internationale de Dialectologie Arabe, Hammamet. 487-498, (2006) -
- Zwari, Ali & Sharfi, Youssef. . *Mu ʿgam al-kalimāt wa-t-taqālīd aš-ša ʿbiyya bi-ṣafāqis*. Sfax, 1998 -

- Andre Basset "Mots « berberes » dans le dialecte arabe de Malte", 1957,
- Dessoulavy, C. L A Maltese-Arabic word-list (London). 1938

## المراجع

- فالزون، قاموس المالطية-الإيطالية-الإنجليزية، مالطا، 1882
- فيدرش، "المالطية. لغة سامية ورومانسية"، 13، 14-2، 1980
- المكلم المالتي: مساهمة في اللغة العربية المعجمية. 1990
- (محرر)، قواعد اللغة المالطية، تنظيم مكتبة فاليسيليانا للغة المالطية. 1992
- مجلة اللغويات العربية "سامية مالطية ذات أصل عربي"، 6، 7-15، 1981
- (محرر)، مالطا في العصور الوسطى: دراسات عن مالطا قبل الفرسان، لندن: المدرسة البريطانية في روما، 163-180، 1975
- النقوش العربية في صقلية، الطبعة الثانية، باليرمو، 1971
- معجم العربية الصقلية، المجموعة الخامسة، لندن، 1725
- إلويل، الكتابة مالطية، جامعة أكسفورد: 1936
- أ. فاسالي، "كتابتان غير معروفتين"، في: تاريخ مالطا، جمعية مالطا التاريخية، 10، 3، 293-314، 1990
- أ، "مقاربات لمالطا في العصور الوسطى"، برلين، 1975
- ابن العذاري، كتاب البيان المغربي. 1295
- ابن العطف، الكامل في الطريق، بيروت: دار صادر 67-1965
- ابن حوقل، كتاب سورة الأرض، لندن 39-1938
- أبيلا، جيان فرانثيسكو، ديسكريتيون دي مالطا، مالطا، 1647
- أجوس دي سولدانييس، في: مجلة أجنبية، المجلد الثاني، 234 وما يليها مجهول، 1750، 1754
- أجوس دي سولدانييس، جيو. بيترو فرانثيسكو، ديلا لينغوا بونيكا، 1750
- أجوس، ديونيسيوس. وسط كلام من الغرب في البحر الأبيض المتوسط، القرن السابع عشر، القرن التاسع عشر، مالطا: كتب مالطية، 1980
- أحمد طلعت، مجلة مالتي ويسترن، مالطا، 1978
- أدلونج، يوهان كريستوف، اللغويات العامة 1970
- أرباري، مختارات مالطية، أكسفورد: مطبعة كلارندون، 1960
- أغسطينو، مالطا كنعانية التحقيقات الفلسفية والأصلية، 1905
- كسولا، أرنولد. أقدم قواعد وقاموس موجود للغة المالطية، مالطا: سعيد الدولية، 1992
- أكويلينا، جوزيف، دراسة مقارنة في المالطية المختلفة، مالطا: لوكس، 1949
- ألكسندر بورج، علم الأصوات التاريخي والمقارن مورفولوجيا المالطية، القدس (أطروحة دكتوراه غير منشورة)، 1978
- ألكسندرا فيلا، أصل اللغة المالطية: تاريخية وإثنوغرافية ولغوية. مالطا، 1904
- أنتوني تي لوترييل (محرر). مالطا في العصور الوسطى: دراسات عن مالطا قبل العصر الوسيط أوترخت: دبلو فان دي ووتر، 1971
- أوربيس، "العنصر اللاتيني ما قبل العربي في الأسماء المالطية"، 1، 5، 191-197، 1956
- مكتبة المدرسة الأولى إلى السابع، بيروت: ودار الكتاب اللبناني 1967-78
- إي جيه. بريل وهوبكنز. سيمون، دراسات في اللغة العربية الوسطى وتنوعها العربي اليهودي، لندن، 1988
- باربير، د.ج، قاموس مالطي-عربي-إيطالي، مع القواعد النحوية مقارنة العربية المالطية، بيروت، 1939

- ابن مكي، أبو حفص عمر بن خلف، تثقيف اللسان وتلقيح الجنان، عبد العزيز ماطر، القاهرة، 1966.
- بانزافيكيا، فورتوناتو، قاعدة اللغة المالطية، 1845
- برادفورد، إرني، الحصار الكبير: مالطا 1565، هارموندسورث: البطريق، 1961
- براون، ت.س.، 1975، "مالطا البيزنطية: مناقشة المصادر"، في:
- برايدون، باتريك، 1774، ريز باب سيسيلي إن مالطا، أمستردام
- بربرا مورفي، الأسواق المالطية، الإنجيل والحقوق باللغة الألمانية، 1904
- بروكلمان، كارل، الخطوط العريضة للنحو المقارن في اللغة الإنجليزية، 1961
- بريسك، هنري، "السياسة السرية والتراث الملكي في مالطا": 1240-1450، في: أنتوني ت. لوتريل (محرر)، مالطا في العصور الوسطى: دراسات عن مالطا قبل الفرسان، لندن: المدرسة البريطانية في روما، 126-162، 1975
- بريفا، تشارلز، قواعد الإملاء المالطية: التوحيد من خلال أصل الكلمة أو علم الأصوات؟، هيلاري أ. كليوس (محرر)، الكتاب السنوي لمالطا 1989، مالطا: دي لا سال برانرز، 1989
- برينكات، جوزيف م.، "قد الاختبار لكانتيلينا دي بيترو ساهاجو"، في: مجلة الدراسات المالطية، مالطا، 16، 1-21، 1986
- بلاو، في قواعد الإملاء اليهودية العربية المبكرة"، في: مجلة اللغويات العربية، 12، 9-27، 1984
- بلاو، جوشوا، بدايات الازدواجية العربية: دراسة في اللغة العربية، 1977.
- بلوم، "اللهجة المالطية"، في: المكملات الدورية جلوتولوجيكو إيطاليانو، 37-70، 1899
- بلوم، "اللهجة المالطية"، في: المكملات الدورية إلى أرشيف الإيطالي جلوتولوجيكو إيطالي، 1-50، 1907
- بلوم، اللهجة المالطية"، في: المكملات الدورية إلى أرشيف الإيطالي جلوتولوجيكو إيطالي، 1-68، 1900
- بلويت، بريان، قصة مالطا، مالطا: صحافة التقدم [منقحة طبعة 1967]، 1984
- بن بوفينغدون، رودريغ، "مزيد من التعليقات على بيتر كشارو كانتيلينا"، م: مجلة الدراسات المالطية، 12، 106-118، 1978
- بن زوي، نشوء اللغة العربية اليهودية وخلفيتها اللغوية: دراسة أصول اللغة العربية الوسطى، الطبعة الثانية، القدس: 1981،
- بو ستيل، كالبيين (قاموس) المالطية-الإنجليزية، الطبعة الخامسة، مالطا، 1977
- بورغ، ألبرت، عناصر من أجل التهجنة الصوتية للمالطية، روما، 1975
- بوستيل، قاموس إنجليزي-مالطي، مالطا، مطحنة ديزجوناريو مالتية-إنجليزية، مالطا، 1900، 1942
- بوسوتيل، ج.، "المصادر اليونانية لتاريخ الجزر المالطية"، 1969.
- بونتيري، إي، الرجوع إلى الكتابة الإيطالية، الجزء 2، بولونيا، 1927
- بونيلي، لويجي، "اللهجة المالطية"، في: المكملات الدورية إلى أرشيف المزمارة الإيطالي 98-53، 1897
- بوهاجيار، ماريو، "كنائس القرون الوسطى في مالطا"، في: أنتوني ت. لوتريل، 1975
- بيورنستال، جي، رسائل عن رحلاته الخارجية إلى أمين المكتبة الملكية ج. ج. (جورويل في ستوكهولم). من السويدية ترجمها ج.ي. جروسكورد. النسخة الثانية-83، 1780
- شكيب أرسلان، تاريخ غزوات العرب في فرنسا وسويسرا وإيطاليا وجزر البحر المتوسط، مؤسسة هنداي للتعليم والثقافة، 2012/08/26
- لوترال، العصور الوسطى: دراسات عن مالطا قبل الفرسان، روما، 1-70. 1975
- ديلا كامبانيا، التحدث المالطي والجوزيتانو مفتوح للطلاب المالطيين، الوطنيترير، 24-27 أغسطس، مونستر: نودوس، 61-68، 1987
- جاليا، جوزيف، بيليوغرافيا الحصار الكبير لمالطا، 1565-1965، مالطا: المجموعة المالطية، 1965
- جرافيس، ج.ج. (إد.)، مختلف الأطروحات النادرة، أكثر الرجال علماً على مدار القرن، 1702

- جروهمان، أدولف، *العربية باليوغرافيا* ، II. تيل، فيينا، 1971
- جوزيف برينكات، *مالطا 870-1054*، حسب الحميري، مالطا: سعيد الدولية، 1991
- جوزيف كاسار بوليسينو، *حوار دي سلدانس في المالطي*، مالطا، 99-125، 1947
- جوفين دي روشفورت، *المسافر الأوروبي، نحو الرحلة إلى فرنسا والرحلة إلى إيطاليا* باريس، 1672
- جوينبول، فيلهلمينا ماريا كورنيليا، *ممارسي القرن السابع عشر*، 1931
- جيسلشافت، صباح الإنجليزية، 58، 903-920، 1995
- ويليام كاون، *دراسات، مالطا: مطبعة الجامعة*، 2، 217-225، 1964
- دراسة في: ج. ج. جرافيس، قاموس، ليندر، 469-488 سنة 1927، 1927
- دي لا سال، *رابطة الكتاب المالطيون، مطبعة الإمبراطورية*، 1925
- ديجيورجيو، د.، *القاموس التقني الإنجليزي-المالطي*، مالطا: مطبعة الاتحاد، 1964
- ديس محلاتي في مقاطعة ماردين (جنوب تركيا)، جامعة ميونيخ، ألمانيا، 1966
- ديفيد كوهين، *"اللغة واللغات العامية واللهجات العربية"*، في: *الدراسات اللغوية السامية والفنية* 1970
- ديفيد، "هنري كونت مالطا وبحر الأبيض المتوسط، 1975
- ديلا ستيسا فافيليا *مفردات اللغة المالطية تسبق خلاصة النحوية*. مالطا، 1903
- ديم، فيرنر، *"الاختلاف والتقارب في اللغة العربية"*، في: *العربية*، 25، 128-148، 1978
- ردجالا، مبارك، *"الأرخبيل المالطي في الأدب التاريخي والجغرافي"*، 1973
- أي. بونتيري، روجر، *كونت صقلية، الكتاب اختبار الاختلاف 2* المواقف 94-96، 1962
- روسي، إيتوري، *"شاهدة القبر الثقافي العربي الإسلامي في مالطا"*، في: *مجلة دراسات التوجه*، 12، 1929، 444-428
- رولي، ماساتشوستس، *منهج العلوم الاجتماعية في التعامل مع اللغة في المجتمع*، دار نيوبري للنشر 1974
- رونسيما، ستيفن، *صلاة الغروب الصقلية، صحافة الجامعة، كامبريدج*، 1958
- زويتلر، مايكل، *التقليد الشفهي للشعر العربي الكلاسيكي*، 1978
- زويريب، بول، *البليوغرافيا المالطية*، مالطا: صحافة الجامعة، 1978
- ساتكليف، إدموند، *قواعد اللغة المالطية والمفردات*، لندن: مطبعة جامعة أكسفورد، 1936
- ساسي، هانز يورغن، *التحليل اللغوي للهجات العربية في بلاد الشام*، 1971
- ستومي، هانز، *الدراسات المالطية. مجموعة نثرية ونصوص الشعراء باللغة المالطية لايبزيغ*، 1904
- سكيون، فيليب، *رحلة عبر جزء من البلدان المنخفضة، ألمانيا، إيطاليا وفرنسا (1663-4)*، لندن، 1732
- سورافيا، جوليو، *"اختبار اللغة المالطية القادمة"*، في: *الأرشيف الإيطالي*، 73، 1، 55-57، 1988
- سيانتار، جيوفانانتونيو، *مالطا مصورة*، مالطا، 1771
- سيرات عبد الستار، *"ملاحظات حول اللهجة العربية المحكية"*، 1973
- سيراسينو إنجلوت، إرين، *كلام في اللسان المالطي*، 1975
- شابين، بيتر، *لاوت- وصانع المالطية المستعملة*، 1976
- رونلد، *شخصيات على شاهد قبر في مالطا*، مع ملاحظات وترجمة في: *مجلة الجمعية الآسيوية الملكية*
- لبريطانيا العظمى وأيرلندا، 6، 173-181
- شكسبير، ج.، *"السنة من نقش عربي بالخط الكوفي"*، 1841
- صيدون، ص.، *"المساعدات البليوغرافية لدراسة المالطية"*، في: *مجلة دراسات الشرق الأدنى*، 12، 20-30، 124-133، 1953
- العماري، ميشيل، 1880، *مكتبة المدرسة العربية*، النسخة الإيطالية، تورينو وروما [أعيد طبعه عام 1982]
- غريتش، بروسبر، *"هل هناك أي آثار للبونيكية في المالطية؟"*، في: *مجلة الدراسات المالطية*، مالطا، 1، 130-138، 1961

- فاسيليف، بيزنطة والعرب الثاني: الأسرة المقدونية (867-1950). الجزء الثاني، بروكسل، 1950
- فرسان لندن: المدرسة البريطانية في روما، 1975
- فورير أب هايميندورفي رحلة مصر والجزيرة العربية وفلسطين وسوريا، المنطقة الشرقية، مكتب أ. فاجنماني، نورمبورغ، 1621
- فوك، يوهان، العربية: أبحاث في تاريخ اللغة والأسلوب، 1955
- فولكسكوندليش، لهجات بلاد ما بين النهرين العربية قديم. ثانيا. 1981
- فيترج، ميونيخ البحوث الاقتصادية، سلسلة دراسات أفريقية، رقم. 49، ميونيخ: ناشر المنتدى، 1970
- فيرجسون، تشارلز أ، "التكوين العربي"، في: اللغة، 35، 616-630، 1959
- فيرستينغ، كورنيلز إتش إم، التهجين والكربول: حالة عربية، أمستردام، 1984
- فيسبادن: ف. شتاينر، اللغة العربية القبرصية: تحقيق تاريخي ومقارن في علم الفومولوجيا ومورفولوجية اللغة العربية العامية التي يتحدث بها الموارنة في قرية كورماكيتي في منطقة كيرينيا في شمال غرب قبرص، 1985
- فيشر، ولفديترش، لغة جزر عربية، 1961
- فيشمان، جوشوا أ، علم اجتماع اللغة متعدد التخصصات، 1972
- فيليا، فرانسيس، القاموس المحمول للمالطية والإيطالية والإنجليزية، ليفورنو، إيطاليا، 1843
- فيليا، فرانسيس، القواعد المالطية لاستخدام اللغة الإنجليزية، (ليفورنو)، 1831
- فيليب لك، تاريخ العرب، لندن، 1974
- فيناند آدم، "العرب في مالطا"، في: بنك ميد المحدود، تقرير وحسابات، مالطا، 23-37، 1984
- فيناند آدم، النظام المالطي، 1970.
- فينسز ب. بورغ وفرانسين جيراسي، دراسة اللغة العربية في مالطا، لوفين: المستشرق، ترجمة من المالطية، 1990
- فينيش، إدوارد، الصحافة المالطية المعاصرة. تحليلية ودراسة مقارنة، ليدن: إ.ج. باهر، 1978
- القديس يوسف، مراجعة تاريخية للغة المالطية، مالطا: 1945
- القزويني، كتاب طريق البلاد، غوتنغن 1848
- قناتي، جورج سي، "عوامل التعريب وآثاره"، 1975
- كاجيانو دي أزيغيدو، مايكل أنجلو، "تم التنقيب في مباني العصور الوسطى في تاس سيلغ وسان باول ميلكي في مالطا"، في: أنتوني ت. لوتريل (محرر)، 1975
- كارتر، م.ج.، اللغويات العربية، نص كلاسيكي تمهيدي مع الترجمة وملاحظات، أمستردام: جون بنجامينز، 1982
- كاسولا، أرنولد، "لراستان قصيرتان"، في: مليتا التاريخية، مالطا، 1990
- كاسولا، أرنولد، تنظيم اللغة المالطية. النبيل، بيو، الفارس، 1988
- السعيد، عمر كتاب العيون (محرر، كتاب العيب والحدائق في عبر الحقائق، مجهول التاريخ، المجلد الرابع، 961/350-870/256، الطبعة الأولى)، 1972
- كروان، ويليام، "كانتيلينا كاكسارو: نقطة تقفيس للتغيير"، في: مجلة الدراسات المالطية، مالطا، 10، 4-10، 1975
- كريمونا، "دراسة وتعليم اللغة المالطية"، في: مجلة كلية الفنون، مالطا: مطبعة الجامعة، ط، 2، 117-120، 1958
- كريمونا، أنطونيو، دليل التهجئة والقواعد المالطية، مالطا، 1929
- كريمونا، أنطونيو، "ماهو المالطي الصافي"، 1925
- كوان، ويليام، "قائمة الكلمات المالطية المبكرة"، في: مجلة المالطية، 1964
- كوتاجار، دومينيك، وكارمل كاسار، "لور مالطا في البحر الأبيض المتوسط"، 1984
- كوزلوك، ساسون، داراجوز والمجموعة (جنوب شرق الأناضول) لهجة عربية-نورنبرغ: 1973

- كوستر، أدريانوس، الأساقفة والسياسيون في مالطا: تغيير موازين القوى بين الكنيسة والدولة في قلعة أسن، جزيرة البحر الأبيض المتوسط 1800-1976، 1984
- كومبو، سلفاتور، مخطط للتعليم العام. مالطا، 1839
- كومري، برنارد، مراجعة فيرستينغ 1984، في: علم اللغة، 23، 496-498، 1985
- كوهين، ديفيد، "النظام الصوتي في مالطا في: مجلة الدراسات المالطية، مالطا، 3، 1-26، 1966
- كوينتين، جان (كوينتينوس)، وصف الجزيرة المالطية، في: J.G. 1725
- كييفر، تشارلز م، "العربية والمتعربون في باكتريان" (أفغانستان). الوضع العرقي واللغوي"، في: عالم الاسلام، 20، 178-196، 1980
- كينان، باتريك جوزيف، خطاب حول النظام التعليمي في مالطا، دوبلين، 1879
- لافيرلا، أف، مالطا البريطانية، المجلد. 1:1800-1872، فالتا: مالطا، 1938
- لايبزيغ: جي سي. هينريش، الفولكلور المالطي بالنص الألماني، الترجمة، 1909
- لايبزيغ: جي سي. هينريش، الدراسات السامية في لايبزجر، بي دي، ه. مرجع 116، 2009
- لوقا، هاري، مالطا: حساب وتقدير، ط2. الإصدار، المنقحة والموسعة، لندن، 1960
- لويس، آر.، القوة البحرية والتجارة في البحر الأبيض المتوسط، 500-1100م. برينستون: مطبعة الجامعة، 1951
- مات برفيه، "بعض جوانب تاريخ اللغة المالطية القياسية"، في: كلاوس د.دوتز (محرر)، منظر التاريخ اللغوي: السيرة الذاتية، 1989
- مارشال، ديفيد، "تعليق اجتماعي وتاريخي على" حوارات دي سولدانيس"، في: مجلة الدراسات المالطية، مالطا، 6، 1-33. تاريخ اللغة المالطية في التعليم المحلي، مالطا، 1971
- ماغرو، إي، قاموس اللغة الإنجليزية والمالطية. الجزء الأول: أ - ل، مالطا. 1984
- أكويلينا، مالطا البريطانية، المجلد. الثاني: 1872-1921، فالتا: مكتبة مالطا، 1947
- مالكسي، مالطا: نادي الكتب المالطية، المجلدات. 1-9، 89-1975
- مالبينو، أوندينا. أصول اللغة العربية الجديدة اللسانيات الأفروآسيوية، 2011
- مامو، س، قاموس إنجليزي-مالطي، مالطا، 1885
- ماي بوتشر، فاسالي وأزمته: سيرة ذاتية، (ترجمة من النسخة المالطية الأصلية المنقحة والمعدلة)، مالطا، 1940
- مايوس، جوزيف هنريكوس، فني من اللغة البونيقية في علم اليوم الإغريقي واللغات المتقاسمة في أكاد لودوفيسيانا، 1725
- محمد الطالبي، الدولة الأغلبية التاريخ السياسي، الإمارات 184-296 (800-909)، 1966
- إحسان عباس المعجم، بيروت 1975
- منغامي، باولو، 1965، "المصادر التحميلية العربية"، في: م. كاجيانو دي ازيفيدو
- موتون دي جرويتز، بركات بابل، ثنائية اللغة والتخطيط اللغوي، مشكلات وملفات، برلين، نيويورك، أمستردام: 1987
- موتي، الأمثال المالطية، طبع المؤلف، مالطا، 1828
- موقول غاكدا طائفة تل مالي فلوريدا 14 نوفمبر 1920، فالتا.
- موندارتن، إرلانجن: نخلة وأرملة استوديو إرلانجر، 16، 1980
- موندارتن، تيلي الأول إلى الرابع، هيلدسهايم-نيويورك: جورج أولمس فيرلاغ
- ميجينير، هيرونيموس، 6711، بروبجنا كولوم وروبا، كراكوفية
- ميفسود، إس.، المكتبة المالطية، مالطا: نيل بالاتزو وستامبيريا دي ساس S. A. 1764
- ناشيري، الأدلة"، في: وقائع المؤتمر الأول لدراسات البحر الأبيض المتوسط، النفوذ العربي البربري، الجزائر، 484-495، 2019
- نالينو، تاريخ مسلمي صقلية، 3 مجلدات، كاتانيا إيطاليا، 1933-1939
- نولدكه، تيودور، مراجعة شتمرش، 1904



- نيرست، غرب، مالطا الباليا الجديدة، هيلمستاد، 1710
- نيوتن، بريان، "اللهجة العربية اليونانية"، في: كلمة، 20، 3، سوب. 43-52، 1964
- هانز يورج زميت، نظرية وتاريخ العلوم اللغوية، السلسلة الرابعة: قضايا معاصرة في النظرية اللغوية، 33، 2012
- هاوجين، آينار، "اللهجة، اللغة، الأمة"، في: الأمريكية، علم الأنثروبولوجيا، 68، 922-935، 1966
- هاين، بيرند، مساهمات في علم اجتماع اللغة، حالة واستخدام اللغة الفرنسية الأفريقية، معهد إيفو، 1970
- هنري، "خواطر حول اللغة العربية القبرصية"، في: مجلة ألمانية الجمعية الشرقية، 127، 258-286، 1977-1978
- هوبر، سيسيل، التباين اللغوي في إطار ثنائية لغة مالطا. التباين اللغوي في إطار جاسترو، 1982
- هيلدسهايم جورج هولمز اللغات السامية، طبعة 1908-13، 1962
- هينريش، الدراسات السامية في لايبزجر، المجلد الأول، ح.4، 2009
- و.ج. فاسالو، تعريف الكتب المالطية، مطبعة شوغول، الكتابة المالطية في 1924، مالطا: دار الطباعة الحكومية، 1924
- وأوتو جاسترو، فيسبادن: أوتو هاراسويتز (محرران)، دليل اللغة العربية للهجة. 1980
- دفيد فرتزلان، وفات المغرب، بيروت 1948
- ولش، وصف المحارب ريس من تجربته الخاصة، 1658
- وم. فسادني، قصيدة كانتيلينا لبيتر كشارو: قصيدة في العصور الوسطى المالطية، مالطا: لويس برس، 1968
- ويتنجر، "الشعر اليهودي العربي في العصور الوسطى المتأخرة في الفاتيكان MS.411. روابط مع العربية المالطية والصقلية"، في: مجلة الدراسات المالطية، مالطا، 13، 18-19، 1979
- ويتنجر، غودفري، التأثيرات العربية البربرية في مالطا: التسميات، 1973
- ويتنجر، غودفري، يهود مالطا في أواخر العصور الوسطى، مالطا، 1985
- ويليام ماركاييس، ويليام، "كيف تم تعريب شمال أفريقيا"، أوراق ومحاضرات، باريس: أدريان ميزونوف، 171-192، 1961
- يكون. موتون، السامية والعربية، لاهاي وباريس، 105-125، 1972

ملخص دكتوراه

في اللغة العربية

اختصاص اللغة والآداب والحضارة العربية

اللقب: الزغلامي

مكانها: تونس

الهاتف: .....

تاريخ المناقشة 2024/12/11

الاسم: طارق

تاريخ الولادة: 4 أفريل 1968

الجنسية: تونسية

الأستاذ المشرف: شكري السعدي

## عنوان الرسالة: اللغة المالطية والعربية التونسية: دراسة مقارنة

### الملخص:

هدفنا في هذا البحث إبراز جوانب التقارب بين اللغة المالطية واللهجة العربية التونسية وأخذنا بعين الاعتبار نقطة انطلاق أن المالطية تنحدر من اللغة العربية اعتمادا على ما أقره سلفا الباحثون في تحليل أصل اللغة المالطية. قمنا بدراسة وصفية ومقارنة للظواهر اللغوية مع مثيلاتها في اللهجة التونسية. يشمل هذا البحث تاريخ مالطا مع إلقاء الضوء على الفترة العربية والتركيز على نص "الحميري" وربما من خلال الأحداث التاريخية يمكن في آخر البحث القيام استنتاج افتراضي لأصل اللغة ولسكان مالطا. درسنا النحو والصرف معتمدين على المنهج المالطي في وضع القواعد اللغوية ومقارنتها بالعربية التونسية والعربية الفصحى. تحليل لنصوص مالطية قديمة من أزمنة مختلفة لإبراز التغييرات اللغوية في الفترة التاريخية ما بين القرن الخامس عشر والزمّن الحاضر. تحليل دقيق لقصيدة "الكنيتلانا" باعتبارها أقدم وثيقة مالطية ولقصيدة "ميو جا بالورد والزهر" وهي لفترة لاحقة، وأخيرا تحليل قصيدة "كاترين تاع لمدينة". جمعنا الأقوال والعبر المالطية وقارناها بالتونسية. كما جمعنا الألفاظ المالطية القديمة من أصل عربي، الألقاب وأسماء الأماكن من أصل عربي ومقارنتها بالتونسية. الألفاظ البربرية المستعملة في البلدين. قمنا بدراسة ميدانية عن طريق الاستبانة مع مالطيين من مختلف الطبقات والمناطق للمقارنة اللغوية والثقافية ووجهة نظرهما في العلاقة بين تونس ومالطا. ختمنا بنتائج البحث.

الكلمات المفتاحية

معطيات بيليوغرافية

- 1- اللهجة التونسية
- 2- اللغة المالطية
- 3- دراسة مقارنة
- 4- كنتيلانا

عدد الصفحات: 448

عدد المصادر والمراجع: 720

République Tunisienne  
Ministère de l'enseignement supérieur  
et des recherches scientifiques  
Université de TUNIS



### Résumé du doctorat

**En langue arabe, Spécialisation littérature et civilisation arabes**

**LANGUE DE REDACTION : Arabe**

Nom : Zoghلامي

Prénom : *Tarek*

Date de naissance: 04/04/1968

Lieu de naissance : Tunis

Nationalité: Tunisienne

Date de soutenance : 11/12/2024

Directeur de Thèse : Chokri Saadi

Adresse : **Tunis**

**Titre de mémoire :** Titre de la thèse : La langue maltaise et l'arabe tunisien : une étude comparative

**Résumé :** Notre objectif dans cette recherche est de mettre en évidence les aspects de convergence entre la langue maltaise et le dialecte arabe tunisien, nous avons pris en considération comme point de départ que le maltais descend de la langue arabe, sur la base de ce qui a été préalablement approuvé par les chercheurs dans l'analyse de la langue maltaise. Nous avons mené une étude descriptive et comparative des phénomènes linguistiques avec leurs homologues du dialecte tunisien. Cette recherche inclut l'histoire de Malte, mettant en lumière la période arabe et se concentrant sur le texte « Himyari », et peut-être à travers des événements historiques, à la fin de la recherche, une conclusion hypothétique peut être tirée sur l'origine de la langue et la population de Malte. Nous avons étudié la grammaire et la morphologie, en nous basant sur l'approche maltaise pour établir des règles linguistiques et en les comparant avec l'arabe tunisien et l'arabe classique. Une analyse de textes maltais anciens de différentes époques pour mettre en évidence les changements linguistiques survenus dans la période historique entre le XVe siècle et nos jours. Une analyse minutieuse du poème « La Cantilene », car il s'agit du document maltais le plus ancien, et du poème « Mais vient avec des roses et des fleurs », qui date d'une période ultérieure, et enfin une analyse du poème « Catherine Ta'a Médine ». Nous avons recueilli des dictons et des leçons

maltaises et les avons comparés à ceux tunisiens. Nous avons aussi recueilli d'anciens mots maltais d'origine arabe, des noms de famille et des noms de lieux d'origine arabe et les comparer avec le tunisien. Mots berbères utilisés dans les deux pays. Nous avons mené une étude de terrain par questionnaire auprès de Maltais de différentes classes et régions afin de comparer linguistiquement et culturellement leur point de vue sur la relation entre la Tunisie et Malte. Nous avons conclu avec les résultats de la recherche.

Indications bibliographiques	Mots clés / matières
Nombre de pages: 448	1- Dialecte tunisien
Nombre de références bibliographiques : 720	2- Langue maltaise
	3- Étude comparative
	4- Cantilene